JAHRBÜCHER

für

classische Philologie.

Herausgegeben

von

Alfred Fleckeisen.

EINUNDZWANZIGSTER SUPPLEMENTBAND.

Mit einer Karte.

Leipzig, 1894.

Druck und Verlag von B. G. Teubner.

Inhaltsverzeichnis.

LUCUBRATIONES

SYRO-GRAECAE.

SCRIPSIT

ANTONIUS BAUMSTARK,

CONSTANTIENSIS.

PATRI CARISSIMO

OTTONI RIBBECK

ALBERTO SOCIN

PRAECEPTORIBUS SUMMIS

SACRUM.

ΦΡΕΝΟΣ ΕΚ ΦΙΛΙΑΣ ΤΙ ΠΟΤ ΕΙΠΩ
ΑΙΣΧΥΛΟΣ ΑΓΑΜΕΜΝΟΝΙ.

„Illa quoque minora (sed nihil in studiis parvum) non sunt transcunda.“
Quintilian. Inst. or. X 3.

Lucubrationibus*) istis cum locum tentandum mihi proponerem lubricum et a studiis nostratium philologorum paulo remotiorem, primo quidem id unum agebam, ut, qui e versionibus Syriacis Isocratis, Menandri, Plutarchi, Luciani, Galeni, Themistii adhuc editis post curas hominum doctissimorum Landii[1]), Hoffmanni[2]), Rysselii[3]), Rothsteinii[4]) percipi posse viderentur fructus colligerem omniumque usui accommodarem. Reliquisse autem viros doctos non pauca, in quibus quantulascunque tiro vires exercerem, si quis commentationis meae capita alterum et tertium cum eis contulerit, quae illi disseruerunt, non poterit facile negare. — De Sergio Resaïnensi non nisi eam ob causam dicere in animo erat, quod ei plerasque, quas modo enumeravi, versiones vindicandas esse Hoffmannus[5]), Wrightius[6]), Sachavius[7]), Rysselius[8]) erant suspicati magis quam probaverant adeo, ut mihi liceret quaestionem tamquam exploratam prorsus et profligatam praeterire. Mox latius se aperiente materia absolutionis consectatione factum est, ut, quaecunque de viro litteris et doctrina clarissimo erui possent, copiosius explicare conarer. Itaque nunc vel maxime illud me delectet, si contingat, ut aliquid videar etiam ad historiam litterarum Syriacarum illustrandam contulisse. Quae vehementer vereor, ut merito ab omnibus fere fastidiantur. Nam de pervulganda certe et propaganda eruditione Graeca inter orientales, modo fas sit comparare res diversiores etiam quam dissitiores, aeque Syri meruerunt atque in occidente Romani. Neque vero, ut

---

*) B. O. = Bibliotheca orientalis Clementino-Vaticana in qua manu scriptos codices Syriacos recensuit Ioseph Simonius Assemanus. Romae 1719—1728.

A. S. = P. Lagardii Analecta Syriaca. Lipsiae (Londinii) 1858.

An. S. = Anecdota Syriaca collegit edidit explicuit I. P. N. Land. Lugduni Batavorum 1862—1875.

I. S. = Inedita Syriaca. Eine Sammlung Syrischer Übersetzungen von Schriften Griechischer Profanliteratur mit einem Anhang aus den Handschriften des Brittischen Museums herausgegeben von Ed. Sachau. Wien 1870.

Z. D. M. G. = Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.

M. Rh. = Rheinisches Museum für Philologie.

omittam de perfecta absolutaque philologiae, quam dicunt, historia prius ne cogitari quidem licere, quam de Syrorum, Arabum, Hebraeorum, Persarum studiis Graecis multo diligentius inquisitum sit, quicquam a specie verae humanitatis alienum videri debet, quod aliquam in se habeat, quibus nihil sanctius unquam aut praeclarius inter homines exstitit, litterarum ingeniorumque Graecorum scintillam.

Caput primum.

De Sergio Resaïnensi librorum Graecorum interprete Syro.

1. De vita et scriptis Sergii.

B. O. II pg. 315, 323; Roeper Lectiones Abulpharagianae Gedanii 1844. Fasc. I pg. 33; Wenrich, De auctorum Graecorum versionibus et commentariis etc. Lipsiae 1842. pg. 95. Wüstenfeld, Geschichte der Arabischen Ärzte etc. Göttingen 1840 pg. 135; Renan, Journal asiatique 1852 Sér. IV. t. 19 pg. 319; E. Meyer, Geschichte der Botanik III pg. 33 s. s.; V. Rose, Aristoteles Pseudepigraphus pg. 268 s.; Häser, Lehrbuch der Geschichte der Medicin und der epidemischen Krankheiten[2]. Jena 1875. I p. 474 s.; Wright in Encycl. Britt. XXII pg. 833 s.; Nikolai, Griechische Litteraturgeschichte[2]. Magdeburg 1872. III p. 26; Gemoll, Untersuchungen über die Quellen, den Verfasser und die Abfassungszeit der Geoponica. Berlin 1884. pg. 262 s. s.; Krumbacher, Geschichte der Byzantinischen Litteratur. Nördlingen 1891. pg. 51; Hilgard, Excerpta ex libris Herodiani technici. Beilage zum Jahresbericht des Heidelberger Gymnasiums für das Schulj. 1886—87 p. 3 s. s.; Merx, Historia artis grammaticae apud Syros. Leipzig 1889. pg. 6 s. s.

De Sergii Resaïnensis aetate, vita, moribus, scriptis si quis paulo accuratius et, ut sic dixerim, ad artem voluerit inquirere, proficiscendum est a quinque testimoniis claris et certis et, quorum non alterum ex altero ductum sit, Pseudo-Zachariae scilicet, Iosephi Abrahae filii Arabis, Barhebraei, Ebedjesui, Ibnabiozeibiae.

Ac primum in historiis Syriacis, quas cum e cod. mus. Britt. add. 17202 (A) Anecdotorum tomo III publici iuris faceret, Landius circa annum 555 p. Ch. a Syro monacho ex historia ecclesiastica Zachariae rhetoris et aliis fontibus conflatam esse demonstravit[9]), caput XIX libri noni prope totum est de Sergii moribus, doctrina, morte.[10]) Inde fluxerunt et illa, quae est in cod. mus. Britt. add. 12154 (B.) ܬܫܥܝܬܐ ܕܡܘܕܥܐ ܕܐܝܟܐ ܫܘܠܡܐ ܗܘܐ ܠܣܪܓܝܣ ܐܪܟܝܐܛܪܘܣ („narratio, quae demonstrat, quae fuerit finis Sergio

archiatro") et ea, quae de Sergio Barhebraeus in chronic. eccles. I pg. 207 dicit. Ad ipsum Zachariam narrationem referre non ausim. Neque enim, cum e loco An. S. III 232 l. 4 et 6 appareat Zachariam iam ante annum 518 conscribenda historia sua occupatum fuisse[11]), admodum veri simile est rerum gestarum expositionem ab eo annum 536 usque perductam esse. Ex Graeco vero exemplari quin locus translatus sit, non potest dubitari, quia et plurima insunt et clarissima vestigia Graecae dictionis neque homo Syrus singulari poterat laudi dare Sergio, quod linguam Syriacam calleret. Sed lubet verba Syriaca integra transscribere, quam fieri potest, accuratissime castigata et latinitate donare:

ܓܝܪ ܕܝܢ ܣܪܓܝܣ ܐܪܟܝܐܛܪܘܣ ܕܪܝܫܥܝܢܐ ܒܝܘܡܬܐ ܗܠܝܢ ܗܘܐ
ܠܐܝܛܪܘܣ[12] ܕܡܠܝܠ[13] ܛܒ ܐܦܪܝܣ[14] ܦܛܪܝܪܟܐ[15] ܥܠ ܐܣܡܠܐ[16]
ܐܦܣܩܦܐ[17] ܕܐܡܝܕ ܒܝ ܡܘܪܕܢ ܕܐܬܒܥ ܡܢܗ[18] ܘܓܒܪܐ ܗܘܐ ܗܘܐ
ܣܪܓܝܣ ܠܡܐܢܐ[19] ܘܡܠܝܠ ܗܘܐ[20] ܒܡܪܢܐ ܕܟܬܒܐ ܩ̈ܫܝܐ ܕܝ̈ܘܢܝܐ
ܘܒܡܠܦܢܘܬܗ ܕܐܘܪܝܓܢܣ. ܡܪܐ ܗܘܐ ܠܗ ܕܝܢ ܒܦܘܫܩܐ ܕܟܬܒܐ ܕܝ̈ܘܢܝܐ
ܐܣܝܐ ܒܠܚܘܕܝܘܬܐ ܪܒܐ ܛܒܐ. ܘܩܘܣܛܢܛ ܡܢܝܢ ܗܘܐ ܡܪܝܐ
ܘܠܡܐ[21] ܘܒܩ̈ܢܘܢܐ ܕܐܣܘܬܐ ܡܝܩܪ ܗܘܐ[22] ܘܒܪ ܒܝܬܗ ܕܡܘܡܢܐ[23] ܗܘܐ
ܐܝܟ ܕܡܘܕܐ ܐܦ ܦܪܝܓܘܣ ܕܦܘܫܩܐ ܕܝܘܣܛܘܣ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܐܬܪܗ ܒܒܝ
ܘܠܓܘܣ ܕܒܒܝ ܠܗ ܥܠ ܗܝܡܢܘܬܐ ܒܫܘܒ ܛܒܬܐ ܦܛܪܝܣ ܐܦܣܩܦܐ
ܡܘܡܢܐ[24] ܒܪܘܡ ܕܝܢ[25] ܒܝܘܡܝ ܩܣܪ ܗܪܘܢ ܗܘܐ ܗܘܐ ܣܪܓܝܣ
ܒܪܝܬ[26] ܢܦܩ[27] ܘܐܬܠܠ ܗܘܐ[28] ܘܠܐ ܢܦܩ ܡܢ ܗܘܐ ܕܝܢ[29] ܒܪܢܫܐ
ܒܩܦܠܐ[30] ܠܗܘܢ ܒܝ ܢܩܒܘ ܐܦܪܝܣ ܘܐܬܒܝܘ ܕܡܕܪܫ[31] ܐܬܠܘܕ ܕܥܠ
ܕܐܠܐ ܠܗ ܢܩܒܘܪ[32] ܒܝ ܠܪܘܡܐ ܢܬܠܚܡ ܡܢܗ ܥܠ ܓܒܪܐ ܠܗܘ
ܠܦܬܓܡ ܐܝܟ ܒܩܘܠܐ ܕܐܡܝܕ ܘܢܘܦܩܝ ܘܐܙܕܘܕ ܒܐܬܪܐ ܡܢ ܐܦܪܝܣ
ܘܡܠܠ ܟ̈ܬܒܐ ܠܗܘ ܓܒܪܐ ܒܝ ܢܦܩ ܠܗܘ ܐܘܣܛܐ ܛܒܠܐ ܚܝ
ܐܪܟܝܛܛܘ ܕܡܛܠܬܗ ܐܬܪܝܢ ܗܘܘ[33] ܕܡܛܠ ܥܠ ܣܪܓܝܣ ܡܣܒܪܢܐ
ܡܢܗ ܕܢܦܩ. ܘܕܡܛܠ ܢܒܠ ܠܪܘܡܐ ܠܐ ܡܛܒܠ ܐܝܠ ܠܗ. ܐܬܡܛܐ
ܡܢܝ[34] ܗܠܝܢ ܠܪܘܡܐ ܠܗܘ ܠܦܬܓܡ ܘܡܘܟܐ ܠܐܬܪܐ ܘܐܬܡܟܠܗ
ܘܐܬܘܢ ܠܐܬܪܘܬܐ ܐܝܟ[35] ܓܒܪܐ ܕܐܬܒܝܢ ܒܗܘܢ ܥܠܡܘܬܐ ܕܡܪܝܢܘ.
ܘܐܬܐ ܒܗܘܢ ܠܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ ܒܐܪܥ ܚܙܝܐ ܕܝܬܪܘܬ ܡܢܛܝܐ ܘܐܡܪ
ܗܘܐ ܡܘܐܪܐ ܘܐܬܡܫܩܘܢ ܐܝܟ ܩܘܪܝܐ ܗܘܐ. ܘܡܢܗ ܐܘܕܐ ܒܟܠܠܐ ܘܡܥܢܝ
ܕܚܣܝܢ ܡܕܡ ܒܐܡܬܐ ܘܡܘܪܐ ܒܟܠܠܐ ܒܝ ܒܪܢܝ ܐܘܣܛܘܣ ܒܪܛܒܘܬܐ

[illegible]
[illegible] [36]. [illegible]
[illegible] [37] [illegible]
[illegible] [38] [illegible]
[illegible]
[illegible] [39] [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] [40] [illegible] [41] [illegible]
[illegible] [42] [illegible]
[illegible] [43] [illegible] [44] [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

„Accidit autem ut Sergius archiater Resaïnensis illis diebus ascenderet Antiochiam accusaturus Ascolium episcopum Resaïnensem apud Ephraemium patriarcham, cum diceret se ab illo caesum esse. Vir erat hic Sergius eloquens et operam navaverat legendis multis libris Graecorum et doctrinae Origenis. Diu autem Alexandriae vacaverat discendae arti interpretandi libros aliorum hominum doctorum. Syriace sciebat et legere et loqui et medicarum disciplinarum erat peritissimus. Affectu quidem fidelis, ut comprobavit prooemio versionis Dionysii, quam admodum diligenter condidit, et oratione, quae de fide ab ipso habita est diebus Petri episcopi fidelis, verum, quod ad mores attinet, perquam corruptus erat venere et epulis hic Sergius et luxuriosus et avaritia foedus. Quem cum probavisset Ephraemius et hominem versutum cognovisset, pollicitus est se, quidquid postulavisset, facturum esse, si Romam cum litteris ad Agapetum summum sacerdotem Romanum a se missus rediisset. Honorifice ab Ephraemio instructus attulit viro litteras comitante se Eustathio iuvene architecta, propter quem monstruosum de Sergio

crimen circumferri dicebatur, quod, ne legentem offendat, accurate significare supersedeo. Pervenerunt igitur Romam ad Agapetum et litteras tradiderunt hospitioque sunt recepti. Ille litteris summopere gavisus, ut qui inde rata fieri cognosceret, quae cupivisset, Constantinopolin cum hominibus venit mense Adar anni decimi quarti.[45]) Ibi et Severus aderat et Anthimius summo sacerdotio fungebatur. — Terra mota est et sol deficere coepit die et luna noctu horrescente undis oceano inde a die decimo quarto mensis Adar eius anni usque diem decimum quartum mensis Ḥazīran anni sequentis, videlicet decimi quinti. — Agapeto autem universus senatus obviam ivit. Ab imperatore, ubi in conspectum eius venit, magnifico hospitio receptus est, quod vir eloquens erat et summus sacerdos regionis Italiae subditae ipsi et subiectae. Homo erat specie quidem sermonis scripturae peritissimus, sententiam vero illius mente non perceperat. Humiliter sentiebat de incarnatione domini nostri Iesu Christi verbi Dei et persuadere sibi non poterat ut virginem Mariam Dei genitricem appellaret et in duas naturas unitatem scindebat, cum exstitisse corpus infantis, antequam iungeretur cum filio Dei, putaret aeque atque illi Diodorus et Nestorius. Anthimii et Severi communionem vitabat magisque etiam ab illis ipse vitabatur. Alterum impostorem appellabat, alterum Eutychianistam. Postremo effecit ut imperatoris erga illos benevolentia in iram mutaretur et ex urbe pellerentur. Tunc communicabant inter se Anthimius et Severus et Theodosius Alexandrinus litteris, quas infra transscripturi sumus, datis. Discesserunt Constantinopoli Anthimius et Severus, ut quo, cuique placuisset, loco occulti degerent.

Successit autem Constantinopoli in locum Anthimii Menas, et Sergius archiater ibi mortuus est et paucis diebus post eum Agapetus, cum lingua eius lacerata esset eamque resecari vivus passus esset et Romae in locum eius successit Silverius."

Sequitur ut servato temporum ordine auctores recenseamus Iosephus Abrahae filius medicus, qui auctor est Ibnabiozeibiae (I 185 ult.) et Barhebraei in hist. compend. dyn. Qui cum nisi leviusculis inter se non differant, perfacile est inventu ipsius Iosephi haec fere verba fuisse[46]):

ثمّ [47]) إنّي دخلت يوما على جبرئيل بن بختيشوع وقد انحد
من معسكر المأمون قبل وفاته بمدّة يسيرة [48]) فوجدت عنده حنينا
وقد ترجم له اقساما قسمها بعض الرّوم فى كتاب من كتب جالينوس
فى [49]) التّشريح وهو يخاطبه بالتّبجيل ويقول له ياربّن جنين [50])
وتفسير ربّن المعلم [51]) فأعظمت ما رأيت وتبيّن ذلك جبرئيل فيّ [52])
فقال لى [53]) لاتستكثرنّ ما ترى من تبجيلى هذا الفتى فواللّه لئن

مدّ له فى العمر ليفضحنّ سرجس([54] وسرجس([55] هذا([56] هو الرّأسعينىّ وهو أوّل من نقل شيئًا([57] من علوم الرّوم([58] الى اللّسان السّريانىّ وليفضحنّ غيره من المترجمين([59].

„Tum conveni forte Gabrielem filium Boḥtisui eo tempore, cum iratus discesserat ab aula Mamuni, paulo ante mortem ipsius et inveni apud eum Ḥonainum. Qui cum illi interpretaretur commentarios a Graeco aliquo de libro quodam Galeni anatomico conscriptos et ab eo summa cum reverentia *rabban* i. e. magister appellatus esset, miratus sum ea, quae videbam. Quod cum sensisset Gabriel: „Noli, inquit mirari, quod tantis honoribus affici vidisti iuvenem istum. Per Deum, si diu inter vivos esse ei contigerit, Sergium ceterosque interpretes superabit." Significabat autem Sergium Resaïnensem, qui primus aliquid litterarum Graecarum in linguam Syriacam transtulit."

Sed Barhebraeus non solos Pseudo-Zachariam et Iosephum Arabem in celebranda Sergii doctrina auctores habuit. Ut omittam illud يعقوبىّ ab eo verbis Iosephi insertum esse, aliunde sumptum est etiam id, quod legitur post res Iustiniani imperatoris enarratas in hist. compend. dyn. pg. 150:

وفى هذا الزّمان عرف سرجيس الرّأسعينىّ الفيلسوفس المترجم الكتب من اليونانىّ الى السّريانىّ ومصنّفها وكان على مذهب ساورى

„Hoc tempore inclaruit Sergius Resaïnensis philosophus, qui libros Graecos in sermonem Syriacum transtulit et ipse libros composuit. Stabat a partibus Severi."

Deinde huc pertinet index medicorum Syrorum, qui est in Barhebraei chronic. Syr. pg. 62:

ܘܗܘܘ ܐܦ ܐܣܘ̈ܬܐ ܐܣܛܘ̈ܬܐ ܡܫܒ̈ܚܐ ܐܝܟܢܐ ܕܣܪܓܝܣ ܪܝܫܥܝܢܝܐ ܕܗܘ ܩܕܡܝܐ ܟܬܒ̈ܐ ܦܝܠܘܣܘܦ̈ܝܐ ܘܐܣܘ̈ܬܐ ܡܢ ܝܘܢܝܐ ܠܣܘܪܝܝܐ ܐܡܪ: ܘܐܠܝܢܘܣ ܐܣܝܐ ܘܦܠܛܘܢ: ܗܘܐ ܘܡܫܟܚ ܕܐܢܐ ܕܝܠܗ ܕܐܠܗܘܬܐ ܘܦܪܦܘܪܝܘܣ ܐܣܛܘܩܣܐ ܘܐܬܐܘܕܘܣܝܘܣ ܦܛܪܝܪܟܐ ܘܣܘܪܝ ܡܫܒܚܐ ܟܕ: ܡܫܡܥ ܘܐܢܬܝܐ ܡܐܢ̈ܐ ܕܒܗ ܠܡܠܐ ܒܠܫܢܐ ܣܘܪܝܝܐ ܐܝܟ ܕܝܢ ܡܫܠܡ ܠܗ ܣܘܪܝܐ ܗܘܐ ܐܠܐ ܦܘܠܘܣ ܐܝܟ ܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܐܡܪ: ܠܟܬܒܘ ܡܢ ܝܘܢܝܐ ܠܣܘܪܝܝܐ.

„Fuerunt etiam inter Syros medici praestantissimi velut Sergius Resaïnensis, qui primus libros de philosophia et medicina e Graeco in sermonem Syriacum transtulit, et Athanasius Amidensis et Philagrius et Simeon monachus, qui vulgo dicitur dᵉṭaiβuθā et Gregorius episcopus et Theodosius patriarcha et Ḥonainus praestantissimus ille Isḥaḳi filius et alii multi, Syri natione omnes. Ahorn vero presbyter Syrus ipse non erat, sed Gosius (vel 'Gesius' secundum Suidam s. v. Γέσιος[60]) quidam Alexandrinus librum illius e Graeco in Syriacum sermonem transtulit."

Denique de isto Ahrone et de Sergio est etiam locus Barhebraei hist. compend. dyn. pg. 159:

وفى هذا الزّمان كان يعرف أهرون القسّ الأسكندرانيّ وكنّاشه فى الطّبّ موجود عندنا بالسّريانيّة وهو ثلثون مقالة وزاد عليها سرجيس مقالتين اخر.

„Hoc tempore inclarescebat Ahron presbyter Alexandrinus, cuius canones medici apud nos Syriace versi circumferuntur. Libri sunt triginta, quibus duos alios Sergius adiecit."

Neque enim dubitari potest, quin Barhebraeus cum solum Sergium dicat, Resaïnensem significet unum, quem novit eius nominis interpretem Syrum.

Porro Ebedjesuus bis Sergii Resaïnensis mentionem facit in indice scriptorum Nestorianorum illo versibus composito, nimirum cap. 64 (B. O. III 1 pg. 87):

ܣܪܓܝܣ ܪܫܥܝܢܝܐ ܣܡ
ܦܘܫܩܐ ܕܡܠܝܠܘܬܐ

„Sergius Resaïnensis condidit
Commentarios logicos."

et cap. 77 (ibid. pg. 147):

ܬܐܕܘܪܐ ܡܛܪܦ ܕܡܪܘ
ܥܒܕ ܒܡܫܘܚܬܐ ܬܫܥܝܬܐ
ܕܡܪܝ ܐܘܓܝܢ ܘܕܩ̈ܕܝܫܐ
ܘܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܕܘܪܝ
ܘܡܐܡܪ̈ܐ ܐܚܪ̈ܢܐ ܘܫܪ̈ܝܐ
ܕܒܥ̈ܝܐ ܫܘ̈ܐܠܐ ܕܣܪܓܝܣ

„Theodorus metropolita Mervensis
Versibus composuit historiam

Sancti Eugenii et Graecorum
Et interpretationem Davidis
Et dissertationes alias et solutionem
Decem quaestionum Sergii.“

Denique aeque atque Barhebraeus Ibnabiozeibia Sergium ita laudat, ut parum liqueat, unde doctrinam suam sumpserit, quatuor locis, scilicet

I 109: سرجس الرّأس عينىّ وهو اوّل من نقل كتب اليونانيّين على ما قيل الى لغة السّريانيّين وكان فاضلا وله مصنفات كثيرة فى الطّبّ والفلسفة

„Sergius Resaïnensis. — Primus erat, qui transferret libros Graecorum, ut dicunt, in linguam Syrorum. Scientia erat egregius. Scripta eius plurima exstant de arte medica et de philosophia.“

ibid. paulo supra: أهرن القسّ صاحب الكناش وألّف كناشه بالسّريانيّة ونقله ما سرجيس الى العربىّ وهو ثلاثون مقالة وزاد عليها ما سرجيس مقالتين

„Ahron presbyter auctor canonum. — Canones eius primo quidem Syriace conscripti erant. Quos vertit Mā Sirǵīs Arabice. Libri sunt triginta, quibus duos Mā Sirǵīs adiecit.“

I 189: فوجدت بعض الكتب السّتّ عشرة لجالينوس وقد نقلها من الرّوميّة الى السّريانيّة سرجس المتطبّب ونقلها من السّريانيّة الى العربيّة موسى بن خالد التّرجمان

„Inveni quosdam e sedecim libris Galeni translatos quidem e Graeco in Syriacum sermonem a Sergio medico, e Syriaco in Arabicum a Mose filio Hālidi interprete.“

I 204: سرجس الرّأسىّ من أهل مدينة رأس العين نقل كتبا كثيرة وكان متوسّطا فى النّقل وكان حنين يصلح نقله فما وجد باصلاح حنين فهو الجيّد وما وجد غير مصلح فهو وسط

„Sergius Resaïnensis, ex urbe Resaïna ortus. — Libros transtulit plurimos sed mediocris erat artis in vertendo. Emendabat versiones eius Ḥonainus. Quae igitur ab Ḥonaino emendatae exstant bene habent, quae non emendatae exstant, mediocris artis sunt.“

En, quae certo ad Sergium Resaïnensem revocari possunt, testi-

monia! — Quae quamquam, si obiter rem spectamus, haud paucis rebus neque iis quidem levibus inter se differunt, ita tamen sunt comparata, ut verum facile invenire possimus.

Primum de aetate viri ut dixerim, mortuum esse Sergium anno 535 aut 536 efficitur testimonio Pseudo-Zachariae. Accuratiora ut eruamus, adeundi sunt altera ex parte Barhebraeus, ex altera scriptores historiae papalis. — Pseudo-Zacharias Agapetum et Sergium Constantinopolin scribit pervenisse mense Adar anni indict. XIV, qui est Martius ferre anni 535 p. Chr. n. Verum id esse nullo pacto potest. Ut enim omittam Ioannem II pontificem Romanum, in cuius locum Agapetus successit, si libro pontificali[61]) fides habenda est, sepultum esse in basilica Vaticana a. d. VI. Kal. Iun. 595 atque, etiamsi Anastasium bibliothecarium[62]) ducem sequeremur, mensem Martium eius anni certe in vita vidisse procul dubio esse putandum, ipsum Agapetum constat Roma Idibus Octobribus ad Iustinianum imperatorem litteras dedisse.[63]) Ante mensem igitur fere Novembrem anni 535 ut Agapetum et Sergium Constantinopolin profectos esse statuamus, fieri prorsus non potest. Atqui in vita Agapeti[64]) legimus papam Constantinopolin venisse a. d. X Kal. Mai. anni 536. Sed ne hoc quidem testimonium integrum est. Vita enim cessisse Agapetum scribunt Anastasius a. d. V Id. Mai.[65]) atque iam X Kal. Mai. is, qui vitam papae in libro pontificali scripsit[66]), denique „feria quinta in coena domini", quae dicitur, Barhebraeus[67]). Comprobanda igitur esse videtur coniectura Pagii[68]), qui illud Mai. libri pontificalis in Mart. corrigi iubet. Constantinopolin pervenerunt Agapetus et Sergius a. d. X Kal. Mart. (mense Adar) anni 536 (indict. XV). Mai. in libro pontificali videtur factum esse, cum librarii oculi ad inferiora „a. d. X Kal. Mai." aberrarent. A Pseudo-Zacharia vero putaverim annum indict. XIV pro XV consulto positum esse, cum magis fanatico odio quam studio veri obsecutus id ageret, ut adventus pontificis sibi invisi coniunctus esse videretur cum prodigiis, quibus mense Adar anni 535 turbari coeptos esse hominum animos narrat. Itaque Sergium, qui ante Agapetum e vita cessit, efficitur obiisse inter a. d. X Kal. Mart. et a. d. X Kal. Mai. anni 536 siquidem cum vita Agapeti contra Anastasium facere Barhebraeus videtur. Quot annos tunc temporis natus fuerit, ne aliqua quidem cum specie certi definiri potest. Neque enim de aetate Petri episcopi, quo ecclesiam Resaïnensem regente orationem de fide Sergius habuit, quicquam constat, nisi ante Severum patriarcham eum defunctum esse, id quod vel e loco Pseudo-Zachariae intellegi poterat, diserte Barhebraeus affirmat in chronic. eccles. II 215. Sin autem probetur, quod postea confirmare conabor, Sergio anno fere 508 chronicon Iosuae Stylitae dicatum esse, interpretem Resaïnensem, cum Iosua librum suum viro paulo se natu maiori dicare videatur, veri simile est spiritum duxisse prope ad annum aetatis septuagesimum.

De patria Sergii accuratius certo nihil unquam statui poterit. Sed maxima cum probabilitate aliquis contendat natum esse virum Resaïnae in oppido Syriae orientalis prope fontes Chaborae fluvii bidui fere itinere ab Haran sito[69]), ubi maiorem vitae partem degit. Syrum quidem natione Sergium fuisse et Syriace libros Graecos vertisse certum esset et manifestum, etiam si nullae superessent Sergianarum litterarum reliquiae Syriacae. Quamquam, ut de erroribus recentiorum, qui infra refutandi sunt, taceam, Ibnabiozeibia eum etiam Arabice scripsisse putat.[70]) In errorem, qui nobis iure videatur foedissimus, eo facilius homo doctus Arabs incidere poterat, quod cum de aetate Sergii Resaïnensis nihil usquam certi inveniret, parum illum discrevit a minore quodam Sergio, quem ما سرجس (ܡܪܝ ܣܪܓܝܣ) appellat et summa artis medicae peritia librisque plurimis e sermone Syriaco in Arabicum translatis claruisse scribit I pg. 204.[71]) Idem fecit Ibnennadimus, cum in libro suo celeberrimo[72]) versionem et supplementa canonum medicorum tribueret illi Mā Sirǵīs. Id quod iure fecisse nullo modo potest. Mā Sirǵīs enim auctoribus et Ibnabiozeibia et Ibnennadimo Syriacos libros Arabice reddere solebat. Supplementa autem canonum medicorum Ahronis Barhebraeus Syrorum omnium facile doctissimus, cui plus certe fidei habendum est in rebus, quae ad historiam litterarum Syriacarum spectant, a Syro Syriacae versioni Gosii (Gesii) addita esse significat. Accedit ut eo quoque auctoritas Ibnennadimi infringatur, quod plane ignorare videtur neque ab eodem canones Ahronis translatos esse, qui libros trigesimum unum et alterum novos adiecit neque ab ipso Ahrone Syriace scriptos esse sed Graece. Versionem igitur librorum Ahronis a Sergio retractatorum et auctorum Arabicam cum Ibnennadimus invenisset, quae sine Arabis interpretis nomine ferebatur, Sergium illum maiorem natione Syrum cum minore Mā Sirǵīs confudit, ut quem Arabice scripsisse sciret. Ceterum iam antiquitus multum de canonum medicorum origine et interpretibus dubitatum esse vel inde patet, quod sine controversia in indice medicorum Syrorum a Barhebraeo aliorum de canonibus Ahronis sententiae oppugnantur. Sed haec tamquam in transcursu monuerim. Illud quidem ex erroribus Arabum cognosci potest, quod quamvis parvi momenti esse videatur, multum valet ad gravissimam quaestionem profligandam, temporibus Ibnennadimi et Ibnabiozeibiae circumlatos esse sine interpretis nomine libros Sergii Resaïnensis Arabice versos.

Non maioris auctoritatis est testimonium Ibnabiozeibiae quam in hac, de qua modo disputatum est, quaestione in aestimanda ea, quae in Sergio fuerit, arte interpretandi praesertim cum secum ipse de hoc loco scriptor pugnet. Iam enim doctrina egregium Sergium fuisse praedicat, iam parum sermonis Graecae in vertendo peritum contendit. Vehementer vereor ne Ibnabiozeibia ipsarum

quidem versionum Sergianarum notitiam nullam habuerit, sed quod ab Ḥonaino quaedam retractatae esse perhibebantur, temere collegerit mediocris omnes artis fuisse, quaeque perpolientis et emendantis manum flagitarent. Ḥonainum vero longe alio atque prava corrigendi consilio versiones Sergianas attigisse infra demonstrabo.

Iuvenem Sergium Alexandriae studiis vacavisse gravissimus auctor est Pseudo-Zacharias, confirmata deinde aetate Resaïnae archiatria esse functum inter omnes fere, qui nobis examinandi erant, scriptores convenit. Etiam sacerdotali dignitate virum ornatum fuisse e titulis librorum ab ipso conscriptorum[73]) qui aetatem tulerunt, apparet, colligi vel inde poterat, quod Pseudo-Zacharias orationem ab eo de fide habitam laudat.

Quas vero in controversiis, quae ad dogmata Christianae religionis spectabant, partes Sergius secutus sit ex auctorum quam maxime dissentientium testimoniis non facile videtur elici posse. Sed primum quod in indicem scriptorum Nestorianorum ab Ebediesuo receptus est, eo de fide viri plane nihil efficitur, si quidem in eundem indicem Ebediesuus etiam Iacobum Edessenum Monophysitarum inter Syros facile principem recepit, quod tanta erat episcopi doctissimi auctoritas, ut etiam Nestoriani scripta eius lectitarent. Quod Iacobitam Sergium Barhebraeus appellat, eum recentius sectae nomen ad vetustiora tempora transtulisse nemo non videt. Monophysitarum autem opinionibus primo quidem Sergium favisse aeque atque Barhebraeus auctor est Pseudo-Zacharias.[74]) Contra sub finem vitae tantum non totus a partibus Chalcedonensium stabat. Si verum video, sic fere res habebat. Moderatus initio Sergius erat Severi Monophysitae sectator, sed liberius et humanius sentiebat quam, qui controversiis captuosis adeo et sterilibus multum virium impertiret. Litteris et arti medicae deditus id solum agebat, ut neve quemquam ipse laederet neve, quo ab aliis laederetur, ansam daret. Publice et solemniter fidem Monophysitarum non eiuravit, id quod inde potest cognosci, quod Ascolio episcopo, qui a partibus Chalcedonensium stabat, eum exosum videmus. Quasi medium igitur tenebat, cum Antiochiam veniret, Severi sectatores inter et orthodoxos. Eo aptior Ephraemio videri debuit, qui cum pontifice Romano restituendae inter ecclesias orientis concordiae operam navaret.

Quod enim pecunia eum corruptum esse, ut Romam proficisceretur, Pseudo-Zacharias significat, id ex numero eorum criminum esse videtur, quae ut memoriae temperati et placabilis viri plurima offunderent, acriores Monophysitae fanatico odio adducebantur. Ut enim non ab omni macula libera fuerit vita Sergii, quod inimici virum studiis et scientia singularem avarum, luxuriosum, impurum fuisse tradunt, ea mendacia esse furore et odio instincta quis est, quin videat? Quid quod de paederastiae quidem crimine, quamvis ceteroqui Sergio infestus sit, etiam Pseudo-Zacharias vehementissime videtur dubitare?

Haec quidem de aetate viri, patria, vita, fide, moribus. — Quanta vero in Sergio ut in homine quinti sextique saeculi natione barbaro doctrina fuerit, nemo non mirabitur, si vel titulos librorum ab ipso conscriptorum sub uno conspectu positos perlustraverit.

Sed priusquam componendis scriptis Sergii operam navemus, quaerendum est, num quae forte etiam minus certa testimonia ad archiatrum Resaïnensem iure aut antea ab hominibus doctis revocata sint aut nova a nobis possint revocari.

Ac primus quidem Assemanus[75]) quamvis dubitanter quaesivit, Sergius sacerdos et archiater Resaïnensis idem esset atque Σέργιος ὁ ἑρμηνεύς, quem Agathias[76]) et ἑρμηνέων ἄριστον ἁπάντων καὶ οἷον ὑπ' αὐτοῦ τοῦ Χοσρόου θαυμάζεσθαι et sibi amicissimum fuisse scribit et, cum esset τῶν βασιλικῶν ἀπομνημονευμάτων φρουρός τε καὶ ἐπιστάτης librorum de rebus a regibus Persarum gestis Persico sermone compositorum Graecam ἀκριβεστάτην μετάφρασιν ab ipso factam humanissime sibi transmisisse, qua in perscribendis historiis suis uteretur, narrat. Opinionem nullis comprobatam argumentis heu quam cupide et inconsulte arripuerunt Meyerus[77]), Haeserus[78]), Wrightius[79]), Krumbacherus[80]), Gemollius.[81]) Atque Meyerus quidem, cuius vestigiis Gemollius temere totus institit, eo usque audaciae progressus est, ut, cum Agathias annales ab amico suo Graece versos βιβλία Περσικά appellaret et Barhebraeus medicum Resaïnensem primum libros Graecos, id quod verum minime est, Syriace vertisse scriberet[82]), a Barhebraeo linguas Persicam et Syriacam inter se confusas esse Sergiumque, qui et archiatria Romana Resaïnae fungeretur et bibliothecae regis Persarum praeesset, primum contenderet libros de philosophia et arte medica Graecos Persice versos edidisse. Ne id quidem vidit vir acerrimus, utrum re vera Persice scriptae fuerint illae, quas Agathias significat, historiae regum Persarum, an Syriace, nequaquam liquere. Immo multo veri similius videtur, annales illos Syriaco sermone compositos fuisse, cuius usus eo tempore in aula Sassanidarum tritissimus erat.[83]) Persarum autem et Syrorum tam linguas quam mores ritusque non nunquam a scriptoribus Arabibus et Graecis, qui post Constantini fere aetatem floruerunt, confundi notum est. Ut de uno exemplo accuratius commemorem, ipse Agathias[84]) affirmat multa Graecorum scripta in usum Chosroïs regis ἐς τὴν Περσίδα φωνὴν conversos esse. Re vera de sermone Syriaco cogitandum est. Nam unus, quem de litteris Graecis Chosroï dicatum esse certo scimus, liber e Graecis exemplaribus ad verbum fere expressis Syriaca lingua factus est. Libellum dico Pauli Persae de arte logica, quam Landius in tomo IV Anecdotorum typis exaratum edidit.[85]) Contra nullo modo fieri poterat, ut Barhebraeus et eruditissimus homo et natione ipse Syrus Syriacam appellaret linguam Persarum. — Sed ad quaestionem propositam nos referamus. Verum esse id, quod illi homines docti statuerunt, vel propterea non potest, quod

Agathias haud paulo est aetate posterior archiatro Resaïnensi. Agathias natus est anno fero 535, mortuus anno 580. Historiis conscribendis operam dare coepit post mortem Iustiniani.[86]) Altera ex parte Chosroës ad plures migravit anno 579. Agathiae igitur amicum bibliothecae regis Persarum praefuisse apparet etiam inter annos 565 et 579. Sergium Resaïnensem vidimus obiisse anno 536. Res adeo in plano est, ut satis mirari non possim, quomodo factum sit, ut etiam Wrightius vir summus et de litteris Syriacis unice meritus in tam rusticum errorem incideret.

Paulo intricatior quaestio est de Sergiis grammaticis. Neque enim per se veri admodum dissimile est archiatrum Resaïnensem, qui diu Alexandriae studiis litterarum vacavisset, tanta fuisse linguae Graecae peritia, ut Dionysii, Herodiani, Theodosii de re grammatica praecepta in angustum cogeret aut verbosis commentariis occultaret. Sed quo probabilior res est et specie, ut sic dixerim, blandior, eo cautius oportet in singula inquiri. — Primum Meyerus[87]), Merxius[88]), Gemollius[89]) interpretem Syrum eundem fuisse putant atque Sergium grammaticum, quocum Severus patriarcha de Christi natura litteris datis disputavit, id quod, cum rixis Chalcedonensium et Monophysitarum archiatrum Resaïnensem occupatum videamus, a vero non adeo absonum est. Plures etiam probabilitatis numeros ideo coniectura habet, quod, ut ne verba faciam de fragmento a Photio[90]) servato, epistolae Severi et Sergii non solum in bibliotheca Coisliniensi[91]) Graece sed etiam Syriace scriptae in bibliotheca Musei Britannici[92]) latent. Quamquam ego, cui neutrum exemplum inspicere contigerit, utrum e Graeco in Syriacum, an e Syriaco in Graecum sermonem translatae sint, ne suspicari quidem ausim. Deinde incertae aetatis grammaticum Sergium, qui a Choerobosco pg. 546, 32 (ed. Gaisford) et in Etymologico magno pg. 223, 1 laudatur, putant eundem fuisse atque Sergium Resaïnensem Merxius[93]), eundem certe atque eum, qui litterarum commercio cum Severo iunctus erat, Christius[94]), Krumbacherus[95]), Ludwichius.[96]) Porro lectorem quendam Emesenum Sergium nomine, quem rei grammaticae adornandae studuisse constat, confundit Merxius[97]) cum archiatro, Ludwichius[98]) cum auctore Choerobosci. Denique forte fortuna factum est, ut omnes, qui de Sergio archiatro scripserunt, fugeret quidam Σέργιος ὁ νεώτερος, qui inter Ioannem Philoponum et Choeroboscum floruisse videtur.[99]) — Contra eos qui Sergium Resaïnensem etiam de arte grammatica Graeca scripsisse putant, Hilgardus[100]) dixit, qui unum tantum grammaticum Graecum Sergium nomine exstitisse ponit, a quo prorsus secernendus sit interpres Syrus. Verum argumenta ad confirmandam sententiam nulla protulit. Res autem ex parte quidem ad certissimum finem adduci potest. Disputandi initium faciam a lectore Emeseno; cuius in duobus codicibus Harleiano et Vaticano exstat ἐπιτομὴ ὀνοματικῶν κανόνων ἐκ τῶν

Ἡρωδιανοῦ, quam primus integram edidit Hilgardus.[101]) Sed ieiuna regularum grammaticarum enumeratione de aetate viri aut vitae condicione plane nihil efficitur. Unus, qui Sergium lectorem diserte laudat, Pachomius Rhusanus est monachus XVI fere saeculi[102]), qui praefationi libri sui de arte grammatica in cod. Nan. Graec. 305 servati indicem eorum grammaticorum inseruit, quorum scripta ad Manuelis Moschopuli usque aetatem Byzantini frequentissime adhibuissent, hunc[103]): ἀλλὰ μέχρι μὲν κυροῦ Μανουήλ, τοῦ Μοσχοπούλου καὶ ἡμῖν κατὰ τὴν θρησκεῖαν ὁμοδόξου τὰ τῶν παλαιῶν ἐπεκράτει, οἷον Διονυσίου τοῦ Θρακὸς τέχνη, Θεοδοσίου γραμματικοῦ Ἀλεξανδρέως περὶ κλίσεως ὀνομάτων καὶ ῥημάτων, περὶ πνευμάτων, Σωφρονίου πατριάρχου περὶ ὀρθογραφίας, ἔτι Ἰωάννου τοῦ Χάρακος καὶ Τιμοθέου τοῦ Χάρακος κανόνες, Σωφρονίου τοῦ πατριάρχου περὶ προθέσεων, Σεργίου τοῦ ἀναγνώστου Ἐμεσινοῦ εἰς τὰ Αἰλίου Ἡρωδιανοῦ, Θεωδορήτου περὶ πνευμάτων τῶν ὄκτω στοιχείων ἐξ Ἡρωδιανοῦ πρὸς Πατρίκιον, Ἡρωδιανοῦ περὶ χρόνων, περὶ σχημάτων καὶ ἄλλων, Ἰωάννου γραμματικοῦ Ἀλεξανδρέως τονικῶν παραγγελμάτων ἐν ἐπιτομῇ, Μιχαὴλ τοῦ μονάχου καὶ Συγκέλλου περὶ συντάξεως καὶ ἑτέρων κ. τ. λ.

Non spernendae doctrinae documentum, quod, si verum video, non ipse undique congessit Pachomius sed a Manuele Moschopulo Michaëlis VIII et Andronici II Palaeologorum aequali[104]) transscripsit, plus etiam in recessu habet, quam fronte promittat. Quo antequam in definienda Sergii lectoris aetate utamur, necesse est, duos locos paulo attentius perpendamus. Ac primum quidem verba inde ab ἔτι usque ad κανόνες recte non habere, vel inde cognosci potest, quod perperam τοῦ Χάρακος iteratur. Neque enim Timotheo Gazaeo Characi cognomen fuisse ullo testimonio confirmatur aut probabili coniectura potest poni. Offendit etiam, quod Ioannis et Timothei mentio inter duo Sophronii patriarchae scripta interposita est et a singulari illo ἔτι incipit. Nimirum verba in exemplo Manuelis Pachomio proposito scripta erant post πνευμάτων. Quae cum forte in transscribendo omisisset, ubi peccatum cognovit, statim addidit Pachomius, cum praeposito ἔτι errorem a se commissum significaret. Deinde etiam in genetivo τονικῶν παραγγελμάτων suo quis iure haeserit. Ceteri enim librorum tituli, id quod structurae leges poscebant, in nominativo aut re vera positi sunt aut vi certe et sententia. Rem enodare nisi ita non possum, ut statuam etiam illud τονικῶν παραγγελμάτων suspensum esse ab ἐξ praepositione post στοιχείων posita, scriptaque Theodoreti tria significari scilicet περὶ πνευμάτων τῶν ὄκτω στοιχείων ἐξ Ἡρωδιανοῦ πρὸς Πατρίκιον, ἐξ Ἡρωδιανοῦ περὶ χρόνων, περὶ σχημάτων καὶ ἄλλων, ἐξ Ἰωάννου γραμματικοῦ Ἀλεξανδρέως τονικῶν παραγγελμάτων ἐν ἐπιτομῇ. Neque igitur omnino Herodiani aut Ioannis Philoponi libri inter eos numerantur, qui in scholis Byzantinorum usque ad saeculum tertium decimum lectitabantur, sed solum summaria ex eis a Theodoreto excerpta. Id

quod vel ipsa re adprime commendatur. Haec modo in primis posita sint, facili opera demonstrari potest scriptores grammaticos a Pachomio vel potius a Manuele observata cuiusque aetate enumerari. Dionysium Thracem Aristarchi discipulum sequitur Theodosius Alexandrinus aetate Ioanne Charace[105]) et Georgio Choerobosco, ut qui canones Theodosii commentariis enarraverint, superior idem, si quidem coniecturae indulgere licet, atque ille θαυμαστὸς γραμματικὸς Θεοδόσιος cuius Synesius (crc. 370—413) mentionem facit in ep. IV.[106]) Qui post Theodosium ponitur Ioannes cognomine Charax Theodosio, ut monui, inferior, superior aetate est Choerobosco, clarissimo saeculi sexti[107]) grammatico, a quo passim laudatur.[108]) Sine controversia secernendus est ab Ioanne Charace patriarcha Constantinopolitano Morocharzanarum gente prognato, quem Theophilus imperator (829—842) magistrum habuit.[109]) Contra eundem putaverim eum esse atque Ioannem Gazaeum poëtam, quem litterarum elementis tradendis operam dedisse constat e titulis carminum IV et V et versibus V 49 s. s.[110]) Illum autem tam Procopio Choericii discipulo quam Timotheo paulo superiorem fuisse colligi potest ex ordine nominum in scholio Anthologiae Parisino allatorum.[111]) De Timothei deinde grammatici Gazaei, cuius κανόνες καθολικοὶ περὶ συντάξεως e cod. Coisl. 387 a Cramero editi sunt, dubitari nequit Horapollinis Alexandrini discipuli[112]), aequalis Anastasii imperatoris (491—518).[113]) Sequitur aetate Sophronius, sive celeberrimum illum patriarcham Hierosolymitanum intelligimus, qui anno 629 ad dignitatem patriarchatus productus contra Sergium Monotheletam a partibus Orthodoxorum stetit, sive, id quod mea quidem sententia multo praestat, patriarcham Alexandrinum (844—857), cuius commentarios grammaticos Egenolffus nuper edidit in Gramm. Graec. tom. IV parte altera. Michaël denique, qui postremo laudatur, μόναχος καὶ σύγκελλος[114]) a Theophilo imperatore, quod imaginum cultui faveret, in carcerem inclusus Sophronio Hierosolymitano aetate multo inferior, Sophronii Alexandrini fere aequalis est. Scriptorum seriem ad ordinem temporis recensitam nemo non agnoverit. Necessario igitur efficitur aut Sophronium Hierosolymitanum inter et Michaëlem aut in ipsa Michaëlis et Sophronii Alexandrini tempora incidisse aetatem Sergii et Theodoreti. Atqui sive septimo sive octavo sive nono saeculo Sergium lectorem floruisse putamus, neque idem fuisse potest atque medicus Resaïnensis neque cum Severo patriarcha litteris datis disputavisse neque a Choerobosco esse laudatus. Ergo lector Emesenus secernendus est ab omnibus, de quibus dixi, Sergiis.[115]) Ex adverso epistolas a Sergio grammatico ad Severum datas commendabili coniectura ad interpretem Syrum referri posse iam monui, eo inquam probabiliore coniectura, quod Sergium et cunctantem semper dubitantemque Severi sectatorem fuisse vidimus et ipsi Severo notum facile colligi potest, cum eodem fere tempore

utrumque Alexandriae litterarum studiis vacavisse constet.[116]) A Choerobosco denique et in Etymologico magno putaverim Σέργιον τὸν νεώτερον laudari. Is vero num idem sit atque medicus Syrus ut prorsus incompertum ego in medio relinquam.

Ea igitur, de quibus adhuc expositum est, testimonia ad interpretem Syrum aut non certo aut omnino non possunt revocari. Contra mihi quidem exploratum est nomen viri subscriptum exstare in actis synodorum, quae anno 536 Constantinopoli habitae sunt. Duae autem cogebantur altera ab Agapeto post Anthimium sede Constantinopolitana pulsum, altera defuncto subita morte Agapeto a Mena, qui in locum Anthimii promotus erat.[117]) In actis harum synodorum obviam sunt duorum Sergiorum nomina. Primum inter eos, qui subscripserunt libello „Marciani presbyteri et primatis monachorum regiae civitatis et ceterorum archimandritarum eiusdem et archimandritarum et monachorum Hierosolymorum ac orientalium" Agapeto de excommunicandis Severo et Anthimio proposito est, Σέργιος πρεσβύτερος καὶ περιοδεύτης τῶν ἁγίων ἐκκλησιῶν ἐπιχωρίων τῆς πρώτης Σύρων ἐπαρχίας.[118]) Deinde alii libello, quem de eadem causa episcopi et monachi maximam partem orientales pontifici Romano tradiderunt, subscripsit Σέργιος πρεσβύτερος καὶ περιοδεύτης τῆς μονῆς Γινδάρου.[119]) Atqui in numero eorum quoque, qui cum Marciano ad synodum alteram post mortem Agapeti habitam admissi sunt, Σέργιος quidam est πρεσβύτερος καὶ περιοδεύτης.[120]) Qui quin idem sit atque periodeuta primae Syrorum eparchiae, non potest dubitari, cum diserte dicantur iidem cum Marciano admissi esse, qui libello papae proposito cum eo subscripsissent.[121]) Quominus igitur periodeutam primae Syrorum eparchiae cum medico Resaïnensi confundamus, obstat dilucidum testimonium Pseudo-Zachariae Sergium ante Agapetum vita cessisse. Contra περιοδεύτης τῆς μονῆς Γινδάρου, cuius nulla unquam post mortem Agapeti mentio fit, quis tandem fuerit nisi Sergius Resaïnensis? Neque enim persuadere mihi possum, virum, cuius tantae fuerant in itinere Agapeti partes, simul ac Constantinopolin perventum est, rebus gerendis prorsus abstinuisse. Immo Constantinopoli Sergium contra Severum et Anthimium egisse, nisi fallor, vel acerbissimo illo Monophysitarum odio efficitur. — Itaque monachum Sergium fuisse, quamquam, quae periodeutarum in regendis monasteriis partes fuerint, parum liquet, ex illa subscriptione cognoscitur. Id quod cum certis, quae de illo sunt, testimoniis minime pugnat. Neque enim monachum archiatria functum esse mirum est ea aetate, qua artes litteraeque foro et gymnasiis pulsae in umbracula monasteriorum confugere coepissent. Erat certe quaedam muneris species, quae cum conditione vitae et studiis doctorum monachorum plane conveniret. Nam ut omittam, quae alii aliter de archiatria disseruerunt[122]), Briandus et Salomonius[123]) quinque constituunt archiatrorum genera. Distinguunt enim inter archiatros sacri palatii,

qui sunt medici imperatorum, archiatros populares, qui in oppidis provinciarum medici publici constituti erant, archiatros populares urbium Romae et Constantinopoleos, magistros scholarum medicorum, archiatros denique xysti et aedium virginum Vestalium, quorum singularem condicionem fuisse efficitur loco Cod. Theod. L. XIII T. III de medd. et proff. c. 8. Quae in universum sagacissime sunt iudicata. Id unum nego, eos, qui scholis medicorum praeessent, archiatros appellari solitos esse. Nam et unum, quo opinio hominum doctorum firmari poterat, titulum[124]) Maffeius et Wilmannsius falsum esse suspicantur et, si illo titulo ut certo documento uti licuisset, nullo modo probari poterat Livium Eutychum ad scholam medicorum pertinuisse aut adeo illius magistrum fuisse. Quae si ita habent, Sergius, ut qui in extremo angulo imperii vitam degeret, nisi medicus popularis Resaïnae oppidi esse non poterat. Illius autem archiatrorum generis videtur fuisse primum morbos pauperum gratis et sine mercede curare. Deinde etiam iuvenes arti medicae dediti archiatris popularibus, qui in provinciis constituebantur, docendi erant. Scilicet medicos immunes, quorum certus ab Antonino Pio numerus lege lata definitus est[125]), archiatrorum dignitate ornatos fuisse primus Goldhornus recte ex primis verbis edicti a Constantino imperatore anno 326 editi et inde collegit, quod Iuliani, qui Graece est, νόμῳ περὶ τῶν ἰατρῶν sc. immunium, Latine verso inscribitur: „Iulianus ad archiatros", altero autem edicto, quod anno 333 edidit, Constantinus ideo medicorum et professorum vacationes a se confirmari profitetur: „quo facilius liberalibus studiis et memoratis artibus multos instituant".[126]) Quid vero cum doctrina Sergii magis conveniebat quam iuvenes artem medicam docere, cum eo, quod hominem religiosum decebat, studio caritatis quam pauperibus curandis vires scient iamque impertire? — Ne illud quidem impedit, quin monachum Sergium fuisse arbitremur, quod solum ܩܫܝܫܐ (πρεcβύτεροc) appellatur. Nam ܩܫܝܫܐ (πρεcβύτεροc) quivis sacerdos appellatur, sive presbyter saecularis sive monachus intelligendus est. Unde fit ut saepissime scriptores Syri apposito ܒܪ ܥܠܡܐ (saecularis)[127]) vel ܕܝܪܝܐ (monachus)[128]) vel ܪܝܫ ܕܝܪܐ (archimandrita)[129]) rem accuratius significent.

Quodsi Sergius Resaïnensis monasterio praefuisse putandus est, coniectura se offert quamvis infirma, perquam tamen blanda, illi dicatum esse chronicon Iosuae Stylitae, quod anno fere 507 scriptum esse videtur. Quod enim Iosua Sergium illum, cui librum suum mittit, solum ܩܫܝܫܐ ܘܪܝܫܕܝܪܐ (presbyterum et archimandritam) appellat, inde nihil difficultatis oritur. Neque enim necesse erat, clericus cum clerico librum dicaret, in quo nihil esset de arte medica, profanam archiatriae dignitatem appellaret[130]), neque omnino scitum est, unde a quo anno Sergius archiatria functus sit. Eadem virorum aetas est, idem studiorum ardor, eaedem denique in rixis Nestorianorum, Monophysitarum, Chalcedonensium partes sunt. Nam

aeque atque Sergium et Monophysitarum maxime partes amplexum esse Iosuam ut per se consentaneum est in scriptore eius temporis Edesseno, ita apparet inde, quod Philoxenum Hieropolitanum[131]) et Iacobum Sarugensem[132]) laudibus effert, et alienum fuisse ab acerbitate illa, qua plurimorum tunc animi perfusi erant, tantum non clara voce clamat indoles illa serena, aequa, iucunda, qua liber ab eo compositus singulariter inter historias Syriace scriptas claret.

Sed haec nimis in coniecturis posita sunt quam in quibus diu moremur, praesertim cum supersit quaestio omnium facile gravissima, num merito medicus Resaïnensis idem esse atque „Sergius Eliae filius Graecus“ visus sit doctissimis hominibus Wüstenfeldio[133]), Meyero[134]), Rosio[135]), Gemollio.[136]) Proficiscendum est a loco Haği Chalfae (ed. Flügel) V pg. 132:

كتاب الفلاحة الرّوميّة تأليف الحكيم قسطوس بن اسكوراسكيه وترجمه سرجس بن هليا الرّوميّ من الرّوميّ الى العربيّ يشتمل على اثنى عشر بابا وعرّبه ايضا قسطا بن لوقا البعلبكّيّ واسطاط وابو زكريا بن يحيى بن عدى وكانت ترجمة سرجس أكمل وأصلح من غيرها وترجم هذا الكتاب بالفارسيّة وسمّاه الفرس كتاب ورزنامه وترجمه بعض المترجمين من الفارسيّة الى العربيّة فلم نريه على ما يحبه من الترتيب والكمال

„Liber agriculturae Graece compositus a sapiente Ḳosṭūs filio Askūrāskija. — Convertit eum Sergius Eliae filius Graecus e sermone Graeco in Arabicum. Complectitur duodecim capita. Verterunt eum etiam Ḳosṭā filius Lucae Baalbecenus et Eustathius et Abū Zakarjā filius Iaḥjae filii Adii. Omnium vero optima et emendatissima exstitit versio Sergii. Etiam in sermonem Persicum liber translatus est. Persae eum appellant Varznāmeh. Interpres quidam novam inde versionem Arabicam confecit, neque tamen in ea cognoscimus commodam et perfectam, quam efficere studuit, rerum dispositionem.“

Quod testimonium, quamvis certum et dilucidum prima specie videri possit, plurima in se habet impedimenta et, ut sic dixerim, stimulos explanationis. Primum vel in ipso titulo libri, de quo Hağî Chalfa dicit, potest haereri. An facile est ad credendum hominem Graecum libro suo inscripsisse agriculturae Graecae. Eum vero titulum Hağî Chalfa contendit operi Graece ab ipso „Ḳosṭūs“ composito fuisse non versioni, Arabicam quam fingit, inde a Sergio factae. Deinde Sergii Eliae filii Graeci nomen minime olet interpretem Arabice scribentem. Denique ea quoque quaestio offenderit, qua parte versio Sergiana ceteras superare homini docto Arabi visa sit. Gra-

vissimos autem scrupulos movet ipsum nomen „Kosṭūs“. Quem enim scriptorem Graecum significari putemus? An Meyero auctore[137]) Cassium Dionysium Uticensem, qui Magonis Carthaginiensis de re rustica libros Graeco sermone retractatos edidit?[138]) — At, ut omittam difficile esse ad intelligendum, quomodo ex Cassio Dionysio „Kosṭūs“ factus sit, nemo, qui aliquam habuerit litterarum Graecarum notitiam, sibi persuadebit Dionysii libros ad Arabum usque tempora duravisse, quos ne Vindanius Anatolius quidem praesto habuit. — An Constantinum imperatorem Porphyrogenetum cognomine, quem, cum eclogae, quae servatae sunt, georgicae Graecae ei dicatae essent, ipsum pro eius operis auctore Arabes habuerint? — At penitus refutavit eam opinionem, quam ante Tiraquellus[139]) et Rosius[140]) defenderunt, Gemollius[141]) collatis inter se Geoponicis Graecis et eis locis, quos e libro ab Haǵi Chalfa significato afferunt scriptores Arabes Ibnelawamus, Ibnbaitharus, Serapion.

Aliquid veri iamdudum senserunt Wüstenfeldius[142]), Meyerus[143]), Rosius.[144]) Primus recte, nisi quod Meyerum secutus Sergium Resaïnensem Persice scripsisse posuit, rem explicuit Gemollius.[145]) Statuit Haǵi Chalfam perperam commutavisse eum, qui librum primus condidisset aut potius e Graeca lingua in Persicam transtulisset, Sergium Eliae filium Graecum, qui idem esset atque archiater Resaïnensis, et eum, qui versionem Arabicam confecisset, Kostūs, qui idem esset atque Kostā Lucae filius medicus. — Dicat aliquis confirmari testimonium Haǵi Chalfae cod. bibl. Lugd. Batav. 192 (Warner. 414)[146]), quo integer servetur liber a „Kosṭṭūs“ quondam Graece scriptus, a Sergio Arabice versus. Quod enim ibi semper pro قسطوس sit فسطوس, neminem fore, quin videat eum esse calami errorem quam lenissimum. — At adeo non confirmatur illo codice manu scripto auctoritatis Haǵi Chalfae, ut etiam magis infringatur.

Codex est chartaceus altus cm. 27,0 latus cm. 8,9 foliorum 205 scriptus manu diligentissima mense Muharram anni fugae 813. Quin revera contineat librum ab Haǵi Chalfa significatum, dubitari non debet. In prima pagina scriptus est titulus libri hic

كتاب الفلاحة الرّوميّة للحكيم قسطوس (cod. ms. فسطوس) بن اسكوراسكيه

„Liber agriculturae Graecae auctore sapiente Kosṭūs filio Askūrāskija.“

Cui subscripta sunt manu et recentiore multo et neglegentiore, quaecum manu eius, qui ipsum librum exaravit, confundi plane nequit, haec:

أخرجه من اللغة الرّوميّة الى اللغة العربيّة عدّة من المترجمين

منهم قسطا بن لوقا البعلبكّى واسطان (اوسطاط .leg) وابو زكريا يحيى بن عدى وسرخس بن هليا الرّومّى فكانت ترجمة سرخس أكمل وأصلح من ترجمة سائر المترجمين وترجم ايضا هذا الكتاب بالفارسّية وسمّاه الفرس نورتامه (ورزنامه .leg) وترجمه بعض المترجمين من الفارسيّة الى العربيّة فلم يأت به على ما يحبّ من التّرتيب والكمال والله اعلم

نقلت من كتاب الفهرست الكبرى لابن النديم البغدادىّ

„Transtulerunt librum ex lingua Graeca in Arabicam complures interpretes. Quorum e numero sunt Ḳosṭā Lucae filius Baalbecenus et Eustathius (cod. ms. Esṭān) et Abū Zakarjā Iaḥjā filius Adii et Sergius Eliae filius Graecus. Omnium vero optima et emendatissima exstitit versio Sergii. Etiam in sermonem Persicum liber translatus est. Persae eum appellant Varznāmeh (cod. ms. Nūrtāmeh). Interpres quidam novam inde versionem Arabicam confecit, neque tamen commodam et perfectam, quam efficere studuit, rerum dispositionem assecutus est. Deus optime scit.

„Transscripsi ex Kitâb el-Fihrist el-Kubrā auctore Ibnennadīmo Bagdadensi."

Quae qui titulo libri adiecit, cum ex Kitâb el-Fihrist, qui dicitur, libro se transscripsisse contendit, impudentissime mentitus est. Neque enim in celeberrimo libro Ibennadīmi inveniri possunt verba. Contra ex Haǵi-Chalfa, a cuius verbis non nisi levissimis rebus discrepant, ea fluxisse nemo non videt. Neque igitur ullius sunt propriae auctoritatis ad confirmandam eam, quam Haǵi-Chalfa profitetur, de libro agriculturae Graecae opinionem. — Altera deinde pagina codicis Lugdunensis leguntur primum quidem titulus amplioribus paulo et tumidioribus verbis expressus, deinde de circuitu voluminis

يشتمل على أثنى عشر جزء

„Complectitur duodecim libros"
et de Sergio interprete

ترجمه سرخس بن هليا الرّوميّ. ترجمه من الرّوميّ الى العربيّ

„Convertit librum Sergius Eliae filius Graecus. Convertit eum e sermone Graeco in Arabicum."

Eadem de Sergio verba in capitibus singulorum librorum posita sunt. — Mirum profecto in eis conspicuum est dicendi genus. Quod si quis attentius mente perpensaverit, concedet duas de Sergio sen-

tentias non posse ab eodem homine profectas esse. Si enim is, qui primus Sergii interpretis mentionem titulo adiecit, sibi persuasisset versionem Sergianam ex lingua Graeca in Arabicam factam esse, sententiam suam uno enuntiato procul dubio complexus esset. Antiqua, ut uno verbo rem absolvam, nisi verba

ترجمه سرخس بن هليا الرّومىّ

„Convertit librum Sergius Eliae filius Graecus"

non sunt, ea, quae sequuntur, postea coniectura sunt addita. Ad eandem vero coniecturam etiam Ḥaǵi Chalfa confugisse videtur facillimam eam quidem quaeque ultro se offerebat.

Ergo antiquitus id solum constabat librum de agricultura Graeca a Sergio Eliae filio Graeco esse translatum. In quam linguam transtulisset, Arabes certo non sciebant. Itaque Arabice Sergium Eliae filium scripsisse ut credamus, nullo argumento efficitur. — Videamus num illud certum sit et exploratum Graece scripsisse Ḳosṭūs illum, cuius nomen liber de agricultura Graeca Arabicus fronte gerit. — Ḥaǵi Chalfa quinque numerat versiones libri de agricultura Graeca, Sergianam, quam fingit, Ḳosṭae, Eustathii, Abu Zaḳarjae, eam denique, quam incertus scriptor e versione Persica confecerit. Ex his unam tantum procul dubio in manibus habuit Sergianam. Ea enim sola in numero librorum est ab illo recensitorum. Etiam versionem e Persico sermone factam ipsum Haǵi Chalfam novisse veri simile est. Quamquam cogitari potest iudicium de illius versionis indole et arte ex eodem fonte manavisse, unde de versionibus Ḳosṭae et reliquorum doctrinam hausit. Illas enim versiones se ipsum vidisse minime contendit. Immo dubitari non potest, quin earum notitiam ex alio fonte sibi comparaverit optimae quidem eo notae. Quod vero Sergianam illis praestare affirmat, illud, si quis indolem rationesque lexicographi recte perspexerit, facile intelliget inde factum esse, quod eam solam ipse legit, illas, quas antea exstitisse nescio unde cognoverat, ad suam usque aetatem duravisse non putabat, ut quae fuissent minore arte confectae. Iam de versione Sergii, quod eam ex Graeca lingua Arabice factam esse contendit, id vidimus eum coniectura assecutum esse. Cetera vero quae de auctore, titulo, circuitu eius perhibet, adeo cum verbis codicis Lugdunensis conveniunt, ut dubitari non possit adhibuisse Haǵi Chalfam codicem operis eiusdem familiae, cuius est codex Lugdunensis. Ex inscriptione autem libri Lugdunensis, nisi quis praeoccupata mente rem spectat, minime patet Ḳosṭūs operis Graeci conditor putandus sit an versionis Arabicae. Evoluto autem libro maiores etiam, si quis Haǵi Chalfae testimonium defendere voluerit, difficultates obstabunt. Plurimis enim locis Ḳosṭūs ille, quem pro Graeco habeat necesse erit, ipse se Graecis, Graeciae

suam terram[147]), Graecis suae gentis homines doctos opponit.[148]) E quibus unice omnium clarissimus est III 24.[149]) Ibi primum quaedam ex Homero afferuntur. Mox annectitur a verbis قال قسطوس (lb. ms. فسطوس) „dicit Ḳosṭus" incipiens annotatio, qua Graeciae, ad cuius caelum verba Homeri optime quadrent, scribentis terra opponitur. Atqui haec nulla unquam arte ad Sergium, quem Haǵi Chalfa fingit interpretem Arabem, revocari poterunt. Ipsius sine controversia Ḳosṭūs sunt. Is ergo, qui nomine Ḳosṭūs significatur, non exemplum Graecum sed eam, quae et in manibus Haǵi Chalfae erat et in codice Lugdunensi servatur, versionem Arabicam condidit, ita quidem, ut passim exemplo sibi proposito liberrime uteretur, adderetque multa, quae ad suae patriae caelum spectarent quam maxime a Graeco diversum. — Ne ipsum quidem Ḳosṭūs nomen recte habet. Immo Ḳosṭae nomen interpreti illi fuisse certissimo testimonio scriptoris efficitur Haǵi Chalfa multo et aetate superioris et fide dignioris. Rhasis inquam. Quae enim ille in Continente ex libro agriculturae Graecae a Ḳosṭa quodam verso affert, ea omnia sunt in codice Lugdunensi qui nomen Ḳosṭūs prae se fert. Iam qui Ḳosṭā intelligendus sit, oleat, cum scitum sit Ḳosṭam Lucae filium Baalbecenum librum agriculturae Graecae Arabice versum edidisse. Accedit ut aetate, fide, studiis, scriptura inter Ḳosṭam, cuius translatio est in codice Lugdunensi, et Ḳosṭam Lucae filium conveniat. Filium Lucae clarissimum illum philosophum et medicum exeunte saeculo nono ad aulam chalipharum evocatum esse constat. Versio Arabica Lugdunensis tum temporis condita esse videtur, cum ad artes scientiasque Arabum lingua litteraeque Persicae conferebant plurimum, ut quarum vestigia passim in codice Lugdunensi pateant. Id autem maxime quadrat ad magnificorum illorum Abbasidarum aetatem, qui undique se Persicis ingeniis, artibus, splendoribus, lautitiis cingebant. Fidei Ḳosṭam Lucae filium addictum fuisse Christianae scitum est. Atqui in codice Lugdunensi praeter laudes Dei et Muhammedis, quas in fine singulorum librorum librarii addere solent, quamvis multa, id quod et attigi iam et infra accuratius persequar, interpres Arabs ex arbitrio suo mutaverit, Mohammedanae religionis indicia nulla usquam reperiri possunt. Deinde versionem Lugdunensem a medico confectam esse putaverim. Quae enim de sanitate hominum praecepta in exemplari sibi proposito ubique dispersa inveniebat, singulari cura collegit, ita ut proprium librum efficerent. Medicae vero arti praecipuam operam navasse Ḳosṭam Lucae filium inter omnes, qui de eo sunt, auctores convenit. Scriptura denique quin Lucae filius in confiniis Syriae Arabiaeque natus, qui in Mesopotamia maxime vitam degeret, Cufitica usus sit, non debet dubitari. Consonantium autem litterarum, quas in nominibus Graecis codex Lugdunensis exhibet, permutationes nisi in scriptura Cufitica fieri non poterant.[150]) Itaque universa causa illuc redit, ut quaeramus, num Ḳosṭam Lucae filium etiam Rhases

significare per aetatem utriusque potuerit. Atqui Ḳosṭam Lucae filium aequalem Barhebraeus[151]) scribit fuisse fere el-Kindii, qui Mamuno et Mutasimo chaliphis (813—841) floruit, usque ad tempora Moḳtadiri chaliphae (908—932) vixisse Ibnabiozeibia[152]) auctor est. Unde veri simile est eum non multo post annum 910 obiisse. Contra Rhasem migrasse ad plures anno 922 tradit Ibnšona[153]), 923 Ibnabiozeibia[154]), 932 Barhebraeus[155]) et El Ḳifṭius.[156]) Fieri igitur procul dubio poterat ut Rhases in Continente, cui sub finem vitae extremam manum imposuisse putandus est, quoniam post mortem auctoris opus edidit Mohammedes Ibnelamidus princeps[157]), librum agriculturae Graecae a Ḳosṭa Lucae filio Arabice retractatum exscriberet. Quodsi, ut ad Sergium redeam, librum agriculturae Graecae non antiquus quidam Ḳosṭūs Graece scripsit, sed Ḳosṭā Lucae filius saeculo nono Arabice vertit, Sergium autem Eliae filium eundem librum transtulisse constat, neque Ḳosṭā librum e Graeco sermone neque Sergius in Arabicum vertisse potest. Immo hoc certo efficitur librum Graecum a Sergio Eliae filio sive Persice sive Syriace versum esse, inde a Ḳosṭa Lucae filio versionem Arabicam factam. E versione Persica Arabicam, Ḳosṭae factam esse ne putemus, vel illud impedit, quod Haǵi Chalfa, quem utramque cognitam habuisse, ut dixi, veri simile est, discernit versionem Ḳosṭae, quam falso Sergii dicit, ab ea, quam e translatione Persica factam esse docet. Accedit longe gravissimum hoc, ut in ipsa versione Ḳosṭae multi loci sint, quibus demonstretur eam de exemplo Syriaco factam esse. Potissima tantum significo argumenta. I 1, ubi de anno Graeco agitur, mensium singulorum nomina afferuntur non solum Latina, quae apud Graecos invaluerant, sed etiam Syriaca. Syriaca deinceps mensium nomina per totum opus in definiendis temporibus adhibentur.[158]) Nomina propria Graeca ita fere laudantur, ut apud Syros sonabant.[159]) Saepissime denique rerum nominibus Graecis vel Arabicis annectuntur, insertis verbis التى تسمّى بالسّريانيّة „quod Syriace appellatur“, Syriaca.[160]) Transtulit igitur librum de agricultura Sergius Eliae filius e lingua Graeca in Syriacam. Hoc autem concesso, quin idem fuerit atque Sergius archiater Resaïnensis, dubitare non potest, si quis resciverit quam mira et singularis fuerit temporibus Ḳosṭae apud praestantissimum quemque scientiarum doctorem auctoritas interpretis Resaïnensis denuo quasi renata et reflorescens. Sed de ea infra curiosius dicam. Nunc, ubi argumentis prolatis probavimus, accuratius persequamur opinionem, quam supra Gemollium secutus paucis adumbravi. Sergius Eliae filius Graecus idem est atque archiater Resaïnensis. Libros, cuiuscunque fuerunt, de re rustica Graecos Syriace expressit vel potius Syriaca lingua retractavit. Tam proprium certe, tam novum, tam grave Sergianum opus visum est, ut Graeci auctoris nomen matura oblivione obrueretur. Arabice

illud retractavit saeculo nono Ḳosṭā Lucae filius medicus. Cuius libro hunc fere informemus nobis titulum fuisse

كتاب الفلاحة الرّوميّة للحكيم قسطا ترجمة سرخس بن هليا الرّومىّ

„Liber agriculturae Graecae sapientis Ḳosṭae secundum versionem Sergii Eliae filii Graeci."

Eum librum adhibuit aequalis viri Rhases. Mox adeo invaluit libri auctoritas, ut vetustissima quaeque et maxime peregrina admirari soliti scriptorem saeculi noni Arabem pro perantiquo quodam philosopho Graeco haberent. Id quod eo facilius fieri poterat, quo minus recte intelligebant verba ترجمه سرخس „secundum versionem Sergii". Ita accidit ut etiam nomen viri immutaretur ad normam nominum Graecorum in οc desinentium. Eadem confusione Haǵi Chalfa et librarius codicis Lugdunensis eo adducti sunt, ut antiqui, quem mentibus sibi finxerant Ḳosṭūs, librum a Sergio Arabice redditum esse putarent. Poterant autem eo confidentius putare, quod alii quoque, ut vidimus, libri Sergiani sine interpretis nomine Arabice versi circumferebantur confudebaturque Sergius Resaïnensis ab Arabibus cum interprete Arabe Mā Sirǵīs. — Haec quidem de Sergio Eliae filio.

Idem est sine controversia „Serǵūn" Eliae filius Graecus[161]) laudatus in cod. bibl. Lugd. Batav. 1034 (Warner. 680), quo continetur Ptolemaei μεγάλη cύνταξιc Arabice versa. Quod enim folio extremo „Serǵūn" Eliae filius et Haǵǵaǵus Iosephi filius anno fugae 214 libri Graeci versionem Arabicam perhibentur ad finem perduxisse, idem error latet atque in testimonio Haǵi Chalfae, de quo copiose disputavimus. Nam duos homines Arabes simul in uno libro vertendo versari solitos esse id vehementer vereor ne nullis possit exemplis certis confirmari. Accedit, ut iam circa annum fugae 214 libros Graecos directo e Graeca lingua in Arabicam translatos esse nullam prorsus habeat speciem probabilitatis. Videtur igitur etiam Ptolemaei potissimum opus a Sergio Resaïnensi Syriace versum esse. Unde facta est anno fugae 214 versio Arabica illa Haǵǵaǵi.

Ut ad scripta Sergii enumeranda transeamus, initium faciendum est ab eis chartis, quae ad theologiam pertinebant. Iuvenis enim videntur fuisse, qui acrius etiam in defendenda de una natura Christi doctrina fervesceret. Eam enim, nisi fallor, oratione de fide sc. Monophysitarum habita defendebat. Multo vero maius et praeclarius ad defendendam opinionem Monophysitarum opus condidit sectator Severi cum Dionysii Areopagitae, quae ferebantur, scripta, ut ad quae contra Chalcedonenses Monophysitae provocare solerent[162]), integra in sermonem Syriacum transferret et praefatione uberrima instructa ederet. Mira videtur auctoritas, frequentissimus

usus operis apud posteros fuisse, cuius et commentatores duo exstiterunt doctissimi Phocas Sergii filius et Theodorus Zarudii filius Edesseni origine et non minus quatuor codices manu scripti in bibliothecis Musei Brittanici et Vaticana latent. Saeculo etiam decimo quinto lectitabatur et transscribebatur, si recte de aetate cod. Mus. Brit. 629 Wrightius iudicavit.[163]) — Etiam de recensendis et illustrandis scripturis sacris Sergium meruisse inde, nisi fallor, elucet, quod Pseudo-Zachariam eum doctrinae Origenianae peritissimum fuisse praedicat. Quae si unquam fuere de studiis Origenianis chartae Sergii, eo fere tempore videantur scriptae esse, cum fervorem Monophysiticum paulatim deponeret et ad litteras profanas colendas se converteret. Languescentis et de doctrina, quam antea totis viribus defendit, dubitantis sunt epistolae quoque Sergii ad Severum datae. Eodem denique fere tempore Syriace versos putaverim libellos Isocratis, Plutarchi, Luciani, Themistii, qui toti versantur in praeceptis moralibus inculcandis. — Ad posteriorem vero et plane confirmatam aetatem scriptoris revocandi sunt mea quidem sententia omnes, qui de rebus philosophicis, medicis, physicis sunt, libri.

In philosophia unius Aristotelis Sergius institit vestigiis. Quamquam servatus non est nisi, Ἀριcτοτέλουc πρὸc Ἀλέξανδρον qui fertur, de mundo liber Syriace versus, qui certo ei vindicari possit. — Commentarii deinde a Sergio in categorias scripti exstant in cod. Berol. Sach. 36 fol. 83ª—104ᵇ. Circa simile argumentum versatur Sergii scholion de notione vocis cχῆμα, quod est in cod. mus. Brit. 988 fol. 79ᵇ—80ᵇ. Potissimum vero interpretis Resaïnensis de philosophia opus sunt commentarii illi logici, quos Ebedjesuus dicit. Septem minimum libros complexi erant et Theodoro cuidam dicati. Librorum II—VII fragmenta continet cod. mus. Brit. 1a—60b.

Ut in philosophia Aristotelem ita in arte medica Galenum auctorem Sergius videtur secutus esse. Nam Hippocrati quoque Syriace vertendo illum vacavisse, ea temeraria est Wenrichii[164]) coniectura, nullis testimoniis firmata: Galeni autem plurimos libros medicos a Sergio translatos esse testimonio Ibnabiozeibiae efficitur. Quae versiones adeo non mediocris artis esse videbantur Ḥonaino omnium illi medicorum Syrorum doctissimo, ut contra ipse melius Galenum vertere desperaret. Minime enim rem perspexit Ibnabiozeibia, qui versiones Sergii parum feliciter conditas Ḥonainum funditus correxisse putavit. Immo e loco Ibnabiozeibiae I pg. 188. apparet id Ḥonainum affectavisse, ut sedecim librorum Galeneorum, quos quasi pro fundamento scientiae medicae orientales habebant, integram editionem Syriacam conficeret. Sed omnium librorum denuo vertendorum laborem in se non suscepit. Eos tantum libros ipse interpretatus est, qui aut parum accurate aut omnino non iam Syriace versi erant. Veterum, quae ipsi perfectae absolutaeque viderentur, interpretationes sublatis librariorum vitiis in editionem suam

recepit. Ex earum autem versionum numero etiam Sergianae erant. — Recensionis ab Ḥonaino curatae, quantum equidem scio, nihil ad nostram usque aetatem duravit. — Exstant autem a Sergio translati de simplicium medicamentorum temperamentis et facultatibus libri VI—VIII in cod. mus. Brit. 14661, unde Merxius specimina quaedam in lucem edidit.[165]) Opus est, nisi omnia me fallunt, inter Sergiana unice nitidissimum. Praeterea artis medicae et librorum de alimentorum facultatibus a Sergio versorum parca fragmenta aetatem tulerunt. Minime enim vereor ad archiatrum Resaïnensem revocare reliquias, quae illuc pertinent, a Sachavio e cod. mus. Brit. 17156 editas.[166]) Tantus earum est cum libris de simpll. medd. a Sergio translatis in universa arte et ratione interpretandi consensus, tanta vocabulorum medicorum convenientia, tantus in delectu verborum, in compositione dictionum concentus. — Haec quidem de versionibus argumenti medici. Ab ipso Sergio novos de arte medica libros compositos esse non scimus nisi duos illos, quos canonibus Ahronis a Gosio (Gesio) Syriace versis adiecit.

In physicis disciplinis quatuor habuit auctores Galenum, Ptolemaeum, Vindanium Anatolium, Bardesanem. — Galeni librum περὶ κρισίμων ἡμερῶν se Syriace vertisse ipse affirmat I. S. pg. 101, 4 s. s. Ptolemaei μεγάλην σύνταξιν supra vidimus eum transtulisse, unde facta ab Ḥaǵǵaǵo versio Arabica exstat in cod. mus. Brit. 1034 (Warner. 680). Vindanium Anatolium in libris de re rustica expressit, de quibus infra accuratius disputabo. De Bardesane denique in astrologia potissimo Sergii auctore ingeniosam coniecturam Hoffmannus in transcursu fecit.[167]) — Deperditorum, qui in materia physica versabantur, librorum Sergii plurimorum sine dubio et, qui ad opiniones viri et cogitationes perspiciendas plurimum conferrent, damnum vix explent duae dissertationes, quas Sachavius e cod. mus. Brit. 14658 edidit[168]), de effectu lunae et de motu solis. Quarum ea, quae est de effectu lunae, quasi supplementum est versionis Galeneae περὶ κρισίμων ἡμερῶν, altera de motu solis fragmentum esse mihi videtur e copioso de astronomia libro excerptum. Physici denique argumenti erant, nisi fallor, etiam quaestiones Sergii illae ab Ebedjesuo commemoratae.

Sed satis in singula inquisitum est. Universum viri simulacrum informemus. Alexandriae, quo tunc undique artium et doctrinarum divitiae confluebant, litteris sacris et profanis imbutus, omnes, quotquot suae aetatis hominibus Syris scitu digni videbantur, locos scientiarum cognitos habebat et tractatos. De theologia, philosophia, medicina, astronomia, astrologia, cultura agrorum scripsit. Tam severo ingenio et subtili praeditus, ut ea, quae aequalium animos totos occuparent, frigide neglegere non posset, tam miti tamque humano, ut diu argutiis rabularum delectari nequiret, perdidicit qui-

dem quaestiones, quae ea aetate hominum mentes agitabant, de dogmatibus Christianis captuosas illas, sed mox ab eis se convertit ad diligentissima litterarum profanarum studia. Eorum viam ingressus sobriam et ieiunam rationem maxime et utilitatem duces adhibebat. Eos eruditionis Graecae locos popularibus patefacere studebat, qui aut ad mores castigandos aut ad usum vitae conferrent. Ingenii sui finibus morigeratus abstinuit a poësi, a philosophia contemplativa, a rerum gestarum narratione. Activas, ut sic dixerim, disciplinas plurimas inter populares aut primus condidit aut egregie excoluit. In scribendo clarus, concinnus, elegans operam dedit, ut patriam linguam quam nitidissimam exerceret et quam paucissimis Graecismis infuscatam. Verum ne sermonis quidem elegantiam anxie affectavit. Unam semper animo propositam habuit legem, ut nullis religionis scrupulis oppressus, nullis orationis vinculis constrictus Graecas disciplinas integras et meras ad intellegentiam Syrorum accomodaret. Circa quantulacunque substitit, tetendit ad summa. Caruerit divina illa, quam, uberrime beatis Graecorum ingeniis concessam, in principibus litterarum Syriacarum fere omnibus desideramus, inveniendi facilitate, concesserit etiam Iacobo Edesseno, Barhebraeo, aliis. In eis certe ducendus est, qui de servanda inter orientales eruditione et litterarum scientia unice meruerunt.

Dum inter vivos erat, cum primis suae aetatis hominibus Severo, Ephraemio, Iosua Stylita, Theodoro Mervensi, Agapeto, Iustiniano mutuo usu aut litterarum commercio iunctus, post mortem per decem saecula habuit, qui libros ipsius lectitarent, transscriberent, excerperent, interpretarentur, verterent, retractarent, admirarentur. Neque enim morte doctrina viri exstincta est. Fortasse iam vivo ipso Theodorus episcopus Mervensis, fide Nestorianus, cui praeter commentarios logicos librorum de mundo et de simplicibus medicamentis versiones dissertationemque de effectu lunae dicaverat, solutiones decem quaestionum Sergianarum scripsit.[169]) Per saecula sextum, septimum, octavum versiones Isocratis, Plutarchi, Luciani, Themistii legi, transscribi, excerpi, retractari non desitas esse postea demonstrabo. Mirum vero quantum refloruerunt studia Sergiana octavo et nono saeculis. Illa erat aetas, cum Phocas Sergii filius Edessenus versionem Dionysii Areopagitae copiosis commentariis illustraret, cum Moses Ḫālidi filius versiones Galeni a Sergio factas in linguam Arabicam transferret[170]), easdem castigatas et emendatas Honainus denuo ederet, cum Abraham Eṣṣaltus (إبراهيم الصّلت) in scriptis Galeni et Ptolemaei Syriace et Arabice vertendis ad exemplum Sergii se applicaret[171]), cum Ḳosṭa Lucae filius e libris, quos de re rustica Sergius scripserat, temporum malignitate iam tum, nisi fallor, pessime habitis novum et id quidem elegantissimum opus faceret, Haǵǵaǵum fortasse imitatus, qui Sergianam Ptolemaei versionem Arabice retractaverat[172]), cum

nomen Sergii in proverbium abiret tamquam accuratissimi et elegantissimi interpretis. — Fanaticis quidem vir ingenii liberalis et eruditi et pro illorum certe temporum ratione vere humani adeo erat exosus, ut, cum de fama scientiae nihil detrectare possent, vitam moresque teterrimo quoque crimine inquinarent. Sed neutrorum odio prohiberi potuit, ne aut Monophysitae tam gravem eum haberent, ut mortem eius in codice, qui totus in exponenda et defendenda doctrina ipsorum versaretur, copiose narrarent[173]), aut Nestoriani suae sectae eum vindicare conarentur.

2. De versione, quae dicitur, Geoponicorum Syriaca.

Geoponicorum sive de re rustica libri XX etc. denuo recensi et illustrati ab I. N. Niclas. Lipsiae 1781. Geoponicon in sermonem Syriacum versorum quae supersunt P. Lagardius edidit. Lipsiae (Londinii) 1860. De Geoponicon versione Syriaca. Programm der Louisenstädtischen Realschule zu Berlin 1855 (= Gesammelte Abhandlungen von Paul de Lagarde. Leipzig 1866 pg. 120 s. s.). Untersuchungen über die Quellen, den Verfasser und die Abfassungszeit der Geoponica von W. Gemoll. Berlin 1884. Oder in M. Rh. vol. XLV pg. 58, 202 s. s. XLVIII pg. 1 s. s. G. G. = Geoponica Graeca. G. S. = Geoponica Syriaca.

Omnium, quae cum nomine Sergii Resaïnensis cohaerent, longe gravissima ea est, quam supra attigi magis quam profligavi, quaestio de versione Syriaca „agriculturae Graecae". Plurimum enim confert ad progressus litterarum rusticarum Graecorum et incrementa penitus cognoscenda. Unde fit, ut paulo accuratius videatur in eam inquirendum esse.

In primis igitur positum sit id, quod disputatione iam effecisse mihi videor, cod. bibl. Lugd. Batav. Arabico 192 contineri versionem operis alicuius rustici Graeci conditam primum Syriace saeculo sexto ineunte a Sergio Resaïnensi, a Ḳosṭa Lucae filio saeculo nono Arabice retractatam. Quaerendum est primum, num quae supersint etiam exempli Syriaci reliquiae. De qua re ut suspicer, eo adducor maxime, quod ex cod. mus. Brit. 14662 saeculi octavi nonive Paulus de Lagarde versionem, quam dicebat, Geoponicorum Syriacam edidit initio et fine mutilam ita, ut, quod sit interpretis nomen, ignoretur. Itaque nunc nobis persequenda est ratio, quae intercedit Ḳosṭae duodecim libros inter et Geoponica Graeca et Syriaca. Quibus addo Palladium, cuius maximas partes esse in restituendo communi eclogarum Graecarum et versionis a Lagardio editae fonte iamdudum Gemollius vidit.

Universe sibi respondent:

Ḳosṭā lib. I cap. 6; G. G. I 7.
„ I 8; G. G. I 11 in summa re.

Kosṭā I 9; G. G. I 2.
„ I 10; G. G. I 3.
„ I 11; G. S. II 15; G. G. I 5 ita, ut multo plura habeat Arabs.
Kosṭā I 13; G. G. I 8.
„ I 14; G. G. I 10.
„ I 15; G. G. I 12.
„ I 17, ea, quae sub finem e Sotione afferuntur; G. G. I 13 § 2.
„ II 1; G. G. II 3.
„ II 2; G. G. II 7.
„ II 4; G. S. II 2; G. G. II 10; quaedam ex Pallad. I 5 ita, ut multo pauciora habeat Arabs quam Graecus et Syrus.
Kosṭā III 2; G. S. II 14; quaedam ex G. G. II 14; Pallad. XI 1 in.
„ III 3; quaedam ex G. S. II 5; G. G. II 16 ita, ut paulo plura habeat Arabs.
Kosṭā III 4; G. S. II 4; G. G. II 12 et 13.
„ III 6; G. S. II 29 et 28.
„ III 9; G. G. II 35 et quaedam ex G. S. II 9; quaedam ex Pallad. XII 1.
Kosṭā III 10; G. S. II 8; G. G. II 36; quaedam ex Pallad. IV 4.
„ III 11; G. S. II 7; G. G. II 37.
„ III 12; G. S. II 11 et 12; G. G. II 39 et 40.
„ III 13; G. G. II 25, ita, ut et plura habeat Arabs et aliam sequatur rerum dispositionem atque Graecus.
Kosṭā III 14; G. S. II 21; G. G. II 26.
„ III 15; G. S. II 19 ita, ut multo luculentius de eadem re Arabs doceat.
Kosṭā III 16; G. S. II 23 prior pars; G. G. II 27 § 1, 2.
„ III 18; G. S. II 23 posterior pars; G. G. II 27 § 3—10.
„ III 19; G. G. II 30 (in G. S. non nisi titulus capitis, quod respondebat, servatus est, ante titulum capitis II 27).
Kosṭā III 23; G. G. II 31.
„ III 25; G. S. II 25; G. G. II 33 § 1, 2 et 4.
„ IV 1; G. S. V 1; G. G. V 1 ita, ut permulta aliter habeant apud Arabem atque apud Graecum et Syrum.
Kosṭā IV 2; G. S. V 2; G. G. V 6 § 1 et 2 ita, ut multo accuratius conveniat inter Arabem et Syrum, quam inter Arabem et Graecum.
Kosṭā IV 3; G. S. V 5; G. G. V 12.
„ IV 4; G. S. VI 17; G. G. V 10 ita, ut multa aliter habeant apud Arabem atque apud Graecum et Syrum.
Kosṭā IV 6; G. G. V 9; sub finem G. S. IX 9.
„ IV 7; G. S. IX 7; G. G. IV 8; Pallad. III 28.
„ IV 8; G. G. IV 3 ita, ut plura habeat Arabs.
„ IV 9; G. S. IX 6; G. G. IV 7; Pallad. XII 12 § 2.

Kosṭā IV 12; G. G. V 44; Pallad. III 24 § 1; IV 24 § 1.
„ IV 13; G. S. VI 11.
„ IV 14; G. S. VI 12 et 13; G. G. V 28 et 29; Pallad. X 18 ita, ut multa aliter habeant apud Arabem atque apud ceteros.
Kosṭā IV 15; G. S. VII 7 et G. G. V 48; Pallad. I 35 § 11.
„ IV 18; G. G. IV 1 in summa re.
„ IV 19; G. S. IX 1, 2, 3 in summa re et quaedam ex G. G. IV 12 et 13; Pallad. IV 1 § 3.
Kosṭā IV 20; G. S. VII 2; G. G. V 35; Pallad. XII 10.
„ IV 21; G. G. V 43.
„ IV 24; G. G. VI 2; quaedam ex Pallad. I 18.
„ IV 25 sub finem; G. G. V 45.
„ IV 27; G. G. V 46.
„ IV 30; G. S. VIII 3; G. G. VII 4; Pallad. XI 9.
„ IV 31; G. G. VI 12 ita, ut multo plura habeat Arabs.
„ IV 33; G. S. VIII 30; G. G. VI 14.
„ IV 34; G. G. VI 15 et 16.
„ IV 35; G. G. VII 5, 7, 10.
„ IV 39; G. G. VII 16; Pallad. I 35 § 12.
„ IV 43; G. S. VIII 11 et 12; G. G. VII 24; Pallad. I 35 § 6 „contra animalia“ et quae sequuntur.
Kosṭā IV 44; G. S. VIII 25; G. G. VII 17.
„ IV 45; G. S. VIII 29; G. G. VII 8.
„ IV 46; G. G. VII 9.
„ IV 47; G. G. VII 3 § 2.
„ IV 48; G. S. VIII 27 et 28; G. G. VII 21.
„ IV 53; G. G. VII 31.
„ IV 54; G. G. VII 33.
„ IV 56; G. G. VII 34.
„ IV 57; G. S. VIII 26; G. G. VIII 1 et multa e minoribus, quae sequuntur capitibus eclogarum Graecarum.
Kosṭā IV 58; G. S. VIII 32; G. G. VIII 25.
„ IV 59; G. G. VIII 27 ita, ut multo plura habeat Arabs.
„ IV 63; G. G. VIII 31 ita, ut plura habeat Arabs.
„ IV 65; G. S. VIII 35.
„ IV 66; G. S. VIII 34; G. G. VIII 35; Pallad. VIII 8 § 2.
„ IV 69; G. G. VIII 37 et 38.
„ IV 70; G. S. VIII 34b; G. G. VIII 39.
„ IV 71; G. S. VIII 38; G. G. VIII 40.
„ IV 72; G. G. VIII 41.
„ IV 73; G. G. V 52; quaedam e Pallad. XI 22.
„ V 1; G. S. X 1; G. G. XI 1 in summa re.
„ V 2; G. G. X 2 § 1—3 ita, ut multo plura habeat Arabs.
„ V 4; G. S. X 6; G. G. X 86 § 1 et 3.
„ V 6; G. S. X 5; G. G. X 85.
„ V 7; G. G. X 76.

Kosṭā V 10; G. S. X 7; G. G. X 78 ita, ut multa aliter habeant apud Syrum atque apud Arabem et Graecum.

Kosṭā V 12; G. S. XI 3 ita, ut multo plura habeat Arabs velut locum e Sotionis libris allatum.

Kosṭā V 15; G. G. X 87 § 1—5 ita, ut plura habeat Arabs.

„ V 20; G. S. X 17 prior pars; G. G. X 18 § 1—5; Pallad. XII 18.

Kosṭā V 21; G. G. X 20.

„ V 25; G. G. 71 ita, ut paulo plura habeat Arabs.

„ V 26; G. G. X 13.

„ V 27; G. G. X 17 ita, ut paulo plura habeat Arabs.

„ V 32; G. G. 22 § 1 et 2; Pallad. III 25 § 6 ita, ut multa alia quoque Arabs habeat.

Kosṭā V 33; G. G. X 24.

„ V 38; G. G. X 45; quaedam ex Pallad. IV 10 § 23 s. s.

„ V 39; G. G. X 46.

„ V 40; G. G. X 48; quaedam ex Pallad. X 30.

„ V 41; G. G. X 49;

„ V 43; G. G. X 53; Pallad. IV 10 § 36.

„ V 45; G. G. X 54.

„ V 46; quaedam ex G. S. IV 10 et G. G. X 56.

„ V 48; G. G. X 35 ita, ut etiam alia habeat Arabs.

„ V 49; G. G. X 30 ita, ut etiam alia habeat Arabs.

„ V 50; G. G. X 34 ita, ut etiam alia habeat Arabs.

„ V 52; G. S. IV 7; quaedam ex G. G. X 38.

„ V 53; G. G X 69 § 2—4; Pallad. III 25 § 28.

„ V 54; G. G. X 69 § 1 ita, ut plura habeat Arabs.

„ V 55; quaedam ex G. G. X 26 et 39.

„ V 56; G. S. IV 8; G. G. X 40 ita, ut plura habeat Arabs.

„ V 61; G. G. XI 7 ita, ut plura habeat Graecus.

„ V 64; quaedam ex G. S. X 10; quaedam ex G. G. X 57; 62 ita, ut plura habeat Arabs.

Kosṭā V 65; quaedam ex G. S. X 10; G. G. X 59.

„ V 66; G. G. X 58.

„ V 68; quaedam ex G. S. X 11; G. G. X 64; Pallad. II 15 § 14 s. s.

Kosṭā V 69; G. G. X 65.

„ V 70; G. S. X 14; G. G. X 63 § 1—3 ita, ut plura habeat Arabs.

Kosṭā V 73; G. G. XI 5 § 2 ita, ut multo plura habeat Arabs.

„ V 75; Pallad. XI 12 (de palmis).

„ V 76; G. G. X 7 in summa re.

„ V 80; G. G. V 53 ita, ut paulo plura habeat Graecus.

„ VI 1; G. G. IX 2 § 1, 2, 5 ita, ut paulo plura habeat Arabs.

Kosṭā VI 2; G. G. IX 4.

Kosṭā VI 3; G. G. IX 6 ita, ut paulo plura habeat Graecus.
" VI 4; G. G. IX 11 maximam partem.
" VI 5; G. G. IX 8.
" VI 6; G. G. IX 12 ita, ut plura habeat Arabs.
" VI 7; quaedam ex G. S. XI 11; quaedam ex G. G. IX 5 et 13.

Kosṭā VI 8; G. G. IX 17.
" VI 9; G. S. XI 10.
" VI 10; G. S. XI 13; G. G. IX 19 in summa re.
" VI 12; G. S. XI 22; G. G. IX 22; Pallad. XII 21.
" VI 13; G. S. XI 19; G. G. IX 23; Pallad. XII 20.
" VI 14; G. S. XI 18; G. G. IX 24 prolata praeterea ab Arabe altera olei turbidi medela.

Kosṭā VI 15; G. S. XI 20; G. G. IX 25 doctrina apud Arabem in breve contracta.

Kosṭā VI 17; G. G. IX 18.
" VII 1; G. S. XII 2; G. G. XII 3.
" VII 2; G. S. XII 5 ita, ut paulo plura habeat Syrus.
" VII 4; G. S. XII 6.
" VII 6; quaedam ex G. S. XII 7 et 8.
" VII 9; quaedam ex G. G. XII 13.
" VII 10; G. S. XII 14; G. G. XII, 15 ita, ut paulo plura habeant Arabs et Graecus quam Syrus.

Kosṭā VII 11; G. G. XII 17.
" VII 13; quaedam ex G. S. XII 13; G. G. XII 22.
" VII 15; G. S. XII 12 maximam partem.
" VII 20; caput Syriaci operis deperditum quod diserte respicitur G. S. II 11 (ed. Lagarde pg. 5, 28) et G. G. II 39 § 9.

Kosṭā VII 21; G. S. XII 19; G. G. XII 18 ita, ut plura habeant Graecus et Syrus quam Arabs.

Kosṭā VII 25; G. S. XII 17; G. G. XII 30.
" VII 27; G. G. XII 24 et 23 § 4 ita, ut alia etiam Arabs habeat plurima praesertim de anetho et portula.

Kosṭā VIII 1; G. S. XIII 27 in summa re.
" VIII 5; G. S. XIII 30.
" VIII 9; G. G. XVI 2 ita, ut paulo plura habeat Arabs.
" VIII 10; G. S. XIII 32—46 ita, ut alia apud Arabem, alia apud Syrum desint.

Kosṭā IX 3; G. S. XIII 51 in summa re.
" IX 7; G. S. XIII 56.
" X 6; G. S. XIII 58.
" X 7; quaedam ex G. G. XIV 7 § 11—16 ita, ut plura habeat Arabs.

Kosṭā X 13; G. S. XIII 62; G. G. XIV 22 ita, ut paulo plura habeat Arabs Syro, pauciora Graeco.

Ḳosṭā X 15; G. S. XIII 65; G. G. XX 2 et 4 ita, ut praeterea habeat Arabs quaedam e Sotionis libris sumpta.

Denique plurima ea, quae de insitionibus arborum exhibet Ḳosṭā capitibus V 21, 27, 33, 43, 51, 53, 55, 57, 60, 64, 67, 69, 70, 76, quamquam non verbis, rebus certe et praeceptis conveniunt cum Pallad. XIV (ad Pasiphilum de insitione) vss. 55—116, 119—142, 149—164.

Multum sane abest, ut in omnibus accurate Ḳosṭā aut cum recensione Graeca aut cum Syriaca, ne dicam cum Palladio conspiret. Immo paucissima pro rata parte capita sunt, de quibus ad verbum Ḳosṭam inter et Geoponica Graeca aut versionem Syriacam aut Palladium conveniat. Nihilo vero secius artissime eum cum illis cohaerere, si quis comparationem a nobis institutam oculis obierit, protinus, nisi fallor, concedet. Atque longe quidem maxima convenientia est inter Arabem et Syrum. Plurima pro rata parte inter eos capita conveniunt. Semper fere, ubi gravius inter se Geoponica Graeca et Syriaca discrepant, Ḳosṭā a partibus versionis Syriacae stat. Non pauca cum Syro communia habet, quae a Geoponicis Graecis aliena sint. Denique in universa dispositione argumenti multo magis Syri vestigiis insistit quam Graeci. Velut totam de plantatione et cura olearum disputationem (G. G. IX; G. S. XI 4—23; Ḳosṭā VI) contra ordinem eclogarum Graecarum cum Syro ponit post cetera de colendis arboribus praecepta (G. G. X et XI; G. S. X; Ḳosṭā V). — Illud igitur, quamvis multa contra aliquis proferat, vix poterit refutari libros XII Ḳosṭae et Geoponica, quae dicuntur, Syriaca propinqua quadam cognatione inter se contineri.

Quam antequam accuratius definiamus, paucis dicendum est de universa operis a Lagardio editi indole atque natura. Facile enim mea quidem sententia probari potest codice a Lagardio adhibito non tam integram libri alicuius Graeci versionem contineri quam fragmenta illius versionis e codice iniquitate temporis pessime habito ab homine admodum indocto excerpta. Ducem etiam in hac parte disputationis Gemollium habeo, qui primus de memoria versionis Syriacae iustissimos scrupulos movit.[174]) Quamquam ea, quae homo doctus inde collegit, probare non possum. — Sed rem gravissimam liceat argumentis prolatis confirmare. Primum antiqui librorum fines in cod. mus. Brit. 14662 foedissime videntur esse deleti. Eam enim, si quis vel Geoponica Syriaca vel ea tantum perlegerit, quae in libello „de geoponicon versione Syriaca“ scripto[175]) de singulorum capitum argumentis Lagardius indicavit, et contulerit cum libris Ḳosṭae, concedet antiquam fuisse Geoponicorum Syriacorum dispositionem, ut ageretur libro I de rebus caelestibus, quarum scientia agricolae necessaria esset, II de frumentorum et leguminum cultura, III de officiis rusticis, quibus quoque mense satisfaciendum esset, deinde de vitibus plantandis libro V, colendis VI, sanandis et tuendis VII, de cura

vini et aceti libro VIII, de uvarum cura et duratione IX, de cultura horti X, oliveti XI, olerum et florum XII, de cura animalium et de quibusdam horti culturae paradoxis XIII, de pice denique et melle XIV. Patet igitur antiquitus pertinuisse capita, quae numerantur in codice Londinensi, II 15, III 14, 15 ad librum primum, VI 1, 2, 3, IX 1, 2 ad librum quintum IX 14—18, XI 1—3 ad librum decimum. Deinde in singulis quoque libris quaedam capita iustos et antiquos locos non tenuerunt, velut II 17, quod initio libri, VI 15, quod ante VI 5, VI 17, quod statim post VI 2, VIII 35, quod ante VIII 32, VIII 41, quod certe ante ea capita, quibus de aceti compositione et cura praecipitur, ponendum est. Sed non solum perperam transposita sunt in codice Londinensi integra versionis Syriacae capita, verum etiam prorsus omissa. Caput libri II sextum in codice manu scripto omnino nullum est. Sub finem libri III desunt de operibus mensibus Novembri et Decembri convenientibus praecepta. G. S. II 11 (ed. Lagarde pg. 5, 28), id quod iam monui, respicitur caput de plantatione capparis, cuius ne verbum quidem continet codex Syriacus Londinensis, argumentum Arabice expressum Ḳosṭā servavit. Eodem referenda sunt ea exempla, ubi sub eodem numero duorum capitum tituli compositi sunt, e quibus alterum non habetur in codice velut II 27[176]), VI 13[177]), XIII 31.[178]) Denique circa capita XIII 55, 56, 57, 65, 66 quam maxime lacunosum esse contextum expositionis, nemo, nisi omnia me fallunt, sit, quin videat. — Etiam illud non raro fit, ut singula capita manifesto ex pluribus conflata sint, quae propria quondam et inter se distincta exstiterant, velut II 5, 24, 27, VI 7, X 9, 10, 11, 19, VIII 34, IX 12, XII 12, XIII 53. Contra semel factum est, ut unum caput antiquum in quatuor nova divelleretur. Neque enim dubitari debet, quin antiquitus unum de mense Ianuario caput constiterit ex eis, quae in codice Londinensi leguntur per capita III 1—4 distributa. — Sed sat multis indiciis videor mihi prolatam opinionem firmavisse. Nemo in codice Londinensi octavi nonive illo saeculi non poterit agnoscere miseram sarturisque foedam epitomam recentioris monachi, qui opus aliquod antiquitatis clarissimum iniuria temporum disiectum et confusum pro virili parte reficere studuerit.

Licet igitur statuamus ea, quae Ḳosṭā aut solus praebet aut cum Geoponicis Graecis vel Palladio communia, exstitisse antea in pleniore illo opere Syriaco, cuius epitomam codex Lagardii continet. Illis autem locis, quibus universa de re convenit cum Syro Arabs, singulis discrepat, vel propterea veri simile est in codice Londinensi epitomatoris manum agnoscendam esse, quod omnes fere ad ea capita versionis Syriacae pertinent, ubi multum de ubertate antiqui operis detractum esse certis indiciis efficitur. Quae cum ita sint, ultro se offert coniectura fragmenta Londinensia excerpta esse ex illis Sergii de re rustica libris, quos Ḳosṭam Arabice vertisse probavimus. Plurimos etiam, si accuratius spectamus, numeros probabilitatis habet.

Tanta enim procul dubio illa, quae inter Syrum scriptorem et Ḳosṭam intercedit, necessitudo est, ut ad idem exemplum Graecum versiones Syriaca, cuius reliquias Lagardius edidit, et Arabica referri debeant. Atqui putemus eundem librum Graecum, quem Sergius transtulisset, post clarissimum interpretem denuo Syriace redditum esse, unde fragmenta Londinensia excerpta sint? Nam ne versionem, ex qua epitoma Londinensis facta est, ante Sergianam conditam esse suspicemur, temporum ratio obstat. Graecum enim exemplum, unde utraque fluxisse putanda erat, primus adhibuisse videtur Palladius. Palladii autem, qui, ubi illud sequitur, simpliciter „Graecos" laudare solet, temporibus manifesto ea novissima erat Graecorum de re rustica praeceptorum collectio. Atqui Palladium inter et Sergium vix centum annorum spatium intercedit.[179]) Eundem vero librum Graecum intra triginta lustrorum fere spatium bis Syriace versum esse quis est, qui sibi persuadeat? — Plane ad certum res redigitur, si mente consideramus ex altera parte fragmenta Londinensia plane artem sermonemque versionum Sergianarum fronte gerere, ex altera versionem Ḳosṭae Arabicam etiam scripturae mendis cum illis convenire. De sermone et arte versionis Syriacae non est, quod post curas Sprengeri[180]) fusius dicam. Commentationem iuvenis diligentissime conscriptam siquis comparaverit cum eis, quae ego postea de genere scribendi rationeque vertendi Sergianis dicam, procul dubio manum archiatri Resaïnensis etiam in epitoma Londinensi agnoscet. Ex adverso summi momenti id mihi videtur esse, quod in nominibus Apulei et Democriti exprimendis eadem prorsus ratione in epitoma Syriaca et a Ḳosṭa peccatum est. Utrique Δημόκριτος est Democrates, Ἀπουλήϊος Apollonius.[181]) Rem eo maioris ponderis esse iudico, quod non tam ad scribendi neglegentiam referenda esse videtur, quae eadem forte librariorum Syri et Arabis esse poterat, quam ad immutationem nominum ab ipso Sergio consulto factam. Nam nisi omnia me fallunt Sergius scripturam exempli, quod ipsi propositum erat, Graeci depravatam esse arbitratus nominibus scriptorum, quos, cum parum cognitos haberet, omnino nullos esse putabat, substituit nomina auctorum Graecorum, quorum multa erat apud populares ipsius auctoritas. Unde enim putemus Syris vulgo notos fuisse Democritum Abderitam aut Apuleium Medaurensem[182])? Contra Apollonium certe cognitum habebant Tyanensem aeque Syri[183]) atque Arabes[184]), cuius sententias quasdam Syriace versas Gottheilius edidit.[185]) Democrates autem est in numero philosophorum illorum maximam partem novorum Pythagoricorum, quorum sententiae circa extremam litterarum antiquarum aetatem homines admirabantur. Atqui vitam Secundi[186]), sententias Sexti[187]), eas, quae ferebantur Pythagorae[188]) et Theanus[189]), sententias in patrium sermonem translatas Syri lectitabant. Adeo difficile sit ad credendum etiam sententias Democratis Syriace versas exstitisse, indeque factum esse, ut Democratem et Democritum Sergius confunderet[190])? — Sed

summam disputationis complectar: Librorum de re rustica a Sergio Eliae filio Resaïnensi Syriace versorum servatae sunt altera ex parte epitoma Syriaca Londinensis ab incerto auctore saeculo fere octavo[191]) facta, ex altera versio Arabica Kosṭae filii Lucae. Ex his quantum fieri potest, exemplum Graecum, quod Syro propositum erat, reficiendum est adhibitis praeterea Geoponicis Graecis et libris Palladii, qui plurima eidem fonti debent.

Iam vero oritur quaestio, quam consulto adhuc distuli, gravissima. — Cuiusnam erant praecepta illa de agricultura, quae Sergius e lingua Graeca in Syriacam transtulit? — Vindanii Anatolii Berytii eclogas Georgicas, quas Photius bibl. cod. 163 laudat, Gemollius pro fonte Geoponicorum et Graecorum et Syriacorum habet.[192]) Ego nisi opinionem hominis docti quam maxime comprobare non possum. Per se, inquit, consentaneum est Geoponica Graeca et Syriaca redire ad opus de re rustica Graecum, quod saeculis inde a sexto fere usque ad decimum pro optimo et perfectissimo habebatur. Eas vero fuisse eclogas Anatolii testimonio Photii efficitur. Conclusioni, quae inde fieri debet, eo plures numeri probabilitatis adduntur, quod Geoponica Graeca certe maximam partem ab Anatolio pendere manifestum est et exploratum. Haec quidem Gemollius profert argumenta. Pauca mihi liceat addere, quibus demonstretur, etiamsi de Geoponicorum Graecorum fontibus parum liqueret, nisi pro versione eclogarum Anatolii opus a Sergio Syriace conditum haberi non posse. Proficiscendum est a nominibus scriptorum rei rusticae Graecorum, quae in exemplari Sergio proposito laudata fuisse ex versione Kosṭae et epitoma Londinensi colligi potest. Laudati erant praeter Herodotum[193]), Homerum[194]), Iulianum[195]), Chaldaeum fortasse[196]), Plutarchum[197]), Pythagoram[198]), Vergilium[199]), qui huc omnino non pertinent, quod aut non Graece aut omnino non separatim de re rustica scripserunt, Pseudo-Aristoteles[200]), Africanus[201]), Apuleius[202]), Pseudo-Democritus[203]), Sotion.[204]) De his igitur, cum auctorem Sergii requirimus, cogitari prorsus non potest. Neque vero magis in censum veniunt ii scriptores rei rusticae Graeci, qui, cum Africano aut Apuleio aetate superiores essent, eos laudare nullo modo potuerunt, Cassius Dionysius[205]), Diophanes[206]), Florentinus[207]), Pamphilus, sive Aristarchi sectator intelligitur sive grammaticus saeculo p. Ch. n. primo exeunte clarus[208]), Paxamus[209]), Quintilii fratres consules anni p. Ch. n. 151 (154)[210]), Tarantinus.[211]) Supersunt scriptores, quos in manibus Sergii fuisse putaverit aliquis, quinque Leo (sive Leontius)[212]), Valens, siqui unquam fuit[213]), Anatolius, Didymus[214]), Cassianus denique Bassus scholasticus, quem diversum esse ab eo, qui Constantini Porphyrogenneti aetate eclogas, quae aetatem tulerunt, Georgicas contexuerit, mihi quidem persuasit Oderus.[215]) Ex his Valens quidem et Leo (Leontius) tantam inter Graecos auctoritatem nunquam sunt assecuti, ut veri simile sit

alterutrius librum etiam Syriacc versum esse. Didymum a Sergio expressum non esse facile potest demonstrari. Didymum enim praeter Anatolium praestantissimum esse Geoponicorum Graecorum auctorem comprobavit Oderus.[216] Atqui ex omnibus, qui aut diserte e Didymi libro afferuntur aut Didymo commendabili coniectura vindicari possunt, locis eclogarum Graecarum ne unus quidem in epitoma Londinensi aut in versione Arabica Ḳosṭae reperitur. Quin etiam reliquiae interpretationis Sergianae circa singula ab eo libro Geoponicorum maxime discrepant, cuius praecipuus auctor Didymus exstitisse videtur, decimo scilicet, qui est de cultura arborum.[217]) Cassianus Bassus denique aut Sergii est aequalis aut adeo aetate eo inferior. Nam ante saeculum sextum Cassianum floruisse ne Odero quidem videtur veri simile. Accedit, quod, si Cassiani opus, quod totum fere est in eclogis Constantino Porphyrogenneto dicatis, a Sergio versum esset, consentaneum erat multo etiam accuratius versionis Sergianae reliquias cum eclogis illis convenire. Sed, ut ea argumenta missa faciam, Didymum et Anatolium non aequalis ille Constantini Porphyrogenneti sed manifesto iam Cassianus Bassus ipse contexuit. Atqui a Didymea doctrina opus a Sergio expressum vidimus quam maxime alienum fuisse. Ergo Cassiani Bassi fuisse non potest. — Ita certissima, etiamsi solos fontes Arabicum et Syriacum spectamus, ratiocinatione eo adducimur, ut a Sergio versas esse statuamus eclogas rusticas Vindanii Anatolii Berytii, quarum circuitum, indolem, consilium, praestantiam Photius indicat. Personam, dignitatem, aetatem viri non curo. Quae de hoc loco adprime eo lubrico alii aliam in partem disputaverunt, ad certum rem fortasse nunquam redigent. Scripta vero Anatoliana ex Geoponicis Graecis, epitoma Syriaca, Ḳosṭa, Palladio facili negotio refici possunt.

Ac primum quidem quaerendum est versionis Syriacae, quae quin admodum ad verbum facta fuerit, pro universa vertendi ratione Sergiana non dubito, integrae fideliorem imaginem exhibeat epitoma Londinensis an versic Arabica. — Ilico aliquis Ḳosṭae causam, ut ita dicam, adiudicet, ut qui rerum dispositionem sequatur clariorem commodioremque multo quam epitoma Syriaca et librorum numero cum ipso Anatolio conveniat. At quantum adfertur prima specie coniecturae probabilitatis, tantum detrahitur, si accuratius spectamus. Neque enim librorum dispositio, quae est in epitoma Londinensi, nisi ab ipso Sergio potest profecta esse et Ḳosṭā ut in universum opus Sergianum summa cum licentia tractavit, ita rerum librorumque dispositionem quam maxime immutavit. — Primum de fide Ḳosṭae dicam. Iam supra monitum est eum non solum Persicorum nominum mentionem ab exemplo sibi proposito alienam passim inseruisse sed etiam non pauca luculentiora addidisse de sui caeli conditione a conditione Graeciae diversa. Quam late ea addendi licentia pateat, iam exemplis paucis

demonstrabo. Non raro experientiam, quam sibi ipse comparaverit, interpres Arabs praedicat velut I 7, IV 3, 4, 22, VI 2, IX 6, aut certe opinionibus auctorum, quas apud Sergium laudatos inveniebat, suum arbitrium consiliumque opponit velut IV 3, 4. Atque IV 2 adeo asserit se primum esse, qui vitium plantationem per autumnales menses fieri iubeat. Gravissimi porro momenti sunt loci V 9:

قال قسطوس (cd. ms. فسطوس) اوان زرع الفول فى بلادنا
من عشرين يوما

„Dixit Ḳosṭā: Tempus fabarum serendarum est in nostris regionibus inde a die vicesima — —“

et VII 29

قال قسطوس (cd. ms. فسطوس) اوان زرع هذه الأصناف فى
بلادنا فى شهر نيسان

„Dixit Ḳosṭā: Tempus istarum specierum serendarum est in nostris regionibus mense Nīsān — —“

Quos si quis attentius perpensaverit, suspicio nascitur omnia, quae in versione Arabica de temporibus singulorum officiorum rusticorum proferuntur, nisi aut Graecus auctor laudatur aut cum Geoponicis Graecis vel Palladio vel epitoma Syriaca praecepta Ḳosṭae conspirant, non a Sergio petita sed ab ipso Arabe ad normam soli aërisque Mesopotamiae excogitata esse. — Sed non solum de suo multum Sergiano operi adspersit Ḳosṭā, immo orientalium quoque auctorum libros in scribendo adhibuit. Rem ita habere elucet e locis V 17:

وممّا حفظنا عن (cd. ms. فى; corrigebam Socino auctore secun-
dum locos V 21, 75.) رجل من علمائنا يسمّى سادهمش

„Ex eis est, quae accepimus ab uno ex hominibus doctis nostris nomine Sādhmš.“

et V 21:

قال قسطوس (cd. ms. فسطوس) وممّا حفظنا عن بعض علمائنا

„Dixit Ḳosṭā: Ex eis est quae accepimus a quodam homine docto nostrae gentis — —“[218])

Ut addidit multa ita etiam omisit locos exemplaris sibi propositi non paucos aut in angustum coëgit. Id vel inde apparet, quod in epitoma Syriaca multa capita sunt, quibus nihil in versione Arabica respondeat, epitomatorem autem de suo integra capita fragmentis Sergianis inseruisse quam minime est veri simile.

Sub finem autem libri sui VIII Ḳosṭā ipse sat claris verbis significat, quae in exemplo Syriaco de cura mulorum et onagrorum notata erant, ea consulto a se praeteriri. Denique singulorum librorum circuitus in versione Arabica minime constat. Libri IV et V ceteros mirum in modum magnitudine superant. Atque V quidem, qui est de cultura arborum, amplificatum esse ab Arabe facile cognoscitur, cum in hoc libro maxime orientales, de quibus modo monui, auctores videatur adhibuisse. In librum IV vero, cum ab Anatolio vitium culturam singulari luculentia expositam esse tam ex Geoponicis Graecis quam ex epitoma Syriaca cognosci possit, nemo non videt complures libros Sergii coartatos esse. Quam licenter Ḳosṭā opus Sergianum constituerit, porro libri eius XI et XII demonstrant, ubi composuit praecepta maximam partem medica, quae, ubi proferret, pro universa, quam mente sibi effinxerat, dispositione argumenti non haberet. Contra diarium rusticum, quod et Anatolius et Sergius proprio libro complexus erat, omisit vel potius, quae ibi composita erant praecepta, per ceteros libros distribuit.[219]) — Ex adverso merito a Gemollio et Odero in dubium vocatum esse, librorum quae est in codice Londinensi dispositio num antiqua esset et genuina, non possum concedere. Ut omittam, quae Gemollius protulit, argumenta nulla esse[220]), illa librorum dispositio ab eo, qui epitomam Londinensem condidit, omnino non potest profecta esse. Quodsi ille novam constituisset, singulis libris ea, quae cum cuiusque universo, quod mente statuerat, argumento conveniebant, capita tribuisset. Atqui contra vidimus pugnare non raro ordinem capitum, qui est in epitoma Londinensi, cum dispositione librorum. Capitum vero ordo antiquus esse non potest, quod non solum cum dispositione sed etiam cum ratione ipsa et natura rei saepissime pugnat. Neque igitur fieri potest, quin ordinem capitum neglegenter et ex parte perperam constitutum ei, qui Sergianum opus in angustum coëgit, librorum dispositionem ipsi Sergio vindicemus. Efficitur universum Sergianae versionis simulacrum multo clarius et accuratius ex epitoma Londinensi quam ex Arabico opere Ḳosṭae percipi.

Nunc vero nova difficultas oriri videtur inde, quod quatuordecim libri sunt epitomae Londinensis, eclogas autem Anatolii in duodecim libros dispertitas fuisse testimonio Photii scitum est. Quae tolli non potest nisa ita, ut statuamus aut integros libros XIII et XIV sive ab ipso Sergio sive ab eo, qui epitomam Londinensem condidit, additos esse aut constitutam a Sergio plane novam rerum dispositionem et ab ordine eclogarum Anatolii diversam. Atqui ne integros libros XIII et XIV Sergio abiudicemus, scribendi docendique ratio obstat, quae eadem est per omnes quatuordecim libros. Accedit, ut ne illi quidem libri neglegentiis vitiisque careant, quae, dum Sergii opus in angustum cogeretur, subrepsisse vidimus. Carere autem necesse erat, si ab epito-

matore non ex opere Sergii excerpti essent sed novi adiecti. Sergium vero ipsum universam eclogarum dispositionem in vertendo delevisse, iis credendum relinquam, si qui forte illius interpretis fidem artemque parum cognitam habuerunt. Contra eam rationem, ut libris Graecis a se Syriace editis, supplementa adiceret ex alio Graeco fonte hausta vel nova a se composita, Sergius etiam in Ahrone et Galeno ingressus est. Ahronis canones a Gosio (Gesio) translatos cum ederet, novos adiecit libros XXXI et XXXII. Galeni librum περὶ κριςίμων ἡμερῶν a se Syriace versum supplevit addita de effectu lunae dissertatione. Itaque eo adducor, ut mihi persuadeam ad versionem eclogarum Anatolii non pertinere nisi libros operis Sergiani inde a primo usque ad decimum alterum, libros XIII et XIV a Sergio additos esse, ut suo opere etiam quosdam rei rusticae locos ab Anatolio in eclogis silentio praetermissos illustraret. — Quam coniecturam non tam audacter proferrem, nisi ipsi libri, de quibus agitur, perquam olerent additamentum, quod neque cum libris duodecim prioribus cohaeret neque ipsum simplex est et, ut sic dixerim, in se conclusum.

Primum ne id quidem dignum videtur, quod silentio transeamus, vel ambitus librorum adprime suspectos esse. Cum enim singulorum librorum ambitus in epitoma Londinensi idem fere sit usque ad decimum alterum, liber XIII duorum, quod solet esse, librorum spatium explet, XIV multo est solito tenuior. Rem non ad excerpendi rationem ab epitomatore institutam sed ad ipsam dispositionem antiqui operis revocandam esse inde elucet, quod in libro XIII non minus pro ratâ parte quam in singulis libris prioribus ab epitomatore praetermissum esse et ipsa res et collata versio Ḳosṭae docent, librum autem XIV antiquitus brevissimum fuisse ex argumenti significatione, quae in prooemio libro praemisso inest, cognoscitur. — Iam utrumque librum paulo accuratius perlustremus. Primum de libro XIII dicam. Cuius duae sunt partes admodum inter se impares. Altera, quae est a capite primo usque ad sextum et sexagesimum, praecepta continet de generatione, educatione, medicina animalium, quae, quamvis multa interiisse vel primus aspectus doceat, unum et simplex consilium, diligentem rerum dispositionem, aequabilem singulorum expositionem adeo denudant, ut unius de generatione et medicina animalium voluminis fragmenta nemo non agnoscat.[221]) Proprios rei rusticae usus haec capita fere non respiciunt. Longe plurima ad medicinam veterinariam spectant. Singulari autem cura et ubertate de generatione animalium disputatur. Altera pars, quae est a capite sexagesimo septimo usque ad quartum et septuagesimum, continet octo de cultura pomorum paradoxa. — Titulus capitis primi est ܠܠܕܒܘܪ̈ܝܬܐ „ad apes", sexagesimi septimi ܠܠܐܝܠܢ̈ܐ „ad plantas". Qui recte habere non possunt. Neque enim, ut de eo prius dicam, capite sexagesimo septimo universe de

plantis agitur, sed docetur, quomodo efficiendum sit, ut duracina scripta nascantur. Videtur igitur titulus servatus ad universam alteram libri partem spectare, proprius, qui quondam fuerat, capitis septimi et sexagesimi titulus interiisse. Simile aliquid in titulo capitis primi accidisse facile demonstrari potest. Omnes enim praeter duos, de quibus disputamus, capitum tituli fiunt per ܡܛܠ „de". Alterum, qui per ܠܘܬ „ad" fit, non unius capitis titulum esse vidimus sed propriae totius operis partis. Consentaneum est rem aeque in altero habere. Itaque suspicor initio libri XIII post voculam ܠܘܬ „ad" excidisse ܚܝ̈ܘܬܐ ܡܛܠ „animalia. De", ita ut primae partis libri titulus antea fuerit ܠܘܬ ܚܝ̈ܘܬܐ „ad animalia", propria capitis primi inscriptio ܡܛܠ ܕܒܘܪ̈ܐ „de apibus". — Iam unde factum esse putemus, ut in illis solis omnium titulis Sergius praepositione ܠܘܬ „ad" uteretur? Nisi omnia me fallunt, id erat in causa, quod praepositio, quae iungi solet cum verbis addendi, iustum locum habere videbatur in titulis supplementorum. En duo supplementa propriis titulis distincta, quae neque inter se neque cum prioribus cohaereant! Nam ne de pomis quidem illa paradoxa ex eclogis Anatolii possunt sumpta esse. Ut enim omittam parum patere, si inde fluxissent, qua ratione Sergius adduci potuerit, ut octo brevia praecepta alia aliunde congesta hic poneret, supremum illud est argumentum aliam ab Anatolio in eclogis G. S. X 20 aliam capite XIII 67 epitomae Londinensis poma scripta faciendi rationem praecipi. — Transeo ad librum XIV. Eius propriam esse praefationem iam attigi. Vel id sat magni momenti erat, ut librum tam ab eclogis Anatolii quam a libro XIII Syriaco secerneremus. Accedit, quod is, qui illum de melle et pice libellum composuit, exemplum Graecum capitibus XIII 1—63 Syriacis expressum adhibuit. Nam ad verbum fere conveniunt G. S. XIV 1 et G. S. XIII 3 (G. G. XV 7). — Ultimum denique argumentum, quo demonstretur libros Syriacos XIII et XIV ex eclogis Anatolii non fluxisse in ea ratione positum est, quae intercedit inter eclogas Anatolii et Palladium. Palladium opus Anatolianum adhibuisse exploratum est. Atqui Palladii cum libris extremis Syriacis concentus tantum non nullus est. Quae vero inter Palladium et libros XIII et XIV epitomae Londinensis conveniunt, ea Palladium ab Anatolio mutuatum esse prorsus nequit probari, cum possit ex Latinis scriptoribus Varrone, Plinio, Columella sumpsisse.[222]) Itaque non unum et simplex erat illud, quod Sergius condidit, de re rustica opus, sed constabat e quatuor partibus inter se diversis, nimirum e versione eclogarum Anatolii (G. S. I—XII), epitoma operis, quod ad medicinam veterinariam spectabat, περὶ ζωῶν γενέσεως καὶ ἰατρείας (G. S. XIII 1—66), paradoxis de cultura pomorum (G. S. XIII 67—74), libello denique de melle et pice (G. S. XIV). — Ex his praeter primam

altera et quarta sine controversia e Graecis exemplis translatae sunt. Mira enim est earum convenientia cum Geoponicis Graecis atque etiam accuratior quam librorum I—XII. Tertia unde hausta sit non ausim suspicari.

Sed tam libellus de melle et pice quam paradoxa illa parum refert unde fluxerint. Illud autem sine dubio operae pretium est inquirere, quod exemplum Graecum in parte altera expressum sit. Atque ea quidem, quae est inter eam et Geoponica Graeca necessitudo, ad fontem Sergii indagandum nihil iuvat. Neque enim fontes Geoponicorum certo novimus nisi libros Anatolii et Didymi. Anatolium vero a Sergio ex Didymo suppletum esse neque veri simile est neque potest explorari, cum, quae Geoponicorum partes ad Didymum redeant, parum liqueat. Maximi autem momenti est, quae inter Hippiatrica et G. S. XIII 1—66 intercedit, ratio. Respondent sibi:

G. S. XIII 27; Hippiatr. ed. Grynaeus pg. 55 ἐπιλεκτέον — διαβεβαιοῦν (Ἀνατολίου).

G. S. XIII 28 ed. Lagarde pg. 106, 5 s. (G. G. XVI 1 § 3); Hippiatr. ibid. pg. 55 καιρὸν — θερινῶν (Ἀνατολίου).

G. S. XIII 28 ibid. pg. 106, 6—16; Hippiatr. ibid. pg. 55 τὴν θηλείαν —56 πρὸς τὴν ὀχείαν γίγνονται (Ἀνατολίου).

G. S. XIII 28 ibid. pg. 106, 19 s. s.; Hippiatr. ibid. pg. 56 ἐὰν δὲ ἅπαξ — ἐγκύμονα εἶναι (Ἀνατολίου).

G. S. XIII 29 ibid. pg. 107, 3 s. s.; Hippiatr. ibid. pg. 59 τεκούσας — χελιδόνας αὐτῶν (Ἀνατολίου).

G. S. XIII 30 (G. G. XVI 1 § 12—16); Hippiatr. cod. Paris. cap. 1065 (apud Millerum pg. 133 s.) usque ad verba τὰ σώματα αὐτῶν (Ἀνατολίου).

G. S. XIII 30 (G. G. XVI 1 § 12—16); Hippiatr. ed. Grynaeus pg. 226 βούλομαί σε εἰδέναι — τὸν λοιπὸν χρόνον (Ἀψύρτου).

G. S. XIII 31 ed. Lagarde pg. 107, 27—30 (G. G. XVI 21 § 1 et 2); Hippiatr. ibid. pg. 57 ὄνους — ἡμεροῦσι (Ἀνατολίου).

G. S. XIII 31 ibid. pg. 108, 1—5 (G. G. XVI 21 § 5 et 6); Hippiatr. ibid. pg. 57 κάλλιον — ἀνατροφῆς (Ἀνατολίου).

G. S. XIII 31 ibid. pg. 108, 6—11 (G. G. XVI 21 § 7—9); Hippiatr. ibid. pg. 57 ἔστω δὲ — τὸ τικτόμενον ἔσται Ἀνατολίου).

G. S. XIII 32 (G. G. XVI 3 § 1—5); Hippiatr. cod. Paris. cap. 1066 (apud Millerum pg. 134), quod Anatolii esse videtur cum auctor nullus laudetur, eius autem, quod antecedit, capitis auctor Anatolius exstiterit.

G. S. XIII 32 ed. Lagarde pg. 108, 18—20 (G. G. XVI 3 § 4 inde a verbo μελανθίου); Hippiatr. ed. Grynaeus pg. 300 μελάνθειον — δίδου (Ἀψύρτου).

G. S. XIII 33 (G. G. XVI 4); Hippiatr. ibid. pg. 7 ἐπιγνώσῃ — διηθητέντα (Ἀνατολίου).

G. S. XIII 34 (G. G. XVI 5); Hippiatr. ibid. pg. 47 ἐὰν ὀφθαλμὸς — ἐνάλειφε (Ἀψύρτου).

G. S. XIII 38 ed. Lagarde pg. 109, 25—110, 1 (G. G. XVI 9 § 1 et 2); Hippiatr. ibid. pg. 149 ἵππον στροφούμενον — ἐγχυμάτιζε (Ἀνατολίου).

G. S. XIII 40 (G. G. XVI 10); Hippiatr. ibid. pg. 29 ὠφέλιμον δὲ — κατὰ φύσιν ᾖ (Ἀψύρτου).

G. S. XIII 41 ed. Lagarde 110, 16 s. s. (G. G. XVI 11 § 1 et 2 usque ad verba τὸ ἴσον); Hippiatr. cod. Paris. cap. 469 (apud Millerum pg. 74) (Ἀνατολίου).

G. S. XIII 42 (G. G. XVI 16); Hippiatr. ed. Grynaeus pg. 192 πᾶσαν φλεγμονὴν — θεραπεύσεις (Ἀνατολίου).

G. S. XIII 43; Hippiatr. lat. vert. Ruellius fol. 86ᵛ: „Id unum nobis praesens videtur remedium oleum in fauces instillare." (Anatolii. Haustis hirudinibus).

G. S. XIII 44 ed. Lagarde pg. 110, 26—111, 1 (G. G. XVI 20 § 1); Hippiatr. ed. Grynaeus pg. 217 τὸ πεπληγμένον — ὠφελήσει (Ἀνατολίου).

G. S. XIII 46 (G. G. XVI 14); Hippiatr. ibid. p. 144 ἐρεγμῷ — ἐγχυμάτισον (Ἀνατολίου).

Singularis profecto est Sergii cum Hippiatricis convenientia et tanta, ut audacter contendi possit ex eodem fonte et in Hippiatrica Graeca plurima manavisse et libri XIII partem priorem a Sergio Syriace versam esse. Atque cum duobus quidem auctoribus Hippiatricorum convenit Sergius Apsyrto et Anatolio. Aut igitur Apsyrtum, qui Anatolium, aut Anatolium, qui Apsyrtum adhibuerit, putemus necesse est a Sergio libro XIII expressum. Dubitari diu non potest. Apsyrtum et Sergium inter non nisi universe de rebus quibusdam et medicinis convenit. Anatolii, quae ex Hippiatricis afferebam, fragmenta in epitoma Londinensi ad verbum fere et passim maiore etiam fide quam in Geoponicis Graecis expressa sunt. Ex ingente fragmentorum Apsyrti, quae Hippiatricis continentur, copia paucissima pro rata parte sunt, quae cum Sergio componi potuerunt. Quin etiam de eadem re saepius alia Sergii in epitoma Londinensi, alia in Hippiatricis sunt Apsyrti praecepta. Anatolii, quae in Hippiatricis insunt, reliquiae omnes fere Syriace versae obviam sunt. Pugnat certe nunquam cum fragmentis Anatolii liber XIII Syriacus. Accedit denique argumentum ex ratione temporum ductum, quo demonstratur Anatolium ab Apsyrto non posse adhibitum esse. Apsyrtum inter omnes constat aequalem fuisse Constantini Magni.[223]) Anatolium vero, quemcunque intelligimus, nemo negaverit Constantini temporibus inferiorem fuisse. — Ne longus fiam, certo efficitur Anatolio Hippiatricorum auctori, non Apsyrto vindicandum esse opus a Sergio in supplendis eclogis Vindanii Anatolii adhibitum.

Sed re vera duosne putemus Anatolios fuisse alterum rei rusticae, alterum medicinae veterinariae scriptorem, an Fabricio[224]), Niclasio[225]), Baumstarkio[226]), Baehrio[227]), Nicolaio[228]), Gemollio[229])

concedamus, qui eundem affirmant Anatolium Geoponicorum et Hippiatricorum auctorem exstitisse? Quae praesto sunt ad causam iudicandam argumenta, proponam. Vindanius Anatolius Berytius omnium, qui universa de re rustica praecepta condiderunt, unus in eclogis suis curam animalium, quae agricolae usui sunt, docere praetermisit. Proprium de animalium generatione et medicina Anatolii cuiusdam opus fuisse fragmenta Sergii et Hippiatrica inter se collata evincunt. Utrumque, qui sub nomine Anatolii ferebatur, librum et Sergius Resaïnensis et Cassianus Bassus adhibuit. Iidem denique in utroque libro auctores adhibiti vel laudati erant.[230]) Quibus consideratis facere non possum, quin propterea a Vindanio Anatolio Berytio in eclogis rusticis animalium curam prorsus praetermissam putem, quod priusquam eclogas contexendas susciperet, proprio volumine de generatione et medicina animalium copiose scripserat, illo scilicet, cuius fragmenta obviam sunt in Hippiatricis et in libris Geoponicorum Graecorum XIV—XX, epitomae Syriacae XIII, versionis Arabicae VIII—X.

Duo igitur bene internoscenda sunt scripta Vindanii Anatolii, eclogarum rusticarum libri XII, quorum rationem universam et indolem adumbrat Photius, fragmenta plurima continent Geoponica Graeca et Latine versa libri Palladii, versionem denique Syriacam Sergius condidit, ex qua maximam partem fluxerunt Ḳosṭae libri I—VI, XI, XII, et opus illud, quod maxime in medicina veterinaria docenda versabatur.

In reficiendis eclogis longe primum locum tenent epitomae Syriacae libri II—XII. Inde totius dispositionis lineamenta cognosci possunt. Ibi quae leguntur, ea, nisi quoque loco demonstrari poterit ab epitomatore doctrinam Sergii in angustum coactam esse, protinus in fragmentis eclogarum ponenda sunt. Multo cautius versione Arabica utendum est, quoniam vidimus, qua licentia Ḳosṭā exemplum sibi propositum constituerit. Absolute simpliciterque ad eclogas Anatolii e libris I—VII, XI, XII versionis Arabicae referri non licet nisi ea, quae aut cum Geoponicis Graecis, epitoma Syriaca, Palladio conveniunt aut, ne a Ḳosṭa iuspersa esse videantur, auctores Graeci laudati obstant vel universus orationis contextus. Ceteroqui summopere cavendum est, ne subrepant, quae Ḳosṭā sive experientia doctus sive secutus orientales auctores nova inseruerit. Denique ad eclogas Anatolii ea quoque revocanda sunt, quae inter Geoponica Graeca et Palladium conveniunt, nisi doctrinam Palladii ex Latinis fontibus manavisse certis indiciis comprobatum erit. — Ad libros de generatione et medicina animalium integra revocari debent epitomae Syriacae capita XIII 1—66, nisi forte epitomatoris manus agnoscenda fuerit, deinde, si quae convenerunt inter libros Geoponicorum Graecorum XIV—XX et versionis Arabicae VIII—X, denique omnia, quae inter Geoponica Graeca vel Ḳosṭam et Hippiatrica conveniunt, cuiuscunque scriptoris in Hippiatricis feruntur. Consentaneum enim

est permulta et ad Anatolium e scriptis medicorum, qui aetate ipso erant superiores, pervenisse per Apsyrtum, quem Vindanii auctorem fuisse fragmentorum ipsius et Sergii concentus probat, et e volumine Anatolii a recentioribus medicinae veterinariae scriptoribus esse petita. Inde fit, ut, quae in Hippiatricis Hippocrati, Pelagonio, Hierocli tribuuntur, facile possint etiam in libro Anatolii exstitisse. Quin ea, quae in Hippiatricis ex Magone, Diophane, Africano afferuntur, vel per se veri simile est illuc ex Anatolio pervenisse, cuius de medicina veterinaria doctrinam magnam partem illis deberi certo demonstrari potest.

Neque enim solum in restituendis ipsius Anatolii scriptis summus est epitomae Londinensis versionisque Arabicae usus, sed etiam ad auctores viri cognoscendos Sergianae versionis reliquiae conferunt plurimum. — Incipiam a dispiciendis eis auctoribus, qui in libro de generatione et medicina animalium praeter Apsyrtum videntur adhibiti esse. Diserte laudata, quantum e fragmentis Sergiani operis colligi potest, non erant nisi scripta de re rustica Democriti[231]) et Sotionis.[232]) Democriti Abderitae, quae apud veteres ferebantur de agricultura et medicina, scripta χειρόκμητα[233]), περὶ συμπαθειῶν καὶ ἀντιπαθειῶν[234]), περὶ γεωργίης ἢ γεωργικόν[235]), ὑπομνήματα[236]) re vera Boli erant Mendesii, qui floruit Theophrasti inter aetatem, quem laudat[237]), et Varronis, qui primus Democriteam de re rustica doctrinam respicit[238]), Callimachi fere, si verum Oderus[239]) vidit, temporibus.[240]) Eius libros quis putet saeculo post Christum natum quarto integros superfuisse, quos iam Senecae aequalis Columella ipse non legerit, ut qui eosdem modo Democriti modo Boli esse scriberet, prout illos a singulis auctoribus suis laudatos inveniret? — Sotion qui sit intelligendus, parum liquet.[241]) In manibus Anatolii certe ne eius quidem liber erat. Ex fragmentis Sotionis enim in Geoponicis Graecis et versione Ḳosṭae servatis apparet praecepta viri non solum ad medicinam veterinariam sed ad universam rem rusticam spectavisse. Consentaneum igitur erat ea, si Anatolio cognita fuissent, etiam in eclogis adhiberi. Atqui inter eos, e quorum libris Anatolius eclogas suas confecerit, Photius Sotionem non numerat. Itaque Democriti et Sotionis nominibus laudatis parum iuvamur. — Eo maioris momenti est non pauca convenire libro Anatolii cum Romanis Varrone, Columella, Gargilio Martiali. Liceat eos, qui accurate sibi respondent, locos sub uno conspectu ponere:

G. S. XIII 1 ed. Lagarde 99, 15 s. (G. G. XV 2 § 15); Varro II 16 § 28 „praeterea — seditiones“.

G. S. XIII 4 (G. G. XVII 1); Varro II 5 § 12 „ante — concipere“.

G. S. XIII 7 ed. Lagarde 102, 27 s. (G. G. XVII 6 § 1); Varro II 5 § 13 „mas an femina — in sinisteriorem“.

G. S. XIII 9 ibid. 102, 29 s. (G. G. XVII 8 § 1); Varro II 2 § 19 „at maxime — lac“.

G. S. XIII 28 ibid. 106, 5 s. s. (G. G. XVI 1 § 3); Varro II 7 § 7 „initium — exsistunt".

G. S. XIII 31 ibid. 108, 2 s. s. (G. G. XVI 21 § 6); Varro II 8 § 2 „pullum — melius" „matri — equinam".

G. S. XIII 47 (G. G. XVIII 1 § 3); Varro II 2 § 3 s. „de forma — cauda lata et longa".

G. S. XIII 49 ed. Lagarde pg. 111, 29—112, 4 (G. G. XVIII 3 § 1 s.); Varro II 2 § 13 s. „arietes — saliri".

G. S. XIII 50 ibid. 112, 13 s. (G. G. XVIII 3 § 8); Varro II 2 § 15 „ad quos — conculcentur".

G. S. XIII 50 ibid. 112, 14 s. (G. G. XVIII 3 § 9); Varro II 2 § 17 „matres eorum — plures".

G. S. XIII 51 ibid. 112, 18 s. (G. G. XVIII 8 § 1); Varro II 11 § 6 „tonsurae — oves".

G. S. XIII 51 ibid. 112, 24 s. s. (G. G. XVIII 13 § 4); Varro II 2 § 8 „faciendum — corpore aegro".

G. S. XIII 53 ibid. pg. 113, 24 s. s. (G. G. XVIII 18 § 1); Varro II 3 § 6 „nec multa — ovilium".

G. S. XIII 58 ibid. 114, 21 s. (G. G. XIV 7 § 7 τινές — διδόαcιν); Varro III 9 § 21 „quidam ex triticeo — farciunt".

G. S. XIII 5 ibid. 102, 6 s. (G. G. XVII 3 § 2); Col. VI 21 § 1 „cetera quoque — non oportet" et 28 § 1 „marem — progenerare".

G. S. XIII 7 ibid. 102, 17 s. s. (G. G. XVII 6 § 1); Col. VI 24 § 3 „qui ubi — feminam".

G. S. XIII 7 ibid. 102, 20—23 (G. G. XVII 6 § 2); Col. VI 28 § 2 „quae sive — dextrum".

G. S. XIII 9 ibid. 102, 30—103, 2 (G. G. XVII 8 § 2); Col. VI 26 § 1 „nam ubi — castrantur".

G. S. XIII 9 ibid. 103, 2 s. s. (G. G. XVII 8 § 3); Col. VI 26 § 3 „verum vulnera — linienda sunt" et 26 § 4 „placet — linire".

G. S. XIII 17 ibid. 104, 7 s. (G. G. XVII 20 § 1 βοῦc πυρεταίνων — — — κάτω νεύει, δακρύει, λήμαc ἔχει); Col. VI, 9 § 2 „signa — oculi compressi".

G. S. XIII 17 ibid. 104, 11 s. (G. G. XVII 20 § 3 usque ad verba ἐν ὑπαίθρῳ); Col. VI 9 § 2 „aquam — debet".

G. S. XIII 32 ibid. 108, 12—15 (G. G. XVI 3 § 1 s.); Col. VI 30 § 1 „si sanis — ordeo ali".

G. S. XIII 51 ibid. 112, 24 s. s. (G. G. XVIII 8 § 2); Col. VII 4 § 7 „cum detonsa — ovis imbuitur".

G. S. XIII 53 ibid. 113, 13 s. (G. G. XVIII 17 § 2); Col. VII 5 § 19 „suspiriose — regiones".

G. S. XIII 53 ibid. 113, 15 s. (G. G. XVIII 17 § 4 usque ad verba παρὰ τὴν ἕδραν); Col. VII 5 § 19 „est etiam gravis — vena solvenda est".

G. S. XIII 11 (G. G. XVII 13 § 1); curae boum e corpore Gargilii Martialis § 15 „si iumentum — cornum".

G. S. XIII 43 (G. G. XVI 19, ubi premenda sunt verba τούτῳ δὲ χρήςῃ καὶ πρὸς βοῦν); curae boum § 12 „hirudinem — eicies".

Hac quoque collatione instituta se offert nobis, quae sub nomine Democriti prodebatur, doctrina Boli. Quae enim leguntur G. S. XII 7 (G. G. XVII 6 § 1 et 2), apud Varronem II 5 § 13 et Columellam VI 24 § 3; 28 § 2, ea ipse Columella VI 28 § 2 ad Democritum refert. Circumspiciendus igitur est fons aliquis, unde praeter alia praecepta doctrina Democrito falso tributa permanare potuerit et ad Varronem et ad Columellam et ad Gargilium Martialem et ad Anatolium. Ii vero nisi viginti libri esse nequeunt, quos Cassius Dionysius Uticensis e libris Magonis Punicis Graece versis et potissimorum, qui ante ipsum de agrorum cultura extiterant, scriptorum Graecorum voluminibus conflavit. Illis quantum Varro, qui quater diserte Cassium laudat, debeat, facile sentiet, si quis attente legerit, quam prae reliquis, quos enumerat, rei rusticae scriptoribus Magonem, Cassium, Diophanem denique, qui Cassii Dionysii libros XX ad sex redegit, laudibus efferat. Eosdem cum passim adhibuit Columella, tum praecipue in libro VI, cuius maximus est cum Anatolio concentus, se secutum esse significat.[242]) Gargilius vero Martialis si non integros Dionysii libros, certe epitomam Diophanis adhibuit, quam laudat.[243]) Democriteam autem a Cassio Dionysio doctrinae Magonis admixtam esse tam loco Columellae X 4 § 16[244]) quam eo patet, quod Democritum Diophanes videtur laudare G. G. X 29 § 4 s. Medicinae veterinariae denique copiosam fuisse in opere Cassiano expositionem ut Varro significat[245]), ita Mago et Diophanes in Hippiatricis laudati[246]) probant. — Sed ne Dionysium quidem ipsum putaverim in manibus Anatolii fuisse. Neque enim veri simile est per plus trecentos annos, postquam Diophanis epitoma, cuius commoditatem iam Varro praedicat[247]), condita est, libros Cassii Dionysii duravisse neque inter auctores eclogarum Cassium Photius ponit, quamquam dubitari non debet, quin opus de re rustica longe princeps Anatolius, si cognitum habuisset, etiam multo frequentius in eclogis rusticis quam in volumine maximam partem medico adhibiturus fuerit. Accedit, ut, cum neutrum ipse legerit, perquam sit veri simile Anatolium ex eodem fonte Bolum et Sotionem cognitum habuisse. Sotionem vero pro ratione temporum Cassius Dionysius adhibuisse non poterat.[248]) — Atqui Anatolium videmus Democriti, quae ferebantur, scripta per duos auctores cognita habuisse, quibus Sotion aetate superior fuisse putari potest, Sextum Iulium Africanum et Apuleium. Ex alterutro doctrina Boli, Magonis, Dionysii ad Anatolium usque pervenit. — Apuleium medium inter Dionysium et Anatolium intercessisse ne putemus, gravissimae difficultates obstant. Primum nisi ex Plinio Apuleium libros Boli cognitos habuisse demonstrari non potest.[249]) Anatolii vero de generatione et medicina animalium librum inter et Varronem, Columellam, Gargilium Martialem conveniunt etiam, quae a Plinio prorsus aliena

sunt. Accedit ut perquam dubium sit, num de medicina veterinaria Apuleius praecepta scripserit. Auctoris gravissimi, quique saepissime a recentioribus adhibetur, bis verba afferuntur, quae sanitatem animalium domesticorum respiciunt.[250] Ea sumpta esse possunt ex „medicinalibus" Apulei, quae Priscianus laudat.[251] Quae vero ex Georgicis Apulei in Geoponicis Graecis[252], versione Ḳosṭae, libris Palladii[253] afferuntur, omnia ad culturam plantarum spectant. Quibuscum optime convenit Apulei a Servio ad Vergilium[254] laudari librum „de arboribus". Denique „de genitu, victu, particulis, differentia" animalium studuit quidem Apuleius et scripsit. Sed scripta eius, quae in hoc loco illustrando versabantur, quantum ex eis colligi potest, quae de hac parte studiorum suorum ipse significat[255], plurimum abest, ut ad medicinam veterinariam pertinuerint. — Contra multa sunt argumenta, quibus probari possit praecepta Dionysii Anatolio ex cestis Africani cognita fuisse. Primum superstitiosum mirabiliumque cupidum Africanum fuisse nemo negabit, si attente cestorum, quae ad rem rusticam et ad medicam artem spectant, fragmenta perlegerit. Perquam igitur cum ingenio viri convenit eum, quam potuit, saepissime superstitiosam et paradoxam, quam sub nomine antiqui Democriti Bolus collegerat, sapientiam compilavisse. Maximo deinde usui Africanus scriptori medicinae veterinariae esse poterat. Latissime enim apud eum patuisse de tuenda et restituenda sanitate animalium praecepta cestorum capita, quae aetatem tulerunt, non pauca indicant.[256] Illud quoque in deliciis habuisse Africanum, ut permulta de singulorum animalium generatione proferret mirabilia magnam parte, ne dicam prodigiosa, ex eis colligi potest, quae Psellus servavit.[257] Atqui circa eundem locum vidimus singulare Anatolii quoque studium fuisse. Denique si cui parum istis argumentis effecisse visus ero, illud addam supremum. Quae de admissura boum Anatolius Democritum secutus prodit[258], ea ad verbum cum Africano conveniunt.[259] Neque tamen Africanus ipsa, quae Democriti ferebantur, scripta videtur lectitavisse sed, id quod de Anatolio probatum est, per Dionysium cognita habuisse. Quamquam Dionysii ipsius libros in manibus eius fuisse non ausim affirmare. Singularis autem ratio intercedit inter Africanum et Diophanem. Africani enim „paradoxa" laudantur in argumento libri I Geoponicorum Graecorum. Contra „paradoxa" libris suis de re rustica Diophanem inscripsisse Photius auctor est. Optime Oderus[260] difficultatem, quae inde videtur oriri, quod libros Africani de rebus physicis, rusticis, medicis illos κεστοὺς appellatos esse inter omnes constat, ita sustulit, ut ei, quae de re rustica esset, cestorum parti παράδοξα γεωργίας inscriptum fuisse statueret. Titulum igitur a Diophane primo usurpatum arripuit Africanus. Id quod valde vereor ut facturus fuerit, nisi in rebus quoque et argumento a Diophane fuisset suspensus. Boli igitur et Magonis doctrinas a Cassio Dionysio contextas a Diophane Africanus, ab Africano Anatolius

accepit. Quod enim Oderus[261]) contendit Diophanem spreta superstitione Democritea illa tantum de re rustica praecepta tradidisse, quae ratione et experientia comprobarentur, ea perquam lubrica coniectura hominis docti est, quae in summa fragmentorum Diophanis penuria[262]) neque probari potest neque certo refutari. — Ut summam disputationis complectar, Anatolius in conscribendo de generatione et medicina animalium libro duos potissimum fontes compilavit Apsyrti de medicina veterinaria praecepta et cestos Sexti Iulii Africani.

Multo minus de auctoribus eclogarum ex epitoma Syriaca et versione Ḳosṭae efficitur. Illud tantum maxima cum specie probabilitatis affirmari potest Africanum, quem in priore libro potissimum auctorem praeter Apsyrtum habuisset, etiam in eclogis ab Anatolio magis compilatum esse, quam ex ieiuna auctorum enumeratione, quam Photius suppeditat, facile poterat colligi. Praeterea nova aliqua Sotionis fragmenta versio Arabica exhibet. Sed de illis disputare longum erat.

Neque enim ad libros Anatolii e fragmentis versionis Sergianae reficiendos et iudicandos nisi quaedam, ut sic dixerim, lineamenta inquisitionis proponere volebam. Ea singulis examinatis probari tunc tempus erit, cum parabitur integra fragmentorum Anatolii e Geoponicis Graecis, epitoma Syriaca, versione Ḳosṭae, libris Palladii congestorum editio. Parari autem eam editionem opus est, ne usque in illo litterarum antiquarum genere, in quo ut solidissimo fundamento scientiae adniti possimus, singulari ubertate memoriae fit, puerorum instar versemur, qui in tenebris errant.

3. De versionibus philosophici argumenti sine nomine interpretis servatis, quae Sergio videntur tribuendae esse.

A. S. pg. 134 s. s.; 167 s. s. I. S. pg. 1 s. s. G. Hoffmanni censura ineditorum Syriacorum Sachavii in Göttingische gelehrte Anzeigen unter der Aufsicht der Königl. Gesellschaft der Wissenschaften. 1871. Stück 31. Über den textkritischen Werth der Syrischen Übersetzungen Griechischer Klassiker von Victor Ryssel. Leipzig 1880. 1881. Gildemeister in Mus. Rhen. vol. XXVII. pg. 439 s. s. 591 s. s. Editiones Graecas adhibui Isocratis, Luciani, Themistii, Plutarchi eas, quas postea accuratius indicabo, Aristotelis iussu et auctoritate academiae regiae Borussicae ex recensione Immanuelis Bekkeri factam.

Intricatior etiam et difficilior ad diiudicandum quam de libris Vindanii Anatolii Berytii Syriace versis quaestio est de origine versionum Isocratis, Luciani, Themistii, Plutarchi Syriacarum, quae sine nomine interpretis servatae sunt. Omnibus enim

testimoniis destituti Sergio versiones tribuendas esse probare non possumus, nisi universo scribendi genere et arte interpretandi, quae in illis conspicua sunt, accuratius examinatis et cum versione libri de mundo, quae Sergiana sine controversia est, comparatis. Quam comparationem ne frustra videamur instituisse, opus est primum emendandis verbis illarum, quae inter se conferendae sunt, versionum operam navari. Primum igitur per singula quaedam mendorum genera, quae mihi in verbis Syriacis corrigenda esse videantur, exponam. Ne longus fiam omitto ea, quae in versione Aristotelis a Rysselio, in versionibus Aristotelis, Isocratis, Plutarchi iam ab editore Lagardio certissimo et segacissimo iudicio correcta sunt.

Incipiam a lenissimo genere mendorum. Illud procul dubio est, quod efficitur punctis diacriticis sive perperam positis sive prorsus omissis. In quo agnoscendo illuc saepissime res redit, ut inquirendum sit, quomodo quaeque verbi Graeci tempora modosve interpres imitari consueverit. Liceat igitur in erroribus eius generis corrigendis ad ea relegare, quae postea de temporibus modisque Graecis Syriace expressis copiosius dicam. Scribendum est igitur

Aristot. de mund. A. S. 136, 9 ܡܥ̇ܠܐ pro ܡ̣ܥܠܐ cum in exemplo Graeco sit participium praesentis[263]),

A. S. 148, 19 ܗ̈ܘܝܐ pro ܗܘ̣ܝܐ et 21 pro ܗܘܝܐ, cum optativus Graecus nunquam perfecto Syriaco reddatur[264]),

A. S. 155, 25 ܢܦ̣ܩ pro ܢܦܩ,

A. S. 155, 29 ܢܫܘܗ pro ܢܫܘܗ, cum utroque loco in exemplo Graeo cit aoristus[265]),

A. S. 158, 7 ܢܣ̣ܒ pro ܢܣܒ, quae emendatio vel, ut sententia salva sit, flagitatur,

A. S. 158, 16 ܙ̣ܪܐ pro ܙܪ̣ܐ, cum in exemplo Graeco sit participium praesentis,

Isocr. ad Demon. A. S. 169, 9 ܢܩ̣ܠ pro ܢܩܠ, cum in exemplo Graeco aoristus sit[266]),

A. S. 175, 6 ܦ̇ܣܩ pro ܦܣܩ, cum in exemplo Graeco praesens sit[267]),

Luc. de cal. I. S. 15, 1 ܗܘܐ ܡܫܟܚ pro ܗܘܐ ܡܫܟܚ,

I. S. 15, 4 ܗܘܐ ܡ̇ܠܐ pro ܗܘܐ ܡ̣ܠܐ, cum perfectum verbi ܗܘܐ cum perfecto iunctum non nisi plusquamperfecto Graeco respondeat[268]),

I. S. 15, 14 ܡܒܠܐ pro ܡܒܠܐ, cum in exemplo Graeco sit participium praesentis[269]),

Themist. de amic. I. S. 48, 13 ܡܩܒܠ pro ܡܩܒܠ, cum in exemplo Graeco aoristus sit[270]),

I. S. 51, 21 ܡܫܡܫ pro ܡܫܡܫ, cum in exemplo Graeco praesens sit[271]),

I. S. 53, 7 ܕܠܐ pro ܕܠܐ eandem ob causam,

I. S. 61, 15 ܬܗܘܪ pro ܬܗܘܪ, cum in exemplo Graeco sit perfectum praesens[272]).

I. S. 64, 23 ܐܙܠ pro ܐܙܠ, cum in exemplo Graeco praesens sit[273]),

Plut. de cohib. ir. A. S. 188, 8 ܝܗܒ pro ܝܗܒ, cum in exemplo Graeco participium aoristi sit[274]),

A. S. 189, 23 ܐܡܪ ܗܘܐ pro ܐܡܪ ܗܘܐ, cum perfectum verbi ܗܘܐ cum perfecto iunctum non nisi plusquamperfecto Graeco respondeat[275]),

A. S. 189, 26 ܗܘܐ pro ܗܘܐ, cum in exemplo Graeco praesens sit.[276])

Transeo ad enumerandos corrigendosque eos librariorum errores, qui facti sunt singulis litteris consonantibus intra unius vocabuli fines aut perperam omissis, additis, transpositis, aut cum similibus commutatis. Scribendum est

Aristot. de mund. A. S. 141, 24 ܡܣܝܘ ܕ ܚܝܠܐ pro ܡܣܝܘ ܚܝܠܐ[277]),

A. S. 141, 27 ܢܣܒܬܐ pro ܢܣܒܬ, cum enuntiatum relativum non applicatum sit ad masculinum ܢܘܡܐ sed ad femininum ܢܡܘܣܬܐ,

A. S. 146, 5 ܐܙܠ pro ܐܐܙܠ[278]),

A. S. 149, 24 ܐܬܬܣܝܡ pro ܬܬܣܝܡ, cum in exemplo Graeco perfectum sit[279]),

A. S. 150, 17 ܚܒܪ pro ܚܒܪ[280]),

A. S. 151, 11 s. ܬܠܡܝܬܗ ܘܪܫܡܬ pro ܘܪܫܡܬܗ ܬܠܡܝܬܗ[281]),

A. S. 152, 16 ܕܡܣܛܐ pro ܕܡܣܢܐ[282]),

A. S. 152, 20 ܕܡܘܟܟ pro ܡܘܟܟ,

A. S. 154, 18 ܕܡܠܬܘܣܝܣ pro ܡܠܬܘܣܝܣ,

A. S. 155, 13 ܘܣܡܡܐ pro ܣܡܡܐ,

A. S. 156, 30 ܒ ܢܦܫܗ pro ܒܢܦܫܗ,

A. S. 157, 4 ܒܪܘܣܗ vel ܒܪܐܘܣܗ pro ܒܐܪܘܣܗ,

Isocr. ad Dem. A. S. 168, 30 ܗܝ ܒܠܡܘܕܘܗܝ pro ܗܝܗܝ[283].

A. S. 169, 6 ܬܪ̈ܬܝܗܘܢ pro ܬܪ̈ܝܗܘܢ[284]),

A. S. 169, 14 ܡܫܡܫܝܢ ܐܬܐ pro ܡܫܡܫܝܢ ܘܐܬܐ[285]),

A. S. 169, 18 ܠܡܣܡܢܐ pro ܘܠܡܣܡܢܐ[286]),

A. S. 169, 20 ܬܬܕܒܪ pro ܬܕܒܪ[287]),

A. S. 169, 23 ܒܢ̈ܝܐ pro ܒܢ̈ܝܢܫܐ[288]),

A. S. 169, 28 ܠܒܢ̈ܝ pro ܐܒܢ̈ܝ[289]),

A. S. 170, 9 ܘܪ̇ܝ pro ܗܝܘ[290]),

A. S. 170, 17 et 25 ܪܗܛ pro ܗܪܛ[291]),

A. S. 171, 19 ܕܣܘܣܝܐ pro ܣܘܣܝܐ[292]),

A. S. 171, 26 ܐܝܟ ܕ pro ܕܐܝܟ[293]),

A. S. 173, 27 ܪܫܐ ܕ pro ܪ̈ܫ[294]),

A. S. 173, 28 ܠܒܢ̈ܝ pro ܠܒ̈ܪ[295]),

A. S. 173, 30 ܢܦܫ̈ pro ܠܦ̈ܫ[296]),

A. S. 174, 5 ܐܬܡܠܟ pro ܡܬܡܠܟ, cum in exemplo Graeco participium aoristi sit.[297])

A. S. 174, 14 ܡܫܡܫܝܢ pro ܡܫܡܫܝܢ[298]),

A. S. 175, 7 et 8 ܙܒܢܐ pro ܙܒܢܐ[299]),

A. S. 175, 10 ܬܬܕܡܪ pro ܬܕܒܪ[300]),

A. S. 175, 17 ܒܬܫܡܫܬܐ pro ܕܬܫܡܫܬܐ[301]),

A. S. 176, 2 ܡܒܢ̈ܝ pro ܡܒ̈ܢܝ[302]),

A. S. 176, 3 ܕܡܠܦܢ pro ܡܠܦܢ[303]),

A. S. 176, 5 ܕܪ̈ܓܠܗܘܢ pro ܪ̈ܓܠܗܘܢ[304]),

A. S. 176, 10 ܘܒܒܙܒܘܢ pro ܘܒܙܒܘܢ[305]),

A. S. 176, 11 ܕܒܢ̈ܝ pro ܒܢ̈ܝ,

A. S. 176, 12 ܒܒܠܥܐ pro ܒܒܥܠܐ[306]),

Luc. de cal. I. S. 3, 1 ܩ̈ܠܘܡܘܗܝ pro ܩ̈ܠܘܗܝ[307]),

I. S. 3, 9 ܐܬܝܕܥ pro ܐܬܝܕܥ, cum in exemplo Graeco aoristus sit[308]),

I. S. 4, 3 ܫܘܥܝܬܐ pro ܫܘܥܠܬܐ[309]),

I. S. 4, 17 ܕ ܒܗܘܬܐ pro ܕ ܒܒܠܐ[310]),

I. S. 7, 23 ܡܣܬܦܣ pro ܐܣܬܦܣ, cum in exemplo Graeco praesens sit[311]),

I. S. 10, 14 ܪܡܒ pro ܪܡܐ[312]),

I. S. 13, 12 ܘܙܗܝܗܘܢ pro ܘܙܗܝܢ[313]),

I. S. 16, 12 ܘܪ̈ܕܘܬܐ pro ܘܪ̈ܕܘܬܐ[314]),

Themist. de virt. 17, 20 ܐܣܝܐ pro ܐܗܘܐ,

I. S. 18, 2 ܕܦܢܝܬܐ pro ܘܦܢܝܬܐ[315]),

I. S. 19, 12 ܠܘ̈ܪܐ pro ܠܩ̈ܘܪܐ[316]),

I. S. 19, 15 ܒܩ̈ܛܠܐ pro ܒܢ̈ܛܠܐ[317]),

I. S. 19, 19 ܡܘܠܗܝܐ pro ܡܘܠܗܝܐ[318]),

I. S. 20, 11 ܢܦܘܩܘܗ pro ܢܦܣܩܘܗ[319]),

I. S. 20, 21 ܡܠܘܕܘܝ pro ܡܠܘܕܐܝ[320]),

I. S. 24, 10 ܠܗܘܢ ܠܠܫܢܬܐ pro ܠܗܘܢ ܐܫܢܬܐ, quod cum communi usu dicendi Syrorum vehementissime pugnat,

I. S. 25, 8 ܒܬ̈ܝܠܐ pro ܒܬ̈ܝܠܐ[321]),

I. S. 26, 1 ܡܙܐ ܐܠܐ pro ܡܙܐܠܠܐ[322]),

I. S. 30, 4 ܠܥܒܕܐ pro ܠܐ ܥܒܕܐ[323]),

I. S. 31, 18 ܘܒܠܚ̈ܝܢ pro ܘܒܠܚ̈ܝܢ[324]),

I. S. 32, 13 ܡܦܢܝܐ pro ܡܦܢܝܐ[325]),

I. S. 32, 17 ܚܪܝܢܬܐ pro ܚܪܝܢܘܬܐ[326]),

I. S. 32, 18 ܚܪܐ ܘܡܢܗ pro ܚܪܐ ܐܘܡܢܗ[327]),

I. S. 32, 20 ܡܥܠܝ pro ܡܥܠܠ[328]),

I. S. 35, 5 ܡܫܬܪܪܘܬܗ pro ܒܡܫܬܪܪܘܬܗ[329]),

I. S. 35, 20 ܒܥ pro ܒܥ[330]),

I. S. 36, 23 ܐܡܬܘܣ pro ܐܡܬܣܣܣ[331]),

I. S. 37, 20 ܒܗܢܘܬܐ pro ܒܒܗܢܘܬܐ[332]),

I. S. 38, 16 ܡܣܢܣ pro ܡܣܣܣ[333]),

I. S. 42, 14 ܒܢ̈ܝܐ pro ܒܢ̈ܝܐ[334]),

I. S. 42, 21 ܡܫܬܢܣ pro ܘܫܬܢܣ,

I. S. 42, 22 ܡܠܘܟܢ pro ܡܠܘܟܝ, quod neque cum ܥܡ ܒ̈ܢܝܐ apte coniungi potest neque quicquam novi aut exquisiti in se habet[335]),

I. S. 45, 8 ܒܥܡܠܐ pro ܒܪܢܫܐ[336]),

I. S. 46, 4 ܐܥܒܕܬ pro ܐܥܒܕܬ[337]),

I. S. 47, 10 ܒܡܠܐ pro ܒܒܡܠܐ[338]),

Themist. de amic. I. S. 48, 14 ܚܪܝܢܐ pro ܐܚܪܢܐ[339]),

I. S. 48, 14 ܐܒܪܬܗ pro ܐܚܪܢܬܗ[340]),

I. S. 50, 1 ܕܠܗ ܩܢܝܢ pro ܕܠܗܘܢ ܩܢܝܢ[341]),

I. S. 50, 3 ܕ̈ܟܡܐ pro ܐܬ̈ܠܡܐ[342]),

I. S. 51, 3 ܘܕܒܠܠ pro ܘܒܠܠ,

I. S. 51, 18 ܢܬܘܒܠܚܬܐ pro ܢܬܘܒܬܐ[343]),

I. S. 53, 16 ܢܕܟܪ̈ pro ܢܕܟܪ[344]),

I. S. 57, 6 ܠܗ ܠܗܘܘ pro ܠܗ ܕܗܘܘ[345]),

I. S. 59, 2 ܒܠܚܘܕ pro ܠܚܘܕ[346]),

I. S. 59, 9 ܐܢܬ pro ܕܐܢܬ, cum ea, qua ab ܐܠܐ incipit, sententia non ex participio ܚܙܐ suspensá sit, sed prima et proprii, ut ita dicam, iuris,

I. S. 59, 15 ܠܐ pro ܐܠܐ[347]),

I. S. 59, 25 ܢܬܚܫܒ pro ܢܬܚܫܘܦ[348]),

I. S. 63, 3 ܗܘ pro ܘܗܘ,

I. S. 63, 9 ܕܪ̈ܓܐ pro ܪ̈ܓܐ,

I. S. 63, 10 ܢܫܬܒܠ (Afʿel) pro ܢܫܬܒܘܠ[349]),

I. S. 63, 22 ܢܒܠܗܘܢ pro ܢܒܢܘܢ[350]),

Plut. de exerc. A. S. 178, 12 ܠܟܠ ܩܢ̈ܝܢܐ pro ܠܒ̈ܢܝܐ ܩܢܝܢܐ, quae dicendi ratio ab omnium, quas tractamus, versionum sermone abhorret.

A. S. 179, 10 ܕܡܢܩܣ pro ܕܡܪܩܣ,

A. S. 181, 26 ܘܦܣܩ pro ܦܣܩ,

A. S. 182, 8 ܒܒܢܬ ܕܚܝܐ pro ܒܢܬ ܕܚܝܐ[351]),

A. S. 182, 23 ܠܦܠܓ: ܢܦܫܐ pro ܡܦܠܓ: ܢܦܫ,

A. S. 185, 13 ܒܐܦܐ pro ܒܐܦ,

Plut. de cohib. ir. A. S. 191, 15 ܐܬܠܡ pro ܐܬܠ,

A. S. 193, 13 ܢ̈ܩܐ pro ܐܢ̈ܩܐ.[352])

Quibus subiungam eos librariorum errores, qui ad compluria verba pertinent. Scribendum est

Aristot. de mund. A. S. 148, 25 ܗܘܐ ܗܘܒܠܠ ܐܝܟ ܒܢܝܐ ܕܢܬܢܬܐ pro ܗܘܐ ܒܠܐ ܗܘܒܠܠ ܐܝܟ ܕܢܬܢܬܐ[353]),

A. S. 152, 10 ܐܣܝܪܬܐ ܘܡܘܟܪܬܐ pro ܐܣܝܪܬܐ ܘܐܣܝܪܬܐ, quod dittographia, quam dicunt, factum est,

A. S. 157, 16 ܐܬܐܡܪ ܠܐܦܘܣ pro ܐܡܪ ܬܐܦܘܣ, quod plane nihili est,

A. S. 158, 9 ܡܫܡܫܢܘܬܐ (sc. ܡܫܡܫܢܐ) ܗܘ ܕܝܢ ܕܟܠ ܗܘ ܕܫܡܫ pro ܗܘ ܕܝܢ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܟܠ ܗܘ ܕܫܡܫ,

Isocr. ad Dem. A. S. 169, 2 ܒܬܪܝܗ ܡܟܝܢ pro ܒܬܪܝܗܘܢ[354]),

A. S. 169, 6 ܦܘܪܫܢܐ ܕܡܫܘܚܬܐ ܠܟܬܒܝܗܘܢ pro ܦܘܪܫܢܐ ܠܡܫܘܚܬܐ ܕܟܬܒܝܗܘܢ[355]),

A. S. 176, 4 ܐܬܐ ܕܝܢ ܡܛܐܠ pro ܡܛܐܠ ܕܐܬܐ[356]),

A. S. 176, 14 ܕܝܢ pro ܫܢ, quod perperam ex antecedentibus repetitum est[357]),

Luc. de cal. I. S. 2, 25 ܐܬܗܦܟܬ ܡܒܝܢܬܐ pro ܡܒܝܢܬܗ[358]),

I. S. 29, 8 ܡܢ ܠܒ ܡܠܗ pro ܡܢ ܠܒܪܡܠܗ[359]),

Themist. de virt. I. S. 23, 2 s. ܡܣܪܩܝܢ ܠܡܟܬܒ pro ܡܟܬܒ ܟܬܒܝܢ[360]),

Themist. de amic. I. S. 53, 11 ܕܐܪܣܛܛܠܣ ܐܠܐ ܐܝܟ pro ܕܐܪܣܛܛܠܝܣ ܠܐ.[361])

Restant denique lacunae quaedam explendae aut certe indicandae. Suppleri enim debet

Aristot. de mund. A. S. 151, 3 ܢܗܘܘܢ ante ܬܪܬܐ[362]),

A. S. 152, 27 ܕܟܠܗܝܢ post ܟܘܟܒܬܐ[363]),

A. S. 154, 16 ܕܗܘܢ post ܟܠܗܘܢ[364]),

Isocr. ad Dem. A. S. 171, 18 ܢܗܘܐ ante ܫܘܟܠܠܐ[365]),

A. S. 174, 9 ܕܠܡܠܟܐ ܡܫܬܝܢ vel simile aliquid post ܟܘ̈ܪܬܐ[366]),

A. S. 175, 8 ܟܡܫܘܚܬܐ post ܡܪܩ[367]),

A. S. 175, 28 ܟܠܠ ante ܕܚܣܝܪ[368]),

Luc. de cal. I. S. 2, 25 ܕܐܦܠܛܘܢ post ܡܛܠ ܕܠܗ[369]),

I. S. 13, 18 ܗܘܐ post ܐܠܘ, cum sententia conclusionis irrealis sit[370]),

Themist. de virt. I. S. 20, 5 ܕܐܘܪܚܐ, quod mente tantum suppleri voluit Hoffmannus l. l. pg. 1230, post ܒܐܘ̈ܪܚܗ, quo referatur pronomen suffixum, quod est in ܠܡܦܩܗ,

I. S. 25, 5 ܡܢܗ ante ܡܦܩܐ, ut iustum enuntiatum nominale efficiatur, in quo ex usu dicendi harum versionum pronomen tertiae personae copulae vices gerere possit[371]),

Themist. de amic. I. S. 52, 8 ܡܠܝܢ post ܒܚ̈ܫܐ, quo referendum est ܟܕ I. S. 52, 7,

I. S. 53, 25 ܕ inter ܒܠܒܗܘܢ et ܐܢܐ,

I. S. 65, 7 ܡܫܝܚܝ ܕܐܠܗܝ ante ܕܝܠܗ[372]),

I. S. 53, 24 ܐܠܗܘܢ post ܡܘܕܝܢܐ, ut iustum enuntiatum nominale efficiatur[373]),

I. S. 54, 10 ܠܐ ante ܦܥܡܐ[374]),

I. S. 55, 12 ܐܢܐ ܐܢܐ ante ܐܦܠܐ[375]),

I. S. 56, 16 ante ܟܠ ܐܬܪ̈ܘܗܝ versio Syriaca verborum καὶ τὸ πιέϲαι τοῦ θηρευομένου, quam antea exstitisse efficitur pronominibus suffixis, quae sunt in ܐܬܪ̈ܘܗܝ et ܒܟܠܗ̈[376]),

I. S. 61, 24 ܡܚܠܠ post ܕܠܐ[377]),

I. S. 61, 25 ܠܡܫܡܫܘ ܠܘܬ ܐܣܘܬܐ post ܕܡܘܢܐ, unde suspensum sit ܠܐܠܗܝ I. S. 52, 1, quod Sachavius, cum parum sentiret aliquid excidisse, temere in ܐܠܗܝ mutavit[378]),

Plut. de exerc. A. S. 188, 10 post ܐܟܘܬ conclusio comparationis, quae incipit ab ܐܝܟ A. S. 183, 6.

Hactenus de levioribus illis, quos calami solemus dicere, erroribus. Sed sunt etiam, in quibus interpolatorum manus agnoscamus, qui verba aut re vera corrupta aut ipsis parum perspecta emendare vel explicare conati sint:

Aristot. de mund. A. S. 139, 25 ܓܙܪ̈ܬܐ miserum interpretamentum est hominis prorsus indocti, qui Syrtes pro insulis haberet.

Isocr. ad Dem. A. S. 169, 17 sine controversia pro ܕܠܐ ܒܡܣܡܣ scribendum est ܕܓܢܣܐ[379]). Cuius vocabuli scriptura cum evanuisset, interpolator sententiam ei, quae antecederet, oppositam esse ratus ex ܕܒܡܣܡܣܐ sibi sumpsit illud ܕܠܐ ܒܡܣܡܣ, quod vel vocabuli peregrini forma auctori versionis prorsus inusitata suspectum reddit.

A. S. 170, 16 post ܠܐܠܗܘܬܐ ܕܝܠܟ excidit praeceptum ܠܐܠܗ̈ܐ ܝܩܪ. Quod primo in margine libri positum, mox falso loco in contextum orationis receptum est ita, ut A. S. 176, 5, ubi parentium mentio facta est, adderetur ܘܝܩܪ ܐܒܝ̈ܟ.

A. S. 174, 14 interpolator, qui iam invenit ܡܥܡܩ pro ܡܥܡܩ scriptum sententiam sanare sibi visus est, cum adderet ܡܩܪܒ ܠܗܘܢ vocabula ab exemplo Graeco prorsus aliena.

A. S. 175, 8 verba ܒܟܝ ܘܚܕܘܬܐ ܠܐ ܗܘܐ ܠܟܠܗܘܢ (lb. ms. ܕܟܠܐ) ܦܓܠܐ languidum interpretamentum sunt, quo id, quod universe scriptor Graecus contendit, proprie ad luctum et laetitiam refertur.

Luc. de cal. I. S. 11, 5 ܗܘܐ post ܢܚܡܘܢ, quod antiquum esse vel

ideo non potest, quod nunquam in eis, quas tractamus, versionibus perfectum verbi ܗܘܐ cum imperfecto iungitur, ab homine videtur additum esse, qui sententiam irrealem informandam esse putaret.

Themist. de amic. I. S. 53, 16 si scripserimus, id quod fieri prorsus debet, Hoffmanno auctore[380]) ܢܒܥ̈ pro ܢܒܥ̈, scribendum est etiam ܐܦܠܐ pro ܐܦ, quod interpolatori debetur, qui iam invenit illud ܢܒܥ̈.

I. S. 57, 1 ܡܢܗܐ ante ܦܘܠܓܐ glossema est ex sequentibus sumptum.[381])

Plut. de exerc. A. S. 179, 1 verba ܐܘ ܠܐܢܫܐ ܦܘܡܐ ܕܠܐ ܠܐ ܡܫܡܫܢܘܗܝ deleto ܕ pronomine relativo ante ܠܐ transponenda sunt post ܥܡܠܝ̈ܢ. Nam verba ܘܐܠܡ ܩ̈ܠܝܠܐ ܕܠܐ ܥܡܠܝ̈ܢ suspensa sunt a verbo ܥܕܡ A. S. 178, 30. Contra, ea quae transponenda esse puto, efficiunt novam interrogationem. Illud ܕ igitur interpolatoris est, qui verba forte omissa et in margine addita falso loco contextui orationis inseruit studuitque cum antecedentibus coniungere.

His fere, quae magis ad rem criticam spectant, praemissis lubet ad ipsam versionum comparationem accedere. Ac primum quidem de genere scribendi dicam. Neque vero longe lateque patentem locum prorsus absolvere in animo habeo, id quod nisi integro libello, ut non dicam libro, condito fieri vix potest, sed ea tantum capita paucis illustrare conabor, quae ad propinquam versionum affinitatem cognoscendam aliquid conferunt.

A prima, ut sic dixerim, supellectile sermonis incipiam, quae est in delectu verborum posita. Plurima in reliquis versionibus, de quibus disputatur, vocabula simplicia sunt et propria et usitata. Nihil fere inest translatorum. Paucissima inveniuntur, quae nova ficta sint[382]), multa autem prisca, exquisita, quaeque discedant a communi penu et consuetudine verborum[383]), neque tamen ullum, dum recte sentiam, obsoletum, durum, scabrum. Accuratius potissima tantum capita tractare lubet.

Ac primum quidem de vocabulis peregrinis dicendum est. Locus maximus est in scriptoribus Syris cum omnibus tum eis, qui ex alio sermone in Syriacum transferunt. Atqui sex illae, de quarum origine ambigitur versiones, aeque atque versio libri de mundo Sergiana singularem exhibent verborum externorum parsimoniam. Ne Graeca quidem adeo multa admissa sunt eademque in universum quidem per omnes versiones.[384]) Quae admissa sunt, maximam partem in versione bibliorum simplici vel apud antiquissimos scriptores Syros indigenas leguntur. — Multo etiam rarius quam Graeca alia vocabula peregrina obviam sunt. E lingua Latina ductum est unum ܦܠܠܐ Plut. de cohib. ir. A. S. 191, 16. Reliqua vocabula externa, quae inveniuntur, iam multo ante aetatem versionum istarum

in sermonem Syrorum irrepserant invetuerantque adeo, ut saeculis p. Ch. n. quinto sextove pro Syriacis haberi possent, scilicet artificis et artificii[385]) templique[386]) nomina assyriaca[387]) et vocabulum ܦܠܓܐ Persicum.[388])

Eadem prope atque verborum externorum parsimonia conspicua est in adhibendis duobus nominum generibus, quae posteriores Syri adprime in deliciis habent, adiectivis relativis in ājā et substantivis abstractis in ūθā desinentibus. Atque adiectiva quidem relativa illa magis etiam vitantur in eis, de quorum auctore ambigitur quam in versione libri de mundo, in qua obviam sunt haec ܐܪܥܝܐ A. S. 148, 5; ܐܒܣܘܣܝܐ 157, 11; ܐܠܗܝܐ 137, 14 et passim; ܐܢܫܝܐ 156, 5; ܐܬܪܝܐ 157, 6; ܓܘܝܐ 146, 19; ܓܪܒܝܝܐ 142, 27; 143, 9, 10; ܡܕܢܚܝܐ 142, 27 et passim; ܒܝܢܝܐ 154, 16; ܠܓܘܝܐ 141, 23; ܡܪܝܢܝܐ 147, 14; ܫܡܝܝܐ 137, 14; 151, 27; ܢܡܘܣܝܐ 156, 16; ܢܦܫܝܐ 142, 26; ܣܡܠܝܐ 143, 3, 9; ܥܢܢܝܐ 142, 25; ܡܥܪܒܝܐ 142, 28 et passim; ܡܦܪܫܝܐ 142, 18; ܝܡܝܐ 143, 2, 6; ܦܘܪܝܐ 157, 9; ܬܝܡܢܝܐ 142, 29; 143, 13, 14, 15. In reliquis enim versionibus exempla non inveni nisi sex ܐܒܣܘܣܝܐ Luc. de cal. I. S. 10, 10; ܐܪܙܝܐ Isocr. ad Dem. A. S. 173, 22; ܢܘܟܪܝܐ ibid. 172, 28, 29; 174, 2, 6; Themist. de virt. I. S. 30, 24; 44, 17; ܚܪܘܣܝܐ ibid. 31, 9; ܡܕܝܢܝܐ Plut. de exerc. 184, 12; ܦܫܝܛܝܐ Themist. de virt. I. S. 33, 21. — Paulo certe latius patet usus substantivorum in ūθā desinentium. Sed ut omittam eadem fere eius formae exempla in omnibus, quae ad nos pertinent, versionibus inveniri, cum posteriores Syri a quovis nomine substantivum abstractum eius generis ducant, in istis versionibus usus certis finibus circumscribi videtur. Solent ibi effici nomina abstracta in ūθā desinentia non nisi ex nominibus formarum simplicium, maxime فَعْل, فَعُول et فَعِيل. Rarissime pro rata parte fit, ut etiam ex participiis coniugationum derivatarum vel nominibus, quae dicuntur, agentium vel vocabulis Graecis, nunquam, ut ex adiectivis, de quibus modo monui, relativis efficiantur. Ceterum lubet observare eas quoque leges paulo minus diligenter servari in versione libri de mundo, ubi est etiam ܣܘܣܟܠܘܬܐ A. S. 149, 17.

Iisdem deinde finibus per omnes, quas comparamus, versiones continetur usus coniugationum antiquarum Šafʿel et Safʿel stirpiumque quatuor vel plurimum litterarum radicalium. Coniugationes Šafʿel et Eštafʿel nominumque formae inde ductae admittuntur circa stirpes ܟܘܪ Themist. de amic. I. S. 53, 25; 55, 9; Plut. de exerc. A. S. 181, 6; ܫܟܠ Arist. de mund. A. S. 137, 27, 29; 138, 6, 7, 8; 147, 5, 24, 25; 152, 16, 22; 153, 5; 154, 13; 155, 19; 156, 5, 16; Luc.

de cal. I. S. 8, 7; 9, 10; Themist. de virt. I. S. 19, 19; 22, 4, 15; 25, 9; 26, 5; 36, 22; Themist. de amic. I. S. 59, 3; Plut. de exerc. A. S. 183, 1, 5, 26; Plut. de cohib. ir. A. S. 187, 8; 189, 4; 192, 13, 25; 193, 18; ܫܘܝ Themist. de virt. I. S. 19, 22; ܫܠܡ Arist. de mund. A. S. 135, 30; Themist. de amic. I. S. 59, 7, 10; ܫܟܠܠ Themist. de virt. I. S. 24, 15; ܫܘܕܥ Arist. de mund. A. S. 144, 4, 13, 14, 16; 145, 23; 149, 1, 11; 155, 26; Plut. de exerc. A. S. 180, 1; ܡܫܟܠܠܐ Arist. de mund. A. S. 147, 22, 24; 151, 30; 149, 30; ܫܥܒܕ Themist. de virt. I. S. 19, 6, 33, 3; Plut. de cohib. ir. A. S. 187, 10; 190, 7; 191, 19; ܫܟܠܠܐ ibid. 187, 28; ܫܘܙܒ Themist. de amic. I. S. 49, 20; Plut. de excerc. A. S. 178, 15; de cohib. ir. A. S. 190, 1. Formae inveniuntur šaf῾el, eštaf῾el, mᵉšaf῾el, mᵉšaf῾al, meštaf῾el, mᵉšaf῾ᵉlān, meštaf῾ᵉlān, šūf῾āl, šaf῾ālān. — Coniugationis Saf῾el exempla sunt ܐܫܬܡܫܠܠ Themist. de virt. I. S. 30, 6; ܡܫܡܫܢܐ Themist. de amic. I. S. 51, 25; 53, 17; ܡܫܡܫܢܘܬܐ Arist. de mund. A. S. 149, 17; ܡܫܬܪܥܢܐ Isocr. ad Dem. A. S. 170, 8.

Transeo ad stirpes quatuor pluriumve litterarum radicalium. Quarum in universum duo genera internoscenda sunt, alterum antiquum et, quod ad ipsam, si fas est dicere, infantiam linguae usque redeat, alterum pro rata parte novicium et manifesto ex stirpibus trium radicalium ductum. In versionibus, de quibus disputatur, multo densiora sunt prioris generis exempla quam alterius. Sed alterius quoque, quae obviam sunt, exempla iam ante quintum post Christum natum saeculum videntur in usu fuisse. Atque prioris quidem generis sunt primum eae quatuor radicalium stirpes, quae reduplicatione, quam dicunt, ex antiquis stirpibus duarum radicalium factae sunt. Exempla e versionibus haec habeo, quae afferam, ܟܠܟܠ Arist. de mund. A. S. 154, 26; ܪܡܪܡܐ Themist. de virt. I. S. 42, 15; de amic. 56, 13; Plut. de cohib. ir. A. S. 190, 7; ܣܝ Arist. de mund. A. S. 146, 8; ܣܝܣܪܐ Isocr. ad Dem. A. S. 175, 19; ܐܬܠܚܠܚ Luc. de cal. I. S. 13, 5; ܠܒܠܒ Plut. de exerc. A. S. 184, 6; ܐܬܡܪܡܪ Themist. de virt. I. S. 44, 10; ܟܠܟܠܐ Arist. de mund. A. S. 138, 10; 143, 25; ܦܣܦܣܐ Arist. de mund. A. S. 152, 13; Themist. de amic. I. S. 54, 7; ܪܘܪܒܐ, ܪܘܪܒܐ, ܪܘܪܒܐܝܬ, quae passim obviam sunt, facta ex ܪܒܒ stirpe duarum radicalium iterata[389]), ܐܬܪܘܪܒ Arist. de mund. A. S. 147, 16; Plut. de exerc. A. S. 181, 26. — Praeterea perantiqua sunt vocabula ܐܘܪܕܒ Themist. de virt. I. S. 42, 13; ܐܪܢܒܐ Themist. de amic. I. S. 57, 19; ܟܪܘܣܛܠܐ Arist. de mund. A. S. 153, 25; ܐܟܘܪ Plut de cohib. ir. A. S. 195, 3; ܡܟܘܪܐ Themist. de virt. I. S. 21, 5; de amic. 54, 11; ܡܟܘܪܐܝܬ Arist. de mund. A. S. 145, 13;

ܒܪ̈ܘܠܐ Themist. de virt. I. S. 17, 3; ܡܕ̈ܘܠܬܐ Luc. de cal. I. S. 9, 21; ܦܠܘܪ Themist. de amic. I. S. 53, 2; ܡܦܪ̈ܣܢ Arist. de mund. A. S. 152, 26; ܦܪ̈ܙܐ Themist. de virt. I. S. 30, 6; de amic. 61, 23; 63, 16; Plut. de exerc. A. S. 182, 25; 185, 13; de cohib. ir. 191, 28; 187, 30; ܐܬܦܪ̈ܢܣ Arist. de mund. A. S. 156, 21; ܐܬܦܪܫ Themist. de virt. I. S. 19, 41; 27, 21; ܦܘܪܦܠܐ ibid. I. S. 18, 20; 20, 17; 40, 23; 41, 12; ܦܘܪܢܬܐ Luc. de cal. I. S. 7, 1; ܡܘܒܠܐ Arist. de mund. A. S. 152, 13; ܡܦܝ̈ܪܐ (quod Gildemeisterus scribi iubet; conf. p. 409) Themist. de virt. I. S. 32, 13. Alterius generis sunt ܕܢ̈ܝܪܐ Arist. de mund. A. S. 156, 28; Themist. de virt. I. S. 33, 16; de amic. 61, 18; ܐܬܥܘܪܢ Luc. de cal. I. S. 3, 4; 10, 2; Plut. de cohib. ir. A. S. 187, 9, 18; ܥܘܪܐ ibid. 187, 16; ܥܒܪ̈ܐ Luc. de cal. I. S. 12, 21; ܣܡܡܡ ibid. 14, 3, 8; ܠܥܡܠܐ Isocr. ad Dem. A. S. 176, 2; ܡܒܪ̈ denique et coniugationes formaeque nominum inde ductae Arist. de mund. A. S. 149, 30; Isocr. ad Dem. A. S. 171, 12; 173, 7; Themist. de virt. I. S. 20, 8; 26, 1; 38, 21; 40, 12; 41, 18; 45, 10; 46, 8, 25; 38, 15; 41, 12; de amic. 49, 12; 53, 25; 55, 9; Plut. de exerc. A. S. 182, 21, 23; 183, 11; de cohib. ir. 191, 2; 194, 23, 28; 195, 8.

Denique quod supra dixi versiones, de quibus inquirimus, verbis compositis carere, id tantum ex parte verum est. Quamquam enim in universum compositionibus vocabulorum, a quibus pro indole sua et natura lingua Syriaca abhorret, et Sergius et earum, quae sine interpretis nomine servatae sunt, versionum auctor, quisquis est, anxie abstinuit, tamen aliqua exciderunt exempla duriora et magis ad normam Graecae linguae comparata, in quibus nomina Syriaca cum ܠܐ copulantur aeque atque Graeca cum α, quod dicunt, privativo: ܠܐܫܪܘܬܐ Themist. de amic. I. S. 65, 6 s.; ܠܐܡܒܠܐ Plut. de cohib. ir. A. S. 193, 22; ܠܐ ܡܘܒܠܐ Luc. de cal. I. S. 4, 1; ܠܐܡܠܦܢܘܬܐ Arist. de mund. A. S. 138, 2; ܠܐܡܠܦܩܢܘܬܐ Plut. de cohib. ir. A. S. 190, 4; ܠܐܡܘܬܐ Arist. de mund. A. S. 153, 3. Sed latius vera compositio verborum patere non videtur. Neque enim hic est, quod de antiquis illis et singularibus ܟܠܟܠܐ et ܟܠܟܠܘܬܐ disputetur. Eas autem, quae statu constructo fiunt, copulationes nominum hominibus Syris quinti, sexti, septimi post Christum natum saeculi iam plane vocabulorum compositorum instar fuisse nemo serio contendet. Quamquam sunt ex eis, quae proxime huc accedant. Ea exempla dico, in quibus status constructus non genetivo excipitur, sed substantivo cum praepositione iuncto: ܡܣܡܡ ܒܪ̈ܢܫܐ Luc. de cal. I. S. 15, 12; Plut. de cohib. ir. A. S. 187, 15; ܡܦܣ ܒܪ̈ܘܚܐ Plut. de cohib. ir. A. S. 192, 22.[390]), cuius generis etiam plura in Pešittha obviam sunt.

Haec fere habebam, quae de verborum delectu dicerem. Liceat ad alteram huius disputationis partem transire, quae est de flexione pronominum et nominum. — Ut ea, de quibus adhuc tractatum est, antiqui certe magis quam recentioris sermonis propria sunt, ita in praecipuis antiquitatis testimoniis ducendus est usus statuum, quos dicimus, constructi et absoluti, qui iam in versione bibliorum simplici tantum non totus obsolevit, iu versionibus istis passim vivus, ut ita dicam, et vigens. Status absolutus in quovis nomine admittitur iuncto cum numero[391]) vel cum vocabulis ܟܠ[392]) et ܟܡܐ[393]), saepius in substantivis ܐܢܫ (homo)[394]), ܙܒܢ (tempus) praesertim, si cum ܒ praepositione copulatum est, ܡܕܡ (res) praesertim, si positum est in negativo enuntiato[395]); deinde in versione orationis Demoniceae quater alia quoque substantiva in enuntiatis negativis statum absolutum admittunt[396]), bis denique vocabulum ܐܚܪܝܢ (alius) admittit etiam in enuntiatis affirmativis.[397]) Semper in statu absoluto ponuntur participia et adiectiva praedicativa in enuntiatis nominalibus, quorum praedicata sunt nomina, quae Syri dicunt, verbalia. Magis quam status emphaticus usitatus est status absolutus, si substantiva Syriaca cum ܕܠܐ iunguntur ad exprimenda adiectiva Graecorum velut in ܕܠܐܐܠܗ, ܕܠܐܓܡ, ܕܠܐܣܟܠ. Huius generis exempla inveni Arist. de mund. A. S. 137, 2, 10, 27; 138, 29; 141, 26; 143, 20; 144, 19; 145, 5, 15; 147, 7, 15, 20, 29; 149, 5, 6, 7; 155, 6; 158, 28; 159, 23; Luc. de cal. I. S. 5, 1, 14; 14, 14; Isocr. ad Dem. A. S. 168, 30; 169, 10; Themist. de amic. I. S. 54, 13, 19; 55, 20; Plut. de exerc. A. S. 177, 13; de cohib. ir. 192, 7. Denique exempla status absoluti exhibent etiam antiquae locutiones adverbiorum fere instar adhibitae ܠܥܠܡ ܠܟܠ Arist. de mund. A. S. 152, 21 s.; ܒܠܒܪ ibid. 140, 20; 144, 2; 150, 10; ܒܙܒܢܝܢ ܙܒܢܝܢ Themist. de virt. I. S. 38, 18; ܠܥܠܡ Arist. de mund. A. S. 149, 7; 155, 6; Isocr. ad Dem. A. S. 168, 3; 169, 7 et passim; ܡܢ ܪܘܚ ܠܪܘܚ Arist. de mund. A. S. 146, 25; ܡܢ ܪܫܠ Themist. de amic. I. S. 48, 5; ܡܢ ܠܥܠ Arist. de mund. A. S. 141, 27; 142, 9, 24; 145, 2, 3. — Paulo angustioribus finibus continetur usus status constructi. Ac primum quidem in statu constructo semper ponuntur nomina quaedam substantiva, quae cum praepositionibus simplicibus copulata, plane in vim et notionem praepositionum compositarum transierunt. En ea, quae significabam, exempla: ܒܝܕ Luc. de cal. I. S. 16, 17; ܒܝܕܥܐ Arist. de mund. A. S. 144, 20; 145, 22; Luc. de cal. I. S. 1, 2; 2, 8; 3, 24; 4, 2; 8, 14; Themist. de virt. I. S. 43, 7; de amic. 51, 7; 53, 20; 56, 18; 57, 1; 59, 11; 64, 11; ܒܣܟܠ Themist. de virt. I. S. 21, 24; 34, 8; ܒܝܬ passim et ܠܒܝܬ Themist.

de virt. I. S. 42, 21; ܒܦ̈ܘܣ Arist. de mund. A. S. 155, 22; ܒܝܕ Plut. de cohib. ir. A. S. 187, 20; 194, 17, 23; ܠܐܦ̈ܝ Arist. de mund. A. S. 143, 11, 12; 155, 22; ܠܘܬ Luc. de cal. I. S. 10, 17; 16, 16 et passim; Themist. de amic. 49, 10; 51, 7 et passim; Plut. de exerc. A. S. 180, 10; 179, 8; ܠܦܘܬ Arist. de mund. A. S. 142, 11; 144, 23; 148, 11, 12; 150, 7, 12; ܥܠ ܐܦ̈ܝ Themist. de virt. I. S. 26, 7; 39, 2; 47, 13; Themist. de amic. 50, 9; Plutarch. de exerc. A. S. 183, 8; ܥܠ ܝܕ Themist. de virt. I. S. 21, 24; 34, 8; Plut. de exerc. A. S. 179, 4, 5; de cohib. ir. 190, 22. — Deinde plurimae in versionibus istis copulationes fiunt tam substantivorum quam adiectivorum vel participiorum et substantivorum per statum constructum ad exprimendas eas exemplorum Graecorum notiones, quae pro paupertate sermonis Syriaci videbantur simplicibus vocabulis reddi non posse, non solum notissimae illae, quae fiunt per ܒܪ et ܒܝܬ, sed etiam minus usitatae, quas enumerare longum erat. Satis habeo locos indicare: Arist. de mund. A. S. 135, 8, 21; 136, 6; 137, 4; 138, 15; 140, 4, 6; 141, 15, 22; 142, 27, 28; 143, 2, 3, 11, 12; 144, 26; 145, 13, 30; 147, 2, 23; 150, 24, 27; 151, 10, 28; 153, 5; 154, 21, 22, 24; 156, 10, 11, 12, 13; 157, 11; 158, 18; Isocr. ad Dem. A. S. 172, 6; 174, 4; Luc. de cal. I. S. 1, 1; 2, 18; 3, 4, 6, 10; 5, 23, 24; 8, 21; 9, 14, 22; 11, 16, 20; 13, 29; 14, 11; 15, 22; 16, 3 s.; Themist. de virt. I. S. 17, 13, 18, 11, 15; 19, 21; 20, 13; 21, 11; 22, 2; 23, 7, 13, 15, 17; 24, 7; 25, 18; 27, 3; 31, 10; 32, 5, 7, 8, 21; 33, 3, 11, 17; 37, 11; 39, 5; 40, 15; 41, 21; 44, 18; 45, 13, 15, 19; 47, 3; de amic. 50, 16, 17, 19; 52, 13; 53, 12, 23, 24 (e coniectura); 55, 8, 9; 58, 10, 15, 18, 19; 60, 12, 16, 21; 63, 12, 13; 64, 14, 20; 65, 12; Plut. de exerc. A. S. 177, 24; 178, 5; 179, 25, 27; 180, 14, 19, 23; 181, 12, 30; 182, 9, 14, 16; 184, 21; 185, 1; 186, 2; de cohib. ir. 187, 24; 189, 9, 12, 26; 190, 3, 11, 12, 15, 17; 191, 14; 192, 10, 13, 23, 28; 194, 20, 30.

Haec quidem de statibus nominum, quae proprii, ut ita dicam, iuris sunt. Adiectiva attributiva per omnes, quas tractamus, versiones cum substantivis, quibus apposita sunt, non solum genere et numero sed etiam statu conveniunt. Paucissimae exceptiones sunt: Isocr. ad Dem. A. S. 167, 29; 170, 12; 174, 2; Plut. de exerc. A. S. 182, 11, 14; 185, 23.

Sed quoniam modo de statu constructo dixi, ea subiungam, quae omnino de fictione genitivi monenda esse videntur. Atque longe quidem frequentissima sunt eius fictionis exempla, quae sine pronominibus suffixis fit per statum emphaticum (vel absolutum) et ܕ particulam; 158 sunt in Arist. de mund. 44 in Isocr. ad Dem. 45 in Luc. de cal. 95 in Themist. de virt. 53 in Themist. de amic. 48 in Plut. de exerc. 32 in Plut. de cohib. ir. Multo rariora sunt exempla alterius fictionis, quae, ne a vetustissimo quidem quoque litte-

rarum Syriacarum genere prorsus aliena, apud posteriores scriptores Syros constans fere et sollemnis, ita efficitur, ut inter nomen regens et particulam ܕ pronomen suffixum possessivum interponatur, quod ad nomen rectum redit; obviam sunt 48 in Arist. de mund. 21 in Isocr. ad Dem. 16 in Luc. de cal. 13 in Themist. de virt. 3 in Themist. de amic. 3 in Plut. in exerc. 6 in Plut. de cohib. ir. — Genitivi pronominum personalium exprimi solent per pronomina suffixa possessiva. — Rarissima vero tam in nominibus quam in pronominibus personalibus est ea genetivi conformatio, quae per ܕܝܠ fit. Neque enim omnino adhibetur nisi ita, ut certum consilium scriptor sequatur, sive premendum genitivum esse putat, sive legentium errores praecavere studet, sive id agit, ut duos genitivos inter se opponat. Exempla huc faciunt Aristot. de mund. 137, 29; 139, 6; 140, 21; 143, 10; 145, 2, 12; 146, 7; 158, 11, 15; Luc. de cal. I. S. 2, 11; 5, 25; Themist. de virt. I. S. 28, 20; 30, 17; 31, 15; 39, 8; 43, 15; 47, 9; de amic. 49, 8; Plut. de cohib. ir. A. S. 187, 2, 17.

De genitivo quod probe stabilitum est, nisi fallor, idem cadit in accusativum, quo quodque sit antiquius et simplicius genus conformationis, eo saepius in versionibus, de quibus disputamus, adhiberi. Inveniuntur enim exempla, in quibus obiectum, quod dicimus, nota accusativi prorsus careat, 104 in Arist. de mund. 86 in Isocr. ad Dem. 77 in Luc. de cal. 152 in Themist. de virt. 85 in Themist. de amic. 100 in Plut. de exerc. 68 in Plut. de cohib. ir., in quibus solum ܠ praepositio nomini praefixa sit 32 in Arist. de mund. 20 in Isocr. ad Dem. 23 in Luc. de cal. 54 in Themist. de virt. 39 in Themist. de amic. 32 in Plut. de exerc. 21 in Plut. de cohib. ir., in quibus verbo affixum sit pronomen, quod dicimus suffixum verbale, ad obiectum id quidem referendum, ipsum vero obiectum nota accusativi careat, unum in Arist. de mund. duo in Themist. de amic., in quibus primum positum sit pronomen vel ipsi verbo vel praepositioni ܠ suffixum, sequatur substantivum nota accusativi instructum 56 in Arist. de mund. 3 in Isocr. ad Dem. 11 in Luc. de cal. 23 in Themist. de virt. 2 in Themist. de amic. 3 in Plut. de exerc. 11 in Plut. de cohib. ir. Inter nomina determinata et indeterminata certum discrimen quoad conformationem accusativi et constans parum elucet. — Haec quidem de conformatione eorum obiectorum, quae ex nominibus constant. Quod ad ea attinet, quae ex pronominibus personalibus constant, usus pronominum ipsi verbo suffixorum in omnibus, quas tractamus, versionibus parcissimus est. Infinitivis et participiis nunquam affiguntur pronomina. Ceteroqui exempla sunt pronominum ipsi verbo suffixorum 1 in Arist. de mund. 9 in Isocr. ad Dem. 11 in Luc. de cal. 26 in Themist. de virt. 14 in Themist. de amic. 21 in Plut. de exerc. 2 in Plut. de cohib. ir. suffixorum notae accusativi ܠ. 16 in Isocr.

ad Dem. 1 in Luc. de cal. 2 in Themist. de virt. 9 in Themist. de amic. 16 in Plut. de exerc. 6 in Plut. de cohib. ir. pronominum denique absolutorum, quae dicuntur, sine nota accusativi in accusativo positorum 7 in Arist. de mund. 9 in Isocr. ad Dem. 1 in Luc. de cal. 3 in Themist. de amic. 4 in Plut. de exerc.

Eadem, quae in conformandis casibus genitivo et accusativo, conspicua est pronominum personalium suffixorum parsimonia in copulandis substantivis et praepositionibus. Cum enim a recentioribus scriptoribus saepissime interponantur pronomina illa suffixa, in versionibus istis ea trita constansque ratio est, ut substantiva cum praepositionibus directo iungantur. Perpauca pro rata parte sunt recentioris structurae exempla, videlicet 38 in Arist. de mund. 4 in Isocr. ad Dem. 7 in Luc. de cal. 33 in Themist. de virt. 9 in Themist. de amic. 2 in Plut. de exerc. 7 in Plut. de cohib. ir. Atque ea quidem in omnibus, quae enumeravi, exceptionibus valet lex, ut ipsa nomina annectantur ad praepositiones ܒ et ܠ cum suffixis iunctas iteratis illis praepositionibus, ad ceteras per ܕ particulam.

Contra ܟܠ, nisi ipsum substantivi instar nudum ponitur aut copulatur cum vocabulis ܡܕܡ, ܡܐ, ܚܕ vel nominibus substantivis in statu absoluto positis, non iungitur cum ipsis substantivis, sed semper cum pronominibus suffixis, quae substantivis excipiuntur.

De flexione verbi non est, quod moneam nisi parcissimum esse usum infinitivi absoluti. Exempla haec inveniebam: Isocr. ad Dem. 168, 20; 171, 9, 26; 172, 2; 173, 23. Luc. de cal. I. S. 2, 14; 3, 5; 13, 10; Themist. de virt. I. S. 20, 13; 31, 5; 42, 10; Plut. de exerc. A. S. 178, 8; de cohib. ir. 192, 3, 4.

Transeo ad collocationem verborum. Quae cum admodum libera sit tam in universa lingua Syrorum, quam in versionum istarum sermone, non multa sunt, quae commemorari e re sit. — Primum constanter ea lex servatur, ut nomen regens ante genitivum ponatur, quaecunque est conformatio genitivi. Eadem fere constantia adiectiva attributiva ponuntur post substantiva, ad quae apposita sunt. Exceptiones non inveni nisi tres Isocr. ad Dem. A. S. 167, 29; 169, 22; Luc. de cal. I. S. 11, 1. Non cadit ea lex in pronomina demonstrativa ܗܘ et ܗܢܐ et ܗܕܐ, quorum liberrima collocatio est neque ullis legibus constricta. Porro obiectum plerumque ponitur post verbum regens. Neque vero ea lex constanter servatur. Sed numerus quidem exceptionum per omnes versiones sibi constat. Sunt 44 in Arist. de mund. 41 in Isocr. ad Dem. 23 in Luc. de cal. 70 in Themist. de virt. 27 in Themist. de amic. 34 in Plut. de exerc. 29 in Plut. de cohib. ir. Perinde infinitivi maximam quidem partem ponuntur post illud unde pendent sive nomen sive verbum. Exceptiones duodecim inveni, scilicet Isocr. ad Dem. A. S. 168, 3; 170, 9, 10; 172, 17, 19; 175, 6; Themist. de virt. I. S. 38, 13; 40, 13; Plut. de cohib.

ir. A. S. 191, 9, 10. — Pertinet denique ad collocationem verborum etiam nominativus absolutus, de cuius vi et natura, ne longus fiam, legentes relego ad Noeldekii de grammatica Syriaca librum.[398]) Eius usus parcissimus est. Exempla haec inveni: Arist. de mund. A. S. 135, 10 s.; 144, 2; Isocr. ad Dem. A. S. 170, 25, 28; 171, 12 s.; 172, 10; 173, 7, 11 s., 24, 30 s.; 175, 29; 176, 6, 17 s.; Luc. de cal. I. S. 2, 14; 6, 7; Themist. de virt. I. S. 24, 18 s.; 33, 17; 34, 2; 36, 6; 42, 20; 47, 4; Plut. de exerc. A. S. 178, 22, 23; de cohib. ir. 188, 22; 189, 18; 193, 11.

Haec quidem de verborum delectu, flexione, collocatione. — *Sententiarum* in universum pro indole linguae Syriacae tria genera posuerim. Enuntiata dico *verbalia* et *nominalia* et media inter utraque posita ea, *quorum praedicata constant e nominibus*, quae ipsi Syri appellant, *verbalibus*. De enuntiatis *verbalibus* non est, quod hic dicam. Quae enim moneri poterant, ea magis ad artem interpretationis spectant quam ad genus scribendi. Quoad *medii* illius *generis* enuntiata iam Hoffmannus[399]) optime vidit ea per omnes, quas tractamus, versiones multo esse solito frequentiora. Id quod suo iure vir doctissimus inter vestigia antiquitatis numeravit. Copula in sententiis eius generis nulla est. Nam ea enuntiata, quae per verbum ܗܘܐ interpositum fiunt, ad verbalia referre malo quam huc, quoniam ܗܘܐ non tam copula est, quam iustum verbum et proprium, ut quod ad notiones temporum exprimendas pertineat. Praedicata, id quod iam dixi, in illis enuntiatis semper in statu absoluto posita sunt. Cuius legis exceptiones pro rata parte paucissimae videntur magis esse quam re vera sunt. Quod enim Arist. de mund. A. S. 136, 6, 27; 137, 27, 30 participia et Arist. de mund. A. S. 136, 27; 138, 5; 141, 17; Themist. de virt. I. S. 17, 10; 18, 3; 29, 21; 32, 13; 33, 18; 34, 22; de amic. 52, 22; 61, 5; Luc. de cal. I. S. 13, 18, 20; Plut. de exerc. A. S. 180, 17; 183, 23; 186, 20 adiectiva, quae in numero nominum verbalium sunt, praedicativa in statu emphatico ponuntur, amissa vi et natura verbali plane substantivorum instar adhibentur integraeque sententiae inserto aut ܐܝܬ vel ܗܘ aut verbo ܗܘܐ in tertium vel primum genus transeunt. In causa solet esse aut aliud nomen, quod pro praedicato adhibitum ad tertium genus sententiarum pertinet, cum nomine verbali iunctum[400]) aut exemplum Graecum ita comparatum, ut adiectivum interpreti Syro substantivi naturam occupavisse videretur.[401]) — Tertium denique genus constat ex enuntiatis, quae proprie dici possunt, *nominalibus*. Praedicata semper in statu emphatico posita sunt. Copula modo per pronomen tertiae personae absolutum modo per ܐܝܬ pronominibus personalibus suffixis instructum modo, id quod antiquissimum est structurae genus, nulla omnino fit. Exempla pertinent ad primam speciem ex Arist. de mund. 8, ex Isocr. ad Dem. 32, ex Luc. de cal. 13, ex Themist. de virt. 41, ex Themist. de amic.

12, ex Plut. de exerc. 7, ex Plut. de cohib. ir. 19, ad alteram ex Arist. de mund. 53, ex Luc. de cal. 51, ex Themist. de virt. 62, ex Themist. de amic. 28, ex Plut. de exerc. 9, ex Plut. de cohib. ir. 10, ad tertiam ex Arist. de mund. 4, ex Isocr. ad Dem. 9, ex Luc. de cal. 2, ex Themist. de virt. 9, ex Themist. de amic. 4, ex Plut. de exerc. 7, ex Plut. de cohib. ir. 3.

Denique ne illud quidem ad versionum intimam affinitatem cognoscendam nihil confert enuntiata relativa ad unum omnia elegantissime conformata esse ad normam linguarum, quas dicimus, Semiticarum propriam. Illa structurae durities, quam plurimi scriptores Syri cum alii tum ei maxime, qui libros Graecos Syriace verterent, sibi indulserunt, cum ipsa pronomina relativa flectere conarentur[402]), ab huius sermonis antiquo candore abhorret.

Haec fere habebam, quae de genere scribendi dicerem. Quod et perquam pro rata parte antiquum est et adeo in omnibus sibi constat, ut ad unius hominis stilum septem versiones redire mea quidem sententia dubitari non possit. Sunt sane inter singulas versiones quaedam discrimina orationis. Praesertim versionis Demoniceae orationis non pauca propria sunt.[403]) Verum discrimina illa collatione maiorum levia videntur et ea, quae aut ex diversa scribendi materia, quae alibi alium sermonem exegerit, facile duci aut ita explicari possint, ut statuamus ipsius Sergii genus scribendi procedente tempore aliquid mutatum esse. Illud vero eo facilius statui potest, quod versiones conditae sunt circa eam aetatem, qua Syriaca lingua ad litteras et scriptionem applicari vix coeperat. Atque antiquissimam quidem, quoniam ad temporis rationem deveni, omnium versionem Isocratis esse facile, nisi fallor, perspicitur. De aetate versionis libri de mundo quid sentirem, iam dixi in ea parte disputationis, qua de vita Sergii et scriptis tractavi. Isocratis denique inter et Pseudo-Aristotelis versiones ceterae videntur factae esse.

Multo etiam minus quam in genere scribendi plena absolutaque singularum versionum convenientia exspectari debet in ratione et fide interpretandi. Longe alia enim ratione consentaneum est ab homine Syro reddi iucundam Plutarchi garrulitatem, alia dictionem illam ieiunam totamque ad praecipiendi rationem delapsam, quae in Luciani de calumnia libello offendit, alia putidam et simulatam Themistii elegantiam, alia Demoniceae orationis stilum pressum, concisum, ita fere elaboratum, ut verba verbis quasi demensa et paria responderent, alia denique quaestionum naturalium vel, quae ad primam philosophiam spectarent, expositionem, qualis est in libro de mundo. Eo nemo unquam interpretum Syrorum progressus est, ut, quae nobis summa interpretandi laus videatur, proprium, ut ita dicam, colorem orationis, qui esset in exemplo sibi proposito, patrio sermone aequare studeret. Satis habebant argumentis sententiisque peregrinis eo, quo quisque uti consuevisset, scribendi genere Syriaco, quam fieri posset, accuratissime expressis. Ita fit, ut fere eadem

dictio sit, alia in aliis scriptoribus Graecis vertendis ratio interpretandi eiusdem interpretis Syri. Nihilo vero secius Isocratis, Luciani, Themistii, Plutarchi versiones cum versione Sergiana libri de mundo universa certe arte et fide interpretationis adeo conveniunt, ut ex ea quoque parte manus Sergii in illis facile cognoscatur.

Ac primum quidem singularis est in reddendis singulis vocibus Graecis constantia. Variatur sane sermo; modo aliter, modo aliter eadem locutio Graeca exprimitur. Tamen in universum vocabulorum usus tam certis legibus circumscriptus est, ut plerumque ex vocabulo Syriaco Graecum facili coniectura assequi possimus. Philosophicae dictionis certe et quasi artis vocabula constantissime iisdem vocabulis Syriacis redduntur. Quae lex sicubi videtur laesa esse, id non neglegentia sed consulto factum est, cum interpres Syrus vocabula illa non nunquam significationes habere sentiret, quae a communi usu paulum discederent. Rem prolatis exemplis confirmare et longum erat et parum adferret utilitatis. Tales enim, quae ad singulorum vocabulorum usus illustrandos spectant, collectiones aut plenas et copiosas fieri aut omnino non fieri oportet. Ceterum aliqua, quae huc faciunt, cum de memoria scriptorum Graecorum secundum versiones Sergianas emendanda exponam, commode poterunt adumbrari.

Copiosius quam de hoc loco inquirendum est de fide earum, quas comparamus, versionum. Ut a locis quibusdam discedamus, de quibus postea disputabo, in omnibus illud actum est, ut, quantum sine perspicuitatis detrimento aut elegantiae fieri poterat, verbum e verbo exprimeretur. In plurimis autem illis, quae accurate Syriace verti omnino non poterant, reddendis et quasi circumeundis eaedem fere per sex, quas cum exemplaribus Graecis conferre licet, versiones normae observantur. — Quae in promptu sunt exempla proferam.

Primum cum status emphatici antiqua vis nulla fere sit, articulus Graecus saepissime ita redditur, ut vocabulum, quod in exemplari Graeco praeposito articulo determinatum est, ab interprete Syro pronomine personali suffixo iungatur cum alio nomine enuntiati, quocum vi et sententia cohaeret. Exempla tantum non unaquaeque versionum linea suppeditat.

Substantiva composita Graeca aut simplicibus Syriacis, quae fere respondent, exprimuntur aut binorum nominum copulationibus per statum constructum factis. Exempla congessi, cum de statu constructo dixi. Illa quoque iam attuli[404]) paucissima exempla, in quibus substantiva Graeca per α privativum facta iustis vocabulorum compositionibus ad normam linguae Graecae conformatis redduntur.

Adiectiva neutrius generis, quibus Graeci passim tanquam substantivis utuntur, exprimi solent per substantivum ܡܕܡ

(res) additis adiectivis velut Arist. de mund. A. S. 135, 13, 15, 22; 145, 12, 17; 148, 5; Isocr. ad Dem. A. S. 164, 27; 173, 27, 30; 174, 3; 175, 11, 12; Themist. de amic. I. S. 54, 10.

Adiectiva composita solent exprimi per participium vel adiectivum in statu constructo positum, unde pendet substantivum in genitivo positum. Exempla sunt in numero eorum, quae congessi ad usum status constructi illustrandum. Raro fit ut adiectiva composita exprimantur per participia, a quibus infinitivi aut integra enuntiata finalia vel consecutiva pendent, velut Isocr. ad Dem. A. S. 173, 15; Luc. de cal. I. S. 6, 11; 14, 7. Propriam speciem efficiunt adiectiva negativa conflata ex adiectivis simplicibus et α privativo. Redduntur aut integris sententiis relativis aut per ܠܐ et nomen substantivum sive nudum sive cum praepositione iunctum. Sollemnis in eius modi compositionibus negativis est usus status absoluti. Inde factum est, ut exempla colligerem multa, cum de statu absoluto disputarem. Quibus quaedam addam, quae efficiuntur nominibus in statu emphatico positis: Arist. de mund. A. S. 145, 15; Isocr. ad Dem. A. S. 169, 11; 173, 11, 12; Luc. de cal. I. S. 6, 8.

Sed simplicia quoque adiectiva sive attributiva sive praedicativa passim interpres directo transferre noluit, quae sine quadam scabritie sermonis non posset. Usus est ad circumeunda eius generis adiectiva aut sententiis relativis velut Arist. de mund. A. S. 138, 21; 139, 2, 12, 14; 141, 14 s., 29; 142, 27; 143, 19, 21; 146, 2; 147, 14, 15; 148, 27; 149, 24; 153, 9; 154, 9; 155, 12; 156, 25; Isocr. ad Dem. A. S. 171, 22 s.; 173, 8, 28 s., 29; 175, 1; 177, 1; Luc. de cal. I. S. 4, 2 s., 3; 6, 10; 7, 3 s., 20, 21; 8, 8; 9, 13, 17; 15, 20; Themist. de amic. I. S. 49, 21, 23; 51, 16; 52, 18 s., 20 s.; 56, 16 s.; 57, 23; 65, 6; Plut. de cohib. ir. A. S. 188, 21; 192, 5, aut genitivis sive qualitatis velut Isocr. ad Dem. A. S. 171, 11; 174, 20, 21; Luc. de cal. I. S. 3, 3; 12, 21; Themist. de amic. I. S. 54, 4; 51, 25 sive, id quod maxime fit in exprimendis adiectivis praedicativis neutrius generis, possessionis velut Arist. de mund. A. S. 138, 11, 16, 17; 139, 21; 140, 2, 3, 7, 8, 11; 152, 15; Isocr. ad Dem. A. S. 170, 9; Luc. de cal. I. S. 10, 16; 17, 7, 12 s.; Themist. de amic. I. S. 61, 8.

Denique circa adiectiva monendum est a Syro, ut cuius lingua comparativo et superlativo careat, nisi integra comparatio per ܡܢ praepositionem institui possit, comparativum et superlativum per positivum exprimi velut Arist. de mund. A. S. 136, 29; 138, 6; 140, 27; 142, 4; 145, 9; 148, 3; 151, 18; 155, 12; 156, 18; Isocr. ad Dem. A. S. 167, 29; 170, 18; 174, 14; 176, 8; Luc. de cal. I. S. 5, 23; 7, 21; 10, 22; 12, 19; 14, 6; 15, 6; Themist. de amic. I. S. 51, 18; 57, 20 s.

Adverbia locutionesque, si dicere fas est, adverbiales, quae a Graecis instar aut adiectivorum attributivorum inter articulum et sub-

stantiva ponuntur aut substantivorum cum solo articulo iunguntur, integris sententiis relativis informatis redduntur velut Arist. de mund. A. S. 139, 4, 5, 20; 140, 12; 141, 2; 142, 23; 148, 18; 150, 6, 9; 151, 26; 153, 1; 154, 13, 25; 155, 16; 156, 8; Isocr. ad Dem. A. S. 174, 15; Luc. de cal. I. S. 1, 14; 15, 5; Themist. de amic. I. S. 50, 9; 51, 18; 54, 1; 61, 9.

Verba composita plerumque aeque atque simplicia, a quibus ducta sunt, vel verbis Syriacis simplicibus redduntur, quae significatione compositis Graecis fere respondent. Neque vero raro fit, ut natura verbi compositi etiam accuratius exprimatur. Tres potissimum internoscendae sunt rationes exprimendi. Prima ea est, ut verbum compositum Graecum duobus verbis simplicibus Syriacis finitis reddatur sive ἀcυνδέτωc iuxta positis sive per ܘ copulatis velut Arist. de mund. A. S. 152, 18; 135, 11; Luc. de cal. I. S. 6, 19; 10, 18, altera, ut verbum simplex, a quo compositum Graecum ductum est, verbo Syriace reddatur, praepositionis Graecae notio participio velut Luc. de cal. I. S. 15, 17 aut adiectivo velut Themist. de amic. I. S. 57, 14 aut adverbio velut Luc. de cal. I. S. 11, 9 aut, ea quae omnium tritissima ratio est, praepositione iuncta, prout natura sententiae postulat, sive cum nomine aliquo substantivo sive cum pronomine personali suffixo velut Arist. de mund. A. S. 138, 4; 140, 5 s.; 146, 4; 155, 8; Isocr. ad Dem. A. S. 168, 30; 169, 10; 175, 3, tertia denique, ut verbo Syriace reddatur notio praepositionis Graecae, verbi simplicis Graeci notio transeat in substantivum, quod praepositione cum verbo Syriaco copulatur velut Isocr. ad Dem. A. S. 169, 1.

Clarissime autem vertendi fides et constantia elucet ex interpretatione temporum modorumque verbi Graecorum. Cuius rationes legesque paulo copiosius liceat adumbrare. — Praesenti Graeco, sive prima sententia est sive recta, respondere solet enuntiatum nominale aut participium. Perraro pro rata parte factum est, ut perfectum interpreti aptius videretur ad praesens tempus exprimendum. Exempla inveni in sententiis primis quatuordecim Arist. de mund. A. S. 135, 23; 140, 3; 157, 1, 16; 158, 4, 14, 15; Isocr. ad Dem. A. S. 168, 11, 14; Luc. de cal. I. S. 1, 12; Themist. de amic. I. S. 48, 7, 15; 52, 13; 57, 2 in enuntiatis rectis unum Arist. de mund. A. S. 135, 28. Praeterea in sententiis rectis praesens redditur bis per imperfectum, cum in sententiis primis imperfecta sint Arist. de mund. A. S. 147, 14; 175, 20 et per participium cum perfecto verbi ܗܘܐ iunctum, cum in sententiis primis perfecta sint Luc. de cal. I. S. 10, 15, 16. Denique in describendo calumniae simulacro totam rem aliter atque scriptor Graecus interpres Syrus sibi informavit. Cum ille enim perfectam tabulam verbis depingat, Syrus pictorem ipsum tabulam pingentem inducit. Inde fit ut per totum locum praesentia tanquam imperfecta exprimantur. Imperfecta

autem semper redduntur per participia iuncta cum perfecto verbi ܗܘܐ. Exceptiones non nisi duae sunt. Nimirum Arist. de mund. A. S. 151, 27 Sergius sententiam magis quam verba exempli Graeci secutus enuntiatum nominale informavit, Luc. de cal. I. S. 16, 14 ܐܡܪܢ posuit pro Graeco ἔφημεν.[405]) — Perfecti Graeci duo fere genera esse recte perspexit Syrus praesens et historicum. Alterum per enuntiatum nominale aut per participium[406]), alterum per perfectum reddere solet. — Plusquamperfectum aut aeque atque perfectum aut perfecto iuncto cum perfecto verbi ܗܘܐ exprimitur.[407]) — Etiam inter aoristos historicum et gnomicum bene distinctum est. Aoristo historico perfectum, contra gnomico participium[408]) respondet. Paucissimae obviam sunt exceptiones. Bis enim Themist. de amic. I. S. 50, 10, 11 indicativus aoristi per participium iunctum cum perfecto verbi ܗܘܐ redditur, cum sententia sit irrealis, bis Luc. de cal. I. S. 10, 23, 24 per perfectum iunctum cum perfecto verbi ܗܘܐ, cum eadem sit atque plusquamperfecti, semel Arist. de mund. A. S. 147, 7 per imperfectum, cum eadem sit atque optativi.[409]) — Futurum exprimitur aut imperfecto aut participio. Bis pro futuro Graeco ponitur participium iunctum cum imperfecto verbi ܗܘܐ, scilicet Isocr. ad Dem. A. S. 172, 5, 28. — Haec quidem de indicativo temporum Graecorum. Coniunctivus, qui est in sententiis primis, hortativus per participium[410]) vel imperfectum[411]) redditur. In sententiis rectis temporalibus coniunctivo aoristi respondet perfectum.[412]) Idem fit in vertendis sententiis condicionalibus, quae ab ἐὰν coniunctione incipiunt, modo sit conclusionis sententia irrealis. Ceteroqui coniunctivus tam praesentis quam aoristi in sententiis rectis modo imperfecto[413]) modo participio[414]) redditur. — Optativus in sententiis primis vel imperfecto[415]) vel participio[416]) exprimitur vel per ambitum quendam verborum quoquo modo circumitur.[417]) In sententiis rectis optativus, si suspensus est ab ὁcάκις, participio iuncto cum perfecto verbi ܗܘܐ[418]), si ab ἵνα et ὡς coniunctionibus pendet, imperfecto[419]), ceteroqui perfecto[420]) redditur. — Sententiarum denique condicionalium structura ea est, ut in sententiis potentialibus condicio fiat per ܐܢ cum imperfecto, conclusio per imperfectum[421]) vel condicio per ܐܢ cum participio, conclusio per participium[422]), in irrealibus conclusio fiat per participium iunctum cum perfecto verbi ܗܘܐ, condicio per ܐܠܘ et perfectum[423]) vel participium cum perfecto verbi ܗܘܐ iunctum[424]) vel enuntiatum nominale.[425]) — Imperativus modo directo transfertur, modo circumitur ita, ut ponatur participium iunctum cum imperativo[426]) vel imperfecto verbi ܗܘܐ.[427]) Prohibitivus informatur per ܠܐ et imperfectum vel participium cum imperfecto verbi ܗܘܐ iunctum. Participia ad imperativos applicata tamquam impera-

tivi vertuntur.[428]) — Adiectiva verbalia in τέος cessantia, nisi per ܙܕܩ aut ܘܠܐ exprimuntur, imperfecto redduntur.[429]) — Infinitivi qui suspensi sunt a particulis ὡς, ὥστε, πρίν, omnes in imperfecta transeunt. Reliqui infinitivi, in quibus aliquid est optationis, exspectationis, consecutionis, aut directo transferuntur aut imperfectis redduntur.[430]) Ex eis infinitivis, quibus facta declarantur, primum infinitivi praesentis enuntiatis nominalibus vel participiis reddi solent. Multo rarius fit, ut imperfectis vel participiis iunctis cum imperfecto verbi ܗܘܐ exprimantur.[431]) Aristot. de mund. A. S. 151, 20; Luc. de cal. I. S. 10, 23, ubi ad tempus praeteritum respicitur, vertuntur participiis cum perfecto verbi ܗܘܐ iunctis. Infinitivi vero aoristi, qui huc pertinent, modo imperfectis[432]) modo participiis[433]) redduntur. Denique infinitivi perfecti redduntur perfectis Arist. de mund. A. S. 151, 23; Isocr. ad Dem. A. S. 176, 2; Luc. de cal. I. S. 3, 1; Themist. de amic. I. S. 59, 1, participiis Arist. de mund. A. S. 139, 23; 157, 29; Plut. de cohib. ir. A. S. 187, 7. — Restat, ut de interpretatione participiorum Graecorum dicam. Cuius in universum quatuor sunt rationes. Possunt enim reddi participia Graeca aut enuntiatis temporalibus, quae a ܟܕ particula incipiunt, aut sententiis relativis aut sententiis rectis cuiusvis alius generis aut sententiis primis cum proximis per ܘ, ܕܝܢ, ܒܪܡ, alias coniunctiones copulatis. Atque in universum quidem de participiorum praesentis et aoristi interpretatione haec fere statui possunt. Participia praesentis, si redduntur per enuntiata temporalia a particula ܟܕ incipientia, enuntiatis nominalibus vel participiis, cum de re praesente vel praeterita, imperfectis exprimuntur, cum de re futura agitur.[434]) Contra participia aoristi, si transeunt in enuntiata temporalia a particula ܟܕ incipientia, perfectis redduntur, cum de re praeterita, imperfectis, cum de re praesente vel futura agitur, si transeunt in sententias condicionales, quae ab ܐܢ, vel temporales, quae a ܡܐ incipiunt, semper imperfectis exprimuntur. Ceteroqui participia praesentis exprimi solent per enuntiata nominalia aut per participia, participia aoristi per perfecta. Verum eo res implicatur, quod saepissime et tempora sententiarum rectarum ad tempora primarum et tempora sententiarum primarum ad tempora aliarum, quae proxima posita sunt, sententiarum primarum se applicant.[435]) Participia perfecti plerumque exprimuntur perfectis, si in sententias relativas[436]), participiis, si in alias sententias rectas[437]), perfectis, si in sententias primas[438]), transeunt. Denique redditur participium perfecti Arist. de mund. A. S. 156, 5 perfecto, Luc. de cal. I. S. 3, 16 participio et perfecto verbi ܗܘܐ, Themist. de amic. I. S. 64, 23 nudo participio suspensis a particula ܟܕ. Participium futuri exprimitur per sententiam rectam, cuius verbum in imperfecto positum est Arist. de mund.

A. S. 156, 12, 13, per ܡܛܠ ܠ cum infinitivo Arist. de mund. A. S. 146, 16, per ܡܛܠ ܕ cum imperfecto Isocr. ad Dem. A. S. 176, 13.

De Syntaxi, quam Graeci appellant, nisi illud hic non monuerim: orationem obliquam a Syro pro universa linguarum, quas consuevimus dicere, Semiticarum in rectam converti. Haec fere habebam, quae summatim de eis locis dicerem, ubi, ut paulo maiore licentia orationem Graecam constitueret, interpres linguae suae indole et natura adductus est.

Quibus permulti oppositi sunt, ubi commodo magis quam necessitati verbis Graecis minus accurate redditis obtemperatum esse videtur. Neque enim id solum per omnes, de quibus disputatur, versiones agi videmus, ne nimio fidei studio in vertendo contra leges sermonis Syriaci peccetur, sed etiam, ut sententiae scriptorum Graecorum quam maxime ad popularem intelligentiam accommodentur. Quod ut efficeretur, modo sententiae explicandae gratia aliquid videbatur addendum esse, modo ubertati Graecae aliquid detrahendum, quo clarior dilucidiorque rerum expositio fieret, modo in singulis vocabulis vertendis liberius agendum, modo universa Graeci exemplaris oratio immutanda. Iudicio adhibito, quantum universe aestimari potest, admodum prudenti et sincero, quaecunque difficiliora intellectu et duriora visa erant, molliebantur, pluribus circumibantur verbis, quae dilui non potuerant, et si salvo sententiarum nexu licebat, omnino opprimebantur. Quae nimis breviter et abrupte a scriptore Graeco propositae esse videbantur, sententiae explanatius et uberius enarrabantur. Orationis luminibus, quibus quodque exemplum Graecum distinctum erat, et ornamentis verborum maximus ab interprete delectus adhibebatur. Denique non puritati solum, sed etiam elegantiae et gratiae Syriacae orationis consulebatur.

Atque longe quidem lenissimum mutationis genus est id, quod versatur circa singula vocabula vel brevissimas verborum complexiones liberius exprimenda. Huc pertinent loci Arist. de mund. A. S. 135, 4 s., 11, 17, 20, 25, 28; 136, 11, 17; 137, 2, 7, 11 s., 12 s., 23, 28; 138, 5, 10, 12, 14, 17 s., 19, 21, 22, 25, 27 s.; 139, 12, 19, 20, 29; 140, 4, 6, 9 s., 13, 16, 20, 23; 141, 2, 6, 13, 14, 24, 27; 142, 2 s., 3 s., 5, 7, 13 s., 18, 20, 22, 23, 24, 26, 27; 143, 27, 29; 144, 7 s., 10, 14, 15, 21, 22, 29; 145, 2, 13, 14, 16, 20, 28; 146, 8, 10, 11, 12, 20, 24 s., 26 s.; 147, 1, 3 s., 6, 7, 8, 10, 12, 13, 18, 25, 26; 148, 1, 3 s., 10 s., 11 s., 19, 28; 149, 2, 6, 11, 14, 18, 25; 150, 2, 6, 7, 11, 23, 25; 151, 1, 5 ss., 9; 152, 17; 153, 12, 28; 154, 16, 18, 26 s.; 155, 8, 12, 16, 24; 156, 5, 20; 157, 3 s., 12, 13 s., 22, 29; 158, 11; Isocr. ad Dem. A. S. 168, 17, 22, 23; 169, 7, 12, 14, 15, 21, 23; 170, 2, 3, 4, 5, 12, 15, 25 s., 28, 30; 171, 15, 23; 172, 16, 23; 173, 25, 29; 174, 8, 11, 12, 14, 15, 20, 23 s., 25, 26; 175, 5, 9, 10 s., 22, 25, 27, 28; 176, 12, 14, 23, 25, 26; 177, 2; Luc. de cal. I. S. 1, 3, 4, 5, 8; 2, 4, 6, 9, 12, 22; 3, 2, 7, 13;

4, 9, 9 s., 19, 5, 1, 9, 22, 23, 25 s.; 6, 20, 24; 7, 14 s., 15 s., 19, 25; 8, 2 s., 6, 13, 21; 9, 2, 3, 7, 11, 13, 14 s., 20; 10, 2, 3, 5, 6, 13, 14, 19, 25 s.; 11, 1, 6 s., 7; 12, 3, 4, 8, 10, 12, 14, 19, 24; 13, 7, 17, 19, 23; 14, 2, 3, 6, 8, 14, 22; 15, 4, 6, 11, 16, 17, 20, 22; 16, 2, 7, 11, 15, 16 s.; Themist. de amic. I. S. 48, 4; 49, 3, 6, 8 s., 11, 12, 21 ss; 50, 5, 8, 14 s., 15; 52, 3, 10, 12, 13, 14, 19, 25; 53, 1, 2, 7, 13, 17, 18, 19, 23, 23 s., 24; 54, 2, 4, 8, 12; 55, 2 s., 15, 23; 56, 1, 10, 13, 15, 16, 24; 57, 8, 17; 58, 4, 7, 8, 9, 11, 18; 59, 14; 60, 22; 61, 5, 6 s.; 14, 17 s., 21, 22; 62, 1, 11; 63, 2 s.s., 5, 7, 8 s., 18; 64, 1, 2, 3, 8, 24 s.; 65, 5, 6, 6 s.; Plut. de cohib. ir. A. S. 187, 1, 2 s., 3, 4 s., 5 s., 7 s., 11, 12 s., 15, 16, 21, 23 s., 29 s.; 188, 10, 11, 24, 25; 189, 7, 19, 30; 190, 2, 3, 8 s., 18; 191, 4, 5 s., 11 s., 15, 24; 192, 4, 12, 13, 14, 15, 16, 20, 26, 28; 193, 1 s., 18 s., 27; 194, 30; 195, 2, 10.

Pauca, quae huc spectant, liceat singillatim significare. — Primum in reddendis numeris Graecis nulla est Syri interpretis constantia. Passim pro Graeco singulari pluralis ponitur velut Arist. de mund. A. S. 135, 23; 138, 12; 141, 24; 142, 28; 146, 12, 18; 148, 23; 153, 25, 26; 154, 7, 8, 9; Isocr. ad Dem. A. S. 172, 27; 174, 12; Luc. de cal. I. S. 8, 7, 9; 10, 18; 14, 8; Themist. de amic. 57, 17; 61, 4, 14; 63, 7 s., 20; Plut. de cohib. ir. A. S. 191, 27 aut pro plurali singularis velut Arist. de mund. A. S. 138, 9; 140, 26; 141, 19 s.; 142, 12; 146, 16, 25 s.; 147, 2; 148, 22, 27; 151, 8, 10; 153, 17, 22; 154, 7; Isocr. ad Dem. A. S. 173, 1, 12, 13; 174, 3, 7, 24 s.; 175, 1; Luc. de cal. I. S. 2, 5, 6; 6, 16; 7, 3, 11, 12, 14; 8, 12, 13, 24; 13, 8, 14; 14, 5; 16, 1; Themist. de amic. I. S. 57, 21 s.; 61, 4 ss.; 63, 21; 65, 8; Plut. de cohib. ir. A. S. 194, 19. — Multo rarius fit, ut pro substantivo abstracto, quod in exemplari Graeco erat, concretum Syriacum ponatur velut Arist. de mund. A. S. 149, 12; Isocr. ad Dem. A. S. 170, 8; 173, 22; Themist. de amic. I. S. 48, 6; 50, 20; 52, 16; 53, 25; 62, 14; 63, 11, 13 s.; Plut. de cohib. ir. A. S. 187, 29; 191, 11 et ex adverso abstractum pro concreto velut Isocr. ad Dem. A. S. 173, 19; Themist. de amic. I. S. 54, 25 s. — Porro vocabula Graeca affirmativa passim negationibus exprimuntur velut Arist. de mund. A. S. 143, 20; 144, 2, 14; 150, 10; 155, 15; Isocr. ad Dem. A. S. 169, 17 s.; 173, 28; 175, 24; Luc. de cal. I. S. 8, 25; 15, 21; Themist. de amic. I. S. 52, 9, 15, 21 aut negationes, quaeque negandi vim in se habent, vocabula affirmationibus velut Arist. de mund. A. S. 157, 16; 158, 19; Isocr. ad Dem. A. S. 170, 18; 171, 12; 172, 14 s.; 173, 21; Luc. de cal. I. S. 9, 19; Themist. de amic. I. S. 54, 6; 56, 13; 58, 23; Plut. de cohib. ir. A. S. 189, 10, 13; 194, 28. — Sed haec magis ad elegantiam sermonis augendam spectant. Ut planior dilucidiorque expositio reddatur, saepe, ubi scriptores Graeci res, quas antea accuratius declaraverant, postea solis articulo vel pronominibus vel adiectivis attributivis significabant, in versionibus Syriacis ipsa rerum nomina iterantur. Exempla haec inveni: Arist. de mund. A. S.

135, 2, 17; 137, 29; 138, 1, 18; 139, 1, 4; 140, 5; 141, 17; 142, 4; 148, 16; 149, 19; 154, 2 s., 27; 157, 15; Isocr. ad Dem. A. S. 169, 19; 170, 30 s.; 174, 30; 175, 1, 5 s.; 176, 18; Luc. de cal. I. S. 11, 2; 13, 17; 14, 17; Themist. de amic. I. S. 49, 20; Plut. de cohib. ir. A. S. 189, 30; 190, 1; 192, 10. Perraro e contrario fit, ut vitandae molestae iterationis gratia nominum Graecorum vices pronomina Syriaca expleant velut Arist. de mund. A. S. 150, 8; 157, 18, 20; Luc. de cal. I. S. 13, 10; Themist. de amic. I. S. 50, 23. — Denique ad perspicuitatem orationis augendam multum illud quoque confert, cum scriptores Graeci varient sermonem ita, ut alias alia locutione eandem rem vel sententiam significent, Syrum spreta ea exemplorum Graecorum gratia saepe eam, quam primo usurpavit, significationem retinere. Exempla haec inveni: Arist. de mund. A. S. 152, 15; Isocr. ad Dem. A. S. 171, 5, 13; 172, 11, 21; Luc. de cal. I. S. 8, 3, 23; 13, 9; Themist. de amic. I. S. 49, 18; 50, 20; 56, 22; 58, 7, 19; 61, 18 s.; Plut. de cohib. ir. A. S. 188, 9; 189, 10; 190, 17; 191, 9; 192, 27.

Ut ad eas vertendi licentias transeam, quae sunt circa structuram integrarum sententiarum, incipiendum est ab illis locis congerendis, ubi vel sola nomina vel nomina cum praepositionibus iuncta integris enuntiatis Syriacis circumeuntur sive primis sive rectis et rursus verba vel enuntiata Graeca in nomina Syriaca transeunt sive nuda sive praepositionibus instructa. Prioris, quod significabam, generis exempla obviam sunt Arist. de mund. A. S. 135, 4, 9, 13; 136, 1[439]); 142, 5 s.; 144, 3 s., 9; 145, 6; 147, 4, 30; 148, 3, 10, 14, 24; 154, 15, 21, 25; 157, 7 s.; Isocr. ad Dem. A. S. 168, 6, 27; 169, 29; 170, 7, 26; 171, 28; 172, 6 s.; 173, 20, 21; 174, 2, 14, 19; 176, 6 ss., 17; Luc. de cal. I. S. 2, 18 s., 19, 20; 3, 8, 11 s.; 4, 17, 19; 5, 17; 6, 16 s.; 7, 1 s.; 8, 12 s., 21 s.; 9, 6 s., 21; 10, 11, 12; 11, 8, 10; 12, 6, 8; 16, 6; Themist. de amic. I. S. 48, 5, 10 ss., 15; 49, 7 s., 15; 50, 2, 13, 14, 24; 51, 24; 52, 5, 6, 7, 11 s.; 55, 14, 19, 22; 56, 2, 9 ss., 24; 57, 6 s., 15, 23 s.; 58, 4 s., 6 s., 59, 4, 15 s.; 60, 3 s.; 63, 19, 20; 64, 12 s.; Plut. de cohib. ir. A. S. 187, 11, 22, 24; 189, 11 s., 13; 190, 6, 21; 191, 12 s.; 192, 11 s.; 194, 24. Multo rariora sunt alterius generis exempla, nimirum Arist. de mund. A. S. 135, 9; 140, 7; 144, 19; 147, 23; 155, 10; Isocr. ad Dem. A. S. 169, 9; 170, 1; 174, 4 s.; Luc. de cal. I. S. 1, 10; 8, 17 s.; 10, 7; 11, 2; 15, 6; Themist. de amic. I. S. 48, 4, 7; 49, 10; 56, 21; 61, 25 s.; 64, 1, 4; 65, 1.

De sententiarum deinde, quae et in exemplaribus Graecis et in versionibus Syriacis integrae sunt, structura haec fere videntur monenda esse: Universae structurae ita ab interprete immutantur, ut activae transeant in passivas Arist. de mund. A. S. 139, 9; 140, 25; Isocr. ad Dem. A. S. 168, 3, 20; 169, 7, 21; 170, 24; 172, 4, 9, 16; 174, 13; 175, 4; Luc. de cal. I. S. 1, 2; 4, 6; 6, 8; 9, 11; 14, 4 s.; 16, 16; Themist. de amic. I. S. 49, 7, 23; 51, 8 ss.,

15; 58, 25; 59, 1, 6; 60, 1, 5; 61, 5; 64, 6; Plut. de cohib. ir. A. S. 186, 29; 189, 18; 191, 7 s., passivae in activas Arist. de mund. A. S. 141, 15; 145, 11; 149, 9; Luc. de cal. I. S. 8, 7 s., 9 s.; 11, 3 s.; 12, 17; Themist. de amic. I. S. 55, 4, personales in impersonales Arist. de mund. A. S. 135, 23; Isocr. ad Dem. A. S. 173, 13; Luc. de cal. I. S. 6, 4; 14, 1; Themist. de amic. I. S. 48, 7 s., 13; Plut. de cohib. ir. A. S. 188, 18, impersonales denique in personales Themist. de amic. I. S. 53, 9; Plut. de cohib. ir. A. S. 188, 19 s. — Quae Graece universe prolatae erant, sententiae ab interprete revocantur Isocr. ad Dem. A. S, 176, 22 s.; Plut. de cohib. ir. A. S. 187, 26 ss.; 192, 2 ss. ad scribentis, Isocr. ad Dem. A. S. 171, 3; 176, 3; Themist. de amic. I. S. 59, 1 ad personam eius, cui quisque libellus dicari mittique fingitur. Contra quae accuratius a scriptoribus Graecis significata erant, Syrus universe tantum proponit Luc. de cal. I. S. 2, 6; Themist. de amic. I. S. 53, 14; Plut. de cohib. ir. A. S. 188, 28 ss.; 193, 5 s.; 194, 3, 24 ss. — Sententiae affirmativae negativis redduntur Isocr. A. S. 171, 14 s.; 174, 5; 176, 22; Luc. de cal. I. S. 2, 24; 8, 13; Themist. de amic. I. S. 54, 29 s.; Plut. de cohib. ir. A. S. 192, 11, interrogationibus Luc. de cal. I. S. 6, 5 s.; Plut. de cohib. ir. A. S. 191, 24 s., sententiae negativae affirmativis Isocr. ad Dem. A. S. 169, 25; 174, 24; Luc. de cal. I. S. 13, 3; Themist. de amic. I. S. 49, 19 s.; 50, 12; 64, 5; Plut. de cohib. ir. A. S. 192, 2; 194, 8. Sententiae negativae per interrogationem expressae unum exemplum est Isocr. ad Dem. A. S. 174, 6. Interrogationibus Graecis sententiae affirmativae Syriacae respondent. Luc. de cal. I. S. 16, 10 ss.; Plut. de cohib. ir. A. S. 194, 20 s., 27 s. — Persaepe fit, ut in exemplaribus Graecis atque versionibus Syriacis idem universum quidem structurae genus sit, aliud vero subiectum, quod dicimus, enuntiati. Exempla obviam sunt haec: Arist. de mund. A. S. 138, 18; 139, 23 s.; 145, 25; 149, 3, 28; 150, 2 s.; 152, 10 s.; 156, 15; 157, 2; Isocr. ad Dem. A. S. 169, 2, 4, 16; 170, 14, 24; 171, 19; 172, 18, 19 s.; 173, 4, 8 s., 18, 19, 21; 174, 9, 21; 175, 5 s., 7, 13, 14, 26; 176, 9 s., 20, 25; Luc. de cal. I. S. 3, 15, 22, 24 s.; 4, 11; 7, 4; 8, 5 s.; 10, 8; 15, 12, 15; Themist. de amic. I. S. 50, 8, 12, 20; 51, 22; 52, 6; 53, 11, 17; 55, 2 s.; 56, 7, 20; 57, 9; 59, 25 s.; 60, 16; 62, 2 ss.; 64, 1 s., 7, 20; Plut. de cohib. ir. A. S. 187, 2, 17; 188, 11 s., 15, 27; 190, 3 ss.; 192, 11, 26 s. — Bina enuntiata, quae in exemplari Graeco iuxta posita erant, ab interprete ita exprimuntur, ut alterum ex altero suspendatur Arist. de mund. A. S. 135, 12, 29; 139, 11; 145, 19; 146, 4 s.; 147, 15 ss.; 148, 8; 149, 20; 153, 6; 155, 6, 12; Isocr. ad Dem. A. S. 170, 11; 171, 25 s.; 172, 14; 174, 12 s., 16; Luc. de cal. I. S. 4, 17; 6, 13; 11, 23; 13, 21; Themist. de amic. I. S. 53, 3, 6, 21; 54, 12; 59, 20 ss.; 60, 1 s., 21; 62, 21 s.; 65, 23 s., 10 ss.; Plut. de cohib. ir. A. S. 186, 27 s.; 188, 26. Ex adverso enuntiatum, quod est in exemplari

Graeco ab altero suspensum, ab interprete iuxta illud ponitur Arist. de mund. A. S. 142, 18 s.; 144, 30 s.; 147, 10; 157, 12; Isocr. ad Dem. A. S. 174, 19, 23, 30 s.; Luc. de cal. I. S. 7, 25 s.; 13, 15; Plut. de cohib. ir. A. S. 189, 9 s., 20; 190, 6 ss.; 193, 19. — Bina enuntiata Graeca per comparationem in unum comprehenduntur Isocr. ad Dem. A. S. 169, 27 s.; 171, 17; 172, 3 s.; 173, 26 s.; 175, 16 s.; Plut. de cohib. ir. A. S. 189, 25 s. Rursus comparatio, quae est in exemplari Graeco, binis enuntiatis redditur Themist. de amic. I. S. 57, 2 ss.; Plut. de cohib. ir. A. S. 187, 13 s. — Denique sunt quaedam circa syntaxin, quam Graeci dicunt, duriorum mutationum genera, quae rarius inveniuntur. Ut aliqua exempla accuratius significem, condicionibus Graecis respondent Syriaca enuntiata temporalia, quae a particula ܕ incipiunt, Isocr. ad Dem. A. S. 170, 22 s.; 172, 5; 175, 28; Plut. de cohib. ir. A. S. 189, 27 s., relativum Themist. de amic. I. S. 50, 14, finale ibid. 58, 18, enuntiatis relativis Graecis sententiae Syriacae condicionales Themist. de amic. I. S. 48, 18, temporales Isocr. ad Dem. A. S. 173, 25. Similia obviam sunt Arist. de mund. A. S. 135, 14, 16; 139, 21; 155, 25; Isocr. ad Dem. A. S. 169, 18; 174, 16; 176, 22; Luc. de cal. I. S. 3, 20; 10, 23 s.; 12, 8; 13, 18 s.; Themist. de amic. I. S. 48, 12 s.; Plut. de cohib. ir. A. S. 191, 22 s.

Haec quidem de mutationibus orationis habebam quae paucis dicerem. Transeo ad amplificationes et adiectiones, quas sibi interpres indulsit. Singula vocabula aut paucorum certe verborum complexiones ad augendam planitatem orationis verbis scriptorum Graecorum adduntur Arist. de mund. A. S. 135, 6, 8, 10, 16, 17, 20 s., 21, 30; 136, 5, 9, 21, 24, 26; 137, 1, 8, 9, 19, 20, 21, 24; 138, 1, 3, 4, 8, 9, 10, 11, 15, 16, 17, 24; 139, 1, 3, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 15, 16, 17, 24; 139, 1, 3, 6, 7, 8, 9, 10, 16, 17, 18, 20, 21, 27, 30; 140, 5, 9, 17, 19, 21; 141, 2, 7, 8, 21, 23, 29; 142, 1, 8, 13, 14, 20, 21, 22; 143, 22, 29; 144, 2, 7, 11, 12, 15, 18, 21, 27, 30; 145, 3, 5, 17, 18, 21, 30; 146, 1, 7, 11, 14, 18, 20; 147, 2, 18, 19, 20, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30; 148, 5, 13, 15, 26; 149, 1, 3, 6, 13, 18, 20, 24; 152, 7, 8, 15, 20, 25, 26, 27; 153, 1, 21, 28; 154, 1, 2, 6, 8, 15, 16, 25; 155, 6, 19, 20, 22; 156, 20, 24, 26 s.; Isocr. ad Dem. A. S. 170, 28; 171, 14, 18, 19, 20; 173, 28; 175, 2; 176, 16; Luc. de cal. I. S. 1, 1, 4, 7; 2, 2, 6, 9; 4, 2, 14; 5, 21; 6, 14, 23; 7, 14; 8, 7; 9, 2; 10, 11; 12, 7, 23; 13, 13, 25; 14, 19; 15, 13; 16, 3, 14; Themist. de amic. I. S. 49, 21; 50, 17; 51, 11; 52, 25; 53, 10; 54, 6; 55, 16; 56, 16; 57, 6, 7; 61, 3; 63, 4, 5, 8; 64, 5; 65, 4; Plut. de cohib. ir. A. S. 186, 30; 187, 1; 189, 8, 11, 20, 29 s.; 190, 8; 192, 9; 194, 25, 28; 195, 8. Non nunquam vocabulis a Syro additis universa Graeci exemplaris structura turbatur velut Arist. de mund. A. S. 136, 19; 137, 14; 138, 19; 140, 15, 23 s.; 146, 29, 30 s.; 147, 7, 18, 27; 148, 6, 8, 15, 18; 149, 18; 150, 19; 151, 22, 23; 152, 20 s.; 154, 1, 7; 156, 25; 157, 18, 29;

158, 5; Isocr. ad Dem. A. S. 171, 13; Luc. de cal. I. S. 2, 4, 22, 24; 3, 22, 24; 11, 14; 13, 15; Themist. de amic. I. S. 48, 24; 53, 1, 4; 55, 13; 56, 8; 59, 2; 63, 9; 64, 19; Plut. de cohib. ir. A. S. 189, 23; 191, 8; 193, 7, 8; 195, 7. Uberiora ab interprete additamenta contextui Graecae expositionis inserta sunt Arist. de mund. A. S. 136, 18, 29; 137, 5, 6; 138, 25; 139, 30; 140, 18, 24; 141, 8; 142, 3; 144, 11, 21 s.; 145, 14, 20, 29 s.; 146, 21, 22, 27; 147, 28; 148, 16; 149, 11, 13, 25; 150, 30; 152, 22; 156, 29; 157, 12 s.; Isocr. ad Dem. A. S. 172, 6, 7, 22; 175, 8, 21; Luc. de cal. I. S. 2, 13; 3, 9 s., 19, 21 s.; 4, 17 s.; 7, 17; 9, 18; 10, 25; 11, 11, 12; 12, 13; 14, 9 s., 12, 16; Themist. de amic. I. S. 57, 9; 58, 15; 61, 10, 12, 23; 62, 13; 63, 21, 23 s.; 64, 20, 25; 65, 2 s.; Plut. de cohib. ir. A. S. 190, 24; 191, 4 s., 28; 192, 2, 23; 194, 9 s. — Praeterea amplificatur oratio aut ita, ut singulae voces Graecae binis vel ternis Syriacis circumeantur velut Arist. de mund. A. S. 135, 7; 136, 4; 138, 12, 13, 14; 139, 22 s.; 140, 10 s.; 141, 30; 142, 6, 22; 144, 16, 17; 145, 15; 146, 12 s.; 148, 27; 149, 9, 12; 150, 2, 5, 15; 151, 11 s., 14 s., 27; 153, 22 s.; 154, 6, 8, 12 s., 18, 24; 155, 10; 156, 8; 157, 10; Isocr. ad Dem. A. S. 175, 20; 176, 5, 13; Luc. de cal. I. S. 6, 22; 12, 21; Themist. de amic. I. S. 56, 6 s.; 57, 5; 58, 14; 59, 4 s.; 63, 13, 13 s.; 64, 4; 65, 10 s., aut ita, ut, quae in exemplaribus Graecis singulis enuntiatis comprehensae erant, sententiae a Syro binis exprimantur, quorum verba arte quadam ita vinciuntur, ut paria paribus referantur, velut Arist. de mund. A. S. 142, 2 ss.; 146, 9, 10; 149, 25 s.; 150, 27 ss.; 152, 25 ss.; Isocr. ad Dem. A. S. 170, 11; 173, 26 s.; Luc. de cal. I. S. 2, 25 s.; 6, 3 s.; 9, 12 ss.; 13, 15 s.; 16, 10; Themist. de amic. I. S. 49, 14 s.; 51, 1 s., 6, 19; 53, 11 s.; 60, 2; 62, 16; 63, 11; Plut. de cohib. ir. A. S. 188, 27 s.

Superest, ut de eis locis dicam, ubi aut omnino omisit quaedam interpres aut ubertatem Graecae orationis in angustum coëgit. Omissae sunt singulae voces Arist. de mund. A. S. 135, 20, 26; 140, 17; 145, 26; 146, 2; 148, 3, 15, 30; 149, 30; 150, 12; 152, 21; 154, 14, 29; 155, 5, 11, 15, 17; 156, 19, 28; 158, 15; Isocr. ad Dem. A. S. 167, 27, 28, 29; 168, 1, 20, 22; 169, 6, 27, 30; 172, 14; 173, 8, 15; 174, 15, 30; 175, 1, 17, 26; 176, 4, 10; Luc. de cal. I. S. 1, 4, 7, 10; 2, 1, 8, 15, 16, 25; 3, 5, 10, 14, 15, 17, 20, 24, 25; 4, 2, 16; 5, 6, 7, 16, 24; 6, 9, 14, 16, 21; 7, 16; 8, 12, 19, 21; 9, 2, 4, 5; 10, 1, 2, 4, 6, 9, 14, 15, 22; 11, 17, 25; 12, 3, 19; 13, 1, 5, 7; 14, 3, 8, 15, 16, 21, 22, 23; 15, 2, 16, 18; 16, 12; Themist. I. S. 48, 19; 49, 1, 4, 20; 50, 13, 19; 51, 4, 5, 11, 12, 18; 52, 4, 6, 7, 12, 17, 19, 23; 53, 4, 9, 10, 15, 17, 19, 20; 55, 13; 56, 2, 7, 9, 14, 19, 25; 57, 2, 10, 12, 21; 58, 4, 5; 59, 1, 16, 18; 60, 1, 5, 8, 10; 61, 1; 63, 12; 64, 4; Plut. de cohib. ir. A. S. 186, 27; 187, 14, 20, 27; 188, 10, 15, 17, 26; 189, 6, 20, 24, 25; 190, 6, 19, 25; 192, 4, 12, 24; 193, 3, 6, 29; 194, 19; 195, 9, integrae vero sententiae aut certe non mediocres sententiarum partes

Arist. de mund. A. S. 147, 27; 149, 30 s.; Isocr. ad Dem. A. S. 169, 25; 174, 9; Luc. de cal. I. S. 9, 16; 14, 2, 11; Themist. de amic. I. S. 49, 9 s., 13; 50, 9; 52, 10; 53, 16, 24; 56, 17; 59, 5, 16; 60, 1, 18; Plut. de cohib. ir. A. S. 187, 13; 188, 11; 189, 9; 192, 4. In angustum oratio cogitur aut ita, ut bina sive terna vocabula Graeca singulis Syriacis exprimantur velut Arist. de mund. A. S. 146, 15; 147, 1 s.; 148, 1; 155, 16, 21; 156, 4; Isocr. ad Dem. A. S. 174, 16; Luc. de cal. I. S. 10, 23; 12, 10, 17; Themist. de amic. I. S. 49, 5; 51, 12; 52, 14, 15; 55, 19, 21; 56, 9; 57, 7, 10; 60, 8; 61, 3, 25; 62, 23; 63, 12, 22; 64, 7; 65, 1, 4, 10; Plut. de cohib. ir. A. S. 186, 30; 187, 11, 22, 28; 188, 9; 189, 8, 9, 10, 18, 20, 25, 26, 30; 190, 2, 18; 191, 10, 27; 192, 17; 193, 6; 194, 8, 13; 198, 8, aut ita, ut bina, si dicere fas est, membra orationis Graecae singulis sententiis Syriacis comprehendantur velut Isocr. ad Dem. A. S. 168, 7; 171, 51; 174, 27 s.; 175, 14 s.; 176, 11 ss.; Luc. de cal. I. S. 9, 23 s.; Themist. de amic. I. S. 56, 10; Plut. de cohib. ir. A. S. 187, 16.

Sed hae quidem licentiae, quamvis magnae esse videantur, circa solam orationem versantur. Neque vero desunt loci, in quibus constituendis adeo ad arbitrium interpres egit, ut etiam sententia Graeci exemplaris deflecteretur infringereturque, scilicet Arist. de mund. A. S. 142, 1 s., 12 s., 29 ss.; 144, 23 ss., 26 ss., 145, 2 s., 5; 146, 2 s.; 147, 30 s.; 148, 17, 28 s.; 149, 5, 23; 151, 15 s.; 152, 27; 154, 2; 155, 2, 25; 156, 9 ss., 16 s., 21 ss.; 157, 3, 5; 158, 5 ss., 17 ss.; Isocr. ad Dem. A. S. 168, 4 ss.; 169, 16 s.; 170, 20; 171, 12 s., 22, 29; 172, 4, 5, 8 s., 25; 173, 2 ss., 6, 15 ss., 20 ss., 23 s.[440]); 174, 6 ss., 17 s.; 175, 14 ss.; 176, 3 s.; Luc. de cal. I. S. 4, 20 ss.; 7, 8, 22; 8, 14 s., 16; 9, 7 ss., 22; 10, 9, 19 ss.; 11, 18; 12, 12, 24; 13, 1 ss., 7; 14, 3 s., 20; 15, 19 s.; 16, 5 s., 7 ss., 12 s.; Themist. de amic. I. S. 49, 1 s.; 50, 1; 51, 12 ss., 25 ss.; 52, 7; 53, 5; 54, 9, 12 ss.; 56, 2, 11 s., 16; 59, 5 s., 9, 18 ss.; 60, 6, 10 ss., 13 ss., 23; 61, 1 ss.; 62, 23; 64, 3, 7, 13, 14, 17; 65, 4 s., 7; Plut. de cohib. ir. A. S. 187, 25, 26; 188, 6 s.; 189, 1 ss., 8 s., 20 ss.; 190, 9 ss., 11; 191, 29 s.; 192, 1, 6 ss., 16 s. Ceterum consulto videtur hisce locis paulo longius a Graeco exemplari recessisse interpres, sive quod parum referre putabat, qua fide quaeque sententia redderetur, sive quod eam, quam ipse erat expressurus, sententiae figuram aptiorem ducebat illa, qua scriptor Graecus usus erat. Contra locis Arist. de mund. A. S. 141, 28; 142, 16; 144, 12; 149, 16; 156, 10; Isocr. ad Dem. A. S. 168, 18; 175, 5 s.; Luc. de cal. I. S. 4, 23 s.; 13, 4; Themist. de amic. I. S. 53, 16; Plut. de cohib. ir. A. S. 192, 8 omnino, quae esset sententia Graeci scriptoris, non perspectum est.

Sed multo etiam illis graviora sunt exemplaria Graeca inter et versiones Syriacas discrimina, quae vehementer vereor, ut suo iure adhuc homines docti ad ipsum Sergium retulerint. Res eo gravior est et suspiciosior, quod minime

aequaliter per omnes, de quibus disputatur versiones patet. Neque enim ulla eius generis discrimina versio libri de mundo, paucissima pro rata parte versio orationis Demoniceae, longe plurima versio libelli de ira Plutarchei exhibet. Iisdem fere finibus continentur in interpretationibus Luciani, Themistii, Pseudo-Plutarchi, ut, quid sentiam, etiam de eis versionibus dicam, quarum exempla Graeca quoniam interierunt, res certo explorari non potest. — Verum prolatis exemplis rem illustrem. Primum huc revocandi sunt ii loci, ubi nimia religione factum est, ut, quae ad Graecorum de deis persuasionem spectarent, aut prorsus omitterentur aut immutarentur ita, ut cum Christianorum opinionibus fere convenirent, velut Isocr. ad Dem. A. S. 168, 9; 176, 83; Luc. de cal. I. S. 11, 12, 15, 19; Themist. de amic. I. S. 49, 18; 51, 7; 52, 6; 60, 18; Plut. de cohib. ir. A. S. 188, 21; 191, 7. Atqui Sergium, quem confirmata aetate totum magis studiis, quae a paganorum scientia et litteris penderent, quam controversiis et religionibus sectarum Christianarum deditum fuisse vidimus, merito putemus tantae superstitionis tenebris offusum fuisse, ut vel in nominandis deis veterum haereret? Accedit, ut, quam liberaliter et humane Sergius senserit, e versione libri de mundo dilucide appareat, ubi afferendis eis, quae paganorum opiniones cultusque saperent, minime offendit.[441]) — Idem fere cadit in locos Luc. de cal. I. S. 1, 11; 5, 3, 6; 8, 3; 14, 1; Themist. de amic. I. S. 60, 1; 63, 8, ubi, quae ad res veterum scenicas spectabant, et Luc. de cal. I. S. 8, 18; Plut. de cohib. ir. A. S. 190, 8; 194, 24, ubi, quae ad agonisticas, praetermissa sunt. Quis enim serio sibi persuadeat virum Alexandriae medio fere saeculo quinto litteris imbutum, quae tragoedia esset, quae comoedia, qui παγκρατιάςτης, quae παλαίςτρα, ignoravisse. Quin etiam fuisse aliquam in Sergio doctrinam antiquariam vel ex loco Arist. de mund. A. S. 135, 19 (391 A 21 ed. Bekker) elucet, ubi τὸ Κωρύκιον ἄντρον reddit per ܗܝܟܠܐ ܗܘ ܕܡܬܩܪܐ ܕܩܘܪܘܩܝܘܢ „templum, quod dicitur Corycium", cum sciat specus illud cum rebus sacris veterum coniunctum esse. — Porro Luc. de cal. I. S. 3, 23; 4, 21; Themist. de amic. I. S. 48, 9; Plut. de cohib. ir. A. S. 193, 25 omissa sunt exempla e fabulis Graecorum Themist. de amic. I. S. 55, 11; Plut. de cohib. ir. A. S. 188, 28 s.; 195, 1, e memoria rerum gestarum sumpta, cum eiusdem generis alia multa tantum non ad verbum exprimere Sergius soleret. — Eadem inconstantia est in vertendis poëtarum Graecorum verbis, quae incertus libri de mundo auctor, Themistius, Plutarchus plurima laudant. Alia enim summa fide Syriace expressa sunt, alia aut prorsus omissa aut ita cum contextu prosae orationis permixta, ut poëtarum sententias laudari e solis versionibus Syriacis parum perspiceremus. Exempla eius licentiae sunt Themist. de amic. I. S. 48, 19; 49, 11; 52, 2, 5, 11; 54, 22 s.; Plut. de cohib. ir. A. S. 187, 8 s., 17; 188, 6, 10, 14; 189, 14, 19; 190, 3, 18; 193, 25. — Denique Luc. de cal. I. S. 9, 18; Themist. de amic. I. S.

49, 11; 50, 3; 53, 12; 60, 19; Plut. de cohib. ir. A. S. 188, 22, 24, 25; 189, 1, 8, 9, 10, 13 ss.; 192, 28; 193, 18; 194, 19, 24; 195, 6 ipsae quidem poëtarum philosophorumve sententiae vel narratiunculae disputationibus insertae fide non mediocri transferuntur, sed tacentur nomina a scriptoribus Graecis laudata. Id quod per se facile ita poterat explicari, ut statueremus Sergium ea, quae neque afferri multum interesset, neque populares cognita haberent, nomina propria omisisse. Verum unde id factum esse putemus, ut eadem nomina modo retinerentur modo silentio praetermitterentur, ut interdum omitterentur etiam nomina clarissima, quaeque Sergius dubitare non poterat, quin eis, quorum usui versiones suas destinaret, adprime cognita essent velut Socratis[442]), Hippocratis[443]), Ptolemaei[444]), servarentur velut Ctesiphontis pancratiastae[445])? Sed ut istas rationes dimittam, nobis persuadeamus archiatrum Romanum, Galeni interpretem illum elegantissimum eo adduci potuisse, ut Hippocratis, eum, quem Alexandria, quem frequentissima lectio Aristotelis docuisset, ut Socratis nomen praeteriret, aut tam rudem et rusticum nobis informemus virum, qui omnes fere, quae sua aetate florerent, disciplinas litteris complecteretur, ut veri simile videatur ab eo Minervam virum factam esse tibiis canentem[446])? — Denique ut haec argumenta lubrica sint omnia, quaeque parum liceat in universum iudicari, versio libelli de cohibenda ira ita, ut ad nostram usque aetatem servata est, ab interprete Resaïnensi non potest condita esse. Retractatio potius videtur esse Syriaco sermone instituta quam translatio exemplaris Graeci. Adeo multa aut plane omissa sunt[447]) aut perquam libere et indiligenter translata[448]), ut tantum in transcursu moneam dialogum Graeci exempli perpetua oratione expressum esse. Atqui, si eos locos spectamus, qui accuratius cum exemplo Graeco conveniunt, versio et scribendi genere et arte interpretandi adeo cum ceteris, quae sine interpretis nomine servatae sunt, conspirat, ut ab eodem omnes profectas esse interprete dubitari non possit. Eo igitur res redit, ut aut negandum sit versiones illas Sergii esse Resaïnensis aut statuendum graviora illa discrimina recentioris retractationis vestigia esse. Sergii versiones esse quominus negemus, mirus eorum in scribendi vertendique ratione cum versione libri de mundo concentus obstat. Contra esse quaedam in eis interpolationis vestigia iam supra probatum est. Contendo igitur versiones Isocratis, Luciani, Themistii, Plutarchi, quae adhuc in lucem editae sunt, a Sergio Resaïnensi conditas quidem esse, sed non integras servatas, verum aliam ab alio monacho Syro retractatam. Quam coniecturam si exemplis confirmare oportuerit, quibus demonstretur eiusmodi retractationes ab universa condicione litterarum Syriacarum non esse alienas, duo exempla proferam, ea quidem celeberrima Ḥonaini, a quo vidimus ipsius Sergii versiones Galeneas retractatas esse, et Iacobi Edesseni, quem constat anno 675 hymnos ecclesiasticos a sancto Paulo episcopo Edesseno e Graeco sermone

in Syriacum conversos collatis exemplaribus Graecis emendavisse et distinctis discolori atramento, quae ad verbum e lingua Graeca translata essent, quaeque ab interprete Syro addita, adiectaque inter singulas lineas adnotatione critica denuo edidisse.[449]) Illud sane, quod Ḥonainus et Iacobus in retractandis veterum versionibus effecerunt, ne voluerunt quidem efficere monachi illi, qui sex, de quibus disputamus, versiones retractaverunt, neque si voluissent efficere, poterant, cum exempla Graeca manifesto nulla conferrent. Ut retractandi laborem susciperent, potissimum in causa videtur fuisse memoria versionum mature corrupta. Res elucet ex eo, quod et plurimae, quas p. 412 s. enumeravi, interpolationes in corrigendis explicandisve locis corruptis versantur et in versione libelli de cohibenda ira non nullae sententiae sunt ab exemplo Graeco prorsus alienae, quibus interpositis illud retractator videtur egisse, ut lacunosum exemplaris sibi propositi contextum quasi resarciret.[450]) Sed non satis habuerunt recentiores monachi versionibus Sergianis pro virili parte emendatis. Ubi retractandis exemplaribus antiquis manus admoverunt, illud etiam studuerunt efficere, ut sublatis, quae vel religionem laederent vel intellectu essent difficiliora, orationem ad intelligentiam aequalium accomodarent. Quod studium consentaneum est procedente tempore magis invaluisse. Itaque, quo serius quaeque versio retractata est, eo pluribus et insolentioribus scatet immutationibus omissionibusque. Plutarchei autem de ira libelli exemplum Syriacum retractatum ut tam longe ab exemplo Graeco abhorreret, eo quoque factum est, nisi fallor, quod versio, cum extremo loco scripta exstaret, in codice retractatori proposito pessime erat habita. Extremo autem loco eam scriptam fuisse probant capita Graeca XIV—XVI omissa. — Porro ex his patet versiones Plutarcheas non ex eodem codice manu sripto transscriptas esse atque versiones, quae in cod. mus. Brit. 17209 sequuntur, Luciani et Themistii. Neque enim est, quod putemus librarium, qui illum codicem scripsit, ordinem codicis sibi propositi immutavisse. Quodsi non ex eodem codice transscriptae sunt, ne retractatas quidem ab eodem homine esse versiones Plutarchi et Luciani Themistiique probari potest. Tres igitur minimum retractatores internoscendi sunt. Primus non multo post mortem Sergii retractavit versionem orationis Demoniceae, alter versiones Luciani et Themistii, tertius denique eas, quae sub nomine Plutarchi proditae sunt. Postremo enim versiones, quae feruntur, libellorum Plutarcheorum retractatas esse inde apparent, quod perpaucae in illas post retractationem corruptelae irrepserunt. Ita enim illud quoque facile explicari potest, quod, si integrae versiones servatae essent, explicari omnino non poterat, scilicet, quo longius quaeque versio ab exemplo Graeco recederet, eo paucioribus lenioribusque mendis scatere. Denique, si retractatorum manus perpessae sunt versiones, etiam illud facile potuit accidere, ut nomen interpretis interiret.

Haec de retractatione versionum Sergianarum, quae sine interpretis nomine servatae sunt, habebam, quae disputarem. Veniam spero me facile impetraturum esse, quod tam prolixe de hoc loco disserui. Plurimum confert ad auctoritatem Sergii perspiciendam. Apparet enim inde libros Sergianos per saecula VI, VII, VIII in monasteriis Syriacis frequentissime lectitatos esse.[451]) Praeterea maximi momenti res est, in emendandis secundum versiones Sergianas verbis Graecis. Nam patet longe aliam esse aliarum versionum auctoritatem. Plurimum valet ad emendanda verba Graeca versio orationis Demoniceae. Ne Luciani quidem aut Themistii versiones spernendae sunt. Nullius fere pretii est interpretatio Plutarchei de ira libelli.[452])

Caput alterum.

Spices criticae.

1. *Ἰσοκράτους ὁ πρὸς Δημόνικον.* *)

A. S. p. 167 s. s. Isocratis orationes. Recognovit etc. G. E. Benseler. Editio altera curante Friderico Blass. Lipsiae. 1886. Vol. I p. 1 s. s. Ryssel, Über den textkritischen Wert der syrischen Übersetzungen griechischer Klassiker. II. Teil. Leipzig 1881. p. 29 s. s.

Earum scripturarum, quas apographum Sergii ab universa omnium, qui ad nostram usque aetatem servati sunt, codicum Graecorum memoria absonas praebebat, duo sunt genera, ea, quamvis sint certe quidam loci, in quibus iudicandis de quo genere cogitandum sit, dubitare possis, in universum quidem quam maxime inter se diversa. Alterum errorum est aut mendorum, quae iniquitati temporis vel librariorum neglegentiae debebantur, eorum leviusculorum quidem plerumque et, quae mediocri cura possis corrigere. Alterum vero genus est graviorum lectionis varietatum, e quibus apparet, id quod primus Rysselius suspicatus est[453]), Syriace versam esse recensionem orationis Demoniceae antiquam et prorsus diversam ab ea recensione, quem nostri codices Graeci exhibent. Denique interdum paulo magis intricata res est ita, ut antiqua quaedam lectionis varietas, quae a nostrorum libro-

*) Γ = codex Urbinas, Λ = codex Vaticanus, Π = codex Parisinus, L = codex Laurentianus 58, 5 collati a Buermannio, E = codex Ambrosianus, Є = corrector codicis E, Z = codex Scaphusianus collati a Drerupio, S = apographum Sergii.

rum memoria abhorret, in apographo Sergii a neglegenti librario videatur corrupta esse. Tum id agendum est, ut emendata scriptura Sergii, quae genuina alterius recensionis lectio fuerit, coniecturae acumine reperiatur.

Initium disputationis faciam a congerendis prioris, de quo dicebam generis, exemplis. Ac primum quidem sunt quidam loci, ubi apographum Graecum Sergii ita videtur laesum fuisse, ut ne ipse quidem interpres, quae antea scripta erant, omnia legere posset. Duo loci sine controversia ita sunt explicandi, in quibus vertendis satis certam eorum, quae legere sibi videretur, fiduciam se non habuisse ipse Sergius indicavit, cum parum accurate et per miras ambages orationis interpretaretur:

XXI 7 s. s. pro verbis inde ab τῇ ὀργῇ usque ad ὑπομιμνήσκεις Sergius exhibet παραπλησίως ἔχῃς πρὸς ἅπαντας καὶ αἰσχρὸν ὑπολάβῃς τῶν μὲν οἰκετῶν ἄρχειν, ταῖς δ' ἡδοναῖς δουλεύειν extremis verbis liberrime expressis.[454])

XXX 4 s. pro Graecis χαριζομένους et ἀπεχθανομένους Sergius expressit συμβουλεύοντας. Scripturam, quae cum sententia scriptoris vehementissime pugnat, unquam in ullo codice exstitisse nullo pacto mihi persuaserim. Immo cum neutrum participium Graecum tam clare, ut legi posset, scriptum inveniret interpres, illud συμβουλεύοντας e sua coniectura supplevit.[455])

Aliqua cum probabilitate duos locos addere poteram, ubi complura verba, quibus careri nullo pacto potest, in versione Syriaca praetermissa sunt, scilicet

XXXVI 6 verba ἰσχυρότατον μέντοι, quae si sententiam spectamus plane necessaria videntur, cum legibus a regibus latis suprema quaedam lex opponatur in ipso regis arbitrio posita[456]),

XLVI 4 verba καὶ τὰς πλησμονὰς ἀγαπᾶν εὐθύς, quae vel ideo dubitari non debet, quin genuina sint, quod illis omissis accuratissima quaedam et elegantissima responsio orationis deletur.[457])

Sed cum ceteroqui locos tam accurate expresserit Sergius, ut de scriptura sibi proposita dubitavisse minime videretur, magis equidem eo propensus sum, ut verba illa re vera in apographo Sergii perperam omissa fuisse putem.

Neque enim pauca sunt, quae in illo exemplari neglegentia librariorum omissa erant. Exciderat scilicet

VII 3 μόνη quod perfacile ante μέν omitti poterat[458]),

IX 8 τῶν ὑπαρχόντων, quod ut iusta oppositio exsistat, prorsus necessarium est[459]),

XXVI 4 μόνον, quod genuinum esse sequens ἀλλὰ καὶ indicat[460]),

XXVII 5 ἀπόλαυσιν, quo quamvis salva sententia careri possit, genuinum tamen puto esse, quia in sequentibus quoque bonorum possessio et usus inter se opponuntur[461]),

XXXI 1 δυς syllaba vocabuli δυσάρεστος[462]),

XXVIII 6 cπουδαίῳ, quod ideo defendam, quia augetur certe sententia, si ideo divitias servandas esse monetur, quod illis subveniri potest non tam cuivis amico quam optimo cuique et qui auxilio dignissimus sit[463]),

XXXIV 3 ταχίcτην, quod mihi quidem plane necessarium videtur[464]),

XXXIV 8 τοῦ, quod perfacile post ἀλλοτρίου omitti poterat[465]),

XXXVI 3 μᾶλλον, quo sequente comparativo βεβαιοτέραν careri non potest[466]),

XL 3 ἀγαθὸc ἐν, quibus omissis nullum est sententiae acumen[467]),

XLII 2 δυcτυχῶν, quod tam sententia quam concinnitas orationis postulat[468]),

XLIII 3 ἐν τῷ ζῆν, quod necessarium est, cum manifesto τῇ τοῦ βίου τελευτῇ opponatur ἡ ἐν τῷ ζῆν ἀδοξία[469]),

XLIX 2 μόνον, quod servari respondens τῷ βίῳ παντὶ suadet[470]),

XLIX 3 βίῳ, quo careri opposito τῷ λόγῳ non potest.[471])

Deniquė huc revocandus est etiam locus

XLII 7 s. lbb. Grr. ἔχοντα περιπατεῖν S ἔχειν, ubi scriptura Syri nata est omissis syllabis οντα περιπατ.[472])

Quibus locis eos subiungam, ubi scriptura apographi a Sergio adhibiti depravata est, cum librarii oculi ad vocabulum prope positum aberrarent.

VII 1 lbb. Grr. οἷc ἂν. S ἣ ἂν ineptissima scriptura nata ex antecedentibus ἥ δέ[473]),

XX 5 lbb. Grr. βελτίcτοιc S χρηcίμοιc, ubi librarii oculi ad χρῶ quod antecedit aberravisse videntur[474]),

XXVI 6 s. lbb. Grr. φθονοῦcι S δυcχεραίνουcι sine dubio perperam sumptum ex antecedentibus ἐπὶ τοῖc κακοῖc δυcχεραίνονταc[475]),

XLIV 6 lbb. Grr. εἰδήcειc S εὑρήcειc, quod e sequente εὑρήcειc fluxit[476]),

LII 3 lbb. Grr. τὰ βέλτιcτα (χρήcιμα) S πάντα τὰ χρήcιμα sumpto πάντα ex ἐφ᾿ ἅπαντα quod antecedit[477]),

LII 5 lbb. Grr. τὰ χρήcιμα S πάντα τὰ χρήcιμα sumpto πάντα sive ex πανταχόθεν, quod antecedit, sive ex illo, quod modo perperam scripserat librarius, πάντα τὰ χρήcιμα.[478])

Dittographiae deinde, quam proprie nostrates dicunt, duo exempla praebebat apographum Sergii.

XIII 1 lbb. Grr. εὐλαβοῦ S εὖ εὐλαβοῦ.[479])

LI 4 S, cuius scriptura a memoria nostrorum librorum longe abhorret, καὶ τῶν cοφιcτῶν μανθάνειν καὶ εἴ τι χρήcιμον εἰρήκαcιν ἀναγιγνώcκειν καὶ μανθάνειν iterato in fine perperam sine controversia verbo μανθάνειν.[480])

Saepius in apogragho Sergii factum erat, ut, quo nullum fre-

quentius in universum est corruptelarum genus, vocabulum in simile vocabulum transiret.

VII 6 lbb. Grr. ψόγον S ψέγουσα[481]),

IX 7 s. lbb. Grr. ἐπεμελεῖτο S ἐπονεῖτο[482]),

XI 10 lbb. Grr. σπουδαίους S τρόπους[483]),

XXI 8 lbb. Grr. ἁμαρτάνοντας S ἅπαντας[484]),

LI 1 lbb. Grr. παραδείγμασι S πράγμασι.[485])

Denique peccavit librarius codicis S ter collocatione verborum perperam immutata ita, ut teterrimi hiatus efficerentur. Scilicet scripsit

IX 2 καλὸν καὶ οἰκεῖον pro οἰκεῖον καὶ καλόν[486]),

XII 5 συμβουλευμάτων καὶ ἀκουσμάτων pro ἀκουσμάτων καὶ συμβουλευμάτων[487]),

XXI 6 σωφρονήσεις καὶ εὐδοκιμήσεις pro εὐδοκιμήσεις καὶ σωφρονήσεις.[488])

Sed ne interpolationibus quidem carebat apographum Sergii. In duobus sane locis etiam dubitari potest additamenta a Sergio expressa utrum re vera contextui verborum inserta invenerit, an supra verba genuina vel in margine libri scripta ipse primus orationi Graecae admiscuerit.

XV 4 lbb. Grr. πρὸς τὴν ὑγιείαν S πρὸς τὴν εὐεξίαν καὶ ὑγιείαν, quod recte habere non potest, quia utroque substantivo servato durissimus hiatus efficitur[489]),

XVIII 8 lbb. Grr. ῥᾳδίως S ῥᾳδίως καὶ εὐχερῶς (εὐμαρῶς), ubi alterum adverbium spurium esse eadem, quo modo usus sum, ratione demonstratur. Neque enim, utut illud collocaveris, teterrimi hiatus durities evitari potest.[490])

Quibus oppositi sunt quatuor loci, in quibus iudicandis summa cum probabilitate affirmare licet Sergium additamenta iam in contextu sui codicis repperisse.

XX 8 lbb. Grr. πλησμονὴ γὰρ ἁπάντων S πλησμονὴ γὰρ ἁπάντων ἄφρων, ubi quamvis dubitari possit, num dittographia quadam ex ἁπάντων natum sit, malim ἄφρων versionis Syriacae pro additamento interpretis alicuius vel librarii habere, qui, quae esset πλησμονή, parum perspexerit, eo quidem satis inepto. Neque enim πλησμονή abundantia quaedam est, quae possit stolida aut molesta dici, sed satietas fastidiumque, quod abundantia procreatur.[491])

XXIV 1 lbb. Grr. μηδένα φίλον ποιοῦ S μηδένα ταχέως φίλον ποιοῦ, ubi ταχέως adverbium nemo non videt interpretationem esse languidam verborum sequentium πρὶν ἂν ἐξετάσῃς πῶς κέχρηται τοῖς πρότερον φίλοις. Quibus additis superfluum erat aut potius molestum.[492])

XXVIII 6 lbb. Grr. χρημάτων S χρημάτων ἀδίκων, ubi ἀδίκων ad universum nexum sententiarum minime quadrat. Neque enim id volebat scriptor orationis significare iniustas quidem divitias non nisi vivis, iustas vero etiam mortuis usui esse.[493])

XLIV 3 lbb. Grr. ἐμὲ S ἐμὲ νέον ὄντα, ubi νέον ὄντα additamentum est, quod artissime cohaeret cum antiqua, quam hoc loco apographum Sergii exhibebat, varietate lectionis διήμαρτεν (lbb. Grr. διέλαθεν), quam parum librarius, qui verba addidit, perspexit.[494])

Denique huc pertinet locus omnium, qui prius scripturarum genus efficiunt, intricatissimus.

XXXVIII 6 lbb. Grr. δικαιοσύνης S δόξας. — Alteram hic scripturam directo ex altera factam esse vereor, ut quisquam sibi persuadeat. Immo δικαιοσύνης videtur in eo codice, unde apographum Sergii transscriptum est, adeo depravatum exstitisse, ut, quid significaretur, parum pateret, δόξας a librario, qui in vocabulo corrupto haereret, coniectura restitutum esse.[495])

Antequam ad alterum genus scripturarum, quae novae e versione Syriaca innotescunt, transeam, necesse est eos locos componere, qui ad utrum genus revocandi sint, merito potest dubitari. Passim enim in apographo Sergii praetermissa erant, quae per se neque molesta sunt neque, ut sententia salva sit, necessaria, nimirum

V 1 ἀλλὰ παραίνεσιν γράψαντες[496]),

V 7 γνησίως[497]),

VI 1 s. κάλλος μὲν γὰρ ἢ χρόνος ἀνήλωσεν ἢ νόσος ἐμάρανεν[498]),

IX 3 ὑπ᾿ ἐμοῦ σοι, quae merito ab apographo Sergii aliena fuisse aliquis suspicari possit collato loco Antid. 74, ubi in codicibus ΓΔ est τῶν πάλαι γεγραμμένων et in margine utriusque libri τῶν ὑπ᾿ ἐμοῦ πάλαι γεγραμμένων[499]),

XII 5 πολλῶν καί[500]),

XXI 4 πάντων[501]),

XXIV 6 μήτε μετὰ βλάβης πειρῶ τῶν φίλων μήτ᾿ ἄπειρος εἶναι τῶν ἑταίρων θέλε. τοῦτο δὲ ποιήσεις, ἐὰν μὴ δεόμενος τὸ δεῖσθαι προσποιῇ[502]),

XXVII 8 καλόν[503]),

XXXI 3 s. μηδ᾿ ἂν ἀδίκως ὀργιζόμενοι τυγχάνωσιν[504]),

XXXI 10 s. βαρὺ γάρ[505]),

XXXI 11 παροξυντικὸν γάρ[506]),

XXXII 1 s. μάλιστα μέν[507]),

XXXIII 5 s. πολλάκις γὰρ ὧν τοῖς λόγοις ἐλύπησαν, τούτων τοῖς ἔργοις τὴν τιμωρίαν ἔδοσαν[508]),

XXXIV 1 βουλευόμενος[509]),

XLI 5 μόνοις[510]),

XLIV 3 διὰ τῆς αὐτῆς πραγματείας ἅμα[511]),

XLIX 7 καὶ φίλους.[512])

Sed ego quidem multo magis eo inclinor, ut ad earum genus scripturarum, quae ad diversam apographi Sergiani memoriam spectant, hos locos referam. Neque enim pauca ab ea recensione orationis, quam apographum illud exhibebat, antiquitus

aliena fuisse, quae in codicibus Graecis servatis leguntur, vel eo apparet, quod quatuordecim locis, quae in codicibus contra auctoritatem versionis Syriacae feruntur, si accurate spectamus, videntur esse suspecta. Ac primum quidem

XIV 4 s. om. S τούτου δ' ἐπιτύχοις εἰ λήγοις τῶν πόνων ἔτι πονεῖν δυνάμενος, quae manifesto cum sententia loci pugnant. Neque enim prioribus illis, ad quae τούτου necessario referendum est, id agebat scriptor, ut, ne iusto diutius labori et exercitationi incumberetur, moneret, verum ut, quae omnino exercitationes eligendae essent, exponeret. Qui vero praeciso laboris tempore in eligendo optimo, quodque μάλιστα πρὸς τὴν ὑγιείαν sit, genere exercitationum maxime proficiatur, equidem parum perspicio.[513])

Bis aliqua sermonis scabrities inest in verbis a versione Syriaca alienis.

XXV 4 s. om. S καὶ τῆς ἐν τοῖς κινδύνοις κοινωνίας, ubi in codicibus Graecis parum eleganter inter se iunguntur ἀτυχία, qui est vitae quidem status eius, cui amici probandi sunt, et κοινωνία, quae tota a voluntatibus amicorum pendet.[514])

XLVI 6 om. S αὑτοῦ pronomen reflexivum, quod aliquam certe duritiem in se habet, cum nullum sit, ad quod referatur, subiectum.[515])

Bis verborum ab apographo Sergii alienorum locus nullus erat in ea, quam apographum exhibebat, scriptura diversa a memoria codicum, qui aetatem tulerunt, scilicet

LI 3 vocabulorum τὰ βέλτιστα[516]),

LI 4 vocis ἄλλων.[517])

Bis interpretamentum sapiunt verba in versione Syriaca praetermissa, nimirum

XXIV 3 s. verba οἷος καὶ περὶ ἐκείνους γέγονε, quae addi poterant ab interpolatore, qui illud τοιοῦτος nudum positum parum intellexisset[518]),

XXXIV 4 s. verba ἡγοῦ κράτιστον εἶναι παρὰ μὲν τῶν θεῶν εὐτυχίαν, παρὰ δ' ἡμῶν αὐτῶν εὐβουλίαν, quae cum nexu sententiarum parum arte cohaerent neque videntur nisi εὐβουλίας commemoratae gratia addita esse.[519])

Quinquies magis concinna mihi videtur apographi Sergiani oratio et magis responsionis accuratae studio, quod tam in Isocrate quam in auctore orationis Demoniceae conspicuum est, congruens quam codicum nostrorum, omissis scilicet

XII 10 ἄλλοις[520]),

XVIII 8 μανθάνειν[521]),

XXX 3 πιστευθέντες[522]),

XXX 5 ἐν τῷ βίῳ[523]),

XL 2 σαυτοῦ.[524])

Quod XVII 5 s. S omittebat verba εἰ φαίνοιο, scriptura Syri quam maxime comprabatur collato loco XXXI 1 ὁμιλητικὸς δ' ἔσει μὴ δύσερις ὢν, ubi sive nostrorum codicum sive codicis a Sergio

adhibiti scripturam sequimur, in nexu sententiarum sermonisque persimili solum participium positum est[525]), quod autem omittebat XII 2 ἐπὶ τοὺς ἀνταγωνιστάς, collato Isocratis loco, quem scriptor orationis Demoniceae imitatus esse videtur, scilicet Nicocl. 11 οὐδενὶ τῶν ἀσκητῶν οὕτω προσήκει τὸ σῶμα γυμνάζειν ὡς τοῖς βασιλεύουσι τὴν ψυχὴν τὴν αὑτῶν, ubi non est, quod vocabulis ab apographo Sergiano praetermissis respondeat.[526])

Neque vero, quamvis egregias praebeant scripturas apographi Sergiani, ad confirmandam, quam de duplici recensione orationis Demoniceae Rysselium secutus proposui, coniecturam loci isti multum conferunt. Nam potest per se fingi, ut plurima eorum, de quibus primo monebam, perperam in apographo Sergiano omissa essent, ita ea, quae aliqua ex parte suspecta sunt, manu interpolatoris in archetypum nostrorum codicum inducta esse.

Haud minus anceps res est in iudicandis iis locis, ubi plura S quam nostri codices videtur exhibuisse. Ibi enim facile aliquis sibi persuaserit vocabula in S addita in archetypo nostrorum codicum neglegentia librarii esse omissa, praesertim cum per se scripturae versionis Syriacae, quae ad hoc genus pertinent, maximam partem mirum quantum commendentur. Primum enim septiens vocabulis in apographo Sergii additis paria vocabulorum efficiuntur non solum aptissima nexui sententiarum sed etiam, quae aperte ad imitationem quandam Isocratis spectent:

VI 5 lbb. Grr. φρονήσεως S φρονήσεως καὶ διανοίας[527]),

XII 5 lbb. Grr. συμβουλευμάτων S ἀκουσμάτων καὶ συμβουλευμάτων (συμβουλευμάτων καὶ ἀκουσμάτων. conf. p. 441).[528]) conf. Isocr. ad Nicocl. 49 τοῦ μὲν νουθετεῖν καὶ συμβουλεύειν; Nicocl. 13 τοῖς ὑπ' ἐμοῦ συμβουλευθεῖσι καὶ προσταχθεῖσι; ibid. 47 συμβουλεύσω καὶ προστάξω; Euag. 77 παρακαλῶ καὶ συμβουλεύω; Antid. 95 σύμβουλον εἶναί με καὶ διδάσκαλον; ibid. 104 συμβούλοις εἶναι καὶ διδασκάλοις; ibid. 207 εἰρηκέναι καὶ συμβεβουλευκέναι; Panathen. 143 συμβούλους καὶ προστάτας; 151 προστάταις καὶ συμβούλοις; 264 συναπεφαίνοντο καὶ συνεβούλευον; Philipp. 55 ὅτι ἂν σὺ κελεύῃς καὶ συμβουλεύῃς.

XV 4 s. lbb. Grr. σύννουν S πρᾶον καὶ σύννουν, quae optime opponuntur τῷ σκυθρωπῷ. conf. Isocr. Panathen. 121 φρονιμώτατοι καὶ πραότατοι.[529])

XXI 6 lbb. Grr. εὐδοκιμήσεις S εὐδοκιμήσεις καὶ σωφρονήσεις (σωφρονήσεις καὶ εὐδοκιμήσεις conf. p. 441). conf. σωφρονεῖν verbum ab Isocrate usurpatum Nicocl. 47; Panathen. 14.[530])

XXI 7 lbb. Grr. εὐπορήσεις S εὐπορήσεις καὶ πλεονεκτήσεις. conf. πλεονεκτεῖν verbum adhibitum in oratione Demonicea XXXIX 4 et ab Isocrate exempli gratia Euag. 11.[531])

XXII 3 lbb. Grr. τρόπον S τρόπον καὶ λόγον, quam scripturam commendant cum nexus sententiarum, quae totae sunt de sermone magis quam de moribus, tum duo Isocratis loci, quos scriptor

Demoniceae orationis respexisse videtur, Nicocl. 22 ὥστε πιστοτέρους εἶναι τοὺς σοὺς λόγους ἢ τοὺς τῶν ἄλλων ὅρκους; Paneg. 81 πιστοτέροις τοῖς λόγοις ἢ νῦν τοῖς ὅρκοις χρώμενοι[532]),

XLV 8 lbb. Grr. παιδείαν S μάθησιν καὶ παιδείαν. conf. Isocr. Antid. 10 ἐπὶ τὰ μαθήματα καὶ τὴν παιδείαν.[533])

Isocratis imitationem quandam in se habent scripturae apographi Sergiani etiam locis XI 6 et XXX 3.

XI 6 lbb. Grr. ὥσπερ πρὸς παράδειγμα S ὥσπερ πρὸς παράδειγμα βλέπων. conf. Isocr. Panathen. 188 βλέπουσι γὰρ εἰς οὐδὲν ἄλλο ἤ; ibid. 217 ταῦτα δ' εἶπον οὐ πρὸς τὴν δικαιοσύνην οὐδὲ πρὸς τὴν φρόνησιν ἀποβλέψας; de Pace 18 πρὸς ταύτην τὴν ὑπόθεσιν ἀποβλέψαντες; ibid. 142 πρὸς ὃ χρὴ βλέποντας τὰς πράξεις τὰς τῆς πόλεως δοκιμάζειν; Philipp. 134 οὐ πρὸς τὰς τούτων κτήσεις ἀποβλέψας; Antid. 292 οὐ πρὸς τὸ βέλτιστον ἀποβλέπουσιν.[534])

XXX 3 lbb. Grr. ἀμφότεροι γὰρ S ἀμφότεροι γὰρ ὁμοίως. conf. Isocr. Paneg. 91 ὁμοίως ἐν τοῖς ναυτικοῖς κινδύνοις ὥσπερ ἐν τοῖς πεζοῖς; Helen. 58 τούτους εἰς τὸν ἐπίλοιπον χρόνον ὁμοίως τιμῶμεν ὥσπερ τοὺς ὅλην τὴν πόλιν ἀγαθόν τι ποιήσαντας.[535])

Restant qui huc pertineant loci octo.

V 1 lbb. Grr. διόπερ S διόπερ καὶ[536]),

XVI 4 lbb. Grr. πείθου S πείθου. τῶν δὲ σοφῶν (σοφιστῶν) ἄκουε καὶ μαθητὴς γίγνου[537]),

XXX 1 post ὁμιλητικὸς δ' ἔσει transpositis iis, quae in libris Graecis leguntur inde a μὴ δύσερις usque ad ἁπάντων, et omissis prorsus verbis μηδ' ἂν ἀδίκως ὀργιζόμενοι τυγχάνωσιν S habet: μὴ θερμαινόμενος ὀργιζομένων τῶν φίλων. conf. Aristoph. Ran. v. 845.[538])

XXXI 9 lbb. Grr. ποιοῦντες μέν, ἀηδῶς δὲ τοῖς φίλοις ὑπουργοῦντες S ποιοῦντες μὲν μηδὲν δέον, ἀηδῶς δὲ δεομένοις τοῖς φίλοις ὑπουργοῦντες. conf. Xenoph. Cyrop. IV 663; Herod. III 65; Lucian. Prom. 6; de imagin. 13.[539])

XXXIII 4 lbb. Grr. κερδαίνοντες S κερδαίνοντες οἱ πολλοί[540]),

XLII 7 lbb. Grr. τὴν δὲ διάνοιαν φανερὰν S τὴν δὲ διάνοιαν πᾶσι φανερὰν[541]),

XLVII 5 lbb. Grr. τῶν περὶ τὸν βίον S τῶν περὶ τὸν βίον καλῶν[542]),

LI 4 lbb. Grr. σοφιστῶν S σοφιστῶν μανθάνειν καὶ.[543])

Multo his gravius est ad confirmandam de duplici recensione orationis opinionem collocationem non solum singulorum vocabulorum sed etiam integrarum sententiarum in apographo Sergiano diversissimam exstitisse ab ea, quae in nostris codicibus est, collocatione. Exempla quatuor habeo, quae proponam, graviora ea quidem multo quam plura.

XV 7 lbb. Grr. αἰσχύνην, δικαιοσύνην, σωφροσύνην S αἰσχύνην, σωφροσύνην, δικαιοσύνην[544]),

XXXI 1 s. verba μὴ δύσερις ὢν μηδὲ δυσάρεστος (ἄρεστος.

conf. p. 439) μηδὲ δύσκολος (sic S. conf. p. 447) μηδὲ πρὸς τὰς ὀργὰς ταχέως ἀπαντῶν S habebat post verba γίγνου πρὸς τοὺς πλησιάζοντας ὁμιλητικός (XXX 6 s.)[545]),

XLII 3 s. verba χαῖρε μὲν ἐπὶ τοῖς συμβαίνουσι τῶν ἀγαθῶν, λυποῦ δὲ μετρίως ἐπὶ τοῖς γιγνομένοις τῶν κακῶν S habebat initio paragraphi post ἄμεινον σιγᾶν ἢ λέγειν[546]),

LI 3 s. μανθάνεἰν, quod in nostris codicibus post τὰ βέλτιστα est, S omissis prorsus vocibus τὰ βέλτιστα habebat post σοφιστῶν, id quod supra iam monui. Totus igitur locus in S ita habebat: καὶ τῶν σοφιστῶν μανθάνειν καὶ εἴ τι χρήσιμον εἰρήκασιν ἀναγιγνώσκειν.[547])

Sed, ut cogitari possit omnibus, quos adhuc afferebam, locis aut nostrorum librorum scripturam e scriptura apographi Sergiani fluxisse aut hanc ex ea, quam nostri codices servant, memoria, de iis, quae etiam restant, varietatibus scripturae ita iudicari prorsus nequit. Neque enim ulla unquam arte ita poterunt explicari, ut alteras ex alteris omissione aut interpolatione aut calami errore factas esse statuamus.

Primum interdum, id quod exempli gratia saepissime inter duas codicum Aeschineorum familias intercedit discrimen, accidit, ut alterum vocabulum synonymum exstiterit in apographo Sergiano, alterum in eis, qui servati sunt, codicibus Graecis scriptum sit.

XXVI 3 lbb. Grr. τῶν ἑταίρων S τῶν φίλων[548]),
XXVIII 4 lbb. Grr. τίμα S ἀγάπα[549]),
XVII 4 lbb. Grr. ποιεῖν S πράττειν[550]),
XXIV 2 lbb. Grr. ἔλπιζε S ἡγοῦ[551]),
XXXIII 7 lbb. Grr. ἀγαθόν S καλόν[552]),
XLIII 8 lbb. Grr. καλῶς S ἀνδρωδῶς[553]),
XLV 6 lbb. Grr. πλησιάζοντας S χρωμένους.[554])

Deinde passim multo etiam gravius a memoria codicum Graecorum scripturae a Sergio expressae discrepant, ita ut aut universum scribendi genus aut adeo ipsa sententia variet.

III 4 lbb. Gr. ἐπιχειρῶ S δύναμαι[555]),

IV 6 lbb. Grr. ἐπὶ λόγον S ἐπὶ λόγοις. conf. Isocr. Paneg. 130 χρὴ δὲ κατηγορεῖν μὲν ἡγεῖσθαι τοὺς ἐπὶ βλάβῃ λοιδοροῦντας, νουθετεῖν δὲ τοὺς ἐπ᾽ ὠφελίᾳ τοῦτο ποιοῦντας; Plato Protag. 312b ἐπὶ τέχνῃ μανθάνειν; Xenoph. Conviv. 1 § 5 ἀργύριον δέδωκας ἐπὶ σοφίᾳ[556]),

VI 7 lbb. Grr. ταῖς δὲ τῆς ψυχῆς ἐπιμελείαις S τοῖς δὲ τῆς διανοίας ὀφθαλμοῖς[557]),

XII 6 lbb. Grr. τοῖς συμμέτροις πόνοις S τοῖς πόνοις καὶ τοῖς γυμνασίοις. conf. Isocr. Nicocl. 13 διὰ γὰρ τούτων τῶν γυμνασίων τάχιστ᾽ ἂν γένοιο τοιοῦτος, οἷον ὑπεθέμεθα δεῖν γενέσθαι τὸν ὀρθῶς βασιλεύοντα[558]),

XIII 2 lbb. Grr. τοῖς ὅρκοις ἐμμένων S τοὺς ὅρκους μὴ παραβαίνων[559]),

XIII 6 lbb. Grr. τοῖς θεοῖς θύειν S τοὺς θεοὺς φοβεῖσθαι[560]),

XXI 4 s. lbb. Grr. κέρδους, ὀργῆς, ἡδονῆς, λύπης S μέθης, ἀδηφαγίας, ἡδονῆς, ἀπάτης, ψεύδους καὶ τῶν τοιούτων[561]),

XXIII 2 s. lbb. Grr. ἐκ μεγάλων κινδύνων S ἐξ ἀνάγκης. conf. Isocr. Paneg. 84 καὶ γὰρ ἐκείνων τὰ μὲν σώματα ταῖς τῆς φύσεως ἀνάγκαις ἀπέδοσαν; Archid. 55 ὥσπερ τοὺς εἰς τὰς δεινοτάτας ἀνάγκας ἀφιγμένους[562]),

XXXIII 3 lbb. Grr. ἀπολαύειν S καλῶς οἰκονομεῖν[563]),

XXIX 1 lbb. Grr. στέργε μὲν τὰ παρόντα, ζητεῖ δὲ τὰ βέλτιστα S στέργε μὲν τὰ παρόντα, τῶν δὲ μελλόντων μὴ λογίζου[564]),

XXX 3 lbb. Grr. τοὺς πιστεύσαντας S τοὺς πιστεύοντας[565]),

XXXI 2 πρὸς πάντα φιλόνεικος (φιλόνικος) S δύσκολος[566]),

XXXII 9 lbb. Grr. τῷ συμμέτρως τῶν ὑπαρχόντων ἀπολαύειν S τῷ τοῖς συμφέρουσι χρᾶσθαι[567]),

XXXIII 8 lbb. Grr. ἀπαγγέλλοντας S ἀπαντῶντας[568]),

XLIV 3 lbb. Grr. διέλαθεν S διήμαρτεν[569]),

XLIV 4 lbb. Grr. σιτίων S φαρμάκων[570]),

XLVI 5 lbb. Grr. ἀρετὴν S παιδείαν καὶ δικαιοσύνην[571]),

XLVII 6 lbb. Grr. ἀποβαινόντων S ἀποβησομένων.[572])

Haec si quis attente perlegerit, non dubitabit, opinor, quin re vera Sergius Syriace verterit recensionem orationis Demoniceae satis diversam ab ea, quam nostri codices Graeci exhibent. Iam inquirendum est, usque ad quam fere aetatem utramque recensionem persequi liceat. Versionem orationis Demoniceae omnium, quae sine interpretis nomine servatae sunt, versionum Sergianarum antiquissimam esse vidimus. Condita videtur esse exeunte fere saeculo quinto. Atqui apographum S non nihil versione Syriaca erat vetustius. Siquidem quaedam in eo Sergii temporibus aut plane oblitterata aut ita certe corrupta erant, ut, quae fuisset antiqua scriptura, iam non clare perspici posset. Sed cum librarius codicis S quaedam perperam in contextum verborum videatur intulisse, quae in exemplo suo sive in margine sive supra verba scripta essent, semel invenerit locum corruptissimum, quem corrigeret, ipsa recensio orationis a memoria nostrorum codicum diversa, ut ad quam manifesto verba XLIV 3 a librario interposita spectent, multo etiam eam, qua codex S scriptus est, aetatem superat. Quodsi suspicari licet exemplum illud Sergianum scriptum esse saeculo quarto exeunte aut ineunte quinto, pro certo affirmari potest iam saeculo tertio exeunte circumlatam esse eam orationis recensionem, quam Sergius Resaïnensis Syriace expressit. Neque vero ultra saeculum post Christum natum primum exiens persequi possumus alteram recensionem. Nam verba paragraphi XI πιστευθέντες γὰρ ἀμφότεροι τοὺς πιστεύσαντας ἀδικοῦσιν, quibus opposita est scriptura Sergiana ἀμφότεροι

γὰρ τοὺς πιστεύοντας ἀδικοῦσιν, iam ab Anaximene, Zoili et Diogenis discipulo, aequali Alexandri magni ex oratione Demonicea transscripta esse ipse, qui antea confidenter affirmaverat, Blassius suo iure in dubium vocavit.[573]) Contra Hermogenes περὶ μεθόδου δεινότητος cap. XXXI laudat paragraphi tricesimi primi recensionem a memoria versionis Syriacae diversam eam, quae est in codicibus servatis omnibus. Apparet igitur recensionem orationis illam, quam codices Graeci servaverunt, iam lectitasse aequales Marci Aurelii Caesaris. Itaque illud certe Rysselio, qui non nisi servatorum codicum aetatem respexit, concedi non potest recensionem versione Syriaca expressam Graecam aetate multo superare (II 44). Neque igitur recensionem Graecam e Syriaca fluxisse ulla unquam arte comprobari poterit. Verum ne recensionem quidem a Sergio expressam ex memoria nostrorum codicum ductam esse mihi persuaserim. Primum enim non pauca intercedunt discrimina scripturae ita comparata, ut scriptura codicis S e memoria servatorum codicum duci nequeat. Deinde Sergiana recensio non nunquam multo propius ad normam dictionis Isocrateae accedit, quam Graeca. Neque vero illud, quamvis ipsius Isocratis oratio Demonicea procul dubio non sit, nullius plane momenti est. Nam imitatus est sine controversia scriptor Isocratis artem et sermonem. Itaque mihi quidem videtur dubitari non posse, quin antiquitus duae fuerint orationis recensiones, ea, quae nostris libris proditur, et ea, quae a Sergio Resaïnensi in linguam Syriacam conversa est.

Quodsi non ita res explicanda est, ut alteram ex altera recensionem manavisse statuamus, iis, quae secus ab omnium codicum Graecorum memoria versio Syriaca praebet, non nisi cautissime in emendandis verbis Graecis utendum est aut adeo omnino non est utendum. Non altera alteri recensio praeferenda est, sed tantum sciendum duplicem esse orationis recensionem, quasque utraque exhibeat scripturas, indicandum. Afferat aliquis locos illos, ubi ipse aut sententia sripturas Sergianas praestare dixi aut eo, quod in se haberent, aliquam Isocrateae dictionis imitationem, ut probet esse quasdam scripturas, quae olim in utraque recensione traditae sed in archetypo nostrorum codicum corruptae, in solo apographo Sergii servatae fuerint sintque ex versione Syriaca restituendae. — Est sane veri aliquid in eo argumento. Neque enim prorsus nego non nullas fortasse in memoria omnium librorum Graecorum corruptelas latere, quae secundum recensionem Sergianam corrigi possint. Tres locos certo huc revocandos esse ipse statuo,

XXV 6 lbb. Grr. ἐν ταῖς ἀτυχίαις S ἐν τοῖς καιροῖς, ubi scriptura nostrorum codicum sumpta est ex antecedentibus τῆς περὶ τὸν βίον ἀτυχίας, Sergiana autem multo est exquisitior[574]),

XXV 9 lbb. Grr. ἐν τοῖς καιροῖς S ἐν τοῖς κινδύνοις, ubi in archetypo nostrorum codicum ἐν τοῖς καιροῖς illud modo perperam

loco suo demotum videtur hic transpositum esse et antiquam scripturam eiecisse [575]),

XXXVII 3 lbb. Grr. αἰτίας S ἁμαρτίας, ubi veri simile est, ni fallor, αἰτίας paucis litteris aut neglegentia omissis aut oblitteratis corruptum esse ex ἁμαρτίας.[576])

At, qui praeter eos fortasse huc referendi sint loci, ne suspicari quidem audeo. Summopere enim cavendum est, ne, dum alteram recensionem secundum alteram emendare studemus, utriusque memoriam pessime confundamus. Eam igitur, quam in hoc loco significabam magis quam proponebam, quaestionem aliis diiudicandam relinquam, si quibus illa tamquam Delphico oraculo instincta Bentleiorum aut Hermannorum sagacitas fuerit. Equidem satis habeo confirmare ne archetypum quidem nostrorum librorum pro plane certo aut integro Graecae recensionis teste haberi posse, immo scripturas non nullas ab initio utrique recensioni proprias in apographo Sergii servatas, in omnibus alterius recensionis libris depravatas esse.

Examinata versione Syriaca ut hac ex parte intricantur magis iudicii difficultates quam submoventur, ita iis certe locis, ubi Graecae recensionis testes inter se discrepant, nova quaedam et, opinor, clarissima lux affunditur. Apparet enim, cum libros omnes Graecos, qui aetatem tulerunt, recensio Sergiana aetate longe superet, discrepantibus codicibus manu scriptis eam fere scripturam comprobandam esse, quae auctoritate versionis Syriacae confirmetur. In universum enim, si quae et unico Sergianae et uno Graecae recensionis teste confirmatur scriptura, eam in utraque coniciamus recensione antiquitus traditam esse necesse est. An forte factum esse statuamus, ut, quae alterius recensionis antiquitus propria essent, plurimis locis etiam in alterius recensionis libris, ubi alia ab initio scripta essent, sive corruptela sive coniectura ponerentur, aut plane eadem ratione in utraque recensione passim peccaretur? — Sunt certe quaedam et omnium et singulorum codicum Graecorum menda, quae forte etiam in apographo Sergiano erant.

XV 8 κρατεῖσθαι illud, quod verum esse non potest, et in libris servatis est ad unum omnibus et erat in codice S.[577])

Deinde fortuitus concentus intercedit bis inter S et codices Vulgatae,

XI 5 ΓΖΕ πρὸς ὃν ΛΠLS πρὸς ὃ, ubi multo profecto elegantius pronomen relativum cum nomine Hipponici quam cum παράδειγμα iungitur [578]),

XXXII 5 ΓΖΕ ἀποβαλοῦσιν ΛΠLS ἀποβάλλουσιν, ubi veram esse Urbinatis scripturam sententia comparationis declarat [579]),

bis inter S et Z quartamque Urbinatis manum, scilicet

IX 6 Γ ὑπεμ . . . ν pr. man. ΛΠL ὑπέμενεν Z quart. man. in ΓS ὑφίστατο [580]),

XXX 6 Γ pr. man. ΛΠL σεμνός Z quart. man. in ΓS σεμνός τε καὶ ὑπεροπτικός.[581])

Sed latius casus regnum patere prorsus nego. Si enim in iudicanda scriptoris antiqui memoria omnia licet forti tribuere, ars critica nulla est. Neque enim quae caeca forte sola reguntur, ea ratione possunt perspici aut iudicari. — An codices quosdam, qui aetatem tulerunt, ita interpolatos esse putemus, ut iis ex antiquo alterius recensionis libro, qui aetatem non tulerit, non nulla admiscerentur? — At missa, quae inde provenit, quod cum alio alias codice Graeco versio Syriaca conspirat, difficultate id certe difficillimum creditu est veterem illum interpolatorem, ut eum unquam fuisse fingam, varietates pro rata parte minutissimas transtulisse, gravissima quaeque duarum recensionum discrimina aut non vidisse aut non digna duxisse, quorum rationem haberet. Quid ergo relinquitur, nisi ut Syriacam versionem pro summa et certissima in aestimandis libris Graecis iudice habeamus?

Cum memoria Urbinatis recensio Sergiana contra omnes libros Vulgatae septies convenit:

III 4 ΓS coì μὲν ἀκμῇ φιλοcοφεῖν ΛΠL cù μὲν ἀκμὴν φιλοcοφεῖc[582]),

VII 2 ΓZS ταῖc διανοίαιc ΛΠL ἐν ταῖc διανοίαιc[583]),

XIV 4 ΓZES πρὸc τὴν ὑγιείαν ΛΠL πρὸc τὴν ὑγιείαν cυμφέροντα[584]),

XXXV 2 ΓZS τὰ ἑαυτοῦ ΛΠL ὑπὲρ τῶν αὑτοῦ[585]),

XL 4 s. ΓZS τῷ μὲν cώματι — — — τῇ δὲ ψυχῇ ΛΠL τὸ μὲν cῶμα — τὴν δὲ ψυχὴν[586]),

XLIII 11 ΓZES τοῖc cπουδαίοιc ἀπένειμεν ΠL τοῖc cπουδαίοιc ἡ φύcιc ἀπένειμεν (Λ om. verba).[587])

Nisi omnia me fallunt, probanda his locis est scriptura, in qua S et Γ conveniunt etiam, si sententiam spectamus. Id quod statuerim etiam de loco XLIII 11, ubi Blassius putavit auctoritati Urbinatis minus obtemperandum esse. Commode enim verbum ἀπένειμεν cum ἡ πεπρωμένη iungi potest. Quin, ne intellego quidem, cur in generali illa sententia aliud ad fatum aliud ad naturam referendum sit.

Contra iis locis, ubi cum Vulgata S contra memoriam Urbinatis facit, scriptura Urbinatis aut aperto errore librarii nata est aut certe, si accuratius de nexu sententiarum cogitamus, minus videtur apta esse. Loci sunt sedecim numero

III 7 ZE ἐπιχειροῦcι ποιεῖν (in Γ ποιεῖν forte omissum et postea additum est), ΛΠLS ἐπιχειροῦcι[588]),

IV 6 ΓZE ἐπὶ λόγον ΛΠLES ἐπὶ λόγον μόνον[589]),

IV 7 ΓZ τὸν τρόπον ΛΠLS καὶ τὸν τρόπον[590]),

XIII 6 ΓZE ὅρκοιc ΛΠLES νόμοιc, ubi etiam, si quis quam maximi aestimaverit Urbinatem, concedet ὅρκοιc perperam ex antecedentibus sumptum esse[591]),

XX 6 τοῖc δὲ φίλοc γενήcει ΛΠLZES, om. pr. man Γ, ubi postea in margine addita sunt verba[592]),

XXV 5 ΓΖΕ βαcανίζομεν ΛΠLSЄ δοκιμάζομεν, ubi, quamvis facile cogitari possit scripturam δοκιμάζομεν ex antecedentibus δοκίμαζε τοὺc φίλουc natam esse, premendum est parum tamen apte de obrussa βαcανίζειν verbum usurpari, ut quod proprie non nisi eam metallorum probationem notet, quae coticula (βαcάνῳ) fit[593]),

XXVI 6 ΓΖΕ ἀτυχοῦcιν ΛΠLS ἀτυχοῦcι τοῖc φίλοιc[594]),

XXXIV 9 ΓΖ γνῶcιν ΛΠLS γνώμην[595]),

XXX 3 ΓΖ φαυλότατον ΛΠLS φαυλότατόν coι[596]),

XXXV 3 s. ΓΖ περὶ τῶν οἰκείων ΛΠL, (Suidas), S ὑπὲρ τῶν ἰδίων[597]),

XXXV 2 ΓΖ cυμβούλῳ χρῆcθαι ΛΠLS cυμβουλεύεcθαι[598]),

XXXVIII 2 ΓΖ δύναcθαι ΛΠLS δυνάμενον ubi scripturam Urbinatis comprobari vel teterrimi hiatus durities vetat[599]),

XLVII 1 ΓΖ ἐλυπήθηcαν ΛΠLS ἐλυπήθημεν[600]),

XLVII 5 ΓΖ διὰ τὰ πράγματα ΛΠLS δι' αὐτὰ τὰ πράγματα[601]),

XLVIII 7 ΓΖΕ φήcαντας ΛΠLS φάcκοντας, ubi praestare vel ideo scriptura Vulgatae mihi videtur, quia id, quod simulatorum proprium est, nimirum, ut, dum nihil vita et moribus a ceteris discrepent, multo se illis meliores esse dicant, participio praesentis accuratius significatur[602]),

LI 1 χρωμένοιc ΓΖ χρωμένουc ΛΠLS, ubi mero calami errore scriptura Urbinatis facta est[603]),

LII 3 βέλτιcτα ΓΖ χρήcιμα ΛΠLS.[604])

Id igitur primum examinata versione Syriaca et cum libris Graecis collata efficitur, ut auctoritas codicis Urbinatis, quem Bekkeri vestigiis insistentes plurimi paene superstitiosa fide prosequebantur, non nihil infringatur. Pro gravissima enim, quae codici vulgo tribuitur, vi perpaucae Urbinatis scripturae sunt, quae cum recensione Sergiana conveniant. — Itaque aeque in recensenda oratione Demonicea Vulgatae videtur atque Urbinatis ratio habenda esse supremumque iudicium a singulorum locorum sententiis petendum. — Verum quem discrepantibus inter se ipsis Vulgatae libris pro vero et germano vulgatae memoriae teste habeamus? — Liceat eos, qui ad quaestionem profligandam conferunt locos, sub uno conspectu ponere.

II 4 ΓΕΠLS ὑμᾶc ΛΖ ἡμᾶc[605]),

IX 6 ΓΛΖS παρακαίρωc ΠL παρὰ καιρόν[606]),

XIX 3 ΓΛΖS μόνον ΠL μόνη[607]),

XXVI 1 ΓΛΖS ὁμοίωc ΠL ὁμοίωc δὲ[608]),

XXVIII 3 s. ΓΖΕ κτᾶcθαι (Stob. 94, 19) κεκτῆcθαι), Λ (Π om. verba) LЄS χρῆcθαι[609]),

XXIX 5 ΓΛΖΕS κακούc ΠL κακοὺc δέ[610]),

XXXI 3 ΓΛS πάcχουcιν ΠL ποιοῦcιν[611]),

XXXII 3 ΓΛS ἐὰν δέ ποτέ coι ΠL ἐὰν δὲ[612]),

XXXVI 5 ΓΛ πείθου μὲν καὶ ΠLS πείθου.[613])

Apparet, quantum detrahatur auctoritatis Urbinati, tantum fere addi Vaticano Λ, qui sexies cum SΓ contra ΠL, semel cum LS contra Γ conspirat. Videtur is ea, quae Vulgatae antiquitus propria erant, omnium fidelissime servavisse. Neque enim veri simile est, quae inter ΛΓ et versionem Syriacam conveniunt, in Λ aut ab interpolatore aliquo e memoria Urbinatis illata aut a correctore aliquo feliciter inventa esse. Atqui vera procul dubio sunt, ut quae apographo Sergiano confirmentur. Itaque saepius ΠΛ videntur a vera scriptura antiquitus Urbinati et Vulgatae communi aberravisse.

At ne eorum quidem nulla omnino vis est. Semel enim servaverunt scripturam antiquitus Urbinati et Vulgatae communem, cum Λ aberraret, semel contra Urbinatem et Vaticanum, id quod concentu apographi Sergiani efficitur, antiquam Graecae recensionis scripturam soli retinuerunt.[614])

Summi denique momenti est Є.[615]) Quod enim non nisi eae, quae concentu apographi Sergiani comprobantur, lectiones Vulgatae a correctore Ambrosiani in libro, qui ab initio totus stabat a partibus Urbinatis, notatae sunt, id nisi ita explicari non potest, ut statuamus ei praesto fuisse Vulgatae codicem antiquum et a ceteris Vulgatae testibus, qui aetatem tulerunt, diversum, eum quidem quam praestantissimum. Quominus enim e Λ correctorem hausisse statuamus, ea ratione prohibemur, quod non omnes, quae Sergio teste verae et antiquae sunt, eius codicis lectiones addidit. Neque enim omnino Є docet, quae scripturae Vulgatae comprobandae sint, sed tantum, quae lectiones Urbinatis spernendae. Ad refutandam vero Urbinatis memoriam tanta auctoritate pollet, quanta ad comprobandam Λ.[616])

Liceat denique, quae de oratione Demonicea probata sunt, ad universam Isocratis recensionem, quantum quidem aliqua cum probabilitate fieri potest, traducere: Memoria Urbinatis et vulgata textus Isocratei memoria ad unum redeunt archetypum. At ne is quidem mendis prorsus carebat. Itaque in restituendis Isocratis verbis non satis habendum est illius archetypi scripturam recuperavisse sed interdum coniecturae acumine subveniendum. Discrepantibus altera e parte memoria Urbinatis, altera e parte omnibus Vulgatae codicibus gravior Urbinatis auctoritas quam Vulgatae non est. Immo spectatis sententiarum nexu et scribendi usu Isocrateo sola ratione iudicandum est. Eae tantum Vulgatae lectiones protinus memoriae Urbinatis praeferendae sunt, quae corrector Ambrosiani E notavit. Discrepantibus autem ita inter se ipsis Vulgatae codicibus, ut alteri cum Urbinate conveniant, alteri discrepent, veri simile est archetypum librorum Vulgatae cum memoria Urbinatis convenisse, aberravisse ab antiqua scriptura eos Vulgatae codices, qui cum Urbinate discrepant.

Quod si probari potest, scriptura Urbinatis est comprobanda. Atqui longe primum inter codices Vulgatae locum tenet Vaticanus Λ. Eius igitur ad comprobandas scripturas Urbinatis unica vis est. Multo minus est veri simile Parisinum Π et Laurentianum L cum Urbinate de antiqua et vera scriptura convenire. Sed ne conspirantium quidem Γ et Λ lectiones caeco quodam impetu arripiendae sunt, siquidem, quamvis pauci sint probabilitatis numeri, fieri tamen potest, ut ΠL antiquam Vulgatae memoriam servaverint, quae Urbinati esset praeferenda. Contra protinus spernendae sunt, cum quocunque libro Vulgatae convenerunt, eae Urbinatis lectiones, cum quibus Є pugnaverit.

2. *Λουκιανοῦ περὶ τοῦ μὴ ῥαδίως πιστεύειν διαβολῇ.**)

I. S. p. 1 s. s. Lucianus ab Immanuele Bekkero recognitus. Lipsiae 1853. vol. II p. 421 s. s., secundum cuius editionis paginas verba Graeca laudo. Lucianus ex recensione Caroli Jacobitz. Lipsiae 1839. vol. III p. 265 Ryssel l. l. p. 45 s. s. Hoffmann in Göttingische gelehrte Anzeigen anni 1871 p. 1211 s. s. Rothstein Quaestiones Lucianeae. Berolini 1888 p. 89 s. s.

Longe aliud mihi in tractando Luciani de calumnia libello agendum est, atque in oratione Demonicea praestare conabar. Cum enim in recensenda illa oratione totis viribus nisus essem, ut examinata versione Syriaca, quae ratio intercederet inter singulos codices manu scriptos, compareret, a comparatione versionis Syriacae cum codicibus Luciani instituenda fere abstinendum esse videbatur. Nam, quamquam libri quidem Gorlicensis collationem novam a se institutam vir de studiis Lucianeis optime meritus Iulius Sommerbrodt humanissime mecum communicavit, copiosam omnium, qui ad libellum de calumnia recensendum et emendandum aliquid conferrent, codicum Graecorum notitiam mihi comparare posse mox desperavi. Satius igitur existimabam quaestionem, quam profligare totam non possem, omnino intactam relinquere, quam parum certis armis instructus locum omnium unice lubricum tentare, qui est de codicum Lucianeorum rationibus et affinitatibus. Proponam, quae ab editione Bekkeri discrepant, scripturas apographi Sergiani omnes. Iis ad definiendam auctoritatem singulorum codicum Graecorum, quantum fieri potest, utantur, si qui certiorem copiosioremque scripturarum Graecarum scientiam quam ego habebunt. Neque vero dubito, quin usui eis scripturae

*) A = codex Gorlicensis a Sommerbrodtio collatus, F = codex Guelferbytanus I, G = codex Guelferbytanus II, P = codex Monacensis II, D = codex Oxoniensis, G = codex Parisinus 3011, V = codex Graevii, Y margo editionis Aldinae I, quorum scripturas laudo secundum editionem Iacobitzianam, S = apographum Sergii.

apographi a Syro interprete adhibiti esse possint, quoniam, si verum sentio, aliquid propioris affinitatis intercedere videtur inter illud apographum et priorem, quam Rothsteinius, constituit, codicum Graecorum, qui aetatem tulerunt, familiam.

Sed ad ipsius apographi Sergiani aetatem et indolem accuratius definiendam me convertam. Ipsum codicem laesum aut oblitteratam ex parte scripturam Sergii temporibus fuisse, id quod exemplo orationis Demoniceae ab interprete adhibito accidisse vidimus, nulla sunt, quae indicent, vestigia. Neque igitur est, quod multo ante aetatem Sergii exemplum exaratum esse suspicemur. Immo fieri potest, ut, quamquam affirmare id minime ausim, ab ipso Sergio suum in usum ex vetustiore codice transscriptum fuerit. Erat enim sine controversia apographum privato usui destinatum, non exemplum in publicum editum. Neque enim plurima quae ibi obviam fuisse apparet, vitia ineruditi alicuius librarii manum sapiunt, sed satis eruditi, ut non dicam docti hominis, qui exemplum sibi propositum paulo properantius et neglegentius transscripserit, veluti peccatum erat verborum atque etiam integrarum sententiarum praetermissione, omissis

X 425, 6 ἀτεχνῶϲ εὐθύϲ[617]),

XII 425, 27 μόνον[618]),

XII 425, 29 τῷ πληϲίῳ οὐδὲν κακουργῶν (cf. p. 463)[619]),

XII 425, 31 ἐκ τοῦ τάχουϲ[620]),

XII 425, 35 αὐτίκα[621]),

XII 425, 36 ἀφύλακτοϲ[622]),

XIV 426, 10 s. καὶ ὅλωϲ ἐρωτικαί τινεϲ καὶ μοιχικαὶ πρὸϲ αὐτὸν αἱ διαβολαί[623]),

XIV 426, 16 ἀκούϲαϲ εὐθύϲ[624]),

XX 427, 34 s. ϲυγγενήϲ, μᾶλλον δὲ ἀδελφή τιϲ οὖϲα τῆϲ διαβολῆϲ[625]),

XX 427, 37 s. τῆϲ κολακείαϲ et καὶ ταῦτα ὑπορυττούϲηϲ καὶ τοὺϲ θεμελίουϲ ὑφαιρούϲηϲ[626]),

XXI 428, 7 ἡδέωϲ[627]),

XXX 429, 37 s. τοῖϲ πάθει προειλημμένοιϲ[628]),

XXXI 430, 10 ἀποδόντα καὶ τῷ διαβάλλοντι τὸν φθόνον[629]),

verbis perperam transpositis

I 421, 29 ss. lbb. Grr. τὸ μὲν πλήϲιον καὶ παρὰ πόδαϲ — — — ὡϲ ἐνοχλοῦν S τὸ μὲν παρὰ πόδαϲ — — — ὡϲ πλήϲιον καὶ ἐνοχλοῦν[630]),

I 422, 5 et 8 lbb. Grr. ὑφ᾽ ὧν ἤδη καὶ οἶκοι — — — πολλαὶ δὲ καὶ φιλίαι S ὑφ᾽ ὧν ἤδη πολλοὶ δὲ καὶ οἶκοι — — — καὶ φιλίαι[631]),

VI 423, 21 s. lbb. Grr. ὅρῳ τινὶ περιγράψαντεϲ αὐτήν· οὕτω γὰρ ἂν ἡμῖν ἡ εἰκὼν γένοιτο φανεροτέρα S οὕτω γὰρ ἂν ἡμῖν ἡ εἰκὼν γένοιτο φανεροτέρα ὅρῳ τινι περιγράψαϲιν (?) αὐτήν[632]),

VIII 424, 8 lbb. Grr. θατέρου χείρων ἢ ἀμείνων S θατέρου

ἀμείνων ἢ χείρων, ubi hiatus, qui est in scriptura Sergiana, magis ab usu Lucianeo abhorret quam ille, qui scriptura codicum Graecorum efficitur[633]),

XX 427, 32 lbb. Grr. ἥ τε ἀπάτη καὶ τὸ ψεῦδος S τό τε ψεῦδος καὶ ἡ ἀπάτη, ubi aeque atque in loco modo allato multo mitior efficitur vocalium concursus libris Graecis quam scriptura Sergiana[634]),

prava denique iteratione

XXIII 428, 16 s. lbb. Grr. παντὶ τρόπῳ ὁ ἄθλιος ἐνηδρευμένος S οὐκ εἰδὼς παντὶ τρόπῳ ὁ ἄθλιος ἐνηδρευμένος male iteratis οὐκ εἰδὼς e superioribus οὐκ εἰδὼς τὰ γεγενημένα[635]),

XXIV 428, 20 s. lbb. Grr. προσίεται μέν S προσίεται μὲν φαιδρός sumpto φαιδρός ex antecedentibus προσέρχεται τῷ φίλῳ φαιδρός.[636])

Scribendi genere illo parum diligenti videtur etiam factum esse, ut quinquiens is, qui apographum Sergianum exaravit, pro veris et genuinis scripturis transscriberet interpretamenta, quae explicandi gratia supra verba Luciani scripta in exemplari sibi proposito invenisset, nisi forte ipse verbis Lucianeis interpretamenta versione Syriaca expressa substituit. Locos significo hosce:

II 422, 20 lbb. Grr. ὡς εἴη κεκοινωνηκὼς τῶν ὅλων S ὡς εἴη κεκοινωνηκὼς τῶν ἐν Τύρῳ γεγενημένων. Conf. scholion, quod ad locum servatum est: δηλανότι πραγμάτων τῆς ἐπαναστάσεως τῷ Θεοδότᾳ[637]),

XII 425, 36 lbb. Grr. ἀνηρπάσθη S ἀνηρπάσθη καὶ ἐνηδρεύθη[638]),

XXVIII 429, 23 lbb. Grr. προσέχειν S πιστεύειν[639]),

XXVII 429, 18 lbb. Grr. ὡς ἀσεβῆ καὶ ἐπίβουλον S ὡς τοὺς θεοὺς οὐ νομίζοντα καὶ τοὺς πλησιάζοντας διαφθείροντα, quae tantum non ad verbum conveniunt cum accusatione Meleti et Anyti[640]),

XXXI 430, 9 s. lbb. Grr. τὴν ἐξέτασιν — — — τῆς ἀληθείας S τὴν τῶν πραγμάτων κρίσιν καὶ τὴν ἐξέτασιν — — — τῆς ἀληθείας.[641])

Quo vero properantius et neglegentius ipsum apographum Sergianum exaratum erat, eo praestantius videtur exemplum fuisse, de quo transscriptum est. Quamquam ne illud quidem mendis caruit. Quod sane in apographo S XXXI 430, 14 pro ἔνδικον (conf. p. 460, 463) ἐνδίκων scriptum exstabat[642]), dubitari potest manifestum calami errorem inveneritne Sergius vel, quisquis apographum a Sergio adhibitum exaravit, in codice sibi proposito an ipse veram scripturam neglegentia scribendi depravaverit. Etiam de aliis duobus locis dubitari potest, quamquam ibi lacunosum certe fuisse exemplum, unde S descriptus est, sine controversia constat.

XIV 426, 6 s. lbb. Grr. καὶ πρὸς τὸν ἐκείνου τρόπον οἱ κα-

κοήθεις αὐτοὶ ἁρμοζόμενοι εὐστοχοῦσιν S καὶ διὰ τοῦτο εὐστοχοῦσιν[643]),

XXIV 429, 2 lbb. Grr. τὴν πρὸς τοὺς ἀκούοντας εὐνοίαν ἐμφῆναι προαιρούμενοι S τὴν πρὸς τοὺς ἀκούοντας εὐνοίαν κτᾶσθαι (vel simile aliquid) προαιρούμενοι.[644])

Utroque loco apparet versione Syriaca subditicium expressum esse, quo interposito aliquis lacunam contextus parum feliciter conatus esset explere. Iam quaestio exoritur, lacunae istae utrum iam in eo exemplo, de quo S transscriptus est, tam misere expletae fuerint, an resarcire contextum in exemplo sibi proposito lacunosum exhibitum is, qui librum S exaravit, primus conatus sit. Quae quamquam profligari vix potest, tamen equidem multo propensior eo sum, ut inserta illa ab eo, qui apographum Sergianum scripsit, excogitata esse putem. Tota enim saeculi quinti sextive languorem redolent.

Converto me ad ea menda, quae tota is, qui librum S exaravit, de exemplo suo transscripsisse videtur. Atque duae quidem inter veteres illas corruptelas sunt, quae inter exemplum illud et archetypum librorum, qui adhuc examinati sunt, Graecorum convenisse videntur:

XIII 425, 38 s. lbb. Grr. ἀλλ' ἐν τούτῳ τὸ πᾶν αὐτοῖς ἐστὶν ἔργον, δεδοικόσι τι προσάψαι ἀπῳδὸν μηδὲ ἀλλότριον (unus cod. Y corr. ἢ καὶ ἀπῳδόν) S ἀλλ' ἐν τούτῳ τὸ πᾶν αὐτοῖς ἐστὶν ἔργον μή τι προσάψαι ἀπῳδὸν μηδὲ ἀλλότριον. Neutra scriptura placet. Sed correctorem Aldinae, quem omnes editores secuti sunt, verum non invenisse ex versione Syriaca comparet. Sedes corruptelae est post ἔργον. Ibi antiquitus videtur lacuna fuisse, quae aliter in archetypo librorum Graecorum, aliter in exemplo, de quo S transscriptus est, erat expleta.[645])

XIX 427, 30 s. lbb. Grr. et S οἷα εἰκὸς ἁλισκομένης ψυχῆς καὶ ἐξηνδραποδισμένης ἔργα εἶναι, ubi ἔργα εἶναι suo iure Rothsteinius deleri iubet. Misere enim verba languent.[646])

Porro quinquiens videtur factum esse, ut in S antiqua corruptela esset, quae ab archetypo librorum, qui examinati sunt, Graecorum aliena erat. Bis videtur ita esse nata, ut ad vocabulum prope positum librarii oculi aberrarent.

X 424, 34 s. lbb. Grr. ἔν τε βασιλέων αὐλαῖς S ἐν τε βασιλέων καὶ ἀρχόντων αὐλαῖς conf. infra περὶ τὰς τῶν ἀρχόντων καὶ δυναστευόντων φιλίας[647]),

XXIV 428, 34 lbb. Grr. τὴν διαβολήν (ὑπόνοιαν Bekker) S τὴν κατηγορίαν conf. supra κατηγόρησε.[648])

Bis calami errore scriptura versionis Syriacae ex ea facta est, quam codices Graeci praebent.

IX 424, 32 lbb. Grr. ἀντεξετάζει τῷ λόγῳ S ἀντεξετάζεται, quod verum esse non potest, cum ea, quae sollemnis est apud Lucianum, medii verbi ἀντεξετάζεσθαι notio huic loco parum apta sit. Conf. Luc. de mer. cond. 11, 24; dial. mort. XII 2, XXIX 1; Iup. Trag. 25[649]),

X 425, 11 lbb. Grr. ποικίλας S πολλὰς, ubi scripturam codicum praefero, quod multo facilius ποικίλας in πολλὰς quam πολλὰς in ποικίλας corrumpi potuit.

Una denique apographi Sergiani ea quidem perantiqua corruptela dittographia, quam dicunt, nata est[650]),

XII 425, 35 lbb. Grr. αὐτίκα ἐπιβουλεύεται S καὶ ἐκεὶ αὐτίκα ἐπιβουλεύεται, quae scriptura vel propter teterrimos vocalium concursus vera esse nequit, facta sive corruptela sive, id quod veri multo similius videtur, coniectura ex αὐτίκα male iterato.[651])

Haec quidem de vitiis, quibus verba Lucianea iam in exemplo, de quo S transscriptus est, videntur infuscata fuisse. — At vitiis istis neque multis pro rata parte neque gravibus quanta opposita sunt praestantiae codicis antiqui indicia!

Carebat omnibus erroribus manifestis, qui neglegentia librariorum et inconstantia in singulos codices inducti sunt. Exempla habeo sex

I 421, 31 A ἀφ᾽ ἑκάστου S ἐφ᾽ ἑκάστου[652]),

X 425, 4 V πολέμιον Y πόλεμον S πλησίον[653]),

XIX 427, 22 A προΐενται S προσίασιν[654]),

XX 427, 37 AG διαβολὰς Y διατριβὰς S προσβολὰς[655]),

XXIII 428, 19 A προαισθόμενος S προσιέμενος[656]),

XXVIII 429, 25 A ἔτι P ἦν S ἔστι.[657])

Carebat etiam multis vitiis, quae omnibus, qui adhuc examinati sunt, codicibus Graecis prodita hominum doctorum sagacitatem non effugerunt.

Confirmantur enim versione Syriaca coniecturae ingeniosissimae

I 422, 8 Bekkeri ὅρκοι pro οἶκοι (conf. Il. IV 269; Plat. repl. 379 E; Eurip. Hippol. 1063; Isocr. contr. Callim. 18; Plut. Alcib. 14 et Theoph. ap. Stob. XLIV 22, ubi pariter οἶκον traditum est pro ὅρκον a Gesnero restituto[658]),

III 422, 24 s. Solani, quem Bekkerus secutus est, ὡς ἂν καὶ τὰ ἄλλ᾽ οὐ πάνυ φρενήρης τις ὢν pro aliis aliorum codicum scripturis miserrimis[659]),

III 422, 31 Cobeti εὐθὺς ἠδημόνει pro εὐθὺς ἔαδε μηνίειν (A μηνιεῖν)[660]),

VIII 424, 13 Bekkeri τὸ στόμα φιμώσαντες pro τῷ στόματι σιωπῶντες (conf. Hesych. Suid. Phot. Etym. M. s. v. φιμοῖ; Luc. Pereg. 15; vita. auct. 22; Flav. Ios. de bell. Iud. prooem. § 5, I 22 § 3, V 1 § 5; Sext. Emp. ed. Bekker p. 347, 20; LXX Prov. 26 § 10; N. T. Marc. 1 § 25, 4 § 39)[661]),

X 425, 8 Bekkeri καὶ ὅλως ὁ φθάσας κρατεῖ pro καὶ ὅλως φθάσας κρατεῖ[662]),

XIV 426, 6 hominis docti in Ephemer. Ien. a. 1792 n. 106, quem Bekkerus secutus est, τὰς ἀφορμάς pro τὰς διαφοράς[663]),

XIV 426, 8 Cobeti εἰδῶσι pro ἴδωσι[664]),

XV 426, 19 Tollii, quem omnes editores secuti sunt, τρωτός pro πρῶτός[665]),

XVII 426, 32 Madvigii μεγίστη ποτὲ πασῶν ἦν διαβολὴ εἰ λέγοιτό τις pro μεγίστη ποτὲ πασῶν ἂν διαβολὴ (Γ μεγίστη ποτὲ διαβολὴ πασῶν ἂν Q μεγίστη ἄν ποτε ἁπασῶν διαβολὴ) λέγοιτο, εἰ ἕλοιτό τις[666]),

XXI 428, 5 Bekkeri πρὸς οὓς pro πρὸς τὰς[667]),

XXIV 428, 29 Bekkeri τῶν ἀπολογουμένων pro τῶν ἀπολογουμένων ἢ τῶν διαβαλλομένων[668]),

XXVI 429, 31 s. Cobeti ὁμαίχμου pro ὁμαίμου.[669])

Haec siquis perpensaverit, protinus concedet, opinor, maximi momenti esse in emendando libello Lucianeo versionem Syriacam, quae, si vel solam rationem aetatis spectamus, omnes Luciani codices longe praecellit. Accedit, ut, quae novae inde innotescunt scripturae, omnes aut per se sint adprime commendabiles aut ita certe comparatae, ut facile eae, quae in codicibus Graecis leguntur, ex illis corrumpi potuerint. Sed singulas recenseamus apographi Sergiani et eorum, qui examinati sunt, librorum servatorum discrepantias.

Ac primum quidem non pauca praebebat S a codicibus servatis, quantum quidem iudicari potest, aliena, quae nullam interpolationis suspicionem moverent, scilicet

I 422, 9 καὶ γάμοι διελύθησαν post συνεχύθησαν, quam matrimonii mentionem, nisi omnia me fallunt, legit etiam Photius, qui totum locum expressisse videtur in epistola ad Michaëlem Bulgariae principem data 39[670]): χείλη δὲ κατήγορα καὶ συκοφαντίας ἀποστρέφου· πολλάκις γὰρ παῖδας κατὰ πατέρων καὶ πατέρας ἐξέμηνε κατὰ παίδων καὶ βίου ἔσχισε συζυγίας καὶ συγγενεῖς ἐπανέστησε κατ' ἀλλήλων· καὶ τί λέγω· πόλεις ὅλας καὶ οἰκίας ἀνέτρεψε μία φωνὴ συκοφάντου (conf. de συζυγίας notione Aristaen. ep. II 22; Epiphan. I p. 1062 d, 1074 c. d; Paul. Sil. in Anthol. Pal. V 221 v. 4; Agath. ibid. VII 572 v. 6; X 68 v. 6)[671]),

V 423, 8 s. τις post ἀνήρ[672]),

VII 423, 32 ἀνακτᾶσθαι post τοὺς φίλους, ita, ut interpungendum esset ἀλλ' ἔστιν ἀγαθῶν ἀνδρῶν, ἀφ' ὧν εὖ ποιοῦσιν αὐτοί, τοὺς φίλους ἀνακτᾶσθαι[673]),

VIII 423, 34 ἄνθρωπος post ἄδικος (conf. Luc. de cal. 7; Tim. 7; gall. 18; Alex. 17)[674]),

XII 425, 24 τοῦ δυναστεύοντος inter τῆς et φιλίας (conf. Luc. de cal. 10 τὰς τῶν ἀρχόντων καὶ δυναστευόντων φιλίας)[675]),

XII 425, 31 τῆς νίκης post ἐλπίδα[676]),

XIV 426, 16 ὡς post εὐθύς[677]),

XVI 426, 28 οἶνον ante ἔπιέ τε, quod vel sententia postulat (conf. ὕδωρ τε πίνει oppositum)[678]),

XVIII 427, 12 γὰρ post τότε[679]),

XX 427, 36 ὅλως inter ὃς et οὐκ ἂν ἐνδοίη, quod et sententiae peraptum est et perfacile poterat post ὃς excidere[680]),

XXIV 428, 31 καὶ inter πολλάκις et ἐν τοῖς φιλτάτοις μίσους παραπίπτουσιν αἰτίαι sententiae aptissimum[681]),

XXIV 428, 34 κατασκεψάμενοι οὐδὲ τοῦτο ὅτι post καὶ ὅλως ita, ut omnia inde a verbis τότε γὰρ οὐδὲ φωνὴν usque ad finem capitis unam sententiam efficerent[682]),

XXX 430, 3 θύρας καὶ inter τῆς μὲν οἰκίας et θυρωροὺς καθιστάναι[683]),

XXXII 430, 18 ἀνατελλούσης post ὑπὸ τῆς ἀληθείας, quod ut per splendidissimam imaginem egregie sententiam supplet, cum veritas comparetur soli orienti, ita perfacile in calce libelli excidere potuit.[684])

Quoniam de maioribus, quae in codicibus servatis obviam sunt, lacunis contextus dixi, eos statim locos subiungam, ubi scripturae codicum e scripturis versione Syriaca expressis videntur paucis litteris omissis corruptae esse. Quinque numero sunt

III 422, 34 lbb. Grr. ἔφη S ἀπέφηνε[685]),

VIII 424, 25 lbb. Grr. παραιρούμενος S προπαραιρούμενος, quae scriptura eo magis probanda est, quod Lucianus verba decomposita a praepositione προ incipientia admodum in deliciis habuisse videtur (conf. indicem editionis Iacobitzianae maioris vol. IV p. 958 s. s.[686]),

XIII 426, 5 lbb. Grr. τύραννον S τυραννικόν[687]),

XVI 426, 31 lbb. Grr. ὢν S εἶναι δοκῶν.[688])

Quatuor dein locis in omnibus, qui adhuc examinati sunt, codicibus Graecis prava iteratione videtur peccatum esse.

XII 425, 31 lbb. Grr. ἀνταγωνιστής S ἀγωνιστής, ubi scriptura codicum nata est, nisi fallor, aberrantibus librarii oculis ad τοὺς ἀνταγωνιστάς, quod antea pro ἀγωνιστὰς scriptum fuisse e versione Syriaca comparet (conf. p. 462)[689]),

XIII 426, 4 s. lbb. Grr. τυραννικὸν S στρατηγὸν, ubi τυραννικὸν, quod antea erat pro τύραννον in codicibus male iteratum est[690]),

XVII 427, 3 lbb. Grr. προσεξέκαιον εὐθύς S προσεξέκαιον omisso εὐθύς, quod in codicibus perperam ex verbis εὐθὺς οὖν νεώς τε ἀνίσταςαν (lbb. Grr. ἀνέστησαν conf. infra)[691]),

XVII 429, 17 lbb. Grr. τί γὰρ ἄν τις ἢ τὸν Σωκράτην λέγοι S τί γὰρ ἄν τις τὸν Σωκράτην λέγοι (conf. p. 463 s.), ubi ἢ perperam interpositum est aberrantibus librarii oculis ad verba ἢ τὸν Μιλτιάδην.[692])

Supersunt leviores calami errores quinque

X 424, 36 s. lbb. Grr. παμπόλλαι δὲ κολακειῶν καὶ διαβολῶν ὑποθέσεις S παμπόλλαι δὲ κολακεῖαι καὶ διαβολῶν ὑποθέσεις[693]),

XIII 425, 37 s. lbb. Grr. τό τε S τὸ δὲ[694]),

XVII 426, 36 lbb. Grr. ἀνέστησαν S ἀνίστασαν, quae scriptura sequentibus imperfectis confirmari videtur[695]),

XXIV 429, 3 lbb. Grr. ἀπέσχοντο S ἀποσχοῖντο, quod sententiae peraptum est[696]),

XXXI 430, 14 lbb. Grr. ADPG καὶ πάντων (reliqui libri inserunt οὐχ) ἥκιστα ἄδικον S καὶ πάντων ἥκιστα ἐνδίκων (corruptum ex ἔνδικον).[697])

Transeo ad interpolationes codicum Graecorum, quae plurimae testimonio Sergii deteguntur. Longe maximus est locus, ut qui plurimum valeat ad demonstrandum, quam exigua codicum Lucianeorum, qui aetatem tulerunt, fides sit. Nam, si, quod de libello, quem tractamus, e versione Syriaca comparet, id ad universam Luciani memoriam licet traducere, verba scriptoris inter omnes, quos Caesarum tempora tulerunt, unice venustissimi recentiorum manibus miserrime adulterata esse videntur.

Primum huc pertinent illi loci, quibus scripturae codicum ex eis, quas Sergius expressit, ita videntur corruptae esse, ut antiquas corruptelas interpolator coniectura submovere conaretur.

III 422, 25 lbb. Grr. οὕτως S ὡς μάλιστα (de locutione ὡς μάλιστα — — — ὥστε conf. Luc. gall. 26 ἐπὶ πολὺ — — — ὡς). Videtur primo excidisse μάλιστα, postea ὡς correctum esse in οὕτως.[698])

VII 423, 31 s. lbb. Grr. ἀφ᾽ ὧν τοὺς ἄλλους ἀδικοῦντες αἰτιῶνται S ἀφ᾽ ὧν τοὺς ἄλλους ὡς ἀδικοῦντας αἰτιῶνται. Videtur primo excidisse ὡς, postea accusativus participii in nominativum mutatus esse.[699])

VII 423, 34 lbb. Grr. δόξαν εὐνοίας προσλαβόντας S δι᾽ εὐαρεστίας προσλαβόντας (sc. τοὺς φίλους conf. p. 458). Videtur primo illud δι᾽ εὐαρεστίας misere corruptum esse, postea, cum in superioribus ἀνακτᾶσθαι excidisset, a librario, qui τοὺς φίλους cum εὖ ποιοῦσιν iungeret desideraretque obiectum participii προσλαβόντας, restitutum esse δόξαν εὐνοίας e capite XXIV extremo.[700])

XII 425, 32 lbb. Grr. τὸν τρέχοντα S τὸν παραδραμόντα. Videtur, cum παραδραμόντα excidisset, coniectura interpositum esse τρέχοντα, quod vel propterea quam maxime suspectum esse debet, quia parum accurate personam eius, qui detinetur, significat. Nam aeque is, qui detinet, atque is, qui detinetur, est τρέχων.[701])

XIX 427, 26 lbb. Grr. εὐεπίβατον S εὔβλαπτον (conf. Aristot. de gen. anim. I 12), quod cum forte corruptum esset, coniectura videtur illud εὐεπίβατον inventum esse, quod per se ad murum optime quadrabat.[702])

Porro semel accidit, ut librarius, qui structuram parum perspexisset, lacunam suspicatus voculam interponeret a sententia Luciani prorsus alienam. Videlicet

XXX 429, 36 καὶ, quod ante ἀποφράττειν in lbb. Grr. est, om. S. Egregia scilicet est scriptura versione Syriaca expressa. Neque enim infinitivi inde ab ἀποφράττειν possunt a participio κελεύσας suspensi esse, ut qui manifesto non ad fabulam Homeream spectent, sed ipsa scriptoris contra calumniam praecepta efficiant.

Immo pendent a χρὴ, quod ex initio capitis supplendum est. Verba autem inde ab ὅπερ usque ad ἡδονὰς interclusionem efficiunt a scribendi genere Lucianeo, nisi omnia me fallunt, parum absonam.[703])

Subiungendae sunt quatuor, quae ad explicationem spectant, interpolationes, quae veras scripturas locis demoverunt:

XI 425, 18 lbb. Grr. κατίσχυε S ἐπηλύγαζε, ubi lbb. Grr. interpretamentum praebent parum aptum, sumptum illud quidem ex verbis τὴν πάντων ἰσχυροτέραν[704]),

XI 425, 19 lbb. Grr. πιθανὸν S ποικίλον[705]),

XXI 428, 5 arch. lbb. Grr. λαθρηδὰ καὶ πρὸς οὖς (conf. p. 458) λεγόμενα S πρὸς οὖς ψιθυριζόμενα (conf. ψιθυρίζειν verbum de calumnia adhibitum Alciph. ep. III 85; Them. or. XXI 262 c; Ies. Sir. 12, 20; LXX Ps. 40, 8; Suid. ψιθυρίζει· διαβάλλει), ubi quam facile potuerit ψιθυριζόμενα per λαθρηδὰ λεγόμενα explicari indicant glossa Hesychii et Suidae: ψιθυρίζει· εἰς τὸ οὖς ἠρέμα διαλέγεται et schol. Soph. Ai. 148 ψιθύρους· κρυφίους, ἠρέμα λεγομένους[706]),

XXI 428, 6 lbb. Grr. ὑπονοίας S καινουργίας (conf. Isocr. Archidam. 50; Dion. Hal. de Isocr. iud. 553, 9; Them. or. IV 61 c; Cyr. Alex. in Iesa. cap. 54 et a Luciano usurpata τὸ καινουργόν Tyr. 26; Prom. 3 et καινουργεῖν Prom. 6; Peregr. 20), ubi scriptura Sergiana vel locis 428, 3 τὸ φιλόκαινον et 428, 4 τὰ παράδοξα τῶν ἀκουσμάτων commendatur[707]),

XXIII 428, 19 s. lbb. Grr. ἔγνω μάτην κατὰ τοῦ φίλου παρωξυμμένος S ἰάθη, scilicet τῆς ὀργῆς, quae scribendi ratio tota est Lucianea. Conf. gall. 28 ἐγώ σε ἰάσομαι, ὦ Μίκυλλε, scilicet τῆς φιλαργυρίας.[708])

Multo vero densiores loci sunt, ubi interpretamenta in codicibus iuxta genuinas scripturas posita sunt. Saepe accidit, ut verba in versione Syriaca praetermissa vel per se suspecta sint. Sunt autem etiam loci, ubi dubitari possit, utrum codices Graeci interpolati sint an antiqua et genuina verba in S omissa fuerint. Quid sentiam, proponam. Secludenda secundum testimonium Sergii esse sine controversia puto

V 423, 5 s. οἷον δὴ τὴν λύτταν καὶ τὴν ὀργὴν δεικνύουσα (ACDP οἷον διὰ; fortasse scrib. διὰ ταύτης scilicet τῆς δᾳδός), quae recte habere non posse iam Cobetus sensit, qui ita subveniendum esse putavit ut scriberetur δεικνύουσι pro δεικνύουσα[709]),

VIII 423, 38 s. λάθρᾳ post κατὰ τῶν ἀπόντων, quod misere languet, cum ipse Lucianus calumniam definiat κατηγορίαν — — — τὸν κατηγορούμενον λεληθυῖαν[710]),

VIII 424, 3 s. αὐτὰ ὑπὸ τῆς διαβολῆς προεμπεπλησμένα, quae plane nihil acuminis in se habent sed tota interpretamentum redolent[711]),

VIII 424, 12 s. ἀποφράξαντες τὰ ὦτα, quae manifesto ex superioribus προκαταλαμβάνων αὐτοῦ τὰ ὦτα καὶ ἀποφράττων sumpta sunt[712]),

VIII 424, 14 τὸ δίκαιον καὶ τὸ νόμιμον καὶ, cum solum probatum sit calumniam non fieri κατὰ τὸν ὅρκον τὸν δικαστικόν[713]),

X 425, 4 s. τὸν πρὸ αὐτοῦ, quod manifestum interpretamentum est ad verba τὸν πληςίον additum[714]),

XVIII 427, 11 s. καὶ διὰ τοῦτο ἐξελαθέντας καὶ τῆς τοῦ βαςιλέως εὐνοίας ἐκπεςόντας, verba plane supervacanea, quibus acerbae facetiae verborum ἀπολαῦςαι τῆς Ἡφαιςτίωνος θειότητος miserrime hebetantur[715]),

XIX 427, 29 καὶ καίουςι, quae manifesta interpretatio verbi paulo exquisitioris πυρπολεῖν est[716]),

XX 427, 31 s. κατὰ τοῦ ἀπόντος, quae recte non habere ad unum omnes recentiores editores senserunt, cum scriberent κατὰ τοῦ ἀκούοντος[717]),

XXIV 428, 24 s. καὶ τὸ μῖςος ἐν αὐτῷ κατάκλειςτον αὔξειν, quae manifesta interpretatio verborum ὑποτρέφειν τὴν χολήν est[718]),

XXIV 428, 29 ἢ τῶν διαβαλλομένων[719]),

XXVIII 429, 32 s. verba οὕτως — ἁμαρτία[720]),

summa cum probabilitate

III 422, 28 s. καὶ ταῦτα εὖ πεπονθὼς ὑπ᾽ αὐτοῦ καὶ παρ᾽ ὁντινοῦν τῶν ὁμοτέχνων τετιμημένος[721]),

VIII 424, 16 s. παραινοῦντες δικαίας καὶ ἀμερεῖς ποιεῖςθαι τὰς κρίςεις[722]),

XXII 428, 10 καὶ οὐδὲ δυςχερὴς ἡ νίκη γένοιτ᾽ ἄν.[723])

Denique semel in archetypo nostrorum codicum antiqua quaedam lectionis varietas, quae erat in apographo Sergiano, in margine antea adscripta videtur perperam contextui verborum inserta esse, scilicet

XVII 426, 36 s. lbb. Grr. νεώς τε ἀνέςτηςαν αἱ πόλεις καὶ τεμένη καθιδρύετο καὶ βωμοί S νεώς τε ἀνίςταςαν (conf. p. 459) καὶ βωμοὶ καθιδρύοντο, ubi in codicibus βωμοί ne cum καθιδρύετο iungatur numerus, ne cum ἐπετελοῦντο, quod sequitur, ipse eius verbi notio de sacrificiis et supplicationibus proprie usurpati obstat.[724])

Haec fere nova ex versione Syriaca innotescunt. — Liceat tantum pro coniectura pauca addere de ratione, quae inter apographum Sergianum et codices Graecos, qui nostram usque aetatem servati sunt, videtur intercedere. Conspirat S ter cum Guelferbytano G

I 422, 6 GS κατὰ τῶν παίδων reliqui lbb. Grr. κατὰ παίδων[725]),

IV 422, 37 G μεταγνῶναι reliqui lbb. Grr. αἰςχυνθῆναι S μεταγνῶναι καὶ αἰςχυνθῆναι[726]),

XII 425, 29 GS ἀνταγωνιςτὰς reliqui lbb. Grr. ἀγωνιςτὰς[727]),

bis cum Monacensi P

XII 425,27 PS θεῖ μόνον reliqui lbb. Grr. μόνον omisso θεῖ[728]),

XXII 428, 12 PS διαβολὴν reliqui lbb. Grr. ἐπιβουλὴν[729]), semel cum Gorlicensi A

XXX 429, 33 AS χρὴ ποιεῖν reliqui lbb. Grr. χρὴ καὶ ποιεῖν[730]), et cum Monacensi P atque Guelferbytano F

XII 425, 28 s. s. PFS κακουργῶν — — — πολυπραγμονῶν reliqui lbb. Grr. κακουργεῖ — — — πολυπραγμονεῖ.[731])

Aliquid denique eius, quae erat in S, scripturae praetera semel duravit in ADFG

XXI 430, 14 ADFG ἥκιστα ἄδικον, S ἥκιστα ἔνδικον (ita corrigend. ex ἐνδίκων conf. p. 455) reliqui lbb. Grr. οὐχ ἥκιστα ἄδικον.[732])

Atqui libris DGP in ipso de calumnia libello e familia, quam constituit, priore aliquid admistum esse Rothsteinius docet. Gorlicensis autem, ut in libellis inde a Timone usque ad Piscatorem totus illius familiae est, ita in aliis quoque libellis inde aliqua ex parte videtur pendere. Denique ne in libro F quidem prorsus desunt prioris familiae vestigia. Suspicari igitur licet apographum Sergianum artius cohaerere cum priore familia codicum Lucianeorum. Id quod si quando potuerit certo demonstrari, mirum quantum auctoritati prioris familiae firmamentum suppeditabitur.

Postremo breviter dicendum est de capitum ordine, quem Bekkerus temere tentavit. Quod enim Bekkerus numerat, caput vicesimum septimum in omnibus, qui adhuc examinati sunt, codicibus Graecis post caput undetricesimum Bekkeri scriptum exstat. Atqui versio Syriaca de ordine capitum illorum plane cum codicibus Graecis convenit. Mihi auctoritate apographi Sergiani quaestio profligata esse videtur. Neque enim, mea quidem sententia, per se admodum veri simile est iam saeculo p. Ch. n. quinto in scriptis Luciani totorum capitum ordinem turbatum fuisse. Accedit, ut difficultates, in quibus Bekkerus, haesisse videtur, testimonio Sergii submoveantur. Proficiscendum est ab extremis capitis undetricesimi, quod Bekkerus numerat, verbis: οὕτως ἔμφυτον ἅπασιν ἀνθρώποις ἡ περὶ τὰ τοιαῦτα ἁμαρτία. Quae clausula aptum locum videtur habere prolatis omnibus, quibus praecepta sua confirmare scriptor studet, exemplis. Unde merito permirum videatur post ea verba novam incipere a nomine Socratis exemplorum seriem. Sed verba, quibus, quid ex allatis exemplis disci possit, tantum non puerilem in modum comprehenditur, iam significavi ab apographo Sergiano aliena fuisse. Porro servata in sequentibus codicum Graecorum scriptura Socratis, Miltiadis, Themistoclis exempla afferri videntur, quibus quam maxime inculcetur esse, cum ne iustissimus quidem a calumniando abstineat. At illud exemplis istis omnino probari nequit. Contra si cum Syro legimus τί γὰρ ἄν τις τὸν Σωκράτην λέγοι, praeteritionis schemate usus scriptor Socratem, Miltiadem, Themistoclem obiter tantum commemorat, ut celeberrimis illorum exemplis ad confirmanda prae-

cepta sua opus esse neget. Seclusis verbis inde ab οὕτως usque ad ἁμαρτία ipsa ista praeteritione clausula efficitur exemplorum inde ab initio capitis vicesimi sexti modo a fabularum doctrina modo a memoria rerum gestarum petitorum. Ita autem transponendi causam equidem iustam video nullam.

3. Θεμιστίου ὁ περὶ φιλίας.

I. S. p. 48 s. s. Themistii orationes ed. Dindorf. Lipsiae 1837 p. 393. Hoffmann l. l. p. 1215 s. s. Ryssel l. l. p. 54.

Themistianae de amicitia orationis cum versione Syriaca conferendae accuratiore Graecae memoriae notitia destitutus eandem viam ingrediar, necesse est, quam in recensendo libello Lucianeo tenebam.

Primum igitur de vitiis dicam, quibus exemplum Sergio propositum S scatuisse videtur. Erant et leviora maximam partem et numero pauciora quam in exemplari Isocratis, multo plura, quam in eo exemplo unde apographum Lucianeum a Sergio adhibitum factum est. Initium faciam a calami, qui dicuntur erroribus. Praebebat S

266b καὶ ἄλλῳ pro καὶ μεταλλῶ[733]),
268c δύνανται δὲ πάντες pro δύναται δὲ πάντως[734]),
269c πολλοὺς pro που τοὺς[735]),
269c ἀπαιτεῖται pro ἀπαιτητέον[736]),
269d αὐλητικὴν pro αὐλούς[737]),
270a ἀποτετραμμένον pro ἀποτετραμμέναι[738]),
274a συνεχῶς pro συνεχοῦς[739]),
274c παθῶν pro πόνων[740]),
276d τὸ ἐρώμενον pro τὸν ἐρώμενον (conf. p. 467)[741]),
278b ὡς ἐπιβουλεύοντες pro ὡς ἐπιβουλεύοντας (cf. p. 467).[742])

Duo deinde obviam erant pravae iterationis exempla, scilicet

265a lbb. Grr. οὐ ῥᾳθυμεῖτε S οὐ ῥᾳθυμεῖτε περὶ τὸν λόγον iteratis περὶ τὸν λόγον ex ὃ ῥᾳθυμεῖτε περὶ τὸν λόγον[743]),

271c lbb. Grr. δελεάζεται τῷ θηρεύοντι S δελεάζεται τῷ θηρεύοντι μόνον iterato μόνον e μόνον δὲ τοῦτο τὸ ζῷον.[744])

Plurimum vero peccatum erat in exemplari Sergio proposito omissis cum singulis vocabulis tum integris quoque enuntiatis, quae aut prorsus necessaria sunt aut certe nihil in se habent, quod ullam suspicionem interpolationis moveat. Scilicet omissa erant

265b ἄμεινον ante ζῶσιν[745]),
266a ἀληθινῆς ante ἀδόλου[746]),
266a κύνα ante Κελτόν[747]),
266b ὅλον τὸν οὐρανόν, ἥλιον τε καὶ σελήνην ἀντικρὺ δὲ ἡλίου[748]),
266c καὶ τιμῆς πέρι μαχόμενοι πρὸς ἀλλήλους οὐ παύονται οἱ φιλότιμοι[749]),

266d τὰ παιδικὰ post ἐξευρίσκουσι[750]),
267b καὶ ποικίλα ante θηρία[751]),
268c μόνον ante ἐξεταστέον[752]),
268d νόμος ante ἐνταῦθα[753]),
270a καὶ γὰρ ἀναγκαῖον αὐτῷ μὴ ἐπ' ὀλίγων ἱσταμένῳ μηδὲ τοῖς πλείοσιν ἔχειν ὅτι χρήσαιτο[754]),
270b ἆρ' οὐκ ἀναγκαῖον αὐτῷ τιμῶντι τοὺς ἑτέρους τοῖς ἀτιμουμένοις[755]),
270c μόνον post ζητητέον[756]),
272a πόρρωθεν ante ὥσπερ δὴ[757]),
273b τῷ θηρευομένῳ ante τὰς μηχανὰς[758]),
273d τί γὰρ ἂν εἴη κέρδος τῆς ἄγρας, εἰ κρατήσαντες αὐτῆς μὴ κατάσχοιμεν[759]),
274b εἴ τι αὐτοῦ κινηθείη ἢ πνεύματος ἐπιγενομένου[760]),
274b ἄλλης ante ξυμφορᾶς[761]),
276d πολλάκις ante ἐῶσι[762]),
278a εἰσδεξάμενον post κατακρύπτειν[763]),
denique omnia, quae 276b. c contra Stoïcos proferuntur inde ab οὐ γὰρ πείθομαι usque ad ἀπονέμει.[764])

Contra vestigia, quibus demonstretur etiam Themistianae orationis, quod Sergius adhibuit, exemplum interpolationes perpessum esse inveniri nequeunt, nisi loco, quem supra attigi, 268c, postquam πάντως in πάντες corruptum est, ut structuram sanaret, a recentiore librario videtur δύνανται pro δύναται scriptum esse.

Multo igitur etiam properantius atque neglegentius videtur scriptum fuisse Themistianae orationis quam libelli Lucianei exemplum, quod Sergius adhibuit, gravioribus autem mendis prorsus caruisse. Cum natura rei id quam maxime convenit. Neque enim adeo multum temporis inter Themistii aetatem et Sergii intercedit, ut cum specie probabilitatis poni possit verba sophistae Graeci in exemplari Syro interpreti proposito multis interpretamentis adulterata fuisse. Contra illud perfacile fieri poterat, ut scriptoris, quem nullae grammaticorum curae tuerentur, singulae orationis iam ducentis annis post mortem ipsius in extremo orientis angulo et mutilae — neque enim ultra verba τὰ δὲ ἔντος οὐκ ἐθέλοντες διιδεῖν (πικρά) 279b quicquam videtur Sergius legisse — et perquam lacunosae parumque diligenter exaratae circumferrentur. Itaque quo minor est versionis Syriacae in detegendis interpolationibus auctoritas, eo gravior est in corrigendis mendis lacunisque Graeci contextus explendis.

Porro, quanta fuerit, ut a calami erroribus et omissionibus istis discedamus, in universum apographi Sergiani praestantia, eo quoque apparet, quod optima quaeque, quae ab homine docto excogitata est, emendatio testimonio Sergii comprobatur, scilicet

265b Iacobsii ταὐτὰ pro ταῦτα[765]),
266b Harduini ἀτιμώρητος pro ἀτιμότερος[766]),
269a Iacobsii πόνους pro πόνους πολλούς[767]),
269c Dindorfii μήποτε pro μήτε[768]),
270d Stephani εὐάρεστος pro δυσάρεστος[769]),
272d Stephani οἱ δὲ pro οἱ δὲ πέλας[770]),
273c Piersonii μιμητέα pro μιμεῖται[771]),
275d Petavii τέχναις pro τύχαις[772]),
276c Roulezii κωλύειν pro κολούειν[773]),
277c Petavii ταῖν ὁδοῖν pro ταῖν[774]),
277c Iacobsii οὗ ἂν παρεισρύῃ pro οὗ ἀντιπαρεισρύῃ[775]),
279a Iacobsii εὐπρεπῆ pro εὐτρεπῆ.[776])

Contra duae coniecturae versione Syriaca refutantur, quae vel per se vehementissime aliquis dubitet an invita Minerva excogitatae sint,

272d Petavii παιδεραστὰς pro πατέρας[777]),
275b Stephani παρεισδῦσα pro παραδῦσα.[778])

Reliquis, quos homines docti tentaverunt, locis quid in apographo Sergii scriptum exstiterit, e versione Syriaca certo cognosci nequit nisi duobus, quibus non tam coniciendo quam resecando subvenire auctoritate versionis iubemur. Sed de illis postea dicam.

Primum ii afferendi sunt loci, ubi neglegentia scribendi scripturae vulgatae videntur ortae esse, numero ii quidem paucissimi. Quinquiens enim videtur collocatio verborum Sergio duce mutanda esse.

269c lbb. Grr. μηδὲ φιλοχρήματος μηδὲ βάσκανος S μηδὲ βάσκανος μηδὲ φιλοχρήματος, quae verborum collocatio longe praestat, ut quae eum ordinem servet, quem ipse Themistius in tractandis singulis vitiis tenuit.[779])

270c πάντως quod est ante ἀποκριτέον S praebebat ante κακίας ἄτερ, suo scilicet iure. Neque enim docet Themistius πάντως quidem eos, qui levioribus vitiis laborarent, non ab amicitia secludendos esse, sed ex parte certe. Immo omnino eos admittit. Neque igitur ante ἀποκριτέον locum habet illud πάντως. Contra optime quadrat ad verba κακίας ἄτερ. Illud enim, ut moneremur, ne superbe eos, qui levioribus vitiis aegrotarent, fastidiremus, scriptori premendum erat, quamvis boni aliqui essent et moribus pro rata parte integri, qui prorsus vitiis careret, neminem exstitisse.[780])

277a lbb. Grr. ἀντὶ καύσεων καὶ τομῶν S ἀντὶ τομῶν καὶ καύσεων[781]),

278a lbb. Grr. ἀποτειχιστέον οὖν αὐτὴν καὶ ἀποκρουστέον τῇ ἀπιστίᾳ S ἀποτειχιστέον οὖν αὐτὴν τῇ ἀπιστίᾳ καὶ ἀποκρουστέον[782]),

278b lbb. Grr. δεδίασι γὰρ καὶ ὑφορῶνται S ὑφορῶνται γὰρ καὶ δεδίασιν, quae vel propter evitatum duriorem vocalium concursum commendabilis collocatio verborum est.[783])

Bis mero calami errore peccatum est
265b lbb. Grr. ἀλλ' οἱ μὲν S οἱ μὲν γὰρ[784]),
277d lbb. Grr. πάσχει S πάσχειν.[785])

Haec ut aliquis parva esse ducat et de quibus vix operae pretium sit disputare, plurimum sine controversia interpretatio Sergiana confert ad lacunas Graeci contextus explendas cum eas, quas iam Stephanus indicavit, tum multo etiam plures, quas nemo adhuc sensit.

265 c lbb. Grr. τοῖς σιτίοις S τοῖς τοῦ σώματος σιτίοις[786]),
266 c τὸ Δαρείου χρυσίον S πᾶν τὸ Κύρου (Ξέρξους conf. p. 468) χρυσίον[787]),
267 b lbb. Grr. ἰχνηλατοῦντες S ἰχνηλατοῦντες ἰδιῶται, ubi optime ad sententiam quadrat comparatio instituta cum hominibus parum venatoriae artis peritis[788]),
268 d lbb. Grr. καὶ διὰ τοῦτο S καὶ διὰ τοῦτο δηλονότι[789]),
271 c lbb. Grr. περιστησόμεθα S περιστησόμεθα ἢ ποῖα δίκτυα[790]),
272 b lbb. Grr. τοὺς καταγελασομένους S πολλοὺς τοὺς καταγελασομένους[791]),
273 b lbb. Grr. ἀλλὰ τὸ πάντων ζῴων S ἀλλ' ἄνθρωπος τὸ πάντων ζῴων[792]),
273 c post οὐ γὰρ δὴ τῶν περιστερῶν μὲν αἱ ἐνθάδες πολλάκις τινὰς καὶ ξένας ἐπάγονται add. S εἰς τῶν περιστερεῶνα, ἄνθρωπος δὲ φίλος γενόμενος οὐ δυνήσεται καὶ ἄλλους φίλους προσάγειν[793]),
275 c lbb. Grr. καὶ πᾶσαν S καὶ πᾶσαν διχόνοιαν[794]),
276 a lbb. Grr. πρὸς τὸν Ἡσίοδον S πρὸς τὸν Ἡσίοδον λέγοντα, ὅτι·
κτονέει καὶ τέκτονι τέκτων[795]),
276 b lbb. Grr. τὸ μηδὲν ἁμαρτάνειν S τὸ πάντως μηδὲν ἁμαρτάνειν[796]),
276 d lbb. Grr. μηδὲν κακὸν ἔχειν S μηδὲν κακὸν ἔχειν τὸν (ita corrig. ex τὸ conf. p. 464) ἐρώμενον[797]),
278 a lbb. Grr. ἐλέγχει τὸν ἄφρακτον καὶ ἀσθενῆ S ἐλέγχει ἄφρακτον καὶ ἀσθενῆ τὸν πάρος εὐπραγήσαντα[798]),
278 b lbb. Grr. δεδίασι γὰρ καὶ ὑφορῶνται S ὑφορῶνται γὰρ καὶ δεδίασιν ὡς ἐπιβουλεύοντας (ita corrig. ex ἐπιβουλεύοντες conf. p. 464)[799]),
279 b lbb. Grr. τὰ δὲ ἔντος οὐκ ἐθέλοντες διδεῖν S τὰ δὲ ἔντος οὐκ ἐθέλοντες διιδεῖν πικρά.[800])

Denique etiam ad detegendas interpolationes aliquid versio Syriaca confert. Primum tres loci afferendi sunt, ubi in libris Graecis lacunae coniectura videntur expletae esse.

264 d lbb. Grr. ἰδιωτῶν S βασιλέων, quae scriptura longe praestat. Neque enim unquam privatorum inimicitiae a poetis celebretae carminibus sunt neque commemorantur a Themistio. Videtur

primo βασιλέων excidisse, deinde a librario, qui vocem desideraret ταῖς πόλεσιν iuste oppositam, ἰδιωτῶν suppletum esse.[801])

266 a lbb. Grr. Δαρείου S Κύρου (sive Ξέρξους). Item, ubi forte vera scriptura excidit, videtur Δαρείου coniectura inventum esse.[802])

278 a, cum in libris Graecis excidissent verba τὸν πάρος εὐπραγήσαντα, articulus ante ἄφρακτον coniectura interpositus est (conf. p. 467).[803])

Deinde quamvis magna, ut monui, cautione opus est in illis locis iudicandis, ubi pauciora S quam servati libri Graeci praebebat, quaedam tamen ex eis, quae in S omissa erant, sunt, quae gravissimos scrupulos moveant. Sex numero loci huc pertinent:

268 c om. S καὶ πρὸς φιλίαν ἄχρειοι. Verba sententiam quam foedissime turbant. Illud enim quaeritur, qui animi ad amicitiam idonei sint, qui non. Minus aptos docet Themistius ingratos esse beneficiorumque obliviscentes, aptissimum vero gratissimum quemque. Haec optime habent. Quae autem ratio erat docendi additis verbis istis aptos ad amicitias non esse eos, qui apti non essent. Neque enim alia sententia, si verba servamus, elici potest.[804])

269 a om. S βάσκανος ᾖ. Graeca memoria sana esse nequit. Inverso certe ordine scribendum erat εἰ βάσκανος ᾖ φθόνου κρείσσων. Sed cum βάσκανος ᾖ in S omissum sit, malim verba pro interpretamento habere sumpto ex inferioribus 269 μηδὲ βάσκανος.[805])

273 c om. S οὖν. Particula perperam ex inferioribus καθάπερ οὖν sumpta est. Quae si servatur, sententiarum structura sana nulla efficitur. Deleta Sergio auctore vocula, lenius ante μιμητέα interpungendum est et sic fere coniungendum: ἐπεὶ μέγας ὁ ἀγὼν κ. τ. λ., μιμητέα „quoniam magnum certamen est etc., imitari oportet".[806])

277 b om. S νουθετοῦντες, οὐ λοιδορούμενοι, καὶ ἐπανορθοῦντες οὐκ ὀνειδίζοντες, quae vera esse aut antiqua nullo modo possunt. Scilicet insanientis erat aut somnolenti scribere οὐκ ὀνειδίζουσι — — — οὐκ ὀνειδίζοντες.[807])

Bis ea res erat, ut scripturam Graecam parum sanam esse homines docti iamdudum sentirent.

266 a om. S ἐν τῷ κόσμῳ, quod Iacobsius corrigi iussit in ἐν τῷ νώτῳ. Verba neque genuina sunt, id quod ex versione Syriaca discimus, neque integra tradita. Fortasse is qui addidit, scripsit τὸν κόσμον.[808])

269 d om. S κυβείαν. Videtur in θετταλὰν, quod vitiosum esse nemo non videt, aliquid exquisitius aleae nomen latere, cui tritissimum illud κυβείαν tamquam interpretatio adscriptum sit. De πεττείαν vel τηλίαν cogitabat Petavius.[809])

Postremo unus restat locus, ubi interpretamentum Sergio auctore delendum in locum antiquae scripturae invasit.

277 b lbb. Grr. οὐ τῇ διανοίᾳ μόνῃ τοῦ λέγοντος S οὐ τῷ σκόπῳ μόνον.[810])

4. *Πλουτάρχου περὶ ἀοργησίας.**)

A: S. p. 186 s. s. Plutarchi Moralia recensuit G. N. Bernardakis. Lipsiae 1888—92. vol. I p. 16 s. s. vol. III p. 178 s. s. Plutarchi Moralia edidit illustravit D. Wyttenbach. Lipsiae 1796—1830. vol. II p. 861 s. s. Ryssel l. l. p. 45 s.

Quod in tractandis Luciani et Themistii libellis non sine summo meo dolore factum est, ut codicum Graecorum copiosiore notitia ipse destitutus essem, id in Plutarchi de ira libello minus est dolendum. Neque enim de universa apographi Graeci a Sergio adhibiti auctoritate neque de singulis, quas exhibuerit, scripturis certo iudicari potest ex versione, cuius memoriam effrenata quaedam retractationis licentia passim tantum non totam oblitteravit. Quid? quod ne Rysselius quidem, qui versionum Sergianarum usum in emendandis scriptorum Graecorum verbis iusto minoris fere solet aestimare, in ea versione excutienda satis caute egisse mihi videtur.

Paucissima, quae mea sententia alicuius momenti sunt, sub uno conspectu ponam:

Manifesta exemplaris Sergiani vitia video quatuor

I p. 178, 14 s. s. ed. Bern. lbb. Grr. εἴ τι χρηστὸν ὁ χρόνος προστέθεικεν ἢ τῶν φαυλῶν ἀφῄρηκεν S εἴ τι χρηστὸν ὁ χρόνος ἢ φαυλὸν ἀφῄρηκεν[811]),

V 184, 25 lbb. Grr. γονεῦσιν S τῷ γένει (conf. p. 470)[812]),

VIII 189, 3 lbb. Grr. Κτησιφῶν S Κησιφῶν[813]),

IX 190, 21 lbb. Grr. Ἀντίγονος S Ἀντίοχος.[814])

Contra confirmat versio Syriaca bonas lectiones praestantissimi codicis D duas, scilicet

II 181, 2 τἀπιτήδεια pro vulgato τὰ χρήσιμα[815]),

IX 190, 22 τοὺς pro vulgato ὅτι τοὺς[816]),

hominum doctorum coniecturas tres

V 185, 7 Herwerdeni, quam protulit in Mnemosynes vol. XIX p. 286 μὴ ποιεῖν ἐμποδίους (sive ἐμποδὼν) τοῖς ἐμοῖς ἔργοις λίθους pro traditis μὴ ποιεῖν ἐν ἐμοῖς ἔργοις λίθους[817]),

XI 196, 18 Bernardakis εἶτα φανεῖται pro ἀεὶ φανεῖται, quod Madvigius in ἀναφανεῖται mutari voluit[818]),

XII 198, 7 Reiskii ἄγνοιαν pro ἄνοιαν.[819])

Denique sex novae scripturae ex versione Syriaca innotescunt, quae videantur protinus comprobandae aut certe considerandae esse.

II 181, 14 lbb. Grr. τυραννὶς S τύραννος. Conf. cap. V ἔστι γάρ τις, ὦ ἑταῖρε, πρώτη καθάπερ τυράννου κατάλυσις[820]),

II 181, 21 lbb. Grr. παρατίθενται S προπαρατίθενται, quod cum sententia perquam convenit[821]),

---

*) D = codex Parisinus 1956, S = apographum Sergii.

V 184, 25 lbb. Grr. φίλοις — — — γονεῦσιν S τοῖς φίλοις — — — τοῖς γονεῦσιν (ita corrig. ex τῷ γένει conf. p. 469)[822]),

VI 185, 20 lbb. Grr. ὄψιν, χρόαν, βάδισμα, φωνήν, S οὐ μόνον χρόαν, ἀλλὰ καὶ φωνὴν καὶ βάδισμα καὶ ὄψιν. Conf. quae infra leguntur οὐ μόνον ἰδεῖν ἄγριος καὶ ἀσθενής, ἀλλὰ καὶ φωνὴν ἀπηνῆ καὶ τραχεῖαν ἀφιείς.[823])

XI 197, 7 D et cod. colleg. nov. Oxon. 233 ὁρμοῦσιν reliqui lbb. Grr. ὁρμῶσιν S κατηγοροῦσιν[824]),

XI 197, 19 D et cod. Xylandr. χαίρειν κολάζοντας, εἶτα μετανοεῖν reliqui lbb. Grr. χαίρειν. κολάζοντας δὲ μετανοεῖν S χαίρειν κολάζοντας, κολάσαντας δὲ μετανοεῖν.[825])

5. Lectiones Galeneae.

I. S. p. 68 s. s. Z. D. M. G. vol. 39 p. 237 s. s. Claudii Galeni opera omnia. Editionem curavit C. G. Kühn. Lipsiae 1821—33. vol. I p. 369 s. s., 384 s. s. vol. VI p. 643 s. vol. XI p. 789 s. s. vol. XII, 1 s., 83, 116 s.

Plurimum ex omnibus, quas Sergius Resaïnensis condidit, praeter Dionysii Areopagitae interpretationem versiones Galeni Syriacas consentaneum est posse ad castigandam codicum Graecorum memoriam conferre. Liber enim, cui iam ab ipso, qui scholae usui concinnavit, Posidonii Stoïci magnam partem sectatore clarissimum Aristotelis nomen inscriptum esse putaverim, περὶ κόσμου quam mature pro epitoma universae divinae naturalisque scientiae haberi coeptus sit, vel versiones Latina Apulei et Armeniaca[826]) indicant. Eius Sergii temporibus iam diu varias recensiones circumlatas esse perquam veri est simile. Ne admodum integrum quidem probabile est librum traditum esse, qui omnium fere in manibus esset. Isocratis vero, quae fertur, orationis recensionem ab ea, quae in codicibus servatis est, prorsus diversam Sergium lectitasse certo demonstratum est. Luciani denique, Themistii, Plutarchi libellorum aliorumque eiusdem generis, qui toti versarentur in praeceptis prudentiae virtutisque parum illis sublimibus inculcandis, apographa tunc temporis nobis informemus licet plurima in oriente circumlata esse neglegentissime scripta, ut quae vitae usui magis destinata essent, quam praeceptorum scriniis aut delectationi litteratorum. Contra scriptorum Galeneorum quam praestantissima apographa habuisse eum putemus oportet, qui Alexandriae illis temporibus litteras perdidicit, quibus quantum ibi fuerit hominum doctorum et quam fecundum librorum Galeni castigandorum, recensendorum, enarrandorum studium e scriptorum Arabum verissimis testimoniis comparet.[827]) Accedit, ut eorum librorum argumenta quam maxime Sergio nota et tractata fuerint. Denique, ut multo accuratius Galenea et magis ad verbum verteret, quam illos de philosophia, si appellare fas est, libellos, res ipsa ferebat. Sed dolendum est plurima, quae ad studia Galenea per-

tinebant, scripta Sergii interiisse, ea vero, quae aetatem tulerunt, maximam partem usque inter libros manuscriptos musei Britannici latere. Neque igitur nisi tenue specimen proponere possum eorum, quae versiones Sergianae, si aequior fortuna eas servavisset, ad crisin Galeni suppeditare poterant. Neque vero omnes exemplarium Sergianorum lectiones caeco quodam impetu praeferendas esse puto. Immo etiam sunt, quae manifestos errores sapiant. At consideratione certe pleraeque sunt dignissimae.

Ars med. cap. 23 p. 369, 18 ed. Kühn. δεῖcθαι S δεόμενον (scilicet εἶναι)[828]),

p. 370, 3 ed. Kühn. εἰρημένην S προειρημένην[829]),

cap. 24 p. 370, 6 ed. Kühn. αὖθιc S αὖθιc ἀπ᾽ ἀρχῆc[830]),

p. 370, 9 ed. Kühn. ἡcυχίαc τε καὶ κινήcεωc S κινήcεώc τε καὶ ἡcυχίαc[831]),

p. 370, 14 post θάλποc ed. Kühn. add. S μήτ᾽ ὑγραίνεcθαι δι᾽ ὑγρότητα μήτε ξηραίνεcθαι διὰ ξηρότητα[832]),

p. 370, 18 ed. Kühn. τούτων S τοιούτων[833]),

p. 371, 3 ed. Kühn. πέττει καλῶc S πέττει, καὶ ὅcον πέττει, τοcοῦτον ὀρέγεται[834]),

p. 371, 7 ed. Kühn. κατὰ γαcτέραν καὶ οὖρα S κατ᾽ οὖρα καὶ γαcτέραν[835]),

p. 371, 11 s. ed. Kühn. ὀργῆc, λύπηc, θυμοῦ, φόβου καὶ φθόνου καὶ φροντίδοc S ὀργῆc, θυμοῦ, λύπηc, φθόνου καὶ φόβου[836]),

p. 372, 2 ed. Kühn. ἐνδεὲc S ὑπερενδεὲc (cf. ὑπερπεπληρωμένον, ὑπερεψυγμένον, ὑπερτεθερμαcμένον)[837]),

p. 372, 6 ed. Kühn. ὑγραcμένῳ S ὑπερυγραcμένῳ[838]),

p. 372, 13 ed. Kühn. φύcεcιν S cώμαcιν[839]),

cap. 28 p. 384, 11 ed. Kühn. μέχρι βάθουc πολλοῦ S μέχρι τοῦ πάθουc[840]),

p. 384, 13 ed. Kühn. πλείονοc βάθουc S τοῦ πάθουc[841]),

p. 384, 14 καὶ ξηραινόντων ed. Kühn. om. S[842]),

p. 384, 16 post τοῦ πεπονθότοc ed. Kühn. add. S μορίου[843]),

p. 384, 16 ed. Kühn. ἡ ἔνδειξιc εὑρίcκει τὸ ὑγιεινόν S ἡ ἔνδειξιc εὑρίcκεται τοῦ ὑγιεινοῦ[844]),

p. 384, 16 ed. Kühn. εἴρηται νῦν S εἴρηται νῦν ἡμῖν[845]),

p. 384, 17 τε καὶ θέcεωc ed. Kühn. om. S[846]),

p. 384, 18 ἢ μηδεμίαν ἔχῃ ed. Kühn. om. S[847]),

cap. 29 p. 385, 13 ante ἐπίδεcιc ed. Kühn. add. S προcφέρεται[848]),

p. 386, 4 ἔξωθεν ed. Kühn. om. S[849]),

p. 386, 5 s. s. ed. Kühn. ὡc πολλάκιc γε — — cτᾶcα — — ἐκώλυcε S ὡc πολλάκιc γ᾽ ἔτυχε — — cτᾶcα — — καὶ ἐκώλυcε[850]),

p. 386, 9 καὶ ἀντιδιαιρέcεωc ed. Kühn. om. S[851]),

p. 386, 17 post ἐθέλοι ed. Kühn. add. S παθῶν[852]),

cap. 30 p. 387, 4 post σκόπος ed. Kühn. add. S τῆς ἑνώσεως[853]), p. 387, 8 ed. Kühn. ὀστῷ S τῷ κατεαγότι ὀστῷ.[854])

De aliment. fac. lib. II cap. 58 (= 57 S) p. 643, 6 ὀλίγην τε καὶ ed. Kühn. om. S[855]),

cap. 59 (= 57 S) p. 643, 12 ed. Kühn. πάντες δέ εἰσιν εὐστόμαχοι S πάντες εὐστόμαχοι, ita ut lenius ante πάντες interpungendum sit, quam interpunctum est in ed. Kühn.[856]),

p. 643, 15 ὅσῳ καὶ ξηρότεραι ed. Kühn. om. S[857]),

cap. 60 (= 58 S) p. 644, 5 ed. Kühn. ἐκβλαστήματα γάρ εἰσι κἀκεῖνοι πρὸς κάρπου γένεσιν ἐξορμῶντος τοῦ φυτοῦ S ἐκβλαστήματα γάρ εἰσι κἀκεῖνοι ἐξορμῶντα τοῦ φυτοῦ[858]),

p. 644, 14 ed. Kühn. τρέφουσι γάρ πως, ἐὰν καὶ αὐτοὶ καλῶς πεφθῶσι S τρέφουσι γάρ πως καὶ αὐτοί, ἐὰν καλῶς πεφθῶσι[859]),

p. 644, 18 ed. Kühn. τοὺς τερμίνθου βλαστοὺς S αὐτῶν μάλιστα τοὺς τερμίνθου βλαστοὺς[860]),

cap. 61 (= 59 S) p. 645, 6 καθόλου ed. Kühn. om. S[861]),

p. 645, 12 ed. Kühn. τὰς τροφὰς S τὴν ὑγρότητα[862]),

p. 646, 7 ss. ed. Kühn. τῇ πείρᾳ δὲ κρινομένη ψευδής. αἱ γοῦν ῥαφνίδες S τῇ πείρᾳ δὲ αἱ ῥαφνίδες.[863])

De simpl. med. temp. ac fac lib. VI prooem. p. 791, 16 post ἢ φυτῶν ed. Kühn. add. S ἢ βοτανῶν[864]),

p. 792, 17 ed. Kühn. τὰς τούτων ἔτι ληρώδεις μεταμορφώσεις S τὰς τούτων ἔτι ληρωδεστέρας μεταμορφώσεις[865]),

p. 793, 10 ed. Kühn. προσγράφειν S γράφειν[866]),

p. 794, 2 ed. Kühn, ἐξέγραψε βιβλία S ἓξ ἔγραψε βιβλία[867]),

p. 794, 14 ed. Kühn. Τάνιτρόν τις S τὰ Νίγρου τις (conf. ed. Kühn. vol. XI p. 797, 6)[868]),

p. 796, 5 ed. Kühn. τέτταρα S τετταράκοντα[869]),

p. 798, 5 et 10 ed. Kühn. λστ′ S λς[870]),

p. 798, 7 ed. Kühn. τοῖς ὀφιονίκοις τοῖς Κόγχλας S τοῖς Ὀφιονίκωνος καὶ Κόγχλας[871]),

p. 798, 15 post ἤδη ed. Kühn. add. S ἐάσαντες ταῦτα[872]),

cap. 15 p. 854, 5 ed. Kühn. τῇ τρίτῃ S τῇ πρώτῃ[873]),

p. 854, 6 τε τὸ θερμαίνειν ed. Kühn. om. S[874]),

lib. VII prooem. p. 2, 4 ed. Kühn. φιλομαθεῖς S φιλόπονοι (conf. ed. Kühn. vol. XII p. 84, 7)[875]),

p. 2, 6 s. ed. Kühn. ἀλλ᾽ οὐκ ἐκείνας ἔγραψαν οἱ γράψαντες τοῖς βεβήλοις S ἀλλ᾽ οὔτ᾽ ἐκείνοις ἔγραψαν οἱ γράψαντες τοὺς βίβλους[876]),

p. 4, 1 post περὶ ed. Kühn. add. S τῶν λοιπῶν φαρμάκων[877]),

lib. VIII p. 84, 4 ed. Kühn. καὶ κρίσεις S καὶ κρίσεις καὶ κριτήρια[878]),

p. 84, 10 post ἐν ἐκείνοις ed. Kühn. add. S ἀποχρώντως.[879])

Caput tertium.

De fragmentis Menandri Syriacis.

An. S. tom. I p. 156 s. s., 198 s. s. (libri Latine scripti); p. 64 s. s. (textus Syriaci). I. S. p. 80 s. s. Comicorum Atticorum fragmenta edidit Th. Kock. vol. II, III. Lipsiae 1884—88. T. Macci Plauti comoediae recensuit F. Ritschelius sociis operae adsumptis Löwe, Götz, Schöll. P. Terenti Afri comoediae recensuit C. Dziatzko. Lipsiae 1884. Comicorum Romanorum praeter Plautum et Terentium fragmenta secund. cur. rec. O. Ribbeck. Lipsiae 1873.

Sententiarum, quae feruntur Menandri, duo florilegia Syriaca aetatem tulerunt. Alterum, copiosius illud quidem multo et antiquius manu scriptum exstat in codice mus. Brit. eo antiquissimo, qui et compluria scripta Sergii Resaïnensis aliaque continet prisca litterarum Syriacarum monumenta velut Philippi Bardesanis disciputi librum de legibus regionum, Ambrosii Hypomnemata, Melitonis de veritate librum a Curetono in Spicilegio Syriaco (Lond. 1855), dialogum, cui inscribitur Socrates sive de anima, Pythagorae sententias a Lagardio in Analectis edita, add. 14658, editum est a Landio An. S. tom. I p. 64 s. s. Alterum insertum est libello miscellaneo in cod. mus. Brit. add. 14614 (fol. 114a—117b) servato. Codex est saeculi octavi. Libello inscriptum est: „Sententiae selectae philosophorum de rationibus disciplinae moralis." Titulum excipiunt sententiae ex versione Demoniceae orationis Sergiana excerptae. Sequuntur fol. 116a sententiae Menandri. Quibus subiunguntur fol. 117a incertorum quorundam sapientium praecepta a Menandreis per verba „sententiae sapientium" secreta. Typis exaratum resectis eis, quae ex oratione Demonicea sumpta sunt, libellum Sachavius edidit I. S. p. 80 s. s.

Atque Landius quidem prius, quod significavi, florilegium cum ederet, et versionem Latinam integram adiecit et de auctoritate sententiarum istarum paucis disputavit. Sed neque versio Latina satis caute aut accurate facta est neque de ipsarum sententiarum indole, origine, usu plane verum videtur mihi vir doctissimus assecutus esse. Primum coniunctionum Syriacarum, quas accuratissime Landius imitatus est, nulla omnino est auctoritas. Cave putes ea, quae de singulis vitae condicionibus in florilegio Syriaco composita et coniunctionibus quasi in perpetuam orationem copulata sunt, servato ordine exemplaris Graeci ipsi propositi diligenter ab interprete Syro translata esse. Plurima sunt, quae miserrimam efficiant eiusdem sententiae iterationem[880]), aut nullo sententiae vero vinculo contineantur.[881]) Porro diversae[882]) atque etiam inter se totae oppositae[883]) sententiae iunguntur, quia aut de eadem re sunt aut ali-

quam orationis similitudinem exhibent. Interdum id quoque fit, ut aliam atque interpres Syrus vel is, qui florilegium contexuit, esse voluit sententiam verborum fuisse in exemplo Graeco facile perspiciatur.[884]) Haec igitur res est. Sententias inter se discretas Syrus, prout quaeque aliquam comparationem habere ipsi videbantur, composuit et coniunctionibus ex arbitrio suo interpositis copulavit, ut, quod studium in omnibus fere sententiarum florilegiis Syriacis conspicuum est, unam et perpetuam exhortationem efficeret et ad certum ordinem argumentorum constitutam. De origine et compositione florilegii apparet recte iudicari prius non posse, quam singulae extractae sint sententiae, quas Syrus in speciem perpetuae orationis conflavit. — Etiam gravius peccavit Landius, cum florilegium Syriacum translatum esse arbitratus de exemplo Graecorum florilegiorum simili, quae non pauca sententiarum Menandri maximam partem monostichorum servata sunt, germana Menandri poetae comici fragmenta ibi latere negavit. Certissima enim indicia sunt, unde colligamus multo maioris pretii esse fragmenta Syriaca quam illos versus Graecos, qui undique congesti magnamque partem semibarbari sub nomine Menandri produntur. Primum minime sibi constat singulorum fragmentorum a Syro expressorum circuitus, id quod quam maxime obstat, quominus de sententiis monostichis vel distichis Syriace versis cogitemus. Habet sane non adeo multûm florilegium a Landio editum cum sententiis Graecis monostichis, quibuscum ab editore collatum est, comparationis. Neque vero propterea est damnandum. Immo quo magis alienum est a sententiis istis, quas magnam partem suppositicias esse nemo nescit, eo maior est probabilitatis species veras et putas comoediarum Menandri reliquias obviam esse. Accedit illud longe gravissimum, ut sint inter fragmenta a Syro expressa, quae ad certum fabulae argumentum spectare videantur, aut etiam alternos sermones servent. Neque vero in eo haerere debet, quod nunquam fere fragmenta Syriaca ad verbum cum reliquiis comoediae novae Atticae aut cum Plauto Terentiove conveniant. Paucae enim pro rata parte Menandreae artis reliquiae aetatem tulerunt. Contra admodum ad licentiam tam poetae Romani quam interpres Syrus verba Graeca constituerunt. — Quod vero Landius[885]) Syrum suas sententias proverbiaque popularia passim interposuisse suspicatur, illud quidem nullis indiciis probari potest.

Neque igitur in tractandis Menandri sententiis Syriacis Landii vestigiis insisti debet, sed id agendum est, ut ex altera parte singularum, sive reliquias fabularum sive sententias dixerimus, ambitus et fines quam accuratissime constituantur, quo clarius de florilegiorum Syriacorum rationibus, compositione, affinitate liqueat, ex altera collatis novae comoediae Atticae reliquiis et imitationibus inquiratur, quatenus in fragmentis Syriacis scaenicae poëseos natura colorque, ut ita dicam, orationis et sententiarum novae comoediae proprius regnent.[886])

Cod. mus. Brit. add. 14658 fol. 163b col. 2 — fol. 167b col. 2 (An. S. p. 64—73).

„Menandrus sapiens dixit initio sermonum suorum" (= in prologo primae ex eis fabulis, unde fragmenta sumpta sunt?):

1. „Hominis opera sunt aqua et seges et plantaria et liberi (= ναυςτολεῖν, ςπείρειν, φυτεύειν, τεκνοποιεῖν vel simile aliquid) — — — pulchrum est plantaria instituere — — — et decorum est libros gignere — — — et laude digna et pulchra est seges — — — verum is, quo auctore provenit, ante omnia laudandus est."

Conf. Plaut. mil. glor. v. 703 s. — Verba Syriaca manifesto lacunosa sunt et miserrime turbata. Itaque certo de sententia exemplaris Graeci vix potest iudicari. Suspicor tamen sententiam eius similem, quae est in celeberrimo cantico Sophoclis Antig. v. 322 s. s. (ed. Dind.) ab eo, qui florilegium Syriacum composuit, in laudem dei conversam esse.

2. „Deum (= θεὸν sive θεοὺς, quod nusquam certo diiudicari potest) vereri (= ςέβεςθαι) et patrem et matrem honorare neque deridere senectutem, quia super eam tu ingrederis et consistis."

Conf. Men. frg. 173; Philem. frg. 118 v. 1, 199. Monost. 238, 378, 379 et θεοςέβειαν cum pietate erga parentes iunctam Diphil. frg. 93. Monost. 230.[887])

3. „Eum qui senior te est, honora, ut deus te evehat ad honorem et principatum."

Conf. Monost. 155. — Utrumque fragmentum potest sumptum esse ex hortatione paedagogi.

4. „Cave ferias neve quicquam turpe manus tuae perpetraverint, quia gladius in medio positus est."

Conf. Plaut. Mostell. v. 895. Rud. v. 1010. Trucul. v. 614. Verba videntur esse e rixa sumpta, qualis est inter duos servos Mostell. v. 885 s. s. Rud. v. 938 s. s., inter adolescentem et lenonem Terent. Adelph. v. 172 s. s., inter militem et servum Plaut. Trucul. v. 603 s. s. Ut de milite potissimum rixante cogitem, fit gladii mentione interposita. Sed possunt verba etiam redire ad scaenam aliquam, qualem Pardalisca verbis depingit Plaut. Cas. v. 621 s. s., aut hominis fuisse, qui se insanire adsimulabat. Conf. Plaut. Men. v. 832 s. s.

5. „[Et] nemo homicida peior est; oportet illum statim occidi."

6. „Sermonibus patris tui et matris tuae quotidie ausculta neve volueris eos iniuria aut ignominia afficere; filio enim, qui patrem suum aut matrem suam iniuria et ignominia affecit (= partic.), mortem et miserias deus molitur."

Conf. Men. frg. 808, 815; Philem. frg. 199 et frg. flor. Syr. 2, 3. — Gratiam esse a deis pro hominum bene aut male factis opinio est a Menandro minime aliena. Conf. frg. 379; Ter. Adelph. v. 666; Monost. 126.

7. „Bene (= καλῶc) honora patrem tuum neve amicos tuos contempseris neve eos, qui te honoraverunt, ignominia affeceris."

8. „[Et] si filius tuus e pueritia egressus erit modestus (= χρηcτόc) et sapiens, doce eam disciplinam sapientiae (= φιλοcοφίαν?); optima enim disciplina (= αὕτη γὰρ) est doctu lucida, oculis et lingua multa (= καὶ δεινὴ λέγειν). Et si filius tuus e pueritia egressus erit procax et nequam et impudens et furax et mendax et contemptu dignus, doce eum militarem artem et cultrum et gladium in manibus eius pone et precare de eo, ut propediem moriatur et occidatur, ne damnis et detrimentis illius tu pereas aut (ὥcτε μὴ) id, quod vultui tuo (= coì) pulchrum visum erit, ne eveniat."

Fragmentum videtur pertinere ad alternos duorum senum sermones.

9. „Oculi ad videndum lucidi non caeci fient neque lingua, quae sapienter locuta erit, balba fiet."

Fragmentum propter eandem imaginem adhibitam a Syro priori interpositum est ante verba „lucida oculis".

Conf. Monost. 2.

10. „Omnis filius malus moriatur nec vivat."

11. „Mulieris adulterae pedes firmi non sunt, quia (in exemplari Graeco fortasse καίπερ vel solum partic.) contra maritum suum probitatem simulat."

12. „Virum qui erga mulierem [suam] recte non agit, etiam deus odit."

Syrus sententiam ita intelligi vult, quasi contra maritum perfidum sit. In exemplo Graeco, nisi omnia me fallunt non affirmationem efficiebant sed exsecrationem servique erant vel ancillae eram ab amatore derelictam conquerentis. Conf. Terent. Andr. v. 425 s. s.; Adelph. v. 306.

13. „Prohibe filium tuum a scortatione et servum tuum a conviviis, quia inde furari discitur."

Verba videntur fuisse senis severioris vel paedagogi mitiorem patrem hortantis, velut Demeae Terent. Adelph. v. 81 s. s.

14. „Vinum bibe quiete et inter pocula gloriari noli, quia vinum (= Βάκχοc γὰρ) mite et suave (= λυαῖοc?) est et, quicunque inter pocula animosus et gloriosus fit, statim ignominia afficitur et contemnitur."

15. „[Verum], quando plenus fuerit venter tuus abi."

16. „[Verum] non decet te edendi ratio canibus propria, plenus venter."

17. „Duae res turpes sunt et haec eis amica est (= ἐπὶ τούτοιc τρίτον conf. Plaut. Poenul. v. 898) — — — si plenus fueris, ignominia afficieris et, si crapula oppressus eris, sperneris."

Conf. Men. frg. 759, 779; Philem. frg. 104, 193; adesp. 106, 107; Plaut. Trucul. v. 831 s.; Alciph. ep. III 32.

18. „[Et] nemo est, qui voluptatem suam et ventrem secutus sit, quin statim ignominia afficiatur et contemnatur."

Fragmenta aut patris vel paedagogi vel servi frugi adolescentem

hortantis verba efficiebant aut ipsius adolescentis alicuius, qui secum diversas vitae morumque rationes reputabat sicut Lysiteles Plaut. Trin. v. 223 s. s.

19. „Beatus vir est cuius venter fortis et voluptas potens est (= καὶ τ'Ἀφροδίσια δεινὸς ὤν?); hoc semper prodest."

Verba videntur servi ebrii fuisse, quales Pseudulus et Stichus in extremis fabulis inducuntur a Plauto, aut sumpta esse ex oratione parasitica, quales habent apud Plautum Peniculus Men. v. 77 s. s., Ergasilus Capt. v. 69 s. s., 461 s. s., Saturio Pers. v. 53 s. s., Gelasimus Stich. 155 s. s., apud Terentium Gnatho Eun. v. 232 s. s.

20. „Turpis est mos eius, qui non apto tempore (= παρὰ καιρόν) dormit."

Conf. Plaut. Rud. 923.

21. „Habitare in orco somnus est, habitare cum mortuis somnium."

22. „Turpis pigritia est; esurit, sitit, nuda est, gemit. Quam decora et laude digna industria est; semper venter ei plenus est et vultus hilaris et, si nihil lucri ex ea provenit, certe non reprehenditur."

Conf. Plaut. Men. 957 s. s., Rud. 920 s. s. — Servi frugi verba fuisse videntur, qui praedicabat, quantum sua industria et probitas aliorum servorum nequitia praestaret sicut apud Plautum Harpax Pseudul. v. 1103 s. s., Messenio Men. v. 966 s. s., Strobilus Aul. v. 587 s. s., Phaniscus Mostell. v. 558 s. s.

23. „Noli molestus esse neve manum tuam in eum, qui natu te maior est, intenderis."

Conf. frg. flor. Syr. 4 et Men. frg. 147.

24. „[Quia] Homerum socii sui interrogaverunt, qui virum senem percussisset, quid ei eventurum esset. Dixit eis: 'Oculi eius caeci fient', — qui matrem verberasset, quid ei eventurum esset. Dixit eis: 'Terra eum non portabit, quia ipsa mater omnium hominum est' (conf. Monost. 617: μήτηρ ἁπάντων γαῖα). Deinde interrogaverunt, qui patrem suum percussisset, quid ei eventurum esset. Dixit Homerus sociis suis: 'Hoc neque factum est unquam neque est, quod de ea re scribatur (= doceatur); neque enim filius, qui patrem percutiat, ullus est, nisi quem forte ex alia fornace adulterio mater concepit et (= part. aor.) peperit."

Doctrinam, Homeri quae perhibetur, in exemplo Graeco perpetua oratione expressam interpres Syrus pro tritissimo orientalium et celeberrimo narrandi genere in complures interrogationes et responsiones disposuit. Obviam fuisse in fabulis novae comoediae eiusmodi narratiunculas de clarorum virorum responsis docet Hegesippi frg. 2.

25. „Prae omnibus patrem tuum ama et time et honora."

26. „[Et] ne despexeris aut ignominia affeceris matrem tuam, quia per decem menses utero suo te gessit et, cum te pareret, ad scalas mortis constitit."

27. „[Et] ne deriseris sermones senectutis neve labia tua contra senectutem distorseris neve paupertatem contempseris."

28. „[Quia] cum senectute molestiae adveniunt et subit eas homo (= ὥcτε c. Inf.?) et descensus eius in sepulcrum damnis ingravatur."

Conf. Men. frg. 552, 555; Apol. Car. frg. 20; Philem. frg. 127, 128; adesp. 132, 142; Monost. 745; Plaut. Men. v. 753 s. s. Terent. Phorm. v. 574, Stat. Plocii frg. 9.

29. „[Quia] male habet vir (= καίπερ c. part.), qui cecidit neque quisquam putat fore, ut in pedes suos insistat, et aliqua hora manum eius prehendit deus et erigit eum et ad multum honorem eum perducit, quia (= γὰρ) neque divitiae in aeternum durant neque semper paupertas. Fortuita enim sunt omnia (= ἀλλ' ἐcτὶ πάντα τῆc τύχηc). Vidi enim eum, qui occisurus erat, ipsum occidi et eum, quem comprehenderant, ut occiderent, vitam invenire, quia neque est, quem deus in aeternum efferat, neque, quem semper deprimat."

Fortis fortunae imperium praedicare non desistunt poetae novae comoediae. Conf. Men. frg. 291, 483, 486; Philem. frg. 213 v. 8 s. s.; Diphil. frg. 109, 118; Bol. frg. 1; Posid. frg. 30; Monost. 495; Plaut. Pseudul. v. 678 s. Alciphr. ep. III 44: οὐδὲν γὰρ ἐν ἀνθρώποιc γνώμη, πάντα δὲ τύχη. — Ad extremam sententiam conf. Philem. frg. 121; Monost. 489; Plaut. Asinar. v. 323 s.

30. „[Et] si volueris in matrimonium ducere mulierem aliquam, prius de eius lingua inquiras et tum eam ducas" (= πρὶν c. inf.).

Conf. Men. frg. 532 v. 12 s. — Scaenae, in quibus de uxore ducenda deliberabatur, in fabulis novae comoediae non paucae obviam erant. Conf. Men. frg. 532, 584; adesp. 206; Plaut. Aul. v. 323 s. s.; Terent. Adelph. v. 924 s. s. — De mulierum loquacitate et garrulitate conf. Plutarch. de gar. cap. 11; Plaut. Aul. v. 124; Lucian. rhet. praec. 23: ὁρᾷc ὅτι λαλίcτεραι αἱ γυναῖκεc; Tertull. de virgg. vell. 17: „quod uni dixeris, omnibus dixeris." — De uxorum garrulitate mariti queruntur Plaut. Trin. v. 800 s.; Casin. v. 497 s.

31. „[Quia] mulier linguosa orcus est." — „[Et] vir malus mors est."

Alterni sermones sunt senis uxori garrulitatem et mulieris marito lasciviam exprobrantis.

32. „Deum semper reverere et in angustia tua eum implora et auscultabit voci tuae" (= reveritus spera eum, si imploraveris, auscultaturum esse. Conf. Monost. 155).

Conf. Philem. frg. 181; Monost. 126, 142.

33. „Moribundo ne gavisus sis, qui moritur, quia omnes homines ad domum aeternum eunt et moriuntur."

Conf. Men. frg. 538 v. 8 s.

34. „[Et] si tibi inimicus fuerit, de eo precatus ne sis, ut moriatur; cum enim moritur, malis suis liberatur (= ὥcτ' ἀπαλλάχθαι πόνων) sed precare de eo, ut pauper fiat et vivat (= part.) et malis suis ingemiscat."

35. „Inter fratres ne intercesseris neve inter eos arbitrari co

natus sis. Etsi luctantur fratres, quid tua interest? Ipsi enim fratres sunt et reconciliantur et contemnunt te mentibus suis."

36. „Per semitam, ubi rixa est, cave transeas ne ubi transieris, male habeas, aut si separandis rixantibus operam dederis, vapules vestesque tuae maculentur et, si ibi constiteris et oculis circumspexeris, testimonii causa in iudicium voceris."

37. „Vapulare odi et sperne edere falsum testimonium" (= si oderis, sperne).

Conf. Plaut. Asinar. v. 562 s. s. 569 s. — Verba videntur fuisse senis cum comminatione servum de amore filii sciscitantis, qualis Simo inducitur apud Plautum Pseudul. v. 462 s. s., apud Terentium Andr. v. 184 s. s., 437 s. s.

38. „Ama possessionem et odi furtum. Possessio enim vita est et furtum mors est."

Conf. Monost. 304, 288, 503.

39. „Aures et oculos ad virum malum in via ne statim adverteris, ne, si animadvertis ad malum, quicunque te viderit, socium mali te appellet aut, si ei non auscultaveris neque menti eius assenseris, malitia sua ille tibi molestus sit."

Conf. Monost. 24.

40. „Cum servo malo panem edere noli, ne eri eius de te suspicentur te servum ipsorum furari docere."

41. „Odi servum malum et sperne ingenuum, qui furatur (= odi et sperne aeque), quia ut manus tua non valet ad occidendum servum ita ne ad ingenuum quidem cohibendum."

Videtur interpres Syrus exempli Graeci crudelitatem immutavisse. Graeca enim sententia, nisi omnia me fallunt, haec erat: „Servum quidem malum occidere licet, sed ingenuum plane non potes cohibere."

42. „Servum malum deus odit, quia eros suos odit et ignominia afficit."

43. „Si servum malum videris extrema miseria afflictum ne dolueris de eo sed dicas: 'Eris suis quantum bonum contingit.'"

Conf. Monost. 345.

44. „Ama servum sedulum, qui in domo erorum suorum currit et sedulus est."

Nihil fere in fabulis novae comoediae frequentius erat quam de servis tam frugi quam nequam sententiae. Conf. Men. frg. 419, 668, 698, 699, 796, 802; Philem. frg. 22, 31, 56, 95, 167; Monost. 116, 133, 138; Plaut. Mostell. v. 859 s. s.; Stich. v. 58 s. s.; Epid. v. 59 s.; Pseudul. v. 460 s., 1102.

45. „Omnem virum malum in servitutem deus dedit et omnem virum sedulum ad honorem et principatum ascendere decet."

Conf. Monost. 19.

46. „Sperne et odi senem lascivum, quia ut manus tua non

valet ad ventum cohibendum ita ne ad senem quidem cohibendum et docendum."

Conf. Men. frg. 509; Philem. frg. 147; Monost. 104.

47. „Viam cave relinquas et in errore cave incedas et ad domum malam (= domum meretricis) cave eas."

Verba erant patris aut paedagogi adolescentem hortantis. Conf. Plaut. Trin. 276 s. s.; Bacchid. v. 109 s. s.

48. „Noli litigari, ne lis oriatur, quae te ad paupertatem redigat."

49. „Si fueris fraudulentus, statim contemneris."

50. „[Et] si calumniatus eris, macrescet vultus tuus."

51. „Si gloriosus fueris, tibi ipse iniuriam facies."

52. „Si recubueris inter multos, ne solveris coram eis marsupium neve iis ostenderis id, quod tecum habes, ne a te mutuentur et non reddant et, cum repetiveris, tecum disputent et te durum (= πικρόν) appellent et tua perdas et praeterea pro inimico habearis."

53. „Fratres tuos ama et amicos tuos pulchris sermonibus adi."

Conf. Men. frg. 809.

54. „[Quia] circumambulas (= quamvis procul eas ad quaerendum) et quaeris aliquid, quod bonorum fratrum simile sit et non invenis."

55. „Filiis tuis pater gaudet" (= tu eis gaudes) — „Scilicet gaudio sunt. Verum fratrum instar mihi non sunt fratrum filii." — „Verum filius tuus pro morte tua precatur, quod e morte tua ipsi honor eveniet et in loco tuo consistet et pro arbitratu suo pecunia tua utetur, et fratres tui pro vita tua deum precantur, quia quamdiu vivis, ipsi honorantur et morte tua affligentur (= cum fratres precantur) et filii tui perversos appellant fratres tuos."

Conf. Terent. Hecyr. v. 595; Adelph. v. 874; Naev. frg. Tribaceli. — Duorum fratrum alterni sermones sunt, divitis, si verum video, et pauperis. Pauper divitem fratrem adit pecuniam mutuam ab eo precatus. Hic daturum se esse negat. Ille acrius instat et, si sua gratia dare nolit, liberorum suorum gratia det, precatur, ut qui ipse filiis suis gaudeat. Hic habere se respondet, quod filiis suis gaudeat, quod fratris filiorum misereatur, non esse. Iam pauper fratri enuntiat, quomodo a filiis, quos tanti aestimet, illudatur, ut qui mortem patris exoptent.

56. „Verum filius malus et stultus haec cogitat, mala in mente eius de patris morte opinio haeret et ignorat filius malus, si pater mortuus sit, filios bene non habituros esse, quod eis non sit, ubi tum capita reponant."

57. „Ama patrem tuum et honora, quia tibi se ipsum dedit et neve amicos tuos contempseris neve eos, qui te honoraverunt, ignominia affeceris."

58. „[Et] ei, qui panem tecum edit (= hospiti), ne insidiatus sis."

Conf. Monost. 390, 397.

59. „Quando amicum tuum adis, num amicus tuus te amet et

magni aestimeris ab eo, filii eius tibi significant. Si aspectu tuo delectati erunt, affirma amicum tuum te amare et te ab ipso magni aestimari. Si coram te hilares non sunt, ne ipse quidem amicus te videre gaudet. Exi, abi domum tuam."

60. „Admodum honorat ingenuus domum matris suae et servae filius domum eri sui" (= aeque ingenuus atque servus).

61. „Si videris virum nobilem, qui honore excidit, nolito eum iniuria afficere sed bene (= καλῶς) eum honora et da ei, quod manus tua dare poterit. Multa est enim iustitia, quam exerces, cum das viro, qui divitiis suis et honore suo excidit; si quid tibi erit, da et, si non erit neque dabis (= ὥστε μὴ c. inf.), tracta eum sermonibus bonis et lenibus et dic ei: „Noli timere" et: „Deus bene de te sentiat."

62. „Ab adulterio bene te cohibe."

Conf. Euphr. frg. 12 et extremam militem gloriosum fabulam.

63. „[Et] quare vis merces turpes et flagitiosas emere, quarum initium vile et obscenum, finis funestus est" (in cod. ms. est „initium funestum, finis vilis et obscenus est", quod parum est sententiae aptum).

64. „Erecto collo incedas, probitate fretus et mente tua pudicus sis."

65. „Memento et vide: quem ad modum tu non gauderes mulierem tuam ab alio viro adulterari, ita ne tu quidem volueris mulierem socii tui adulterare."

66. „Si nolueris perire, noli furari."

Fortasse verba erant alicuius, qui coquo, quem modo conduxerat, minabatur. Conf. Plaut. Pseudul. v. 855 s. s., 885 s. s.

67. „Quidquid tibi odiosum est, id socio tuo facere noli."

68. „Noli altus incedere, ne male habeas."

69. „[Et] si impudens fueris, non bene habebis."

70. „Venatoriam artem discas et ne taedio vitae te affici passus sis (= ὥστε μὴ c. inf.), quod si fieri passus eris, ea quae non perdideris, deplorabis, neque quicquam pulchri invenies."

Adolescens totus venationi deditus amicum amore tristem consolari videtur et monere, ut missis amore et aerumna suorum gaudiorum particeps fiat. — Κυνηγέται sunt Anaxandridis mediae quidem comoediae scriptoris.

71. „Regem nobiles eius honorant et deos sacerdotes eorum contemnunt."

72. „Ne inebriaveris sacerdotem, qui deos suos contemnit."

Scriptura Syriaca incerta est.

73. „[Et] si domum tuam invitaveris sacerdotem improbum, dum ingredietur, bene tibi dicet, et, dum exiet, murmurabit, et, si panem ante eum posueris, altera manus eius ori admovebitur, altera panem surripiet et ponet in pera eius, ut auferat liberis suis."

74. „Multo magis ama canem, quam sacerdotem. Si canis pane abundaverit in domo tua, eum relinquet; si sacerdos pane abundaverit, liberis suis auferet et ultro murmurabit."

75. „Veni sine cura, si vestes fuerunt pulchrae et si marsupium plenum fuerit.“

Verba erant, nisi fallor, meretricis vel ancillae meretriciae vel leonis vel lenae adolescentem excludentis, qui non habebat, quod donaret. Conf. Plaut. Asinar. v. 153 s. s.; Pseudul. v. 246 s. s.; Pers. v. 422 s. s.; Terent. Phorm. v. 485 s. s.; Eun. v. 54 s.; Alciphr. ep. I 36.

76. „Pulchram reddit societatem panis (= convivium).“

Verba videntur fuisse parasiti, qui patrono instabat, ut ad coenam vocaretur.

77. „Multos reddunt amicos divitiae et, ubi pes hominis titubavit, relinquunt eum amici omnes.“

Conf. Men. frg. 4; Philem. frg. 213 v. 13 s. s.; Monost. 32, 165, 174, 500, 502, 507; Plaut. Stich. v. 521 s.

78. „Pulchros reddit sermones donum datum.“

Conf. frg. flor. Syr. 75; Plaut. Trucul. v. 928 s.; Rud. v. 716 s.

79. „Noli cum eo, qui ditior te est, quotidie panem edere, quia si adversatus tibi erit is, qui quotidie te cena exceperit, et tu ei adversatus eris, ea, quae per triginta dies collegeris, contra eum consumes et (= part.) postremo te ipse interimes.“

Fortasse de alea cogitandum est. Conf. Alciphr. ep. III 54. Sed scriptura Syriaca mihi videtur perquam incerta esse.

80. „Laetificat cor stultorum harioliatio, stupefacit mentem fatuorum ars Chaldaïca.“

Somniorum coniectionis exempla obviam sunt apud Plautum Merc. v. 225 s. s.; Rud. v. 593 s. s. — Tota in perstringenda superstitione versabatur Ἱέρεια fabula Menandri.

81. „Si quis in via consistit, deses est.“

Fortasse verba erant servi alicuius suam in peragendo consilio segnitiam sibi exprobrantis animumque suum redintegrantis, quales inducuntur apud Plautum Libanius Asinar. v. 249, Acanthio Merc. v. 111 s. s., Pseudulus Pseudul. v. 394 s. s., apud Terentium Davos Andr. v. 206 s. s.

82. „Affigit cruci furacitas.“

Servi frugi videntur fuisse. Conf. frg. flor. Syr. 22.

83. „Docet fraudulentiam et furacitatem hora mala.“

Servi nequam, nisi fallor, verba erant incerti, qua arte erili filio pecuniam subministraret.

84. „Prohibe iuvenem a malis.“

Paedagogi aut severioris senis fuisse verba putaverim, qui mitiorem senem moneret, ut acriorem patrem se filio praeberet. Conf. Plaut. Bacchid. v. 405 s. s.; Terent. Adelph. v. 81 s. s.

85. „[Et] domus litteratorum a morte procul abducit et ars liberat a malo.“

Conf. Men. frg. 68 v. 3; Monost. 275, 309, 312.

86. „Divina lectio (= θεῖόν τι vel simile aliquid) lex est.“

Conf. Men. frg. 635.

87. „Turpis est garrulitas et risus ineptus vitium malum est."

Altera sententiae pars est Monost. 88 γέλως ἄκαιρος ἐν βροτοῖς δεινὸν κακόν Syriace expressa.

88. „Adulationem semper contemne."

Conf. Diphil. frg. 24.

89. „Garrulum sperne, qui interpellat et multum loquitur."

Conf. Men. frg. 628, 682; Plaut. Trin. v. 199 s. s.; Caec. Stat. Hymnidis frg. 6; Alciphr. ep. III 36.

90. „[Verum], si ei essent decem milia inimicorum, adeo ut sua ipsius lingua ei non nocerent; quotidie cum morte luctatur, vultus ei nunquam hilaris est propter sermones, quibus obiurgatur."

Conf. Monost. 209.

91. „Nihil est silentio pulchrius."

92. „Taciturnitas semper pulchra est."

93. „Etiam stultus tacens pro sapiente habetur."

Conf. Men. fr. 758, 783, 1103, 1104, 1105; Monost. 221, 222, 477; Iuvent. frg. Anagnorizomenes.

94. „Animum tuum ne usquam deieceris."

Servi videntur verba fuisse erilem filium consolantis.

95. „[Et] in bello ne animo defeceris; nam si quis in bello animo non defecerit sed morti se ipse obtulerit, ilico vivet (= partic.) et famam bonam inveniet et laudabitur."

Militis gloriosi fortasse verba erant.

96. „[Et] si quis impudens in ius ierit et locutus fuerit, iustus videbitur."

97. „Divitiae otiosae potentia sunt, sed non omnes iis uti sciunt."

Conf. Men. frg. 114.

98. „Si quis ventrem suum amplificaverit (= altus incesserit), morietur, et, si finis immemor fuerit, peribit. Contra si ventrem tuum repente ditaveris et finis memor fueris, bene habebis."

Scriptura Syriaca in altera sententiae parte sana esse nequit. Sed certam medelam non inveni.

99. „Bonum est iudicium (= καίπερ c. part.); cave tibi ne de viro stulto tibi iudicandum sit, quia, et si adiuveris stultum in lite eius, contumelia te insequetur et vulgo dicet: 'Hic me damnavit'."

Advocati videntur verba esse, qui secum ipse loquitur. Conf. Plaut. Casin. v. 563 s. s.

100. „Cum malo viro noli edere (= noli eum ad cenam vocare); tua enim edit et (= part. aor.), qua est malitia, mala et turpia de te loquitur."

101. „Mulieris linguosae sermonibus ne auscultaveris et, si de coniuge coram te conquesta erit, ne fidem ei adiunxeris, quia ille non contra istam peccat, sed ista lingua sua mala illi molesta est."

Conf. ea quae senex docens inducitur apud Plautum Men. v. 757 s. s., 779 s. s.

102. „Cum eo, qui viribus te superat, noli certare et, si insti-

terit tibi, ut cum ipso lucteris, tuque dixeris mente tua: 'Fortasse eum proiciam'! cave, ne ille te proiciat et ad pudendum inducaris coram multis hominibus adstantibus."

103. „Contra eum, qui tecum rixatus erit, impudentem te geras neve condonaveris ei contumeliam patris tui."

104. „Oculos tuos in domo tua ad servam tuam ne adieceris neve amaveris luxuriam et libidinem neve honorem tuum parvi feceris. Nam si oculos tuos in domo tua attollere ausus eris, multa amaritudine affligeris, et, si pudicus fueris, beatus et fortunatus eris, quia luxuriam et libidinem deus odit et hominibus foedae videntur."

105. „Si pecunia tibi, fuerit et possessiones possederis, modestum et suavem te praebe et da et noli gloriari, et, si possessiones tibi nullae fuerunt et pauper fueris, supplicem et humilem te praebe et noli asper esse. Gloriationem et asperitatem homines oderunt."

Conf. Men. frg. 301, Monost. 43, 348, 454.

106. „Ne oculos tuos a patre tuo aut a matre tua averteris neve labia tua in amicos tuos aut in praeceptores tuos distorseris neve deum, qui te procreavit, contempseris."

107. „[Verum] memento et vide, oculi si crescant, supercilia nunquam excedere, quia si patrem et matrem honore superaveris et ab aequalibus et civibus tuis magnus et dominus appellatus eris, nomine patris tui [et matris tuae] appellabunt te homines omnes."

108. „Si pecunia tibi fuerit et possessiones possederis, fruere pecunia tua, donec vives et videbit oculus tuus et ambulabit pes tuus et multae erunt vires tuae, quia memento et vide hominem in orco nulla pecunia uti neque divitias ad domum mortuorum comites fieri; ergo bona tibi ipse ne denegaveris. Praestat enim unus dies sub sole centum annis in orco."

Conf. Men. frg. 538; Philem. frg. 92 v. 5 s.; Plaut. Pseudul. v. 685 s.

109. „Curre (= labora) in iuventute tua [donec videbit oculus tuus et ambulabit pes tuus et multae erunt vires tuae] et (= part. aor.), cum senex fueris et honoraberis (= πρέϲβυϲ ὢν), sede et fruere pecunia tua."

Conf. Monost. 388.

110. „[Et] decora iuventus est, cum iuvenis currit (= laborat) et viribus suis industrie utitur (= gen. absol.)."

111. „Sollicitudo ne veniat in cor tuum, quia merx mala sollicito est sollicitudo."

Conf. Men. frg. 598, 667, 668; Philem. frg. 106, 202; Posid. frg. 19; Monost. 316, 383, 414.

112. „[Quia] multi sunt anni, quos homo non vivit et quorum sollicitudo eum interimit."

Aliquid in verbis Syriacis parum sanum est.

113. „Quamvis sollicitus sis, morieris et, quamvis anxius sis, in aeternum non vives."

Conf. Philem. frg. 73, 110. Alciphr. ep. I 25.

114. „[Quia] brevis et angustus est modus vitae, quem constituit deus hominibus et miscuit (= part.) mala multa cum paucis bonis."

115. „Principium bonorum omnium timor dei est et liberat a malis omnibus."

116. „Verum non semper permanent stabiles res hominum, quorum vita est usque ad domum mortis."

Conf. frg. flor. Syr. 29.

117. „Decora et laude digna iuventus est, sed per breve tempus cum hominibus est et arefacit eam senectus (= πρὶν c. inf.)."

Fortasse mitioris senis erant, qui contra acriorem senem vel contra paedagogum iuvenum peccata purgabat sicut apud Plautum Menedemus Bacchid. v. 405 s. s., apud Terentium Menedemus Heautontim. v. 924 s. s., Micio Adelph. v. 100 s. s.

118. „Cara sunt vita et pecunia et liberi, sed carior eis est bona fama."

Conf. Men. frg. 301; Monost. 285.

119. „Laude digna et lepida est laetitia, dum procul ab ea sit rixa molesta et procacitas."

120. „Bona et utilis amicitia est, quae stabilis permanet usque ad domum mortis."

Conf. Monost. 423, 526; Plaut. Bacchid. v. 385 s. s., Epid. v. 425.

121. „Mansueta sapientia est, dum procul ab ea est amplitudo ventris (= superbia; conf. frg. flor. Syr. 98)."

122. „Bona est firmitas, dum cum ea iuncta est mens bona."

Conf. Men. frg. 785, 788; Diphil. frg. 114.

123. „Laude digna industria est, dum currit (= laborat) homo et proficit (= gen. absol.)."

124. „Mala est pigritia, dum corpus hominis validum est."

Conf. Plaut. Mostell. v. 137.

125. „Suctus agnos protervos reddit."

Proverbium est.

126. „Prohibet a miseria sapientia."

127. „Consolatur spes."

128. „In errorem ducit mentem fatuitas (= δεισιδαιμονία?)."

129. „Perdit mentem praematura festinatio."

Conf. Monost. 51. — Verba sumpta esse videntur ex oratione simili eius, quam apud Terentium Chremes habet Adelph. v. 30 s. s.

130. „Parit angustias et suspiria conscientia mala."

Conf. Plaut. Rud. v. 1246 s.

131. „Ansam miseriae dat invidia."

Conf. Men. frg. 634; Philem. frg. 131.

132. „Ignominiosus venter procreat malam linguam."

133. „Splendidae et decorae divitiae sunt, verum non ilico contingunt viro bono."

Conf. Monost. 56.

134. „Turpis et obscura paupertas est iuncta cum doloribus et detrimentis."

Conf. Men. fr. 597; Philem. fr. 102; adesp. 115, 138; Monost. 227, 455; Plaut. Men. v. 564, v. 847; Rud. v. 290; Terent. Phorm. v. 94.

135. „Proximae ab honore divitiae sunt."

136. „Bonum magnum quies est."

137. „Divitias, quae non minuuntur, vires firmae efficiunt, paupertatem languidam morbus et aegritudo."

Conf. Philem. frg. 163; Monost. 408.

138. „Laetitiam et gaudium sanitas efficit."

139. „Limes mortis senectus est."

140. „Faex malorum omnium paupertas est, dum accedit ad senectutem."

Conf. Monost. 461.

141. „Finis vitae mors est."

142. „Abscondit divitias sepulcrum."

143. „Perdit pulchros (= τὸ κάλλος?) febris."

144. „Pulchrum reddunt vultum sanitas et bona conscientia."

145. „Perdit stabilita mors."

146. „Decem partes praeterit et deinde perdit unam destinatam."

De fato sententiam esse comparet. Sed singulorum verborum Syriacorum memoria mihi nimis incerta videtur.

147. „Haec mala et bona commista sunt in vita hominum praeter febrem et horrorem et dolores et morbos graviores, qui appellantur nuntii mortis, et homo eligere nequit id, quod pulchrum est, aut procul recedere ab ea re, quae mala est, sed, prout deus constituit hominibus, incedunt, quamdiu eos vivere concessit."

Conf. Men. frg. 452; Philem. frg. 88, 107, 133; Diphil. frg. 88 v. 1 s.; Monost. 740; Plaut. Rud. v. 185; frg. flor. Syr. 148.

148. „Ne maestos quidem esse oportet homines, quod diutius, quam ipsis constitutum est vivere non possunt."

149. „Ne irasci quidem nos oportet propter mala, quae nobis accidunt."

150. „[Et] quam saepe enim etiam, postquam mala perpetravit homo, ad honorem et principatum pervenit."

151. „Verum oportet hominem in luctu, qui ei accidit, non nimis procacem esse."

152. „[Et] lamentatione sua is, qui luctu afflictus est, ipse sibi male facit, quia mortuo nihil lucri affert et ipse se prosternit et deformat post illum (= part. praes.). Sed is, qui sapiens est, quamvis carissimus sibi sit ille, qui mortuus est, (= καίπερ c. gen. absol.) comitatur eum ad domum sepulturae lacrimans, verum, ubi sepultus est, ipse quoque desistit lamentari et videt mente sua se quoque moriturum esse (= μὲν — — — δὲ — — —)."

Conf. Men. frg. 705, 706; Philem. frg. 90 et ad extremam sententiam Philem. frg. 116; Monost. 8.

153. „Is locus requietis est, quem constituit deus hominibus, ut requiescerent a malis, quae vidissent in vita sua."

Conf. Diphil. frg. 188.

Cod. mus. Brit. add. 14614 fol. 116a—117a (I. S. p. 80 s.).

1. „Ante omnia deum time et eum, qui maior natu te fuerit, honora, quod ita honoraberis a deo."

Conf. Monost. 230.

2. „Ab omni re turpi procul recede."

Conf. Monost. 23, 272.

3. = 18 florilegii a Landio editi.

4. = 19 flor. Land.

5. = 115 flor. Land. additis: „et in angustiis tuis invocabis eum (sc. deum) et auscultabit voci tuae."

6. = 116 flor. Land.

7. „Decora est iuventus etc." reliqua = 117 flor. Land.

8. = 118 flor. Land.

9. = 119 flor. Land.

10. = 120 flor. Land.

11. = 121 flor. Land.

12. = 122 flor. Land.

13. = 128 flor. Laud.

14. = 129 flor. Land.

15. = 130 flor. Land.

16. „Minatur miseriam et contentionem invidia." Conf. 131 flor. Land.

17. = 132 Land.

18. „Vidi; vitae autem hominum finis orcus est, quod is est locus etc." reliqua = 153 flor. Land.

Illud, opinor, certum est et exploratum erravisse Landium cum omnes sententias a Syro expressas damnaret. Immo, ut interposita sint etiam, quae a Menandro aliena esse videantur, latent sine controversia aliqua nova fragmenta fabularum Menandrearum in duobus florilegiis Syriacis.

Altera quaestio integra restat de aetate et compositione florilegiorum. Procul dubio versio sententiarum istarum redit ad primam fere litterarum Syriacarum aetatem. Sermo perquam antiquus est et durus. Vertendi ars conspicua est minime exculta et ab elegantia interpretationum Sergii Resaïnensis longe aliena. Modo enim ab interprete Syro sententias admodum ad licentiam constitui aut magno labore circumiri nemo non sentit. Modo Graeci exemplaris vestigia summa quadam atque etiam anxia cum diligentia adeo premi videmus, ut passim verborum collocationes efficiantur a legibus linguae Syriacae prorsus absonae. Mendis haud paucis verba scatent. Sed, cum multa rariora atque etiam singularia usu obviam essent, quae dubitandi de scriptura tradita ansam nullam darent, malui, sicubi in verbis traditis haerebam, dubita-

tionem libere confessus rem in medio relinquere quam minus cautis coniecturis tentare, quae utrum corrupta essent an a me parum perspecta, certo non sciebam.

Clarissime vero, quam mature versio Syriaca facta esse videatur ex ratione elucet, quae inter duo florilegia intercedit. Eam liceat paulo accuratius expedire. — In florilegio a Landio edito inde a frg. 1 usque ad frg. 99 et a frg. 137 usque ad frg. 152 certa quaedam singularum sententiarum dispositio ad normam variorum argumentorum in universum quidem facile cognoscitur. Videtur enim id agi, ut Menandreae sapientiae praecepta vitam hominis quasi a cunis usque ad sepulcrum persequantur. A deo initium fit (frg. 1), sequuntur de pietate parentibus a liberis debita (frg. 2, 3, 6, 7) praecepta et de liberorum educatione (frg. 8—10) sententiae. Deinde iuvenis admonetur, ut ebrietatem (fr. 14—18), somnolentiam (frg. 20), pigritiam (frg. 22) fugiat. Subiungitur de ducenda uxore praeceptum (frg. 30 s.), quod excipitur copiosa morum vitaeque disciplina per capita quaedam disposita. Primum inculcatur (frg. 32) deum esse timendum, deinde, quomodo quoque homine utendum sit, cum quo vitae aliquis usus esse potest, inimicis scilicet (frg. 33 s.), alienis (frg. 35—38), a quorum rixis et fortunis abstinendum sit, hominibus malis (frg. 39), servis (frg. 40—45), notis (frg. 46—52), fratribus (fr. 53—55), amicis (frg. 59, 59), hominibus infortunatis et miseris (frg. 61), uxore denique (frg. 62—65) praecipitur. Desinit ista hortationis pars in tritissimum illud: „Quod tibi fieri nolueris, id alteri ne feceris“ (frg. 67). Sequuntur varia praecepta moralia et prudentiae, scilicet contra superbiam (frg. 68, 69), de conviviis, donis, ditiorum consuetudine (frg. 71—79), de superstitione (frg. 80), pigritia (frg. 81), furacitate et fraudulentia (frg. 82 s.), lascivia (frg. 84) fugiendis, de litteris colendis (frg. 85 s.), denique contra garrulitatem (frg. 87, 93). Postremo, quomodo in bello (frg. 94, 95) et, ubi in ius vocatus eris, (frg. 96) te geras, praecipitur. Inde a frg. 97 usque ad frg. 136 certus argumentorum ordo nullus conspicitur, varia vario modo permista sunt. A frg. 137 usque ad frg. 152 de rerum humanarum fragilitate de morbo, senectute, morte, sepultura, luctu denique temperando docetur. Quamvis sit mancus, est quidem in his aliquis certus ordo consilio et arte constitutus. Sed turbatur miserrime non solum variarum sententiarum farragine illa post frg. 96 interposita sed etiam singulis sententiis ab ordine illo alienis passim inepte insertis. Eas omnes comparet, quod quadam orationis aut argumenti affinitate cum eis sententiis, iuxta quas positae in codice manu scripto exstant, cohaerere viderentur, leviter interpositas esse, velut 19 post 14—18, quod de eodem sunt argumento, quamvis sint significatione sententiae 19 oppositae, 21 post 20 propter somni imaginem, 56 et 57 post 55, quod in ea sententia filii nequam patris mortem exspectantis mentio est, ut paucis exemplis, quid sentiam, illustrem. Putaverim igitur florilegium Landianum natum esse

ex antiquiore quodam florilegio sententiarum Menandri Syriacarum ab homine parum acuto aut diligenti interpolato et amplificato.

Iam de florilegio altero a Sachavio edito inquiramus. Illud antiquum et integrum minime esse, sed ab eo, qui libellum, quem antea descripsi, „sententiarum selectarum philosophorum" contexuit, e copiosiore excerptum vel ipse libelli titulus indicat. Atqui si a duabus primis sententiis discedimus, omnes florilegii Sachaviani sententiae et eodem, quo leguntur in libello „sententiarum selectarum", ordine et, ut taceam de paucis scripturae varietatibus, ad verbum expressae in florilegio Landiano reperiuntur. Mirum autem est, longe plurimas (frg. 5—17) reperiri in ea parte florilegii Landiani, qua antiquum ordinem miserrime turbari vidimus. Restant tria florilegii Sachaviani fragmenta 3, 4, 18. Frg. 4, quod est in Landiano 19, ab antiqua stirpe Landiani alienum esse nemo non videt. Ne 3 quidem, quod in Landiano 18 est, certo probari potest non esse sero interpositum. Denique 18, quod in Landiano 153 est, ne ab interpolatore Landiani additum sit, vel propterea facile verearis, quod in Landiano non integrum servatum est sed initio ita immutatum, ut ad frgm. 152 commode applicaretur, tamquamsi unam efficerent duo fragmenta sententiam. Itaque non solum, ne, id quod facere per rationem temporis certe licebat, ex Landiano ipso florilegium Sachavianum excerptum esse putemus, obstat, quod fragmenta Sachaviani primum et alterum integra et initium duodevicesimi in Landiano desunt, sed ne potest quidem ita res facta esse, ut de eodem exemplari et sententiae codicis 14658 transscriberentur paucis forte omissis et is, qui libellum „sententiarum selectarum" contexuit, suas excerperet. Quam enim ob rem putemus eum ne unam quidem sententiam, quae ad antiquam stirpem florilegii Landiani pertineret, dignam duxisse, quam libello suo insereret? Quid? quod certo probari potest illam stirpem ei omnino cognitam non fuisse. In tertia enim particula libelli sui posuit sententiam florilegii Landiani 67. Unde apparet eum sententiam illam pro Menandrea non habuisse, ut quam incertorum sententiis insereret. Prodebatur vero pro Menandrea inter antiquas sententias florilegii Landiani. Neque igitur relinquitur nisi florilegium Sachavianum et interpolationes florilegii Landiani ex eodem fonte manavisse.

Duo initio fuisse sententiarum Menandrearum florilegia Syriaca putemus necesse est. Alterum ad certum argumentorum ordinem illud dispositum, quod antiquam stirpem Landiani efficit, constabat ex fragmentis Land. 1—3, 6—10, 14—17, 20, 22, 30—55, 58, 59, 61—89, 91—96, 137—152, alterum, cuius certum ordinem fuisse non potest probari, ab auctore libelli „sententiarum selectarum" compilatum, ex fragmentis Sach. 1, 2, Land. 4, 5, quae ad nexum ordinemque alterius

prorsus non quadrant, 11—13, 18, 19, 21, 23—29, quae ne inde ab initio in altero exstitisse putemus, eo efficitur quod de parentibus pie colendis praecepta ibi initio posita erant, 56, 57, 60, 90, quod ne recte intellexit quidem interpolator Landiani, 97—136, 153 (Sach. 18). Contaminavit levissime utriusque florilegii sententias homo prorsus indoctus. Nimirum animo constituit inter sententias florilegii bene dispositi sententias alterius inserere, prout cuique aptus videretur esse in illa dispositione locus. Sed cum in contaminando ordinem utriusque florilegii confunderet, accidit, ut locos, qui cuique apti fuissent, singulae alterius florilegii sententiae non invenirent et cum prope ad finem florilegii ad artem dispositi perventum esset, maior pars alterius etiam superesset. Iam, ubi peccatum agnovit, prius consilium homo acerrimus abiecit et eas, quae supererant, sententias excepta ultima omnes ante extremum capitulum alterius florilegii posuit, ultimam denique in fine novi florilegii collocavit, ubi optimum habebat locum.

Quae contaminatio librario codicis mus. Brit. 14658 deberi non potest. Hominem enim litteratum atque etiam doctum fuisse universa codicis indoles egregia demonstrat, qui tam miseram confusionem nunquam conficeret. Ne ex chirographo quidem eius, qui duo florilegia contaminavit, sententiae Menandreae in celeberrimum codicem miscellaneum transscriptae esse videntur. Unus enim certe et is quidem miserrimus error contaminatorem inter et librarium illius codicis irrepsit. Scilicet in frgm. Land. 131 (Sachav. 16) antiquam scripturam fuisse g^{e}ẓam („minatur“) pro g^{e}ram („ansam dat“), quod Landius ex linguae Targumicae usu interpretari conatus est, e florilegio Sachaviano comparet. Atqui codex mus. Brit. 14658 exaratus esse videtur saeculo sexto exeunte. Itaque contaminata florilegia esse putaverim eodem saeculo ineunte. Neque vero, cum contaminata sunt, modo erant sive composita sive e Graeco sermone translata, quoniam alterius initium iam is, qui contaminavit, invenit mutilum. Summa igitur disputationis haec est, certe iam medio saeculo quarto duo sententiarum Menandream florilegia Syriaca circumlata esse. Quae utrum integra de Graecis exemplaribus translata fuerint an e fabulis novae comoediae totis Syriace versis excerpta, non audeo certo iudicare, quamquam propensior equidem sum eo, ut de integris fabulis Syriace versis cogitem. Parum enim videtur mihi sententiarum Syriacarum indoles convenire cum indole gnomologiorum Graecorum, quae adeo ipsam scaenam redolere equidem nescio. Suspensa quaestio est ab altera, quae est de antiquissimis fragmentorum Menandreorum florilegiis Graecis. In utramcunque partem diiudicabitur, inter litterarum Syriacarum monumenta antiquissima fragmenta Menandri singularem locum tenent.

Adnotationes.

1. An. S. p. 198 s. s.

2. Göttingische gelehrte Anzeigen. 1871 p. 1211 s. s.

3. Über den textkritischen Werth der Syrischen Übersetzungen Griechischer Klassiker. II. Theil. Leipzig 1881 inde a p. 29.

4. Quaestiones Lucianeae. Berolini 1888 p. 89 s. s.

5. l. l. p. 1209 s.

6. Encyclopaediae Britannicae vol. XXI p. 834ª Catal. cod. ms. Syr. mus. Brit. p. 1155 s. s.

7. Hermae vol. IV p. 78.

8. Über den textkritischen Werth etc. I. Theil. Leipzig 1881 p. 5. — M. Rh. vol. XLVIII 176 s.

9. An. S. III p. X s. s.

10. ibid. p. 289 s.

11. Conf. Landii disputationem An. S. III p. XI s.

12. Sic A. B. ܘܡܢܗ ܒܪܝܐ ܗܠܝܢ ܗܢܘܢ ܐܪܣܛܘܛܠܝܣ ܢܡܘܣܐ ܠܐܠܗܘܬܐ Barhebr.

13. Sic A. B. ܕܢܩܒܠ Barhebr.

14. Sic Barhebr. ܠܐܦܪܝܡ B. om. A.

15. ܦܩܪ̈ B om. A et Barhebr.

16. Sic Barhebr. ܐܘܣܠ, quod nomen nullum est A. B.

17. Sic A. B. ܐܦܣ̄ܣ Barhebr.

18. Verba ܡܢܗ — ܒ om. Barhebr.

19. ܘܐܡܪ̈ܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܠܟܣܝܐ A. B. ܗܘܐ ܡܢ̈ ܗܘ ܣܪܓܝܣ ܐܡܪ ܠܟܣܝܐ Barhebr. — Sergii nomen Barhebraeo duce interponendum esse putabam collato loco, qui infra est, persimili.

20. Sic A. ܕܡܠܦ B.

21. Sic A. ܒܡܪܐ ܕܩܕܡܐ ܢܩܝܐ ܘܡܣܩܢܐ Barhebr. omissis reliquis.

22. ܘܩܕܡܐ ܕܦܣܘܬܐ A, in quibus et verbum finitum desideratur et offendit illud ܡܕܡܐ nomen, quod in nullis aut Syrorum aut occidentalium lexicis reperiri potest. ܡܣܣܣ ܗܘܐ ܘܡܬܦܣܬܐ ܕܦܠܓܐ ܠܛܠܝܐ Barhebr., quae scriptura ad emendandum locum plurimum confert.

23. Sic A. ܡܘܩ̄ܡ Barhebr.

24. Verba ܡܘܩܡܢܐ — ܕܦܘܫܩܐ om. Barhebr. ܘܦܘܫܩܐ A, quod mutavi, cum ipsius versionis Dionysii prooemium significari viderem. Conf. Catal. cod. ms. Syr. mus. Brit. p. 500.

25. Vocabulum ܕܝ om. Barhebr.

26. ܝ finale teste Landio in A erasum est.

27. Verba ܢܩܐ — ܗܘܐ om. Barhebr.

28. Verbum ܗܘܐ om. Barhebr.

29. ܕܝ ܗܘܐ ܡܛܠ A. ܗܘܐ ܘܡܛܠ Barhebr.

30. Integram doctrinae morumque Sergii expositionem inde a ܘܡܠܦ usque ad ܒܫܘܠܡܐ om. B.

31. Verba ܡܪܢܫ — ܡ om. Barhebr.

32. Sic. A. B ܕܢܫܡܠܐ Barhebr.

33. Coniectura locum foedissime depravatum sanare conabar. ܡ ܐܡ̇ܪ: ܗܘ A. B. Scriptura vera esse non potest, ut quae ipsum Eustathium infamiam suam pervulgantem faciat. Paederastiae enim crimen de Sergio circumlatum significari videtur, quam ne nominare quidem patitur scriptorem religio. Nimirum, cum vera scriptura forte evanuisset, librarius aliquis in transscribendo conatus quidem est coniectura verum restituere, sed prorsus rustice provinciam administravit.

34. ܘܗܘܠܡ A. B perperam repetita littera vav ex fine verbi.

35. ܘܐܬܗܘܢ ܥܠ ܬܪ̈ܥܝܗܘܢ ܐܟܚܕܐ A. B. Corrigebam scripturam manifesto vitiosam collatis locis A. S. p. 169, 12; 173, 21 s.; 174, 17, ubi est ܐܡ ܐܟܚܕܐ ܕ pro Graeco ὡς c. part.

36. Omissis, quae inde a ܠܘܬ ܐܟܣܢܝܐ usque ad ܡܕܝܢܬܐ in A. B leguntur, ܘܡܛܠ ܗܠܝܢ ܩܫܝܫܐ ܐܢܫ ܐܝܬ ܐܟܪܙܘ ܠܐܟܣܢܝܐ ܘܐܬܐ ܠܩܘܣܛܢܛ Barhebr.

37. ܠܐܟܣܢܝܐ ܕܝ ܡܢ A. B. — ܘܐܬܐ ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ ܢܦܩ ܠܐܟܣܢܝܐ ܕܝܠܗ ܗܘ ܡܢ Barhebr. — Supplevi scripturam codicum Londinensium Barhebraeo duce.

38. Inde ab hoc verbo relictis Pseudo-Zachariae vestigiis Barhebraeus exscribit vitam sancti Zoarae a Ioanne Ephesio conscriptam (Lib. narrat. beat. hom. orient. c. 2 = An. S. II p. 12 s. s.).

39. Litterae ܐܡܐ in A teste Landio in rasura positae sunt.

40. ܣܘܐܪܘܣ A. B. Restitui nominis formam apud Pseudo-Zachariam sollemnem.

41. Finis fragmenti in B deficiente folio, quod exstabat post 151.

42. ܣܘܐܪܘܣ A litteris ܘܐܪܘ in rasura positis. Conf. adnot. 40.

43. ܗܘܬ A, quem manifestum calami errorem esse nemo sit, quin videat.

44. ܝ finale teste Landio in A erasum est.

45. Indictionum anni intelligendi sunt.

46. Titulus apud Barhebr. قال يوسف الطّبيب apud Ibnab. قال يوسف بن إبراهيم.

47. ثمّ om. Barhebr.

48. Verba وقد — يسيرة om. Barhebr.

49. Omissis verbis inde a اقساما usque ad التّشريح solum بعض التّشريح Barhebr.

50. Sic Ibnab. ويسمّيه الرّبان Barhebr.

51. Verba om. Barhebr.

52. Sic Ibnab. منى Barhebr.

53. لى om. Barhebr.

54. Sic Ibnab. سرجيس Barhebr.

55. Sic Ibnab. سرجيس Barhebr.

56. الذى ذكره جبرئيل add. Ibnab.

57. Missis verbis inde a وهو solum اليعقوبىّ ناقل Barhebr.

58. Sic Ibnab. اليونانىّ Barhebr.

59. Verba inde ab السّريانىّ om. Barhebr.

60. Neque enim, quamvis contra dicat Leclercius Histoire de la médicine Arabe. Tome I. Paris 1876 p. 79, dubitari debet, quin idem sit Ahronis interpres et celeberrimus ille iatrosophista Gesius Petraeus Zenonis imperatoris (474—491) aetate clarus, cuius vitam, doctrinam, honores Damascium secuti attingunt Suid. s. v. et Phot. bibl. p. 352 b ed. Bekker (conf. Steph. Byz. s. v. Γέα; Zachar. scholast. de opif. mund. p. 149 et Aeneae Gazaei epistolas ad virum datas XIX, XX = Epistologr. ed. Hercher p. 30 s.). — Gosii viri nomen Graecum nullum est. Contra Gesii nomen in oriente videtur frequens fuisse. Conf. Steph. Byz. l. l. Ios. Flav. arch. XVIII 1, 6. XX 11, 7; bell. Iud. II 14, 2; Dio. Cass. 78, 30; Anthol. Pal. VII 681—688. — Idem sine dubio est Gesius Petraeus et جاسيوس, quem emendandis, redigendis, edendis sedecim scriptis Galeneïs operam dedisse Ibnbotlanum secuti Ibnabiozeibia (I p. 292) et El-Ḳifṭius (conf. Steinschneider, Al-Farabi, Mémoires de l'académie impériale des sciences de St. Pétersbourg VIIe Série. Tome XIII No. 4 p. 220 s. s.; 465 s.) scribunt. Canf. Steinschneiderum l. l. p. 166; Leclercium p. 79. De ε Graeco per a productum Arabicum expresso conf. Müller, Die Griechischen Philosophen in der Arabischen Überlieferung. Halle 1873 p. 58. Atqui exstitisse Gesii scripta Syriaca constat, quorum et sententias non nullas impugnavit Honainus Isaaci filius (conf. Leclerc. l. l.) et vestigia quaedam in codicibus palimpsestis musei Britannici aetatem tulerunt (conf. Catal. cod. ms. Syr. mus. Brit. p. 161; 1021; Steinschneider in Deutsches Archiv für Geschichte der Medicin und medicinischen Geographie. vol. I p. 444). — Erravit igitur Ibnennadimus, qui Ahronem floruisse scribit فى صدر الدّولة (Kitāb el-Fihrist ed. Flügel p. 297).

61. Tom. I p. 200 ed. Vignoli.

62. Tom. IV p. 69 ed. Bianchini.

63. Quas vide sis apud Mansium Sacr. concil. nov. et ampl. coll. Tom. VIII p. 850 s. s. („Datum idibus Octobris." l. l. p. 853). Ne consilium quidem itineris Constantinopolitani in ea epistola imperatori indicat pontifex.

64. Lib. pontif. l. l. p. 202.

65. Scilicet tom. IV p. 69 ed. Bianchini sedisse fertur Agapetus menses undecim dies octo, qui computandi sunt ab a. d. III Non. Iun. anni 535. Conf. Jaffé, Regesta pontificum Romanorum Berolini 1851. p. 74.

66. Lib. pontif. l. l. p. 204,

67. Chronic. eccles. I p. 209.

68. Conf. Iaffeum l. l.

69. Conf. Abulfedae Geogr. ed. Schier Dresdae 1841 p. 106; Assemani dissert. de monoph. p. 9; Ritter, Erdkunde P. XI tom. VII 2 p. 375 s. s.

70. Illuc enim spectat tam universus, qui est de Ahrone, locus quam illud على ما قيل I p. 109 ed. Müller, quod ne cum Steinschneidero (Al-Farabi p. 166) referamus ad هو اوّل, collocatio verborum obstat.

71. Idem est nisi fallor, quem l. l. p. 124 vacavisse perhibet Georgio Gabrielis filio Mansuri chalifae aequali. Neque enim Māsirǵis eundem esse atque Iudaeum illum medicum e Persia ortum Māsirǵoja, quem errorem iam Ibnabiozeibia I 163 admisit, neque Arabum perplexam atque impeditam auctoritatem claro et diserto Barhebraei testimonio praeferendam esse satis mihi persuaserunt Steinschneiderus (in Virchowii

Archiv für pathologische Anatomie und Physiologie und für klinische Medicin vol. XXXVIII p. 67; LII p. 368; Z. D. M. G. vol. XX p. 432; Al-Farabi p. 166) et Leclercius (l. l. p. 79 s.).

72. Kitāb el-Fibrist p. 297.

73. Conf. ܣܪܓܝܣ ܡܗܝܡܢܐ ܘܐܪܟܝܐܛܪܘܣ cod. mus. Brit. 629 p. 1; ܣܪܓܝܣ ܡܗܝܡܢܐ cod. mus. Brit. 987 fol. 99b; A. S. p. 134, 13.

74. Nam ut omittam ridiculum Assemani errorem, qui misere in vocabulo tritissimo explicando hariolatus eunuchum Sergium fecit, ܡܗܝܡܢܐ (fidelis) scriptoribus rerum gestarum Syris Monophysitis proprie is est, qui opinionem de una Christi natura amplexatur. Conf. Ioann. Eph. An. S. II p. 16, 1, 21; 19, 7, 20, 26; 80, 13; 250, 17; 387, 8; 388, 28; Ps.-Zach. An. S. III p. 232, 6; 288, 19, 25.

75. B. O. III p. 87.

76. lb. IV c. 30 (= Dindorf, Historici Graeci minores II p. 344, 7 s. s.).

77. l. l. p. 33 s. s.

78. l. l. p. 474 s.

79. l. l. p. 834ª.

80. l. l. p. 51.

81. l. l. p. 271.

82. Immo Iosephus, cuius auctoritatem et Barhebraeus, ni fallor, duce El-Kifṭio, qui de talibus rebus auctor historiae compendiosae esse solet, et Ibnabiozeibia tradunt, parum cognita habebat Kūmi, Prūbae, Ihībae Nestorianorum studia Graeca. Inter Monophysitas interpretes autem facile Sergio primus locus tribui poterat. Ea videtur erroris ansa esse.

83. Conf. Land. An. S. IV p. 101; Quatremère in Journ. Asiat. 1835. XV p. 255; Meynard, Dictionnaire géographique de la Perse et des contrées adjacentes. Paris 1861 p. 428.

84. lb. II c. 28 (= Dindorf p. 227).

85. An. S. IV p. 1 s. s.

86. Agath. prooem. (= Dindorf p. 137, 21 s. s); Teuffel, Philologi vol. I p. 495 s. s. (= Studien und Charakteristiken. Leipzig 1871 p. 237 s. s.); Krumbacher l. l. p. 49 s.; Sakolowski, De Anthologia Palatina quaestiones selectae. Lipsiae 1893 p. 60.

87. l. l. p. 34 s.

88. l. l. p. 6.

89. l. l. p. 237.

90. ed. Bekker p. 283b. 28 s. s.

91. Conf. Montfaucon bibl. Coisl. p. 44, 55, 56, 57.

92. Catal. cod. ms. Syr. mus. Brit. p. 557.

93. l. l. p. 7.

94. Geschichte der Griechischen Litteratur bis auf die Zeit Justinians.[2] München 1890 p. 700.

95. l. l. p. 277.

96. De Ioanne Philopono. Index lect. Regiomont. per hiem. 1888/89 p. 9.

97. l. l. p. 6 s. s.

98. l. l. p. 9 s.

99. Conf. Crameri Anecd. Paris. IV 195, 25; cod. Coisl. 387 (Montfaucon bibl. Coisl. pg. 569 s. s.); cod. Bodlei. miscell. 211 (Meermannianum); Lagarde, Symmikta I p. 474; Ludwich l. l. p. 10 adnot. 142.

100. l. l. p. 5.

101. l. l. p. 6 s. s. — Scripserunt de libello Cramerus Anecd. Oxon. IV p. 333 s. s.; Luebbertus M. Rh. vol. XI p. 441; Lehrsius, De al. gramm. p. 420; Wachsmuthius, De Cratete Mallota p. 12; Usenerus in annal. philolog. anni 1865 p. 236; Lentzius Herod. Techn. rel. praef. p. CVIII; Ludwichius, Aristarch. II p. 669; Egenolffius in Burs. annal. vol. XXXVIII 1 p. 63; Hilgardius l. l. p. 3 s. s.; Christius l. l. p. 700.

102. Siquidem libros Graecos typis exaratos vidit. Conf. Nicolaïum III p. 165, Hilgardium l. l. p. 5.

103. Catal. Graec. codic. quae apud Nanios patres Venetae asservantur p. 511; apud Hilgardium p. 5; apud Nicolaïum III p. 165.

104. Conf. Georg. Pachym. De Michaële Palaeologo III p. 192 s.; IV p. 282 ed. Bonn., Boissonadii Anecd. Graec. V p. 158, 182, Hasium in Notices et extr. tom. IX 2 p. 139.

105. De Charace res patet ex loco Choerobosci p. 815, 1 ed. Gaisford, quocum conferenda sunt Bekkeri Anecd. Graec. p. 1179 et ea, quae Ludwichius disputavit, De Ioanne Philopono p. 9.

106. Conf. Nicolaïum III p. 156; Christium p. 698 adnot. 4.

107. Conf. Hörschelmann, De Dionysii Thracis interpretibus veteribus I. Lipsiae 1874, p. 74 s.; Ludwich l. l. p. 9.

108. Comment. in Theod. canones ed. Gaisford p. 19, 21; 87, 31; 752, 23; 755, 9.

109. Scriptorum Byzantinorum de Ioanne Charace patriarcha testimonia composuit Hirschius, Byzantinische Studien. Leipzig 1876.

110. Ioannis Gazaei descriptio tabulae mundi et Anacreontea rec. E. Abel Berolini 1882, p. 57, 59.

111. Anthol. Palat. ed. Duebner II p. 519: ἐλλόγιμοι ταύτης τῆς πόλεως Ἰωάννης, Προκόπιος, Τιμόθεος ὁ γράψας περὶ ζῴων Ἰνδικῶν. Conf. Christ. l. l. p. 663 adn. 2. Qui contra dicit, Seitzius, Die Schule von Gaza, Inauguraldissertation, Heidelberg 1892, p. 32 s. s. persuadere mihi non potuit ecphrasin Ioannis Gazaei post annum 526 scriptam esse. Quamquam duae opiniones facile ita inter se coniungi poterant, ut poneremus Ioannem, qui paulo esset Procopio maior natu, senem etiam vidisse et descripsisse tabulam, qua ornatum esset balneum teste Choericio (p. 23 ed. Bonn.) non multo ante annum 526 a Marciano Gazae urbis episcopo, Procopii illius discipulo, apertum. Confer sis etiam Hollandium in Comment. philol. quibus O. Ribbeckio etc. Lipsiae 1888, p. 413 s.

112. Suid. s. v. Τιμόθεος.

113. Cedren. l. l. p. 357 ed. Bonn. Suid. l. l. Sathas Μεσαιωτικὴ Βιβλιοθήκη I 271. — Conf. M. Haupt Hermae vol. III p. 13 s. (= Opusc. III p. 274 s. s.); Christ. l. l. p. 70; Krumbacher l. l. p. 30 s. s.; Seitz l. l. p. 30 s. s.

114. πρεσβύτερος καὶ σύγκελλος in titulo libri ab ipso de syntaxi, quae dicitur, conscripti, qui una cum Theodori Gazaei grammaticae institutionis libris IV prodiit Florentiae 1515; 1520.

115. Videtur autem ei adscribenda esse συλλογὴ ὀνομάτων εἰς ω̅ ἐκ τῆς καθόλου καὶ ἔκ τινων φιλοπόνων ἀπὸ φωνῆς Σεργίου in bibliotheca Escurialensi adservata, quam cum nemo unquam archiatro Resaïnensi vindicasset, prius consulto praeterii. Conf. Miller, Catal. de manusc. grecs de la bibl. de l'Escurial p. 334; Hilgard l. l. p. 5 adnot.

116. Conf. Zacharias Rhetor, Das Leben des Severus von Antiochien in Syrischer Übersetzung herausgegeben von J. Spannuth. Wissenschaftl. Beilage zum Progr. d. kgl. Gymn. zu Kiel. Göttingen 1893, p. 2 s. s.

117. Mansi l. l. p. 869 s. s.; Hefele, Conciliengeschichte[2]. Freiburg 1875, II p. 713 s. s.

118. Mansi l. l. p. 912.

119. ibid. p. 922.

120. ibid. d. 930 et 954.

121. ibid. p. 978 s.

122. Conf. post antiquos Accursium, Casaubonum, Mercurialem, Pancirolum alios Le Clerc, Histoire de la médicine. À la Haye 1729 p. 585 s.; Gaupp, de professoribus et medicis eorumque privilegiis in iure Romano. Vratislaviae 1827; Goldhorn, Dissertatio de archiatris Romanis. Lipsiae 1841; Revillout in Gazette des hôpitaux 1866; Häser l. l. p. 396 s. s.;

Günther-Windelband, Geschichte der antiken Naturwissenschaft und Philosophie. Nördlingen 1888, p. 111 adnot. 3.

123. Briand, L'archiatrie Romaine ou la médicine officielle dans l'empire Romain. Paris 1877; Salomon, Die Römische Archiatrie in Deutsches Archiv für Geschichte der Medicin und medicinische Geographie. Vol. II p. 216 s. s.

124. Wilmanns, Exempla inscriptionum Latinarum 2494: M· LIVIO· CELSO · TABVLARIO · | SCHOLAE · MEDICORVM | M·LIVIVS · EVTYCHVS | ARCHIATROS · OLL · D · II | IIV · PR · PED · IIII

125. Digg. l. XXVII t. I de excusationibus c. 6.

126. Cod. Theod. l. XIII t. XIII de medicis et professoribus c. 4. — Quae modo attigi legis anno 326 editae prima verba „archiatri omnes" exstant ibid. c. 1.

127. Conf. exempl. gr. Barhebr. chronic. eccles. II p. 200, 15 ed. Abbeloos et Lamy.

128. Conf. Barhebr, l. l. p. 330, 14.

129. Conf. Ios. Styl. chronic. Edes. p. 1, 2 ed. Wright.

130. Iosuae prooemium totum versatur circa res religionis bibliorumque quaedam excerpta.

131. c. 30 (p. 24 ed. Wright).

132. c. 54 (p. 31 ed. Wright).

133. l. l. p. 6.

134. l. l. p. 36 s.

135. l. l. p. 268 s.

136. l. l. p. 271 s. s.

137. l. l. p. 158.

138. Conf. Varr. de re rust. I 1 § 10; Colum. I 1 § 10; Athen. XIV 648 f.

139. Conf. Fabricii bibl. Graec. XIII p. 127.

140. l. l. p. 269.

141. l. l. p. 264—269.

142. l. l. p. 6.

143. l. l. p. 37.

144. l. l. p. 269.

145. l. l. p. 270 s. s. — Eandem in universum rationem ingressus est Steinschneiderus in libro Die Arabischen Übersetzungen aus dem Griechischen (Beihefte zum Centralblatt für Bibliothekwesen XII) p. 14 s. („Der Name — — — des Übersetzers — — bezeichnet den syrischen Sergius b. Elia"), qui in manus meas pervenit, cum istam partem dissertationis meae iam absolveram. Eo etiam mecum consentit Hağî Chalfae doctrinam magnam partem manavisse ex inscriptionibus a librariis singulis libris operis Arabici, quod sub nomine Ḳosṭûs fertur, praepositis. Sed secutus editores catalogi codicum Lugdunensium Jong et de Goeje (Catal. cod. orient. bibl. ac. Lugd. Bat. III p. 213) suspicatur versionem Arabicam eam, quae aetatem tulit Jaḥjae filio Adii deberi. Quae opinio ut nullis firmatur indiciis, ita absurda certe non est. Quod vero simpliciter ne exstitisse quidem ullam unquam Ḳostae filii Lucae versionem contendit argumentis plane nullis prolatis illud audaciae est vix venia dignae. Omnino, cum pace viri de cognitione versionum orientalium optime meriti dixerim, locum intricatissimum nimis leviter et raptim absolvere conatus est.

146. Duae sunt operis gravissimi, quod illo codice continetur, recensiones. Alteram exhibet liber manu scriptus Lugdunensis a me examinatus, alteram editio Cahirae anno fugae 1298 typis facta, cuius doleo exemplum adhuc nullum me adeptum esse. Videtur deterior esse memoria editionis Cahirensis, quantum quidem ex libro Steinschneideri modo laudato cognoscere potui (l. l. p. 14).

147. III 12; IV 7: VII 29.
148. V 17, 21 conf. p. 394.
149. Non est, quod respondeat, caput in Geoponicis Graecis.
150. Conf. نيدانيروس III 9 et نيدايوروس X 10 pro بيداخيروس vel بيداخوروس (Pythagoras), ابرينوس I 17 et برينوس III 7 pro ابلينوس (Apollonius; conf. p. 391).
151. Hist. compend. dynast. ed Pococke p. 179.
152. ed. Müller I p. 244.
153. Conf. D'Herbelot, Orientalische Bibliothek III p. 765.
154. l. l. p. 309.
155. l. l. p. 191.
156. Conf. Casiri, Bibliotheca Arabico-Hispana Escurialensis I p. 264.
157. Conf. Wüstenfeld l. l. p. 42.
158. Conf. III 12; IV 2, 65; V 2, 20, 25, 26, 38, 53, 60, 66, 70, 76; VI 2, 7, 8; VII 9, 10, 12, 13, 17, 18, 19, 20, 21, 24, 25, 26, 28, 29; VIII 2; IX 2; X 12.
159. Scilicet ابلينوس = Syr. ܐܦܘܠܝܘܣ est pro Graeco Ἀπουλήϊος (conf. adnot. 150 et بليوس II 6), ديمقراطيس = Syr. ܕܝܡܩܪܛܝܣ pro Graeco Δημόκριτος (I 15; III 2, 5, 6, 7; II 28; IV 30; V 51, passim).
160. Exempli gratia III 7.
161. سرجون بن هليا الرّومىّ
162. Mansi l. l. p. 820; Angelo Mai Script. vet. nov. coll. VII p. 70; Hefele l. l. p. 749.
163. Catal. cod. ms. Syr. mus. Brit. p. 500.
164. l. l. p. 95.
165. Z. D. M. G. vol. XXXIX p. 244 s. s.
166. I. S. p. 88 s. s.
167. l. l. p. 1222 s. s.
168. I. S. p. 101 s. s.
169. Nam cum Renano facio, qui metropolitam Mervensem illum Theodorum esse scribit, quocum Sergius amicitia iunctus erat. Conf. Renan De philosophia peripatetica apud Syros p. 29. Contra dicit Hoffmannus l. l. p. 1222, sed parum mihi probaverunt et ipse et A. F. Pfeiffer I. I. Assemanns orientalische Bibliothek. In einen Auszug gebracht. II. Erlangen 1777. p. 367 solutiones, quas Ebedjesuus significat, ad refutandum Sergium pertinuisse.
170. Ibnabioz. I p. 189. Conf. p. 364.
171. Ibnabioz. I p. 205, 3 إبراهيم بن الصّلت كان متوسّطا فى النّقل يلحق بسرجس الرّاسىّ. Virum Ibnennadimus et El-Ḳifṭius auctores sunt Syriace et Arabice vertisse Galeni τῷ ἐπιληπτικῷ παιδὶ ὑποθήκην, Arabice Galeni librum περὶ τῶν παρὰ φύσιν ὄγκων, Arabice versam et commentariis illustratam edidisse Ptolemaei τετράβιβλον σύνταξιν μαθηματικήν, denique commentarios condidisse in Aristotelis auscultationis physicae librum primum. Conf. Kitāb el-Fihrist p. 244, 25, 268; Casiri I p. 349, 350, ubi vide sis testimonia El-Ḳifṭii; Hottinger, Promtuarium sive bibliotheca orientalis. Heidelbergae 1658 p. 234; Wenrich. l. l. p. 230, 235, 255, 301; Wüstenfeld l. l. p. 18; Leclerc l. l. p. 183; Steinschneider in Archiv für pathologische Anatomie etc. vol. CXXIV p. 288 s.

172. Idem ipse, ni omnia me fallunt, etiam duos Plutarchi libellos a Sergio Syriace editos, qui aetatem tulerunt, de cohibenda ira scilicet et de exercitatione ex interpretatione Sergiana Arabice edidit. Libellum de exercitatione e| sermone Syriaco in Arabicum eum transtulisse constat. Vide sis Kitāb el Fihrist p. 254 s. v. Plutarchus كتاب الرّياضة مقالة سريانيّ add. El-Ḳifṭius نقله قسطا. Atqui etiam libellum de cohibenda ira Arabice versum pervulgatum fuisse Ibnennadimus l. l., El-Ḳifṭius, Al-Birunius (in cod. ms. Arab. Escur. 905; conf. Leclerc l. l. 214) auctores sunt. Quid magis est consentaneum quam duos libellos ab uno Sergio Syriace versos etiam ab uno, qui alterum sine controversia vertit, Ḳosṭa in linguam Arabicam translatos esse? — Quin, ut paulo infirmiori coniecturae indulgeam, veri simile videtur, quoniam et Plutarcheïs studiis Sergium et Sergianis Ḳosṭam involutum videmus, etiam librorum quinque de placitis philosophorum physicis versionem Arabicam a Ḳosṭa conditam, cuius Ibnennadimus mentionem facit (l. l. p. 245, 254), e versione Syriaca Sergii manavisse.

173. l. l. p. 6.

174. l. l. p. 224. Secutus est virum Oderus M. Rh. vol. XLVIII p. 36 s. s.

175. p. 5—18 (= Gesammelte Abhandlungen. Leipzig 1886. p. 124—138).

176. Tit. „de servando hordeo et quomodo hordeum et farina servetur". Prior titulus caput respicere videtur, quod aliam servandi rationem, quaeque solo hordeo apta esset, docebat. Duo sunt etiam in G. G. capita alterum de hordeo II 30, alterum, cui G. S. II 27 respondet, de farina.

177. Tit. „de pampinatione altera et quomodo in Bithynia et Lydia vinum dulce reddatur." Ipsum caput est de pampinatione sola. Alterum autem titulum perperam Lagardius retulit ad c. VI 14, neque enim ibi ulla significatio est rationis Bithyniis et Lydis propriae.

178. Tit. „ut natura eorum (sc. equorum) pinguis fiat. de asinis ad admissuram idoneis". Caput est de admissura asinorum sola.

179. Conf. Gemoll l. l. p. 221; Teuffel-Schwabe, Geschichte der Römischen Litteratur[5]. Leipzig 1890. p. 1037.

180. Darlegung der Grundsätze, nach welchen die Syrische Übertragung der Griechischen Geoponica gearbeitet ist. Von der philosophischen Fakultät der Universität Göttingen gekrönte Preisschrift. Leipzig 1889.

181. ܕܝܡܘܩܪܝܛܘܣ G. S. II 13, 14, 15, 28; III 2; XI 2; XIII 3, 63; XIV 2; ديمقراطيس Ḳosṭā I 11, 15; II 2, 5, 16, 28; III 2, 5, 6, 7; IV 26, 30; V 14, 21, 51; IX 2, 5, praeterea in editione Cahirensi teste Steinschneidero (Archiv für pathol. Anat. etc. vol. CXXIV pg. 486), V 16; VIII 10; IX 6. ܐܦܘܠܝܘܣ G. S. II 5, 7, 5, 28; VII 8, 14; بليوس Ḳosṭā II 6; أترويبوس III 16; أتربيوس II 28; ترويبوس corrupta ex بلينوس, quod est III 6 et ابلونيوس. Conf. adnot. 150, 159; Wenrich. l. l. p. 205, 237 s. s.

182. Apuleius omnibus orientalibus ignotus mansit. Democritum parum habebant cognitum. Scripta eius, quae ad corporum individuorum doctrinam spectarent, e Graeco in Syriacum, inde in Arabicum sermonem translata esse unus Ibnǵolǵolius (Suleimān ibn Ḥasan ibn Ǵolǵol; conf. Casiri I 437) auctor est apud El-Ḳifṭium (Müller l. l. p. 36), cui non est, cur fidem non adiungamus. Fortasse etiam ex eis, quae sub nomine Democriti ab Arabibus de generatione, usu, sollertia animalium afferuntur, ad philosophum Abderitam redeunt quaedam. Sed ver-

siones illae Syriacae, quas Ibnǵolǵolius significat, pervulgatae certe non erant, ut quarum neque vestigium ullum aetatem ferret neque ulla fieret apud scriptores Syros mentio. Etiam apud Arabes mature putorum et germanorum librorum memoria exstincta est plurimis subditiciis e Graeco sermone translatis aut ab ipsis Arabibus subditis et confuso cum Democrito Democrate vel Damocrate medico Octaviani Augusti aequali (conf. Plin. N. H. XXIV 7 § 49; Galen. ed. Kühn vol. XIII p. 40, 349; XIV 260; Harless, Servilii Democratis, quae supersunt carmina medicinalia. Partic. I. Bonnae 1834). Verum sentiunt Ibnennadimus (Kitāb el Fihrist p. 352—354; conf. p. 254, 287), Ibnabiozeibia l. l. p. 33, El-Ḳifṭius (conf. Steinschneider in Archiv für pathol. Anat. vol. CXXIV p. 486 s.). At Ḥaǵi Chalfa sine controversia iam nullos libros Democriti ipse vidit (conf. Steinschneider, Die Arabischen Übersetzungen etc. p. 12). Adeo invaluit denique confusio, ut verum viri nomen veteribus illud quidem non incognitum (conf. Steinschneider l. l. p. 10) eo, quod iam apud Ḳosṭam obviam est, prorsus submoveretur.

183. Conf. Barhebr. Chronic. Syr. ed. Bruns et Kirsch p. 56, 4 et cod. Arab. Lugd. Batav. 908 praefat. (conf. Wenrich l. l. p. 239), ubi liber Apollonii, qui eo codice continetur Arabice versus, e lingua Syriaca perhibetur translatus esse.

184. Kitāb el Fihrist p. 312, 375; Wenrich l. l. p. 237 s. s.; Leclerc l. l. p. 214 s.; Steinschneider Z. D. M. G. vol. XLV p. 439.

185. Z. D. M. G. vol. XLVI p. 466 s. s.

186. I. S. p. 84 s. s. Conf. Bachmann, Das Leben und die Sentenzen des Philosophen Secundus des Schweigsamen. Halle 1887. Die Philosophie des Neupythagoreers Secundus. Berlin 1888; Steinschneider, Die Arab. Übersetzungen etc. p. 108.

187. A. S. p. 2 s. s. Conf. Ott, Die Syrischen auserlesenen Sprüche des Xistus, Bischofs von Rom, eine überarbeitete Sextius-Schrift. Rottweil 1862; Gildemeister, Sexti sententiarum recensiones. Bonnae 1873.

188. A. S. p. 195 s. s. Conf. Gildemeister Hermae vol. IV p. 81 s. s.

189. I. S. p. 71 et VII.

190. Sententias Graecas vide sis apud Orellium Opusc. vet. moral. et sententios. I. Lipsiae 1819. p. 81 s. s.

191. Neque enim autographum epitomatoris exemplum habemus, siquidem codex Londinensis plurimis squalet librariorum mendis.

192. l. l. p. 218 s. s.

193. G. S. II 17.

194. Ḳosṭā III 24; X 10.

195. G. S. X 3.

196. Conf. Niclas prolegg. LII.

197. G. S. X 9.

198. Ḳosṭā III 9; X 10.

199. G. S. II 14.

200. Conf. Rose Arist. Pseudep. p. 268 s. s. Laudatur Aristoteles G. S. VII 2. Qui locus etiamsi e Georgicis Aristotelis, quae ferebantur, forte non sumptus est, tamen constat ea ab exemplo Graeco a Sergio translato esse diversa. Diserte enim Haǵi Chalfa l. l. inter Georgica Aristotelis et librum de agricultura Graeca discernit.

201. Ḳosṭā I 11 (ابروقيبوس). Conf. Niclas prolegg. XLV s. s. Oder M. Rh. vol. XLV p. 81 s. s.

202. Conf. adnot. 181; Niclas prolegg. L s. s. Oder M. Rh. vol. XLV p. 79 s.

203. Conf. adnot. 181.

204. Ḳosṭā IV 4, 6, 36; V 12, 49; VIII 2; IX 4; X 15; XI 10 (سوديون). — Erravit igitur Gemollius, qui p. 199 libri sui persuasum

se habere affirmat: „Dass dieser Georgiker Sotion sein Dasein erst dem Sammler der Geoponica verdankt."

205. Conf. adnot. 138.

206. Conf. Varr. de re rust. I 1 § 10; Colum. I 1 § 10; Photius Bibl. cod. 163; G. G. VI 15; X 29; XI 3, 26.

207. Ab Apuleio laudari videtur G. G. XIII 8, 9.

208. Scilicet nequaquam confundi debent Aristarchi sectator et librorum de plantis sex scriptor ille, quem Galenus in libris de simpl. med. temp. et fac. impugnat (ed. Kühn vol. XI p. 792, 793, 795, 796; XII p. 31). Ut omittam ab ipso Galeno, ni fallor, ed. Kühn vol. XI p. 795 bene internosci inter celeberrimum sectatorem Aristarchi et scriptorem botanicorum, ut cuius nomini addatur ὁ περὶ τῶν βοτανῶν συνθείς, Pamphilum eum, quem impugnat, et ed. Kühn XI p. 796 vituperat, quod Hermae Trismegisti scripta suppositicia adhibuerit, quae sectator Aristarchi quam maxime vereor ne nulla novisse potuerit, et ed. Kühn XI p. 796 cum Archigene inter novissimos de plantis scriptores habet Galenus. Atqui de Archigenis medici aetate certo constat (conf. Suid. s. v. ἐπὶ Τραϊανοῦ ἰατρεύσας ἐν Ῥώμῃ) Agathini Lacedaemonii discipuli illius (Suid. s. v.) et Iuvenalis poëtae aequalis (Iuven. Sat. VI 236; XIII 98; XIV 252). Conf. Harless, Analecta historico-medica de Archigene medico et de Apolloniis medicis. Lipsiae 1816; Häser. l. l. p. 339. — Exeunte igitur saeculo p. Ch. n. primo Pamphilus quoque botanicorum scriptor floruisse putandus est. Quod perquam miror ne Christium quidem (p. 633) satis perspexisse. Sed peccat etiam Nicolaïus (l. l. II p. 374 s.), qui medicum facit botanicorum scriptorem. Neque enim idem esse potest is, quem ne vidisse quidem, de quibus scriberet, plantas Galenus iudicat (ed. Kühn XI p. 795), et ille, quem in libris de comp. med. sec. loc. (ed. Kühn. XII p. 839; XIII 68) ipsum nova medicamenta invenisse scribit, neque ille omnino medicus erat sed pharmacopola (ed. Kühn XIII p. 68 μιγματοπωλός). Immo grammaticum etiam scriptorem botanicorum fuisse Galenus perhibet (ed. Kühn XI p. 795: γραμματικὸς ὤν). — Accedit Suidae testimonium misere illud quidem perplexum s. v. Πάμφιλος Ἀμφιπολίτης ἢ Σικυώνιος ἢ Νικοπολίτης, φιλόσοφος ὁ ἐπικληθεὶς Φιλοπράγματος. Εἰκόνας (τῶν βοτανῶν supplet verissime Lambecius Ib. II p. 535 quamquam dubitationem moverunt Wesselingius ad Diod. I 81 et Bernhardius ad l. l. Suid.) κατὰ στοιχεῖον, τέχνην κριτικήν (γραμματικήν Bernhardy), περὶ γραφικῆς καὶ ζωγράφων ἐνδόξων: γεωργικὰ βιβλία γ΄. Complures viros confundi a Suida vel tres unius patriae indicatae demonstrant. Amphipolitam fuisse constat Pamphilum pictorem Apellis praeceptorem (Suid. s. v. Ἀπέλλης; Plin. H. N. XXXV § 76 „ipse Macedo natione"). Ei videtur tribuendus esse de arte pingendi et de claris pictoribus liber. Deinde secernendus est philosophus Platonis sectator, sive Sicyonius sive Nicopolita patria. Quod enim Aristo in vit. Epic. (conf. Diog. Laërt. X 8) auctore, ut ex Cicerone de nat. deor. I 26 elucet, ipso Epicuro scripsit, philosopho Platonico Epicurum in Samo insula vacavisse, inde de patria viri nihil apparet. Restat unus apud Suidam Pamphilus ab Aristarcheo diversus artis illius, quae grammatici certe argumenti erat, botanicorum, georgicorum auctor. Internoscendi igitur sunt duo nomine Pamphili grammatici, alter Tiberii imperatoris temporibus clarus Aristarcheus ille celeberrimus, alter botanicorum scriptor, qui exeunte primo ineunte altero saeculo floruit, Archigenis medici, Traiani imperatoris aequalis. E quibus, si Suidae fides habenda est, minori georgicorum libros tres tribuamus necesse est.

209. Laudatur a Colum. XII 4, Athen. IX 376 d, Polluce VI 4. — Conf. Suid. s. v. Oder in Susemihl, Geschichte der Griechischen Litteratur in der Alexandrinerzeit I p. 842 s. s.

210. Conf. Niclas prolegg. p. LXVIII s. s. — Laudantur a Florentino G. G. V 14, Africano Mathematicorum veterum opera ed. Thevenot. Paris 1693. p. 301, Athenaeo XIV 649 e.

211. Conf. Niclas prolegg. p. LXXII et Oder M. Rh. vol. XLV p. 88 s. s. — Laudari videtur ab Apuleio G. G. XIII 8 et 9.

212. Phot. Bibl. cod. 163; G. G. argm. l. I.

213. Phot. l. l. ΟΥΑΛΕΝΤΟϹ ΚΑΙ ΛΕΟΝΤΟϹ, ubi facile de dittographiae, quam dicunt, errore cogitaveris. Conf. Oder M. Rh. vol. XLV p. 87.

214. Suid. s. v. Δίδυμος Ἀλεξανδρεύς. G. G. X 11, 20, 37, 43, 76, 84, 87, 90; XVI 22. — Conf. Oder l. l. p. XLV 215 s.

215. M. Rh. vol. XLVIII p. 1 s. s.

216. M. Rh. vol. XLV p. 212 s. s.

217. Quantopere a doctrina Didymi lib. X G. G. suspensus sit, vel inde elucet, quod noviens vir in illo libro, bis in ceteris (XIII 4; XVI 22) laudatur.

218. Laudantur praetera سادهمش ille V 51, 67 et duo alii auctores, nisi omnia me fallunt, orientales ابن الحاورس III 49, سوسوس V 49.

219. Dispositio argumentorum apud Ḳosṭam haec est: Lb. I de rerum caelestium cognitione agricolae necessaria. II de aëris, aquae, terrae probatione. III de cultura frumentorum et leguminum. IV de cultura vitis, de vino et aceto. V de cultura hortorum. VI de cultura olivae et de oleo. VII de cultura olerum. VIII de cura equorum. IX de cura ceterorum quadrupedum, quae agricolae usui sunt. X de cura pecoris volatilis et apium. XI de tuenda et restituenda sanitate. XII de variis rebus.

220. Lib. XIV proprium librum iam antiquitus effecisse patet vel ex propria, a qua incipit, praefatione (p. 118, 6—13 ed. Lagarde). Libros V et VI, quos Gemollius in unum contrahi iubet, in argumentis plane propriis et diversis adornandis versari demonstravi p. 389. Librum vero VII cum Gemollio in duos dirimendum esse nego, cum Anatolius bestiolas illas, de quibus inde a cap. 17 libri agitur, commemoravisse videatur non, ut quae in universum agricolae damnum adferant, sed, ut quae praecipue vites infestent.

221. Quoniam a Lagardio l. l. p. 14 s. s. (= Ges. Abhandl. p. 134 s. s.) quaedam minus accurate administrata esse video, integrum huius partis argumentum exhibeo denuo cum G. G. collatae: G. S. XIII 4—26 de cura boum. 1 de vaccis = G. G. XVII 1; 5 de tauris = G. G. 3; 6 de admissura = G. G. 5; 7 quomodo praenoscamus, quales futuri sint partus = G. G. 6; 8 de oestro, qui μύωψ appellatur = G. G. 7; 9 de vitulorum educatione = G. G. 8; 10 ut boves pingues facias = G. G. 12; 11 de medela boum = G. G. 13 § 1; 12 ne boves ossa deglutiant = G. G. 13 § 2; 13 de dolore capitis = G. G. 15; 14 de profluvio alvi = G. G. 16; 15 de bupresti = G. G. 18; 16 de tormine = G. G. 19; 17 de febricitante = G. G. 20; 18 de tussiente = G. G. 21; de suppuratis = G. G. 22; 20 de claudicatione = G. G. 23; 21 de scabie = G. G. 24; 22 de perfricatione = G. G. 26; 23 de vermibus = G. G. 27; 24 de mala concoctione = G. G. 25 (videntur capitum 25 et 28 tituli in G. G. turbati esse); 25 de bile = G. G. 28; 26 de pediculoso = G. G. 29. — G. S. 27—46 de cura equorum. 27 de aetate equorum admissurae aptorum; 28 de tempore admissurae = G. G. XVI 1 § 3—5; 29 de cura equarum praegnantium; 30 de educatione pullorum; 30a ut natura eorum pinguis fiat (conf. adnot. 178); 31 de asinis admissurae idoneis = G. G. 21 § 1 s.; 32 de medela morborum variorum = G. G. 3 § 1—5; 33 de febricitante equo = G. G. 4; 34 de lippiente equo = G. G. 5; 35 de albugine = G. G. 6; 36 de nervis = G. G. 7; 37 de profluvio alvi = G. G. 8; 38 de tormine = G. G. 9; 39 de ulceribus = G. G. 18; 40 de pneumonia = G. G. 10; 41 de tussi = G. G. 11;

42 de inflammationibus = G. G. 16; 43 de hirudine ab equo devorato = init. cap. G. G. 19; 44 quomodo ictui reptilis medearis = G. G. 20 § 1 s.; 44 de urinae difficultate = G. G. 13; 46 de sanguinem mingente = G. G. 14; G. S. 47—57. — de cura ovium. 47 de electione ovium = G. G. XVIII 1; 48 de cura et duratione ovium = G. G. 2; 49 de cura arictum = G. G. 3 § 1—5; 50 de generatione = G. G. 3 § 6—10; 51 de tempore tonsurae et medela aegrotorum; 52 de ulceribus = G. G. 16 § 1—3; 14 § 4 s.; 53 de morbis variis = G. G. 17; 54 de probatione lactis, utrum aqua insit necne = G. G. 20; 55 ne lupus in gregem irruat et quomodo capiatur; 56 de lupis capiendis = G. G. 14 exceptis verbis δηλαδὴ — πνέοντος et τόν τε ἰχῶρα — κόμματι; 57 ne canes hominem mordeant. — G. S. 58—64 de avibus. 58 de gallinis = G. G. XIV 7 § 1—7 in summa quidem re; 59 de cura et duratione ovorum; 60 de variis medelis gallinarum = G. G. 17 § 1—5 usque ad verba μᾶλλον θεραπευθήσονται; 61 de pavonibus = G. G. 18 § 1—4; 62 de anseribus = G. G. 22 § 1—8; 63 de columbis, ex eodem fonte, ut videtur haustum atque G. G. XIV 1—6; 64 quomodo columbae capiantur = G. G. 21 § 2 exceptis verbis πᾶν δὲ ὄρνεον. — G. S. 1—3 de apibus, quam partem contra exemplum sibi propositum Sergius initio posuisse videtur, ut quae pro rata parte plurimum ad proprios agricolarum usus conferret. 1 de cura apium = G. G. XV 2 § 1—20 praeter alia; 2 de bugonia = G. G. 2 § 31—38; 3 de mele et medela eius = G. G. 7. — G. S. 65, 66 de piscibus. 65 quomodo congregentur pisces in unum locum = G. G. XX 2 in summa quidem re; 66 quomodo muria conficiantur.

222. Conf. inter se G. S. XIII 1; Pallad. I 35; Varr. III 16; Colum. IX 4 s. — G. S. XIII 59; Pallad. I 27; Varr. III 9; Colum. VIII 5; Plin. H. N. X § 80. — G. S. XIII 61; Pallad. I 30; Varr. III 6; Colum. VIII 11.

223. Conf. Suid. s. v. Ἄψυρτος.

224. Bibl. Graec. vol. XIII p. 56.

225. Prolegg. p. XLVIII.

226. Pauly, Realencyklopaedie vol. III¹ p. 764.

227. Ersch und Gruber Allgem. Encyklop. d. Wiss. u. Künste s. v. Geoponica p. 268 b.

228. l. l. p. 69.

229. l. l. p. 220.

230. Conf. adnot. 181 et p. 392, 401 s. s.

231. Conf. adnot. 181.

232. Kosṭā VIII 2; IX 4; XV 5.

233. Thrasyll. apud Diog. Laërt. IX 7; Plin. H. N. XXIV § 160; Colum. VII 5 § 17.

234. Schol. in Nicand. Ther. v. 764; Colum. XI 3 § 64; Suid. s. v. Δημόκριτος.

235. Thrasyll. l. l. Colum. XI 3 § 2.

236. Colum. VII 5 § 17.

237. Conf. Steph. Byz. s. v. Ἄψυνθος et Theophr. hist. plant. IX 7 § 4.

238. De re rust. I 1 § 8.

239. M. Rh. vol. XLV p. 74.

240. Conf. Thrasyll. l. l. Colum. VII 5 § 17; Gell. N. A. X 12 § 8; Suid. l. l. schol. ad Nic. Ther. l. l. Salmas. Exerc. Plin. p. 716, 725, 807, 817, 854, 916 s.; Niclas prolegg. p. LV s.; Mullach frg. philos. Graec. I p. 153; Meyer l. l. I p. 17; Gemoll l. l. p. 124 s. s.; Oder M. Rh. vol. XLV p. 70 s. s. Susemihl, Geschichte der Griechischen Litteratur in der Alexandrinerzeit. I p. 482 s. s.

241. Rerum mirabilium scriptorem intelligendum esse indoles fragmentorum apud Kostam servatorum videtur indicare illum, qui et a Tzetza Chil. VII 144, 645 laudatur et sub finem excerptorum τῶν σποράδην περὶ ποταμῶν καὶ κρημνῶν καὶ λιμνῶν παραδοξολογουμένων ex Isigono

(Westermann Paradoxographi p. 191), quae collato loco Photii Bibl. p. 145 b ed. Bekker vulgo ipsius Sotionis perperam feruntur (conf. Rose, Arist. Pseudep p. 487). Floruit ille inter Isigonum, qui illum in lb. II ἀπίςτων laudabat, et Agathosthenem, quem ipse videtur adhibuisse (conf. Westermann Parad. l. l. καθάπερ Ἰςίγονος ὁ ἱςτορικός φηςιν Cωτίων τε καὶ Ἀγαθοςθένης). Sed neque de Isigoni aetate certo constat neque de Agathosthene illo a Tzetza quoque Chil. VII 144, 645 laudato, qui vehementer vereor, ne immerito Wellmanno (Pauly's Real-Encyclopaedie. Neue Bearbeitung herausgeg. von G. Wissowa vol. I 1 p. 825) idem esse visus sit atque Aglaosthenes Naxiacorum scriptor. Itaque Westermannum, qui l. l. p. L de philosopho peripatetico cogitat, cuius Ἀμαλθείας κέρας a Gellio N. A. I 8 laudatur, equidem neque impugnare ausim neque probare. Ne illud quidem liquet, utrum germanum Sotionis libellum Photius cognitum habuerit an, quam coniecturam adprime commendabilem vir humanissimus Christius, cum de loco subobscuro libri sui de historia litterarum Graecarum litteris datis ex eo quaesivissem, mecum communicavit, iam Byzantini extrema, quae laudavi, verba male interpretati excerpta Isigonea, quae aetatem tulerunt, coniectura ad Sotionem retulerint.

242. VI 1 § 2: „eaque Mago Carthaginiensis ita prodidit, ut deinceps memorabimus."

243. Plinii Secundi, quae fertur, una cum Gargilii Martialis medicina ed. Rose p. 173.

244. „Democritus et Mago."

245. De re rust. II 5 § 18: „De sanitate (sc. boum) sunt compluria, quae exscripta de Magonis libris — — —."

246. Diophanes Hippiatr. lat. vert. Ruell. fol. 84v, ubi Diophanis quidem praeceptum desinit in verba „cruciatu levabitur", cum ea, quae sequuntur scriptoris multo recentioris esse Apuleius, Florentinus, Plutarchus, Tarantinus, Zoroaster laudati indicent, Didymi, nisi fallor, qui eosdem auctores sequitur in disputatione de reptilibus exigendis (ibid.). — Mago. Ed. Gryn. p. 113, 116; cod. Paris cap. 916 (apud Millerum p. 118).

247. De re rust. I 1 § 10 „utiliter ad sex libros redegit Diophanes."

248. Siquidem Sotionis inter scriptores rei rusticae Graecos Varro aetate Dionysio multo inferior mentionem nullam facit.

249. Conf. Oder M. Rh. vol. XLV p. 80.

250. Hippiatr. lat. vert. Ruell. fol. 84v, 85r.

251. Gramm. Lat. ed. Keil II 203, 14.

252. I 5, 14; II, 18, 39; V 33; XIII 8, 9.

253. I 35 § 9.

254. Georg. II v. 126.

255. Apolog. 33, 36, 38.

256. πρὸς ἵππων ὑπόχυςιν, θεραπεία ἵππων ὑποκεχυμμένων, θεραπεία νοςούντων κτηνῶν, θεραπεία βηςόντων ἵππων Thevenot Mathem. vet. op. p. 292—294; ne veterina muscis infestentur; ne ulcera ab iis tacta vermibus scateant Hippiatr. lat. vert. Ruell. fol. 81v; quod remedium adhibeatur veterino cruditate laboranti ibid. fol. 92v.

257. Westermann, Paradoxogr. p. 144.

258. G. S. XIII 7. Conf. p. 401.

259. Hippiatr. lat. vert. Ruell. fol. 23 r.

260. M. Rh. vol. XLV p. 92.

261. M. Rh. vol. XLV p. 93.

262. G. G. VI 15; X 29; XI 3, 26; Hippiatr. lat. vert. Ruell. fol. 84v; Varr. de re rust. I 9 § 7; Gargil. Mart. medic. ex oler. et pom. 35 (conf. adnot. 243).

263. Conf. p. 427.

264. Conf. p. 426.

265. Conf. p. 426.

266. Conf. p. 426.
267. Conf. p. 425.
268. Conf. p. 426.
269. Conf. p. 427.
270. Conf. p. 426.
271. Conf. p. 426.
272. Conf. p. 426.
273. Conf. p. 425.
274. Conf. p. 427.
275. Conf. p. 426.
276. Conf. p. 425.
277. Conf. p. 420.
278. Conf. A. S. 146, 4 ܡܕܝܠܠ
279. Conf. p. 426 s.
280. Conf. A. S. 151, 19.
281. Conf. A. S. 151, 16.
282. Conf. A. S. 148, 27; 152, 15; 156, 29.
283. μόνον.
284. ἡ τῶν τρόπων ἀρετή.
285. τὸ πρέπον laudans = μεγαλοπρεπής.
286. Ryssel II p. 44.
287. Ryssel l. l.
288. τοὺς δὲ παῖδας.
289. Ryssel l. l.
290. τὸ μὲν — — — τὸ δὲ — — —
291. Conf. A. S. 169, 11; 172, 17; 176, 27 s.; I. S. 8, 19.
292. μᾶλλον θήρει τὰς τῶν λόγων ἢ τὰς τῶν χρημάτων παρακαταθήκας.
293. Conf. ܚܪ ܕܟܣܣܐ ܢܣܡ ܐܠ.
294. Conf. A. S. 173, 26 ܪܥܐ ܕܪܚܡܘܬܐ.
295. Conf. ܗ̈ܘܝ.
296. ἐνδοξότερος. Ryssel l. l.
297. Conf. p. 427.
298. Ryssel l. l. — Conf. A. S. 173, 11.
299. Ryssel l. l.
300. Ryssel l. l.
301. μετὰ καλῆς δόξης.
302. Ryssel l. l.
303. Ryssel l. l.
304. Ryssel l. l.
305. ἐν πᾶσι δὲ τοῖς ἔργοις.
306. περὶ τὸν βίον. Conf. A. S. 170, 29; I. S. 6, 15; 14, 20.
307. ἐκ τῆς Ἀπελλοῦ συμβουλῆς. Hoffmann l. l. 1229.
308. Conf. p. 426.
309. Hoffmann l. l. 1229 s.
310. Hoffmann l. l. 1230. — Magis mihi adridet ea medicina altera, quam vir doctissimus proposuit collatis locis I. S. 20, 9; Peš. Luc. 24, 5 ܒܪ ܚܝܐ.
311. Conf. p. 425.
312. διέβαλλε. Conf. I. S. 1, 13; 2, 6, 9; 3, 23; 4, 11; 10, 11; 12, 9; 16, 6; 63, 6 passim. — Hoffmann l. l.
313. καὶ τὸ ἑπόμενον. Conf. ܢܣܡܘܬܐ ܕܥܠܡ τὸ φιλόκαινον.
314. Hoffmann l. l.
315. Conf. I. S. 19, 11. — Gildemeister l. l. p. 441.
316. Gildemeister l. l. p. 441.
317. Gildemeister l. l. p. 441.
318. Conf. I. S. 22, 4. — Gildemeister l. l.
319. Gildemeister l. l.

320. Primus quamvis dubitanter proposuit Gildemeister.
321. Gildemeister l. l. p. 444; Hoffmann l. l.
322. Hoffmann l. l.
323. Hoffmann l. l. p. 1231.
324. Gildemeister l. l. p. 447.
325. Gildemeister l. l. p. 449 collatis Arabicis تقندر et تقدر.
326. Hoffmann l. l.
327. Hoffmann l. l.
328. Conf. I. S. 32, 18. — Hoffmann l. l.
329. Gildemeister l. l. p. 452.
330. Hoffmann l. l.
331. Hoffmann l. l. p. 1231.
332. Gildemeister l. l. p. 454.
333. Hoffmann l. l.
334. Ita, ut respondeat I. S. 42, 15 ܚܠܘܦܐ. — Hoffmann l. l.
335. Gildemeister l. l. p. 458.
336. Hoffmann collato loco Festival letters of Athanasius ed. Cureton 26, 9. Add. Ioan. ep. As. Chron. B. O. I p. 380.
337. Gildemeister l. l. p. 461.
338. Gildemeister l. l. p. 462.
339. ἔριν. Conf. Peš. Matth. 12 § 19; St. Ephraemi carmina selecta ed. Hahn et Sieffert I 11, 17; XVII 2; XIX 10. — Hoffmann l. l. p. 1232.
340. Hoffmann l. l. p. 1231. — ܐܣܢܝ semper sensum habet inimicum. Conf. Barhebr. schol. in Hiob. X 17 (Chrestom. Kirsch. ed. Bernstein p. 149, 9); I. S. 60, 19. — Contra ܐܟܪܝ = προκαλέσασθαι. Luc. de cal. I. S. 10, 5.
341. οὐ σφόδρα. — Hoffmann l. l. p. 1232.
342. Νισαῖον ἵππον. — Hoffmann l. l. — Nimirum in exemplo interpreti proposito exciderat κύνα ita, ut de duobus equorum generibus cogitares, necesse esset. Quae ut parum sibi et popularibus cognita Syrus diserte significare supersedit scribens ܪ̈ܟܫܐ ܡܫܡܗ̈ܐ „equos claros".
343. ἐπιβουλότατοι. Conf. Luc. de cal. I. S. 3, 11; 4, 13; Ios. Fl. de bell. Iud. (vide sis apographum photolithographicum codicis Peš. v. t. Ambrosiani a Cerianio editum) VI 1 § 2.
344. Hoffmann l. l.
345. Conf. p. 420.
346. Forma ܠܥܘܪ ab earum, quas tractamus versionum, dictione longe abhorret.
347. οὔπω λέγω.
348. Hoffmann l. l. — Conf. Peš. Act. Ap. 18 § 27.
349. Nocet huic (sc. per quem male facit), cum cogit eam imponere, illi, cum cogit sustinere.
350. ἐπιβουλάς. Conf. adnot. 343.
351. Nisi fallor, ἐν τῷ δικαστηρίῳ.
352. τὸ δὲ γυναικῶδες.
353. οὗτος ἐναλίων ζῴων καὶ πεζῶν καὶ ἀερίων φύσεις ἐχώρισε.
354. δυνατὰ καθιστᾶσα.
355. εὐδοξίας χαρακτῆρα τοῖς ἔργοις ἐπέβαλεν.
356. μάλιστα δ' ἂν παροξυνθείης.
357. τοῖς δέ σπουδαίοις. ܠܢ ex antecedentibus perperam repetitum est.
358. Bene primus Hoffmannus monuit et versionem vocis ἀπόστασιν desiderari neque esse, quo referretur pronomen suffixum, quod est in ܡܫܝܠܘܬܗ. Sed quod l. l. p. 1229 scribendum esse proponit ܡܪ̈ܝܐ ܗܘ̈ id mihi videtur paulo temerarius et artificiosius excogitatum esse.

359. Hoffmann l. l..

360. „Neque scribere conantur neque fidibus canere.“ Quae medela mihi videtur praestare ea, quam Hoffmannus l. l. p. 30 proposuit. Ut enim illo auctore scribamus ܢܩܫܘܢ post ܠܡܟܬܒ, nihilosecius offendit ܠܐ illud tum quidem plane superfluum, in altera sententiae parte positum in altera omissum. — Conf. I. S. 34, 3 s.

361. Hoffmann l. l. p. 1230.

362. πυλωροί.

363. ὅ τε φωςφόρος. — Conf. Arist. de mund. A. S. 137, 22; de effectu lunae I. S. 103, 2 passim.

364. ὅςα τ᾽ ἦν.

365. Erravit enim Rysselius II 38, cum verba tradita sic verteret „besser ist die Bewahrung“. Neque enim „die Bewahrung“ est ܓܘܥܠܐ sed proprie παρακαταθήκη. Conf. Peš. ad Tim. 1 § 14. Unde comparet excidisse interpretationem verbi τήρει.

366. ἐπιτηδεύματα.

367. μετρίως. Conf. A. S. 172, 24.

368. Ryssel l. l. p. 44.

369. Hoffmann l. l. p. 1229.

370. Conf. p. 426.

371. De structura vocabulorum ܡܪܝܡ ܩܘܡܐ vide sis Noeldeke, kurzgefasste Syrische Grammatik p. 154.

372. οἱ δὲ αὐτῶν.

373. Neque enim integram sententiam efficiunt ܪܫܡ ܦܘܫܚܢܐ, cuius praedicatum sit ܪܫܡ, obiectum ܦܘܫܚܢܐ, sed compositionem vocabulorum factam eam per statum constructum, id quod vel inde elucet, quod, si esset accusativus ܦܘܫܚܢܐ, consentaneum erat eum aeque per ܠ conformari atque illum, qui sequitur, ܠܦܘܫܚܬܐ.

374. οὐκ εὐπετές.

375. θηρεύςονται δὲ ἡμῖν καὶ ἁλώςονται τίνα τρόπον;

376. Hoffmann l. l. p. 1232.

377. οὐ ξὺν ἀλγήδονι.

378. Hoffmann l. l. p. 1233.

379. ἡγεῖτο γὰρ εἶναι πρὸς ἑταιρίαν πολλῷ κρείττω φύςιν νόμου καὶ τρόπον γένους.

380. l. l. p. 1232.

381. Utrumque vocabulum servari non posse rectissime sensit Hoffmannus l. l. p. 1232 s. Verum quod ܨܢܘܬܐ in ܫܠܘܬܐ mutari iubet, quo expressa sint Graeca ἐπιβουλῇ τῶν πέλας, ea mihi quidem videtur esse iusto maior audacia viri doctissimi.

382. Conf. Ryssel II p. 81.

383. Conf. Hoffmann l. l. p. 1208 s.

384. Obviam sunt in versionibus Arist. de mund. Isocr. ad Dem. Them. Plut. unum, Arist. de mund. Isocr. ad Dem. Them. Plut. de cohib. ir. duo, Arist. de mund. Isocr. ad Dem. Plut. Them. de virt. unum, Arist. de mund. Them. Isocr. ad Them. Luc. de cal. unum, Arist. de mund. Them. Plut. de exerc. unum, Arist. de mund. Isocr. ad Dem. Luc. de cal. Plut. de exerc. Them. de amic. unum, Them. Plut. de cohib. ir. tria, Them. Luc. de cal. unum, Arist. de mund. Plut. unum, Them. de virt. Luc. de cal. unum, Them. de virt. Isocr. ad Dem. unum, Them. de virt. Plut. de exerc. unum, Them. de virt. Plut. de cohib. ir. tria, Arist. de mund. Them. de virt. unum, Luc. de cal. Plut. de exerc. tria, Luc. de cal. Plut. de cohib. ir. duo, in utraque versione Them. unum, in solis versionibus Arist. de mund. undetriginta, quae magnam partem argumentum libri respiciunt illud ab omnibus, quas tractamus, ceteris ver-

sionibus diversum, Isocr. ad Dem. quatuor, Luc. de cal. duo, Them. de virt. novem, de amic. duo, Plut de exerc. quatuor.

385. ܐܘܣܝܐ Plut. de exerc. A. S. 175; et ܐܘܣܝܘܬܐ, quod nisi in versione orationis Demoniceae in omnibus versionibus passim invenitur.

386. ܗܘܒܠܐ Arist. de mund. A. S. 135, 9; Luc. de cal. I. S. 11, 3.

387. ummānu, mār ummāni, ēkalu.

388. Isocr. ad Dem. A. S. 171, 7; Them. de virt. I. S. 22, 11; Plut. de exerc. A. S. 150, 25; de cohib. ir. 189, 8; 192, 27. — Conf. Pers. پیغام , پیتام, پیترخامه. Quam mature nomen in linguas, quas dicimus, Semiticas irrepserit, elucet inde, quod iam obviam est Ḳoh. 8, 11; Esth. 1, 20; Esr. 4, 17; 5, 7; 6, 11; Dan. 3, 16; 4, 14.

389. Conf. Noeldeke l. l. p. 20.

390. Conf. Noeldeke l. l. p. 147.

391. Arist. de mund. A. S. 136, 17; 138, 11, 19, 24, 28; 140, 24; 141, 17; 146, 8; 149, 4; 152, 29; 153, 20; Isocr. ad Dem. A. S. 171, 23; 172, 21; 175, 3, 6; Luc. de cal. I. S. 3, 25; 4, 10; 5, 3, 4; Them. de virt. I. S. 25, 10, 15; 34, 16; 45, 14, 16; de amic. 49, 19; 51, 4; 63, 8; 64, 3; Plut. de exerc. A. S. 180, 27; 181, 27; 183, 17; 186, 11, 15; de cohib. ir. 187, 6; 198, 4.

392. Arist. de mund. A. S. 136, 30; 137, 14; 138, 8; 145, 16, 27; 146, 21, 25, 28; 147, 15, 17, 20, 29; 149, 16; 150, 10; 151, 20; 153, 4; 155, 10, 15; 156, 6, 23, 29; 157, 15; 158, 16; Isocr. ad Dem. A. S. 170, 3, 20; 173, 11; 176, 10; 178, 3; Luc. de cal. I. S. 3, 17; 13, 17; Them. de virt. I. S. 41, 23; 43, 24; de amic. 53, 6; 55, 13; 56, 13; Plut. de exerc. A. S. 180, 17, 20; 185, 8; de cohib. ir. 188, 4; 189, 22.

393. Arist. de mund. A. S. 138, 3; 145, 8, 22; 146, 2, 4, 21, 25, 28; 153, 4; 155, 20; Luc. de cal. I. S. 1, 7; 9, 15; 14, 5, 7; Themist. de virt. I. S. 19, 21, 22; 20, 20; 37, 21; 42, 9; de amic. 49, 20; 51, 13; 54, 17; Plut. de cohib. ir. A. S. 188, 8, 4, 22; 190, 20; 198, 25.

394. Exempla afferre longum erat.

395. Exempla sunt vocabuli ܪܚ Arist. de mund. A. S. 144, 3; 149, 3, 5; 153, 20; Isocr. ad Dem. A. S. 169, 19; Them. de virt. I. S. 36, 25; Plut. de exerc. A. S. 183, 10; de cohib. ir. 195, 11, vocabuli ܨܒܘ Isocr. ad Dem. 167, 28; 168, 21; 174, 2, 16; 175, 8; 176, 4; Luc. de cal. I. S. 13, 2; Them. de virt. I. S. 18, 1; 20, 13.

396. A. S. 168, 24; 172, 24; 173, 11; 175, 91.

397. Luc. de cal. I. S. 5, 4.

398. p. 423.

399. l. l. p. 1209.

400. Conf. exempli gratia Arist. de mund. A. S. 141, 17 ܗܘ ܕܝܢ ܐܠܗܘܢ ܟܠܗ ܘܫܪܝܐ.

401. Conf. exempli gratia Arist. de mund. A. S. 137, 27 ܗܘ ܐܠܗܝܬܐ ܘܡܣܬܕܪܐ = 392a 31 ed. Ac. reg. Boruss. θείαν (φύσιν), ἥν τινα τεταγμένην ἀποφαίνομεν.

402. Conf. Noeldeke l. l. p. 250 s.

403. Scilicet, ut potissima paucis complectar, in ea versione nulla sunt coniugationis Šafʿel nominumve inde ductorum, nominum per ܠܐ compositorum, status constructi ante praepositionem positi, verbi ܐܝܬ pro copula adhibiti exempla, contra multo solito frequentiora nominativi absoluti et pronominum tertiae personae copulae instar usurpatorum, singularis denique status absolutus est in sententiis negativis nisi circa substantiva ܐܢܫ, ܪܚ, ܨܒܘ admissus.

404. p. 416.

405. In censum non veniunt loci Arist. de mund. A. S. 150, 23 ubi Sergius non ἱcτορεῖτο, sed ἱcτορεῖται legit, et Plut. de cohib. ir. A. S. 193, 18, ubi manus Sergianae memoria retractatione oblitterata esse videtur. Conf. p. 436 s.

406. Exempla sunt enuntiati nominalis Isocr. ad Dem. A. S. 167, 30, participii Arist. de mund. A. S. 140, 5; 147, 9; Isocr. ad Dem. A. S. 176, 6. Luc. de cal. I. S. 1, 4; 7, 15; Them. de amic. 49, 9; 61, 5; Plut. de cohib; ir. A. S. 190, 1; perfecti Arist. de mund. A. S. 135, 8; 150, 4; Isocr. ad Dem. A. S. 168, 6; 176, 14; Luc. de cal. I. S. 1, 5; 2, 1; Them. de virt. I. S. 56, 25; Plut. de cohib. ir. A. S. 187, 6.

407. Exempla sunt prioris conformationis Arist. de mund. A. S. 151, 4; Luc. de cal. I. S. 2, 14, alterius Arist. de mund. A. S. 150, 25.

408. Conf. Arist. de mund. A. S. 152, 7; Isocr. ad Dem. A. S. 168, 28; Luc. de cal. I. S. 14, 18; Them. de amic. I. S. 64, 4. Ceterum monendum est interdum fieri, ut aoristum Syrus pro gnomico habuerit, qui non esset, velut Plut. de cohib. ir. 192, 20.

409. Ad sensum versum est Isocr. ad Dem. A. S. 175, 21 προειλόμην per ܓܒܝܬ ܐܢܐ.

410. Conf. Arist. de mund. A. S. 135, 27, 28; 141, 12.

411. Conf. Luc. de cal. I. S. 4, 20; 5, 5.

412. Conf. Luc. de cal. I. S. 12, 15; 15, 23; Plut. de cohib. ir. A. S. 187, 25; 190, 30.

413. Conf. Arist. de mund. A. S. 152, 6; 153, 22; Isocr. ad Dem. A. S. 168, 30; 174, 19; Luc. de cal. I. S. 12, 11; 14, 2; Them. de amic. I. S. 61, 17; 63, 17; Plut. de cohib. ir. A. S. 195, 7.

414. Conf. Isocr. ad Dem. A. S. 170, 21; 174, 4; Luc. de cal. I. S. 6, 2; Them. de amic. I. S. 56, 20.

415. Conf. Arist. de mund. A. S. 148, 16; Isocr. ad Dem. A. S. 177, 4; Luc. de cal. I. S. 8, 5; Them. de amic. 58, 17.

416. Conf. Arist. de mund. A. S. 158, 19; Isocr. ad Dem. A. S. 170, 22, 23; Luc. de cal. I. S. 4, 23; 15, 7; Them. de amic. I. S. 49, 24.

417. Conf. Isocr. ad Dem. 183, 3 ܢܡܘܣܘܗܝ ܕܝܢ ܕܪ̈ܚܡܐ ܥܠܡܐ ܟܠܗ ܠܡܫܪܝܘ ܠܐ ܡܫܟܚ = τὰc δὲ τῶν cπουδαίων φιλίαc οὐδ' ἂν ὁ πᾶc αἰών ἐξαλείψειεν. Reliqua exempla sunt Arist. de mund. A. S. 135, 21; Isocr. ad Dem. A. S. 169, 14; 175, 27; Luc. de cal. I. S. 5, 8; 7, 6; Them. de amic. 48, 16; 51, 20; 61, 13.

418. Conf. Plut. de cohib. ir. A. S. 188, 9.

419. Conf. Arist. de mund. A. S. 151, 3; Them. de amic. I. S. 50, 11.

420. Conf. Luc. de cal. I. S. 2, 22; 11, 22; Them. de amic. I. S. 61, 7.

421. Conf. Isocr. ad Dem. A. S. 176, 4; Luc. de cal. I. S. 6, 6; 7, 19.

422. Conf. Luc. de cal. I. S. 8, 25; Them. de amic. I. S. 53, 24.

423. Conf. Arist. de mund. A. S. 135, 24; Luc. de cal. I. S. 3, 14; 10, 16.

424. Conf. Luc. de cal. I. S. 8, 6; Them. de amic. I. S. 56, 14; Plut. de cohib. ir. I. S. 189, 10.

425. Conf. Them. de amic. I. S. 50, 16.

426. Conf. Isocr. ad Dem. A. S. 170, 6.

427. Conf. Isocr. ad Dem. A. S. 169, 30.

428. Conf. Isocr. ad Dem. A. S. 169, 21; 170, 14.

429. Conf. Them. de amic. I. S. 49, 11; 56, 8; 62, 6; Plut. de cohib. ir. A. S. 194, 1.

430. In sola versione Demonicea aliquando fit, ut exprimantur per participium vel adiectivum et perfectum vel imperfectum verbi ܗܘܐ, scilicet A. S. 168, 5, 29; 170, 10; 176, 29.

431. Conf. Arist. de mund. A. S. 151, 28; Isocr. ad Dem. A. S. 169, 23; 171, 5, 29; 172, 8; 175, 12; Luc. de cal. I. S. 5, 10, 12; 15, 22, 23; 16, 11.

432. Conf. Isocr. ad Dem. A. S. 169, 29; 170, 26, 27; Luc. de cal. I. S. 6, 3.
433. Conf. Isocr. ad Dem. A. S. 171, 28.
434. Exempla afferre longum erat.
435. Ita fit, ut participium praesentis Graecum exprimatur participio iuncto cum perfecto verbi ܗܘܐ Arist. de mund. A. S. 151, 11, 12; Isocr. A. S. 174, 22; Luc. de cal. 2, 24; 3, 3, 7; 4, 4, 5, 6, 11, 12; 11, 20; 12, 2; Plut. de cohib. ir. A. S. 192, 12, in perfectum transeat Arist. de mund. A. S. 135, 22; Isocr. ad Dem. A. S. 168, 4; Them. de amic. I. S. 48, 14; Plut. de cohib. ir. A. S. 189, 25; 190, 23, denique in sententia relativa imperfecto vertatur Isocr. ad Dem. A. S. 175, 25, participium autem aoristi Graecum participio Syriaco exprimatur Arist. de mund. A. S. 147, 21; 152, 12; 153, 7; 154, 12 (144, 6 legebat Sergius non γενομένου sed γινομένου); Isocr. ad Dem. A. S. 168, 20; 176, 9; Luc. de cal. I. S. 6, 1; 9, 3; Them. de amic. I. S. 58, 23; Plut. de cohib. ir. A. S. 189, 22, ut potissima exempla afferam. — Perpaucae sunt circa exprimenda participia Graeca licentiae, quae ita explicari nequeant. Nimirum redditur participium praesentis Arist. de mund. A. S. 146, 22 participio iuncto cum imperfecto verbi ܗܘܐ, participium aoristi Arist. de mund. A. S. 135, 16; Luc. de cal. I. S. 15, 12 participio cum perfecto Isocr. ad Dem. A. S. 172, 5 cum imperfecto illius verbi copulato.

436. Participio Arist. de mund. A. S. 150, 15; 155, 3; 156, 4; 157, 6, participio cum perfecto verbi ܗܘܐ iuncto Luc. de cal. I. S. 2, 17, perfecto cum perfecto verbi ܗܘܐ iuncto Arist. de mund. A. S. 135, 11; Luc. de cal. I. S. 3, 13.

437. Perfecto quater Arist. de mund. A. S. 150, 5; Isocr. ad Dem. A. S. 169, 26; Luc. de cal. 13, 19; 16, 19.

438. Semel participio iuncto cum perfecto verbi ܗܘܐ Plut. de cohib. ir. A. S. 189, 8, ubi idem tempus in proxima sententia obviam est.

439. Huc, nisi fallor, pertinet etiam locus A. S. 141, 23, in quo tractando erravisse mihi videtur Ryssellius l. l. I p. 33 adnot. c. Legebat scilicet Sergius ἔcτι δὲ ὁμίχλη μὲν ἀτμώδηc ἀναθυμίαcιc ὕδατοc omisso vocabulo ἄγονοc vertitque illud ὕδατοc conformata integra sententia relativa „quae ex aqua constat“.

440. Quamquam aliter, ni fallor, locus explicandus est atque Ryssellius explicavit l. l. II p. 39. Verba enim Graeca πολλάκιc — ἔδοcαν in apographo interpreti proposito omissa erant. Syriacis autem ܡܣܘܗܝ — ܐܦ significat Syrus, quae sibi videatur esse ζημία τῶν ἐχόντων.

441. Etiam illud premendum est, quantopere astrologiae Chaldaïcae Sergius favisse videatur. Conf. Hoffmann l. l. p. 1222.

442. Cap. 4.
443. Cap. 6.
444. Cap. 9.
445. A. S. 190, 8.
446. A. S. 189, 13 s. (cap. 6).

447. Cap. 1 cυνὼν — πεμπτόν, καίτοι — cap. 2 ὅμωc, cap. 2 ἂν μὴ — λογιcμόν, cap. 4 οὐκ ἤρεcκεν — μέγεθοc, καὶ διεμειδίᾳ τῷ προcώπῳ, cap. 6 ὥcπερ — ῥήτοροc, ὥcπερ — χρηcίμῳ, cap. 8 οὐ ταῦτα — μέγεθόc ἐcτιν, ἔνιοι — εὐτονίαν, ἀλλὰ — αὐτῶν, cap. 9 τὰ μὲν — τυράννων, Ἀρκαδίωνοc — ἀφῆκε, Ἀλεξάνδρου — Κλεῖτον, cap. 10 καὶ μετριοπαθείαc — μυθώδεc, γελοίων — cαθρόν, ὀργὴ — ἐξέλω, καὶ ῥήτοραc — λοιδορουμένουc, ὅπερ — βελτίον, καὶ νὴ Δία — ἑτέροιc, cap. 11 ea quae ex Aristotele afferuntur, cap. 12 ὡc ἐκεῖνοc — πλήγαc, cap. 13 cὺν — φιλοφροcύνῃ, κανθαρίον — μίαν, οἷον — πολυτελῶν.

448. A. S. 187, 30—188, 1; 188, 1—188, 3; 188, 3 s. s.; 188, 4 s.; 188, 13; 188, 14—15; 188, 16 s.; 189, 13—18; 189, 27—29; 190, 9; 190, 19; 191, 24 s.; 193, 13 s.

449. B. O. I 487, II 47; Catal. cod. ms. Syr. mus. Brit. tab. V; Merx l. l. p. 77 s.

450. A. S. 188, 17 s.; 190, 13 s.; 190, 20 s.; 191, 23 s.; 191, 25; 195, 12.

451. Quanta fuerit Sergii auctoritas posterioribus saeculis ex eo quoque cognosci potest, quod ferebantur etiam scripta viro per errorem adscripta. Velut Ibnennadimus (Kitāb el-Fihrist p. 345) litteras Sergii Resaïnensis laudat ad celeberrimum interpretem Arabem Abu Isḥaḳ Ibrāhīm el-Ḳuweirī episcopum datas, quae utrum suppositiciae fuerint an scriptae quidem a Sergio Boḫtišuʿi discipulo (conf. adnot. 71), sed archiatro Resaïnensi perperam tributae, diiudicare non ausim. De Ḳuweirio conf. Kitāb el-Fihrist p. 244; Hottinger l. l. p. 222 s., 230; Wenrich l. l. p. 300; Leclerc l. l. p. 183; Flügel in K. l. F. vol. II p. 110, Steinschneider, Die Arabischen Übersetzungen etc. p. 39, 40, 42, 48.

452. Perperam Sergio Resaïnensi adscribit Rysselius M. Rh. vol. XLVIII p. 176 versionem dialogi Socratici de anima a Lagardio A. S. p. 158—167 editam. Mirum enim quantum discrimen intercedit orationis inter illam et eas, quas Sergii esse probavimus, versiones.

453. l. l. p. 44.

454. A. S. 171, 16 s. s. „aeque te geras erga omnes et videas magis decere hominem servis suis servire quam sub potestate voluptatis esse".

455. A. S. 173, 3 „qui suadent". mᵉlaχ = ϲυμβουλεύειν Isocr. ad Dem. A. S. 175, 25; Syr. Hex. Iesai. 33, 18; Peš. Ev. Ioann. 18, 14; Apocal. 3, 18.

456. A. S. 174, 11.

457. A. S. 176, 6.

458. A. S. 168, 30.

459. A. S. 169, 12.

460. A. S. 172, 8.

461. A. S. 172, 16 „ama possessionem pecuniae non magnam sed mediocrem".

462. A. S. 173, 5. Saḳlān, quod sive recte habet sive corrigendum est in saḳḳālā vel mestaḳlān, nisi politum, ornatum, ἄρεϲτον vel εὐάρεϲτον significare non potest. Conf. Bar Bahlūl: saḳḳālā el-muẓajjanu.

463. A. S. 172, 22.

464. A. S. 173, 27 s.

465. A. S. 174, 2 „ut de re (Stat. absol.) aliena", quae esse non potest nisi interpretatio verborum ὡϲ περὶ ἀλλοτρίου πράγματοϲ.

466. A. S. 174, 9 s.

467. A. S. 174, 29.

468. A. S. 175, 10.

469. A. S. 175, 15.

470. A. S. 176, 18.

471. A. S. 176, 19 „in omnibus".

472. A. S. 175, 12 s. „et aperta fieri".

473. A. S. 168, 30 „ea, quae".

474. A. S. 171, 8 „ii, quae utiles sunt". mᵉjattᵉrā = χρήϲιμοϲ Isocr. ad Dem. A. S. 169, 2.

475. A. S. 172, 11 „dolet eos". Conf. δυϲχεραίνονταϲ cap. 26, 4 = „eos quos dolet". A. S. 172, 9.

476. A. S. 175, 23 „invenies".

477. A. S. 177, 1 „omnia, quae sibi prosunt".

478. A. S. 177, 3 „omnia, quaecunque ipsis prosunt".

479. A. S. 170, 18 „bene time".

480. A. S. 176, 29 (oportet nos) „et a sapientibus discere et legere et discere ea, quae nobis conducunt".

481. A. S. 169, 3 s. „pigritudinem enim repudiat".

482. A. S. 169, 11 „laborabat". ʿᵉmal = πονέω Galen. ars med. I. S. 90, 3; 91, 13 et passim.

483. A. S. 169, 24 „agendi rationem parentum suorum“ dūβārā = τρόπος Isocr. ad Dem. A. S. 171, 19; 174, 11.

484. A. S. 171, 16 „erga omnes“.

485. A. S. 176, 27 „his rebus“.

486. A. S. 169, 8 „pulchrum et propinquum“.

487. A. S. 169, 26 „nisi repletus eris consilii et ἀκούσματος boni“.

488. A. S. 171, 16 „consuetudinem sapientiae et gloriae“.

489. A. S. 170, 7 „ut firmum sit corpus tuum et sanum“. Conf. Hᵉlīmā = ὑγιής, ὑγιεινός Galen. ars med. I. S. 90, 17; 93, 18; Peš. Ev. Matth. 9, 12; Luc. 7, 10; ḥūlmānā = ὑγιεία Syr. Hex. Prov. 6, 8; Iesa. 9, 5; Šarīrūθā = εὐεξιά Peš. Ies. Sir. 30, 16.

490. A. S. 170, 29 „facile et expedite“. Conf. Pᵉšīḳāīθ = εὐχερῶς Syr. Hex. Prov. 12, 14, Symm. Eccl. 4, 12; εὐμαρῶς Peš. Ies. Sir. 8, 8; dᵉlīlāīθ = ῥαδίως Tit. Bostr. 26, 11.

491. A. S. 171, 10 s. „omnis res enim, quae multa est, inepta est“. Conf. Paχīhā = ἄφρων Peš. Sap. 15, 5; paχīhūθā = ἀφροσύνη Peš. Sap. 12, 24; II ad Cor. 11, 17; Syr. Hex. Ierem. 23, 13 Symm.

492. A. S. 171, 27 „confestim“. — Conf. beˁgal = ταχέως Ios. Fl. de bell. Iud. VI 1, 4, 5, 8; 3, 5 (conf. Ceriani l. l.).

493. A. S. 174, 20 „divitiae iniquae“. Conf. ˁawālā = ἄδικος Isocr. ad Dem. A. S. 174, 26; Peš. Ev. Matth. 5, 45.

494. A. S. 175, 20 „dum iuvenis eram“.

495. A. S. 174, 21 „tantopere enim praestat gloria divitiis iniquis“. Conf. Tešbūḥtā = δόξα Isocr. ad Dem. A. S. 168, 4; 170, 17; 176, 21; Peš. Ev. Luc. 2, 14; ad Rom. 8, 18; 9, 23; ad Hebr. 2, 10.

496. A. S. 168, 20.

497. A. S. 168, 24.

498. A. S. 168, 25.

499. A. S. 169, 8 s. „de sermonibus istis“.

500. A. S. 169, 26. Conf. adnot. 487.

501. A. S. 171, 13.

502. A. S. 171, 30.

503. A. S. 172, 18.

504. Conf. adnot. 538; 545.

505. A. S. 173, 15.

506. A. S. 173, 16.

507. A. S. 173, 16.

508. Conf. adnot. 440.

509. A. S. 173, 27.

510. A. S. 175, 6.

511. A. S. 176, 21.

512. A. S. 171, 21.

513. A. S. 170, 7.

514. A. S. 172, 3.

515. A. S. 176, 7.

516. Conf. adnot. 543.

517. Conf. adnot. 480.

518. A. S. 171, 28.

519. A. S. 173, 30.

520. A. S. 169, 30.

521. A. S. 170, 29.

522. A. S. 173, 1.

523. A. S. 173, 3.

524. A. S. 174, 28. τὸν βίον = ṣebwāθeh dᵉˁūmrāχ (res vitae tuae), τὴν φρόνησιν = tarˁīθāχ (cogitationem tuam). Dubitari non debet, quin τὴν σαυτοῦ φρόνησιν Sergius expressurus fuerit per tarˁīθā δīlāχ.

525. A. S. 170, 22 s.

526. A. S. 169, 25.

527. A. S. 168, 27 „sapientia et cogitatio". Conf. tarʿīθā = διάνοια Isocr. ad Dem. A. S. 171, 5; 175, 3, 13; Plato def. I. S. 67, 6 (415 D text. Gr.); Peš. Ev. Luc. 1, 51; ḥakkīmā = φρόνιμος Isocr. ad Dem. A. S. 170, 11; Peš. Ev. Matth. 7, 24; 10, 16; 24, 45; 25, 2; Luc. 12, 42; 16, 8; ad Rom. 11, 25; 12, 16; ḥeχᵉmᵉθā = φρόνησις Peš. ad Ephes. 1, 8.

528. Conf. adnot. 487.

529. A. S. 170, 11 „aequo animo et sana mente praeditus". Conf. Haunā = νοῦς Syr. Hex. Exod. 7, 32; Hiob. 12, 11; Peš. Macc. I 1, 15; Apocal. 13, 18; 17, 19 et Bar Bahlul: rammīsā mᵉsaibᵉrān wᵉnaggīr rūḥā eθ-θābitu l ʿaḳli.

530. A. S. 171, 16 „consuetudinem sapientiae et gloriae". Conf. adnot. 488.

531. A. S. 171, 15 „consuetudinem divitiarum et avaritiae". Conf. Iaʿnūnā = πλεονεξία Syr. Hex. Exod. 18, 21 (Aq. Symm. Theod.); Peš. ad Ephes. 4, 19; V. Phil. Ev. Luc. 12, 15; II ad Cor. 9, 5; I ad Thess. 2, 5; eθiʿen = πλεονεκτεῖν V. Phil. II ad Cor. 12, 17 s.

532. A. S. 171, 19 „agendi rationem eorum et sermonem eorum".

533. A. S. 176, 3 „doctrina tua et disciplina tua". Conf. Iūlpānā = μάθησις Arist. de mund. A. S. 149, 21; hermen. Hoffmann, De hermeneuticis Aristotelis apud Syros p. 65 et 67; ṁardūθā = παιδεία Isocr. ad Dem. A. S. 168, 5, 10; Syr. Hex. Prov. 1, 2, 7; 3, 11; 6, 23; Peš. ad Ephes. 6, 4; ad Hebr. 12, 5, 7 s., 11.

534. A. S. 169, 20 s. „sicut aliquis, qui intuetur".

535. A. S. 173, 2 „aeque". Conf. Sawjāīθ = ὁμοίως Luc. de cal. I. S. 5, 24.

536. A. S. 168, 19 „et propterea nos quoque".

537. A. S. 170, 16 „et sapienti ausculta et disce ab eo".

538. A. S. 173, 8 s. „Homines, quorum sermo facilis est, omnibus grati sunt. Ne efferbueris contra amicos tuos, cum tibi irati erunt; dum ipsi effervescent, concede illis et, cum discesserunt ab ira sua, reprehende illos".

539. A. S. 173, 13 s. „qui dant, dum non oportet, et, cum eorum opus sit amicis — —". Conf. Estᵉneḳ = δεῖσθαι Galen. ars med. I. S. 83, 3; de simpl. med. Z. D. M. G. vol. XXXIX 268, 1; 285, 4.

540. A. S. 173, 23 „quod plurimi homines quidvis molestum sustinent et sperant se fructum aliquem capturos esse". Habebat S: ὅσῳ τὰ μὲν ἄλλα μοχθηρὰ πάντα κερδαίνοντες οἱ πολλοὶ πράττουσιν.

541. A. S. 175, 11 „omnibus".

542. A. S. 176, 11 „pulchre factorum".

543. A. S. 176, 29 s. „a sapientibus discamus et legamus et discamus ea, quae nobis conducunt". Ubi in S μανθάνειν perperam erat iteratum. Conf. adnot. 779.

544. A. S. 170, 13 „pudorem et verecundiam et aequitatem". — Conf. naχpūθā = σωφροσύνη Syr. Hex. Eccl. 4, 1; Peš. Sap. 8, 7; tarrīṣūθā = δικαιοσύνη Isocr. ad Dem. A. S. 174, 18; tarrīṣā = δίκαιος ibid. A. S. 174, 20; Peš. Act. 8, 21; 9, 11.

545. A. S. 173, 4 s. s. „Pulcher sit sermo tuus erga homines, qui ad te accesserunt, neve rixatus sis cum eis neve ornatus aut difficilis fueris neve iracunde impugnaveris sermones eorum, dum irati tecum loquentur." — Legebat Sergius ἄρεστος pro δυσάρεστος. Conf. p. 439. Praeterea sententiam affirmativam exemplaris Graeci per imperativam expressit.

546. A. S. 175, 7. „In bonis et in malis quae tibi acciderunt, in maerore et in laetitia laetare et luge mediocriter." Conf. p. 411.

547. Conf. adnot. 480, 516, 543.

548. A. S. 172, 9 „amici tui". Conf. raḥmā = φίλος Isocr. ad Dem. A. S. 168, 1; 169, 14; 171, 24, 26; 173, 3, passim.

549. H. S. 172, 21 „ama". Conf. r^eḥam = ἀγαπᾶν Isocr. ad Dem. A. S. 169, 11; 172, 16, 23; Peš. Ev. Matth. 22, 27.

550. A. S. 170, 20 „quod agis". Conf. s^e°ar = πράττειν Isocr. ad Dem. A. S. 169, 7; 170, 23; 174, 17; 176, 14, contra °^eβaδ = ποιεῖν ibid. 170, 14; 171, 27; 172, 26; 173, 25; 176, 9.

551. A. S. 170, 20 „scias". Conf. iδa° = ἡγεῖcθαι Isocr. ad Dem. A. S. 170, 30, contra s^eβar = ἐλπίζειν ibid. 170, 16.

552. A. S. 173, 25 „pulchra verba". Conf. šappīrā = καλόc Isocr. ad Dem. A. S. 169, 8, 24; 170, 10; Plut. de cohib. ir. A. S. 186, 21, passim.

553. A. S. 175, 18 „viriliter". Conf. gabbīrāīθ = ἀνδρωδῶc Peš. Macc. I 6, 31.

554. A. S. 176, 1 „utuntur". Conf. eθḥešeḥ = χρᾶcθαι Isocr. ad Dem. A. S. 171, 8; 172, 17; Luc. de cal. I. S. 5, 18; 6, 7; Galen. ars med. I. S. 89, 10; 91, 9; de simpl. med. Z. D. M. G. vol. XXXIX 259, 6; 262, 9, contra πληcιάζω = eθḳ^ereβ Isocr. ad Dem. A. S. 173, 4.

555. A. S. 168, 1 „possum". Conf. Eškaḥ = δύναμαι Isocr. ad Dem. A. S. 168, 23; 171, 11; 172, 18, passim.

556. A. S. 168, 18 „verbis solum sibi amicos comparant". Male procul dubio intellexit Sergius Graecum παρακαλεῖν, sed ita certe intelligere omnino non poterat, si legisset ἐπὶ λόγον, ut omittam ne praepositionem b^e quidem potuisse pro Graeco ἐπὶ c. Acc. adhiberi.

557. A. S. 168, 29 „oculos cogitationis eorum". Confer sis ea, quae de vocabulo tar°īθā monui in adnot. 527.

558. A. S. 169, 28 „labore et gymnasio". Conf. °amlā = πόνοc Isocr. ad Dem. A. S. 169, 4, 10; 170, 11; Them. de amic. I. S. 53, 9, et gumnāsīn = γυμνάcιον Isocr. ad Dem. A. S. 170, 6.

559. A. S. 170, 2 „ne transgressus sis". Conf. °^eβar = παραβαίνειν Syr. Hex. Exod. 32, 8; Num. 14, 1; Peš. Ev. Matth. 15, 12, passim.

560. A. S. 170, 4 „deum timere". Conf. d^eχal = φοβεῖcθαι Isocr. ad Dem. A. S. 170, 16; Plut. de cohib. ir. A. S. 188, 19; Syr. Hex. Exod. 1, 17; Prov. 3, 7; Peš. Matth. 10, 26; 14, 5; Io. 9, 22; ad Hebr. 11, 23.

561. A. S. 171, 13 s. „ebrietatem et voracitatem et voluptatem turpem et fraudem et mendacium et ea, quae istis similia sunt". Conf. rawājūθā = μέθη Syr. Hex. Prov. 29, 1; Iesa. 28, 7; Ezech. 23, 22; 39, 19; Peš. Ev. Luc. 21, 31; ad Rom. 13, 13; ad Gal. 6, 21; akkūlā = φάγοc Peš. Ev. Matth. 11, 19; Luc. 7, 43; daγlūθā = ἀπάτη Luc. de cal. I. S. 12, 17; kaddāβuθā = ψεῦδοc Peš. Ies. Sir. 7, 13; Ev. Io. 8, 44; ad Rom. 1, 25, et, quoad ἡδονῆc per „voluptatem malam" versum, Plut. de cohib. ir. A. S. 188, 18 „neque enim voluptas mala in unumquemque nostrum patet" = οὐ γὰρ πάντων ἐρῶμεν.

562. A. S. 171, 24 „ex necessitate". Conf. ananḵā vocabulum a Graecis assumptum = ἀνάγκη Peš. Ev. Luc. 14, 18; 21, 23; I ad Cor. 7, 26; II ad Cor. 6, 4; 12, 10.

563. A. S. 172, 28 „pulchre agere". — Conf. eθd^eβer = οἰκονομεῖν Isocr. ad Dem. A. S. 168, 22.

564. A. S. 172, 24 s. „id, quod tibi fuerit, sufficiat tibi et de futuris ne cogitaveris". — Conf. s^eβar = λογίζεcθαι Peš. I Petr. 5, 12.

565. A. S. 173, 2. Part. praes. cum in sententia prima idem tempus sit. Conf. p. 427.

566. A. S. 173, 5 „difficilis". Conf. °aseḳ = δύcκολοc Syr. Hex. Ier. 24, 8; V. Phil. Ev. Marc. 10, 24; °as^eḳūθā = τὸ δύcκολον Plut. de cohib. ir. A. S. 190, 4.

567. A. S. 173, 21 „et utere eis, quae tibi conducunt". Conf. °^eδar = cυμφέρειν Isocr. ad Dem. A. S. 175, 1; Peš. I ad Cor. 12, 7.

568. A. S. 173, 26 „apud eum, qui obviam fuerit". Conf. p^eγa° = ἀπαντᾶν Syr. Hex. I Reg. 10, 5; Iud. 18, 95; 15, 12; Peš. Ies. Sir. 23, 1.

569. A. S. 175, 21 „ita enim, cum iuvenis eram, mihi quoque accidebat“. — Interpretamentum νέον ὄντα adscribi non poterat ad διέλαθεν, sed solum ad διήμαρθεν, ut omittam notionem verbi διαλανθάνειν Sergium paulo accuratius, si legisset, expressurum fuisse. Conf. Theod. Mops. ed. Sachau p. 39, 1 s. ãχ — — — d^e^lā θeθṭ^e^°ē men nāš („ut neminem fugiat“) = ὥcτε — — — μηδένα διαλαθεῖν.

570. A. S. 175, 30 „medicina“. — Conf. sammā = φάρμακον Them. de amic. I. S. 56, 8; 61, 24; Galen. de simpl. med. Z. D. M. G. vol. XXXIX 259, 3; 260, 7; 261, 3; 266, 5; 283, 2; 284, 12.

571. A. S. 176, 7 „disciplinam et aequitatem“. Conf. adnot. 533, 544.

572. A. S. 176, 12 s. „propter ea, quae futurum est, ut eveniant“. Conf. p. 427 s.

573. Die Attische Beredsamkeit. II[1]. Leipzig 1874 p. 257; [2] Leipzig 1892 p. 281.

574. A. S. 172, 4 „cum temporibus“. Conf. ẓaβnā = καιρόc Isocr. ad Dem. A. S. 168, 10; Arist. de mund. A. S. 153, 29; Syr. Hex. Ps. 74, 3; Peš. Ev. Matth. 13, 20; 21, 34; 26, 18; Luc. 19, 44; ad Gal. 4, 10; ad Hebr. 9, 9; I Petr. 1, 11.

575. A. S. 172, 7 „in discrimine“. — Conf. Ḳirsā (vel ḳīrsā) vocabulum e Graeco καιρόc factum = κίνδυνοc Isocr. ad Dem. A. S. 169, 10; Them. de amic. I. S. 52, 1. Bar Bahlul interpretatur: šiddatun, musībatun, taǵārubun. — Conf. etiam adnot. 573.

576. A. S. 174, 13 „peccatum eorum“. Conf. saxlūθā = ἁμαρτία Isocr. ad Dem. A. S. 177, 4. Vocabulum αἰτία certe Sergius per saxlūθā commode exprimere non poterat, cum modo illud nomen pro Graecis αἰτία αἰcχρὰ posuisset A. S. 171, 24.

577. A. S. 170, 13 s. „ita enim poteris liberari a mente puerili“.

578. A. S. 169, 20 „quomodo te vitam instituere oporteat“, quae versio, quamvis libere et ad licentiam condita sit, magis certe ad neutrum genus quadrat.

579. A. S. 173, 18. Part. praes. cum in sententia prima idem tempus adhibitum sit. Conf. p. 427.

580. A. S. 169, 10 „sub periculo constiterat“.

581. A. S. 173, 7 „superbus et elatus“. Conf. l. l. ḥattīrūθā w^e^rāmūθā = τὸν τοῦ ὑπεροπτικοῦ ὄγκον.

582. A. S. 168, 10 „initium fecisti philosophandi“.

583. A. S. 168, 30 „cum sapientia“. Legebat Sergius ταῖc διανοίαιc cυναυξηθῇ, quae pro cὺν ταῖc διανοίαιc αὐξηθῇ scripta esse putavit.

584. A. S. 170, 7. Nihil in versione Syriaca est, quod verbum cυμφέρειν expressum prodat.

585. A. S. 174, 3 „ de re animae tuae“.

586. A. S. 174, 30. Adhibuit Sergius praepositionem b^e^ instrumentalem, qua accusativus Graecus exprimi non poterat.

587. A. S. 175, 9 „datum est“. Si legit Sergius Graecum φύcιc, semper per k^e^jānā diserte expressit velut Isocr. ad Dem. A. S. 169, 16, 20; 177, 11; Them. de amic. I. S. 61, 8; Galen. ars med. I. S. 90, 6, 9; 93, 2; de simpl. med. Z. D. M. G. vol. XXXIX 259, 9.

588. Conf. A. S. 168, 130.

589. A. S. 168, 15 „verbis solum“.

590. A. S. 168, 16 „etiam opere“. — De sententia a Sergio leniter mutata dixit Ryssel. l. l. p. 38.

591. A. S. 170, 4 s. „legi eius obsequeris“.

592. A. S. 171, 9.

593. A. S. 172, 4. Conf. b^e^ḳā = δοκιμάζειν Isocr. ad Dem. A. S. 173, 3; Syr. Hex. Prov. 8, 10; 17, 3; Hiob. 34, 3 (Theodot.); Peš. Ev. Luc. 14, 19; I ad Cor. 11, 28; I Petr. 1, 7; contra b^e^har = βαcανίζειν Them. de amic. I. S. 49, 23; būḥrānā = βαcανιcτήριον ibid. 50, 13.

594. A. S. 172, 9 s. „miseret eos sociorum“.

595. A. S. 174, 2 „mentem eorum (re°janhon)“. — γνῶϲιϲ Syris semper est ida°tā velut Peš. ad Rom. 2, 20; II ad Cor. 2, 14; 10, 5; ad Philem. 3, 8.

596. A. S. 173, 3 „tibi“.

597. A. S. 174, 4 „res suae ipsius“. — οἰκεῖοϲ Sergio est ḳarrīβā (propinquus) velut Isocr. ad Dem. A. S. 169, 8.

598. A. S. 174, 4. Sergius uno verbo utitur.

599. A. S. 174, 17 „ut vir qui — — —“.

600. A. S. 176, 9 „dolemus“.

601. A. S. 176, 12 „propter ipsas res (mᵉṭulaθhen dᵉṣeβwāθā)“. Conf. p. 420.

602. A. S. 176, 16. Part. praes. cum idem tempus in sententia prima adhibitum sit. Conf. p. 427.

603. A. S. 176, 27 „decet nos — — — uti“.

604. A. S. 177, 1 „ea, quae prosunt“. Conf. pro Graeco χρήϲιμοϲ positum dᵉḥašeḥ Isocr. ad Dem. A. S. 177, 3, ḥaššīḥā Galen. ars. med. I. S. 92, 23; de simpl. med. Z. D. M. G. vol. XXXIX 262, 13; 266, 15.

605. A. S. 173, 17 „tibi“.

606. A. S. 169, 10 „cum non sit ad tempus“.

607. A. S. 171, 2 „solum (balᵉḥūδ)“. — Constans Sergii usus est, ut adverbium μόνον per nudum balᵉḥūδ, quamvis formam adiectivi μόνοϲ nomini alicui attributam per balᵉḥūδ cum suffixo illi nomini congruo iunctum exprimat.

608. A. S. 172, 7. Nulla est in versione Syriaca particula dēn.

609. A. S. 172, 21 „uti“. Conf. adnot. 554.

610. A. S. 172, 27. Sergius sententias coniungit per wᵉ, quae particula nunquam respondet Graeco δέ.

611. A. S. 173, 13 „ut accidit“. — Conf. adnot. 550.

612. A. S. 171, 2 „erga te“.

613. A. S. 174, 10 „legibus obsequere“.

614. Accedit, ut verba δυὸ — ἢ λέγειν in ΓΛLZ, quantum certo scio, post περίλυποϲ XLII 3 posita solus codex Π et versio Syriaca iusto, quem iamdudum editores viderunt, loco exhibent XLI 3—7.

615. Semel praeter versionem Syriacam solus corrector Ambrosiani veram, quam coniectura Blassius restituit, scripturam servat. Locus est XIX 4 ΓΖΕΛΠL χρημάτων ЄS κτημάτων. Semper enim Sergio est ḳenjānā = κτῆμα. Conf. Isocr. ad Dem. A. S. 168, 24; 171, 2; 172, 16, 19. Contra nᵉχāšē sunt χρήματα velut Isocr. ad Dem. A. S. 174, 21; 176, 21.

616. Ne quid desideretur subiungam indicem manifestorum mendorum, quae, non nisi singulis codicibus Graecis propria, ab apographo Syri prorsus aliena fuisse certo constat: Γ III 7 ἐγγράφουϲι (postea correctum), XI 7 τινόμενον (postea correctum), XX 6 τοῖϲ δὲ φίλοϲ γενήϲει omissa (postea in margine addita), XXIV 6 ἑτέρουϲ (ab altera manu in ἑταίρουϲ correctum), XXVI 3 ἑτέρων (ab altera manu in ἑταίρων correctum), XXXVI 8 δὴ (postea correctum in δεῖ); Λ II 4 φιλίαϲ, XI 7 γενόμενον, XXVI 5 particulae μὲν et γὰρ omissae, XXXII 7 ἡ δὲ ψυχή, XLV 1 τῶν θεῶν, XLVIII 4 οὐχ omissum (additum a correctore); Π I 4 καταϲκευαῖϲ, VII 2 κτίϲιϲ, IX 3 οὐδὲ γάρ, X 3 ἐθαύμαζε πάνταϲ, XXVIII verba κτήματα — δυναμένοιϲ omissa, XXXI 11 verba μηδὲ φιλεπιτιμητήϲ, παροξυντικὸν γάρ omissa, XLIV ταμίου; L XIV 2 ἑαυτοῦ, XXI 2 πόνον (sub verbis scripto πόνοιϲ); Z III 4 ἄλλουϲ omissum, VI 6 ἐλυμήνατο, quod quarta manu etiam in Γ, X 4 γένει omisso articulo, denique XVIII 5 apud Greg. Cor. in comm. ad Hermog. περὶ μεθόδου δεινότητοϲ p. 1263 s. (ed. Walz) παρὰ τοῦ θεοῦ pro παρὰ τῶν φίλων. Haec ad illustrandam eam, quae inter codices Graecos servatos et versionem Syriacam intercedit rationem nihil conferunt.

33*

617. I. S. 7, 20.
618. I. S. 8, 19.
619. I. S. 8, 21.
620. I. S. 8, 23.
621. I. S. 9, 2.
622. I. S. 9, 3.
623. I. S. 9, 19.
624. I. S. 10, 1.
625. I. S. 12, 20.
626. I. S. 12, 22.
627. I. S. 13, 5.
628. I. S. 15, 19.
629. I. S. 16, 9.

630. I. S. 1, 7 s. s. „et saepe ea, quae ante oculos nostros inveniuntur, non videmus et ab iis, quae remota et procul posita sunt, tamquam si prope sint et nobis immineant, timemus“.

631. I. S. 2, 1 „propter quam multae domus exstirpatae sunt“. ibid. 2, 4 „et liceat videre discissum esse commercium amicitiae“.

632. I. S. 4, 22 s. s. „ita enim magis ante nos clara videbitur tabula illius, ubi circumscripserimus fines imaginis calumniae“.

633. I. S. 6, 2 s. „iustior altero aut iniquior“.

634. I. S. 12, 18 „mendacium et fraudulentia“. Conf. adnot. 561 et maṭ$^{e}_{o}$janūθā = ἀπάτη Luc. de cal. I. S. 4, 13; Peš. Iud. 9, 10; V. Phil. Ev. Matth. 13, 22.

635. I. S. 13, 16 s. „nesciens, miser, undique quasi laqueo se captum esse“.

636. I. S. 13, 21 „admittit eum hilariter“. Conf. ḥawwīḥa = φαιδρόϲ Luc. de cal. I. S. 13, 14.

637. I. S. 2, 21 „velut aliquem, qui particeps fuisset eorum, quae in Tyro facta essent“.

638. I. S. 9, 4 „insidiae ei parantur et rapitur“. Conf. $^{e}_{o}$χar = ἐνεδρεύω Peš. Sap. 2, 12 et eθḥ^{e}ṭef nudum positum = ἁρπάζεϲθαι Peš. Sap. 4, 11; II ad Cor. 12, 2, 4; I ad Thessal. 4, 17; Apocal. 12, 5.

639. I. S. 14, 23 „credere“. Conf. haimen = πιϲτεύειν Luc. de cal. I. S. 13, 15; 14, 6; 16, 6, passim.

640. I. S. 15, 9 s. „velut aliquem, qui deos ignoret et perniciosus sit eis, qui ad ipsum accesserunt“.

641. I. S. 16, 8 „iudicium rerum et investigatio veri“. Conf. dīnā = κρίϲιϲ Luc. de cal. I. S. 16, 4; Syr. Hex. Prov. 19, 28; 23, 29; 28, 2, 5 (Symmach.); Ioël 3, 14 (Theod.); Iesa. 32, 1; 54, 8; 35, 4; Peš. Ev. Io. 16, 8 et s^{e}βūθā = πρᾶγμα Luc. de cal.; I. S. 1, 3; 16, 1, 19; Them. de amic. I. S. 48, 18; Galen. de simpl. med. Z. D. M. G. vol. XXXIX 269, 11.

642. I. S. 16, 12 s. „et eorum, qui ne, quid sit quidem iudicium, sciunt“. Conf. Hoffmann l. l. p. 1215.

643. I. S. 9, 16 s. „et per illud“.

644. I. S. 9, 7 s. s. „per illud amicitiam eius, qui audit, sibi adquirere studens“.

645. I. S. 9, 7 s. s. „sed huic rei operam dant, ut de re dicant simili alicui, quae ei, qui accusatur, adhaeret“, in quibus ἔργον (sū$^{o}_{o}$rānā = res) male cum τι Sergius iunxit.

646. I. S. 12, 16 s. „et res (sū$^{o}_{o}$rānē) perpetrant“. Neque vero unquam per sū$^{o}_{o}$rānā, id quod per s^{e}βūθā fieri solet, genus neutrum circumitur. — Conf. Rothstein l. l. p. 98.

647. I. S. 7, 9 „apud reges et apud principes“. — Conf. raur^{e}βā = ἄρχων Luc. de cal. I. S. 7, 10.

648. I. S. 14, 9 „convitium (ṣūḥīθā)“. Conf. ṣaḥḥī = κατηγορεῖν Luc. de cal. I. S. 14, 8.

649. I. S. 7, 5 „arguitur". Versio sententiae Lucianeae plane contraria nisi ad medium verbi genus a Sergio pro passivo habitum spectare non potest.

650. I. S. 7, 24 „semitas multas (saggijē)". ποικίλος semper interpretes Syri exprimunt per m^{e}šaḥl^{e}fā. Conf. Geop. Syr. XIII 60; Aristot. de mund. A. S. 151, 30; Theod. Mops. ed. Sachau p. 22 (23); Peš. Ev. Luc. 4, 30; II ad Timoth. 3, 6; ad Tit. 3, 3; ad Hebr. 13, 9.

651. I. S. 9, 2 „Nam ibi quoque".

652. I. S. 1, 10 „in" c. Abl.

653. I. S. 7, 18 s. „socium suum".

654. I. S. 12, 8 „bellum admovent".

655. I. S. 12, 22 „prae impetu".

656. I. S. 13, 19 „admittit". Conf. ḳabbel = προσίεσθαι Luc. de cal. I. S. 10, 8; 14, 17; 15, 20, passim.

657. I. S. 14, 25 Sergius adhibet enuntiatum nominale, cuius copula fit per īθ c. suff. Conf. p. 425.

658. I. S. 2, 5 „et perfide iuratum est".

659. I. S. 3, 2 s. „ut aliquis, qui ne antea quidem adeo prudentiae particeps fuerat". Varias librariorum Graecorum nugas vide sis apud Iacobitzium.

660. I. S. 3, 10 „vehementer commotus erat". Conf. kattīšā de iis usurpatum, qui a daemonibus obsessi esse putabantur, Ephraem. op. omn. Rom. 1737—1743 vol. I 195 f.; 367a; II 374a, eθk^{e}θeš = ἀγωνίζω Peš. Ies. Sir. 4, 28; Macc. I 7, 21, et Hesych. ἀδημονεῖ, ἀκηδιᾷ, ἀγωνιᾷ, ἀδημονῶν, ἀγωνιῶν. Suid. ἀδημονιῶν, ἀγωνιῶν, ἀκηδιῶν καὶ ἀδημονέστερος ἀντὶ τοῦ ἀγωνιστικώτερος.

661. I. S. 6, 7 s. „constringeretur os eius". Conf. b^{e}lam = φιμοῦν Peš. et V. Phil. I ad Cor. 9, 9; I ad Timoth. 5, 18; Syr. Hex. Prov. 17, 28 (Symmach.); eθb^{e}lem = φιμοῦσθαι V. Phil. Ev. Marc. 1, 25; Luc. 4, 35.

662. I. S. 7, 22 s. „qui multae est impudentiae, multorum dominatur", quae versio parum quidem ad verbum facta nisi ad scripturam ὁ φθάσας spectare non potest.

663. I. S. 9, 16 „causas". Conf. ˁell^{e}θā = ἀφορμή Peš. ad Rom. 7, 8, 11; II ad Cor. 5, 12; I ad Timoth. 5, 14.

664. I. S. 9, 17 „sciverunt". Conf. r^{e}γaš = εἰδέναι Luc. de cal. I. S. 13, 5, 14; Them. de amic. I. S. 51, 7.

665. I. S. 10, 6 „ubi magis patitur".

666. I. S. 10, 22 „calumniatio gravissima erat, si cui maledicebatur, ut alicui, qui non adoraret Hephaestionem".

667. I. S. 13, 3 s. „ad aurem". Conf. adnot. 706.

668. I. S. 14, 3 „excusationem".

669. I. S. 15, 7 „socii sui". Expressit Sergius duo synonyma per unum ḥaβrā vocabulum, in quo nihil est notionis ὁμαίμου.

670. Migne, Patrolog. Graec. vol. 102 p. 667.

671. I. S. 2, 5 „et connubium fissum est".

672. I. S. 4, 7 „vir aliquis (ḥaδ) lividus colore". Conf. ḥaδ = τις Luc. de cal. I. S. 3, 22; 4, 5; Galen. de simpl. med. Z. D. M. G. vol. XXXIX 269, 3; Them. de amic. I. S. 54, 6; Peš. Ev. Marc. 15, 21; Luc. 10, 25, 31; 11, 1; 14, 15; 15, 11; 16, 1; 18, 35; Act. 3, 2; 5, 1; 8, 9; 10, 1; Syr. Hex. Hiob. 1, 11; Ios. Fl. de bell. Iud. (apud Cerianium l. l.) 667a 49, b 40; 663b 2; 670c 53; 671b 51; 672b 35.

673. I. S. 5, 10 „adquirere"; conf. Rothstein l. l. p. 27.

674. I. S. 5, 14 „vir iniquus". Conf. gaβrā = ἄνθρωπος Luc. de cal. I. S. 3, 22; 4, 7; 14, 22; Them. de amic. I. S. 54, 8; 59, 7.

675. I. S. 8, 17 „amicitiam eius, qui potestatem tenet". Conf. šallīṭā = δυνάστης Peš. Act. 8, 27; šūlṭānā = δυναστεία Them. de amic. I. S. 61, 16.

676. I. S. 8, 23 „spem victoriae“.
677. I. S. 10, 1 „ut aliquis, qui“. Conf. andnot. 35.
678. I. S. 10, 17 „bibisset vinum“.
679. I. S. 11, 19 s. „illo enim tempore“.
680. I. S. 12, 21 „omino non“. Conf. sāχ = ὅλωϲ Arist. hermen (vers. Greg. Arab. Hoffmann, De herm. Arist. ap. Syr.) 24, 4; Peš. Ev. Matth. 5, 34; I ad Cor. 5, 1.
681. I. S. 14, 5 „saepe forte obviam esse causas etiam inter amicos“.
682. I. S. 14, 9 s. „secum reputant ne illud quidem“. Conf. eθt^{e}βīn = καταϲκέπτεϲθαι Syr. Hex. Eccl. 3, 2, 3.
683. I. S. 15, 22 „ianuas et custodes ianuarum“.
684. I. S. 16, 19 „ortu veritatis“. Conf. denḥā = ἀνατολή Syr. Hex. Iesa. 60, 12; Zach. 6, 12; Peš. Ev. Luc. 1, 78; d^{e}naḥ = ἀνατέλλω Syr. Hex. Hiob. 3, 9; 11, 17; Hab. 2, 3; Mal. 4, 2; Peš. V. Phil. Ev. Matth. 4, 16; ad Hebr. 7, 14.
685. I. S. 3, 14 „ostendisset“. Conf. ḥawwī = ἀποφαίνειν Luc. de cal. I. S. 2, 25; Peš. Macc. II 6, 23.
686. I. S. 6, 19 „praevenit consaepiens (ḳaδem sajeγ)“. Conf. p. 425 et Galen. de simpl. med. Z. D. M. G. vol. XXXIX 283, 3; Peš. ad Coloss. 1, 5; Ios. Fl. de bell. Iud. (apud Cerianium l. l.) 673 b 45.
687. I. S. 9, 13 „ut aliquem, qui studeat rebellare contra potestatem“. Qui non est tyrannus sed is, quin tyrannidem affectat.
688. I. S. 10, 20 „sed inimicus et adversarius esse visus“. Conf. eθḥ^{e}ẓī = δοκεῖν Isocr. ad Dem. A. S. 170, 4; 172, 13; 174, 17, 19; Galen. de simpl. med. Z. D. M. G. vol. XXXIX 264, 10.
689. I. S. 8, 21 s. s. „Is autem“. Conf. adnot. 727.
690. I. S. 9, 14 „eum, qui est princeps exercitus“. Conf. rab ḥailā = ϲτρατηγόϲ Syr. Hex. Hiob. 15, 24; Peš. Ev. Luc. 22, 4.
691. I. S. 11, 9.
692. I. S. 15, 7 s. „et quid opus est loqui de Socrate?“
693. I. S. 7, 11 s. „multa est invidia et suspicatio et adulatio et (multae sunt) causae calumniationis“.
694. I. S. 9, 6 s. „ut sit autem calumniatio fide digna“. Syriaca particula dōn non est nisi pro Graecis δέ, δή, οὖν, γοῦν obviam.
695. I. S. 11, 3. Part. cum perf. verb. ܗܘܐ. Conf. p. 426.
696. I. S. 14, 14. Partic. Conf. p. 426.
697. I. S. 16, 12 s. Conf. adnot. 642.
698. I. S. 3, 4 „valde“.
699. I. S. 5, 101 „neque vero inde, quod alios male factorum accusant“.
700. I. S. 5, 11 s. „per studium placendi sibi amicos parere et gloriosos evadere inde, quod alios in odium coniecerunt“. — Conf. šappīrā = εὐάρεϲτοϲ Peš. Sap. 4, 10; 9, 10; ad Ephes. 5, 10; dašpar = εὐάρεϲτοϲ Peš. ad Philipp. 4, 18; n^{e}šammeš ηešpar = λατρεύωμεν εὐαρέϲτωϲ Peš. Hebr. 12, 28; ešt^{e}φer = εὐάρεϲτον εἶναι Peš. ad Tit. 2, 9. — „amicos“ post προϲλαβόνταϲ recte ex superioribus supplevit Sergius.
701. I. S. 8, 24 „eum, qui ipsum praevenisset“. Conf. Hoffmann l. l. p. 1213.
702. I. S. 12, 11 „facile ad admittenda detrimenta“. Conf. d^{o}lā neχjānā = ἀβλαβήϲ Peš. Sap. 19, 6; nāχō = βλαβερόϲ Syr. Hex. Prov. 10, 26.
703. I. S. 15, 18 „obturemus igitur aures“ nova sententia prima informata.
704. I. S. 8, 8 s. „occultaret“. Conf. ḥappī = ἐπηλυγάζειν Luc. de cal. I. S. 1, 6, contra ḥ^{e}san = κατιϲχύειν Syr. Hex. Ier. 15, 21 (Aquil.); Peš. Ev. Matth. 16, 18.
705. I. S. 8, 5 s. „variis modis“. Conf. adnot. 650.
706. I. S. 13, 3 s. „scis enim, quantopere nobis placeant verba, quae

ad aurem insusurrantur". Conf. adnot. 667 et lūḥša = ψιθυρισμός Syr. Hex. Eccl. 10, 11.

707. I. S. 13, 4 „rumorum novorum". Cum quibus iam Hoffmannus rectissime composuit locum Arist. de mund. A. S. 151, 7 dahᵉwīn wai ḥᵉδαθ = τὰ καινουργούμενα.

708. I. S. 13, 20 „sanaretur". Conf. eθᵉsī = ἰαθῆναι Peš. Ev. Matth. 14, 26; Luc. 8, 2; I Petr. 2, 24; Iac. 5, 16.

709. I. S. 4, 4.

710. I. S. 5, 18 s.

711. I. S. 5, 22.

712. I. S. 6, 7 s. „eius autem, qui accusatur, os a nobis constringeretur et eum damnaremus".

713. I. S. 6, 9.

714. I. S. 7, 18.

715. I. S. 11, 19.

716. I. S. 12, 16.

717. I. S. 12, 17.

718. I. S. 13, 25.

719. I. S. 14, 3. Conf. adnot. 668.

720. I. S. 15, 7.

721. I. S. 3, 8.

722. I. S. 6, 12.

723. I. S. 13, 8.

724. I. S. 11, 3 „urbes templa aedificabant et aras et sacrificia et festa deo huic novo faciebant".

725. I. S. 2, 2 „contra filios suos". Conf. p. 423.

726. I. S. 3, 17 „poenituit eum et erubuit". Conf. eθtᵉwī = μεταμέλεσθαι Peš. Ev. Matth. 21, 29; II ad Cor. 7, 8; Apocal. 2, 15, eθḥᵉmeṣ = αἰσχύνεσθαι. Syr. Hex. Iudic. 3, 25.

727. I. S. 8, 21 „socios cursus sui (lᵉβᵉnai rahṭeh)". Conf. p. 418.

728. I. S. 8, 19 „currit ultra contendens".

729. I. S. 13, 9 s. „et eius, qui defertur, ne scientis quidem se deferri".

730. I. S. 15, 14 „quid autem oportet facere — —".

731. I. S. 8, 20 s. „spem victoriae in celeritate pedum ponit non impediens — —".

732. I. S. 16, 12 s. Conf. adnot. 642.

733. I. S. 50, 13 „ut sint et mihi et aliis".

734. I. S. 52, 25 „possunt autem omnes homines".

735. I. S. 53, 18 „videmus autem multos, qui amici dicuntur".

736. I. S. 52, 22 „neque enim ipsum opus requiritur".

737. I. S. 54, 7 s. „et ad sonum tibiarum".

738. I. S. 54, 9 s. „sicut aquae, quae fluunt". Quae versio nisi ita intelligi non potest, ut statuamus Sergium ἀποτετραμμένον legisse et iunxisse cum ῥεῦμα.

739. I. S. 58, 18. Adverbium usurpavit interpres.

740. I. S. 59 „et particeps sit passionum". Conf. ḥaššā = πάθος Them. d. amic. I. S. 61, 24; Peš. ad Thessal. I 4, 5; Galen. ars med. I. S. 90, 19.

741. I. S. 61, 20 s. „rem (ṣᵉβūθā), quae amatur". Conf. p. 243 s.

742. I. S. 64, 10 „timentes et pleni perfidia". Conf. neχlā = ἐπιβουλή Peš. Act. 20, 3, 19; 23, 30; nakkīluθā = ἐπιβουλή Luc. de cal. I. S. 4, 13; nakkīlā = ἐπίβουλος ibid. 3, 11.

743. I. S. 49, 2 „an forte vos non supersedetis audire".

744. I. S. 55, 22 „per solum venatorem".

745. I. S. 49, 7.

746. I. S. 50, 2.

747. I. S. 50, 3. Conf. adnot. 343.

748. I. S. 50, 6.
749. I. S. 50, 22.
750. I. S. 50, 24.
751. I. S. 51, 16.
752. I. S. 52, 23.
753. I. S. 53, 5 „nemo“.
754. I. S. 54, 14.
755. I. S. 54, 21.
756. I. S. 55, 1.
757. I. S. 56, 8.
758. I. S. 57, 13.
759. I. S. 58, 5.
760. I. S. 58, 20.
761. I. S. 58, 23.
762. I. S. 61, 23.
763. I. S. 63, 24.
764. I. S. 55, 11.

765. I. S. 49, 3 „non similes sibi sunt familiae eorum“ (sc. τῶν λεγόντων).

766. I. S. 50, 11 s. „ut ulcisceretur amicum suum“.

767. I. S. 53, 9.

768. I. S. 54, 1 „nunquam“.

769. I. S. 55, 4 „malum vero neque cum bono neque secum ipsum convenit“.

770. I. S. 57, 2 „et illi“.

771. I. S. 57, 21 „oportet similem esse“.

772. I. S. 60, 14 s. „et quorum eadem ars est“.

773. I. S. 61, 9 s. „quomodo probiberi possit, ne fiant“.

774. I. S. 63, 1 s. „duae enim quasi semitae“.

775. I. S. 63, 6 s. „ubicunque locum invenerit“.

776. I. S. 65, 4 „praeda bene comparata“.

777. I. S. 56, 20 „patres“.

778. I. S. 59, 25 „si enim ad superbiam rapimur“. Contra εἰ δὲ οὖν cε λάθῃ παρειcδῦcα 278 a Sergio redditum est per „si vero nos fugerit et introïerit“. I. S. 63, 23.

779. I. S. 53, 22 „neque invidus fuerit neque laboraverit cupiditate argenti“.

780. I. S. 54, 24 „neque nos omnino“.

781. I. S. 61, 25 „vice amputationis et adustionis“.

782. I. S. 63, 18 s. s. „itaque oportet nos saepes construere et propellere a nobis calumniam. Construimus autem istas saepes, si fidem verbis illius nullam habemus“. Iteravit igitur quodammodo Sergius versionem verbi ἀποτειχιcτέον ante interpretationem dativi instrumentalis τῇ ἀπιcτίᾳ. Id quod sine controversia non fecisset, nisi coniuncta legisset ἀποτειχιcτέον τῇ ἀπιcτίᾳ.

783. I. S. 64, 8 s. s. „avertunt enim oculos etc. timentes“.

784. I. S. 79, 4 „sunt enim ex eis“.

785. I. S. 63, 10 s. „quod eum cogit molestias sustinere“.

786. I. S. 49, 16 „cibo corporis“.

787. I. S. 50, 4 Kūruš. — Proprie Cyri nomen est. Ut etiam de Xerxe cogitarem, inde factum est, quod Kūruš pro Graeco Ξέρξηc est Arist. de mund. A. S. 150, 23. Darii certe nomen Sergius non legit, ut quod A. S. l. l. rectissime exprimeret per Dārijūš. — I. S. l. l. „omne argentum“.

788. I. S. 51, 12 „venatoribus idiotis (hidj-uṭē)“.

789. I. S. 53, 3 „id quod manifesto lex Persarum fieri vetat“.

790. I. S. 55, 16 s. „quos igitur laqueos et quae retia“.

791. I. S. 56, 14 s. „nisi vero deriderent multi verba mea“.

792. I. S. 57, 20 „sed homo, animal“.

793. I. S. 58, 3 s. s. „in domum suam, homo autem potest, ubi nobis assuevit neque circumire neque secum alios adducere“.

794. I. S. 60, 8 „litigationem autem et discordiam“. — Per ḥerjānā Graeca φιλονεικίαν et τὸ δύcερι expressa esse rectissime suspicatus est Rysselius l. l. p. 54. — Supplendum est substantivum generis feminini quod per palgūθā exprimi nullum scio nisi διχόνοιαν Syn. II Ephes. 269, 17,

795. I. S. 60, 19 „Sed contra poëtam illum, qui dicit artificem contra artificem invidia laborare“. Conf. Hesiod. op. et dies v. 25.

796. I. S. 62, 7 „prorsus non peccare“. Conf. laγmar = πάντωc Them. de amic. I. S. 54, 24.

797. Conf. adnot. 741.

798. I. S. 63, 14 s. Conf. Hoffmann. l. l. p. 1220.

799. Conf. adnot. 783.

800. I. S. 65, 12 s. „amaritudinem vero, quae in eis occulta est“.

801. I. S. 48, 10 „et qui reges“. Conf. adnot. 788, unde elucet notionem vocabuli ἰδιώτης Sergio cognitam fuisse.

802. Conf. adnot. 787.

803. Conf. adnot. 798.

804. I. S. 52, 21.

805. I. S. 53, 13.

806. I. S. 57, 21.

807. I. S. 62, 6.

808. I. S. 50, 5 „scutum Achillis, in quo picta erant“.

809. I. S. 54, 6 s.

810. I. S. 52, 6 „finibus“. Certissima enim est Sachavii emendatio neque cuiquam facile probabitur Hoffmanni audacia, qui pro b^e^nīšē scribi iubet b^e^re°jānā. — Conf. nīšā = cκόποc Syr. Hex. Thren. 3, 12; Peš. ad Philipp. 3, 14.

811. A. S. 187, 5 „utrum recesserint an profecerint“.

812. A. S. 188, 21 „generi nostro“. Conf. gensā = γένοc Luc. de cal. I. S. 11, 17; Galen. ars med. I. S. 89, 9, 13; 92, 21; de simpl. med. Z. D. M. G. vol. XXXIX 259, 11; 261, 12; 284, 14.

813. A. S. 190, 8 Kisīfūn.

814. A. S. 190, 21 Antjūχūs.

815. A. S. 187, 23 „victum“. Conf. adnot. 604.

816. A. S. 190, 22. Sergius novam sententiam primam informat.

817. A. S. 188, 25 „ne detinueris cursum meum“.

818. A. S. 193, 3 „si prius castigatus, deinde visus erit nihil peccavisse“.

819. A. S. 193, 22 „ex inscientia“. Conf. lā īda°tā = ἄγνοια Peš. I Petr. 1, 14; lā jādū°ūθā = ἄγνοια Luc. de cal. I. S. 4, 1; lā īda° = ἀγνοεῖν Isocr. ad Dem. A. S. 170, 19, contra ἄνοια = šāṭjūθā Peš. II ad Timoth. 3, 9.

820. A. S. 187, 22 s. „colligunt sibi ante bellum“. Conf. p. 425.

821. A. S. 187, 29 „instar tyranni“. Conf. ṭ^e^rūnā = τύραννοc Plut. de cohib. ir. A. S. 188, 2; Syr. Hex. Prov. 8, 6.

822. A. S. 188, 21 „filiis nostris et generi nostro“. Conf. adnot. 812 et p. 423.

823. A. S. 189, 4 „non solum colorem faciei, sed etiam vocem et incessum et vultum“.

824. A. S. 193, 9 „conqueruntur“.

825. A. S. 183, 12 „neque nos gaudere, dum poenam adhibemus, dolere, ubi adhibuimus“.

826. Anecdota Oxoniensia. Classical series. Part VI p. 51 s. s.

827. Conf. Steinschneider Al-Farabi p. 165 s.; Leclerc l. l. p. 38 s. s.; Steinschneider, Archiv für pathologische Anatomie etc. vol. CXXIV p. 277 s.

828. I. S. 89, 7 „et egens est“.
829. I. S. 89, 12 „praevenimus dicentes“. Conf. p. 425.
830. I. S. 89, 14 „iterum inde ab initio“.
831. I. S. 89, 17 „motus et quietis“.
832. I. S. 90, 1 s. „neque madefiamus humore neque exarescamus siccitate“.
833. I. S. 90, 5 „iis, quae horum similia sunt“.
834. I. S. 90, 8 s. „digerit, et quantum digerit, tantum affectat“.
835. I. S. 90, 15 „ne quoad stomachum quidem“. Exstitisse antea ante ea verba versionem Graeci κατ’ οὖρα, postea excidisse indicat particula āφ (etiam) servata.
836. I. S. 90, 29 s. „irae et iracundiae et tristitiae et invidiae et metus“.
837. I. S. 91, 6 „multum egens“.
838. I. S. 91, 10 „multum madidus“.
839. I. S. 91, 16 „corporibus“.
840. I. S. 91, 18 „usque ad sedem doloris“.
841. I. S. 91, 21 „usque ad sedem doloris“.
842. I. S. 92, 2.
843. I. S. 92, 2 s. „membri eius, quod dolet“.
844. I. S. 92, 3 „reperitur declaratio“.
845. I. S. 92, 4 „nunc a nobis dictum est“.
846. I. S. 92, 5.
847. I. S, 92, 5.
848. I. S. 92, 22 „admovetur“. Conf. eθḳᵉreβ = προσφέρομαι Galen. ars med. I. S. 88, 15, 18.
849. I. S. 93, 11.
850. I. S. 93, 12 „ut saepe accidit et — —“.
851. I. S. 93, 17.
852. I. S. 93, 23 „quoad dolores“.
853. I. S. 94, 3 „primus igitur finis est unionis“.
854. I. S. 94, 8 s. „ossi, quod fractum est“.
855. I. S. 94, 12.
856. I. S. 94, 15 s. „omnes conducentes stomacho“.
857. I. S. 94, 18.
858. I. S. 95, 6 s. „asparagi enim ii quoque sunt, qui germinant ad procreandum semen arboris“.
859. I. S. 95, 13 „nutriunt enim ea quoque genera, ubi pulchram cocturam perpessa sunt“.
860. I. S. 95, 16 „ex eis — — et maxime“.
861. I. S. 96, 4.
862. I. S. 96, 12 „multum humorem“.
863. I. S. 97, 1 „si rem experiaris, rhaphani“.
864. Z. D. M. G. vol. XXXIX 261, 11 „a plantis et radicibus“. Conf. ʿeḳrā = βοτάνη l. l. 262, 6.
865. l. l. 262, 12 „magis quam illa“.
866. l. l. 263, 8 „scribere“.
867. l. l. 264, 2 s. „sex libros scripsit“.
868. l. l. 264, 14 „ea, quae de illis a Nigro conscripta sunt“.
869. l. l. 266, 12 „quadraginta“.
870. l. l. 269, 5 et 10 „triginta sex“.
871. l. l. 269, 7 „Ofioniconis et Concalconclac (dᵉοφιονīḳon waδᵉḳonkalḳonklās)“, in quibus alterum nomen aeque atque 269, 8 prava litterarum iteratione corruptum est ex ḳonklās.
872. l. l. 269, 14 „ergo dimittamus ista et incipiamus“.
873. l. l. 271, 6 s. „in ordine primo“.
874. l. l. 271, 6 „siccitate sua“.

875. l. l. 283, 10 „amici laboris". Conf. l. l. 304, 2.

876. l. l. 283, 13 „sed neque istis scripserunt libros illos ii, qui scripserunt".

877. l. l. 285, 12 „de omnibus aliis medicamentis".

878. l. l. 303, 13 „iudicia et indicia". Conf. adnot. 641.

879. l. l. 304, 5 „satis".

880. Conf. frg. 2, 3; 6, 7; 55, 56; 62, 63, 64, 65.

881. Conf. frg. 54, 55.

882. Conf. frg. 20, 21; 59, 60, 61; 89, 90.

883. Conf. frg. 14—18 et 19.

884. Conf. frg. 12; 90.

885. An. S. I. p. 191.

886. Uncis includo [ ], quaecunque ab exemplo Graeco sine controversia videntur aliena fuisse, ( ), quaecunque ipse sive de sententia sive de oratione exempli Graeci accuratius definienda suspicatus sum.

887. Sententias monostichos laudo secundum editionem fragmentorum Comicorum Meinekianam minorem.

Argumenti conspectus.

DER LETZTE FELDZUG

DES

HANNIBALISCHEN KRIEGES.

VON

KONRAD LEHMANN.

MIT EINER KARTE.

I.

Die Quellen.

Unsere Kunde von den Ereignissen des Jahres 202 v. Chr. geht auf einen zwiefachen Ursprung zurück. Auf der einen Seite stehen Polybius (XV, 3 ff.) und Livius (XXX, 29 ff.), doch ist des letzteren Darstellung fast ausschliefslich derjenigen des Polybius entlehnt, wenn auch nicht ohne eine Reihe fehlerhafter, auf Flüchtigkeit beruhender Abweichungen.[1]) Die andere Gruppe wird gebildet durch Appian (Libyca c. 36 ff.) und durch Cassius Dio, dessen Bericht uns, abgesehen von einigen Bruchstücken (fr. 56 ed. Melber), allerdings nur in dem Auszuge des Zonaras (IX, 14) erhalten ist: beide gehen im wesentlichen auf Cölius Antipater zurück[2]), Appian freilich, wie Hesselbarth will, durch die Vermittelung des Valerius Antias (vgl. S. XVI, 175, 183 ff.). Ob Cölius den Polybius gekannt und ihn gelegentlich benutzt hat, läfst sich nicht erweisen: doch spricht alle Wahrscheinlichkeit dagegen.

Von den Urquellen des Polybius und Cölius war die älteste, unmittelbar nach den Ereignissen niedergeschriebene der Bericht in den Annales maximi. Doch diese Aufzeichnungen waren nur verhältnismäfsig kurz und summarisch und, als officielle Publication für die Nation bestimmt, gewifs in einseitig römischem Sinne abgefafst. Ob in Silens Bericht auch noch die Kämpfe in Afrika enthalten waren, wissen wir nicht; Mommsen, W. Sieglin und Zielinski leugnen es.[3]) Ebenso wissen wir nichts Bestimmtes über den Umfang der Werke des Fabius Pictor und Cincius Alimentus. Über Fabius allerdings sieht sich Zielinski durch einige Beobachtungen zu der Annahme genötigt, er sei in seiner Darstellung des Krieges

---

1) Vgl. Weifsenborns Commentar zu Livius. — Valeton, De Polybii fontibus (Traj. ad Rh. 1879) S. 144 ff. — Th. Zielinski, Die letzten Jahre des zweiten punischen Krieges (Leipzig 1880) S. 98. — H. Hesselbarth, Historisch-kritische Untersuchungen zur dritten Dekade des Livius (Halle 1889) S. 229 ff.

2) Vgl. Zielinski S. 144/147.

3) Mommsen, Zama. Hermes XX, S. 150: „Allem Anschein nach versagten hier (d. h. für den afrikanischen Krieg) die Aufzeichnungen karthagischer Offiziere“ (resp. der in Hannibals Hauptquartier an dem Kriege teilnehmenden Griechen — Silenus, Sosylus und Chäreas). — Sieglin, Die Fragmente des L. Cölius Antipater. S. 65. — Zielinski S. 82.

wohl nicht viel über die Schlacht bei Cannä hinaus gelangt (S. 100), während Hesselbarth der Überzeugung ist, dafs sein Werk den ganzen Krieg umfafst habe (S. 614 ff.). Daneben ist Hesselbarth geneigt, eine Specialschrift über Scipios Thaten anzunehmen (S. 616 ff.). „Sie könnte nicht von Scipio selbst oder Lälius, obwohl ihnen nahestehend, herrühren und müfste, was auch sehr wohl denkbar, bei militärischem Verständnis und guter Sachkenntnis die Person Scipios in dem Nimbus gelassen haben, welcher ihn umgab.“ Doch macht Hesselbarth selbst die seiner Vermutung entgegenstehenden Schwierigkeiten geltend und betont ebenso die Unzulässigkeit der Annahme, dafs P. Scipio, der Sohn des Africanus, in der von Cicero (Brutus XIX, 77) erwähnten historia quaedam die Kriegsthaten seines Vaters erzählt haben möchte.[1])

Ennius hat Scipios Kampf mit Hannibal in dichterischer Form behandelt, zunächst im Zusammenhange seiner grofsen Darstellung der römischen Geschichte, den Annales[2]), aufserdem aber in einer besonderen Dichtung Sat. III. Persönlich hatte er nicht in Afrika mitgekämpft, dafür aber standen ihm jedenfalls in umfangreichstem Mafse die Erzählungen des Scipionenkreises zur Verfügung. Da er jedoch als eine Art Hofdichter von Scipios Gunst lebte[3]), liefs er es sich angelegen sein, dessen Thaten nach Kräften zu rühmen gegenüber den heftigen Angriffen seiner zahlreichen politischen Widersacher.[4]) Dafs infolgedessen die geschichtliche Wahrheit mannigfache Einbufse erlitten haben wird, ist mehr als nur wahrscheinlich, zumal doch die Dichtungen des Ennius nicht eigentlich den Zweck historischer Urkundlichkeit, als vielmehr nur patriotischer Verherrlichung hatten.

Cato hat den hannibalischen Krieg in seinen Origines erzählt. Für das Jahr 204 dem Scipio als Quästor beigegeben[5]), hat er das Expeditionsheer allerdings nach Afrika begleitet[6]), doch ist er von hier bald wieder zurückgekehrt, wahrscheinlich nach Ablauf seines

1) Auch Mommsen rechnet den P. Scipio nicht unter die Urquellen für die afrikanische Expedition, denn Hermes XX, S. 150 spricht er nur von „Offiziererzählungen in dem Hause der Scipionen“ und Römische Forschungen II, S. 513 (Der Friede mit Antiochus und die Kriegszüge des Cn. Manlius Vulso) erklärt er, er vermute in der historia des P. Scipio eine „monographische Darstellung des antiochischen Krieges“.

2) Lib. IX, ed. Vahlen. — Vgl. Vahlen, Über die Annalen des Ennius. S. 15 f. (Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften zu Berlin 1886).

3) Cic. pro Archia IX, 22. — Vgl. Mommsen, Römische Geschichte I⁸, S. 916.

4) Suidas s. v. Ἔννιος: — — — — ἐπὶ μέγα τὸν ἄνδρα — sc. Σκιπίωνα — ἐξᾶραι βουλόμενος. — Vgl. auch Valerius Maximus VIII, 14 (De cupiditate gloriae), 1.

5) Plut. Cato maior 3. Cic. Brutus XV, 60. Cic. Cato maior IV, 10. Liv. XXIX, 25, 10. Nicht ganz genau Nepos Cato I, 3 u. II, 2.

6) Liv. XXIX, 25, 10.

Amtsjahres[1]), und hat jedenfalls, worauf es uns ankommt, an dem Feldzuge von 202 nicht mehr teilgenommen, denn für dieses Jahr war Lälius Scipios Quästor[2]); hierüber konnte er demnach nicht mehr als Augenzeuge berichten. Dazu kam, dafs er, im Gegensatze zu Ennius, einer der erbittertsten Feinde des Scipio war[3]); man darf also vermuten, dafs er dessen Kriegführung nicht immer mit gebührender Unparteilichkeit beurteilt haben mag. Übrigens hat er den ganzen Krieg in einem einzigen Buche (V.) abgehandelt und sich weniger auf die Einzelheiten eingelassen als vielmehr nur in den Grundzügen den Gesamtverlauf der Ereignisse gekennzeichnet.[4])

Wofern unseren Gewährsmännern auch eine Grabrede auf den grofsen Vertreter des Scipionengeschlechtes zur Verfügung gestanden, wie ja eine solche von Cölius für die Geschichte des Marcellus angezogen worden ist (vgl. Liv. XXVII, 27), so dürfen wir den Wert einer derartigen Quelle (laudatio) in Hinsicht auf Ausführlichkeit wie auf Nüchternheit und Unparteilichkeit wohl nicht gar hoch anschlagen.

Der Bestand an schriftlichen Urberichten war also, wie sich vermuten läfst, ein ziemlich dürftiger oder doch für historische Zwecke wenig geeigneter.

Daneben aber hatte Polybius noch Gelegenheit, mündliche Originalmitteilungen von Männern wie Lälius und Masinissa, welche in hohen Commandostellen an den Feldzügen in Afrika beteiligt waren, für seine Darstellung zu verwerten (vgl. Pol. IX, 25, 4 und X, 3, 2), und Mommsen erklärt (Hermes 20, S. 150): „Seiner Erzählung liegen wohl die römischen Annalen zu Grunde, aber vielfach erkennt man die persönlichen Mitteilungen Masinissas — — und ähnliche, insbesondere militärische aus dem scipionischen Kreise.“ Daher ist es ganz natürlich, wenn die quellenvergleichenden Untersuchungen Zielinskis zu dem Ergebnisse führten (S. 81): „Die cassianisch-appianeische Überlieferung erwies sich in allen Punkten, wo sie dem Polybius widersprach, als unglaubwürdig“ — nur darf man darum Polybius noch nicht als unbedingt frei von Ungenauigkeiten und Falschheiten ansehen. Denn wir wissen gar nicht einmal, ob er von Lälius und Masinissa eine zusammenhängende, systematische Darlegung der Feldzüge Scipios oder nur gelegentlich einige Mitteilungen erhalten[5]), und die beiden Erzählungen aus Scipios Jugend,

1) Nepos, Cato 1, 4: Praetor provinciam obtinuit Sardiniam, ex qua quaestor superiore tempore ex Africa decedens Q. Ennium poetam deduxerat.

2) Liv. XXX, 33, 2: Laelium, cuius ante legati, eo anno quaestoris — — — opera utebatur — — —.

3) Nepos, Cato I, 3 und Liv. XXXVIII, 54, 1.

4) Nepos, Cato III, 3: in quinto (sc. Originum libro est) secundum (sc. bellum Poenicum). Atque haec omnia capitulatim sunt dicta.

5) Hesselbarth ist der Überzeugung, dafs nur die zweite Möglichkeit zutreffend sei (S. 616 f.): „Ich bestreite nicht, dafs Polybius durch

für welche er sich auf die Aussagen des Lälius beruft, haben sich als unrichtig herausgestellt (vgl. Hesselbarth S. 400 ff.). Auch ist zu bedenken, dafs der polybianische Bericht wohl nur aus römischen Quellen geschöpft ist, weil es aus dem karthagischen Lager wahrscheinlich überhaupt keine Darstellung gab, welche einesteils eingehendere Angaben über die Vorgänge auf dieser Seite, anderenteils auch eine Controle der römischen Berichte hätte ermöglichen können[1]), und den persönlichen mündlichen Erkundigungen des Polybius in Karthago (vgl. Pol. IX, 25, 2) dürfen wir wohl auch nicht viel Wert beimessen; denn wenn er dort noch irgend eine mafsgebende Persönlichkeit angetroffen hätte, die ihm genauere Auskunft hätte erteilen können, so hätte er sie hier, wo er die Zuverlässigkeit seiner Angaben zu begründen bemüht ist, sicherlich namhaft gemacht; andererseits können die Erzählungen von jenen Ereignissen, wie sie damals d. h. etwa nach einem halben Jahrhundert im Volke umgehen mochten, schlechterdings nicht mehr umfangreich und von historischer Solidität, sondern nur noch anekdotenhafter Natur gewesen sein.

Von der Beschaffenheit des Urquellenmaterials unserer Gewährsmänner haben wir also keine auch nur annähernd sichere Kenntnis. Möglich allerdings wäre es ja immerhin, trotz aller von uns geltend gemachten Bedenken, dafs wenigstens die Informationen des Polybius genügend umfangreich und gut waren, um eine correcte Auffassung und Wiedergabe jener Vorgänge zu gewährleisten. Wir werden also unser Augenmerk darauf zu richten haben, ob sein Bericht auch frei von sachlichen Schwierigkeiten ist; denn dieser wird, eines wie hohen Rufes von Zuverlässigkeit der Verfasser auch geniefst, doch erst dann als wirklich glaubwürdig anerkannt werden können, wenn er sich auch vor der technischen Kritik als stichhaltig erwiesen hat.

Es sind auch schon Zweifel an der Güte nicht nur der cölianischen, sondern auch der polybianischen Erzählung des Feldzuges von 202 laut geworden. Hertzberg (Geschichte von Hellas und Rom. Berlin 1879. II, S. 275) spricht von einer „romantischen Überlieferung, welche das Leben des Masinissa wie des Scipio in eigentümlich poetischen Farben darstellt". S. Reinach (bei Ch. Tissot, Géographie comparée de la province romaine d'Afrique. Paris 1884/88. II, p. 583) giebt seiner Anschauung dahin Ausdruck, dafs er erklärt: „Les recits

---

den älteren Lälius und andere Getreue über die Auffassung im ganzen und über besonders wichtige Vorgänge und glänzende Thaten Scipios, also z. B. über Schlachtpläne, die Fahrt zu Syphax, die Meuterei, die Unterredung mit Hannibal, durch Massinissa aufserdem über den Untergang der Scipionen, über den Lagerbrand, über Syphax wichtige Aufschlüsse erhalten konnte."

1) Speciell über die Rückwirkungen der Kriegsereignisse auf die Hauptstadt Karthago d. h. über die Parteikämpfe dort verfügte Polybius allerdings über so gute Informationen, dafs wir sie wohl auf unmittelbaren karthagischen Ursprung zurückführen müssen.

que nous possédons sur la dernière lutte d'Annibal, laissent beaucoup à désirer pour la précision." Und nicht günstiger urteilt Ihne (Römische Geschichte. Leipzig 1870. II, S. 352): „Die Einzelheiten des kurzen Krieges in Afrika würden, wenn sie wahrheitsgetreu überliefert wären, zu den anziehendsten und belohnendsten des ganzen Krieges gehören. — — — Aber statt einer Geschichte des afrikanischen Krieges haben wir nur scipionische Siegesberichte und Schilderungen des einseitigsten römischen Patriotismus. — — — Der unersetzliche Mangel eines karthagischen Geschichtschreibers wird nie lebhafter gefühlt als in dieser letzten Periode des Krieges." Überhaupt hält er gegenüber den Berichten von Scipios Thaten ein starkes Mifstrauen für dringend geboten (S. 284): „Es ist besondere Vorsicht notwendig bei der Prüfung der Angaben, die sich auf Scipios Charakter, seine kriegerischen Erfolge und seine politische Thätigkeit beziehen." (S. 325): „Man glaubt ein scipionisches Heldengedicht zu lesen und einzelne Scenen sind so entworfen, dafs sie in der That von einem poetisch begabten Erzähler oder aus einem wirklichen Gedicht herzurühren scheinen. Dieses herauszufühlen ist nicht schwer. Da wir aber aufser der poetisch gefärbten Erzählung keine prosaisch strenge und schlicht wahrheitsgetreue besitzen, so ist es unmöglich, durch andere als innere Kennzeichen die Dichtung von der Wahrheit zu sondern."

Es wird also unsere Aufgabe sein, an der Hand kriegswissenschaftlicher Kritik unsere Überlieferung nachzuprüfen.

II.

Der Verlauf der afrikanischen Expedition bis zum Frühjahr 202.

Als Scipio i. J. 205 das Consulat übernahm, hatte Rom die Krise bereits überwunden. Karthagos Offensivkraft war durch die Vernichtung der Armee Hasdrubals am Metaurus gebrochen. Sollte nun eine Entscheidung herbeigeführt werden, so mufste Rom trotz der tiefen Erschöpfung des Staates wie der Bürger sich jetzt entschliefsen, seinerseits zur Offensive überzugehen. Diese Aufgabe stellte sich Scipio, und zwar wollte er nicht erst die Niederwerfung Hannibals, welcher in Bruttium stand, und Magos, welcher mit 12000 M. z. F. und 2000 R. auf der kleineren Balearen-Insel hielt[1]), abwarten, sondern den Feind unmittelbar in seinem eignen Lande angreifen (Liv. XXVIII, 40, 1—2). Im Einverständnisse mit der

1) Vgl. Liv. XXVIII, 46, 7.

Volksversammlung gelang es ihm, auch vom Senat die Genehmigung seines Planes zu erhalten. Nachdem er dann noch das Jahr 205 auf Rüstungen zu seiner Expedition verwendet, setzte er im Sommer 204 auf 40 Kriegs- und etwa 400 Lastschiffen nach Afrika über (Liv. XXIX, 25, 10; 26, 3).

Die Stärke seines Expeditionscorps ist uns nicht sicher überliefert. Nach der einen Quelle zählte es 12200 Mann, nämlich 10000 M. z. F. und 2200 R., nach einer anderen 17600 Mann, nämlich 16000 M. z. F. und 1600 R., und nach einer dritten 35000 Mann an Fufsvolk und Reiterei (vgl. Liv. XXIX, 25, 2). Livius entscheidet sich für keine der genannten Zahlen, unterläfst aber leider auch anzumerken, welchen Gewährsmännern die einzelnen Angaben angehören. Niebuhr[1]) hält die mittlere Zahl („16000 Mann Fufsvolk und mehrere Tausend Reiter“) und Ranke[2]) sogar die geringste für die glaubwürdigste. Becker[3]), Bötticher[4]), Weifsenborn, Hertzberg (II, S. 274), Fröhlich[5]) und Hesselbarth (S. 164 f.) treten für die höchste Angabe ein, während Mommsen (R. G.) keine von den überlieferten Zahlen anerkennt, sondern die Stärke der von Scipio nach Afrika hinübergeführten Truppen auf rund 30000 Mann veranschlagt.

Die Zusammensetzung von Scipios Corps läfst sich nicht mit genügender Sicherheit aus Livius erkennen. Wie Zielinski (S. 1—6) gezeigt, standen i. J. 205 aufser den beiden Legionen von Cannä noch zwei andere auf Sicilien.[6]) Diese fielen Scipio als consularisches Heer zu, während die cannensischen einem Prätor unterstellt wurden. So auch i. J. 204 (Liv. XXIX, 13, 3 u. 6). Für die Expedition erteilte dann der Senat dem Proconsul Vollmacht, nach eigenem Ermessen über die gesamten sicilischen Truppen, auch diejenigen des Prätors, Verfügung zu treffen (Liv. XXIX, 22, 12), worauf sie Scipio um Lilybäum zusammenzog (Liv. XXIX, 24, 7 ff.). Nun heifst es bei Livius (XXIX, 24, 13): quinta et sexta Cannenses erant legiones: eas se traiecturum in Africam cum dixisset, singulos milites inspexit, relictisque quos non idoneos credebat, in locum eorum sub-

1) Vorträge über römische Geschichte, herausgegeben von M. Isler. Berlin 1847. II, S. 138.

2) Weltgeschichte. 3. Aufl. Leipzig 1883. II, 1, S. 261. A. 1.

3) Vorarbeiten zu einer Geschichte des zweiten punischen Krieges. Dahlmanns Forschungen auf dem Gebiete der Geschichte. Altona 1823. II, 2, S. 170.

4) Geschichte der Karthager. Berlin 1827. S. 393.

5) Die Bedeutung des zweiten punischen Krieges für die Entwicklung des römischen Heerwesens. Leipzig 1884. S. 8—9.

6) Übrigens hat darauf auch bereits Frédéric Guillaume (de Vaudoncourt) hingewiesen (Histoire des campagnes d'Annibal en Italie. À Milan. 1812. III, p. 95): „Il est à croire qu'il ne perdit pas de vue l'organisation des deux légions que Lévinus avait levées dans l'île, et qui jusque-là n'avaient pas été comptées dans l'armée romaine.“

iecit quos secum ex Italia adduxerat. Scipio soll also die beiden Cannenserlegionen zum Hauptbestandteil seines Expeditionscorps bestimmt und sie durch Mannschaften des aus Italien mitgebrachten Corps ergänzt haben. Die Richtigkeit dieser Angabe voraussetzend, entwirft nun Fröhlich folgenden Ansatz:

Nach Liv. XXIX, 24, 14 betrug

das Fufsvolk der beiden Römerlegionen	2 · 6200 =	12400	Mann,
die Reiterei	2 · 300 =	600	„
also das Fufsvolk des Bundescontingentes (mit den extraordinarii) „mindestens“		15000	„
und die Bundesreiterei	2 · 3 · 300 =	1800	„
dazu Scipios berittene Leibwache		300	„
ferner auf Grund von Pol. I, 26, 7 an Seesoldaten für die 40 Kriegsschiffe .	40 · 120 =	4800	„
	zusammen	34900	Mann.

Indessen, wie bestechend diese Berechnung auch erscheinen mag, wir müssen sie doch verwerfen. Da nämlich Livius ausdrücklich angiebt quinque et triginta milia peditum equitumque, welche zusammen den terrestris exercitus bildeten, so ist es unstatthaft, die Flottenbesatzung (socii navales) miteinzurechnen, welche einen davon vollständig abgesonderten Bestandteil des Expeditionscorps ausmachte (vgl. Liv. XXIX, 24, 7; 35, 7 u. 14).

Von Zielinski (S. 20. Anm.) wird die Angabe, dafs Scipio die Legionen von Cannä für die afrikanische Expedition ausersehen habe, für römische Erfindung gehalten. In der That, nachdem Scipio während der ganzen Zeit von seinem Eintreffen in der Provinz bis gegen den Sommer von 204 hin eifrig an der Ausbildung der ihm unterstellten Truppen gearbeitet[1]) und sie auf einen erstaunlich hohen Grad von Exercierfähigkeit gebracht hatte (vgl. Liv. XXIX, 22, 2—6 u. 11—12), wäre es höchst unnatürlich gewesen, wenn er diese oder auch nur einen Teil von ihnen auf Sicilien zurückgelassen und sich dafür erst taugliche Leute aus den Cannensern zur Expedition ausgelesen hätte. Ungleich zweckmäfsiger hätte es doch sein müssen, wenn er seine Truppen behielt und sie durch die brauchbarsten Elemente aus dem Heere des Prätors verstärkte.

Nach Liv. XXVIII, 46, 1 und App. 8 hatte Scipio i. J. 205 aus Italien ein Corps von ungefähr 7000 voluntarii[2]) mit sich nach

1) Zon. IX, 11: πάντα τὸν χειμῶνα — — — διήγαγε τοὺς σὺν αὐτῷ ἐξασκῶν.

2) Alle jene, wie es heifst, freiwilligen Leistungen der etruskischen und umbrischen Gemeinden zur Ausrüstung der afrikanischen Expedition (Liv. XXVIII, 45, 13—20) sind trotz der gegenteiligen Versicherung des Livius als eine aufserordentliche strafweise Umlage zu betrachten. Vgl. Mommsen, R. G. I[8], S. 654. In den voluntarii dürfen wir also nicht etwa freiwillig zu den Fahnen geeilte Leute sehen, sondern regelrecht auf-

Sicilien geführt und es sofort nach der Ankunft dort nach dem Muster der Legionen formiert (Liv. XXIX, 1, 1). Diese Truppe stellte also eine starke Legion dar und bedurfte keiner Ergänzung mehr. Wohl aber mochte der Feldherr wünschen, die Legionen seines proconsularischen Heeres auf dieselbe Stärke wie die Freiwilligen-Legion (so wollen wir sie der Kürze halber bezeichnen) zu bringen. Scipios Maſsnahme in Lilybäum mag also darin bestanden haben, die tüchtigen Mannschaften aus dem Cannenserheere seinen Legionen einzureihen, sodaſs die römischen nunmehr je 6200 M. z. F. und 300 R. und dementsprechend die bundesgenössischen je 6200 M. z. F. und 900 R.[1]) zählten. Vom Corps der 7000 voluntarii waren 300 Mann als Leibgarde abgesondert worden (Liv. XXIX, 1, 2—11), die übrigen 6700 Mann, welche als Legion organisiert waren, werden natürlich nicht durchweg Fuſssoldaten gewesen sein, was auch bestätigt wird durch Appian (8: τινὰϲ ἱππέαϲ τε καὶ πεζοὺϲ — — — ἀθροίϲαϲ). Nehmen wir nun an, daſs Scipio die Zahl 6200 als Norm für die Stärke des Fuſsvolks seiner Legionen dem Freiwilligencorps entlehnt habe, daſs also von den 6700 Mann 6200 die Fuſstruppen und die übrigen 500 die Reiterei ausgemacht hätten, so würde Scipio für die Expedition im Ganzen verfügt haben

an Fuſsvolk über 2 · 6200 = 12400 Römer
\+ 2 · 6200 = 12400 Bundesgenossen
\+ 1 · 6200 = 6200 voluntarii pedites
zusammen 31000 Mann

und an Reiterei über
2 · 300 = 600 röm. } Legionsreiter
\+ 2 · 900 = 1800 ital. } Legionsreiter
\+ 500 voluntarii equites
\+ 300 M. berittener Leibwache
zusammen 3200 Mann.

Es würden somit Fuſsvolk und Reiterei dem Normalverhältnisse für die damaligen römischen Heere (10 : 1)[2]) vortrefflich entsprochen und als Gesamtstärke des terrestris exercitus sich ergeben haben

31000
\+ 3200
34200 Mann.

gebotene und ausgehobene socii. Indessen mögen wohl die 300 Mann, welche unausgerüstet dem Scipio nach Italien gefolgt und erst hier vom Feldherrn eingekleidet und zu seiner Leibwache bestimmt worden waren, geworbene Söldner gewesen sein.

1) Pol. III, 107, 12—13: τῶν ϲυμμάχων τὸ μὲν τῶν πεζῶν πλῆθοϲ πάριϲον ποιοῦϲι τοῖϲ Ῥωμαϊκοῖϲ ϲτρατοπέδοιϲ, τὸ δὲ τῶν ἱππέων ὡϲ ἐπίπαν τριπλάϲιον.

2) Vgl. Rüstow, Geschichte der Infanterie. Gotha 1857. I, S. 33. — Fröhlich S. 5.

Einen Anspruch auf unbedingte Sicherheit bis ins einzelne kann dieser Ansatz allerdings nicht machen, wiewohl man ihm einen hohen Grad von Wahrscheinlichkeit nicht wird absprechen können. Jedenfalls aber unterliegt es, was ja für uns die Hauptsache ist, keinem Zweifel mehr, dafs die von Livius zuletzt genannte Zahl für die Stärke der römischen Landungsarmee — 35000 Mann — die richtige ist. —

Das Ziel der römischen Politik mufste es sein, Karthago von seiner Grofsmachtstellung hinabzustürzen und eine abermalige Gefährdung durch diese Rivalin unmöglich zu machen. Am vollständigsten liefs sich das erreichen, wenn man den Feind gänzlich aus dem Wege räumte, also durch eine Zerstörung Karthagos; und in der That war damals keine dritte Macht vorhanden, welche Rom daran hätte hindern können. Oder aber man mufste den Gegner wenigstens auf irgend eine Weise für alle Zukunft wehrlos machen. Doch auch dazu war es unumgänglich notwendig, ihn erst einmal vollständig zu Boden zu werfen und ihm jede Möglichkeit weiteren Widerstandes zu nehmen; es mufste also den Römern gelingen, Karthago entweder mit Sturm zu nehmen oder doch es durch Aushungerung zur Ergebung zu zwingen.

Livius berichtet (XXIX, 1, 13), Scipio habe sich wirklich die gänzliche Vernichtung Karthagos als Ziel gesetzt: nihil enim parvum, sed Carthaginis iam excidia agitabat animo. Nach Cassius Dio resp. Zonaras (IX, 11) soll er die Eroberung Karthagos wenigstens in Aussicht genommen haben: Cκιπίων — — — εἰc Λιβύην προcετέτακτο, ἵνα εἰ μὴ τὴν Καρχηδόνα αἱρήcει τόν γε Ἀννίβαν ἀπὸ τῆc Ἰταλίαc τέωc ἀνθελκύcῃ.

Bei den neueren Bearbeitern findet sich keine ausdrückliche Erörterung über Scipios Kriegsplan, doch waren sie wohl alle mehr oder weniger bewufst der Anschauung, der kühne Römer habe es unmittelbar auf die vollständige Niederwerfung Karthagos abgesehen gehabt. Einzig Ihne hat in einer Anmerkung (S. 352) diese Frage berührt, und auch er ist zu dem Ergebnis gekommen: „Es scheint sicher, dafs es Scipios Absicht war, zuerst Utica zu erobern, dort einen geeigneten Hafen zu gewinnen, und von diesem festen Punkte aus gegen Karthago vorzugehen.“ Niebuhr wirft zwar einmal inmitten der Erzählung der Expedition, im Anschlufs an die Lage der Dinge während des Winters von 203 auf 202, die Behauptung hin (S. 138): „Gegen Karthago selbst konnten die Römer nichts unternehmen, es war zu fest“, doch zieht er die sich hieraus ergebenden Consequenzen nicht schon für die ganze Anlage der Expedition. Übrigens schliefst er sich, wie wir bereits oben gesehen, für die Stärke des römischen Heeres der mittleren von jenen drei Quellenangaben (17600 Mann) an, er stellt es sich also nur halb so stark vor, als es in Wirklichkeit war.

Demgegenüber meine ich, dafs es nach aller kriegsgeschichtlichen Erfahrung für Scipio selbst mit 35000 Mann nebst 40 Kriegs-

schiffen eine absolute Unmöglichkeit sein mufste, eine so starke und umfangreiche Festung wie Karthago zu erobern.[1])

Am deutlichsten kann uns dies der dritte punische Krieg veranschaulichen. Damals war allerdings die Eroberung Karthagos das ausgesprochene Ziel der römischen Kriegführung (App. Lib. c. 75: — — τοὺς ὑπάτους ἐξέπεμπον — — — οἷς ἐν ἀπορρήτῳ λέλεκτο μὴ ἀνασχεῖν τοῦ πολέμου πρὶν Καρχηδόνα κατασκάψαι). Aber es war nicht wie i. J. 204 ein fast fünfzehnjähriger Krieg auf italischem Boden gegen einen Hannibal vorhergegangen; ferner kamen die Consuln nicht wie der ältere Africanus mit nur 40, sondern mit 150 Kriegsschiffen (ναυσὶ δ' ἐφέροντο πεντήκοντα μὲν πεντήρεσιν, ἑκατὸν δ' ἡμιολίαις), und nicht mit einer Feldarmee von nur 35000, sondern von 84000 Mann (καὶ στρατὸν ἦγον ὀκτακισμυρίους πεζοὺς καὶ ἱππέας ἐς τετρακισχιλίους, ἀρίστους ἅπαντας), wozu im dritten Jahre noch eine Verstärkung kam (112: ἐδόθη δ' αὐτῷ — sc. τῷ Σκιπίωνι — στρατὸς ἐκ μὲν καταλόγου, ὅσος ἦν ἀντὶ τῶν ἀπολωλότων, ἐθελοντὰς δ' ἄγειν ὅσους πείσειε παρὰ τῶν συμμάχων etc.). Aufserdem öffnete die nächst Karthago bedeutendste Stadt Libyphöniziens, Utica, von Anfang an freiwillig den Römern die Thore (c. 75), und diese gewannen damit sofort den denkbar günstigsten Stützpunkt (Ἰτύκη δὲ ἡ Λιβύης μεγίστη μετὰ Καρχηδόνα πόλις, λιμένας τε ἔχουσα εὐόρμους καὶ στρατοπέδων καταγωγὰς δαψιλεῖς, ἑξήκοντα[2]) σταδίους ἀπὸ Καρχηδόνος ἀφεστῶσα καὶ καλῶς ἐς πόλεμον αὐτοῖς ἐπικειμένη). Ferner hielt mit Ausnahme des punischen Landstriches das ganze Gebiet von Mauretanien bis Kyrene unter der Herrschaft des Masinissa (116: ἀπὸ Μαυρουσίων τῶν παρ' ὠκεανῷ μέχρι τῆς Κυρηναίων ἀρχῆς ἐς τὰ μεσόγαια) zu den Feinden

1) Vgl. Ch. Tissot I, p. 582: — — — on obtint pour le développement total de l'enceinte de Carthage le chiffre de 26,905 mètres. Karthago entspräche also etwa einem Flächenraume, wie er durch die acht detachierten Forts von Metz umschlossen wird, wenigstens beträgt die Peripherie des um diesen Complex beschriebenen Kreises 25 km. Von den starken Werken, welche die Stadt ringsum schirmten und auf der Landseite gar verdreifacht waren, findet man eine Beschreibung bei Tissot I, p. 572 ff. (vgl. auch App. 95 f.) und eine bildliche Darstellung bei Hennebert, Atlas (zu seiner Histoire d'Annibal). Paris 1879. 1er fasc. pl. II. — Pläne von Karthago bei Tissot I, p. 564/565 (dressé d'après les levés de Falbe et de Daux) und im Corpus inscriptionum Semiticarum, ed. E. Renan. Parisiis 1885. p. 243: Emplacement de Carthage, relevé sous la direction de Mr. le Commt. Perrier en 1878.

2) Die Wegstrecke von Karthago bis Bou Chater (Utica) in der Nähe des damaligen Gestades beträgt etwa 30 km (vgl. Tissot I, 76/77: Carte de l'estuaire de la Medjerda) = 4 geogr. Meilen. 1 geogr. M. ist = 40 Stad. (Hultsch, Griech. u. röm. Metrologie. Berlin 1862. Anhang, Tab. IV), folglich 4 geogr. M. = 160 Stad. Gewifs also wird statt ἑξήκοντα gelesen werden müssen ἑκατὸν καὶ ἑξήκοντα. Hiermit steht in befriedigendem Einklang die Angabe des Pseudo-Aristoteles, nach welcher die Entfernung zwischen Karthago und Utica gegen 200 Stadien betragen haben soll (Περὶ θαυμασίων ἀκουσμάτων, c. 146: ἡ [sc. Ἰτύκη] κεῖται, ὡς λέγουσιν — — ἐπέκεινα Καρχηδόνος ὡς σταδίους διακοσίους).

Karthagos, während i. J. 204 Roms Verbündeter ein Fürst ohne Land war und ganz Numidien unter Syphax auf Seiten der Karthager stand, um ihnen zu helfen die römische Invasion zurückzuweisen (vgl. Liv. XXIX, 23; 29—34). Dazu kam, dafs Karthago i. J. 149, getäuscht durch römische List, sich dazu verstanden hatte, den soeben in Utica gelandeten Feinden seine sämtlichen Waffen auszuliefern (c. 80; c. 83: ἡ πόλις ἐστὶν ἄνοπλος ἔρημος, οὐ ναῦν, οὐ καταπέλτην, οὐ βέλος, οὐ ξίφος ἔχουσα). Trotzdem gelang es den Römern erst nach drei Jahren schwerster Anstrengungen in die Festung einzudringen und nach sechstägigem Sturme endlich den letzten Widerstand zu brechen. Man kann daran ermessen, dafs eine solche Aufgabe für Scipio i. J. 204 überhaupt unlösbar sein mufste. Auch der Plan, Karthago durch Aushungerung zur Übergabe zu zwingen, mufste unter den obwaltenden Verhältnissen ganz aussichtslos sein, gelang es doch selbst dem jüngeren Africanus erst kurz vor der Einnahme der Stadt, sie von jeglicher Zufuhr abzuschneiden (120 und 126 a. Schl.).

Da also für den älteren Scipio bei der Zahl der Truppen, welche Rom i. J. 204 für eine Expedition nach Afrika übrig hatte, eine vollständige Niederwerfung des Gegners von vornherein ausgeschlossen war, konnte er sich nur das Ziel stecken, einerseits dem Feinde eine Reihe seiner Besitzungen zu entreifsen, andererseits sich der Streitkräfte, welche er gegen ihn ins Feld führen würde, zu erwehren und sie womöglich zu vernichten, um ihn auf diesem Wege, durch Schwächung seiner Machtmittel, allmählich dahin zu bringen, dafs er um Frieden bitten würde.[1]) Es handelte sich mithin nur darum, wie hohe Friedensbedingungen es Rom gelingen würde Karthago abzuringen. —

Karthagos Machtquellen bestanden einesteils aus dem libyschen Binnenlande, dessen ackerbauende Bevölkerung die Hauptstadt mit Lebensmitteln versorgen und dessen Städte eine Geldsteuer entrichten mufsten (vgl. Pol. I, 72, 2; auch XIV, 9, 5), anderenteils aus den Colonien an der afrikanischen Küste, aus welchen Karthago hohe Zölle, nötigenfalls auch Lieferungen von Lebensmitteln eintrieb (Pol. I, 71, 1; 72, 2; XIV, 9, 5; I, 82, 6).

Nun berichtet Livius, Scipio habe seiner Flotte die Direction auf die Emporien gegeben (XXIX, 25, 12: Emporia ut peterent gubernatoribus edixit). Ihne unterzieht diese Angabe einer Prüfung; da er jedoch von der Vorstellung ausgeht, Scipios Ziel sei die Eroberung Karthagos gewesen, vermag er eine Rechtfertigung derselben nicht zu finden und glaubt sie verwerfen zu müssen (S. 352 Anm.): „Auch Livius' Schilderung ist offenbar unrichtig. Er sagt, Scipio habe beabsichtigt, in der Gegend der Emporiä, d. h. der kleinen Syrte

---

1) Vgl. H. Delbrück, Die Strategie des Perikles erläutert durch die Strategie Friedrichs des Grofsen. Preufsische Jahrbücher Bd. 64, S. 261 ff. und Berlin 1890. S. 6 ff.

zu landen. — Es ist nicht denkbar, dafs es Scipios Plan gewesen sein kann, in so grofser Entfernung von Karthago, wo die Emporien lagen, den Feldzug zu beginnen. War das aber der Fall, so mufste er bei diesem Plane bleiben und konnte nicht aufs Geratewohl von jedem beliebigen Orte des karthagischen Gebietes aus operieren." Nachdem wir uns jedoch klargemacht, dafs die vollständige Niederwerfung des Gegners für Scipio unmöglich war, bietet sich uns in jener livianischen Stelle die vorzüglichste Bestätigung dar, und wir sehen zugleich, dafs der römische Feldherr seine Aufgabe von vornherein ganz richtig erkannt hatte und im Begriffe war sie am zweckmäfsigsten anzufassen. Denn die überaus reiche Emporienküste an der kleinen Syrte nahm unter den karthagischen Colonien wohl die weitaus wichtigste Stelle ein (vgl. Liv. XXIX, 25, 12; Pol. XXXII, 2, 1—2; Liv. XXXIV, 62, 1—3; auch Orosius IV, 9, 10; Plin. n. h. V, 4, 24; XVII, 5, 41; XVIII, 21, 94). Daneben mochte den römischen Feldherrn wohl auch folgende Erwägung bestimmt haben. Seine Expedition war ein keineswegs ungefährliches Unternehmen, denn solange es ihm nicht gelungen war, sich in Afrika eines festen Stützpunktes zu bemächtigen, war sein Heer seine ausschliefsliche Stütze; und wenn es ihm dann einmal widerfuhr, von der karthagisch-numidischen Streitmacht besiegt zu werden, so war die ganze Expedition gescheitert. Also auch ihrer Lage nach boten sich für Scipio die Emporien als günstigstes Ziel dar; denn einigermafsen von Karthago entfernt hatte er hier eher als anderswo Aussicht, sich ungestört des Landes zu bemächtigen, ehe ein feindliches Heer zur Stelle sein würde (Liv. XXIX, 25, 12: priusque quam Carthagine subveniretur, opprimi videbantur posse — sc. Emporia). Gelang ihm also sein Anschlag auf die Emporienküste, so mufste das in der That für Karthago einen recht empfindlichen Verlust bedeuten, und von hier aus konnten die Römer dann weiteroperieren gegen die übrigen Machtquellen Karthagos.

Aber durch die Ungunst des Wetters geschah es, dafs die römische Flotte ihre Richtung verlor und im Busen von Utica landete (Liv. XXIX, 27). Sei es nun, dafs Scipio durch irgend welche Schwierigkeiten sich bestimmen liefs, nicht noch einmal die Schiffe zu besteigen und an Karthago vorbei, um das hermäische Vorgebirge herum nach seinem beabsichtigten Ziele weiterzusegeln, sei es, was ich als das wahrscheinlichere ansehen möchte, dafs er sich kurz entschlofs, sogleich hier an Ort und Stelle in dem ebenfalls äufserst reichen Gebiete an der Bagradasmündung trotz der unmittelbaren Nähe von Karthago seine Operationen zu beginnen und seinen Angriff auf Utica zu richten, welches für den Gegner wohl nicht viel weniger bedeutete als die Emporien, — jedenfalls stand er von seinem ursprünglichen Plane ab und blieb in der Bucht von Utica.[1]) Die

1) Vgl. Partsch, Die Veränderungen des Küstensaumes der Regent-

Flotte schickte er sofort vor diese Stadt, er selbst aber mit dem Landheere machte sich zunächst auf, um das umliegende Gebiet rücksichtslos auszuplündern; denn seine Aufgabe war es, die feindlichen Machtmittel soweit irgend möglich zu schwächen. Daher begnügte er sich nicht mit dem, was er zum Unterhalte seines Heeres gebrauchen konnte, sondern er schickte auch seine Lastschiffe zweimal voll Beute aller Art, auch gefangenen Eingeborenen, nach Sicilien (Liv. XXIX, 28, 11; 29, 2; 35, 4—5).

Nachdem er so seine erste Aufgabe erledigt und zwischendurch noch mit Hilfe Masinissas, der mit 200 (nach anderer, doch weniger wahrscheinlicher Angabe 2000) Reitern zu ihm gestofsen war (Liv. XXIX, 29, 3 ff.), zwei feindliche Reitercorps von 500 und 4000 Mann unschädlich gemacht hatte, führte er auch sein Landheer vor Utica.[1]) Wenn es nun bei Livius (XXIX, 35, 6) heifst: inde omissis expeditionibus populationibusque ad oppugnandam Uticam omnes belli vires convertit, eam deinde, si cepisset, sedem ad cetera exsequenda habiturus, so darf man darunter nicht verstehen, wie es Ihne thut (S. 352 Anm.), dafs die Einnahme dieses Platzes für Scipio die Bedeutung einer vorbereitenden Operation für einen höheren strategischen Zweck, den Angriff auf Karthago, gehabt habe, oder wenn auch Livius und seine Quelle diese Vorstellung gehabt haben, so müssen wir sie als falsch bezeichnen: vielmehr konnte die Wegnahme Uticas für Scipio, der sich der Unmöglichkeit einer Niederwerfung Karthagos klar bewufst war, nur strategischer Selbstzweck sein.

Auch Th. Ayr. Dodge (Great Captains. Hannibal. Boston and New York 1891. S. 581 ff.) hat Scipios Aufgabe völlig mifsverstanden. Er meint, Karthagos Widerstandskraft sei bereits auf das äufserste gesunken gewesen. Allzu vorsichtig und pedantisch, habe Scipio geglaubt, sich zuvörderst in Utica eine Basis sichern zu müssen, während er nach der Besiegung des zweiten feindlichen Reitercorps die Festung ohne weiteres hätte erstürmen oder sie doch zum mindesten ringsum zu Wasser und zu Lande einschliefsen können. Aber dazu habe es dem Römer an Entschlossenheit und kühnem Schwung gefehlt. — Wie bitter Unrecht aber Dodge mit einer derartigen Beurteilung dem Scipio thut, mufs schon aus unseren obigen Ausführungen zur Genüge einleuchten.

Vierzig Tage lang berannten die Römer unausgesetzt von der Land- und von der Seeseite her die Stadt, doch ohne Erfolg. Als nun im Herbst die von Hasdrubal und Syphax aufgebrachten Streitkräfte heranrückten, sah Scipio sich genötigt, von der Belagerung

---

schaft Tunis in historischer Zeit. Petermanns Mitteilungen vom Mai 1883. Karte S. 202. — Tissot I, p. 76/77: Carte de l'estuaire de la Medjerda.

1) Die Enceinte dieses festen Platzes betrug etwa 4 km. Pläne von Utica bei Sal. Reinach, Atlas de la province romaine d'Afrique. Paris 1888. pl. II—VI.

des Platzes abzustehen und sich auf einer Landzunge zu verschanzen.[1]) In geringer Entfernung von ihm lagernd hielten die feindlichen Heere ihn während des ganzen Winters (204/203) gefesselt und deckten so Utica. Scipios Lage scheint recht mifslich gewesen zu sein, denn er begann Verhandlungen anzuknüpfen; doch gelang es ihm endlich im Frühjahr 203 durch eine äufserst verwegene nächtliche Überrumpelung der Lager des Syphax und Hasdrubal die feindliche Streitmacht zu zersprengen und sich so aus seiner Bedrängnis zu befreien.

Sofort nahm er die Belagerung Uticas wieder auf. Unterdes brachten die Feinde neue Heere auf die Beine. Für Scipio war es nun zwar sehr wünschenswert, den Platz, vor dem er lag, ununterbrochen eingeschlossen zu halten und ihm keine Möglichkeit zu lassen, sich neu zu verproviantieren und zu verstärken; vor der Hand aber kam alles darauf an, der neuen feindlichen Feldarmee Herr zu werden, um sich nicht wieder in eine so verhängnisvolle Lage wie im vergangenen Winter drängen zu lassen. Der kühne Römer wagte es, beide Aufgaben gleichzeitig zu lösen; er traute sich zu, mit nur einem Teile seines Expeditionscorps das gegnerische Heer, welches nach Pol. XIV, 7, 9 nicht weniger denn 30000 Mann gezählt haben soll, zu werfen. Sobald er daher von der Ansammlung dieser Truppen auf den „grofsen Gefilden"[2]) Kunde erhalten, liefs er vor der Festung die eine Hälfte seiner Streitmacht zur Cernierung zurück und zog mit der anderen ins Binnenland. Das Glück begleitete ihn: er schlug den Feind, wenigstens zogen sich infolge der Schlacht Hasdrubal nach Karthago und Syphax nach Numidien zurück. Um nun seinen Sieg in der rechten Weise auszunutzen, detachierte er Masinissa mit seinen Numidern, deren Zahl sich bereits wesentlich gemehrt zu haben scheint, und Lälius mit einem Teile der römischen Truppen und trug ihnen auf, Syphax energisch zu verfolgen und neue Rüstungen von seiner Seite zu verhindern; er selbst marschierte mit dem anderen Teile seines Corps nach der Küste zurück und benutzte die Gelegenheit, um die Städte des karthagischen Binnenlandes auszuplündern. Die aufgetriebene Beute liefs er dann nach seinem

1) Castra Corneliana, wenige Kilometer östlich von Utica. Vgl. Caesar, bell. civ. II, 24: id est iugum directum, eminens in mare, utraque ex parte praeruptum atque asperum, sed tamen paullo leniore fastigio ab ea parte, quae ad Uticam vergit. — Liv. XXIX, 35, 13: castra hiberna in promontorio, quod tenui iugo continenti adhaerens in aliquantum maris spatium extenditur, communit; uno vallo et navalia castra amplectitur. Heute Kalaat el Ouêd, eine Hügelreihe von 15—25 m Höhe über dem angeschwemmten Boden. (Meltzer, Geschichte der Karthager. I. 1879. Berlin.)

2) Die Μεγάλα πεδία sind in der weiten Thalmude der Medjerdah in der Gegend der Mellag-Mündung zu suchen (die Mellag hiefs im Altertum Muthul — vgl. Tissot I, 66). Heute heifst diese Ebene Dakhla Oulad bou-Salem. Vgl. Tissot I, p. 62. — Hennebert, Histoire d'Annibal III. Paris 1891. p. 336/337. — Reinach, Atlas pl. XVIII: Medjerda supérieure.

Lager bei Utica schaffen und machte noch eine Diversion nach Tunes. Naturgemäfs konnte dieser Zug nur den Zweck einer Demonstration gegen Karthago haben, und Polybius erklärt ausdrücklich, dafs Scipio nur hier im Angesicht der feindlichen Hauptstadt ein Lager beziehen wollte, um dadurch den moralischen Druck der Niederlage in wirksamer Weise zu steigern (XIV, 10, 3: μάλιστα γὰρ οὕτως ἐκφοβήσειν ὑπελάμβανε καὶ καταπλήξειν αὐτούς).

Inzwischen hatten die Karthager ihre Flotte segelfertig gemacht, um mit ihr über diejenige des Scipio, welche Utica blockierte, herzufallen, und gerade als die Römer in das von der punischen Besatzung verlassene Tunes eingerückt waren, sah man die Schiffe aus dem Hafen von Karthago auslaufen. Sofort eilte Scipio mit seinen Truppen vor Utica zurück und traf seine Mafsregeln, um dem Feinde zu begegnen. Thatsächlich gelang es ihm auch den Angriff abzuschlagen, und die Karthager zogen, allerdings nicht ohne einige Erfolge erreicht zu haben (Liv. XXX, 10, 20)[1]), wieder ab. Hätten sie diesen Angriff bereits ausgeführt, während sich Scipio noch im Binnenlande befand, so wäre er ihnen wohl besser gelungen, und es ist nicht abzusehen, was für Folgen dieser Verlust für Scipio gehabt hätte. Welche Umstände dies gehindert haben, läfst sich nicht mit Sicherheit feststellen.

Den Winter über[2]) blieb die Lage der Dinge vor Utica unverändert. Währenddessen aber gelang es Lälius und Masinissa in Numidien, ein von Syphax neu zusammengebrachtes Heer zu schlagen, ihn selbst gefangen zu nehmen und Cirta in ihre Gewalt zu bekommen. Darauf kehrten sie zu Scipio zurück. Dieser schickte den Lälius mit dem gefangenen Syphax nach Rom und er selbst machte eine abermalige Diversion nach Tunes, unzweifelhaft um auf die Karthager ebenso wie nach ihrer Niederlage auf den „grofsen Gefilden" auch jetzt nach dem Sturze ihres Bundesgenossen wieder den moralischen Druck zu steigern. —

Im karthagischen Staate setzten sich die Regierungscollegien zusammen aus den Kreisen der grofsen Handelsherren und Plantagenbesitzer. Aber seit dem ersten Römer- und dem sich daran anschliefsenden Söldner- und Libyerkriege hatte die Aristokratie auf die Militärverwaltung verzichten müssen: die gesamte Kriegsmacht war dem auf die Masse der Kleinbürgerschaft sich stützenden Hamilkar Barcas so gut wie erblich übertragen worden (vgl. Mommsen, R. G. I^7, S. 560 ff.). In seiner fast monarchischen Stellung hatte dann Hamilkars Sohn, Hannibal, den Krieg mit Rom erneuert. Als nun aber Scipio Karthago im eigenen Lande zu bedrängen begann, hatte sich zwar auch die gesamte Aristokratenpartei zum Kampfe

1) Vgl. dazu Hesselbarth S. 190 und Luchs, Prolegomena 140. Zon. IX, 12: πολὺ ἠλαττώθησαν (sc. οἱ Ῥωμαῖοι).

2) Für die Chronologie der Ereignisse bis zum Frühjahr 202 vgl. Matzat, Römische Zeitrechnung für die Jahre 219 bis 1 v. Chr. Berlin 1889.

erhoben, doch schon nach dem Lagerüberfalle im Frühjahre 203 hatten einige Stimmen verlangt, man solle mit Scipio über den Frieden verhandeln; und dann nach der Niederlage auf den „grofsen Gefilden“ hatten sie erklärt, dafs sie entgegen den von der anderen Seite geäufserten Ansichten von dem Flottenangriffe und von der Rückberufung Hannibals keine Rettung mehr erwarteten, sondern dafs man sich auf die Verteidigung hinter den Mauern von Karthago beschränken müsse. Gleichzeitig hatten sie durchgesetzt, dafs man wenigstens vereinbarte, für welche Bedingungen man nötigenfalls bereit sein würde, sich den Frieden zu erkaufen. Nun traf die Kunde von der Besiegung und Gefangennahme des einzigen Bundesgenossen Syphax ein, dazu sah man das römische Heer wieder gegen Karthago heranrücken und bei Tunes lagern: da bekam die Friedenspartei die Oberhand. Sie schickte eine Gesandtschaft an Scipio, um sich die Friedensbedingungen eröffnen zu lassen (Liv. XXX, 16, 2—3).

Der römische Feldherr liefs sich zum Frieden bereit finden und stellte in der Hauptsache folgende Forderungen: Abtretung Spaniens und aller Inseln zwischen Italien und Afrika, Zahlung von 5000 Talent und Auslieferung der Kriegsschiffe bis auf 20. Es wurde Waffenstillstand geschlossen, und eine karthagische Gesandtschaft, begleitet von einer Abordnung Scipios, begab sich nach Rom, um hier die Bestätigung des Friedens nachzusuchen. Die Mehrheit des Senates glaubte sich jedoch mit einer Beschränkung Karthagos etwa auf den Machtbestand nach dem Frieden vom Jahre 241 nicht begnügen zu sollen und gedachte Scipio aufzufordern, er solle den Krieg mit Nachdruck weiterführen. Infolgedessen liefsen Scipios Leute durch die Tribunen die Angelegenheit vor das Volk bringen: hier wurden die Bedingungen genehmigt, und nun mufste sie auch der Senat anerkennen.[1])

Man hat sich bemüht, die Gründe zu ermitteln, welche Scipio bestimmten, alle Kraft einzusetzen, um den Frieden zustande zu bringen. Livius, wohl aus Polybius schöpfend, läfst den römischen Feldherrn selbst folgende Erklärung abgeben (XXX, 16, 8—9): et venisse ea spe in Africam se et spem suam prospero belli eventu auctam victoriam se, non pacem domum reportaturum esse; tamen cum victoriam prope in manibus habeat, pacem non abnuere; doch brauchen wir diese an die karthagischen Gesandten gerichteten Worte naturgemäfs nicht als Scipios wirkliche Überzeugung hinzunehmen. Mommsen (R. G. I^7, S. 654) meint daher, die Bedingungen erschienen so beispiellos günstig für Karthago, dafs die Frage sich aufdränge, ob sie Scipio mehr in seinem als in Roms Interesse angeboten habe. (S. 657:) „Man hat Scipio beschuldigt, dafs er, um die Ehre der Beendigung des schwersten Krieges, den Rom geführt hat, nicht mit dem Oberbefehl an einen Nachfolger abgeben zu müssen, dem Feinde

1) Vgl. Zielinski S. 50/51.

zu günstige Bedingungen gewährte. Die Anklage möchte gegründet sein, wenn der erste Entwurf (eben der vom Herbst 203) zustande gekommen wäre." Ähnlich spricht sich auch Zielinski (S. 51) aus, beide im Anschlufs an Liv. XXX, 44, 3.

Ob wirklich auch derartige Rücksichten auf Scipios Entschliefsungen eingewirkt haben, will ich vor der Hand noch dahingestellt sein lassen; dagegen möchte ich darauf hinweisen, dafs sein Verhalten durch rein militärische Erwägungen vollständig erklärt wird. Denn dadurch, dafs er die karthagischen Ländereien im Bagradasthale verwüstet, die feindlichen Feldheere besiegt und den Gegner seines einzigen Bundesgenossen beraubt hatte, hatte er die Widerstandskraft des Feindes keineswegs schon erheblich zu erschüttern vermocht; war es ihm doch noch immer nicht gelungen, das verhältnismäfsig kleine Utica zu nehmen.[1]) Wenn nun gar noch Hannibal und Mago nach Afrika kamen, so mufste er selbst in die höchste Gefahr geraten. Denn da er bisher noch gar keinen festen Stützpunkt gewonnen hatte, so mufste er, wenn das Misgeschick, auf der Walstatt zu unterliegen, ihn auch einmal ereilte, nicht nur seine sämtlichen bisherigen Erfolge einbüfsen, sondern es war zu erwarten, dafs dann die ganze Expedition dem Untergange verfallen würde, genau so wie einst diejenige des Regulus. Und selbst wenn es ihm glückte, noch einmal das Feld zu behaupten, so hatte er damit keinerlei neuen Erfolg erreicht, denn der Sitz der feindlichen Macht blieb darum ebenso unbezwinglich wie vorher. Wenn also Hesselbarth meint (S. 203): „Jedenfalls hatte er Hannibal nicht in Rechnung gezogen", so wird gerade das Gegenteil richtig sein.

Nun kamen die Karthager, bei denen augenblicklich die Friedenspartei die Oberhand gewonnen hatte, und erklärten sich bereit, für die von ihm gestellten Bedingungen sich den Frieden zu erkaufen. Das war es ja, was Scipio mit seiner Expedition bezweckt hatte und was unter den obwaltenden Umständen überhaupt zu erreichen war. Hesselbarth ist daher nicht im Rechte, wenn er Scipio „allzugrofse Friedenssehnsucht" vorwirft (S. 203), vielmehr müssen wir anerkennen, dafs der Römer im Begriffe stand, seine Lage in der ver-

1) Ein Gefühl davon hatte auch Mommsen (Hermes 20, S. 152): „Scipio, der bei Tunes lagerte, hatte wohl Ursache, bevor er die Belagerung Karthagos begann, zuzuwarten, ob die Karthager sich nicht endlich zum Vertrag entschliefsen würden." Ebenso Faltin (Neumann, Das Zeitalter der punischen Kriege. Breslau 1883. S. 533): „Es besteht wohl kein Zweifel, dafs Scipio die Schwierigkeiten, welche eine Belagerung Karthagos gemacht haben würde, nach seinen Erfahrungen bei Utica richtig beurteilte." Am bestimmtesten Ihne (S. 359): „Scipio hatte in der langen Zeit seit seiner Landung nicht einmal Utica erobern können. Wie sollte dem mächtigen Karthago jetzt schon Gefahr drohen?" — Man erkennt übrigens, wie sehr Dodge Unrecht hatte, von Scipio ohne weiteres die Erstürmung Karthagos zu verlangen. Auch haben wir schon gesehen, dafs der römische Feldherr sich bereits von Anfang an der Unmöglichkeit einer Eroberung dieser Stadt klar bewufst war.

ständigsten und vorteilhaftesten Weise auszunutzen. (Vgl. die ungerechtfertigte Forderung des M. Valerius Lävinus im Senate und dagegen die einsichtsvolle Erklärung des Q. Metellus — Liv. XXX, 23, 5 u. 3—4.) —

Während in Rom über den Frieden verhandelt wurde, war Hannibal nach Afrika herübergekommen. Bei Klein-Leptis war er gelandet und hatte dann in Hadrumet Aufstellung genommen. Warum aber hatte er sich hierher, warum nicht nach Karthago selbst begeben? — Die Quellen geben über diese Frage keinen Aufschlufs. Mommsen vermutet (Hermes 20, S. 154): „Dafs dieser (Hann.) nicht nach Karthago, sondern nach Hadrumet gegangen war und auch nach der Landung hier stehen blieb, wird überwiegend aus politischen Gründen geschehen sein. Hannibal mochte Ursache haben, sich und sein Heer weder dem städtischen Regiment unterzuordnen, noch es auf einen Conflict mit demselben ankommen zu lassen.“ Ob er wirklich durch derartige Besorgnisse bestimmt wurde, ist nicht zu erkennen. In erster Linie aber dürfte er sich doch wohl durch militärische Rücksichten haben leiten lassen. Denn nachdem es Karthago nicht gelungen war, sich der römischen Invasion zu erwehren, und infolgedessen die Friedenspartei bereits bedenklich an Einflufs gewonnen hatte, wollte er nun persönlich noch einen Schlag gegen Scipio führen und zu diesem Zwecke alle brauchbaren Streitkräfte aus Karthago und dem libyschen Binnenlande zusammenraffen. Nach der Hauptstadt zu gehen, lag für ihn keinerlei Notwendigkeit vor, da diese ohnehin vor einer Einnahme vollkommen gesichert war; ja es wäre von dort aus obendrein seine Verbindung mit Libyen ungemein gefährdet gewesen. Wie es sich nämlich ehedem im Söldnerkriege gezeigt hatte (Pol. I, 73, 6; 75, 4—5), konnten die Wege, welche von Karthago ins Binnenland führten[1]), leicht gesperrt werden, und sobald Scipio von dem Anmarsch des libyschen Zuzugs nach Karthago hörte, konnte er ihm entgegenziehen, ihn abfangen und isoliert schlagen. Überhaupt aber empfiehlt sich eine Hauptstadt als Sammelplatz einer Armee sehr wenig, und wenn es dennoch im Söldnerkriege dem von jeglicher Verbindung mit dem Binnenlande abgeschnittenen Karthago gelungen ist, ein Corps von 10000 Mann feldtüchtiger Truppen aufzubringen (vgl. Pol. I, 73—76), so ist die Zusammenziehung von Streitkräften und namentlich die taktische Schulung einer neuformierten Armee doch überall ungleich leichter und vollkommener durchzuführen als gerade in der Hauptstadt.[2]) Nach Hadrumet aber konnte Hannibal völlig un-

1) τῶν γεωλόφων τῶν ἐπιζευγνύντων τὸν αὐχένα τὸν συνάπτοντα τὴν Καρχηδόνα πρὸς τὴν Λιβύην ὄντων δυσβάτων καὶ χειροποιήτους ἐχόντων διεκβολὰς ἐπὶ τὴν χώραν — — — —.

2) Vgl. Gneisenaus Denkschrift vom September 1811 (in Boyens „Erinnerungen“ Bd. II, S. 362): „Eine Hauptstadt ist überhaupt nicht

gehindert die Streitkräfte aus dem Lande zusammenziehen[1]), während er das stadt-karthagische Aufgebot, das doch wohl nur den geringeren Teil der neuzubildenden Armee ausmachte gegenüber den Libyern, schlimmsten Falles noch auf dem Seewege zu sich nach Hadrumet stofsen lassen konnte. Dazu kam vielleicht auch noch die Rücksicht auf den Umstand, dafs es bei den libyschen Stämmen bereits stark gährte[2]), und in der That mufste er sie viel besser in seiner Gewalt haben, wenn er mit seinem Veteranencorps mitten unter ihnen Aufstellung nahm. Und dann hatte er hier vollständig ungestörten und uneingeschränkten Spielraum, um die Neuausgehobenen einzuexercieren und zu einer feldtüchtigen Armee heranzubilden. Denn Scipio durfte nicht wagen, mit seinem ganzen Feldheere nach der Ostküste zu marschieren, weil er damit seine einzige Basis, das verschanzte Lager bei Utica und die Flotte preisgegeben haben würde. Und selbst wenn er diesen tollkühnen Entschlufs fafste, so war gegen Hannibal doch kein Erfolg zu erwarten; denn wenn dieser sich hinter den Mauern von Hadrumet verteidigte, so hätte es Scipio wohl schwer werden sollen, sich dieser Festung, die noch etwas gröfser war als Utica[3]) und überdies durch ihre weite Entfernung von der Basis der Römer geschützt wurde, zu bemächtigen, zumal er nicht in der Lage war, ihre Verbindung mit der See zu sperren. Und erst recht trifft das zu, wenn er, um seine Basis zu sichern, nur mit einem Teile seines Feldheeres hätte nach der Ostküste marschieren wollen. Wir sehen also, welchen hohen strategischen Wert Hadrumet für den karthagischen Feldherrn hatte.

Sobald Hannibal in Afrika angelangt war, gewann auch in Karthago der Wunsch, noch einmal das Kriegsglück zu versuchen, wieder die Oberhand; glaubte man doch von ihm erwarten zu dürfen, dafs er der römischen Invasion Herr werden würde (Pol. XV, 2, 3: οὐ μικρὰς ἀλλὰ μεγάλας εἶχον ἐλπίδας νικήσειν διὰ τῶν περὶ τὸν

---

füglich geeignet, um darin Truppenversammlungen zu veranstalten, am wenigsten um neue Truppen darin zu bilden."

1) Darauf hat auch schon U. Becker hingewiesen (s. v. Karthago in Ersch und Grubers Allgem. Encyclopädie Bd. 21, S. 85): „Hannibal war zu Hadrumetum gelandet, um freien Spielraum für die Bildung eines neuen Heeres — — — zu erhalten". Ebenso Bötticher S. 408.

2) Pol. XIV, 9, 5: πάντα δ' ἦν οἰκεῖα μεταβολῆς τὰ κατὰ τὴν χώραν, ἅτε συνεχῶς ἐγκείμενα ταῖς κακοπαθείαις καὶ ταῖς εἰσφοραῖς, διὰ τὸ πολυχρονίους γεγονέναι τοὺς κατὰ τὴν Ἰβηρίαν πολέμους.

3) Hadrumet war ein von dreifachem, starkem Befestigungsgürtel umschlossener Platz. Vgl. Hennebert III, p. 343 f.: cette place d'Hadrumète était — — — d'origine phénicienne et ses défenses comme celles de tous les comptoirs carthaginois comportaient un bon système d'ouvrages de fortification (bell. Afr. 5: oppidi egregia munitio et difficilis ad oppugnandum erat accessus). M. Daux a mis six mois à fouiller les ruines d'Hadrumète dont il a restitué l'enceinte. Mesurant un développement total de 6,400 mètres, la triple chemise comprenait trois grands ouvrages — — —. Vgl. Reinach, Atlas, pl. IX: Plan d'Hadrumète.

'Αννίβαν). In der That wurden nun in der Hauptstadt wie im Lande Truppen ausgehoben, ferner ligurische, keltische, balearische und maurische Söldner angeworben oder wohl aus dem Heere Magos herübergenommen[1]), welche alle zu dem Veteranencorps in Hadrumet stiefsen.[2]) Auch knüpfte Hannibal Verbindungen an mit dem massäsylischen Scheikh Tychäus und erhielt von ihm einen Zuzug in Stärke von angeblich 2000 numidischen Reitern (Pol. XV, 3, 5 — 7).

Unterdessen, vor Ablauf des Waffenstillstandes, strandete eine römische Proviantflotte an der Insel Ägimurus und wurde von den Karthagern geplündert. Scipio, dem es vor allem um die Sicherung des Friedens zu thun war, liefs die Vertragsbrüchigen auffordern, durch Auslieferung des Geraubten den Anlafs zu neuem Kampfe aus der Welt zu schaffen, indem er ihnen zugleich die soeben bei ihm eingelaufene Nachricht mitteilen liefs, dafs die Volksversammlung in Rom den Frieden genehmigt habe. Aber der Einflufs der Friedenspartei war bereits viel zu schwach, als dafs sie Scipio hätte Genugthuung erwirken können, vielmehr ging der Beschlufs durch, den römischen Gesandten gar keinen Bescheid zu erteilen, und der zur Fortsetzung des Krieges drängende Teil der Regierung gab sogar dem Admiral Hasdrubal den Auftrag, das römische Gesandtenschiff auf seiner Rückfahrt zu überfallen. So geschah es auch, doch gelang es den Römern, wiewohl unter mannigfachen Verlusten, zu entkommen.

Bald darauf langten die Gesandten Scipios und der Karthager aus Rom mit der officiellen Bestätigung des Friedens im Lager bei Utica an. Der diplomatische Römer liefs die Karthager mit der ausgesuchtesten Höflichkeit behandeln und gewährte ihnen völlig freie und unbehelligte Heimkehr — keineswegs aus blofser edelherziger Grofsmut. Hesselbarth hat gewifs vollkommen Recht, wenn er erklärt (S. 203): „Dafs er die Gesandten entliefs, war das Klügste, was er thun konnte; es waren natürlich gerade die Häupter der Friedenspartei, die ihm in Karthago mehr wert waren als hinter Schlofs und Riegel.“

Wer Scipios Politik nicht überblickt, möchte wohl die Anschauung gewinnen, er habe vor dem entscheidenden Ringen mit Hannibal dermafsen gebangt, dafs er noch jetzt sich dem Wahne hingegeben habe, sich dem Kampfe vollständig entziehen zu können, während doch an die Möglichkeit eines Ausweichens gar nicht mehr zu denken war. Aus diesem Grunde habe er die karthagischen Gesandten in der zuvorkommendsten Weise freigelassen, während er seinen Soldaten und dem römischen Volke schuldig gewesen wäre, an jenen bedenkenlos Vergeltung für den schmählichen Überfall der

1) Magos Heer war ebenfalls während des Winters aus Italien nach Afrika herübergekommen. Liv. XXX, 19.

2) Wenigstens sehen wir sie dort nach dem Waffenstillstandsbruche.

römischen Gesandtschaft zu üben oder sie mindestens als Geiseln in seiner Gewalt zu behalten. Bei solcher Auffassung könnte man allerdings unzufrieden mit Scipio sein. Thatsächlich scheinen ihm auch heftige Vorwürfe gemacht zu sein, wenigstens deutet der apologetische Charakter von Pol. XV, 4, 9—12 darauf hin, und es ist sehr wahrscheinlich, dafs ein patriotischer Heifssporn und dazu erbitterter persönlicher Feind Scipios wie M. Porcius Cato solch Verhalten gegenüber den verhafsten Karthagern in der herbsten Weise verurteilt hat. Polybius sucht Scipio dagegen in Schutz zu nehmen und erklärt, er halte seine Handlungsweise für wohlbedacht und verständig (πάνυ καλῶς βουλευσάμενος ὥς γέ μοι δοκεῖ καὶ φρονίμως). Doch durchschaut scheint er auch nicht seine Politik zu haben, denn zur Rechtfertigung Scipios führt er nichts weiter an, als dafs er selbst in diesem Falle die Unverletzlichkeit der Gesandten habe wahren wollen, weil er bedacht habe, wie aufserordentlich heilig sie seinen Landsleuten gelte (c. 4, 10).

Vollständig mifsverstanden ist dieser Vorgang bei Cassius Dio (fr. 56, 78), wo es heifst, der römische Feldherr habe den Frieden, welchen die Gesandten aus Rom brachten, jetzt zur Strafe für den Frevel des Waffenstillstandsbruches kassiert (καὶ διὰ τοῦτο ὁ Σκιπίων καίπερ ἐπελθόντων ἐν τούτῳ τῶν τὴν εἰρήνην αὐτοῖς φερόντων οὐκέτ᾽ αὐτὴν ἐποιήσατο); denn wir haben gesehen, dafs gerade umgekehrt Karthago ihn dem Scipio vorenthalten hat. Dagegen erkennen wir, wie vorzüglich die Nachricht, welche sich bei Polybius (XV, 1, 1—2) findet, zu der strategischen Lage stimmt: Ὁ δὲ Πόπλιος βαρέως μὲν ἔφερεν ἐπὶ τῷ μὴ μόνον σφίσι παρῃρῆσθαι τὴν χορηγίαν, ἀλλὰ καὶ τοῖς ἐχθροῖς παρεσκευάσθαι δαψίλειαν τῶν ἀναγκαίων· ἔτι δὲ βαρύτερον ἐπὶ τῷ παραβεβηκέναι τοὺς ὅρκους καὶ τὰς συνθήκας τοὺς Καρχηδονίους καὶ πάλιν ἐξ ἄλλης ἀρχῆς ἐγείρεσθαι τὸν πόλεμον. Denn für Scipio kam es jetzt darauf an, sich des Angriffs Hannibals zu erwehren, um nicht nur seine bisher errungenen Erfolge, sondern überhaupt die Existenz der Expedition zu sichern, ohne dafs er für den Fall eines glücklichen Ausganges des Kampfes auch mit Bestimmtheit auf einen unmittelbaren positiven Gewinn rechnen konnte.

III.

Der Feldzug des Jahres 202.

1. Die strategischen Operationen.

Der Bericht des Polybius über die Bewegungen der beiderseitigen Heere lautet kurz folgendermafsen (XV, 4, 1—2 u. 5, 3—9, 2).

Scipio zog gegen die karthagischen Städte und brandschatzte sie erbarmungslos. Nach Verlauf einer gewissen Zeit brach dann

Hannibal von Hadrumet auf und rückte zunächst bis in die Gegend von Zama[1]) vor. Von hier aus entsandte er drei Kundschafter, um zu ermitteln, wo der Feind stehe und wie es in seinem Lager zugehe. Diese Patrouille nun fiel den Römern in die Hände. Scipio aber liefs den Gefangenen keinerlei Gewalt widerfahren, vielmehr bewies er ihnen eine aufserordentliche Grofsmut, indem er einem Tribunen den Auftrag gab, sie im ganzen Lager umherzuführen und ihnen alles zu zeigen. Dann liefs er sie wieder frei und gab ihnen sogar Lebensmittel und ein Schutzgeleit mit auf den Weg; ausdrücklich aber trug er ihnen noch auf, Hannibal ihre Erlebnisse mitzuteilen. Auf diesen machte die stolze Siegeszuversicht des Römers einen so gewaltigen Eindruck, dafs er beschlofs, lieber mit ihm zu unterhandeln und ihn um Gewährung des Friedens zu bitten. Durch einen Herold that er ihm seine Absicht kund. Scipio liefs sich allerdings dazu bereit finden, doch wollte er nicht augenblicklich, sondern wann es ihm genehm sein würde, Zeit und Ort zur Zusammenkunft bestimmen. Dann stiefs Masinissa zu ihm, und mit diesem vereinigt marschierte er nach Naraggara.[2]) Hier erklärte er sich bereit, Hannibal eine

---

1) Orte dieses Namens gab es zwei in Afrika; der östlichere lag beim heutigen Sidi-Ahmor-Djedîdi (vgl. Bulletin des antiquités africaines. 1884. p. 350), der westlichere beim heutigen Djâma (vgl. Archives des Missions. 1883 p. 313). — Mommsen, Ephem. epigr. V, S. 649 f. — Kiepert, Atlas antiquus. 8. neu revidierte Auflage v. J. 1887, tabb. VII u. X. — Reinach, Atlas pl. XIX: Tunisie centrale.

2) Die handschriftliche Überlieferung lautet allerdings μαργαρον, was jedoch die Textkritik für eine Verderbnis aus ναραγαραν erachtet, gestützt auf das Naraggara im cod. Puteanus des Livius und auf die Thatsache, dafs uns sonst nirgends die Existenz einer Stadt Margarum überliefert wird. — Naraggara lag ungefähr auf der Grenze zwischen dem heutigen Tunis und Algier, doch ist es nicht sicher, ob an der Stelle des Trümmerfeldes K'siba Mrau, gegen 10 km, oder bei Sidi-Yusef resp. Ksar Djaber, etwa 20 km südlich von der Medjerdah. Lewal (Recherches sur le champ de bataille de Zama. — Revue africaine. No. 8. déc. 1857), ferner Hennebert (III, S. 351) und auch Tissot (II, S. 379 f.) suchen es bei Ksar Djaber. Dagegen entscheiden sich Berbrugger (Itinéraires archéologiques en Tunisie: 1. Thagaste (Souk Harras) — Sicca Vereria (el Kef). — Revue afr. No. 4 avril 1857, S. 267 f.) und Goyt (Naraggara. — Recueil des notices et mémoires de la société archéologique du département de Constantine 1880. vol. XX, S. 169 ff.) für K'siba Mrau; ebenso auch Mommsen (Hermes 20, S. 155 A.): „Früher setzte man es (Naraggara) nach Sidi-Yusef; aber es gehört eher nach dem benachbarten, etwas nördlicher liegenden Ruinenfeld K'siba Mrau. Inschriften mit dem Namen haben wir bis jetzt noch nicht; aber die Übereinstimmung mehrerer Routen der Itinerarien läfst über die Lage keinen wesentlichen Zweifel." — Joh. Schmidt, der auch zu dieser Auffassung neigt, spricht sich jedoch etwas vorsichtiger aus (Corpus inscriptionum Latinarum VIII, 1. Suppl. 1. Berlin 1891. S. 1599): viam Romanam transiisse etiam id oppidum, quod fuit ad Sidi-Yûsef, testantur miliaria, quae in eius vicinia ipse inveni. At sane milium numeri, qui in itinerariis traduntur tam inter Naraggaram et Siccam quam inter Naraggaram et Thagastem, fortasse melius conveniunt cum ruderibus

Unterredung zu gewähren. Dieser brach denn auch aus seinem Lager bei Zama auf und bezog 30 Stadien vor der römischen Stellung ein neues Lager, und angesichts beider Heere kamen dann am nächsten Tage die beiden Feldherrn zu einer Unterhandlung zusammen. Der Karthager legte dem Scipio den Frieden eindringlich ans Herz und bot ihm die Abtretung Spaniens und aller Inseln zwischen Afrika und Italien an, der Römer aber erklärte, es seien ihm bereits weit gröfsere Zugeständnisse gemacht worden und selbst mit diesen würde er sich jetzt nicht mehr begnügen können wegen der seitdem vorgefallenen Dinge; vielmehr könne er den Frieden nur noch gewähren, wenn sich ihm Karthago auf alle Bedingungen hin ergebe. Eine solche Forderung aber lehnte Hannibal ab, und nun entschlofs er sich doch, noch einmal das Schlachtenglück zu versuchen.

Mommsen sucht die Überlieferung, dafs die Schlacht bei Zama geliefert sei (vgl. Nepos, Hannibal VI, 3: — — — apud Zamam — — conflixit), zu verteidigen (Hermes 20, S. 149 ff.). Da jedoch an der ausdrücklichen Angabe des Polybius, nach welcher die Schlacht, bei einem Orte namens (Μαργαρον resp.) Naraggara stattgefunden, unter keinen Umständen gezweifelt werden kann — denn bei seinem Aufenthalte am Hofe des Masinissa mufste unser Gewährsmann doch zum allermindesten über den Ort der hochbedeutsamen Schlacht zwischen Hannibal und Scipio durchaus sichere Kunde erhalten haben —, so glaubt er, um jene Tradition mit Polybius in Einklang zu bringen, die an sich gänzlich unbestimmte Darstellung der Heeresbewegungen in dessen Berichte folgendermafsen auslegen zu müssen. Beide Armeen seien in aggressiver Tendenz aufeinander marschiert, die karthagische in ost-westlicher[1]), die römische in nord-südlicher Richtung.[2]) Hannibal habe bei West-Zama Halt gemacht, Scipio dagegen habe sich bei Naraggara aufgestellt. Hannibal sei nun allerdings von seinem Lager bei Zama vorgerückt und habe einen Hügel besetzt, nur ein deutsche Meile vom römischen Lager entfernt, um von hier aus die Stellung des Feindes anzugreifen. Da jedoch Zama als das von Hannibal für die Schlacht bestimmte Hauptquartier aufgefafst werden müsse[3]), könne seinem Vorrücken bis zu jenem Hügel nur eine ganz geringe Ausdehnung gegeben werden[4]),

---

Ksîba M'raû quam cum Sidi-Yûsef; nec non ipsa amplitudo reliquiarum nescio an magis commendet opinionem Goytii quam priorum. — Die endgiltige Entscheidung dieser Frage wird also erst durch ein inschriftliches Zeugnis erbracht werden können.

1) Mommsen selbst schreibt versehensweise „west-östlicher".

2) Vgl. S. 155: „— — — (unmöglich kann der Zusammenstofs) der beiden in nord-südlicher und west-östlicher Richtung auf einander marschierenden Armeen (an einen so weit von dem Schneidepunkte der grofsen Strafsen abliegenden Ort [Naraggara] verlegt werden)."

3) weil sonst, wie Mommsen (S. 155) erklärt, „die vorherige Nennung Zamas für einen Militär [wie Polybius selbst oder seinen Berichterstatter aus dem Scipionenkreise] ein schlimmer Fehler" gewesen wäre.

4) weil sonst „sein Hauptquartier verschoben" worden wäre (S. 155).

es könne mithin das als Scipios Hauptquartier genannte Naraggara unmöglich die uns wohlbekannte numidische Stadt auf dem südlichen Ufer des Bagradas gewesen sein, vielmehr müſsten die beiden Ortschaften Zama und Naraggara einander unmittelbar benachbart gedacht werden, es müsse sich also dicht bei West-Zama, und zwar in nördlicher oder westlicher Richtung davon, ein zweites, uns sonst unbekanntes Naraggara befunden haben: somit habe die Schlacht thatsächlich bei West-Zama, nicht aber beim numidischen Naraggara stattgefunden.

Mommsens Beweisführung baut sich auf zwei Momenten auf. Das eine ist die Behauptung, daſs Zama als Hannibals Hauptquartier für die Schlacht anzusehen sei. Polybius sagt nur: κατεστρατοπέδευσε περὶ Ζάμαν, jedoch nichts davon, daſs er vor den Wällen dieses Lagers die Schlacht habe liefern wollen. Denn als der karthagische Feldherr in dieser Gegend anlangte, konnte er noch gar nicht daran denken, Vorkehrungen für eine Schlacht zu treffen und zu diesem Behufe Zama zu seinem Hauptquartiere zu bestimmen, weil überhaupt noch kein Feind zu sehen war. Vielmehr sandte der Karthager, der von Hadrumet bis hierher in einem Zuge vorgerückt war, von hier erst Kundschafter aus, um sich Aufklärung darüber zu verschaffen, in welcher Gegend eigentlich das römische Heer stehe (κᾀκεῖθεν ἐξέπεμψε τρεῖς κατασκόπους βουλόμενος ἐπιγνῶναι ποῦ στρατοπεδεύουσι). Die Nennung Zamas findet hierin ihre vollste Erklärung; denn jenseit Zamas begann das Gebiet, in welchem Hannibal den Feind zu suchen hatte. Die Grundvoraussetzung Mommsens aber ist die, daſs auch Scipio offensiv vorgerückt sein soll[1]); indessen ist sie in keiner Weise begründet oder wahrscheinlich gemacht. Wir sind also durch nichts zu der gewaltsamen Annahme genötigt, daſs Hannibals Vormarsch von Zama aus nur von ganz kurzer Ausdehnung gewesen sei und daſs es in nächster Umgegend dieser Stadt ein zweites Naraggara gegeben habe.[2]) — Gleichzeitig haben wir uns hierdurch mit Joh. Schmidt (Zama, Rhein. Mus. 44. 1889. S. 397 ff.) auseinandergesetzt, welcher sich den Mommsen'schen Ausführungen vollständig anschlieſst[3]), nur daſs er Ost- statt West-Zama eingesetzt wissen will.

Hennebert entwickelt folgende Auffassung von dem Feldzuge (III, S. 348—352 u. 360—361). Hannibals strategisches Ziel sei es gewesen, das vom feindlichen Einfalle betroffene Gebiet zu verteidigen.

1) S. 154: „Als dann Scipio das Bagradasthal aufwärts in der Richtung auf Theveste marschierte, rückte Hannibal von der Ostküste her ihm entgegen."

2) Eine kurze, aber erschöpfende Kritik der Mommsen'schen Auffassung finde ich bereits bei H. Matzat, Röm. Zeitrechnung S. 170f. A. 1. ausgeführt.

3) Vgl. z. B. S. 403: „Wenn Mommsen die unmittelbare Nachbarschaft von Zama und dem Orte behauptet, der im Puteanus des Livius Naraggara heiſst, so wird dem heute kaum noch jemand widersprechen."

Daher habe er beabsichtigt, das Plateau von Djâma (West-Zama), die grofse natürliche Festung auf dem Djebel Massoudj zu besetzen, um von diesem sicheren Rückhalt aus den Bewegungen des Feindes zu folgen und sich im günstigen Augenblicke auf seine Colonnen zu stürzen, gleichzeitig aber um von dort die Strafsen, auf welchen er Verstärkungen aus Numidien, besonders von Vermina, einem Sohne des Syphax, erwartete, offen zu halten. Hannibal sei also das Thal des Merg el-Lîl aufwärts marschiert und habe zwischendurch einige Städte des Masinissa weggenommen, z. B. Narke, worunter Kaïruân zu verstehen zu sein scheine. Unterdessen sei Scipio das Siliana-Thal aufwärts gezogen und habe das Plateau von Zama besetzt, ehe Hannibal heran gewesen sei. Als dann dieser anrückte, sei seine vorgeschobene Reiterei auf die feindliche gestofsen; es habe sich ein Gefecht entsponnen (ἱππομαχία περὶ Ζάμαν), durch welches ihm klargeworden sei, dafs er zu spät gekommen sei. Er habe Halt gemacht; dann habe er versucht, sich an den Rand des Plateaus anzuklammern und Killa, welches mit Zouarin zu identificieren sei, zu besetzen, doch auch hier seien ihm die Römer zuvorgekommen. Scipio habe auch bereits Naraggara durch ein Detachement, welches den Pafs von Thagaste (Souk-Ahras) bewachen sollte, und wahrscheinlich ebenso Altiburos (Medeïna) besetzt und damit Hannibal von seinen Verbündeten abgeschnitten gehabt. Diese Nachrichten seien jetzt im karthagischen Hauptquartiere eingetroffen; die Römer hätten bereits auch Vorstöfse zu machen begonnen. Um jedoch noch Zeit zu gewinnen bis zur Annäherung des Vermina, habe Hannibal Friedensunterhandlungen angeknüpft. Der vorsichtige Römer aber habe zum sofortigen Kampfe gedrängt und weitere Verhandlungen verweigert. Am nächsten Tage seien beide Heere gegeneinandergerückt und es sei zur Schlacht gekommen auf der Ebene von Zuarin (Blâd Zouarin). Die Überlieferung, welche die Schlacht nach Zama benennt, sei ungenau und, wie auch schon Dureau de la Malle betont habe, nur so zu erklären, dafs sie habe sagen wollen, die Schlacht sei im Canton von Zama, nicht gerade in unmittelbarer Nähe dieser Stadt geschlagen worden.

Hennebert ist es nicht gelungen, ausschliefslich aus dem Berichte des Polybius den Verlauf der strategischen Operationen zu erschliefsen. Er meint[1]): „En ce qui concerne la marche des deux adversaires, Polybe ne donne aucune indication précise, et qui se borne à l'étude de cet auteur, d'ordinaire si précieux, demeure nécessairement dans le vague. Les données qu'on en tire sont absolument insuffisantes à l'effet d'élucider la question.“ Daher zieht er die anderen Quellen zu Rate, besonders Appian; doch ist die Art, in welcher er dabei verfährt, unstatthaft. Denn die ἱππομαχία περὶ Ζάμαν des Appian bezieht sich, wie Zielinski (S. 76 ff.) nachgewiesen,

1) Briefliche Mitteilung an den Verfasser.

auf das gleiche Ereignis wie die Schlacht bei Killa desselben Appian und die Schlacht bei Naraggara des Polybius. Auch scheint er mir der Autorität des Polybius viel zu wenig Genüge zu thun, wenn er entgegen der ausdrücklichen Angabe desselben, Appian folgend, Masinissa von Anfang an mit Scipio vereinigt sein läfst, ebenso wenn er sich mit der Darstellung bei Polybius, nach welcher Scipio mit seiner Streitmacht bei Naraggara Aufstellung genommen und die Schlacht in der Nähe dieses Ortes stattgefunden hat, einfach in der Weise abfindet, dafs er in ihr eine grobe Ungenauigkeit annimmt und dafür die appianeische Angabe vorzieht. Dazu kommt, dafs die Identification der von Appian genannten Stadt mit dem heutigen Zuarin vollständig ungewifs ist: nach Tissots Vorgange nimmt Hennebert an, die Form Κίλλα sei eine Verderbnis für Cellae, und vermutet weiter, dafs es eine Stadt dieses Namens an der Stelle von Zuarin gegeben habe, weil man hier eine Inschrift aufgefunden hat, in welcher Chellenses Numidae genannt werden (vgl. Eph. epigr. V, Nr. 639. S. 372). Dagegen erfahren wir durch Joh. Schmidt (Corpus inscriptionum Lat. VIII, 1. Suppl. 1. Nr. 16352. S. 1561): „Cum Cillae regionem ut siccam et aqua carentem describat Appianus, planitiem, ubi est Aïn Zuarîn, fontibus uberrimis abundare refert Cagnat." Es ist also die Begründung dieser Annahme auf den ähnlichen Klang der Namen nicht nur an und für sich viel zu hinfällig, sondern es macht sie sogar ein bemerkenswertes Moment geradezu unwahrscheinlich. — Aber gesetzt auch, die Verlegung des überlieferten Κίλλα nach Zuarin wäre richtig, so wäre doch die Verwerfung der polybianischen Angabe und die Bevorzugung der appianeischen nur in dem Falle angängig, dafs sich entscheidende Gründe gegen die Möglichkeit der einen und für die Notwendigkeit der anderen nachweisen liefsen. Hennebert versucht denn auch, die appianeische Darstellung sachlich zu begründen, und zwar stützt er seinen Beweis auf die Voraussetzung, dafs es Hannibals Absicht gewesen sei, das Hochplateau von Zama zu besetzen und dadurch das vom feindlichen Einfalle betroffene Gebiet zu verteidigen. Indessen wenn das wirklich zutreffen würde, so hätte sich Hannibal doch eine gar zu geringe Aufgabe gestellt. Denn auf diese Weise hätte er höchstens die nächste Umgebung von Zama zu decken vermocht. Dagegen hätte er sich wohl ein ganz anderes Ziel stecken können. Denn wir haben gesehen, wie gefährdet Scipios Lage war. Abgesehen von der Verschanzung auf der Landzunge bei Utica war sein Heer noch immer seine ausschliefsliche Stütze: wenn diesem nun in einer Feldschlacht eine Niederlage beigebracht wurde, so war damit das Scheitern der römischen Expedition besiegelt und das karthagische Land wurde auf diese Weise vollständig von der feindlichen Invasion befreit. Hannibal mufste also unmittelbar darauf ausgehen, den Gegner aufzusuchen, um ihn zu schlagen (vgl. Pol. XV, 3, 3: προφανὲς ἦν, ὅτι δεήσει μάχῃ κρίνεσθαι περὶ τῶν ἐνεστώτων), zumal er doch in

Hadrumet umfassende Rüstungen veranstaltet hatte und nach den Quellen über nicht weniger als 50000 Mann verfügt haben soll; und zu diesem Zwecke bedurfte es nicht der Besetzung des Plateaus von Zama. Auch sehen wir, dafs er schon von Karthago aus gedrängt wurde, unverzüglich eine Schlachtentscheidung zu wagen (Pol. XV, 5, 1: οἱ Καρχηδόνιοι — — — ἔπεμπον πρὸς τὸν Ἀννίβαν δεόμενοι μὴ μέλλειν, ἀλλὰ προσπελάζειν τοῖς πολεμίοις καὶ κρίνειν τὰ πράγματα διὰ μάχης). Man kann nicht glauben, dass „der Sohn des grofsen Hamilkar“ seine Aufgabe derartig mifsverstanden haben sollte.

Nach alledem müssen wir Henneberts Anschauung von den Zielen der karthagischen Heeresleitung wie auch seine Construction des Ganges der strategischen Operationen als ungerechtfertigt zurückweisen.[1]) Es ergiebt sich also für uns die Aufgabe, zu untersuchen, ob es nicht doch möglich sein sollte, in dem Berichte des Polybius d. h. desjenigen unter unseren Gewährsmännern, welcher über ungleich bessere Informationen verfügte als die anderen, einen Causalzusammenhang zwischen den erzählten Vorgängen nachzuweisen und aus seinen Angaben den wirklichen Verlauf des Feldzuges zu erschliefsen.

Unmittelbar nach dem Bruche des Waffenstillstandes[2]) eröffnete Scipio die Feindseligkeiten. Zunächst sorgte er für die Sicherheit seiner Seemacht, indem er vielleicht auch eine Abteilung seiner Feldtruppen zur Deckung im Lager bei Utica zurückliefs; dann aber rückte er selbst mit dem Gros seines Heeres ins Feld (Pol. XV, 4, 1: Πόπλιος δὲ τὰ περὶ τὴν ναυτικὴν δύναμιν ἀσφαλισάμενος καὶ καταλιπὼν Βαίβιον ἀντιστράτηγον αὐτὸς μὲν ἐπεπορεύετο τὰς πόλεις). Leider erfahren wir von Polybius nichts über die Zahl der Streitkräfte. Wenn wir jedoch bedenken, dafs er im Sommer 204 mit 35000 Mann nach Afrika gekommen war und seitdem noch keinen Truppennachschub erhalten hatte; wenn wir ferner eine gewisse Zahl für die Verluste in den Kämpfen von 204 und 203 und ev. auch eine Besatzung für die Castra Corneliana in Anrechnung bringen, so könnte die Angabe, welche sich bei Appian findet, dafs nämlich die römisch-italische Streitmacht hernach in der Schlacht gegen

1) Nicht zugänglich sind mir folgende von Hennebert verwerteten Abhandlungen gewesen:
1. Die Arbeit des Kaïruaner Arztes Abu Djafar Ahmed ben Ibrahim.
2. Dureau de la Malle, Guerre de Scipion contre Annibal. (L'Algérie. Manuel algérien.) Paris 1852.
3. General Mac Dougall, The campaigns of Hannibal. Arranged and considered. London 1858.
4. Général Brunon, Recherches sur le champ de bataille de Zama. Montpellier 1887.

2) Anfang Mai — vgl. Zielinski S. 66.

25000 Mann, nämlich 23000 M. z. F. und 1500 Reiter, betragen haben soll, vielleicht als zuverlässig angesehen werden.[1])

Am zweckmäfsigsten hätte es nun für Scipio sein müssen, unverzüglich über Hannibal herzufallen, um ihn zu überwinden, ehe er seine Rüstungen beendet haben würde. Indessen, wie wir schon oben ausgeführt haben und wie Scipio selbst einsah, waren seine Streitkräfte zu gering, als dafs sie ihm die Durchführung einer solchen Aufgabe ermöglicht hätten. Er war also gezwungen zu warten, bis Hannibal nach Beendigung seiner Rüstungen ihn angreifen würde. Doch versäumte auch er nicht, sich für den bevorstehenden Entscheidungskampf nach Möglichkeit vorzubereiten: unablässig schickte er zu Masinissa, welcher sogleich nach der Abschliefsung des Waffenstillstandes mit Karthago nach Numidien abmarschiert war, und bat ihn dringend um möglichst schleunige und umfangreiche Unterstützung (Pol. XV, 4, 3: πρὸς δὲ Μασσανάσσην διεπέμπετο συνεχῶς ἀποδηλῶν αὐτῷ, τίνα τρόπον παραβεβηκότες εἶεν οἱ Φοίνικες τὰς σπονδὰς καὶ παρακαλῶν ἀθροίζειν ὡς πλείστην δύναμιν καὶ συνάπτειν αὐτῷ κατὰ σπουδήν). Er selbst aber nutzte die ihm aufgezwungene Pause in der Weise aus, dafs er in das karthagische Binnenland einrückte und es wieder wie ehedem, nur ungleich rücksichtsloser und intensiver verwüstete, auch Einwohner gefangennahm, um sie wohl ebenso wie vor zwei Jahren als Sklaven nach Italien transportieren zu lassen (Pol. XV, 4, 1 u. 2: ἐπεπορεύετο τὰς πόλεις οὐκέτι παραλαμβάνων εἰς τὴν πίστιν τοὺς ἐθελοντὴν σφᾶς ἐγχειρίζοντας, ἀλλὰ μετὰ βίας ἀνδραποδιζόμενος καὶ φανερὰν ποιῶν τὴν ὀργήν, ἣν εἶχε πρὸς τοὺς πολεμίους διὰ τὴν Καρχηδονίων παρασπόνδησιν).

Das Ziel, auf welches Hannibal mit seinen Rüstungen hinarbeiten mufste, war, wie wir bereits angedeutet haben, ein Angriff auf Scipio. Karthagos Interesse liefs ihm gar keine andere Wahl. Denn wenn er den Kampf überhaupt nicht wagte, so blieb die Lage der Dinge unverändert und war eine Wendung zum Vorteile Karthagos unmöglich. Andererseits wurde, wenn er selbst eine vollständige Niederlage durch Scipio erlitt, die Gefahr für seinen Staat dadurch um nichts gröfser, denn dann hatte der Römer eben nur, was ihm bereits im Jahre vorher zweimal gelungen war, wieder eine feindliche Feldarmee unschädlich gemacht, war jedoch darum der Möglichkeit, den eigentlichen Sitz der feindlichen Macht, die Hauptstadt, zu nehmen, um nichts näher gekommen. Wenn es ihm dagegen glückte, Scipio zu schlagen, so bedeutete dies einen hoch-

1) Offenbar hat diese Notiz einen anderen Ursprung als die sonst von Appian benutzte Überlieferung. Denn die Stärke des Heeres, mit welchem er Scipio i. J. 204 nach Afrika übersetzen läfst, giebt er auf 16000 M. z. F. und 1600 R. an (c. 13), und bei Gelegenheit des Aufmarsches zur Schlacht giebt er dem Scipio aufser der Legionsreiterei und seiner 300 Mann starken Leibwache noch 2000 Reiter (abgesehen natürlich von dem numidischen Hilfscorps).

wichtigen Gewinn, nämlich die Vernichtung der römischen Expedition und die Befreiung des karthagischen Landes von aller Bedrängnis und Kriegesnot. Für einen Feldherrn also, der sich in der Verfolgung seines Zweckes durch vernunftgemäfse Erwägung leiten liefs, gab es gar keine andere Möglichkeit, als den Kampf zu wagen.

Um sich aber möglichst günstige Bedingungen für den Sieg zu schaffen, mufste es Hannibal darauf absehen, so früh als es irgend angehen würde, aufzubrechen, um nicht erst neue römische Truppen aus Italien, welche durch seinen Abzug freigeworden waren, zu Scipio stofsen zu lassen und um auch einer Vereinigung desselben mit der von Masinissa zu erwartenden Verstärkung zuvorzukommen.

Kaum hatte er seine Rüstungen zu einem genügenden Abschlufs gebracht, so wurde er auch schon von Karthago her zum Vormarsch gegen den Feind gedrängt. Doch mochte er wohl noch das Eintreffen eines numidischen Hilfscorps unter Vermina, einem Sohne des Syphax, des bisherigen Herrschers der massäsylischen Numider, abwarten wollen und leistete der Aufforderung keine Folge. Indessen kurze Zeit darauf brach er doch auf[1]), ohne dafs Vermina zu ihm gestofsen wäre: denn da er wegen der weiten Entfernung Massäsyliens[2]) über dessen Kommen zu wenig Gewifsheit haben mochte, zog er es vor, nicht weiter die kostbare Zeit verstreichen zu lassen, sondern so bald als möglich zu schlagen.[3]) Wie hoch sich die Stärke seines Heeres belief, wird von Polybius nicht ausdrücklich angegeben, doch führen seine Angaben über die karthagischen Verluste hernach in der Schlacht auf dieselbe Zahl, welche von Appian berichtet wird, nämlich gegen 50000 Mann.[4]) Über den Zeitpunkt seines Aufbruches geben uns die Quellen keine Aufklärung, auch findet sich keine Andeutung, aus der man ihn mit einiger Bestimmtheit erschliefsen könnte. Doch wenn man berücksichtigt, dafs die von Hannibal angeknüpften Verhandlungen mit dem numidischen Fürsten Tychäus etwa in dieselbe Zeit fallen wie der Waffenstillstandsbruch[5]), also (nach Zielinski) in den Anfang Mai, dafs dann Tychäus 2000 Reiter sammelte und sie jenem nach Hadrumet zuführte, ferner dafs Scipio schon längere Zeit im Städtegebiet geweilt haben mufste, als die Karthager, die Geduld verlierend, ihren Feldherrn zum Vormarsch drängten, und dafs dieser nicht sofort, sondern erst nach einiger Zeit aufbrach, — so erkennt man, dafs bereits der Juli oder gar der August herangekommen sein mochte, als das karthagische Heer von Hadrumet abmarschierte. —

---

1) Pol. XV, 5, 3: μετὰ δέ τινας ἡμέρας ἀναζεύξας.

2) Über die geographischen Verhältnisse Numidiens vgl. Strabo 829.

3) Wie wir weiter unten sehen werden, langte Vermina kurze Zeit nach der Schlacht an.

4) Pol. XV, 14, 8—9: τῶν πρὸς φυγὴν ὁρμησάντων ὀλίγοι παντελῶς διέφυγον — — — — ἔπεσον δὲ — — ὑπὲρ δισμυρίους, αἰχμάλωτοι δ' ἑάλωσαν οὐ πολὺ τούτων ἐλάττους.

5) Pol. XV, 3, 5.

Von den beiden Gebirgszügen, welche das berberische Hochland auf dem Gebiete des heutigen Algeriens gegen das Mittelmeer und gegen die Sahara abgrenzen, endigt der nördliche, der kleine oder Tell-Atlas, im Wesentlichen auf dem linken Ufer der Seybuse (Ubus), südlich von Bône (Hippo Regius), der südliche dagegen, der grofse oder Sahara-Atlas, nimmt etwa vom Djebel Aurês (Saltus Aurasius) her nach Osten hin eine immer breitere Ausdehnung an, sodafs er auf dem Gebiete von Tunis so gut wie ausschliefslich herrscht.[1]) Doch heben sich, die Gliederung des tunesischen Berglandes bestimmend, zwei hohe, in nordöstlicher Richtung streichende Ketten von ziemlich wildem und schroffem Charakter heraus, von denen die nördliche, die Krumirkette mit Cap Blanc oder Ras el Abiad (Promunturium candidum) und Cap Farinas oder Ras Sidi Ali el Mekki (Promunt. pulchrum oder Apollinis), die südliche, die Hallukkette, mit Cap Bon oder Ras Adar (Promunt. Hermaeum) in das Meer ausläuft. Die Küste bietet nur wenige Punkte, von denen aus man nach dem Binnenlande emporsteigen kann. In der Einsenkung aber zwischen den beiden grofsen Höhenzügen fliefst von West nach Ost die Medjerdah (Bagradas), und die kleine Niederung an ihrem Unterlaufe zwischen Karthago und Utica bildet recht eigentlich die Eingangspforte, durch welche man auf der natürlichen Strafse das Medjerdah-Thal aufwärts nach dem Inneren des berberischen Hochlandes gelangt.[2]) Auch Pellisier, der die Möglichkeiten eines Einmarsches in die Regentschaft Tunis von Algier her erwägt, giebt die Erklärung ab[3]): „Un corps d'armée rencontrerait d'immenses difficultés s'il cherchait à pénétrer par la partie qui s'étend de la mer à la Medjerda, et qui est couverte de montagnes abruptes et de forêts. Mais il pourrait descendre avec la plus grande facilité et les plus grandes commodités — — — le bassin de la Medjerda.“ Wenn also Scipio, der im unteren Bagradasthale operierte, sich mit dem von Cirta (Constantine) zu seiner Hilfe heranrückenden Masinissa vereinigen wollte, so konnte es nur auf dieser Linie geschehen, und wenn Hannibal diese Vereinigung hindern wollte, so mufste er den Hallukzug überschreiten und den Mittellauf des Bagradas zu erreichen suchen.

Nun führten, wie wir aus der Peutinger'schen Tafel ersehen, im Altertume vom östlichen Gestade her zwei Heeresstrafsen über diese Gebirgskette. Die eine lief von Hadrumet zunächst in nördlicher Richtung, über Mediccera (Aïn Mdeker), bog dann östlich und nördlich um den Mons Ziquensis (Dj. Zaghuân) herum und zog sich in westlicher Richtung weiter über Thuburbo maius (Hr. Kasbat)

1) Vgl. Rothpletz, Das Atlasgebirge Algeriens. In Petermanns Mitteilungen 36. Bd. (1890). S. 191.

2) Vgl. Guthe-Wagner, Lehrbuch der Geographie. 5. Aufl. Hannover 1882. I, S. 358 f.

3) Description de la Régence de Tunis. Paris 1853. p. 377 f.

in die Gegend der Siliana-Mündung. Von der anderen sind uns die Stationen Hadrumetum (Susa) — Aquae Regiae (Henschîr Babûscha) — Uzappa (Ksûr Abd-el-Melek) und Zama (Djâma) ihrer Lage nach bekannt: sie durchschnitt also zunächst das Tiefland von Kaïruân, lief zwischen Dj. Usseleth (Mons Usaletus) und Dj. Trozza das Thal des Merg el-Lîl aufwärts und führte dann entweder südlich und westlich um Dj. Kessera herum und den Lauf des Wed Usapha hinab oder, was Tissot für das Wahrscheinlichere erklärt[1]), zwischen Dj. Kessera und Dj. Bellota hindurch auf Ksûr Abd-el-Melek (Uzappa) und von hier aus die Siliana-Niederung entlang nach Djâma (West-Zama).

Johannes Schmidt weist darauf hin, dafs in den Itinerarien keineswegs alle vorhandenen Strafsen aufgezeichnet waren, und erklärt, es sei auch bei Ost-Zama ein leichter Übergang über das Gebirge möglich gewesen (Rhein. Mus. 44, S. 404): „Eine bequeme fahrbare Strafse, über günstiges Terrain mit geringen Höhenunterschieden, führt heutzutage von Susa nach Nebhane und von da ein heute nicht fahrbarer Weg über Hr. Kharschun in die Gegend von Ost-Zama zwischen Wed Bargu (oder Wed Ksob) und Wed Maruf, ein zweiter ebendahin über Hr. Besra. — — Zwei Wege, einer im Norden den Wed Bargu entlang, der andere südlich, leiten dann weiter ins Silianathal hinüber."

Um die Römer unbemerkt zu umgehen, war die erstgenannte Strafse weniger geeignet, besser die beiden anderen. Daher lesen wir denn auch bei Polybius (XV, 5, 3): (Ἀννίβας) ἀναζεύξας ἐκ τῶν παρὰ τὸν Ἀδρύμητα τόπων προῆλθε καὶ κατεστρατοπέδευσε περὶ Ζάμαν. Nun ist es freilich die Frage, welche von beiden Städten des Namens Zama gemeint ist. Mommsen entscheidet sich für West-, Schmidt für Ost-Zama. Wenn wir jedoch beachten, dafs Hannibals Haltmachen bei Zama nicht den Zweck haben konnte, hier Scipios Angriff zu erwarten, sondern sich zu orientieren über den Standort der Feinde (κᾀκεῖθεν ἐξέπεμψε — — βουλόμενος ἐπιγνῶναι ποῦ στρατοπεδεύουσι), da er selbst doch so bald als möglich sie angreifen mufste, so werden wir auf West-Zama geführt. Während nämlich Ost-Zama noch mitten im Gebirge liegt, liegt dieses an der nördlichen Abdachung desselben, und zwar für Hannibals Zwecke besonders günstig, insofern er von hier aus das Bagradasthal, je-

1) II, S. 586: Deux routes pouvaient conduire de l'une de ces stations (Uzappa) à l'autre (Aquae Regiae). La première remontant le cours de l'Oued Ousafa, contournait à l'ouest et au sud le plateau escarpé du Djebel Kesra et descendait le cours de l'Oued Merg-el-Lîl. — — — plus vraisemblable le second tracé, qui aurait franchi le col qui sépare le Dj. Bellota du massif du Kesra pour rejoindre à Khangat-ez-Zeliga la voie romaine, dont les vestiges sont très reconnaissables au-delà du pont de l'Oued Djelf. La route aurait ensuite longé la rive gauche de l'Oued Merg-el-Lîl.

nachdem es für ihn notwendig werden würde, weiter unterhalb oder weiter oberhalb leicht erreichen konnte. Denn wenn er keine Aussicht mehr hatte, Scipio an der Siliana-Mündung zuvorzukommen, so konnte er noch die Tessa abwärts oder über Sicca Veneria (el Kef) und das untere Mellag-Thal hinab vor ihm die Medjerdalinie gewinnen. Dazu kommt, dafs uns in der cölianischen Überlieferung erzählt wird, Hannibal habe von Hadrumet aus zuerst einen Einfall in Masinissas Gebiet gemacht (Zon. IX, 14: Ἀννίβας μὲν οὖν πᾶσαν τὴν ἡγεμονίαν λαβὼν εἰς τὴν Μασινίσσου χώραν ἐνέβαλε καὶ ἐκάκου αὐτήν. — App. 33: πόλεις Μασσανάσσου τὰς μὲν ὑπήγετο τὰς δ' ἐβιάζετο). Überdies giebt Polybius ausdrücklich an, die Stadt habe „ungefähr im Westen" von Karthago gelegen (ὡς πρὸς τὰς δύσεις). Auch Hennebert gelangt zu diesem Ergebnis (III, S. 360): „En tout cas, le site de Sidi Ahmeur Djedidi ne satisfait à aucune des conditions voulues par les textes ou imposées par la raison d'une conduite rationelle des opérations militaires." Es kann daher wohl nicht mehr bezweifelt werden, dafs Hannibal in der That, wie Mommsen meint, den uns aus dem Altertum ausdrücklich überlieferten Weg, der ihn den Merg-el-Lil entlang durch das Numidische führte, eingeschlagen und bei West-Zama Halt gemacht hat.

Dem nun folgenden Abschnitte unseres Quellenberichtes können wir zunächst nur das eine als keinen Zweifeln unterworfen entnehmen, dafs es Scipio gelang, vor Hannibals Ankunft sich mit dem numidischen Zuzuge zu vereinigen. Wo jedoch diese Vereinigung stattgefunden, ist schon nicht mehr sicher. Nach der Darstellung unseres Gewährsmannes müfste sie an irgend einem Punkte des unteren Bagradasthales angesetzt werden. Dann soll Scipio aufgebrochen und nach Naraggara marschiert sein, um bei dieser Stadt Aufstellung zu nehmen. Auch Hannibal verliefs, wie berichtet wird, sein Lager bei Zama, um bis auf 30 Stadien Entfernung an den Feind heranzurücken. Hier vor Naraggara erfolgte dann die Schlacht.

Wenn das numidische Corps wirklich im unteren Bagradaslande zu dem römischen Heere gestofsen ist, so ist es allerdings unmöglich, an die uns bekannte numidische Stadt zu denken; es würde dann in der That, wie Mommsen einwirft, auf keine Weise zu verstehen sein, warum Scipio so tief nach dem Binnenlande hinein hätte marschieren, seine Basis aufgeben und sich jeglicher Rückzugsmöglichkeit berauben sollen. Wir kommen also zu dem Ergebnis, dafs der Bericht unseres Gewährsmannes in der Form, in welcher er die Ereignisse vorführt, unerklärbar ist. Mindestens ein Glied in der Reihe seiner Angaben bedarf einer Zurechtrückung.

Naraggara, und zwar die uns bekannte numidische Stadt, als Schlachtort anzuzweifeln haben wir keinen Grund. Wenn wir dagegen annehmen, die Angabe des Polybius (XV, 5, 12): ἧκε Μασσανάσσης ἔχων πεζοὺς μὲν εἰς ἑξακισχιλίους ἱππεῖς δὲ περὶ τετρακισχιλίους,

sei nicht ganz correct; Masinissa habe damals sein Heer noch nicht bei sich gehabt, sondern sei ihm vorausgeeilt, nur von einem Detachement zu seiner Bedeckung begleitet, um sich über den Standort der Römer und über die ganze Lage der Dinge Klarheit zu verschaffen und um Scipio mitzuteilen, dafs er ihm 10000 Mann zuführe, dafs dieselben jedoch noch im Anmarsch begriffen seien; der römische Feldherr aber habe sich auf diese Meldung hin sofort entschlossen den Bundesgenossen entgegenzuziehen und habe sich nach einigen Tagemärschen weiter westlich mit ihnen vereinigt in der Gegend von Naraggara — so befindet sich alles in so vorzüglicher Ordnung, dafs wir von der Richtigkeit dieser leichten Umänderung der polybianischen Angabe durchaus überzeugt sein können. Denn für Masinissa war es notwendig zu erkunden, wohin er seine Truppen zu dirigieren habe und ob überhaupt der Weg zu den Römern noch frei sei. Aber auch für Scipios Entschliefsungen war es von der höchsten Wichtigkeit zu wissen, ob er noch rechtzeitig von seinem Verbündeten die sehnlich erwünschte Unterstützung erwarten und auf eine wie starke Hilfe er in diesem Falle rechnen könne. Denn ehe er darüber Gewifsheit hatte, durfte er sich von seiner Basis nicht allzuweit entfernen, um sich jederzeit hinter seine Verschanzungen auf der Landzunge bei Utica zurückziehen zu können, da er, nach der dringenden Form seines Hilfegesuches an Masinissa zu schliefsen, nur im Besitze seiner römischen Streitkräfte wohl nicht auf die Möglichkeit eines Sieges rechnen zu dürfen meinte. Jetzt aber teilte ihm Masinissa mit, er führe ihm 10000 Mann zu, doch seien sie noch unterwegs. Mit dieser Verstärkung glaubte Scipio den Kampf mit Hannibal wagen zu können. Aber dann mufste er sich die Möglichkeit eines Rückzuges versagen; denn um abzuwarten, bis das Hilfscorps zu ihm stofsen würde, war es zu spät, da Hannibal bereits zu nahe herangelangt war. Wollte er die Vereinigung noch erreichen, so mufste er selbst den Numidern entgegenziehen und seine Basis aufgeben. In der That fafste er diesen grofsen Entschlufs und machte dadurch seine und der ganzen Expedition Rettung abhängig von einem glücklichen Bestehen seines Kampfes mit Hannibal.[1])

Neben der natürlichen Verbindung des Ostens mit dem Westen, das Bagradasthal aufwärts, führte, wie wir aus der Peutinger'schen Tafel und aus dem Itinerarium des Antoninus ersehen, ein wenig südlicher auch eine alte Kunststrafse von Karthago über Membressa (Medjez-el-Bâb) — Musti (Hr. Mest) — Sicca Veneria (el Kef) — Naraggara — Thagura (Taoura) nach Cirta (Constantine). Da es jedoch für Scipio darauf ankam, dem von Süden her anrückenden

1) In gebührender Weise wird dieser Punkt von Polybius hervorgehoben XV, 10, 4: ἀσφάλειαν γὰρ τοῖς φυγοῦσιν οὐδεὶς ἱκανὸς περιποιῆσαι τόπος τῶν ἐν τῇ Λιβύῃ.

Hannibal auszuweichen, hat er wahrscheinlich den nördlicheren Weg eingeschlagen.[1]) Wie wir nun aber aus der Landesbeschreibung bei Tissot (I, S. 61) erfahren, ist das Medjerdahthal im Grenzgebiete zwischen dem heutigen Tunis und Algerien, wo der Flufs die Krumirkette durchbricht, unpassierbar: „(La Medjerda) traverse le plateau de Souk Ahras (Thagaste) et s'engage dans la haute chaîne qui sépare l'Algérie de la régence de Tunis. Le fleuve a forcé, mais non pas ouvert cette barrière naturelle. Son cours resserré et tortueux n'a jamais servi sur ce point de grande ligne de communication.“ Vor diesem Hindernis also war Scipio genötigt nach der zweiten Strafse abzuschwenken, welche etwas südlicher über jene Gebirgskette nach der Hanencha-Ebene hinaufführte und zu welcher er das Mellag-Thal aufwärts leicht gelangen konnte.[2]) Das also ist sicher, dafs er zur Überschreitung des Krumir-Zuges die Strafse Carthago-Cirta benutzen mufste. Nun haben wir für einen Abmarsch Scipios nach Numidien hinein die zureichende Erklärung gefunden und sehen, dafs Naraggara gerade an dem Wege lag, welchen er dazu einschlagen mufste: es sprechen also auch innere Gründe für die Richtigkeit der Conjectur der Textkritiker, dafs μαργαρον nichts als ein Versehen des Abschreibers für ναραγαραν sei.

Am Ostrande der Hanencha-Ebene also, in der Nähe des tief im Binnenlande gelegenen Naraggara nahm die vereinigte römisch-numidische Streitmacht Aufstellung. Polybius bezeichnet diese Gegend als günstig für Scipio (XV, 5, 14: πρός τε τὰ ἄλλα τόπον εὐφυῆ καταλαβόμενος καὶ τὴν ὑδρείαν ἐντὸς βέλους ποιησάμενος). In der That war sie aufserordentlich reich und darum einer leichten und zulänglichen Verpflegung der Truppen sehr förderlich.[3]) Andererseits eignete sich das Gelände auch zur Entfaltung von Armeen[4]) und war besonders einer angemessenen Verwendung der überlegenen Reiterei Scipios günstig; denn nach Berbrugger sind die Hanencha

---

1) Möglicherweise fand er auch hier eine angelegte Heeresstrafse vor. Vgl. Tissot I, 64: „La route arabe qui traverse la Dakhla (Μεγάλα πεδία) dans une grande partie de sa longueur, de Souk el-Arba à Souk el-Khmis, paraît suivre les vestiges d'une ancienne voie — — —, elle coupe la plaine en ligne directe, en formant une tangente aux courbes extrêmes du fleuve.

2) Wenn es mit der von Tissot vermuteten Strafse am Bagradas seine Richtigkeit hat, so zog sie sich wohl von Souk el-Arba aus ebenfalls das Mellag-Thal aufwärts nach der Strafse Karthago-Cirta hinüber.

3) Vgl. Berbrugger p. 268: — — — riche en terres à céréales — — —. Lewal p. 115: — — — la partie la plus riche et la plus fertile de la Numidie de Masinissa. — — — ces contrées — — — couvertes de villes et de chateaux. — — — les eaux s'y montraient fort abondantes, et en somme, c'était un pays qui permettait à une armée de s'y défendre et d'y vivre commodément. Nous en avons la preuve dans ce qui existe aujourd'hui.

4) Vgl. Berbrugger p. 268: Le terrain (sc. de Naraggara) est d'ailleurs tout-à-fait propre au déploiement de grandes armées.

eine wellige und offene Hochebene (un plateau onduleux et nu), und was dieser über die Gegend von Fedj Mraô sagt, trifft, wie wir aus Lewal u. s. w. ersehen, auch vollständig auf die Terrainverhältnisse von Sidi-Yusef resp. Ksar Djaber zu. Auch geht aus unserem Quellenberichte über die Schlacht hervor, dafs das Feld ziemlich frei und eben gewesen sein mufs; denn wir hören nicht, dafs die Linien des Fufsvolks irgendwie durch die Bodenbeschaffenheit in ihren Operationen behindert worden seien, ebenso sehen wir die Reiterei sich über sehr bedeutende Strecken ungehemmt hinwegbewegen; dazu sagt Polybius selbst (XV, 14, 8): τῶν τόπων ἐπιπέδων ὑπαρχόντων.

Genau bestimmen zu wollen, an welchen Punkt in diesem Gebiete die Aufstellung Scipios und hernach die Schlacht zu setzen sei, dürfte wohl vergebliches Bemühen sein, zumal die Frage nach der Stelle des alten Naraggara noch ihrer endgiltigen Entscheidung harrt. Vielmehr müssen wir uns an der allgemeineren Vorstellung genügen lassen, dafs Scipio irgendwo auf dem rechten Ufer des Bagradas in der Nähe der Grenze zwischen dem heutigen Tunis und Algerien, entweder gegen 10 oder 20 km südlich von jenem Flusse den karthagischen Angriff erwartete. In zeitlicher Hinsicht vermögen wir nur zu erkennen, dafs die Schlacht in den Spätsommer fällt.

Dem Feldherrn der Karthager war der strategische Umgehungsversuch nicht gelungen. Über seine Bewegungen nach dem Aufbruche von Zama sind wir gänzlich aufser Stande, Klarheit zu gewinnen. Wo und wann er von Scipios Abmarsch nach Numidien und hernach von seiner Aufstellung bei Naraggara Kunde erhalten, erfahren wir nicht und können demnach nicht bis ins einzelne verfolgen, wie sich sein strategischer Plan entwickelt hat und wie er marschiert ist. Wir wissen nur, dafs er schliefslich bei Naraggara auf den Feind stiefs und in einer Entfernung von etwa 5 km[1]) sein letztes Lager aufschlug. —

Hier nun soll, ehe es zur Schlacht kam, noch eine Unterhandlung zwischen den beiden Feldherrn stattgefunden, Hannibal soll den Römer um Gewährung des Friedens gebeten haben. Wie aber soll so etwas möglich gewesen sein, da uns doch unsere Erwägungen zu dem Ergebnis geführt haben, dafs der karthagische Feldherr keine andere Wahl hatte, als zu versuchen, das römische Invasionscorps zu schlagen? — Es heifst, als Hannibal bei Zama anlangte, habe er Kundschafter ausgesandt. Diese seien indessen in feindliche Gefangenschaft geraten, doch habe Scipio sie in der grofsmütigsten Weise behandelt und wieder freigelassen. Ins karthagische Lager zurückgekehrt, hätten sie über ihre Erlebnisse berichtet, und auf ihre Erzählung von dem siegesgewissen Verhalten des römischen Feldherrn hin habe

---

1) Nach Hultsch (Griechische und römische Metrologie. 2. Bearbeitung. Berlin 1882. § 10, 4) rechnet Polybius nach attischen Stadien: 30 att. Stad. sind laut Tab. IV auf S. 699 = 5,5 km.

Hannibal seinen Entschlufs, die Entscheidung durch eine Schlacht herbeizuführen, aufgegeben. Was also wird als Grund für den sonderbaren Umschwung angegeben? — Ein Nichts: lediglich die Meldung, dafs der Gegner — sich ebenfalls Hoffnung mache zu siegen, soll dem karthagischen Feldherrn den Mut so vollständig geraubt haben, dafs er gewünscht habe, einem Kampfe überhaupt aus dem Wege zu gehen!

Es bedarf wohl keines besonderen Hinweises, dafs eine solche Motivierung schlecht mit dem Wesen des Feldherrntums überhaupt, am allerwenigsten aber mit der Persönlichkeit eines Hannibal in Einklang zu bringen ist.[1]) Noch unverständlicher wird sie, wenn man sich erinnert, einen verhältnismäfsig wie geringen Nachteil ein ungünstiger, dagegen einen wie gewaltigen Vorteil ein günstiger Ausgang der Schlacht für Karthago herbeiführen mufste. Und nicht nur Karthagos, sondern auch sein persönliches Interesse drängte ihn, den Kampf zu wagen. Denn nachdem im letzten Winter seine Anhängerschaft schon einmal zur Friedenspartei übergetreten war, hatte sie sich infolge seiner Ankunft in Afrika noch einmal zur Fortsetzung des Krieges bestimmen lassen, nur weil sie sich der Hoffnung hingab, ihm müsse es gelingen, die Römer zu überwinden (Pol. XV, 2, 3: οὐ μικρὰς ἀλλὰ μεγάλας εἶχον ἐλπίδας νικήσειν διὰ τῶν περὶ τὸν Ἀννίβαν). Zu diesem Zwecke hatte man noch einmal ein Heer aufgestellt und sich keine Anstrengung verdriefsen lassen. Auch hatte man ihn noch kurz vor seinem Aufbruche von Hadrumet ausdrücklich aufgefordert, ohne Verzug den Feind aufzusuchen und anzugreifen (Pol. XV, 5, 1: οἱ δὲ Καρχηδόνιοι θεωροῦντες τὰς πόλεις ἐκπορθουμένας ἔπεμπον πρὸς τὸν Ἀννίβαν δεόμενοι μὴ μέλλειν ἀλλὰ προσπελάζειν τοῖς πολεμίοις καὶ κρίνειν τὰ πράγματα διὰ μάχης). Wenn er nun Karthagos Erwartungen nicht erfüllte und zwar nur weil er infolge einer ganz unbegreiflichen Feigheit die so aussichtsreiche Gelegenheit gänzlich unbenutzt vorübergehen liefs, konnte er dann noch hoffen, seine Machtstellung im Staate zu behalten? Und wenn die Angabe Appians, dafs das römische Heer nur gegen 25000 Mann gezählt habe, richtig ist, so wird die Verzagtheit des Hannibal, der doch über eine doppelt so starke Streitmacht verfügte, doppelt unerklärlich; denn eine ziemlich deutliche Vorstellung von der numerischen Schwäche des Feindes mufs bei ihm vorausgesetzt werden, da Scipio doch seine Spione im ganzen Lager hatte herumführen und ihnen alles rückhaltlos zeigen lassen. — Welche Bürgschaft hätte er überhaupt dem Scipio für die Giltigkeit seiner Abmachungen leisten können? Wenn er sich nur durch seine unverantwortliche Unentschlossenheit zurückhalten liefs, wie hätte

1) Polybius gebraucht den Ausdruck „οὐκ οἶδ' ὅπως" (sc. εἰς ὁρμὴν ἔπεσε τοῦ βούλεσθαι συνελθεῖν εἰς λόγους τῷ Ποπλίῳ), also ihm selbst kommt die Sache etwas verwunderlich vor.

er darauf rechnen können, dafs Karthago, welches in seiner überwiegenden Mehrheit um des von einem Siege zu erwartenden weit gröfseren Vorteils willen den Kampf forderte, mit dem von ihm abgeschlossenen Frieden einverstanden sein würde?

Wir erkennen also, dafs das Angstmotiv allen Vernunftgründen auf das entschiedenste zuwiderläuft. Ranke meint zwar (Weltgeschichte III, 2, S. 196): „Die Zusammenkunft, wie er (Pol.) sie erzählt, — — — gewinnt fast mehr den Anschein einer moralischen Betrachtung — — — als einer historischen Erzählung. Man könnte fast zweifeln, ob sie überhaupt stattgefunden habe“ — dennoch aber tritt er für ihre Glaubwürdigkeit ein, indem er sie auf ein anderes Motiv zu stützen sucht als Polybius. Er glaubt, nicht aus Angst, sondern aus Berechnung habe der Karthager mit Scipio Friedensunterhandlungen angeknüpft: er habe ihn um Nachlafs der 5000 Talent Kriegsentschädigung bitten wollen. Doch auch diese Begründung scheint mir nicht zureichend zu sein. Denn wenn Hannibal über eine solche Überlegenheit verfügte, so mufste er den Kampf wagen, da er dann mit einer Bestimmtheit, wie sie im Kriege kaum besser möglich ist, auf den Sieg rechnen konnte und ein Sieg ihm ungleich gröfsere Erfolge bringen mufste: erstens nämlich brauchte er in solchem Falle dem Scipio kein einziges Zugeständnis mehr zu machen, zweitens erlitt durch die Vernichtung der römischen Expedition die feindliche Kriegsmacht überhaupt eine sehr empfindliche Schwächung, wodurch die Gefahr, welche Karthago von Rom drohte, wesentlich gemindert werden mufste. Auch war zu erwarten, dafs Rom, welches doch selbst schon wirtschaftlich tief erschöpft war, in diesem Falle schwerlich eine neue Expedition ins Werk setzen würde, wenigstens nicht für absehbare Zeit. Bei einer Heeresstärke von 50000 Mann ist also weder die polybianische noch die Rankesche Begründung annehmbar.

Nun ist es allerdings in hohem Grade zweifelhaft, ob jene Zahl zuverlässig ist, denn sie beruht nur auf gegnerischen Berichten, und nicht nur uns, sondern auch schon unseren Gewährsmännern stand keine karthagische Quelle zur Verfügung, nach welcher sie die römische Angabe hätten controlieren können, letztere mag also übertrieben sein. Dürften wir annehmen, Hannibal wäre dem Römer nicht nur nicht überlegen, sondern sogar so bedeutend unterlegen gewesen, dafs er unter keinen Umständen auf einen Sieg hätte rechnen können, so müfsten wir die von Polybius und Ranke angegebenen Motive wenigstens als denkbar anerkennen. Doch gegen die Zulässigkeit einer solchen Annahme spricht schon der Umstand, dafs wir Hannibal sofort am Tage nach der angeblichen Unterredung sein Lager verlassen und ohne Bedenken und Verzug die inzwischen durch 10000 Numider verstärkten Römer in ihrer günstigen Stellung angreifen sehen. So schwach kann er also doch nicht gewesen sein. Ferner vertragen sich Hannibals angebliche Friedensbemühungen schlecht mit der

Thatsache, dafs er, nachdem ihm Scipio eine Unterredung zugesagt haben soll, sein ganzes Heer in Bewegung setzte und es auf 5 km an das römische Lager heranführte (Pol. XV, 6, 2: συνεγγίσας ὥστε μὴ πλεῖον ἀπέχειν τριάκοντα σταδίων). Denn wenn seine Streitmacht doch einmal zu schwach gewesen wäre, es mit den Römern aufzunehmen, so hätte sie ihm auch hier vor dem feindlichen Lager bei den Verhandlungen nichts nützen können, der Marsch wäre also vollständig zwecklos gewesen. Und wenn die Angabe des Polybius, dafs diese Operation für die Truppen obendrein mit schweren Strapazen verbunden gewesen sei [1]), richtig ist, so bestätigt sie nur desto entschiedener die Thatsache, dafs Hannibal bei seiner Heranbewegung an die römische Stellung nicht die Absicht gehabt haben kann, mit Scipio über den Frieden zu verhandeln.

Was also haben wir von der uns überlieferten Erzählung zu halten? Ist sie nur eine Entstellung irgend welcher wirklichen Vorgänge, oder ist sie eine freie Erfindung von Anfang bis zu Ende? — Dafs ein gewisser Kern von Wahrheit in ihr enthalten sein möchte, wäre immerhin nicht ganz undenkbar; es wäre möglich, dafs doch noch irgend welche Verhandlungen zwischen den beiden Feldherrn stattgefunden haben. Freilich würden wir dann nicht umhin können, das Verhältnis vollständig umzukehren und Scipio die Rolle des Antragstellers zuzuweisen; und dafs eine solche Annahme nicht so gar ungerechtfertigt wäre, könnte folgende Erwägung veranschaulichen. Scipios Ziel war es, Karthago dahin zu bringen, dafs es vorziehen würde, sich von ihm den Frieden zu erkaufen. Schon einmal, wie wir gesehen, nach der Besiegung des Syphax war er ihm ganz nahe gekommen, und auch nach dem Waffenstillstandsbruche hatte er es nicht aus dem Auge verloren; denn als die Gesandtschaften aus Rom zurückkehrten, liefs er, obwohl er gar nicht im Zweifel darüber sein konnte, dafs Karthago vor der Hand nicht an Frieden, sondern nur an die Fortsetzung des Kampfes denke, die karthagische Abordnung, welche sich aus den Häuptern der Friedenspartei zusammensetzte, in zuvorkommendster Weise behandeln, nur in der Absicht, sich ihre Mitwirkung zum Zustandekommen des Friedens für künftige Gelegenheiten zu sichern. Jetzt hatte er wieder einen wichtigen strategischen Vorteil errungen; da aber die letzte Entscheidung doch immer erst die Schlacht giebt und seine ganze Rettung von dem noch keineswegs gesicherten Siege abhing, so könnte er wohl vorgezogen haben, sich mit einem geringeren Kaufpreise zu begnügen: er mochte also, gestützt auf seinen augenblicklichen Vorsprung, Hannibal entweder persönlich oder, was wahrscheinlicher wäre, durch einen Unterhändler gemäfsigtere Friedens-

1) Pol. XV, 6, 2: κατεστρατοπέδευσε πρός τινα λόφον, ὃς τὰ μὲν λοιπὰ πρὸς τὸν παρόντα καιρὸν ὀρθῶς ἔχειν ἐδόκει, τὴν δ' ὑδρείαν ἀποτέρω μικρὸν εἶχε· καὶ πολλὴν ταλαιπωρίαν ὑπέμενον οἱ στρατιῶται περὶ τοῦτο τὸ μέρος.

bedingungen vorgeschlagen, dieser jedoch die zwar ungewisse, aber im Falle des Sieges desto günstigere Schlachtentscheidung gefordert haben.

Indessen scheint die Erzählung doch vollständig aus der Luft gegriffen zu sein, denn schon der ganze Bericht von der Anbahnung der Unterredung ist höchst verdächtig. Wir lesen, von Zama aus habe Hannibal drei Kundschafter ausgesandt, um den Standort des römischen Heeres zu erkunden. Schon diese Angabe ist geeignet, Argwohn zu erwecken; denn um die Stellung einer feindlichen Armee zu recognoscieren, pflegt man gröfsere Cavallerieabteilungen vorzuschieben, was wir auch Hannibal sonst thun sehen, z. B. 218 am Po (Pol. III, 65, 3) und 216 vor der Schlacht bei Cannä (Pol. III, 110, 5); ähnlich auch 212 vor der Überrumpelung von Tarent (Pol. VIII, 28, 4). Weiter aber sollen jene Späher den Auftrag gehabt haben, auszukundschaften, wie es im feindlichen Lager hergehe (πῶς χειρίζεται τὰ κατὰ τὰς παρεμβολάς). Wie aber hätte Hannibal so etwas verlangen können? Wie hätten jene dort unbemerkt bleiben sollen? Nichts ist von vornherein offenbarer als die Aussichtslosigkeit eines solchen Unterfangens. Der Bote, welchen Hannibal seiner Zeit durch das römische Belagerungsheer nach Capua hineinschickte, sollte auch nicht etwa heimlich sich durchzuschleichen versuchen, eben weil er dabei unfehlbar ertappt worden wäre, sondern zuerst sich als angeblicher Überläufer zu den Römern begeben und dann von hier wieder desertieren, um so nach der Stadt zu gelangen (Pol. IX, 5, 1). Überhaupt ist der Ausdruck πῶς χειρίζεται τὰ κατὰ τὰς παρεμβολάς so ganz und gar unbestimmt, man versteht nicht, was für Geheimnisse überhaupt im römischen Feldlager hätten ausspioniert werden sollen. Also auch diese Angabe ist höchst verdächtig.

Wie gar nicht anders möglich, wurden die Spione ergriffen und vor Scipio gebracht. Diesem aber mufste doch noch der schmähliche Überfall seines Gesandtenschiffes im Gedächtnisse sein, es wäre also für ihn ganz selbstverständlich gewesen, an diesen Spionen ohne weiteres die Rache für jenen Frevel zu vollziehen. Doch wider alles Erwarten, heifst es, habe er sich freundlich gegen sie gezeigt und sich nicht begnügt, die Leute unbehelligt laufen zu lassen, sondern ihnen obendrein ganz aufserordentliche Ehren erwiesen: er habe einem seiner Offiziere den Auftrag gegeben, ihnen das Lager bis in den letzten Winkel zu zeigen, und nachdem dies geschehen, habe er ihnen noch Lebensunterhalt und ein Schutzgeleit (ἐφόδια καὶ παραπομπήν) mit auf den Weg gegeben. So launenhaft indes dürfte denn doch wohl selbst der allzeit grofsmütige Scipio nicht gehandelt haben, nachdem er soeben noch in der unbarmherzigsten Weise das Bagradasland seinen Zorn hatte fühlen lassen für die Sünden der Hauptstadt. — Übrigens sehen wir, dafs in Scipios Lager thatsächlich keinerlei Geheimnisse auszukundschaften waren. Dazu kommt, dafs der römische Feldherr den feindlichen Spionen

ausdrücklich aufgetragen haben soll, ihrem Befehlshaber ganz genau über ihre Erlebnisse zu berichten, und dafs diese ihre Erzählung dann den niederschmetternden Eindruck auf Hannibal gemacht haben soll. Wir können uns also des Argwohns nicht erwehren, dafs diese Episode bewufstermafsen, wenn auch nicht geschickt genug, ausgesonnen worden sei eigens zu dem Zwecke, die Unterredung zu ermöglichen, welche ihrerseits wieder den Scipio verherrlichen sollte.

Für die Feststellung der strategischen Operationen ist die Entscheidung der Frage, ob in dem Märchen von den Spionen und der Zusammenkunft der beiden Feldherrn irgend ein Kern von Wahrheit versteckt liege oder ob es von Anfang bis zu Ende reine Erfindung sei, gänzlich ohne Bedeutung, da wir deren Entwickelung durch die angebliche Unterredung in keiner Weise beeinflufst sehen: denn am nächsten Morgen rückten beide Heere aus ihren Lagern und marschierten einander gegenüber in Schlachtordnung auf. —

Es bleibt uns noch übrig, den Ursprung der vorliegenden Geschichtsverfälschung zu erforschen.

In der cölianischen Überlieferung ist der Feldzug des Jahres 202 doppelt, doch in verschiedener Weise erzählt worden (vgl. Zielinski S. 76 ff.). Soviel wir noch aus den uns erhaltenen Bearbeitungen entnehmen können — besonders derjenigen des Zonaras, welche als ein gewissenhafter Auszug aus Cassius Dio die Darstellung der Urquelle reiner wiedergiebt als der aus einer unsorgfältigen Mittelquelle geschöpfte Bericht des Appian — hat der zweite der Parallelberichte des Cölius im Wesentlichen folgenden Inhalt gehabt.

Cölius:	
Scipio brach auf und lagerte in der Nähe Hannibals. Der karthagische Feldherr sandte drei Kundschafter aus. Im römischen Lager wurden sie ertappt und festgenommen, doch liefs ihnen Scipio keinerlei Gewalt widerfahren. Zwei von ihnen entschlossen sich freiwillig in römische Dienste überzutreten, den dritten liefs Scipio unbehelligt zu Hannibal zurückkehren. Dieser teilte nun seinem Feldherrn seine Erlebnisse mit, und diese Erzählung machte auf jenen einen so gewaltigen Eindruck, dafs er beschlofs, den Kampf zu vermeiden und so bald als möglich Frieden zu schliefsen.	App.: Σκιπίων — — πλησίον Ἀννίβου μετεστρατοπέδευεν. Zon.: κατασκόπους αὐτοῦ (sc. Ἀννίβου) τρεῖς ἐν τῷ στρατοπέδῳ ὁ Σκιπίων εὑρὼν οὐδὲν δεινὸν αὐτοῖς πεποίηκεν. μαθὼν γὰρ παρ᾽ ἑνὸς αὐτῶν ὁ Ἀννίβας τὸ πεπραγμένον (οἱ γὰρ δύο παρὰ τοῖς Ῥωμαίοις μεῖναι ἠθέλησαν) κατεπλάγη καὶ διακινδυνεῦσαι οὐκέτι θαρρήσας σπείσασθαι ὅτι τάχιστα ἔγνω.

Infolgedessen schickte er zu Masinissa mit der Bitte, für ihn einen Waffenstillstand bei Scipio zu erwirken. Das geschah. Hannibal kam mit dem Römer zu einer persönlichen Unterredung zusammen, doch führte diese nicht zu dem gewünschten Ergebnisse.

πέμψας οὖν πρὸς τὸν Μασινίσσαν δι᾽ ἐκείνου ὡς ὁμοφύλου τὰς σπονδὰς ᾔτησε. καὶ ἦλθε μὲν ἐς λόγους τῷ Σκιπίωνι, ἔπραξε δὲ οὐδέν.[1])

Auch jetzt hatte der karthagische Feldherr keine Schlacht im Sinne, sondern er beabsichtigte nur einen günstigeren Lagerplatz zu besetzen.

μάχης μὲν περὶ οὐδὲν ὁ Ἀννίβας ἐνενόησε, μεταστρατοπεδεύσασθαι δὲ εἰς χωρίον ἐπιτηδειότερόν τι ἠθέλησεν.

App.: πόλις ἐγγὺς ἦν Κίλλα καὶ παρ᾽ αὐτὴν λόφος εὐφυὴς ἐς στρατοπεδείαν· ὃν ἐπινοῶν ὁ Ἀννίβας προλαβεῖν ἐπέπεμπέ τινας διαγράφειν τὸ στρατόπεδον καὶ εὐθὺς ἀναστήσας ἐβάδιζεν ὡς ἔχων τὸν λόφον.

Scipio aber, der durch Überläufer rechtzeitig davon Kunde erhalten hatte, kam dem Hannibal zuvor und besetzte seinerseits den Platz.

Zon.: ἐξ αὐτομόλων δὲ τοῦτο μαθὼν ὁ Σκιπίων προεξανέστη νυκτὸς καὶ κατέσχε τὸν τόπον, εἰς ὃν ἐκεῖνος ἠπείγετο.

---

1) Der entsprechende Abschnitt bei Appian ist nicht rein cölianisch, es sind in ihm auch polybianische Elemente zur Verarbeitung gelangt, was folgende Gegenüberstellung verdeutlichen mag:

App. 39:

Καρχηδόνιοι δ᾽ ἐπέστελλον Ἀννίβᾳ — — πολεμεῖν Σκιπίωνι, κρῖναι, δ᾽ ὅτι τάχιστα τὸν πόλεμον μάχῃ διὰ τὴν ἀπορίαν.

ὁ δὲ ἀνεζεύγνυε τρεῖς τοῖς Ῥωμαίοις κατασκόπους ἐπιπέμψας· οὓς ὁ Σκιπίων ἔλαβέ τε καὶ οὐκ ἔκτεινεν ὥσπερ ἔθος τοὺς κατασκόπους κτείνειν, ἀλλ᾽ ἐς τὸ στρατόπεδον — — — περιαχθῆναι κελεύσας,

ἀπέλυσε φράζειν Ἀννίβᾳ περὶ ἑκάστων.

ὁ δὲ (sc. Ἀννίβας) ἠξίωσεν ἔτι συνελθεῖν εἰς λόγους Σκιπίωνι.

Pol. c. 5:

Οἱ δὲ Καρχηδόνιοι — — ἔπεμπον πρὸς τὸν Ἀννίβαν δεόμενοι μὴ μέλλειν ἀλλὰ προσπελάζειν τοῖς πολεμίοις καὶ κρίνειν τὰ πράγματα διὰ μάχης. —

— — — ἐξέπεμψε τρεῖς κατασκόπους. ὁ δὲ τῶν Ῥωμαίων στρατηγὸς Πόπλιος ἐπαναχθέντων ὡς αὐτὸν τῶν κατασκόπων τοσοῦτον ἀπέσχε τοῦ κολάζειν τοὺς ἑαλωκότας, καθάπερ ἔθος ἐστὶ τοῖς ἄλλοις, ὡς τοὐναντίον συστήσας αὐτοῖς χιλίαρχον ἐπέταξε πάντα καθαρίως ὑποδεῖξαι τὰ κατὰ τὴν παρεμβολήν. γενομένου δὲ τούτου — — — ἐξαπέστειλε προστάξας ἐπιμελῶς Ἀννίβᾳ διασαφεῖν περὶ τῶν ἀπηντημένων αὐτοῖς.

— — — Ἀννίβας — — — εἰς ὁρμὴν ἔπεσε τοῦ βούλεσθαι συνελθεῖν εἰς λόγους τῷ Ποπλίῳ.

Nun war Hannibal genötigt, in einer dürren Ebene zu biwakieren; seine Leute gruben die ganze Nacht hindurch den Sand auf und schlürften das wenige und noch dazu schmutzige Wasser, auch sonst entbehrten sie jeder notwendigen Erquickung.

App.: (Ἀννίβας) ἀποληφθεὶς ἐν πεδίῳ μέσῳ καὶ ἀνύδρῳ διετέλει τὴν νύκτα πᾶσαν ὀρύσσων φρέατα, καὶ ὁ στρασὸς αὐτῷ διαμώμενος τὴν ψάμμον ὀλίγον καὶ θολερὸν ἔπινον ἐπιμόχθως, ἀθεράπευτοι καὶ ἄσιτοι καὶ ἐν τοῖς ὅπλοις ἔνιοι διενυκτέρευσαν.

Am nächsten Morgen griff dann der römische Feldherr mit seinen frischen Truppen den durch das Marschieren und den Mangel von Nahrung und Schlaf erschöpften Feind an und hinderte ihn so, sich dem Kampfe noch fernerhin zu entziehen.

App.: ὧν ὁ Σκιπίων αἰσθανόμενος προσέβαλεν ἅμα ἕῳ κεκμηκόσιν ἐξ ὁδοῦ καὶ ἀγρυπνίας καὶ ἀνυδρίας. Ἀννίβας δ' ἤχθετο μὲν, οὐχ ὅτε βούλοιτο, συνιὼν ἐς μάχην. ἀναγκαῖον ἦν αὐτῷ μάχεσθαι.

Zon.: καὶ οὕτως κακῶς αὐτοὺς ἔχοντας ὑπὸ καμάτου καὶ δίψης κατηνάγκασε καὶ ἄκοντας ὁ Σκιπίων συμμῖξαι αὐτῷ.

In dieser Darstellung lassen sich deutlich eine Reihe von Übereinstimmungen mit der polybianischen Überlieferung wahrnehmen: hier wie dort schickt Hannibal drei Kundschafter aus, welche im feindlichen Lager festgenommen, doch von Scipio in der schonendsten und zuvorkommendsten Weise behandelt werden; hier wie dort veranlaſst die Kunde davon den Feldherrn der Karthager, den Römer um Frieden zu bitten, und hier wie dort treten die beiden groſsen Gegner zu einer Unterredung zusammen, die jedoch fruchtlos bleibt; auch hat in beiden Berichten Scipio eine günstige Stellung bezogen, während Hannibals Heer empfindlichen Mangel an Wasser leidet.

Man könnte nun etwa vermuten, Cölius habe diese Angaben aus Polybius entnommen. Indessen wird diese Annahme hinfällig angesichts der tiefgehenden Verschiedenheiten zwischen beiden; denn in der cölianischen Überlieferung finden sich einige Bestandteile, welche in der polybianischen nicht enthalten sind; auſserdem finden bei Polybius die Heeresbewegungen vor der Unterredung statt und unmittelbar nach dieser die Schlacht, bei Cölius aber umgekehrt zuerst die Unterredung, und dann erst erfolgen die zur Schlacht führenden Heeresbewegungen. Diese Beobachtungen lassen uns erkennen, daſs die Erzählung ursprünglich nicht aus Polybius stammt und daſs der Bericht des Cölius nicht aus ihm geflossen ist, daſs vielmehr beide aus einer gemeinsamen Quelle geschöpft haben, und zwar muſs einer von ihnen an der Darstellung der Vorlage selbständig Umgestaltungen vorgenommen haben.

Nun haben wir gesehen, daſs die Spionen- und Unterredungs-

Episode allermindestens eine arge Verkehrung von irgend welchen Thatsachen, höchstwahrscheinlich aber von Anfang bis zu Ende Erfindung ist. Ihren Ursprung bei einem Geschichtschreiber zu suchen, erscheint kaum denkbar. Wie nicht zu verkennen, war ihr Zweck Verherrlichung des Scipio. Der grofse Römer sollte als absolut siegesgewifs und auf seine Kraft vertrauend dargestellt werden, der kriegsgewaltige Hannibal, Roms gefährlichster Feind, der bisher alle römischen Feldherrn und Heere, welche ihm gegenübertraten, niedergeschmettert hatte, sollte diesem Gegner nur zaghaft und beklommen entgegengerückt sein, derart, dafs er, bevor er den Kampf wagte, erst die Stimmung im feindlichen Heere habe erkunden wollen; und dann habe der stolze Römer durch seine unerschöpfliche Grofsmut und durch seine Siegeszuversicht den angstvollen Karthager dermafsen ins Bockshorn gejagt, dafs dieser überhaupt auf den Kampf zu verzichten gewünscht und den Scipio demütig um Gewährung des Friedens gebeten habe. Dieser aber habe sich auf solche Ausflüchte nicht eingelassen, sondern jenem die Alternative gestellt: entweder vollständige Ergebung Karthagos oder die Schlachtentscheidung. — Wenn wir uns also unsere Quellenübersicht ins Gedächtnis zurückrufen, so erkennen wir, dafs es am nächsten liegt, den Urheber einer derartigen Darstellung in Ennius zu vermuten. Begreiflicherweise konnte die gestaltende Phantasie des Dichters sich eine solche Gelegenheit, die beiden gröfsten Kriegshelden ihrer Zeit unmittelbar vor ihrem entscheidungsschweren Ringen einander persönlich gegenüberzustellen, nicht entgehen lassen, um Roms und ganz im Besonderen Scipios Ruhm zu singen. — Nun sind uns auch aus den Teilen der Dichtungen des Ennius, welche den Kampf zwischen Hannibal und Scipio behandelt haben, zwei Bruchstücke erhalten, welche ganz deutlich an unsere historische Überlieferung anklingen. Sat. III (Scipio), 5 (ed. Vahlen) heifst es:

„quique propter Hannibalis copias considerat“,

was genau pafst zu App. 39:

Σκιπίων — — — πλησίον Ἀννίβου μετεστρατοπέδευεν,

ebenso lesen wir Ann. IX, 9:

„ — — mortalem summum fortuna repente
reddidit, e summo regno ut famul infimus esset“,

vollständig den Ausführungen Hannibals bei Polybius entsprechend[1]), worauf das Bruchstück auch von Vahlen bezogen wird (p. LXVII). Nach alledem ist es nicht mehr zu bezweifeln, dafs Ennius die Quelle ist, aus welcher jene Erzählung geflossen, und wir sehen, dafs Ihne den Zusammenhang bereits ganz richtig durchschaut hatte, als er

1) c. 6 u. 7, besonders c. 6, 8: — — — ὡς μετάθετός ἐστιν ἡ τύχη καὶ παρὰ μικρὸν εἰς ἑκάτερα ποιεῖ μεγάλας ῥοπὰς καθάπερ νηπίοις παισὶ χρωμένη.

erklärte (II, S. 370, Anm. 457): „Die Erzählung von der Zusammenkunft der beiden Führer ist wahrscheinlich nichts als eine der müfsigen Erfindungen, woran die Geschichte des punischen Krieges seit Scipios Auftreten so reich ist. Sie ist nicht den Annalen jener Zeit, sondern poetischen und rhetorischen Bearbeitungen entlehnt. Hätten wir mehr aus Ennius' Gedichten, als wenige Fragmente, die der veralteten Sprachformen wegen von den späteren Grammatikern notiert wurden, so würde sich gewifs ein grofser Teil dieser Erfindungen auf ihn zurückführen lassen."

Dafs die poetische Darstellung von den Geschichtschreibern als Quelle benutzt wurde, ist, für Cölius wenigstens, in Anbetracht einerseits der Dürftigkeit seines sonstigen Materials, andererseits der Bedeutung des Ennius für die römische Litteratur ein durchaus natürlicher und erklärlicher Vorgang, wie E. Zarncke eingehend dargelegt hat (Der Einflufs der griechischen Litteratur auf die Entwickelung der römischen Prosa. In den Commentationes philol. Lipsienses für O. Ribbeck. Leipzig 1888. S. 274): „Es kann gar keinem Zweifel unterliegen, dafs der Darstellung der römischen Geschichte bei den Annalisten dieses Zeitalters (der beginnenden Gracchenzeit, in erster Linie Cölius) in weitestem Umfange die Annalen des Quintus Ennius zu Grunde gelegen haben. Denn einmal kann man noch jetzt in den aus ihnen schöpfenden späteren Historikern — — — häufig genug den Charakter ennianischer Poesie wahrnehmen, und andererseits ist es ganz undenkbar, dafs eine nach freierer Gestaltung des Ausdrucks ringende Zeit einen nach Inhalt und Form gleich ergiebigen Quell verachtet haben sollte. Eine derartige Annahme spräche allen Gesetzen litterarischer Entwickelung Hohn."

Weniger einfach ist die Erklärung für die Benutzung der ennianischen Überlieferung durch Polybius zu finden. Vielleicht ist sie durch folgende Betrachtung gegeben. In seinem Geschichtswerke wollte Polybius die Unterwerfung des ganzen Mittelmeergebietes unter das römische Regiment zur Darstellung bringen (Pol. I, 1, 5: — — — πῶς καὶ τίνι γένει πολιτείας ἐπικρατηθέντα σχεδὸν ἅπαντα τὰ κατὰ τὴν οἰκουμένην οὐχ ὅλοις πεντήκοντα καὶ τρισὶν ἔτεσιν ὑπὸ μίαν ἀρχὴν ἔπεσε τὴν Ῥωμαίων, ὃ πρότερον οὐχ εὑρίσκεται γεγονός). Die Besiegung des Hannibal und ihr folgend die Beugung der gefährlichen Rivalin Karthago bedeuteten die Freilegung der Bahn zur Weltherrschaft Roms. Darauf weist denn auch unser Geschichtschreiber mit besonderem Nachdrucke hin (XV, 9, 2—5): συνίσταντο τὸν ἀγῶνα Καρχηδόνιοι μὲν ὑπὲρ τῆς σφετέρας σωτηρίας καὶ τῶν κατὰ τὴν Λιβύην πραγμάτων, Ῥωμαῖοι δὲ περὶ τῆς τῶν ὅλων ἀρχῆς καὶ δυναστείας. Ἐφ' ἃ τίς οὐκ ἂν ἐπιστήσας συμπαθὴς γένοιτο κατὰ τὴν ἐξήγησιν; Οὔτε γὰρ δυνάμεις πολεμικωτέρας, οὔθ' ἡγεμόνας ἐπιτυχεστέρους τούτων καὶ μᾶλλον ἀθλητὰς γεγονότας τῶν κατὰ πόλεμον ἔργων εὕροι τις ἂν ἑτέρους, οὐδὲ μὴν ἆθλα μείζω τὴν τύχην ἐκτεθεικυῖαν τοῖς ἀγωνιζομένοις

τῶν τότε προκειμένων. οὐ γὰρ τῆς Λιβύης αὐτῆς οὐδὲ τῆς Εὐρώπης ἔμελλον κυριεύειν οἱ τῇ μάχῃ κρατήσαντες, ἀλλὰ καὶ τῶν ἄλλων μερῶν τῆς οἰκουμένης, ὅσα νῦν πέπτωκεν ὑπὸ τὴν ἱστορίαν. ὃ καὶ συνέβη γενέσθαι μετ᾽ ὀλίγον. Es mochte also dem Polybius Bedürfnis sein, den hochbedeutsamen geschichtlichen Moment in entsprechender Weise herauszuarbeiten. Nun hatte sich zu der Zeit, als er in den Kreis der Scipionen eintrat, also mehr denn ein Menschenalter nach den Ereignissen, die glänzende Erzählung von der Zusammenkunft zwischen dem karthagischen Generalissimus und dem Feldherrn der römischen Republik wahrscheinlich bereits mit der scipionischen Familientradition verschmolzen und war wohl allmählich selbst in diesem Kreise für wirkliche Geschichte angesehen worden. Daraufhin mag denn auch unser Gewährsmann sie als genügend beglaubigt hingenommen haben, ohne sich doch eines leisen Zweifels (οὐκ οἶδ᾽ ὅπως) erwehren zu können.

Indessen wie es auch um die Annehmbarkeit dieses Erklärungsversuches stehen mag — jedenfalls ist das sicher, daſs Polybius die von Ennius herrührende Erzählung mit seinem sonstigen Quellenmaterial verarbeitet hat. Nun hatte er von authentischerer Seite her, wahrscheinlich aus seinen persönlichen Erkundigungen bei Masinissa, folgende ganz bestimmten und für den Verlauf des Feldzuges grundlegenden Nachrichten: Hannibal sei von Hadrumet aus nach der Gegend von Zama marschiert und habe dort zunächst Halt gemacht, unterdessen habe sich Scipio mit dem numidischen Zuzuge vereinigt und bei Naraggara Aufstellung genommen, Hannibal sei ihm dann nachgerückt und habe ihn hier angegriffen. In diesen Rahmen muſste sich die ennianische Erzählung einfügen. Da also die beiden Armeen sich erst bei Naraggara gegenüberzustehen kamen, konnte Scipio nicht, wie es nach Ennius geschehen sein soll, gegen Hannibal vorgerückt sein und in dessen Nähe gelagert haben; ferner da Scipio sich in der Defensive befand und Hannibals Anmarsch erwartete, konnte er nicht durch Wegnahme eines günstigen Lagerplatzes erst Hannibal zum Schlagen gezwungen haben; da auſserdem Masinissa nicht von Anfang bei Scipio war, konnte er nicht den Vermittler zwischen Hannibal und Scipio gespielt haben. Um daher den ennianischen Bericht verwerten zu können, muſste Polybius ihn folgendermaſsen umgestalten. Scipio durfte die Unterredung nicht sofort gewähren, sondern erst von Naraggara aus muſste er durch einen Herold Hannibal zu derselben berufen lassen; daraufhin muſste Hannibal dorthin marschieren, vor der Hand lediglich zum Zwecke der Unterredung, und diese muſste dann erst hier vor Naraggara stattfinden.

Wenn wir aus der polybianischen Überlieferung die Kundschafter- und Zusammenkunfts-Episode vollständig ausscheiden und Hannibal nicht erst zur Unterredung, sondern unmittelbar zur Schlacht dem Scipio nach Naraggara folgen lassen, und wenn wir auſserdem

berücksichtigen, dafs die Vereinigung des römischen Heeres mit dem numidischen Hilfscorps in der Gegend jenes Ortes stattgefunden haben mufs, so ergeben uns die Angaben unseres Gewährsmannes ohne weiteres den unverfälschten Verlauf der Heeresbewegungen.

Hannibal brach von Hadrumet auf, rückte vor und lagerte in der Gegend von (West-)Zama (Ἀννίβας ἀναζεύξας ἐκ τῶν παρὰ τὸν Ἀδρύμητα τόπων προῆλθε καὶ κατεστρατοπέδευσε περὶ Ζάμαν — — — — Καρχηδόνος ὡς πρὸς τὰς δύσεις). Von hier aus liefs er die Stellung des Feindes recognoscieren (κᾀκεῖθεν ἐξέπεμψε — — — βουλόμενος ἐπιγνῶναι ποῦ στρατοπεδεύουσι). Infolge der eingelaufenen Meldungen entschlofs er sich gegen Scipio anzurücken (ὧν παραγενηθέντων — — — Ἀννίβας — — — εἰς ὁρμὴν ἔπεσε τοῦ βούλεσθαι συνελθεῖν — nicht εἰς λόγους, sondern — εἰς μάχην τῷ Ποπλίῳ). Scipio erkannte jetzt, dafs Hannibal ihm die über Rettung oder Untergang seiner Expedition entscheidende Schlacht liefern wolle (βούλεσθαι sc. τὸν Ἀννίβαν — nicht κοινολογηθῆναι, sondern — μαχέσασθαι πρὸς αὐτὸν ὑπὲρ τῶν ὅλων). Naturgemäfs brauchte Hannibal seine Absicht nicht erst durch einen expressen Boten dem Römer officiell kundzugeben, sondern für Scipio genügte die Erkenntnis der Nähe des Feindes. Der römische Feldherr war bereit, auf Hannibals Herausforderung einzugehen (ὁ δὲ Πόπλιος συγκατετίθετο τοῖς παρακαλουμένοις), doch nicht sogleich an Ort und Stelle, sondern unter anderen, ihm günstiger scheinenden Zeit- und Ortsverhältnissen (ἔφη δὲ πέμπειν πρὸς αὐτὸν διασαφῶν, ἐπειδὰν μέλλῃ συμπορεύεσθαι, τὸν τόπον καὶ τὸν καιρόν). Dazu bedurfte es wieder nicht einer Meldung durch einen Herold, sondern nur eines Ausweichens der römischen Armee vor Hannibal. Nachdem es dann aber Scipio gelungen, am Feinde vorbei Numidien zu erreichen und sich hier mit Masinissas Zuzug zu vereinigen (denn das ist unter dem günstigeren τόπος und καιρός zu verstehen), bezog er eine Stellung bei Naraggara, entschlossen hier den Angriff des Feindes zu erwarten (παραγενηθεὶς πρὸς πόλιν Ναράγαραν κατεστρατοπέδευσε — — — ἕτοιμος — — συμπορεύεσθαι πρὸς αὐτὸν — nicht εἰς λόγους sondern — εἰς μάχην). Hannibal zog ihm nach und lagerte, da es sein Zweck, der Angriff auf Scipio, nun einmal so forderte, in 5 km Entfernung auf einem an sich ziemlich ungünstigen Punkte, ungeachtet der Strapazen, die seinen Leuten dadurch verursacht wurden (Ἀννίβας ἀνέζευξε καὶ συνεγγίσας ὥστε μὴ πλεῖον ἀπέχειν τριάκοντα σταδίων κατεστρατοπέδευσε πρός τινα λόφον, ὃς τὰ μὲν λοιπὰ πρὸς τὸν παρόντα καιρὸν ὀρθῶς ἔχειν ἐδόκει, τὴν δ' ὑδρείαν ἀποτέρω μικρὸν εἶχε· καὶ πολλὴν ταλαιπωρίαν ὑπέμενον οἱ στρατιῶται περὶ τοῦτο τὸ μέρος). Am nächsten Morgen rückten dann beide Teile aus den Lagern und rangierten sich zur Schlacht (εἰς δὲ τὴν ἐπαύριον ἅμα τῷ φωτὶ τὰς δυνάμεις ἐξῆγον ἀμφότεροι καὶ συνίσταντο τὸν ἀγῶνα).

Auch an der reinen und unveränderten ennianischen Darstellung

der Heeresbewegungen, wie sie uns bei Cölius entgegentritt, vermögen wir noch einen schwachen Abglanz der wirklichen Vorgänge wahrzunehmen. Denn der Angabe (bei Zonaras): ὁ Ἀννίβας μεταστρατοπεδεύσασθαι εἰς χωρίον ἐπιτηδειότερόν τι ἠθέλησεν[1]) liegt die Thatsache zu Grunde, daſs Hannibal den mittleren Bagradas zu erreichen suchte, um eine Verbindung zwischen Scipio und Masinissa zu hindern; und wenn es dann weiter heiſst: ὁ Σκιπίων προεξανέστη νυκτὸς καὶ κατέσχε τὸν τόπον, εἰς ὃν ἐκεῖνος ἠπείγετο, so weist das darauf hin, daſs es Scipio rechtzeitig gelang, an Hannibal vorbeizukommen und sich mit Masinissa zu vereinigen.

2. Die Schlacht bei Naraggara.

Der Schlachtbericht des Zonaras resp. Cassius Dio erscheint als eine Mischung von cölianischen und livianischen (= polybianischen) Bestandteilen. Übrigens ist er viel zu kurz und knapp, als daſs wir aus ihm eine Vorstellung vom Verlauf der Schlacht gewinnen könnten. Appians Darstellung ist zwar sehr ausführlich, aber ebenso wertlos, wie wohl von allen Seiten zugestanden wird (vgl. Delbrück, Die Perserkriege und die Burgunderkriege. Nebst einem Anhang über die römische Manipulartaktik. Berlin 1887. S. 303. — Streit, Die polybianische Beschreibung der Schlacht bei Zama. Philologus Bd. 48, S. 188. — Zielinski S. 150: „Bloſs der kleinste Teil — der Elefantenangriff c. 43 — sieht einer Schlacht, wie sie im Jahre 202 geschlagen werden konnte, ähnlich aus; das übrige .... entspricht in allen Einzelheiten den Schlachten, wie sie dereinst vor den Thoren Trojas geschlagen worden sind"). Und wie Zarncke (S. 280 Anm. 2) ausführt, ist die Urquelle dieser Überlieferung der dem homerischen Vorbilde nachahmende Ennius. Wir werden uns also auch für die Ereignisse bei Naraggara vorwiegend an die Darstellung bei Polybius zu halten haben.

Doch auch über den Wert des polybianischen Schlachtberichtes sprach bereits Ihne ein sehr ungünstiges Urteil aus (II, S. 371): „Die Schlacht bei Naraggara, die wir, um Miſsverständnisse zu vermeiden, die Schlacht bei Zama nennen müssen, ist sehr ausführlich von Polybius und Livius beschrieben worden. — — Es wird wohl kaum der Mühe verlohnen, ihr Schlachtgemälde hier zu copieren, wie sehr wir auch wünschen möchten, ein getreues Bild von der Schlacht zu besitzen." Eine ähnliche Erklärung gab dann H. Delbrück ab (S. 302): „Unsere Information ist mangelhaft, obwohl wir den — — vollständigen Bericht des Polybius haben. Aber selbst dieser alte Meister hat sich diesmal verleiten lassen, aus seinen Vorlagen allerhand Abenteuerlichkeiten zu übernehmen, die nicht nur

1) Bei Appian allerdings in etwas specialisierterer Gestalt: πόλις ἐγγὺς ἦν Κίλλα καὶ παρ' αὐτὴν λόφος εὐφυὴς ἐς στρατοπεδείαν, ὃν ἐπινοῶν ὁ Ἀννίβας προλαβεῖν etc.

seine eigene Darstellung verwirren, sondern auch zu einem sehr ungünstigen Rückschlufs auf die Natur und Zuverlässigkeit seiner Quellen nötigen." — Gegen Delbrück erhob sich von verschiedenen Seiten lebhafter Widerspruch. Kuthe (Die römische Manipulartaktik. Festschrift der Stadtschule zu Wismar für Gymn.-Direktor Dr. Nölting. S. 96) erklärte mit der Delbrück'schen Behandlung der Schlacht nicht einverstanden zu sein: „Während dieser in dem polybianischen Berichte offenbare Fabeln findet, über die es nicht nötig ist ein Wort zu verlieren, macht auf mich dessen Erzählung gerade den Eindruck besonderer Genauigkeit — —, die ja auch bei der Bedeutung des Gegenstandes ganz natürlich ist." Streit (S. 190) bemühte sich, die von Delbrück geäufserten Bedenken als unbegründet nachzuweisen, und kam zu dem Ergebnis: „Somit ist wohl der Schlachtbericht des Polybius in keiner Weise anstöfsig und unwahrscheinlich." Auch Hesselbarth (S. 225 f.) kann sich von der Zulässigkeit der Einwendungen Delbrücks nicht überzeugen: „Den polybianischen Bericht über die Schlacht finde ich einleuchtend und schön wie nur einen. Delbrück ist meines Wissens der erste, welcher zum entgegengesetzten Urteil gelangt ist. — — — Wenn die Klarheit der Mafsstab der Wahrheit ist, so ist an Polybius nichts auszusetzen." — Die Auffassungen stehen sich also so schroff wie nur möglich gegenüber.

Hinsichtlich der Stärkeverhältnisse der beiden sich gegenüberstehenden Armeen sind wir äufserst mangelhaft unterrichtet. Über Scipios Streitmacht erfahren wir bei Polybius nur, dafs der numidische Zuzug 10000 Mann zählte, nämlich 6000 M. z. F. und 4000 R. (XV, 5, 12: ἧκε Μαccανάccηc ἔχων πεζοὺc μὲν εἰc ἑξακιcχιλίουc, ἱππεῖc δὲ περὶ τετρακιcχιλίουc). Ergänzend müssen wir hier Appian (c. 40) heranziehen, welcher die Stärke des römischen Corps auf fast 25000 Mann angiebt, nämlich 23000 M. z. F. und 1500 R., eine Angabe, welche nach unserer obigen Betrachtung vielleicht nicht bezweifelt zu werden braucht. Es hätte mithin Scipio im ganzen über fast 35000 M. verfügt, nämlich 23000 + 6000 = 29000 M. z. F. und 1500 + 4000 = 5500 R. — Die Zahlen für die Streitkräfte Hannibals sind nur aus römischen Quellen geschöpft, denen wir naturgemäfs gerade in dieser Hinsicht nicht zu viel Glauben schenken dürfen. Appian und, wie bereits oben betont, mittelbar auch Polybius geben als Gesamtziffer gegen 50000 Mann nebst 80 Elefanten an (Pol. XV, 11, 1. App. 40)[1]), davon soll sich nach

1) Den Argwohn, dafs letztgenannte Zahl ebenfalls übertrieben sei, vermag auch die Bemerkung bei Pol. XII, 3, 5: καὶ μὴν τὸ τῶν ἐλεφάντων — — — πλῆθοc — —, τίc οὐχ ἱcτόρηcεν; — — — ἡ Λιβύη πλήρηc ἐcτὶ τῶν προειρημένων — nicht zu heben angesichts der Thatsache, dafs Hannibal nach ungleich glaubwürdigerer Überlieferung i. J. 218 vor

Polybius (XV, 11, 1) das sogen. Söldnercorps (nb. verschieden von dem Veteranencorps) auf 12000 und (XV, 3, 7) die Reiterei des Tychäus auf 2000 Mann belaufen haben; das Veteranencorps soll (c. 14, 6) dem schwerbewaffneten Fufsvolk der römischen Legionen ungefähr gleichgekommen sein, wir müfsten es uns also etwa in Stärke von 15000 Mann vorstellen[1]); mithin blieben für das Karthager- und Libyercontingent noch etwa 18000 Mann übrig[2]); über die karthagische Reiterei Hannibals hören wir nur ganz unbestimmt, dafs sie sehr schwach gewesen sein soll (c. 3, 5: Ἀννίβαϲ — sc. vor Ankunft des Tychäus — ἐλλείπων τοῖϲ ἱππικοῖϲ). — Wenn wir uns nun auch auf alle diese Zahlen nicht verlassen dürfen, so können wir ihnen doch wohl soviel mit ziemlicher Sicherheit entnehmen, dafs Hannibals Fufsvolk an Zahl demjenigen Scipios nicht gerade nachgestanden haben mag, dafs aber seine Reiterei derjenigen des Feindes bedeutend unterlegen gewesen sein mufs.

In einiger Entfernung von einander marschierten die beiderseitigen Heere zur Schlacht auf. Scipio ordnete seine Truppen folgendermafsen (Pol. c. 9, 7—10): in das Centrum stellte er das italische Fufsvolk, auf den linken Flügel die Legionsreiterei unter dem Commando des Lälius und auf den rechten Flügel den gesamten numidischen Zuzug unter Masinissa. Von dem Legionsfufsvolk im Centrum bildeten die Hastatenmanipel die erste Linie, in deren Intervalle vorläufig die Leichtbewaffneten einrangiert wurden; in einem gewissen Abstande (ἐν ἀποϲτάϲει) dahinter stellten sich die

---

seinem Aufbruche von Neukarthago trotz umfassendster Rüstungen neben mehr als 100000 M. z. F. und 14000 R. nur über 58 Elefanten verfügte:

Nach Pol. III:	Fufsvolk:	Reiterei:	Elefanten:
c. 33, 15—16	11850 Libyer	450 Lib. u. s. w.	21
	300 Ligurer	300 Lergeten	
	500 Balearen	1800 Num. u. s. w.	
c. 35, 1	90000 M. z. F.	12000 R.	
c. 42, 21			37
zusammen	102650 M. z. F.	14550 R.	58 Elef.

Übrigens mögen beide Angaben (50000 M. und 80 Elef.) als Übereinstimmungen zwischen Polybius und Cölius in gleicher Weise wie die Kundschafter- und Unterredungs-Episode auf die gemeinsame Urquelle Ennius zurückzuführen sein.

1) Denn die Schwerbewaffneten in den römischen Legionen pflegten $^5/_7$ des gesamten Fufsvolkes auszumachen (vgl. Pol. VI, 21, 9 und 20, 8), in unserem Falle demnach $\frac{5 \cdot 23000}{7} = 16250$, und die 1250 über 15000 mögen wir als Verluste der Hastaten in ihrem Kampfe mit den Söldnern, Karthagern und Libyern in Anrechnung bringen.

2) Denn da die gesamte Truppenmacht Hannibals an die 50000 M. betragen haben soll, mögen wir auf das Fufsvolk etwa 45000 M. rechnen, wovon abzuziehen wären: 12000 Söldner und 15000 Veteranen, zusammen 27000 M., wir kämen also auf 45000—27000 = 18000 Mann Libyer und Karthager.

Principes-Manipel auf, doch nicht wie sonst auf die Intervalle der Vorderabteilung gerichtet, also nicht seitlich, sondern gerade hinter den entsprechenden Hastatenmanipeln; in derselben Weise marschierten auch die Triarier hinter den Principes auf, sodafs die Manipelintervalle wie gerade Gassen durch die ganze Schlachtordnung liefen.

Diese Angaben unseres Gewährsmannes reichen indessen bei weitem nicht aus, um uns ein anschauliches Bild von der römischen Schlachtstellung zu geben. Zunächst ist die Anordnung der Truppen auf dem Numiderflügel nicht recht ersichtlich. Graf Wilhelm von Nassau macht sich folgende Vorstellung (bei Al. C. de Mestre, Annibal et Scipion. Amsterdam 1768. — Neudruck der ursprünglichen Ausgabe von Haag 1675 — S. 98): „Dans l'aîle droite se trouvera Masinisse avec 6000 Piétons Numidiens, à la façon des légions Romaines avec 600 Triaires et 1800 pour chaque âge (Princes, Hastaires, Vélites). A ceux-ci il faut joindre en ligne continue 6000 (so! — nach Pol. 4000) Cavaliers Numidiens.“ Wenn wir voraussetzen dürfen, dafs in Masinissas Corps Reiterei und Fufsvolk von einander gesondert standen[1]) — und dafür spricht die besondere Nennung der Νομαδικοὶ ἱππεῖς in c. 12, 1 — so ist allerdings das eine sehr wahrscheinlich, dafs die 6000 M. z. F. sich an die römischen Legionen anschlossen und die 4000 R. auf dem Flügel standen. Ob sich jedoch das numidische Fufsvolk wirklich aus schwerbewaffneten Nahkämpfern zusammengesetzt hat, wollen wir vor der Hand dahingestellt sein lassen. — Ferner wissen wir nicht, wie grofs wir uns den Abstand zwischen den Hastaten und den Principes vorzustellen haben. Ebenso wenig läfst sich mit Sicherheit aus unserer Quelle entnehmen, ob die Triarierabteilung ebenfalls durch einen gröfseren Abstand von der Principes-Linie getrennt war oder ob sie sich unmittelbar an diese anschlofs, denn Polybius sagt nur ganz unbestimmt: τελευταίους δ' ἐπέστησε τοὺς τριαρίους. Auch die Bemerkung des Polybius, dafs Scipio anfänglich die Züge der Leichtbewaffneten in die Intervalle zwischen den Hastatenmanipeln eingereiht habe, bedarf einer Erläuterung. Wenn wir bei Frontinus II, 3, 16 angegeben finden: ne interluceret acies — so ist diese Begründung hinfällig in Anbetracht der von Delbrück geltend gemachten Bedenken (Triarier und Leichtbewaffnete. Historische Zeitschrift Bd. 60, S. 253 f.). Ch. Guischardt glaubt sich die polybianische Angabe so erklären zu müssen, dafs der römische Feldherr dadurch die geraden Gassen, durch welche er nach Pol. c. 9, 7 und 12, 4 bezweckt haben soll Hannibals Elefanten hindurchjagen zu

1) Allerdings kommt bei den Numidern auch eine Verbindung von Reiterei und leichtem Fufsvolke vor. Vgl. bell. Afric. 60: in Caesaris legionarios impetum faciunt Numidae levisque armaturae mirabili velocitate praediti, qui inter equites pugnabant et una pariterque cum equitibus accurrere et refugere consueverant.

lassen, dem Feinde habe verbergen wollen (Mémoires militaires sur les Grecs et les Romains. À la Haye 1758. I, 183). Delbrück vermutet (H. Z. 60, S. 254): „— — — da wird dann Scipio, wohl mehr um seine Soldaten zu beruhigen, als weil Veliten wirklich fähig gewesen wären, einen Nahkampf durchzuführen, diesen befohlen haben, vorläufig, bis zur Ankunft der Verstärkung aus dem zweiten Treffen, die gröfseren Lücken, die entstehen würden, auszufüllen.“ Ich möchte jedoch in der Einrangierung der Leichtbewaffneten in die Manipelintervalle keine besondere taktische Absicht vermuten, denn wie Polybius ausdrücklich bemerkt und wie auch der Verlauf des Kampfes bestätigt, war den Schützen nur die ganz reguläre Aufgabe zugewiesen worden, vor der Front zu plänkeln (c. 9, 9: παραγγείλας τούτοις προκινδυνεύειν). Wenn der Feldherr sie nun einstweilen noch zurückhielt, so hatte das gewifs seinen Grund ganz einfach darin, dafs auch sie erst seine ermutigende Ansprache (c. 10) anhören sollten. Und dafs sie nicht vor den Manipeln, sondern in den Intervallen aufgestellt waren, ist vielleicht so zu erklären, dafs dies die reglementsmäfsige Formation beim Aufmarsch gewesen sein mag; denn dadurch, dafs die Züge der Leichtbewaffneten neben ihren Manipeln in die Linie einrückten, wurde diesen das Distanznehmen erspart, und es ergaben sich so ohne weiteres die Intervalle, durch welche hernach die Plänkler sich zurückziehen mufsten. Übrigens können wir uns auch keine bestimmte Vorstellung von der Gröfse der Manipelintervalle machen. Von gleicher Breite wie die Manipelfronten dürfen wir sie uns sicherlich nicht denken; denn eine solche Linie hätte der zum Angriff mit blanker Waffe erforderlichen Geschlossenheit und Festigkeit gar zu sehr entbehrt, und die Leichtbewaffneten konnten doch, in dieser Bereitschaftsstellung als tiefe Colonnen formiert, auch in verhältnismäfsig schmalen Lücken Raum finden.

Demgegenüber liefs Hannibal seine Truppen in der Weise aufmarschieren (Pol. cap. 11, 1—3), dafs das Centrum von seinem Fufsvolke gebildet wurde und vor dieses die Elefanten, auf den rechten Flügel die karthagische Reiterei, auf den linken die numidische unter Tychäus zu stehen kamen. Die Masse des Fufsvolks im Centrum war dreifach gegliedert: in der ersten Linie stand das Söldnercorps, in der zweiten das karthagisch-libysche Aufgebot und in der dritten, mehr als ein Stadion, also 200—250 m dahinter die alte Garde aus Italien, welche Hannibal unter sein persönliches Kommando stellte (vgl. Pol. c. 11, 6 u. 13, 9). Von der Ausdehnung der Schlachtstellungen, der karthagischen wie auch der römischen, sind wir nicht in der Lage uns ein einigermafsen sicheres Bild zu entwerfen. —

Die Einleitung der Schlacht erzählt Polybius in c. 12, 1—6.[1])

1) Der Leser wird gebeten, diesen und die weiter unten genannten Abschnitte aus Polybius resp. Livius nachzulesen.

Ehe es zum Zusammenstofse im Centrum kam, hatte sich bereits auf dem einen Flügel zwischen der beiderseitigen numidischen Reiterei ein lebhaftes Plänkelgefecht entsponnen. Währenddessen liefs Hannibal seine Elefanten vorbrausen, um durch ihr Hereinbrechen die feindlichen Linien zu sprengen (vgl. Pol. c. 16, 2: τὸ μὲν γὰρ τῶν ἐλεφάντων πλῆθος ἐξαυτῆς παρεσκευάσατο, καὶ τότε προεβάλλετο χάριν τοῦ συνταράξαι καὶ διασπάσαι τὰς τάξεις τῶν ὑπεναντίων).[1]) Man sollte meinen, der Ansturm von 80 solchen Ungetümen hätte die ganze römische Schlachtordnung in Grund und Boden stampfen müssen; denn die vor den Legionen ausgeschwärmten Leichtbewaffneten waren keineswegs imstande, ihnen einen Damm entgegenzusetzen; über ihre dünne Linie mufste eine solche Woge ungehemmt hinwegbrausen, da ihre Schleudergeschosse nicht im mindesten geeignet waren, den Dickhäutern irgend welchen ernstlichen Schaden zu thun.[2]) Statt dessen aber hören wir, ein Teil der Elefanten sei, scheu gemacht durch die römischen Signale, bereits vor dem Zusammenstofse mit den römischen Plänklern davongejagt und habe sich gar auf die Reiterei des Tychäus gestürzt; ein anderer Teil habe sich durch die Leichtbewaffneten zurückschlagen lassen und sei nach rechts ausbiegend auf die karthagische Reiterei eingestürmt, doch habe diese durch Lanzenwürfe die Tiere hinweggescheucht und sie veranlafst, weiter hinaus vom Schlachtfelde zu entweichen; der Rest soll dann zwar die Schützenlinie durchbrochen, sich jedoch nicht auf die Manipel der Legionen gestürzt haben, sondern gerade zwischen ihnen die Gassen entlang durch die römische Schlachtordnung hindurchgebraust sein, ohne diese selbst irgendwie zu verletzen. Der

---

1) Diese Verwendungsweise der Kriegselefanten bestätigt auch Bolau (Der Elefant im Krieg und Frieden und seine Verwendung in unseren afrikanischen Kolonien. Hamburg 1887. S. 12).

2) Vgl. Armandi, Histoire militaire des éléphants. Paris-Londres-Francfort s./M. 1843. S. 8: Ce qui, avant l'invention de la poudre donnait à cet animal une grande importance, c'était l'extrême dureté de sa peau, que le grave Cassiodore (Var. epist. X, 30) a caractérisée avec justesse par l'épithète d'„ossea". — — — De nos jours même les fusils ne sont pas d'un grand effet contre lui. Ce précieux avantage qui rendait l'éléphant presque invulnérable, a fourni au poète Lucain le sujet d'une belle description (Pharsal. VI, 209 sqq.):

Densis elephas oppressus ab armis
Omne repercussum squalenti missile tergo
Frangit et haerentes mota cute discutit hastas:
Viscera tuta latent penitus citraque cruorem
Confixa stant tela ferae; tot facta sagittis,
Tot iaculis unam non explent vulnera mortem. —

Ebenso urteilt Ohlendorf (Die Verwendung des Elefanten zu kriegerischen Zwecken im Altertume. Jahrbücher für die deutsche Armee und Marine. Dezemberheft 1883, Bd. 49, S. 258): „Hervorzuheben ist die aufserordentliche Härte der Haut, gegen welche gewöhnliche Waffen unvermögend sind und durch welche selbst Kugeln oft nicht zu dringen vermögen." — Vgl. auch A. E. Brehm, Tierleben. Hildburghausen 1865. II, S. 697.

gewaltige Ansturm der Elefantenmacht soll also zwar den ausgeschwärmten feindlichen Leichtbewaffneten bedeutenderen, den Legionen aber nicht den geringsten Schaden gebracht haben; dagegen soll er für Hannibal selbst verhängnisvoll geworden sein, denn seine beiden Reiterflügel sollen durch die fliehenden Elefanten derartig erschüttert worden sein, dafs Lälius und Masinissa keine Schwierigkeit gehabt hätten, sie in die Flucht zu schlagen.

Diese Vorgänge bilden nach der polybianischen Darstellung die Einleitung der Schlacht. Einerseits aber ist der Bericht nicht vollständig, denn wir erfahren nicht, wo die römischen Leichtbewaffneten nach ihrem Kampfe mit den Elefanten bleiben; andererseits scheinen Zweifel an seiner Glaubwürdigkeit wohl berechtigt, denn gegenüber der wundersamen, alle Erwartung täuschenden Art und Weise, auf welche wir hier das Verhängnis, das in Gestalt einer so grofsen Menge anstürmender Tierkolosse heraufzog, von Scipio abwenden sehen, ist es doch ungleich wahrscheinlicher, dafs die feindliche Elefantenmacht gar nicht so stark und gefahrdrohend gewesen sein und die Zahl nur auf römischer Übertreibung beruhen mag. Wie weit aber auch immer die Darstellung unseres Gewährsmannes wirklichen Geschehnissen entsprechen mag, soviel dürfen wir ihr als gesichert entnehmen, dafs Lälius und Masinissa sich auf der Verfolgung der feindlichen Reiterei befinden und sich immer weiter vom Kampfplatze des Fufsvolks entfernen und dafs Hannibals Elefanten und Scipios Leichtbewaffnete ebenfalls vom Kampfplatze verschwunden und aufser Gefecht gesetzt sind, da sie von jetzt an nicht wieder in die Schlacht eingreifen. Für den ferneren Kampf stehen auf römischer Seite nur noch die schweren Abteilungen der Legionen und wie wir vor der Hand nach dem Quellenberichte annehmen müssen, die 6000 Numider z. F., auf gegnerischer Seite das Söldnercorps, die Karthager und Libyer und die Veteranen zur Verfügung.

Über das erste Stadium der nun beginnenden eigentlichen Schlacht berichtet Polybius in c. 12, 7—13, 8.

Delbrück kann sich von der Glaubwürdigkeit dieser Darstellung nicht überzeugen (Man.-Taktik S. 302): „Polybius erzählt uns, Hannibal habe ins erste Treffen seine Söldner, ins zweite die karthagischen Bürger gestellt. Diese hätten aus Feigheit jene nicht unterstützt, darauf kehren die Söldner um und wenden sich gegen die Karthager selbst. Das veranlafst wieder die Karthager — auszureifsen? — o nein, sie wehren sich gegen ihre Söldner und bekämpfen, einmal im Zuge, nicht nur diese, sondern auch die Römer mit solcher Tapferkeit, dafs sie die Manipel des ersten Treffens, die Hastaten, in Verwirrung bringen. Endlich aber werden sie von diesen doch überwältigt und zusammengehauen. Es ist nicht nötig, ein Wort über solche offenbaren Fabeln zu verlieren.“ — Streit hält diesen Argwohn für ungerechtfertigt und glaubt Polybius dagegen in Schutz nehmen zu müssen (S. 188 f.): „So obenhin, wie hier, dargestellt,

mag die Sache einigermafsen unwahrscheinlich aussehen. Bei genauerer Betrachtung der Worte des Polybius braucht man die Vorgänge durchaus nicht so unbegreiflich zu finden. Die Söldner weichen nach tapferem Kampfe vor der festeren Ordnung und der besseren Bewaffnung der Hastaten zurück, doch suchen diese zum letzten Stofse die Hilfe des zweiten Treffens. In gleicher Weise verlangen die Söldner, dafs die Karthager zu ihrer Unterstützung vorrücken. Da diese sie versagen, können jene nicht länger Stand halten, ziehen sich zurück und fallen nun, weil sie sich verraten glauben, vielleicht auch um sich Bahn für die Flucht zu machen, die karthagische Bürgerwehr an. Das Mifstrauen von Soldtruppen war bald erregt, und wenn sie befürchteten, als Schlachtopfer verwendet zu werden, so war das in karthagischen und anderen Diensten wohl schon vorgekommen. Dafs aber die Karthager sich gegen den Angriff der Söldner wehren, finde ich durchaus nicht merkwürdig. Eine verzweifelte Notlage treibt meist selbst kampfesscheue Menschen zu verzweifeltem Mute, und wenn die Karthager sich nicht widerstandslos abschlachten lassen wollten, so blieb ihnen nur übrig, für ihr Leben zu fechten. Denn das Ausreifsen hatte hier seine Schwierigkeiten, da es, nach rückwärts wenigstens, durch die eherne Mauer von Hannibals Veteranen gehemmt war. An diesen Angaben wird man also schwerlich gegründeten Anstofs nehmen können." — In derselben Weise tritt auch Hesselbarth für die Zuverlässigkeit unseres Quellenberichtes ein (S. 227 f.): „Vollends scheint mir Delbrück im Unrecht, wenn er, um Polybius zu diskreditieren, einen anderen Punkt angreift. Die Karthager und Libyer in der zweiten punischen Schlachtreihe zeigten sich nach Polybius anfangs feige und unterstützten die vor ihnen stehenden Söldner schlecht; als diese aber endlich sich zur Flucht wandten und dabei, Verrat schreiend, auf sie einhieben, wehrten sie sich notgedrungen tapfer und machten selbst den nachdrängenden Römern eine Zeit lang zu schaffen. Nun ist es ja nicht schwer, die Darstellung eines eben seiner Merkwürdigkeit wegen berichteten Vorganges mit etwas Aufbauschen als „abenteuerlich" hinzustellen. Aber sollte nicht hier gerade doppelte Vorsicht geboten sein, wo man einem Polybius gegenübersteht und es sich darum handelt, den psychologischen Effekt einer eigenartigen, uns schwer vorstellbaren Situation zu ermessen? Das Besondere ist nämlich, dafs den Karthagern und Libyern von Hannibal absichtlich jeder Rückhalt entzogen ist, c. 16, 3: ὄφρα καὶ οὐκ ἐθέλων τις ἀναγκαίῃ πολεμίζοι. Sie sehen die Veteranen Hannibals weit hinter sich, wissen auch wohl schon, dafs diese Ordre haben, keinen Flüchtigen in ihre Reihen hineinzulassen. Sie müssen sich sagen, dafs sie auf einem verlorenen Posten kämpfen werden. Entspricht es nicht aller Erfahrung, dafs sie in solcher Lage vor dem Kampfe zitterten, aber als sie das Schwert einmal gezogen, es mit Verzweiflungswut führten?" —

Polybius rechnet das Söldnercorps zu den φάλαγγες, er stellt

es sich also als ein selbständiges schwerbewaffnetes Treffen vor. Infolgedessen haben es, soweit ich sehe, auch sämtliche Bearbeiter des polybianischen Berichtes bis auf Mommsen (R. G.) und Delbrück nebst dessen Gegnern als ein solches angesehen. Nun findet sich aber bei Polybius selbst die ausdrückliche Bemerkung, diese Abteilung des karthagischen Heeres habe sich aus Ligurern, Kelten, Balearen und Mauren zusammengesetzt (c. 11, 1: οὗτοι δ' ἦσαν Λιγυστινοί, Κελτοί, Βαλιαρεῖς, Μαυρούσιοι). Dasselbe berichtet auch Appian und fügt hinzu, dieses Corps habe ein gemischtes Treffen gebildet (c. 40: τὸ τρίτον τῆς στρατιᾶς Κελτοὶ καὶ Λίγυες· τοξόται τε αὐτοῖς ἀναμεμίχατο πάντῃ καὶ σφενδονῆται Μαυρούσιοι καὶ Γυμνήσιοι). Die Balearen sind uns auch aufser dieser appianeischen Stelle hinlänglich bekannt als Schleuderer, denn Pol. III, 33, 11 lesen wir: — — — Βαλιαρεῖς, οὓς κυρίως μὲν καλοῦσι σφενδονήτας, und Liv. XXVIII, 37, 6 (aus Polybius schöpfend): fundis ut nunc plurimum, ita tum (206 v. Chr.) solo eo telo utebantur, nec quisquam alterius gentis unus tantum ea arte quantum inter alios omnes Baliares excellunt[1]) — und die Mauren treten uns auch Liv. XXIII, 26, 11 als leichte Plänkler (iaculatores) entgegen. Doch auch die Ligurer müssen, im Gegensatze zu der Angabe bei Appian, zweifellos zu derselben Gattung wie die Balearen gerechnet werden; das geht hervor aus der Verbindung, in welcher sie Polybius sonst mit diesen namhaft macht, z. B. I, 67, 7: ἦσαν οἱ μὲν Ἴβηρες οἱ δὲ Κελτοί, τινὲς δὲ Λιγυστινοὶ καὶ Βαλιαρεῖς, ferner III, 33, 16: (sc. ἐπὶ τῆς Ἰβηρίας ὁ Ἀννίβας ἀπέλιπεν Ἀσδρούβᾳ τᾀδελφῷ) πεζοὺς Λιβύων μυρίους χιλίους ὀκτακοσίους πεντήκοντα, Λιγυστινοὺς τριακοσίους Βαλιαρεῖς πεντακοσίους. Dazu stimmt auch, was Livius über die Ligurer sagt, dafs sie nämlich ein hostis levis et velox et repentinus seien (XXXIX, 1). Aufserdem aber erfahren wir aus einer Notiz des Pseudo-Aristoteles (περὶ θαυμασίων ἀκουσμάτων cap. 92) ausdrücklich, dafs sie ebenso wie die Balearen Schleuderer waren: λέγεται δέ τινας τῶν Λιγυστίων οὕτως σφενδονᾶν, ὥστε ὅταν πλείους ἴδωσιν ὄρνιθας, διερίζεσθαι πρὸς ἀλλήλους, ποῖον ἕκαστος παρασκευάζεται βαλεῖν, ὡς ἑτοίμως ἁπάντων τευξομένων. Und noch zwei Jahrhunderte später sehen wir die Ligurer, wenn auch nicht ausschliefslich, so doch zur einen Hälfte als Plänkler in den römischen Heeren dienen (Strabo 202: στρατεύονται δ' ἱππεῖς μὲν οὐ πάνυ, ὁπλῖται δὲ ἀγαθοὶ καὶ ἀκροβολισταί). Die Kelten kennen wir allerdings nur als schwerbewaffnete Nahkämpfer. Wir wissen also, dafs drei Bestandteile des Söldnercorps leichte Truppen waren. Dafs die Kelten als schwergerüstete Nahkämpferabteilungen dazwischen eingereiht gestanden haben könnten, dürfen wir, obwohl Polybius nichts davon berichtet, nicht von vornherein als unmöglich zurückweisen; denn es wäre immerhin denkbar, dafs sie den Plänklern hätten Rückhalt

1) Vgl. auch Strabo 167/168.

und Deckung gewähren sollen, und in Gustav Adolfs „schwedischer Brigade“ haben wir doch eine derartige organische Verbindung von leichten Musketierdivisionen mit schweren Pikenierfähnlein vor uns.[1]) Ob jedoch die von uns berücksichtigte Möglichkeit wirklich zutrifft, mufs sich aus der Thätigkeit des Söldnercorps in der Schlacht ersehen lassen.

Polybius schildert den Contrast zwischen dem einheitlichen Feldgeschrei der Römer und dem wüsten Lärm auf Seiten der Söldner und führt ihn auf das Durcheinanderschallen der mannigfachen in diesem Corps vertretenen Sprachen zurück. Doch ist diese Motivierung wohl nicht ganz zutreffend. Denn als die Schlachtordnungen einander nahegekommen, gingen die Römer, um ihrem Anpralle mehr Wucht zu geben und gleichzeitig den feindlichen Schützen möglichst wenig Zeit zur Entfaltung ihrer Wirksamkeit zu lassen, in ein schnelleres Tempo über, wobei sie, um die taktische Ordnung aufrecht zu erhalten, taktmäfsig ihr dem griechischen ἀλαλά entsprechendes Feldgeschrei auf der ganzen Linie ertönen liefsen (c. 12, 8). Bei den ausgeschwärmt angreifenden Gegnern herrschte natürlich nur ein ordnungsloses, wild durcheinandertönendes Rufen (c. 12, 9). Das Charakteristische ist also nicht sowohl die Spracheinheit auf der einen und die Sprachenvielheit auf der anderen Seite, als vielmehr der einexercierte harmonische Zusammenklang des Feldgeschreis der römischen Schwerbewaffneten gegenüber der wirren Vielheit der Stimmen bei den feindlichen Schützen.

Weiter heifst es dann in der handschriftlichen Überlieferung des polybianischen Textes: πάσης δ᾽ οὔσης ἐκ χειρὸς καὶ κατ᾽ ἄνδρα τῆς μάχης διὰ τὸ μὴ δόρασι μηδὲ ξίφεσι χρῆσθαι τοὺς ἀγωνιζομένους — — —. In dieser Form jedoch ergiebt der Satz einen baren Widersinn. Ursinus ändert daher den Wortlaut der Vorlage um in: — — — διὰ τὸ μόνοις δόρασι καὶ ξίφεσι — — —. Reiske meint hinter μηδὲ einen Ausfall annehmen und ergänzen zu müssen: — — διὰ τὸ μὴ δόρασι μηδὲ κόντοις ἀλλὰ ξίφεσι — — —. Dieselbe Vermutung hat Gronovius, nur schreibt er βέλεσιν statt κόντοις, und Schweighäuser schliefst sich ihm an. Hultsch liest: — — διὰ τὸ μὴ δόρασι ξίφεσι δὲ — — —. Büttner-Wobst hält es zwar für unzulässig, die Worte μηδὲ ξίφεσι irgendwie zu ändern, weifs aber keinen anderen Ausweg, als die ganze Angabe διὰ τὸ μὴ δόρασι μηδὲ ξίφεσι χρῆσθαι τοὺς ἀγωνιζομένους als unecht zu verdächtigen und zu eliminieren. Nachdem wir jedoch festgestellt haben, dafs die Söldnerabteilung sich mindestens zu drei Teilen aus Leichtbewaffneten zusammensetzte, müssen wir die Worte διὰ τὸ μὴ δόρασι μηδὲ ξίφεσι als durchaus berechtigt anerkennen und den Fehler vielmehr in dem ersten Teile des Satzes: πάσης δ᾽ οὔσης ἐκ χειρὸς καὶ κατ᾽ ἄνδρα τῆς μάχης suchen. Offenbar ist hier nur die Negation aus-

1) Vgl. Rüstow II, S. 30 ff.

gefallen, ein οὐκ zwischen οὔσης und ἐκ, und nun ergiebt sich folgender Sinn: auf der ganzen Linie kam es nicht zum Handgemenge, weil die Kämpfenden nicht mit Nahwaffen fochten.[1]) Übrigens mufs die Negationspartikel auch schon in dem Exemplare gefehlt haben, welches dem Livius vorlag; denn er behandelt den Zusammenstofs zwischen Hastaten und Söldnern als einen Nahkampf; da er jedoch ausdrücklich betont findet, man habe nicht mit Schwertern oder mit Spiefsen gefochten, sieht er sich genötigt die Söldner „ala et umbone" zurücktreiben zu lassen. Unter den ἀγωνιζόμενοι des Polybius sind also nur die μισθοφόροι, nicht etwa auch die Hastaten zu verstehen, wie denn auch c. 13, 2 ausdrücklich angegeben wird, dafs diese jetzt noch nicht zum Einhauen kamen.

Ebenso können wir nun auch die weiteren Operationen des Söldnercorps verstehen. Während nämlich die starren Linien der römischen Legionen, lediglich in geschlossener Formation und im Handgemenge zu fechten geeignet, sich Schritt für Schritt vorbewegten, konnten Hannibals Plänkler in ihrer aufgelösten Ordnung sich leichter und schneller bewegen (εὐχερείᾳ) und ohne Gefahr ziemlich nahe an die römische Linie heranrücken (τόλμῃ). Dadurch waren sie anfänglich im Vorteil (προεῖχον τὰς ἀρχάς), denn gänzlich ungehindert konnten sie dem Feinde zahlreiche Verwundungen beibringen (πολλοὺς κατετραυμάτιζον τῶν Ῥωμαίων), ohne dafs dieser vor der Hand etwas anderes zu thun imstande war, als unablässig vorzurücken (τῷ δὲ τῆς συντάξεως ἀκριβεῖ καὶ τῷ καθοπλισμῷ πιστεύοντες οἱ Ῥωμαῖοι μᾶλλον ἐπέβαινον εἰς τὸ πρόσθεν). Infolgedessen ist es etwas durchaus Ordnungsgemäfses, dafs die Söldner, oder doch die drei uns als Plänkler bekannten Bestandteile dieses Corps, Kehrt machten (πέρας ἐνέκλιναν οἱ βάρβαροι); denn da sie sich als leichte Schützen auf einen Nahkampf mit den schwergerüsteten Römern nicht einlassen durften, konnten sie ihre Geschosse nur unter fortwährendem Zurückgehen vor dem anrückenden Feinde abschleudern. Dabei mufste es ihnen aber darauf ankommen, im Augenblicke des Zusammenstofses der Römer mit den eignen Schwerbewaffneten sich nicht mehr zwischen beiden zu befinden, sie mufsten also rechtzeitig ihr Schiefsen einstellen, um sich schleunigst hinter den zu ihrer Deckung bestimmten schweren Abteilungen zu bergen, also, wie wir vorläufig annehmen müssen, hinter einer aus Kelten gebildeten Linie. Indessen hören wir nichts von einem derartigen Vorgange. Nun wäre es allerdings möglich, dafs diese Kelten nicht ihre Aufgabe erfüllt hätten und mit den Plänklern vor den Römern zurückgewichen seien; doch auch davon hören wir nichts, und ein solcher Vorgang wäre für den Verlauf der Schlacht von so hoher Bedeutung gewesen, dafs er in einem Berichte von der Ausführlichkeit des polybianischen nicht

1) Polybius versteht unter δόρυ speciell die Stofslanze. Vgl. Schweighäusers Lexicon Polybianum.

fehlen könnte. Die Annahme schwerbewaffneter Kelten unter dem Söldnercorps ist also äufserst unwahrscheinlich. Dazu kommt, dafs die Aufstellung solcher Abteilungen vor dem Karthager- und Libyertreffen völlig überflüssig und nutzlos gewesen wäre — denn Deckung fanden die Plänkler auch hinter diesem —, ferner dafs sie sogar zweckwidrig und nachteilig gewesen wäre: denn wenn Hannibal mit den beiden Abteilungen die gleiche Operation ausführen wollte, doch zu verschiedenen Zeiten, so war es möglich, dafs sie jede für sich zu schwach waren, um diese Aufgabe durchzuführen, und beide nacheinander dem Feinde erlagen; wenn sie dagegen vereinigt operierten, so war dadurch ungleich mehr Aussicht auf ein Gelingen gegeben, denn dann waren sie viel eher imstande, einen überlegenen Stofs zu führen, und ein einziger solcher genügte, um den Feind zu werfen. Nach alledem kann es keinem Zweifel mehr unterliegen, dafs das Söldnercorps ausschliefslich aus Leichtbewaffneten bestand und dafs, wenn sich wirklich auch Kelten darunter befanden, sie auch nur dieser Truppengattung angehört haben können, wie sich uns denn auch die Wirksamkeit dieser Abteilung des karthagischen Heeres lediglich als Plänkelgefecht darstellt. Viel eher können wir annehmen, dafs der Name der Kelten nur von dem Urheber der Schilderung des Sprachenwirrwarrs hinzugefügt worden ist behufs Verstärkung des Eindruckes.

Da also das Söldnercorps sich lediglich aus Fernkämpfern zusammensetzte, mufste es sich unmittelbar auf die Karthager und Libyer zurückziehen. Wahrscheinlich ist nun das Durchziehen der Schützen durch die Intervalle wegen ihrer Menge[1]) nicht ohne Störung abgelaufen; vielleicht kam auch dazu, dafs die vorzüglich ausgebildeten Soldaten Scipios schneller herankamen, als die Feinde erwartet hatten: infolgedessen mag wohl hier und da ein hastiges Drängen stattgefunden haben, wodurch es den letzten der zurückeilenden Söldner unmöglich wurde, die schützenden Intervalle rechtzeitig zu erreichen — doch von solchen Vorkommnissen, wie sie uns im polybianischen Bericht erzählt werden, von Feigheit und Verrat der Karthager und Libyer und dem rachedurstigen Einhauen der Mietstruppen auf ihre Soldherren kann naturgemäfs jetzt keine Rede mehr sein, vielmehr liegt es klar vor Augen, dafs Polybius oder wohl bereits sein Gewährsmann, obgleich er über eine vollständig correcte, aber jedenfalls zu knappe Relation verfügte, den wirklichen Zusammenhang gänzlich verschoben und durch falsche Motivierung entstellt hat, nur weil er das Söldnercorps als ein selbständiges Treffen auffafste. Delbrück hatte also vollständig Recht, unsere Überlieferung als abenteuerliche Verzerrung zu beargwöhnen. —

Nunmehr prallten die den Leichtbewaffneten nachdrängenden

1) Die Zahl 12000 gilt mir allerdings, wie schon oben bemerkt, als starke Übertreibung.

Hastaten auf das Karthager- und Libyertreffen. Aber trotz ihres wuchtvollen Ansturms scheinen sie nicht nur keinen Erfolg, sondern sogar schweren Stand gehabt zu haben; denn unser aus römischen Quellen schöpfender Gewährsmann berichtet, dafs der Feind ihre taktische Ordnung zerrissen habe (συνέχεαν ἐπιπεσόντες τὰς τῶν ἁστάτων σημαίας). Das können wir auch aus der appianeischen Überlieferung mit genügender Deutlichkeit entnehmen, denn es heifst dort: der Kampf sei hartnäckig gewesen, die Entscheidung habe lange geschwankt und die Römer hätten nur dadurch wieder ermutigt werden können, dafs Scipio persönlich im Zweikampfe Hannibal besiegte (44/45: Ἀννίβας — — — — ἐπάγων ἅμα τὴν δευτέραν τάξιν Καρχηδονίων τε καὶ Λιβύων. κατιδὼν δ' αὐτὸν ὁ Σκιπίων ἀντιπαρῆγε μεθ' ἑτέρου στίφους. — — — μακρᾶς δὲ καὶ ἀκρίτου τῆς μάχης οὔσης οἱ στρατηγοὶ ὥρμων ἐπ' ἀλλήλους — — — καὶ οἱ Ῥωμαῖοι — — — δρῶντες — — — καρτερώτερον τοῖς πολεμίοις ἐνέπεσον). Man sieht also, dafs die Karthager und Libyer, wenn sie auch nicht gerade 18000 Mann gezählt haben werden, den Hastaten doch numerisch bedeutend überlegen gewesen sein müssen[1]), zumal wenn man berücksichtigt, dafs die taktische Durchbildung dieser Milizen während der wenigen Monate in Hadrumet doch wohl wesentlich hinter der Kriegstüchtigkeit ihrer Gegner zurückgeblieben sein wird und dafs auch der einzelne Afrikaner, wie uns Polybius überliefert, dem Italiker an physischer Kraft und kriegerischer Tapferkeit nachstand.[2]) Schliefslich aber sollen die Römer es doch noch fertig gebracht haben, Hannibals erstes Treffen in die Flucht zu schlagen.

Die Principes und Triarier, welche an der ganzen bisherigen Vorbewegung teilgenommen (τοῖς Ῥωμαίοις ἑπομένων τῶν κατόπιν), hatten unterdessen Halt gemacht. Polybius führt als Grund dafür an: συνθεασάμενοι τὸ γεγονός; doch kann diese Angabe leicht mifsverstanden werden, denn streng genommen wäre unter γεγονός die Erschütterung der Hastatenmanipel zu verstehen: dieser Anblick aber hätte die nachfolgenden Truppen doch gerade im Gegenteil zum Aufschliefsen auf das erste Treffen veranlassen müssen. Der wirkliche Beweggrund kann vielmehr nur der gewesen sein: nachdem das Vordringen der Hastaten an der Karthager- und Libyerlinie zum Stehen gekommen, machten auch die beiden anderen Abteilungen Halt, um sich, solange ein Heranrücken an das erste Treffen nicht unumgänglich notwendig werden würde, die Möglichkeit selbständigen Operierens, z. B. Abwehr feindlicher Flanken- oder Rückenangriffe, zu wahren.

1) Die Stärke der Hastatenabteilung betrug, wofern sie dem normalen Verhältnisse (Pol. VI, 21, 9 u. 20, 8) entsprach, $\frac{2}{7} \cdot 23000$, also rund 6500 Mann.

2) Pol. VI, 52, 10: διαφέρουσι οὖν καὶ φύσει πάντες Ἰταλιῶται Φοινίκων καὶ Λιβύων τῇ τε σωματικῇ ῥώμῃ καὶ ταῖς ψυχικαῖς τόλμαις.

Das zweite Stadium in der Entwickelung der Schlacht behandelt unser Gewährsmann in c. 13, 9—14, 5.

Auch diese Darstellung erklärte Delbrück für verwirrt und entstellt (S. 302 f.): „In dem Gefechte zwischen den Hastaten und den beiden ersten Treffen der Karthager sind so viele gefallen, dafs Scipio mit seinen beiden anderen Treffen gar nicht in Ordnung durch den Haufen der Leichen, Verwundeten und Waffen hindurch kann. Er zieht deshalb die beiden Treffen heraus auf die beiden Flügel und verlängert mit ihnen die Schlachtlinie. Mittlerweile sind, wohl gemerkt, die beiden ersten Treffen der Karthager auf der Flucht und nur noch Hannibal mit dem dritten Treffen, seinen italischen Truppen, auf dem Schlachtfelde. — — Was thut denn Hannibal während jener — — Bewegung? ganz abgesehen von der absurden Motivierung dieser Bewegung durch die vielen Gefallenen, die zuletzt auf jedes blutigere Gefecht passen würde.“ — Dagegen sucht Streit wieder den Polybius zu verteidigen (S. 189): Davon, dafs nur noch das Veteranentreffen auf dem Schlachtfelde gewesen sei, „steht nun eigentlich im Polybius nichts. Dieser sagt: τοὺς φεύγοντας οὐκ εἴασε καταμιγῆναι ταῖς δυνάμεσιν Ἀννίβας, ἀλλὰ προβαλέσθαι παραγγείλας τοῖς ἐπιστάταις ἐκώλυσε μὴ παραδέξασθαι τοὺς ἐγγίζοντας· ὅθεν ἠναγκάσθησαν οὗτοι μὲν ποιεῖσθαι τὴν ἀποχώρησιν ἐπὶ τὰ κέρατα καὶ τὰς ἐκ τούτων εὐρυχωρίας. Hier tritt also das vorher erwähnte Hemmnis thatsächlich ein: eine direkte Flucht ist den geschlagenen beiden Treffen abgeschnitten, sie findet an den Speeren der Veteranen eine undurchbrechliche Schranke, und der weitere Rückzug vollzieht sich in ruhigerer Weise (das besagt doch der Ausdruck ἀποχώρησις) nach den Flügeln hin. Dort wird man die noch Kampffähigen doch wohl nicht ruhig haben ins Weite laufen lassen, zumal eine Verfolgung seitens der Römer nicht stattfand (τοὺς ἐπιδιώκοντας τῶν ἀστάτων ἀνακαλεσάμενος sagt Pol. XV, 14, 3), sondern Hannibal wird dafür gesorgt haben, dafs sie wieder geordnet und an das dritte Treffen rechts und links angeschlossen wurden. Damit ist zugleich das weitere Bedenken Delbrücks erledigt, was denn der karthagische Feldherr während der doch wenigstens eine Stunde in Anspruch nehmenden Neubildung der römischen Schlachtlinie gethan habe. „Absurd“ nennt es Delbrück sodann, dafs Polybius die Schwierigkeit des Vorrückens für die principes und triarii mit den aufgetürmten Haufen von Leichen, Verwundeten und Waffen begründet, da dies zuletzt auf jedes blutigere Gefecht passen würde. Der vorangegangene Kampf war aber nicht nur ein „blutigerer“, sondern er hatte ganz ungewöhnliche Opfer gefordert, ungewöhnlich zumal für die antiken Kriegsverhältnisse, wo die Verluste während des Gefechts selbst nicht entfernt in der Regel diejenigen erreichten, welche Flucht und Verfolgung verursachten. Denn von den beiden ersten Treffen Hannibals wurde nach Polybius (XV, 13, 8) τὸ πλεῖστον μέρος niedergehauen; wenn also auf dem verhältnismäfsig engen Raume

an Römern und Karthagern zusammen vielleicht 12—15000 Tote und Verwundete lagen, so müssen doch die weiteren Bewegungen der Römer an dieser Stelle aufserordentlich behindert gewesen sein.“ —

Von Seiten Scipios wäre es das Natürlichste und, wie wir unserer Quellendarstellung folgend annehmen müfsten, auch das Zweckmäfsigste gewesen, den zurückflutenden Massen der geschlagenen Karthager und Libyer sich unverzüglich an die Fersen zu heften, sie auf das Veteranentreffen zu wälzen — denn das soll sich noch immer in seiner ursprünglichen Stellung befunden haben — und mit den eigenen Truppen nachzustofsen. So mufste es ihm am leichtesten gelingen, auch den letzten Teil der Streitmacht Hannibals über den Haufen zu rennen.

Der römische Feldherr soll in der That gewünscht haben, weiter vorzurücken; doch durch eine unerhörte Menge von Gefallenen, wirren Waffenhaufen und Blutschlamm sei er daran verhindert worden, und es habe erst besonderer Mafsnahmen bedurft, um dieses Hemmnis zu überwinden. Wie sich Polybius diese Operationen vorgestellt hat, ist nicht durchaus klar. Er giebt an, über das Hindernis einfach hinwegzumarschieren, sei für die Innehaltung der taktischen Gliederung der Truppen zu gefahrvoll gewesen, doch habe sich der römische Feldherr in der Weise zu helfen gewufst, dafs er die Verwundeten hinter die ganze Schlachtordnung schaffen, die Hastaten vor dem bisherigen Kampfplatze Aufstellung nehmen und die Principes und Triarier sich nach beiden-Flügeln vorbewegen liefs — διὰ τῶν νεκρῶν. Schweighäuser (Adnotationes ad Polybii historiarum reliquias) glaubt das so verstehen zu müssen, dafs die Principes und Triarier rechts und links um die Leichenregion herumgeschwenkt seien, und sucht das διά als „um — herum“, „an — vorbei“ zu erklären (praeter strages caesorum), sich stützend auf Pol. II, 68, 8 und III, 68, 12 (vgl. seine Adnotationes zu diesen Stellen). Er stellt sich also unter den τραυματίαι nur die Verwundeten von der Hastatenabteilung vor. Indessen wenn es sich hier wirklich um ein Herumschwenken um die gefährliche Stelle gehandelt hätte, so würde es Polybius doch gewifs nicht durch das gar zu leicht mifszuverstehende διά c. Gen., sondern in bezeichnenderer und anschaulicherer Weise ausgedrückt haben. Auch ist schon das nicht gerade wahrscheinlich, dafs unter den τραυματίαι nur Hastaten zu verstehen sein sollen; denn dann müfste man annehmen, Scipio habe sie nur deshalb zurückschaffen lassen, um aus dem noch kampffähigen Bestande die Abteilung neuzuformieren, und das wäre doch ein ganz überflüssiger Aufwand von Mühe und Zeit gewesen; man hätte die Verwundeten einfach an ihrem Orte liegen lassen können, da sich das Hastatentreffen doch vorderhalb dieser Stelle neuordnete. Vielleicht hat also Polybius unter den τραυματίαι alle Verwundeten verstanden und sagen wollen, dafs durch ihre Herausschaffung auch für die Principes

und Triarier die Bahn genügend freigelegt worden sei, um ohne Gefahr für ihre geschlossene und unversehrte Ordnung (ἐν τάξει) die kritische Stelle zu passieren, — und dann ist διὰ τῶν νεκρῶν in einfacher Weise mit Casaubonus als per strages caesorum zu deuten. — Übrigens können wir die Nachricht, dafs ein derartiges Hemmnis den Wunsch Scipios, dem Feinde unmittelbar nachzurücken, vereitelt haben soll, keineswegs ohne Bedenken hinnehmen. Denn wenn wirklich die Leichenhaufen so hoch geschichtet lagen, dafs ein Darüberhinweggehen in geschlossener Linie durchaus unmöglich war, so hätten die Principes und Triarier doch wenigstens mit „Marsch-Marsch“ das Hindernis überwinden können: die Ordnung durfte man für diesen Augenblick getrost sich auflösen lassen, denn Hannibals Veteranencorps soll ja noch weit zurück an seiner ursprünglichen Stelle gestanden haben: jenseit des Leichenwalles konnten sich dann die Manipel ohne sonderliche Schwierigkeit wieder ordnen und nach verhältnismäfsig kurzer Pause konnten die Römer die Verfolgung des geschlagenen Feindes aufnehmen. Möglicherweise also hat die Thatsache, dafs Scipio sich von hier aus nicht weiter vorbewegt hat, eine ganz andere Begründung. — Wie sich aber auch immer unser Gewährsmann jene Vorgänge im einzelnen vorgestellt und was der römische Feldherr für eine Absicht dabei gehabt haben mag, soviel können wir doch mit Sicherheit feststellen, dafs Scipio nach der angeblichen Zurückwerfung der Karthager und Libyer sich nicht zur Verfolgung anschickte, sondern je eine Hälfte von den Abteilungen der Principes und Triarier nach den beiden Flügeln vorschob und dafs unmittelbar, nachdem diese Bewegung ausgeführt war, auch Hannibals alte Garde bereits heran war und mit den Römern zusammenstiefs.

Das Veteranentreffen soll also bis zu diesem seinem Vorgehen nach der völligen Unschädlichmachung des Vordertreffens — denn der Ausdruck: ἠναγκάσθησαν ποιεῖσθαι τὴν ἀποχώρησιν ἐπὶ τὰ κέρατα καὶ τὰς ἐκ τούτων εὐρυχωρίας soll doch wohl besagen, dafs es über die Flügel hinaus vom Schlachtfelde entwich — ruhig in seiner vom Aufmarsch her eingenommenen Stellung verblieben sein. Polybius begründet das folgendermafsen: Der Angriff der Söldner, Karthager und Libyer habe nur vorbereitenden Zweck gehabt, denn im Kampfe mit ihnen habe der Feind seine physische Kraft erschöpfen und die Schärfe seiner Waffen abnutzen sollen; seine streitbarste und kernhafteste Truppe aber habe Hannibal in einiger Entfernung weiter rückwärts aufmarschieren lassen, damit sie, von weitem die Entwickelung des Gefechtes beobachtend, im rechten Augenblicke im Vollbesitz ihrer körperlichen und geistigen Frische kräftig eingreifen könnten (c. 16, 3—4: τοὺς δὲ μισθοφόρους προέταξε καὶ τοὺς Καρχηδονίους ἔθηκε μετὰ τούτους ἕνεκα τοῦ προεκλῦσαι μὲν τῷ κόπῳ τὰ σώματα τῶν πολεμίων ἀχρειῶσαι δὲ τὰς ἀκμὰς τῶν ὅπλων διὰ τὸ πλῆθος τῶν φονευομένων — — — —. τοὺς δὲ μαχιμωτάτους

καὶ στασιμωτάτους τῶν ἀνδρῶν ἐν ἀποστάσει παρενέβαλε χάριν τοῦ προορωμένους ἐκ πολλοῦ τὸ συμβαῖνον καὶ διαμένοντας ἀκεραίους τοῖς τε σώμασι καὶ ταῖς ψυχαῖς σὺν καιρῷ χρήσασθαι ταῖς σφετέραις ἀρεταῖς). Ähnlich lautet auch die Darstellung bei Appian (45): ἀπογνοὺς οὖν αὐτῶν — sc. τῶν Καρχηδονίων καὶ Λιβύων — ὁ Ἀννίβας τοὺς ἐξ Ἰταλίας οἱ συνελθόντας, ἐφεδρεύοντας ἔτι καὶ ἀτρεμοῦντας, ἦγεν ἐπὶ τὴν μάχην ἐλπίσας Ῥωμαίοις ἅτε διώκουσιν ἀσυντακτοτέροις ἐπιπεσεῖσθαι. Doch wenn Hannibal keine andere Veranlassung gehabt hätte, die Garde zurückzuhalten, so hätte er wirklich äufserst mangelhaft operiert, denn dann hätte er unter allen Umständen seine gesamte Streitmacht zu gleicher Zeit auf den Feind werfen müssen. Aber die Zurückhaltung des Veteranencorps ist in der That anders zu motivieren, sie hat ihren guten Grund.

Hannibal war dem Gegner an Reiterei bedeutend unterlegen, und diesen Umstand mufste er berücksichtigen, als er seine Dispositionen zur Schlacht traf. Es war nämlich anzunehmen, dafs Lälius und Masinissa seine karthagische Reiterei und das Hilfscorps des Tychäus über den Haufen rennen und alsdann vom Rücken her sich auf sein Fufsvolk stürzen würden; und wenn dieses dann eine einzige ungegliederte Masse bildete, so mufste es durch den Reiterangriff auf der Stelle festgenagelt werden und unfähig, noch irgend welche taktischen Gegenmafsregeln zu treffen, sich von der einen Seite her durch die Reiter des Lälius und Masinissa, von der anderen durch die römischen Legionen niedermetzeln lassen, — hatte er doch selbst dereinst an der Trebia und besonders bei Cannä auf diese Weise die römischen Heere vernichtet.[1]) Er trennte daher die alte Garde von der übrigen Menge seines schweren Fufsvolkes und wies ihm die besondere Aufgabe zu, einen etwaigen feindlichen Rückenangriff aufzufangen, — eine Mafsregel durchaus entsprechend derjenigen, welche wir später Cäsar bei Pharsalus in ganz ähnlicher Lage gegenüber Pompejus treffen sehen (Caes. bell. civ. III, 88 ff.): Dextrum cornu eius — des Pompejus — rivus quidam impeditis ripis muniebat: quam ob causam cunctum equitatum, sagittarios funditoresque omnes in sinistro cornu obiecerat. Caesar — — his rebus animadversis, quas demonstravimus, timens, ne a multitudine equitum dextrum cornu circumveniretur, celeriter ex tertia acie singulas cohortes detraxit atque ex his quartam instituit equitatuique opposuit.

Noch weit vorteilhafter indessen mufste es für Hannibal sein, wenn er überhaupt nicht genötigt wurde, einen Angriff der feindlichen Reiterei abzuwehren, und dadurch die Möglichkeit bekam, sein Veteranencorps ebenfalls noch auf das römische Fufsvolk zu werfen. Thatsächlich sehen wir nun Scipios Reiterei ihre Überlegenheit nicht gegen das feindliche Fufsvolk verwenden, sondern der Reiterei

1) Vgl. Delbrück, Man.-Taktik S. 288 ff.

Hannibals auf eine weite Strecke hin nachsetzen und sich auf diese Weise gleich vom Beginn der Schlacht an vom eigentlichen Kampfplatze entfernen.

In unserem Quellenberichte wird dieser Vorgang als eine Zufallswirkung dargestellt. Die Reiterei des Tychäus soll nämlich durch das Eindringen von fliehenden Elefanten eine starke Erschütterung erlitten haben, und die Karthager, denen es allerdings gelungen sei, die auf sie einstürmenden Tiere durch Lanzenwürfe abzudrängen, sollen doch dadurch ebenfalls in einige Verwirrung gebracht worden sein: Lälius und Masinissa hätten denn auch, als sie nun zum Angriffe vorgingen, leichte Mühe gehabt die feindlichen Flügel hinwegzufegen und vor sich herzutreiben.

Gegen diese Motivierung erregt jedoch folgende Erwägung Bedenken. Wenn man Elefanten im Kampfe verwenden wollte, so mufste man doch gewifs sein, jederzeit verhindern zu können, dafs sie den eignen Truppen gefährlich würden. Und wirklich war das Mittel, welches noch jetzt von den indischen Kornaks angewendet wird, bereits zu jenen Zeiten in Gebrauch, wie uns Livius aus der Schlacht am Metaurus bezeugt (XXVII, 49, 1—2): elephanti plures ab ipsis rectoribus quam ab hoste interfecti. fabrile scalprum cum malleo habebant: id, ubi saevire beluae ac ruere in suos coeperant, magister inter aures positum ipso in articulo, quo iungitur capiti cervix, quanto maximo poterat ictu adigebat. ea celerrima via mortis in tantae molis belua inventa erat, ubi regendi spem vicissent (oder: ubi regentis imperium sprevissent). Die Nachricht von dem Einbrechen der Elefanten in die Reiterei des Tychäus ist also sehr verdächtig. Dazu kommt, dafs wir von derartigen Geschehnissen in der cölianischen Überlieferung gar nichts hören, obwohl wir sie hier weit eher und der ganzen Fassung dieses Berichtes zufolge auch in weit ausführlicherer Darstellung als bei Polybius erwarten müfsten. Nach Appian soll sich der Kampf kurz folgendermafsen abgespielt haben. Von der vorstürmenden Elefantenreihe seien durch Scipios Reiterei die beiden Flügel hinweggesprengt worden (τοὺς ἀμφὶ τὰ κέρατα ἐλέφαντας — — τρωθέντας τε καὶ φεύγοντας καὶ δυσπειθῶς ἔτι ἔχοντας ἀπήγαγον ἐκ τῆς μάχης οἱ ἐπιβάται), die übrigen Tiere im Centrum seien bald darauf ebenfalls zurückgeworfen worden und zwar durch die römisch-italische Legionsreiterei, welche in Reservestellung hinter dem Fufsvolk gestanden haben und durch die Manipelintervalle hindurch zum Angriff vorgegangen sein soll (καὶ οἵδε ὑπεχώρουν). Damit seien die Elefanten aus der Schlacht ausgeschieden gewesen (καὶ γενομένης τῆς μάχης καθαρᾶς θηρίων — — — —). Es drängt sich uns daher der Verdacht auf, dafs die Darstellung bei Polybius auf einer tendenziösen Zurechtlegung beruhe, und es scheint nicht zu viel gewagt zu sein, ihren Ursprung auf Lälius und Masinissa zurückzuführen. Denn sie beide hatten dadurch, dafs sie sich in eine allzu hitzige und unaufhaltsame Verfolgung der feind-

lichen Reiterei stürzten und auf diese Weise ihre eigentliche Aufgabe, Hannibals Veteranencorps festzuhalten, versäumten, einen Fehler gemacht, der, wie wir noch sehen werden, Scipios Sieg und Rettung nicht nur bedeutend erschwerte, sondern ihn sogar bis zum letzten Augenblicke arg gefährdete. Daher hatte der Gewährsmann des Polybius das ganz natürliche Interesse, seine und seines Genossen Schuld zu mildern; er mag also die Sache so dargestellt haben: Elefanten hätten in der feindlichen Reiterei Verwirrung angerichtet; infolgedessen hätten sie, Lälius und Masinissa, geglaubt ihre Defensivstellung verlassen und die günstige Gelegenheit zur Bloſslegung der Flanken Hannibals benutzen zu müssen[1]); die feindliche Reiterei aber habe ihnen mangels taktischer Geschlossenheit nur sehr schwachen Widerstand entgegenzusetzen vermocht (c. 12, 2: τινὰ — — τῶν θηρίων — ὥρμησε παλίσσυτα κατὰ τῶν Νομάδων· διὸ διὰ τῶν περὶ τὸν Μασσανάσσην ταχέως ἐψιλώθη τὸ λαιὸν κέρας τῶν Καρχηδονίων. 5: καὶ Λαίλιος ἅμα τῇ περὶ τοὺς ἐλέφαντας ταραχῇ ἐμβαλὼν ἠνάγκασε φυγεῖν τοὺς τῶν Καρχηδονίων ἱππεῖς προτροπάδην), und dadurch sei es geschehen, daſs sich die Verfolgung in so kurzer Zeit über eine so weite Strecke hin ausgedehnt habe. Und wenn wir weiter den Urhebeber dieses Verteidigungsversuches in demjenigen vermuten dürfen, für dessen Verhalten am meisten Entschuldigungsgründe darin vorgebracht werden, so könnten wir wohl Masinissa als die Quelle des Polybius ansehen. Denn während die zurückjagenden Elefanten von der Punierreiterei durch Lanzenwürfe abgewehrt sein sollen, sollen sie in die Reihen des Tychäus eingedrungen sein, und das Beispiel zu dem wilden Verfolgungsritt soll Lälius gegeben haben (12, 6: „er stürmte hinter den Fliehenden hitzig drein: daraufhin that es denn auch Masinissa — οὗτος μὲν οὖν ἐπέκειτο τοῖς φεύγουσιν ἐκθύμως· τὸ δ᾽ ὅμοιον ἐποίει καὶ Μασσανάσσης). Allerdings läſst sich die Berechtigung eines derartigen Argwohns aus dem vorhandenen, specifisch römischen Quellenmaterial nicht zu voller Evidenz erweisen, jedenfalls aber haben wir erkannt, daſs es in hohem Grade ungerechtfertigt erscheint, die Schuld an der weiten Ausdehnung der Verfolgung auf die Elefanten zu schieben.

Demgegenüber ist folgende Beobachtung geeignet, uns mehr Klarheit über den wirklichen Sachverhalt zu schaffen. Ehe Hannibals Truppen ihren Aufmarsch vollendet hatten, hatte sich bereits zwischen der beiderseitigen numidischen Reiterei ein Plänkelgefecht entwickelt (c. 12, 1: ἐπειδὴ δ᾽ ἑκατέροις ἦν εὐτρεπῆ τὰ πρὸς τὸν κίνδυνον, πάλαι τῶν Νομαδικῶν ἱππέων πρὸς ἀλλήλους ἀκροβολιζομένων — — — —). Ob beide Teile gegeneinander vorgerückt sind oder

1) Für die Annahme, daſs sie zu ihrem Vorgehen keinen Befehl vom Oberbefehlshaber gehabt haben mögen, spricht auch der Umstand, daſs wir an der betr. Stelle unseres Quellenberichtes nichts von einem παρήγγειλε hören.

ob der eine den anderen angegriffen und ob in diesem Falle Masinissa oder Tychäus der Angreifer war, wird nicht ausdrücklich gesagt, ohne Zweifel aber ist letzteres der Fall: Tychäus ist gegen Masinissa vorgegangen. Denn das Gefecht soll lange Zeit angedauert haben (πάλαι etc.): das würde jedoch nicht der Fall gewesen sein, wenn Masinissa mit seinen 4000 Reitern ebenfalls angriffsweise vorgegangen wäre gegen die 2000 seines Gegners. Wenn wir annehmen dürfen, dafs der Plänkelangriff des Tychäus nicht ohne taktischen Zweck gewesen sein wird, so bleibt keine andere Auffassung übrig, als dafs Masinissa zum Hervorkommen aus seiner Stellung und zur Verfolgung der gegnerischen Reiterei veranlafst und so vom Schlachtfelde möglichst bald und auf möglichst lange Zeit hinweggezogen werden sollte. Zu diesem Zwecke mufste Hannibal seiner Reiterei die Weisung gegeben haben, dem Anprall des Feindes nicht erst Widerstand leisten zu wollen, sondern fortwährend zurückzuweichen. In der That hören wir auch, dafs Masinissa, als er nun hervorbrach, keine Schwierigkeit hatte, die gegnerische Reiterei in die Flucht zu schlagen; und da wir ebenso auf der anderen Seite Lälius mit dem ersten Anlaufe den Karthagerflügel werfen und in wilder Jagd vor sich hertreiben sehen, können wir fest davon überzeugt sein, dafs auch die punische Reiterei Befehl gehabt hat, ohne Abwehrversuch sofort Kehrt zu machen. Das Motiv des Einbruchs der Elefanten ist mithin gänzlich überflüssig; wenn aber wirklich auch etwas derartiges vorgekommen sein sollte, so könnte es höchstens als verstärkendes Moment hinzugetreten sein: die eigentliche Ursache zu der Entwickelung des Reitergefechtes liegt aber darin, dafs sie vom karthagischen Feldherrn von vornherein so geplant war.

Solange die Reiterscharen sich noch in der Nähe befanden, mufste Hannibal mit der Möglichkeit rechnen, dafs Lälius und Masinissa ihre wirkliche Aufgabe noch rechtzeitig genug erkennen und sich auf sein Fufsvolk stürzen würden: so lange also mufste er sein Veteranentreffen zur Abwehr eines Rückenangriffs bereit halten. So erklärt es sich nun auch, dafs zu der Zeit, als die Verfolgung der punischnumidischen Geschwader begann und die römischen Legionen von der einen, das Karthager- und Libyertreffen mit der Plänklerlinie von der anderen Seite her bereits im Anmarsch gegeneinander begriffen waren, die alte Garde noch in ihrer Stellung zurückblieb (12, 7: κατὰ δὲ τὸν καιρὸν τοῦτον αἱ φάλαγγες ἀμφότεραι βάδην ἀλλήλαις καὶ σοβαρῶς ἐπῄεσαν πλὴν τῶν ἐκ τῆς Ἰταλίας μετ' Ἀννίβου παραγεγονότων· οὗτοι δ' ἔμενον ἐπέχοντες τὸν ἐξ ἀρχῆς τόπον). Indessen liefsen sich Masinissa und Lälius wirklich ins Garn locken und auf allzu weite Entfernungen vom Kampfplatze hinwegziehen.

Während noch der Plänkelangriff der karthagischen Söldner auf die römischen Legionen andauerte und bevor es zum Zusammenstofs der Hastaten mit den Karthagern und Libyern kam, mufsten

die Reitermassen sich bereits längst so weit von der Stellung des Fufsvolks hinweggezogen haben, dafs Hannibal darauf rechnen konnte, Masinissa und Lälius würden nicht so bald wieder zur Stelle sein. Nun konnte er auch weiterhin sein Veteranentreffen in der alten Stellung als Rückendeckung belassen, da Scipios Reiterei, wenn auch vielleicht spät, so doch unausbleiblich zurückkehren mufste; unterdessen aber konnte sein erstes Treffen bereits den römischen Legionen erlegen sein, und dann war es um seinen Sieg geschehen. Andererseits konnte er auch auf die Rückendeckung verzichten und die alte Garde ebenfalls gegen das feindliche Fufsvolk verwenden, um auf diese Weise mit letzterem fertig zu werden, ehe die feindliche Reiterei wieder auf dem Kampfplatze anlangen würde: denn dann konnte ihm diese auch nicht mehr sehr gefährlich werden. Und diesen Entschlufs fafste Hannibal, denn wir sehen ihn hernach mit seinen Veteranen Scipios Legionen angreifen, ehe Masinissa und Lälius zurückgekehrt waren. Um nun seine Kraft in der wirksamsten Weise zur Verwendung zu bringen, mufste er es von vornherein darauf abgesehen haben, zu verhindern, dafs die Römer mit ihrer gesamten Streitmacht erst die eine und hernach gleicher Art die andere Hälfte der seinigen besiegten, d. h. er mufste darauf hinarbeiten, beide Treffen gleichzeitig auf den Feind zu werfen. Zu diesem Zwecke war es einerseits erforderlich, die Veteranen so früh, als es irgend anging, vorzuschieben, andererseits die Karthager und Libyer so lange als irgend möglich zurückzuhalten und sie nur ganz langsam sich vorbewegen zu lassen. Ob ersteres geschehen ist, läfst sich aus unserem Quellenberichte nicht unmittelbar nachweisen, für letzteres aber finden wir eine ausdrückliche Bestätigung in der Angabe, dafs, während die Principes und Triarier den Hastaten folgten, die Karthager und Libyer nicht an ihr Söldnercorps heranrückten (c. 13, 3: ἅμα δὲ τοῖς μὲν Ῥωμαίοις ἑπομένων καὶ παρακαλούντων τῶν κατόπιν, τοῖς δὲ μισθοφόροις τῶν Καρχηδονίων οὐ συνεγγιζόντων), was unsere Quelle sich nicht anders denn als verräterische Feigheit erklären konnte (ἀλλ' ἀποδειλιώντων ταῖς ψυχαῖς).

Es fragt sich nun, in welcher Weise Hannibal das Veteranentreffen an den Feind zu bringen gedachte. Er konnte es einfach geradeaus vorrücken und auf das Karthager- und Libyertreffen aufschliefsen lassen: dadurch hätte er dessen Stofs- resp. Widerstandskraft erheblich zu verstärken vermocht. Doch war der Erfolg auf diesem Wege ziemlich fraglich; denn wenn sein erstes Treffen geschlagen wurde, bevor es ihm gelungen war mit dem zweiten vollständig heranzukommen, so war es mehr als wahrscheinlich, dafs die zurückflutenden Massen der Karthager und Libyer und die nachdrängenden Sieger sich mit überwältigender Wucht auf seine Veteranen stürzen, ihre Linie zersprengen und sie ebenfalls in die Flucht hineinreifsen würden. Wenn er aber seine Garde nach einem Flügel, oder da beide Flanken des Gegners entblöfst waren, gleichzeitig nach

beiden Flügeln je eine Hälfte des Corps vorschob, so war einerseits eine solche Gefahr ausgeschlossen, andererseits gewann er dadurch die Möglichkeit, seine Veteranen in ungleich wirksamerer Weise eingreifen zu lassen.[1]) Nun finden wir bei Polybius die Bemerkung, Scipio habe, als er seine Maſsregeln traf, um dem Angriff der Veteranen zu begegnen, die Principes und Triarier nach beiden Flügeln vorgehen lassen. Auf der anderen Seite allerdings zwingt uns seine Darstellung, den Angriff des Gardetreffens Hannibals als gegen die römische Front gerichtet aufzufassen. Man könnte den Vorgang vielleicht noch durch folgende Annahme zu erklären versuchen wollen: das Hintertreffen karthagischerseits habe, nachdem sein Vordertreffen auſser Gefecht gesetzt worden sei, ebenfalls nur einen Frontalangriff gemacht, doch sei es von ausgedehnterer Breite gewesen als die Front der Hastatenlinie, sodaſs die überragenden Flügel deren Flanken bedroht hätten. Das geht indessen nicht an; denn in diesem Falle hätte der römische Feldherr allerdings einige Manipel der Principes und Triarier zur Flankendeckung nach rechts wie nach links vorschieben, ihre Hauptmasse aber hinter den Hastaten belassen müssen, zumal diese durch den bisherigen Kampf bereits arg geschwächt waren. Da jedoch Polybius ausdrücklich erklärt, daſs Scipio die gesamten Principes und Triarier, also die weitaus gröſsere Hälfte seines schweren Fuſsvolkes nach den Flügeln herausgezogen und im Centrum nur die verhältnismäſsig schwache Linie der Hastaten zurückgelassen habe, so ist kein Zweifel mehr möglich, daſs der Angriff des Veteranentreffens nicht gegen die Front, sondern gegen die Flanken der römischen Stellung gerichtet war, wie es ja auch aus den oben angeführten Gründen für Hannibal das natürlichste und zweckmäſsigste war.

Den Hastaten soll es gelungen sein, die Karthager und Libyer in die Flucht zu schlagen. Diese sollen im Zurückweichen sich auf die Veteranenlinie gestürzt haben, doch von ihr nach beiden Seiten abgedrängt worden sein, und dann erst soll das karthagische Hintertreffen sich zum Angriff auf die Römer in Marsch gesetzt haben. Indessen das Veteranencorps muſste seine Vorbewegung bereits begonnen haben, sobald sich die Reitermassen weit genug entfernt hatten. Infolgedessen kann es zu der Zeit, als der Zusammenstoſs zwischen den Hastaten und dem karthagischen Vordertreffen erfolgte, sich nicht mehr in seiner Aufmarschstellung befunden, sondern muſste die Flügel der Karthager und Libyer schon fast erreicht haben, diese hätten sich also nicht auf ihr Hintertreffen stürzen, sondern höchstens

1) Auch Folard hat bereits den Gedanken, daſs Hannibal so am vorteilhaftesten operiert haben würde, ausgesprochen (Commentaire sur Polybe. Amstredam 1730. VI, S. 183: „— — — la troisième — sc. ligne d'infanterie d'Annibal — qui pouvait se partager à droit et à gauche, s'étendre, lui — sc. à Scipion — gagner le flanc et l'envelopper totalement à ses aîles — — —.“

zwischen den beiden Teilen desselben hindurchziehen können. Überhaupt aber ist die Angabe, dafs die Karthager und Libyer von den Hastaten geworfen worden seien und sich hätten zurückziehen müssen, sehr wenig annehmbar.

Thatsache ist, dafs das Hastatentreffen nicht weiter vorgerückt ist und die Karthager und Libyer nicht verfolgt hat. Polybius sucht das dadurch zu erklären, dafs fabelhaft grofse Leichenmassen u. dgl. m. ein Vorrücken der Römer verboten hätten, weil diese dabei ihre geschlossene Ordnung hätten einbüfsen müssen. Die taktische Gliederung der Hastatenabteilung war bereits durch den vorangegangenen Kampf vernichtet worden, und da sie ja im Handgemenge mit dem Gegner gelegen hatte, brauchte sie kein Hindernis mehr zu überwinden, um den Fliehenden nachdrängen zu können, auch war es zum Zwecke einer wirksamen Verfolgung durchaus nicht nötig, Reih' und Glied innezuhalten. Und zu warten, bis auch die Principes und Triarier bereit sein würden nachzurücken, wäre ganz überflüssiger Zeitverlust gewesen, denn wenn es den Hastaten bereits gelungen war, die Karthager und Libyer in die Flucht zu schlagen, so waren sie erst recht stark genug, die Fliehenden durch rastloses Nachdrängen aufzureiben. Die polybianische Motivierung ist also nicht stichhaltig. Bei Appian findet sich von den Leichenhaufen des Polybius keinerlei Erwähnung. Er führt als Grund für das Unterbleiben der Verfolgung an, dafs die Römer sich von Hannibals Veteranen nicht hätten in Unordnung wollen angreifen lassen (45: ὁ Ἀννίβας τοὺς ἐξ Ἰταλίας οἱ συνελθόντας, ἐφεδρεύοντας ἔτι καὶ ἀτρεμοῦντας, ἦγεν ἐπὶ τὴν μάχην ἐλπίσας Ῥωμαίοις ἅτε διώκουσιν ἀσυντακτοτέροις ἐπιπεσεῖσθαι. οἳ δὲ τὸ ἐνθύμημα αὐτοῦ θεασάμενοι, μετὰ σπουδῆς ἀλλήλους ἐκ τῆς διώξεως ἀνεκάλουν καὶ συνετάσσοντο αὖθις ἐς μάχην). Doch auch diese Begründung ist nicht zureichend. Denn wenn die Hastaten bereits die Karthager und Libyer zum Zurückweichen genötigt hatten, so hätte Scipio unter allen Umständen die sofortige Verfolgung des Feindes anordnen müssen, da die militärische Regel verlangt, an der Stelle, wo man einmal einen Erfolg erreicht hat, mit aller Macht nachzustofsen. Und noch schlimmer wäre Scipios Fehler gewesen, wenn er, wie Polybius erzählt, diejenigen Teile des Hastatentreffens, welche dem fliehenden Feinde sich an die Fersen heften wollten, durch das Sammelsignal zurückgerufen hätte. Hätte er sich also an die Verfolgung der Karthager und Libyer gemacht, so hätte er dieses Corps, die überwiegende Mehrheit der gegnerischen Streitmacht, mit Sicherheit vernichtet, möglicherweise aber wären auch Hannibals Veteranen mit in die Flucht hineingerissen worden, oder wenn ihm dies nicht gelang, so hätte er doch noch die weitaus gröfsere Hälfte seines Fufsvolks, die Abteilungen der Principes und Triarier, zur Verfügung gehabt, um einen Angriff des feindlichen Hintertreffens abwehren zu können. Der Thatsache, dafs die Hastaten nicht zur Verfolgung

der Karthager und Libyer vorgerückt sind, mufs also eine andere Ursache zugrunde liegen.

Wenn die Hastaten das Karthager- und Libyercorps geworfen hätten, so hätten sie ihm auch mit Naturnotwendigkeit nachstürmen müssen. Denn mag eine Truppe noch so gut geschult sein, wenn sie sich im Handgemenge befindet, so ist sie durch kein Signal und kein Commando mehr zu regieren, und sobald der Gegner zu weichen beginnt, stürmt sie ihm mit elementarer Wucht wie eine gestaute Woge nach. Wenn wir also die Römer nicht den Karthagern und Libyern nachdrängen sehen, so beweist dies, dafs diese überhaupt nicht zurückgewichen sein können. Darüber braucht man sich keineswegs zu wundern, Hannibal wenigstens hatte geglaubt darauf rechnen zu dürfen, dafs sein Karthager- und Libyercorps imstande sein würde, nötigenfalls — nämlich wenn seine Veteranen von der Reiterei Scipios angegriffen werden würden — allein mit den römischen Legionen fertig zu werden, zum mindesten aber diese in der Front solange festhalten zu können, bis er mit dem Gardetreffen dem Gegner in die Flanken fallen würde. Damit steht auch folgende Erwägung in Einklang. In den römischen Berichten wird zugegeben, dafs der Kampf lange unentschieden geschwankt habe (App.: μακρᾶς καὶ ἀκρίτου τῆς μάχης οὔσης) und dafs Hannibals Truppen sogar die taktische Ordnung der Hastaten zerrissen hätten (Pol.: καὶ δὴ τῷ τοιούτῳ τρόπῳ συνέχεαν ἐπιπεσόντες τὰς τῶν ἀστάτων σημαίας). Irgendwelche Unterstützung hat das römische Vordertreffen nicht erhalten, wenigstens wird nichts derartiges berichtet, und obwohl wir uns unter Scipios Leuten ganz vorzügliche Soldaten vorstellen dürfen, müssen wir es unter solchen Umständen doch als eine geradezu überraschende Leistung anerkennen, dafs sie sich nicht über den Haufen werfen liefsen. Nun erkennen wir auch, warum Scipio, als er zur Abwehr der Flankenangriffe des karthagischen Veteranentreffens seine Principes und Triarier nach beiden Flügeln vorwarf, die Hastaten in ihrer Stellung κατὰ μέσους τοὺς πολεμίους beliefs. Diese μέσοι οἱ πολέμιοι sind eben die Karthager und Libyer, an deren beide Flügel sich jetzt die beiden Hälften des Veteranentreffens angeschlossen hatten. Wenn also das karthagische Vordertreffen um jene Zeit bereits zurückgeschlagen gewesen wäre und das Schlachtfeld verlassen hätte, so hätte es ja gar keinen Sinn gehabt, die Hastaten in ihrer Frontstellung zu belassen, vielmehr hätte Scipio diese nun ebenfalls gegen das von den Flanken her andringende Gardetreffen Hannibals werfen müssen.

Wir kommen also zu dem Ergebnis, dafs der ganze Abschnitt des polybianischen Berichtes von 13, 8 — 14, 3, die Erzählung von dem Zurückfluten der Karthager und Libyer, von ihrer Abwehr durch die Veteranen, von den Leichenhaufen u. s. w. eitel Erfindung und Ausmalung ist, hervorgegangen aus dem Bestreben der römischen Berichterstatter, die Erfolglosigkeit des Hastatenangriffes zu

verdecken: mithin haben sich auch in diesem Teile die Bemühungen, die polybianische Darstellung als unantastbar zu verteidigen, als vergeblich und Delbrücks Zweifel als durchaus gerechtfertigt erwiesen.

Scipio hatte es verstanden, im entscheidenden Augenblicke die richtigen Maſsregeln gegen Hannibals Flankenstöſse zu treffen und sie auch rechtzeitig genug durchzuführen. Da wir die beiden Abteilungen der Principes und Triarier nicht nur in gleicher Weise, sondern auch zu gleicher Zeit mit einander verwenden sehen, dürfen wir annehmen, daſs sie zu einer taktischen Einheit zusammengefaſst waren. Dazu stimmt, daſs Polybius bei Gelegenheit des Aufmarsches zur Schlacht wohl von einem Abstand zwischen Hastaten und Principes, nicht aber auch zwischen Principes und Triariern spricht; auch schreibt er bezeichnender Weise τοὺς πρίγκιπας καὶ τριαρίους ... προάγειν παρήγγειλε, nicht τοὺς πρίγκιπας καὶ τ ο ὺ ς τριαρίους u. s. w.; ferner unterläſst er es, da, wo er das Haltmachen der den Hastaten folgenden Abteilungen erwähnt, die Triarier besonders zu nennen, sodaſs man sogar vermuten darf, die dritte Abteilung mag sich ganz unmittelbar an die zweite angeschlossen haben und mit unter das Commando der diese befehligenden Tribunen gestellt gewesen sein. Überdies ist es von vornherein sehr einleuchtend, daſs Scipio, der als der erste die Legionen treffenweise gliederte[1]), sie zunächst nur in zwei Teile zu zerlegen gewagt haben wird. Es ist daher jedenfalls nicht richtig, sich das römische Fuſsvolk bei Naraggara in drei Treffen aufgestellt zu denken, wie es auch Delbrück und seine Gegner noch thun. Daſs aber die ἀπόστασις zwischen Hastaten und Principes ein wirklicher Treffenabstand ist, wird durch den Verlauf der Schlacht zur Genüge bewiesen, nur können wir nicht recht feststellen, wie groſs wir ihn anzunehmen haben. Wie wir wissen, bestand das erste Treffen nur aus der Hastatenabteilung, während das zweite sich aus Principes und Triariern zusammensetzte; jenes war also bedeutend schwächer. Wahrscheinlich hatte Scipio nicht darauf gerechnet, daſs sein Vordertreffen eine Aufgabe ganz selbständig würde durchzuführen bekommen, denn sonst hätte er es wohl eher stärker als schwächer denn das zweite gemacht; im Vertrauen auf seine überlegene Reiterei mochte er Flankenangriffe von Seiten Hannibals für sehr unwahrscheinlich gehalten haben. Jedenfalls also wird der Abstand zwischen beiden Treffen nur verhältnismäſsig gering gewesen sein.

Scipios gesamtes schwerbewaffnetes Fuſsvolk ist nunmehr in den Kampf hineingezogen, wenigstens hören wir nichts mehr vom Eingreifen weiterer Fuſstruppen; wir müssen daher annehmen, daſs die 6000 Numider z. F. nicht, wie der Graf von Nassau meinte, eine schwere Nahkämpferabteilung bildeten. Polybius berichtet über ihre Thätigkeit in der Schlacht gar nichts. Am ehesten wäre es denkbar, daſs sie wie die von Livius XXVIII, 11 genannten Numider

1) Vgl. Delbrück, Man.-Taktik S. 300.

Plänkler (iaculatores) waren und dafs sie zusammen mit den römischen Veliten gegen die karthagischen Elefanten operiert und sich darauf ebenso wie jene hinter die Legionen zurückgezogen haben mochten.

Das dritte, das letzte Stadium der Schlacht stellt Polybius dar in c. 14, 6—9. —

Flankenstöfse müssen, um die rechte Wirkung zu haben, überraschend kommen, sodafs der Angegriffene gar nicht Zeit behält, Vorkehrungen zu treffen, um sie aufzufangen. Das freilich war Hannibal nicht gelungen, Scipio hatte sich nicht überraschen lassen. Trotzdem aber scheinen die Legionen, als sie gleichzeitig in Front und beiden Flanken von den Feinden bearbeitet wurden, in schwere Bedrängnis geraten zu sein. Sie wehrten sich wohl tapfer, doch mochten sie bedenkliche Verluste erleiden (ἐν αὐταῖς ταῖς χώραις ἐναποθνησκόντων τῶν ἀνδρῶν διὰ φιλοτιμίαν), und unzweifelhaft sah es lange Zeit hindurch gar nicht darnach aus, als ob die Römer als Sieger aus dem Kampfe hervorgehen sollten (ἄκριτον ἐπὶ πολὺ συνέβαινε γενέσθαι τὴν μάχην). Als dann aber endlich Lälius und Masinissa von der Verfolgung zurückkehrten und sich vom Rücken her auf den Feind stürzten, war Hannibals Niederlage entschieden. Seine Leute wurden zum grofsen Teile auf der Stelle niedergehauen, die übrigen ergriffen die Flucht, doch auch von diesen entschlüpften nur wenige den allenthalben nachsetzenden Reitern Scipios.

Die Darstellung bei Polybius zwingt zu der Auffassung, dafs, als die Reiterei wieder auf dem Kampfplatze erschien, Scipios Fufsvolk bereits in äufserste Not und Bedrängnis geraten war. Da aber dieser Teil des Quellenberichtes sehr wohl auf Masinissa zurückgehen kann, könnte man vielleicht argwöhnen, dafs dieser die Bedeutung seiner und des Lälius That übertrieben habe und dafs Scipios Legionen sich vielleicht noch keineswegs in so verzweifelter Lage befunden hätten. Indessen nachdem wir gesehen, dafs es Hannibal gelungen war, die Römer gleichzeitig in der Front und in beiden Flanken zu packen, so müssen wir die polybianische Darstellung als durchaus glaubhaft anerkennen. Dazu kommt, dafs selbst die ennianische Überlieferung bei Appian, welche von einer Rettung Scipios durch Lälius und Masinissa nichts weifs, zugiebt, dafs der Kampf, welchen die Legionen mit Hannibals alter Garde zu bestehen hatten, ein äufserst hartnäckiger und blutiger gewesen sei (45: φόνος τε ἦν πολὺς ἐνθάδε μάλιστα καὶ τραύματα μέγιστα καὶ πιπτόντων στόνος καὶ ἀναιρούντων μεγαλαυχία). In diesem Punkte also stimme ich Streit vollkommen bei, wenn er sagt (S. 190): „Hier ist nur flüchtig mit den Worten δαιμονίως εἰς δέοντα καιρόν angedeutet, dafs der Sieg lediglich durch die endlich zurückkehrende Reiterei — — — entschieden worden ist und dafs die Römer vermutlich im Augenblicke ihres Eintreffens nahe am Unterliegen waren."

Die Angabe des Polybius, dafs Hannibals Veteranencorps dem

gesamten schwerbewaffneten Fufsvolke Scipios an Zahl gleichgekommen sein soll, wonach es rund 15000 Mann stark gewesen sein müfste, klingt verdächtig, Mommsen hält es ebenfalls für schwächer. Arg entstellt sind aber sicherlich die Verlustangaben bei Polybius, und nicht viel günstiger steht es nach meiner Überzeugung auch um diejenigen bei Appian (48: ἀπέθανον Ῥωμαίων μὲν δισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι, Μασσανάσσου δ᾽ ἔτι πλείονες, καὶ τῶν πολεμίων δισμύριοι καὶ πεντακισχίλιοι. αἰχμάλωτοι δ᾽ ἐλήφθησαν ὀκτακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι).

Scipio hatte zwar gesiegt, doch unterliefs er es den geschlagenen Feind durch eine Verfolgung gröfseren Stils vollständig aufzureiben, sondern er begnügte sich, das karthagische Lager zu plündern, und kehrte darauf in sein eignes Lager zurück (c. 15, 2: μετὰ δὲ τὴν μάχην Πόπλιος μὲν ἐπακολουθήσας καὶ διαρπάσας τὸν χάρακα τῶν Καρχηδονίων αὖθις ἀνεχώρησεν εἰς τὴν ἰδίαν παρεμβολήν). Es mochte also auch des Siegers Kraft durch die heifse Schlacht zu sehr erschöpft gewesen sein. Ohne Verzug trat er alsdann den Rückmarsch nach der Küste an. Hannibal floh vom Schlachtfelde nach Hadrumet zurück, (c. 15, 3: Ἀννίβας δὲ — — — εἰς Ἀδρύμητα διεσώθη), nicht nach Karthago. Es geschah wohl lediglich aus persönlichen Rücksichten: er mufste abwarten, wie sich die politischen Verhältnisse in Karthago infolge des Ausganges der Schlacht von Naraggara gestalten würden; denn es war sehr leicht möglich, dafs jetzt nach der abermaligen Niederlage der Barciner die Friedenspartei endgiltig die Oberhand bekommen würde, und in diesem Falle hätte Hannibal mit Sicherheit auf seine Verurteilung rechnen können. Nun hören wir aber, dafs er von Hadrumet nach Karthago zurückberufen wurde und ohne Gefahr für seine Person auch dorthin zurückkehrte (Liv. XXX, 35): die Barcinerpartei scheint also doch immer noch einen genügend starken Einflufs behauptet zu haben.

Polybius fügt dem Berichte über den Verlauf der Schlacht eine Betrachtung der Gefechtsleitung Hannibals hinzu. Er erklärt, Hannibal habe mit den ihm zur Verfügung stehenden Truppen in der denkbar geschicktesten Weise operiert und sich durchaus als erfahrener Kriegsmann bewährt. Unsere Untersuchung hat dargethan, dafs dieses Urteil allerdings vollkommen gerechtfertigt ist, dafs es aber am allerwenigsten mit der eignen Schlachtdarstellung des Polybius in Einklang zu bringen ist und dafs Folard vollständig im Rechte ist, die hier erzählten Operationen Hannibals in schärfster Weise zu verurteilen (S. 183).

Wie in dem Berichte des Polybius über die strategischen Operationen, so ist es uns auch in dem Abschnitte über die Schlacht gelungen, den wirklichen Gang der Ereignisse bis zu einem gewissen Grade zu ermitteln. Hier wie dort fanden wir einen Grundstock von richtigen Angaben, aber mannigfach durchsetzt von falschen. Während wir jedoch dort die falschen Bestandteile auf Ennius zu-

rückführen konnten, ist es uns hier nicht möglich, ihren Ursprung nachzuweisen. Immerhin können wir doch das eine feststellen, daſs sie nicht von Ennius stammen; denn obwohl auch die appianeische Überlieferung voll von Verkehrtheiten ist, und zwar in noch weit höherem Grade als die polybianische, findet sich in ihr doch keinerlei Übereinstimmung, noch irgend ein Anklang an die in jener Quelle enthaltenen irrtümlichen Nachrichten.

Neben der polybianischen und der ennianischen Feldzugsdarstellung finden wir unter unserem Quellenmaterial noch eine dritte: es ist der erste von den beiden Parallelberichten des Cölius (vgl. Zielinski S. 76 ff.). Soviel sich aus den uns erhaltenen Bearbeitungen desselben bei Dio resp. Zonaras (IX, 13 u. 14), Appian (33—36) und Frontin (Strategemata III, 6 — De districtione praesidiorum hostium — 1) entnehmen läſst, hat er in der Urquelle ungefähr folgendermaſsen gelautet:

Zon.:	App.:	Front.:	Cölius:
Ἀννίβαϲ μὲν οὖν πᾶϲαν τὴν ἡγεμονίαν λαβὼν εἰϲ τὴν Μαϲινίϲϲου χώραν ἐνέβαλε καὶ ἐκάκου αὐτήν.	Ἀννίβαϲ.... πόλειϲ τε Μαϲϲανάϲϲου τὰϲ μὲν ὑπήγετο τὰϲ δ' ἐβιάζετο.		Hannibal machte einen Einfall in das Numidische und entriſs dem Masinissa eine Reihe von festen Städten.
Ϲκιπίων ἐπὶ τὸν Ἀννίβαν ἐχώρηϲε μαθὼν ὅτι τὸν Μαϲινίϲϲαν ἐνίκηϲε. καὶ ὁ Ἀννίβαϲ ὡϲ ἤϲθετο προϲιόντα τὸν Ϲκιπίωνα προαπήντηϲεν αὐτῷ. καὶ ἀντιϲτρατοπεδευϲάμενοι οὐκ εὐθὺϲ εἰϲ χεῖραϲ ἦλθον, ϲυχνὰϲ δ' ἡμέραϲ διέτριψαν.		Scipio, cum plura oppida, quae ratio illi in potestatem redigenda dictabat, firmis praesidiis diversae partis obtinerentur, subinde aliquam manum submittebat ad infestanda ea. novissime etiam tamquam direpturus civitates aderat,	Sobald Scipio davon Kunde erhalten, brach er gegen ihn auf. Hannibal jedoch trat aus der von ihm behaupteten sicheren Stellung nicht hervor, und Scipio vermochte ihm so nicht beizukommen.
ὡϲ δ' ἔδοξε τῷ Ϲκιπίωνι μὴ διατρίβειν ἔτι ἀλλὰ		deinde simulato metu refugiebat.	Er suchte ihn daher durch einen Schein-

καὶ ἄκοντα τὸν Ἀννίβαν εἰϲ τὸν ἀγῶνα προαγαγεῖν, ἐπὶ τὴν Οὐτίκην ὥρμηϲεν, ἵνα δεδιέναι καὶ φεύγειν δόξαϲ ϲχοίη καιρὸν ἐπιθέϲεωϲ.			rückzug in der Richtung auf Utica hervorzulocken.
ὃ καὶ ἐγένετο· ὁ γὰρ Ἀννίβαϲ φεύγειν αὐτὸν οἰηθεὶϲ καὶ ἐπὶ πλέον ἐντεῦθεν θαρϲήϲαϲ ἐπεδίωξε μόνοιϲ τοῖϲ ἱππεῦϲι.		Hannibal ratus veram esse eius trepidationem deductis undique praesidiis tamquam de summa rerum decertaturus insequi coepit:	Wirklich eilte ihm Hannibal nach in der Meinung, den abziehenden Feind verfolgen zu müssen.
		ita consecutus Scipio, quod petierat, nudatas propugnatoribus urbis per Masinissam et Numidas cepit.	Dadurch bekam Masinissa Gelegenheit, seine Städte wieder in Besitz zu nehmen.
καὶ ὁ Ϲκιπίων ἀντέϲτη τε αὐτοῖϲ παρὰ δόξαν καὶ ϲυμβαλὼν ἐνίκηϲεν.	τῶν δ᾽ αὐτῶν ἡμερῶν Ἀννίβου καὶ Ϲκιπίωνοϲ ἱππομαχία γίγνεται περὶ Ζάμαν, ἐν ᾗ Ϲκιπίων ἐπλεονέκτει.		Scipio aber machte unversehens Kehrt, trat den Verfolgern entgegen und schlug sie — in der Gegend von Zama.

Diese Erzählung ist grundverschieden von derjenigen des Polybius, und doch bietet auch sie einige Berührungspunkte. Hier wie dort nämlich sehen wir Scipio mit Masinissa zusammen operieren, sehen ferner Scipio erst vor Hannibal ausweichen, dann aber dem nachrückenden Feinde standhalten und ihn besiegen. Aber während wir aus Polybius wissen, daſs Masinissa dem bedrängten Scipio Unterstützung gebracht hat, soll nach dieser Relation vielmehr Masinissa der Bedrängte gewesen und Scipio ihm zu Hilfe geeilt sein. Ferner ist Scipio vor Hannibal in der Richtung auf Cirta, nicht auf Utica, ausgewichen, auch nicht nur zum Schein, sondern notgedrungen: daher fand denn auch die Besiegung Hannibals in Wirklichkeit bei Naraggara, nicht, wie hier berichtet wird, bei Zama statt. Wie

derartige Entstellungen der Thatsachen möglich waren, dürfte schwerlich mit befriedigender Gewifsheit aus dem auf uns gekommenen Quellenmateriale zu ermitteln sein. Vielleicht aber ist folgende Combination nicht so ganz ungerechtfertigt.

Wie sich im Jahre 205 gezeigt hatte bei Gelegenheit der Provinzenverteilung, war der Senat in seiner Mehrheit dem Scipio wenig günstig gesinnt, und der Consul hatte ihm nur unter grofsen Schwierigkeiten die Genehmigung der afrikanischen Expedition abzuringen vermocht. Gewifs hatte er sich damals anheischig gemacht, auf diesem Wege Karthago sehr bald den Frieden aufzuzwingen. (Vgl. Livius XXVIII, 40: cum . . . ipse . . . non ad gerendum modo bellum sed ad finiendum diceret se consulem declaratum esse etc. und c. 44: una et traiecisse me audietis et ardere bello Africam et molientem hinc Hannibalem et obsideri Carthaginem.) Er hatte also das ganz natürliche Interesse, in dem Berichte, den er über seine Operationen an den Senat zu erstatten hatte[1]), nicht zu gestehen, dafs seine Expedition in grofser Gefahr geschwebt habe, von Hannibal vernichtet zu werden, und dafs er zu ihrer Rettung genötigt gewesen sei, die Hilfe des Numiderscheikhs in Anspruch zu nehmen. Vielmehr mufste er unter solchen Umständen die Sache so darstellen, dafs Hannibals Zug nicht ihm, sondern Masinissa gegolten habe und dafs er seinerseits dem Numider zu Hilfe geeilt sei; ferner durfte er sein Ausweichen vor Hannibal nur als Scheinrückzug motivieren, und so würde sich denn auch die besondere Hervorhebung erklären, dafs das römische Heer sich in der Richtung auf seinen Ausgangspunkt, das Lager bei Utica, zurückbewegt habe (εἰς Οὐτίκην). Scipios Feldzugs-Bericht an den Senat mag also folgenden Inhalt gehabt haben. Hannibal sei ins Numidische eingedrungen und habe sich im Gebiete von Zama festgesetzt (vgl. Pol. XV, 5, 3: ἀναζεύξας ἐκ τῶν παρὰ τὸν Ἀδρύμητα τόπων προῆλθε καὶ κατεστρατοπέδευσε περὶ Ζάμαν). Auf die Nachricht davon sei er, Scipio, aus seinem Lager bei Utica aufgebrochen und Masinissa zu Hilfe geeilt, doch habe die Stellung des Gegners einen Angriff nicht zugelassen. Infolgedessen habe er sich eine Strecke in der Richtung auf Utica zurückgezogen, um Hannibal herauszulocken und auf diese Weise zum Schlagen zu nötigen. Der Feind sei ihm denn auch nachgerückt, da aber habe Scipio plötzlich Kehrt gemacht und ihn besiegt. — Eine solche Darstellung zwang allerdings zu der Auffassung, dafs die Schlacht irgendwo in der näheren oder weiteren Umgegend von Zama stattgefunden habe (περὶ Ζάμαν). Dazu mag wohl Lälius, als er die Siegesnachricht dem Senate überbrachte (vgl. Liv. XXX, 36, 3: misso Laelio Romam cum victoriae nuntio), den Anteil der Reiterei am

1) Vgl. Mommsen, Römisches Staatsrecht. Leipzig 1888. III, 2, S. 1107: „Berichterstattung (litterae) an den Senat über alle wesentlichen militärischen Vorgänge gehört zu den Pflichten des Commandoführers (Cic. in Pis. XVI, 38).“

Siege besonders hervorgehoben haben; denn diese hatte ja, rein äufserlich betrachtet und von taktischer Zweckmäfsigkeit abgesehen, an jenem Tage Glänzendes geleistet, da sie immer nur siegreich attackiert und zuletzt sogar die Schlacht zu Gunsten Scipios entschieden hatte. Diese Nachrichten mögen das Material für den Bericht in den Annales maximi gebildet haben, und so mag es zu erklären sein, dafs die Schlacht zwischen Hannibal und Scipio in der römischen Überlieferung als Schlacht bei Zama und von Appian sogar als Reiterschlacht (ἱππομαχία) bezeichnet werden konnte.

3. Die Folgen der Schlacht.

Für die Ereignisse zwischen der Schlacht und den Friedensverhandlungen steht uns der Bericht des Polybius leider nicht mehr zu Gebote; zur Ergänzung dieser Lücke müssen wir denjenigen des Livius heranziehen. Er findet sich in Buch XXX, 36, 1—9.

Die Quellenkritik ist sich nicht einig darüber, ob dieser Teil der livianischen Überlieferung ebenso wie die vorhergehenden Capitel dem Polybius, oder ob er dem Cölius resp. Valerius Antias entlehnt ist. Zielinski meint (S. 98 f.): „Mit der Flucht Hannibals endet der Teil des 30. Buches, in dem Livius den Polybius ausgeschrieben hat.“ Für den nächsten Teil habe er ihn zwar auch noch benutzt, aber nicht mehr ausschliefslich. (S. 134 f.:) Cap. 37 sei teils aus Polybius, teils aus Cölius und § 13 aus Valerius geschöpft, Cap. 36 aber vollständig aus Valerius (wegen der Vermina-Episode § 7 u. 8). Auch Hesselbarth hält den Abschnitt c. 36, 1—8 für valerianisch (S. 244 f.) und zwar aus folgenden Gründen. „Besonders bedenklich ist es, dafs Octavius zu Lande verwendet wird, da es doch bei Livius 30, 41, 6 zum Jahre 201 v. Chr. in einem Senatsbeschlusse heifst: Consuli quinquaginta navium classis ex duabus classibus, Cn. Octavi, quae in Africa esset, et P. Villi, quae Siciliae oram tuebatur, decreta, ut quas vellet naves deligeret. P. Scipio quadraginta naves longas, quas habuisset, haberet. quibus si Cn. Octavium, sicut praefuisset, praeesse vellet, Octavio pro praetore in eum annum imperium esset. Appian aber[1]), erinnern wir uns, hat Octavius auch schon in der Schlacht von Zama commandieren lassen.“ Doch warum sollte, wenn Octavius seine Flotte ganz selbständig befehligte, ihm Scipio nicht den Vorschlag gemacht haben, zum Zwecke einer wichtigen Cooperation — denn je gröfser die gegen Karthago anrückende römische Streitmacht war, desto intensiver mufste naturgemäfs die mit diesem Anmarsch bezweckte Wirkung sein — ihm auch seine Schiffe zur Verfügung zu stellen und dafür die Führung der gesamten Landtruppen zu übernehmen? und warum hätte Octavius auf einen solchen Vorschlag nicht eingehen sollen? Oder aber wenn dem Scipio, was das wahrscheinlichere ist, als Pro-

1) Der nach Hesselbarths Theorie aus Valerius geschöpft haben soll.

consul auf dem afrikanischen Kriegsschauplatze sämtliche römischen Streitkräfte unterstellt waren, so erklärt sich jener Commandowechsel in einfachster und natürlichster Weise. — „Auf einen anderen Fehler werden wir durch den polybianischen Schlufssatz (c. 36, 9 und 10) aufmerksam. Vorher waren es ja zehn Gesandte, welche nach Utica[1]) beschieden wurden. Jetzt kommen ihrer dreifsig; wie Livius selbst andeutet, ist es wieder, wie auch das vorige Mal nach Polybius und ihm, der engere Rat. Dieser Version gebe ich unbedingt den Vorzug. Bei Antias aber mögen es wohl um der Uniformität willen zehn gewesen sein; zehn Gesandte hatte er ja auch in der erfundenen Verhandlung durch Hannibal genannt, und das offenbar, weil nach römischer Art dies die feierlichste Form war.“ Woraus aber schliefst Hesselbarth, dafs die Gesandtschaft, welche zu Scipio ins Lager bei Tunes kam, dieselbe gewesen sei wie diejenige, welche ihm vor dem Hafen von Karthago entgegengefahren war? Diese hatte doch nur den Auftrag gehabt, gewissermafsen als Parlamentär-Abordnung um Waffenstillstand und Genehmigung von Friedensunterhandlungen zu bitten; als aber hernach im Lager bei Tunes die Verhandlungen selbst stattfinden sollten, erschien das gesamte Ratscollegium. Wir sehen also, dafs die gegen die Entlehung aus Polybius geltend gemachten Gründe keineswegs zwingend sind, dagegen sprechen verschiedene Momente für den polybianischen Ursprung von Liv. c. 36. Einerseits nämlich wäre es doch höchst seltsam, wenn Livius hier mitten im Zusammenhange plötzlich seine bewährte Quelle verlassen hätte, und zwar gerade an der Stelle, wo uns die entsprechenden Capitel des Polybius zufällig fehlen, während wir ihn doch vor wie nach der Lücke diesem Gewährsmanne folgen sehen. Andererseits ist in der livianischen Darstellung durchaus nicht irgend welche Stockung zu entdecken, vielmehr bildet die Erzählung von c. 35, 10 an die völlig harmonische Fortsetzung von dem, was wir ganz sicher als Übernahme aus Polybius kennen. Dazu kommt, dafs Livius den Namen der Stadt Tunes, die er in c. 36 dreimal erwähnt, jedesmal in der Form Tynetem gebraucht. Wenn er nun auch vorher Buch XXX, 9, 10 und 16, 1 die Form Tyneta vollständig unverändert aus Polybius herübergenommen hat, so geht doch daraus nicht hervor, dafs er die Form Tynetem einer lateinischen Quelle entlehnt haben müsse, was Hesselbarth (S. 244) zu meinen scheint, vielmehr weist meines Erachtens auch die Beibehaltung der halbgriechischen Form deutlich genug auf griechischen Ursprung zurück. Auch Matzat (S. 170 f. Anm. 2—4) führt diesen Teil des livianischen Berichtes auf Polybius zurück, nur die Vermina-Episode, meint er, sei „augenscheinlich ein Einschiebsel aus Valerius Antias“. Doch selbst diese Annahme ist wohl nicht vollständig zutreffend, denn es ist nicht

1) Vielmehr nach Tunes, vgl. Liv. c. 36, 5: iis responsum datum, ut Tynetem venirent: eo se moturum castra.

einzusehen, warum dieses Ereignis nicht auch von Polybius erzählt sein sollte: die Entlehnung aus Valerius beschränkt sich wahrscheinlich auf die Saturnalia prima, die 1500 numidischen Pferde und die 72 Feldzeichen, wie wir ja Livius auch zu den aus Polybius entnommenen Angaben über die Verluste in der Schlacht bei Naraggara den Zusatz aus dem Annalisten machen sehen, dafs die Römer „133 Feldzeichen und 11 Elefanten" erbeutet hätten. Jedenfalls also ist der Bericht des Livius über die Ereignisse zwischen der Schlacht bei Naraggara und den Friedensverhandlungen nicht weniger polybianisch als derjenige über die Schlacht selbst. Indessen auch in diesem Falle kann sein Wert nur durch eine Prüfung seines Inhaltes bestimmt werden. —

Livius bemerkt in einer unmittelbar vor der Erzählung der Schlacht angestellten Betrachtung (XXX, 32, 3): Carthagini supremo auxilio effuso adesse videbatur praesens excidium. — Mommsen urteilt über die Bedeutung der Schlacht folgendermafsen (R. G. I[8], S. 659 f.): „Nach diesem Tage konnte auf karthagischer Seite nur der Unverstand zur Fortsetzung des Krieges raten. Dagegen lag es in der Hand des römischen Feldherrn, sofort die Belagerung der Hauptstadt zu beginnen, die weder gedeckt noch verproviantiert war, und, wenn nicht unberechenbare Zwischenfälle eintraten, das Schicksal, welches Hannibal über Rom hatte bringen wollen, jetzt über Karthago walten zu lassen. Scipio hat es nicht gethan; er gewährte den Frieden, freilich nicht mehr auf die früheren Bedingungen. — Man hat Scipio beschuldigt, dafs er, um die Ehre der Beendigung des schwersten Krieges, den Rom geführt hat, nicht mit dem Oberbefehle an einen Nachfolger abgeben zu müssen, dem Feinde zu günstige Bedingungen gewährte. — — — Es mochte den rachsüchtigen Italienern wenig dünken, dafs nur die fünfhundert ausgelieferten Kriegsschiffe in Flammen aufloderten und nicht auch die verhafste Stadt; Verbissenheit und Dorfschulzenverstand mochten die Meinung verfechten, dafs nur der vernichtete Gegner wirklich besiegt sei, und den schelten, der das Verbrechen, die Römer zittern gemacht zu haben, verschmäht hatte gründlicher zu bestrafen. Scipio dachte anders, und wir haben keinen Grund und also auch kein Recht anzunehmen, dafs in diesem Falle die gemeinen Motive den Römer bestimmten, und nicht die adlichen und hochsinnigen, die auch in seinem Charakter lagen. Nicht das Bedenken der etwaigen Abberufung oder des möglichen Glückswechsels, noch die allerdings nicht fernliegende Besorgnis vor dem Ausbruche des makedonischen Krieges haben den sicheren und zuversichtlichen Mann, dem bisher noch alles unbegreiflich gelungen war, abgehalten die Execution an der unglücklichen Stadt zu vollziehen, die fünfzig Jahre später seinem Adoptivenkel aufgetragen wurde und die freilich wohl jetzt gleich schon vollzogen werden konnte. Es ist viel wahrscheinlicher, dafs die beiden grofsen Feldherren, bei denen jetzt auch die poli-

tische Entscheidung stand, den Frieden, wie er war, boten und annahmen, um dort der ungestümen Rachsucht der Sieger, hier der Hartnäckigkeit und dem Unverstand der Überwundenen gerechte und verständige Schranken zu setzen; der Seelenadel und die staatsmännische Begabung der hohen Gegner zeigt sich nicht minder in Hannibals grofsartiger Fügung in das Unvermeidliche als in Scipios weisem Zurücktreten von dem Überflüssigen und Schmählichen des Sieges. Sollte er, der hochherzige und freiblickende Mann, sich nicht gefragt haben, was es denn dem Vaterlande nützte, nachdem die politische Macht der Karthagerstadt vernichtet war, diesen uralten Sitz des Handels und Ackerbaus völlig zu verderben und einen der Grundpfeiler der damaligen Civilisation frevelhaft niederzuwerfen? Die Zeit war noch nicht gekommen, wo die ersten Männer Roms sich hergaben zu Henkern der Civilisation der Nachbarn und die ewige Schande der Nation leichtfertig glaubten von sich mit einer müfsigen Thräne abzuwaschen." — Hier finden wir also die Meinung ausgesprochen, dafs Scipio durch seinen Sieg über Hannibal in die Lage versetzt worden sei, Karthago zu erstürmen, dafs er sich jedoch davon nur durch grofsmütige Selbstbeschränkung habe zurückhalten lassen — nach den Worten, welche wir bei Polybius Scipio selbst, aber als Diplomaten an die karthagische Friedensgesandtschaft richten hören (XV, 17, 3—6, vgl. auch Liv. XXX, 16, 8—9).

Mir will diese Auffassung nicht recht einleuchten. Sollte es dem kühnen Kriegsmann wirklich möglich gewesen sein, sich mit der Ermattung des Gegners zu begnügen, wenn er es in der Hand hatte, ihn niederzuwerfen? zu verzichten auf die volle Ausnutzung seiner Kräfte behufs Erzwingung noch schärferer Friedensbedingungen von dem Volke, welches vor wenigen Monaten erst so frevlerisch sich an seiner Gesandtschaft vergangen hatte?[1]) Sollte es der stolze Römer wirklich über sich gewonnen haben, des Ruhmes einer Eroberung Karthagos und eines Siegeseinzugs in die Punierstadt sich zu begeben, wenn er diesem Ziele bereits so nahe gelangt war, dafs er nur noch die Hand danach auszustrecken brauchte? — Grofsmütig konnte er sich ja dann immer noch gegen den überwundenen Feind beweisen, indem er von einer Zerstörung Karthagos Abstand nahm und sich mit der Einnahme der Stadt begnügte.

Der alte Cato erklärte in der Rede, in welcher er die Römer wegen ihrer Erbitterung gegen Rhodus schalt (168 v. Chr.), Scipio habe den nachbarlichen Nebenbuhler bestehen lassen, nur um Rom auf diese Weise unausgesetzt vor sorglosem und übermütigem Pochen

---

1) Vgl. Liv. XXX, 36, 9—10: legati triginta Carthagine ad Scipionem venerunt. et illi quidem multo miserabilius quam antea, quo magis cogebat fortuna, egerunt, sed aliquanto minore cum misericordia ab recenti memoria perfidiae auditi sunt. in consilio — — iusta ira omnes ad delendam stimulabat Carthaginem.

auf sein Glück zu warnen (vgl. App. Lib. c. 65: εἰϲὶ γὰρ οἳ καὶ τόδε νομίζουϲιν αὐτὸν — sc. τὸν Cκιπίωνα — ἐϲ Ῥωμαίων ϲωφρονιϲμὸν ἐθελῆϲαι γείτονα καὶ ἀντίπαλον αὐτοῖϲ φόβον ἐϲ ἀεὶ καταλιπεῖν, ἵνα μή ποτε ἐξυβρίϲειαν ἐν μεγέθει τύχηϲ καὶ ἀμεριμνίᾳ. καὶ τόδε οὕτω φρονῆϲαι τὸν Cκιπίωνα οὐ πολὺ ὕϲτερον ἐξεῖπε τοῖϲ Ῥωμαίοιϲ Κάτων ἐπιπλήττων παρωξυμμένοιϲ κατὰ Ῥόδου). Es wird also auch hier vorausgesetzt, dafs der römische Feldherr, wofern er nur gewollt hätte, Karthago wohl hätte vernichten können; lediglich durch politische Berechnung soll er sich davon haben zurückhalten lassen. Indessen dafs Scipio wirklich solche Politik hätte treiben sollen, wie sie ihm hier von Cato untergeschoben wird, ist wohl kaum anzunehmen. Cato selbst hat eine derartige Behauptung gewifs nicht ernst gemeint; denn wenn wir uns die Bedrängnis und Gefahr, welche Hannibal während der fast sechzehn Jahre über Italien gebracht hatte, recht vor Augen halten und uns daran erinnern, dafs Cato der Todfeind des Scipio war[1]) und sonst bei jeder Gelegenheit mit fanatischer Verbissenheit die Zerstörung Karthagos forderte[2]), so können seine Worte unmöglich anders aufgefafst werden denn als bitter ironischer Vorwurf gegen Scipio, den er damit des leichtfertigen und frivolen Spielens mit der Sicherheit des Vaterlandes beschuldigte. Naturgemäfs konnte eine solche aus Parteiverblendung entsprungene Idee auf keine Weise gerechtfertigt und begründet werden.

Bei Livius finden wir die Anschauung vertreten (— möglicherweise ist sie aus Polybius herübergenommen), Scipio habe nur aus Furcht vor Abberufung von seinem Posten zur schleunigen Abschliefsung eines Friedens mit dem Feinde gedrängt und die Eroberung Karthagos unterlassen (vgl. XXX, 36, 11: cum ipsum Scipionem exspectatio successoris venturi ad paratam alterius labore ac periculo finiti belli famam sollicitaret, ad pacem omnium animi versi sunt. XXX, 44, 3: saepe postea Scipionem ferunt dixisse Tib. Claudii primum cupiditatem, deinde Cn. Cornelii fuisse in mora, quominus id bellum exitio Carthaginis finiret). Hatte denn aber Scipio Ursache, die Verdrängung durch einen seiner aristokratischen Nebenbuhler zu fürchten? Denn wie stark der Rückhalt war, welchen er in der Volksversammlung gegenüber den ihm feindselig gesinnten Elementen im Senate besafs, das veranschaulichen folgende Vorgänge. Einstimmig ward er seiner Zeit von allen Centurien zum Consul ernannt, er genofs die höchste Verehrung (vgl. Liv. XXVIII, 38, 6—10); er selbst glaubte auch gestützt auf das Volk dem Senate die Spitze bieten zu können (Liv. XXVIII, 40, 1—2), und mit Hilfe der Volksversammlung setzte er dann zu Anfang des Jahres 202

1) Vgl. Liv. XXXVIII, 54, 1: — — — inimicorum (sc. Africani), quorum princeps fuit M. Porcius Cato, qui vivo quoque eo allatrare magnitudinem eius solitus erat.

2) App. Lib. c. 69 und Plut. Cato maior 27.

gegen den Senat die Ratification des Friedens mit Karthago durch (vgl. Zielinski S. 50/51). Ja, bei Gelegenheit der Provinzenzuweisung an die Magistrate für das Jahr 203 hatte der Senat selbst bestimmt, Scipios Commando in Afrika solle nicht zeitlich beschränkt sein, sondern bis zur völligen Durchführung seiner Aufgabe fortdauern (Liv. XXX, 1, 10: P. Scipioni non temporis sed rei gerendae fine, donec debellatum in Africa foret, prorogatum imperium est). Als dann die beiden Consuln für das Jahr 202 Afrika als Provinz verlangten, bestimmten sämtliche Centurien, Scipio solle dort den Oberbefehl behalten; und als der eine Consul, Tib. Claudius, es trotzdem durchsetzte, Afrika als Standplatz zugeteilt zu erhalten, wurden ihm doch nur 50 Kriegsschiffe bewilligt und Scipio wurde ihm nicht untergeordnet, sondern blieb in seinem Commando völlig unbeeinträchtigt (Liv. XXX, 27, 1—5). Und selbst wenn Scipio trotz alledem sich Sorgen um seinen Posten machte, so stand es doch nicht in seiner Macht, frei nach den Antrieben seines persönlichen Ehrgeizes die Politik des römischen Staates zu bestimmen. Denn die Entscheidung über den Frieden lag doch nicht bei ihm, sondern bei Senat und Volk, und wenn diese mit seinem Vorschlage nicht einverstanden waren, sondern die Einnahme Karthagos forderten, so konnte er gegen ihren Wunsch nicht das geringste thun. Etwaige Besorgnis des in Afrika operierenden Proconsuls vor einer Abberufung ist also gewifs nicht der entscheidende Grund dafür gewesen, dafs er im Einverständnisse mit seiner Regierung auf die Niederwerfung des Sitzes der feindlichen Macht verzichtete.

Wir sehen, die Auffassungen von Mommsen, Cato und Livius sind schon in sich selbst mehr oder weniger unwahrscheinlich. Aufserdem aber erweist sich die Voraussetzung, von welcher sie alle drei ausgehen, dafs nämlich Scipio durch die Besiegung Hannibals die Möglichkeit gewonnen habe, Karthago mit stürmender Hand zu nehmen, als unberechtigt.

Aus dem, was wir oben zum Beginn der strategischen Operationen über den Gegenstand des Kampfes zwischen Hannibal und Scipio ausgeführt haben, ergiebt sich, dafs Scipios Sieg über Hannibal unmittelbar nichts weiter bedeutete als die Rettung seiner Expedition vor dem Untergange. Gleichzeitig freilich hatte Karthago abermals eine Feldarmee eingebüfst, und zwar die bedeutendste von allen, die es gegen Scipio ausgesandt hatte, auch konnte es keine neue mehr aufstellen, wenigstens nicht vor der Hand; die Feinde dagegen konnten immer mehr von den freigewordenen Streitkräften aus Italien auf den afrikanischen Kriegsschauplatz hinüberwerfen. Die Möglichkeit, des römischen Expeditionscorps Herr zu werden, war also für Karthago seit der Niederlage von Naraggara so gut wie endgiltig geschwunden. Wenn ihm daran lag, sein Land von den feindlichen Brandschatzungen zu befreien, so konnte es den Abzug des römischen Heeres nur noch erwirken, wenn es sich zu jed-

weden Bedingungen verstand, welche Scipio stellen würde. Wenn es sich jedoch entschlofs die Kriegslast noch weiter zu tragen, in der Erwartung, dafs Rom, welches doch auch bereits tief erschöpft sein mufste, selbst sehr bald vorziehen würde den Kampf einzustellen, so war es allerdings wohl von jetzt ab genötigt, sich auf die Verteidigung der Hauptstadt zu beschränken, aber der römische Feldherr hatte keine Macht, diese zur Ergebung zu zwingen. Denn obwohl die Stärke der Kriegsflotte Scipios mittlerweile bereits auf 120 Fahrzeuge gestiegen war[1]), befand Karthago sich doch noch in weit günstigerer Lage als hernach i. J. 149, da ihm selbst noch seine gesamte Flotte zur Verfügung stand, die Feinde aber noch immer nicht Utica oder sonst einen Stützpunkt gewonnen hatten und die Verluste des ohnehin nicht sehr starken römischen Landheeres in der Schlacht bei Naraggara sicherlich auch sehr beträchtliche gewesen waren. Man sieht also, dafs Scipio auch jetzt noch nicht wesentlich mehr Aussicht auf eine Eroberung Karthagos hatte als bei Beginn der Expedition im Sommer 204. Niemand erkannte das besser als der römische Feldherr selbst. Er liefs zwar ohne Verzug seine gesamte Land- und Seestreitmacht gegen Karthago anrücken, wobei er persönlich das Commando über die imposante Flotte übernahm, während er den Octavius mit der Führung der Legionen betraute; doch beabsichtigte er mit diesem Vorstofse nicht, wie es bei Neumann-Faltin heifst (S. 551), „zur Blockade vorzugehen"; vielmehr wollte er dadurch, wie bei Livius ganz richtig hervorgehoben ist, nur den moralischen Druck der Niederlage steigern (XXX, 36, 3: admovendum undique terrorem perculsae Carthagini ratus — und 6: ipse ad contemplandum Carthaginis situm non tam noscendi in praesentia quam deprimendi hostis causa provectus). Denn davon, dafs die Einnahme einer Festung wie Karthago ein viel zu schwieriges und langwieriges Unternehmen sein würde, waren ebenso wie der Oberbefehlshaber auch alle die militärischen Autoritäten, welche hernach im Lager bei Tunes zu einem Kriegsrat zusammentraten, überzeugt (Liv. XXX, 36, 10—11: in consilio quamquam iusta ira omnes ad delendam stimulabat Carthaginem, tamen cum quanta res esset, quam longi temporis obsidio tam munitae et tam validae urbis reputarent, ad pacem omnium animi versi sunt). — Übrigens sehen wir hieraus, dafs die Quelle, aus welcher Livius diese Angaben geschöpft hat, sehr gut unterrichtet war; es kann also jetzt wohl nicht mehr daran gezweifelt werden, dafs der livianische Bericht über die Folgen der Schlacht bei Naraggara ebenfalls aus Polybius stammt.

1)	40	Kriegsschiffe	hatte er selbst mitgebracht,
dazu waren gekommen	30	„	unter Octavius (Liv. XXX, 24),
und	50	„	„ P. Lentulus (Liv. XXX, 36, 2),
zusammen	120	Kriegsschiffe.	

Wirklich entschloſs sich nunmehr Karthago auf Hannibals eignes Betreiben, um Frieden zu bitten. Eine Abordnung von zehn Mitgliedern des Rats fuhr Scipio vom Hafen aus entgegen, um die Genehmigung von Friedensunterhandlungen bei ihm nachzusuchen. Der römische Feldherr erklärte sich bereit dazu, segelte mit seiner Flotte wieder nach den Castra Corneliana bei Utica und rief auch den Octavius dorthin zurück. Darauf führte er selbst die Legionen nach Tunes, um hier in derselben Weise, wie bereits ehedem nach der Besiegung des Syphax wieder zu lagern. Unterwegs hatte er noch einen Kampf zu bestehen mit Vermina, welcher jetzt erst, also doch mindestens 1—1½ Monat nach Hannibals Aufbruch von Hadrumet, endlich in Libyphönice anlangte; indessen hatte Scipio keine groſse Mühe, sich dieses Angriffes zu erwehren und Verminas Corps aufzureiben. Im römischen Lager bei Tunes erschien alsdann der Rat der Dreiſsig aus Karthago, um sich die Friedensbedingungen eröffnen zu lassen. Scipio forderte in der Hauptsache: Auslieferung sämtlicher Kriegsschiffe bis auf zehn Dreiruderer, Abtretung gewisser Grenzstriche an Masinissa, Unterlassung selbständiger Kriegführung und neuer Eroberungen innerhalb wie auſserhalb Afrikas ohne Erlaubnis Roms und Zahlung einer Kriegsentschädigung von 10000 Talent in 50 Jahresraten (Pol. XV, 18, 3—8); im übrigen aber sollte Karthagos Besitzstand in Afrika und seine politische Unabhängigkeit keinerlei Minderung erfahren (Pol. XV, 18, 1 u. 2: Πόλεις ἔχειν κατὰ Λιβύην, ἃς καὶ πρότερον εἶχον ἢ τὸν τελευταῖον πόλεμον ἐξενεγκεῖν Ῥωμαίοις, καὶ χώραν, ἣν καὶ τὸ παλαιὸν εἶχον, κτήνη καὶ σώματα καὶ τὴν ἄλλην ὕπαρξιν. ἀπὸ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἀσινεῖς Καρχηδονίους ὑπάρχειν, ἔθεσι καὶ νόμοις χρῆσθαι τοῖς ἰδίοις ἀφρουρήτους ὄντας).

Karthago ging auf Scipios Forderungen ein. Die Einbuſse, welche es dadurch erlitt, war zwar sehr empfindlich, doch schlöſs sie eine Neuerstarkung des Staates keineswegs aus: denn noch war die eigentliche Quelle seiner Macht, seine Finanzkraft, bei weitem nicht erschöpft, auch stand ihm noch immer die Möglichkeit offen, sich mit den Mächten der östlichen Mittelmeerhälfte zu einer neuen Erhebung zu verbünden, nicht sowohl um Rom niederzuwerfen, denn dazu hatte sich dieses zu stark erwiesen, als vielmehr um eine Art Gleichgewicht zwischen den Mittelmeermächten herzustellen. Hannibal selbst trat mit aller Entschiedenheit für die Annahme der von Scipio gestellten Bedingungen ein. Da Karthago doch einmal keine Offensivkraft mehr besaſs, um die römische Invasion aus Afrika zurückzuweisen, scheute er diesen Preis nicht, um dadurch den freiwilligen Abzug des Feindes zu erlangen, nicht weil er sonst den Fall Karthagos für unvermeidlich gehalten hätte, sondern weil er seinem Vaterlande Gelegenheit schaffen wollte, sich wieder zu kräftigen, um später einmal unter günstigeren Verhältnissen den Kampf von neuem aufnehmen zu können. Daſs diese Absicht seiner Be-

fürwortung des Friedens zu Grunde lag, beweist deutlich seine Thätigkeit als Staatsleiter in den Jahren nach dem Abschlufs des Friedens (Liv. XXXIII, 45—47). Und wie bedeutend Karthagos Macht damals noch war, zeigt am besten die fortgesetzt ängstliche Besorgnis Roms vor diesem Gegner. Freilich in Wirklichkeit kam es nicht zu einem neuen Angriffe Karthagos, weil Hannibals Werk gestört wurde durch die Gegenpartei in Karthago selbst, welche einen abermaligen Kampf mit Rom vermieden wissen wollte.

Wir haben gesehen, dafs nur deshalb Scipio Karthago nicht erobert hat, weil er dazu nicht die erforderliche Kraft besafs. Aber, könnte man meinen, wenn auch die im Herbst 202 dem Scipio zu Gebote stehenden Streitkräfte nicht ausreichend waren, so hätte Rom doch jetzt alle irgend verfügbaren Truppen von den anderen Kriegsschauplätzen vor Karthago zusammenziehen können, und wer weifs, ob dann nicht die Festung über kurz oder lang hätte fallen müssen? Man kann jedoch überzeugt sein, dafs Rom, wenn es sich noch stark genug gefühlt hätte, um den Krieg mit der Einnahme des Sitzes der feindlichen Macht zu beendigen, diese Gelegenheit sicherlich wahrgenommen hätte. Allein der Staat war bereits so tief erschöpft, dafs es mit einziger Ausnahme des durch persönliche Ruhmgier getriebenen Consuls Cn. Cornelius Lentulus niemandem mehr in den Sinn kam, eine Fortsetzung des Kampfes zu verlangen, und dafs nicht nur das Volk, sondern auch der gesamte Senat die von dem Proconsul errungenen Friedensbedingungen als einen Erfolg begrüfste, wie er gröfser damals nicht zu erreichen war (Liv. XXX, 43).

Zusammenfassung.

Es erübrigt uns noch, eine zusammenfassende Übersicht über den Verlauf des Feldzuges zu geben, soweit wir ihn aus unserem Quellenmateriale zu erschliefsen vermochten.

Im Frühjahr 202 glaubte Scipio schon sein Ziel erreicht zu haben, da that ihm noch im letzten Augenblicke Karthago durch die Plünderung seiner bei Ägimurus gestrandeten Proviantflotte, durch die Verweigerung der Herausgabe des Geraubten und durch den verräterischen Überfall seiner Gesandtschaft kund, dafs es nicht mehr gewillt sei, auf den bereits vereinbarten Frieden einzugehen, sondern noch einmal einen Angriff zu wagen, um sich der Bedrängung durch die römische Expedition zu erwehren. Nicht nur Rachegefühl, sondern auch Zweckmäfsigkeitsrücksichten trieben infolgedessen den römischen Feldherrn, unverzüglich die Feindseligkeiten wieder aufzunehmen: er mufste noch einmal alle Kraft daran setzen, um Karthago zur Annahme seiner Bedingungen zu veranlassen. Wäre er

in der Lage gewesen, Karthago selbst beizukommen, so hätte er naturgemäfs seinen Angriff unmittelbar auf dieses richten müssen, sonst aber hätte er wenigstens auf Hadrumet marschieren müssen, um die hier stattfindenden Ansammlungen neuer feindlicher Truppen unter Hannibal zu verhindern. Doch auch dazu war er zu schwach, er mufste sich, vor der Hand wenigstens, damit begnügen, den Gegner durch Brandschatzung seines Landes zu ermatten. Nachdem er daher für die Sicherheit seines Lagers bei Utica gesorgt, unternahm er mit seinem Landheere, welches gegen 25000 Mann gezählt haben mag, nämlich 23000 M. z. F. und 1500 R., einen ausgedehnten und rücksichtslosen Verwüstungszug durch das reiche Gebiet am unteren Bagradas. Um aber dem zu erwartenden Angriffe des neu sich bildenden feindlichen Heeres begegnen zu können, forderte er Masinissa auf, ihm möglichst schleunige und umfangreiche Unterstützung herbeizuschaffen.

Es war jedenfalls bereits der Sommer herangekommen und Scipio hatte das feindliche Land schon recht empfindlich verheert, als Hannibal von Karthago aus zum Vormarsche gedrängt wurde. Er hatte seine Rüstungen zwar schon zu einem gewissen Abschlusse gebracht, doch scheint er noch ein massäsylisches Hilfscorps unter Vermina erwartet zu haben. Nachdem ihm aber bald darauf klar geworden, dafs er auf dessen Ankunft für die nächste Zeit nicht rechnen könne — erst 1 oder $1\frac{1}{2}$ Monat später langte es in Libyphönice an —, rückte er, da ein längeres Zögern nur dem Bundesgenossen der Römer, Masinissa, Gelegenheit zu desto umfangreicherer Heranziehung von Streitkräften gegeben haben würde, ins Feld mit einem Heere, welches dem römischen Corps an Zahl gewifs nicht nachstand. Er legte seinen Feldzug an auf die Vernichtung der römischen Expedition und suchte Scipio an der Vereinigung mit Masinissa zu hindern. Infolgedessen marschierte er über Aquae Regiae das Merg-el-Lîl-Thal aufwärts und nach dem oberen Silianathal hinüber. Weiterhin wollte er dann nach der Bagradas-Niederung hinabmarschieren, um die Verbindung zwischen Scipio und Masinissa zu sperren. Bei West-Zama aber, am Nordrande des Hallukzuges machte er erst Halt, um sich zu orientieren, ob die Römer noch im unteren Bagradasgebiete ständen und er ihnen noch zuvorkommen könne, wenn er sich unmittelbar in nördlicher Richtung, das Siliana- oder das Khaled-Thal hinab weiterbewegte, oder ob er einen mehr westlichen Punkt der Verbindungslinie zwischen dem unteren Bagradasland und Cirta gewinnen und das Tessa-Thal abwärts oder über Sicca Veneria marschieren müsse.

Inzwischen liefen im römischen Hauptquartier die beiden Meldungen ein, dafs ein numidisches Corps von 10000 Mann im Anmarsch begriffen sei, aber auch dafs Hannibal sich bereits in der Nähe befinde. Scipio erkannte also, in welcher Gefahr er schwebte, von Hannibal umgangen und isoliert angegriffen zu werden. Um

stehen zu bleiben und die Ankunft der Numider abzuwarten, war es zu spät. Nun konnte er sich zurückziehen und hinter seinen Verschanzungen auf der Halbinsel bei Utica bergen. Indessen zog er es vor, dem numidischen Corps entgegenzuziehen und nach der Vereinigung mit diesem Hannibal eine Schlacht zu liefern. Er verzichtete dadurch auf jede Rückzugsmöglichkeit, und wenn es ihm nun nicht gelang, das karthagische Heer zu schlagen, so war es um seine Expedition geschehen. Wenn er aber auch diese Streitmacht des Feindes unschädlich machte, so befand er sich wieder aufser Gefahr, hatte gleichzeitig den Gegner nicht unerheblich geschwächt und konnte, wenn Karthago sich dann noch nicht zum Frieden bequemen würde, ungehindert fortfahren Utica zu belagern und durch Plünderung des Landes auf die Hauptstadt zu drücken. Er marschierte also nach Numidien ab, entweder auf der Strafse Karthago-Cirta über Musti und Sicca Veneria oder wahrscheinlicher, um desto sicherer am Feinde vorbeizugelangen, unmittelbar dem Bagradaslaufe folgend über die „grofsen Gefilde", dann das Muthulthal aufwärts und weiter auf der Strafse Karthago-Cirta, um über Naraggara und Thagura den Krumirzug zu übersteigen. In der Gegend von Naraggara stiefs er auf den numidischen Zuzug, 6000 M. z. F. und 4000 R., vereinigte sich mit ihm, nahm Aufstellung bei dieser Stadt und erwartete hier Hannibals Angriff.

Hannibal war es nicht gelungen, den Römern den Weg zu verlegen, doch war er ihnen nachgeeilt, entschlossen es auch mit der vereinigten gegnerischen Macht aufzunehmen. Trotzdem der Anmarsch durch die unwirtliche Gegend vor Naraggara seinen Truppen schwere Strapazen verursachte, rückte er dem Feinde unverweilt auf den Leib und bezog etwa 5 km vor der römischen Stellung bei Naraggara sein letztes Lager. Am nächsten Morgen rückten beide Teile gegeneinander vor.

Scipio verfügte über eine verhältnismäfsig starke Reiterei, sein schwerbewaffnetes Fufsvolk war zwar nicht gerade zahlreich, aber von desto vorzüglicherer Qualität. Die Legionen stellte er ins Centrum und gliederte sie in zwei Treffen, indem er die Hastaten ins erste, die Principes und Triarier in einigem Abstand dahinter ins zweite stellte. Dadurch wurde einerseits die Stofskraft seines Fufsvolks nach vorn nicht gefährdet, denn das zweite Treffen konnte, wenn es not that, ohne weiteres auf das erste aufschliefsen, andererseits wurde auf diese Weise die römische Stellung gegen Flanken- oder Rückenangriffe gesichert. Die Reiterei postierte Scipio auf die Flügel, die numidische unter Masinissa auf den rechten, die Legionsreiterei auf den linken.

Hannibal wufste, dafs seine Reiterei der feindlichen weit unterlegen war; seine Fufstruppen waren zwar der Mehrzahl nach nicht von so auserlesener Tüchtigkeit wie die von Scipio ausgebildeten und commandierten Legionen, dafür aber waren sie ihnen an Zahl

mehr oder weniger bedeutend überlegen. Daher sonderte er das Veteranencorps von der Masse seines übrigen, aus karthagischen und libyschen Milizen sich zusammensetzenden schweren Fufsvolks ab und liefs es in ziemlich bedeutender Entfernung hinter diesen aufmarschieren. Mit seiner alten Garde wollte er sich den Rücken decken, falls es ihm nicht gelingen würde, der feindlichen Reiterei Herr zu werden; anderenfalls sollte auch dieses Corps auf das feindliche Fufsvolk geworfen werden. Um dem Angriff seiner schwerbewaffneten Fufstruppen in wirksamer Weise vorarbeiten zu lassen, stellte er vor ihnen sein Schützencorps und vor diesem eine Anzahl Elefanten auf. Seine Reiterei verteilte er auf die Flügel, die karthagische auf den rechten, dem Lälius gegenüber, die numidische unter Tychäus auf den linken, Masinissa gegenüber. Da er aber mit ihr nicht imstande war, Lälius und Masinissa durch einen Angriff aufser Gefecht zu setzen und die Flanken des gegnerischen Fufsvolkes blofszulegen, mufste er versuchen, sie durch ein Manöver vom Schlachtfelde hinwegzuziehen. Zu diesem Zwecke gab er seiner Reiterei die Weisung, es nicht auf einen Kampf mit der feindlichen ankommen zu lassen und ihr Widerstand leisten zu wollen, sondern vor ihrem Angriffe sofort Kehrt zu machen und sie möglichst weit nach sich zu ziehen. Gleichzeitig mufste er aber sein Augenmerk auch darauf richten, Lälius und Masinissa so bald als möglich vom Kampfplatze hinwegzulocken, um so früh, als es irgend anging, auch sein zweites Treffen auf die Legionen werfen zu können.

Noch ehe er daher seinen Aufmarsch vollständig ausgeführt hatte, gab er dem Tychäus Befehl, mit seinen Numidern vorzugehen, um Masinissa durch Plänkelgefecht zu belästigen und zum Hervorbrechen aus seiner Stellung zu reizen. Dann liefs er seine Elefanten vorbrausen; ihnen warfen sich die Leichtbewaffneten Scipios entgegen. Das Ergebnis dieses Kampfes war, dafs die Elefanten, ohne die Linien des schweren römischen Fufsvolks zerrissen zu haben, vom Kampfplatze verschwanden, ebenso jedoch auch Scipios gesamte Plänklermacht. Inzwischen war auch Masinissa zum Angriff übergegangen, hatte sich auf Tychäus gestürzt und verfolgte ihn nun. Als das Lälius auf dem anderen Flügel bemerkte, brach er ebenfalls vor und stürmte hinter der vor ihm ausweichenden Karthagerreiterei drein. Nunmehr setzte sich auch Hannibals Fufsvolk in Marsch, mit Ausnahme des Veteranencorps. Denn solange die Reitermassen sich noch in der Nähe befanden, war es noch nicht ausgeschlossen, dafs Lälius und Masinissa nur durch einen Teil ihrer Streitmacht die Verfolgung fortsetzen lassen würden, um sich mit dem anderen gegen das feindliche Fufsvolk zu wenden: während dieser Zeit also konnte der karthagische Feldherr der Rückendeckung noch nicht entraten. Um jedoch sein zweites Treffen hernach, wenn eine solche Gefahr ausgeschlossen war, gleichzeitig mit dem ersten auf den Feind werfen zu können, liefs er seine Karthager und Libyer nur ganz langsam

sich vorbewegen. Schliefslich aber mufsten Lälius und Masinissa doch wieder auf dem Kampfplatze eintreffen: es kam infolgedessen für Hannibal darauf an, vorher mit dem römischen Fufsvolke fertig zu werden: zu diesem Zwecke durfte das Veteranentreffen keinen Augenblick unnötig in seiner Reservestellung zurückbleiben. Da also von der richtigen Führung des Gardecorps so viel abhing, hatte der Feldherr persönlich den Befehl über dasselbe übernommen.

Hannibals Schützen schwärmten aus und rückten gegen die römischen Legionen vor, während die Karthager- und Libyerlinie ihnen langsam nachrückte. Von der anderen Seite drangen die Linien des römischen Fufsvolkes vor, doch nicht mehr geschützt durch ein Plänklercorps. Die karthagischen Leichtbewaffneten schleuderten unterdessen unter fortwährendem Zurückweichen ihre Geschosse auf Scipios Truppen und brachten den Hastaten zahlreiche Verwundungen bei. Bald aber gingen die Römer in ein beschleunigtes Tempo über und gelangten so in verhältnismäfsig kurzer Zeit in die Nähe des gegnerischen schweren Fufsvolks. Kurz vor der Karthager- und Libyerlinie brachen die Plänkler das Gefecht ab und zogen sich durch die Intervalle hinter die Schwerbewaffneten zurück. Unmittelbar danach prallte Scipios Vordertreffen auf das starke Milizencorps Hannibals. Aber die karthagischen Truppen hielten wacker stand und liefsen sich nicht werfen, vielmehr setzten sie den Hastaten hart zu.

Inzwischen hatte Hannibal, sobald die Reitermassen sich weit genug entfernt hatten, das Veteranencorps sich vorbewegen lassen, um mit je einer Hälfte desselben den Kampf seines Vordertreffens von den Flanken her zu unterstützen. Doch Scipio hatte rechtzeitig die Absicht des Feindes erkannt und im entscheidenden Augenblicke die entsprechenden Mafsregeln zu treffen verstanden, um die Flankenstöfse aufzufangen, indem er je eine Hälfte seines noch unversehrten zweiten Treffens nach beiden Flügeln vorwarf. Übrigens mufs das bereits geschehen sein zu einer Zeit, als das Hastatentreffen noch keiner Unterstützung bedurfte, denn wir sehen Scipio sein ganzes zweites Treffen nach den Flügeln herausziehen, mithin nicht lange nachdem der Zusammenprall der Hastaten mit den Karthagern und Libyern erfolgt war. Während sich also der Kampf in der Front entwickelte, war Hannibal bereits den römischen Flanken so nahe gekommen, dafs Scipio unverzüglich dagegen seine Mafsnahmen treffen mufste. Und kaum hatten die Principes und Triarier noch Zeit behalten, die Flügel zu erreichen, so waren auch schon die Feinde heran. Jetzt drangen Hannibals Truppen zugleich von der Front und von beiden Flanken her auf die Römer ein. Die Legionen bekamen schweren Stand sich zu behaupten. Aber dank der geschickten Verwendung seines zweiten Treffens war es Scipio wenigstens gelungen, die Entscheidung zu verzögern: Hannibal konnte infolgedessen das römische Fufsvolk nicht so schnell bewältigen, als er wohl gewünscht und

erwartet hatte. Da kehrte endlich Scipios Reiterei von der Verfolgung zurück und warf sich vom Rücken her auf das feindliche Fufsvolk. Jetzt war Hannibals Niederlage entschieden. Seine Truppen wurden zum Teil auf der Stelle niedergehauen, die übrigen ergriffen die Flucht, doch auch hier wurden viele durch die nachsetzenden Reiter eingeholt.

Hannibal hatte noch einmal seine ganze Feldherrngröfse bewährt: das denkbar Höchste, was ihm mit seinen Streitkräften möglich war, er hatte es mit vollendeter Meisterschaft geleistet. Aber im letzten Augenblicke noch war es doch der überlegenen feindlichen Reiterei gelungen, ihm den Sieg zu entreifsen. Karthagos letzte Feldarmee hatte ebenso wie die früheren den Bedränger nicht aus dem Lande zu jagen vermocht, sondern war vernichtet worden. Scipio war gerettet. Nunmehr kehrte er nach der Küste zurück und zog sofort mit seiner gesamten Land- und Seestreitmacht vor die feindliche Hauptstadt, um sie durch diese Demonstration einzuschüchtern. Daraufhin bat Karthago um Frieden. Der römische Feldherr gewährte ihn, er stand ab von einer völligen Niederwerfung des Feindes — nicht aus gewissenlosem Leichtsinn, wie Cato ihm vorgeworfen zu haben scheint, ebensowenig aus Sorge um Abberufung von seinem Posten, wie von Livius überliefert wird, auch nicht aus grofsmütiger Zurückhaltung, wie Mommsen glaubt, oder gar aus militärischer Unfähigkeit, aus Mangel an Entschlufs und Kühnheit, wie Dodge behauptet, — sondern aus dem einen Grunde, weil er dazu nicht die erforderliche Kraft besafs. Vielmehr war der Preis, den ihm jetzt Karthago für Gewährung des Friedens zu leisten sich bereit erklärte, das Höchste, was er überhaupt erreichen konnte, da eine Einnahme der feindlichen Hauptstadt doch ausgeschlossen war. Die Thatsache, dafs Scipio seinen Gegner nur zu ermatten, nicht ihn niederzuwerfen imstande war, beherrscht den ganzen Verlauf der afrikanischen Expedition. Nur von diesem Gesichtspunkte aus vermag man seine Operationen richtig zu beurteilen, und wir glauben durch unsere Untersuchung deutlich gezeigt zu haben, dafs Roms genialer Feldherr seine strategische Aufgabe besser verstanden hat als die Kritiker in seiner wie in unserer Zeit.





Teubne

Geograph. Anstalt von Wagner & Debes, Leipzig.